



UNIVERSIDAD DE GRANADA

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

***ANÁLISIS ACÚSTICO-DISCURSIVO DE LA ENTONACIÓN EN
INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA INGLÉS BRITÁNICO-ESPAÑOL
PENINSULAR. APLICACIONES A LA DIDÁCTICA Y LA
INVESTIGACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS***

TESIS DOCTORAL PRESENTADA POR:

MARÍA LOURDES NAFÁ WAASAF

Directores de Tesis:

Dr. Óscar Jiménez Serrano

Profesor titular Universidad de Granada

Dra. Laura Alba Juez

Profesora titular Universidad Nacional de Educación a Distancia

2005

A MI FAMILIA Y A EZEQUIEL

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS	X
ÍNDICE DE CUADROS, TABLAS, ESQUEMAS E IMÁGENES	XII
SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS EMPLEADOS	XVII
PRÓLOGO	XXI
<i>CAPÍTULO 1: INTRODUCCIÓN</i>	1
<i>1.1. Consideraciones preliminares</i>	3
<i>1.2. Preguntas, hipótesis y objetivos de investigación</i>	10
<i>1.3. Metodología de investigación utilizada para el análisis</i>	20
<i>1.4. Organización de los capítulos en el presente estudio</i>	28
<i>1.5. Contribuciones y proyecciones de la investigación</i>	34
<i>CAPÍTULO 2: CONSIDERACIONES TEÓRICAS SOBRE LA ENTONACIÓN Y SU IMPORTANCIA EN LA TAREA DEL INTÉRPRETE</i>	37
<i>2.1. Planteamiento general: la entonación y la interpretación de lenguas</i>	39
2.1.1. Reseña de estudios que vinculan la entonación y la interpretación	42
2.1.2. La entonación y su importancia en la tarea del intérprete	50
<i>2.2. La entonación: microestructura y funciones entonacionales</i>	58
2.2.1. La estructura acústica de la entonación	58
2.2.2. Las diversas funciones de la entonación	63
<i>2.3. Reseña de modelos teóricos de estudio de la entonación inglesa y española desde la perspectiva discursiva</i>	66
2.3.1. Modelos teóricos de la entonación inglesa, desde la perspectiva discursiva	68
2.3.2. Modelos teóricos de la entonación española. Algunas referencias discursivas	83

<i>CAPÍTULO 3: LAS FUNCIONES DISCURSIVAS DE LA ENTONACIÓN</i>	105
3.1. <i>Planteamiento general</i>	107
3.2. <i>Funciones discursivas de la entonación consideradas en el presente estudio</i>	109
3.2.1. La función de organización de los discursos orales, realizada a través de la entonación	109
3.2.2. La función de estructuración de la información en los discursos orales, realizada a través de la entonación	128
3.2.3. La función de señalización de la relación de los participantes en el acontecimiento comunicativo, realizada a través de la entonación	169
<i>CAPÍTULO 4: METODOLOGÍA GENERAL: PREGUNTAS, HIPÓTESIS Y OBJETIVOS</i>	205
4.1. <i>Planteamiento general</i>	207
4.2. <i>Preguntas, hipótesis y objetivos de la investigación</i>	221
4.3. <i>Diseño experimental</i>	245
4.3.1. Sujetos, material y procedimiento	245
4.3.2. Análisis acústico: aspectos analizados y método de análisis	248
4.3.3. Análisis discursivo: aspectos analizados y método de análisis	261
4.3.4. Metodología estadística utilizada	264
4.3.5. Metodología utilizada para el desarrollo de las aplicaciones a la didáctica de la interpretación de lenguas	273
4.3.6. Metodología utilizada para el desarrollo de las aplicaciones a la investigación sobre la interpretación de lenguas	274
<i>CAPÍTULO 5: LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y EL CORPUS DE TRABAJO DE ESTA INVESTIGACIÓN (CODIS): DESCRIPCIÓN Y CARACTERÍSTICAS</i>	277
5.1. <i>Introducción y objetivos del capítulo</i>	279
5.2. <i>La lingüística de corpus</i>	281
5.3. <i>Los corpus en los estudios sobre la interpretación de lenguas</i>	302
5.4. <i>El corpus de esta investigación: descripción y características</i>	320

5.4.1. Método de selección, recolección y organización de los discursos	321
5.4.2. La transcripción y anotación de los CODIS	327
5.4.3. Selección de los instrumentos de medición: plantilla UGR, análisis acústico, análisis discursivo	329
5.4.4. Cuestiones estadísticas	331
<i>CAPÍTULO 6: LA ORGANIZACIÓN DE LOS DISCURSOS ORIGINALES Y META, REALIZADA A TRAVÉS DE LA ENTONACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS</i>	333
<i>6.1. Introducción y objetivos del capítulo</i>	336
<i>6.2. La altura tonal en las fronteras de los párrafos fonológicos: Verificación de la parte (a), hipótesis de trabajo nº 1</i>	340
<i>6.3. La altura tonal interna (dentro de párrafos fonológicos): Verificación de la parte (b), Hipótesis de trabajo nº 1</i>	360
<i>6.4. Estrategias de interpretación para la realización de la función organizativa en los discursos meta</i>	375
6.4.1. Estrategias fonológicas y discursivas utilizadas por los intérpretes en las fronteras de las intervenciones fonológicas	376
6.4.2. Estrategias fonológicas y discursivas utilizadas por los intérpretes en las fronteras de los párrafos fonológicos	379
6.4.3. Estrategias fonológicas y discursivas utilizadas por los intérpretes dentro de los párrafos fonológicos (altura tonal interna)	393
<i>6.5. Resultados y discusión general del capítulo</i>	410
<i>6.6. Resumen y conclusiones del capítulo</i>	416

<i>CAPÍTULO 7: LA ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN LOS DISCURSOS ORIGINALES Y DISCURSOS META, REALIZADA A TRAVÉS DE LA ENTONACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS</i>	419
<i>7.1. Introducción y objetivos del capítulo</i>	421
<i>7.2. La distribución de prominencias utilizada en la estructuración de la información en los discursos orales: Verificación de la parte (a), hipótesis de trabajo n° 2</i>	424
<i>7.3. La selección de tonos y otros recursos prosódicos utilizados en la estructuración de la información en los discursos orales: Verificación de la parte (b), Hipótesis de trabajo n° 2</i>	446
7.3.1. La estructuración de la información en los discursos originales analizados	447
7.3.2. La estructuración de la información en los discursos meta analizados	458
<i>7.4. Estrategias prosódicas utilizadas en la realización de la función de estructuración de la información en los discursos analizados</i>	471
7.4.1. Estrategias para el procesamiento de las prominencias utilizadas en la estructuración de la información de los discursos originales y discursos meta analizados	472
7.4.2. Estrategias para el procesamiento de los tonos y otros recursos prosódicos, utilizados en la estructuración de la información de los discursos originales y discursos meta	487
<i>7.5. Resultados y discusión general del capítulo</i>	498
<i>7.6. Resumen y conclusiones del capítulo</i>	504

CAPÍTULO 8: LA RELACIÓN DE LOS PARTICIPANTES DE LA COMUNICACIÓN, MANIFESTADA A TRAVÉS DE LA ENTONACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS	506
8.1. <i>Introducción y objetivos del capítulo</i>	507
8.2. <i>Análisis pragmático-discursivo de las estrategias prosódicas para la realización de la función de señalización de la relación entre los participantes del acontecimiento comunicativo</i>	511
8.2.1. Estrategias prosódicas para la señalización del predominio y «no predominio» en los discursos originales y discursos meta	514
8.2.2. Estrategias prosódicas para la señalización de la distancia y proximidad en los discursos originales y discursos meta	526
8.3. <i>La selección de estructuras fonológicas para señalar predominio del hablante, a través de la entonación: Verificación de la parte (a), hipótesis de trabajo nº 3</i>	534
8.4. <i>La selección de estructuras fonológicas para señalar distancia entre el hablante y la audiencia, a través de la entonación: Verificación de la parte (b), hipótesis de trabajo nº 3</i>	549
8.5. <i>Resultados y discusión general del capítulo</i>	558
8.6. <i>Resumen y conclusiones del capítulo</i>	564
CAPÍTULO 9: EL ESTUDIO DE LA ENTONACIÓN Y SUS APLICACIONES A LA DIDÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS	567
9.1. <i>Introducción y objetivos del capítulo</i>	569
9.1.1. Nociones preliminares de retórica en los discursos orales.	573
9.1.2. La importancia de la retórica en los discursos políticos y las repercusiones en la tarea del intérprete	577
9.2. <i>El desarrollo de la competencia retórica pasiva</i>	579
9.2.1. La competencia global y las sub-competencias en interpretación	579
9.2.2. El desarrollo de la competencia retórica pasiva en las clases de interpretación de lengua	581
9.2.3. Fase de sensibilización I: La organización estructural del discurso original, señalada a través de la entonación	584

9.2.4.	Fase de sensibilización II: La estructura de la información de los discursos originales señalada a través de la entonación	587
9.2.5.	Fase de sensibilización III: La relación entre los participantes del acontecimiento comunicativo y su señalización a través de la entonación	593
9.2.6.	Soluciones propuestas para las tareas relacionadas con la competencia retórica pasiva	596
<i>9.3. El desarrollo de la competencia retórica activa</i>		600
9.3.1.	El desarrollo de la competencia retórica activa en las clases de interpretación de lenguas	601
9.3.2.	Fase de producción I: la organización estructural del discurso original a través de la entonación	603
9.3.3.	Fase de producción II: la estructura de la información de los discursos originales señalada a través de la entonación	607
9.3.4.	Fase de producción III: la relación entre los participantes del acontecimiento comunicativo y su señalización a través de la entonación	611
<i>9.3. Resumen y conclusiones del capítulo</i>		614
 CAPÍTULO 10: EL ESTUDIO DE LA ENTONACIÓN Y SUS APLICACIONES A LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS		617
<i>10.1. Introducción y objetivos del capítulo</i>		619
<i>10.2. Algunas consideraciones acerca de la investigación en el ámbito de la interpretación de lenguas</i>		621
<i>10.3. Hacia un modelo de análisis acústico-discursivo de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular</i>		629
<i>10.4. Resumen y conclusiones</i>		654

CAPÍTULO 11: RESUMEN Y CONCLUSIONES GENERALES	655
11.1. <i>Finalidad del presente capítulo</i>	657
11.2. <i>Resultados y discusión</i>	658
11.2.1. Resultados generales	658
11.2.2. Discusión general	682
11.3. <i>Sugerencias para investigaciones futuras</i>	686
11.4. <i>Conclusiones finales</i>	689
APÉNDICES	693
1. <i>Derechos de autor del canal EbS</i>	695
2. <i>Eurodiputados británicos</i>	697
3. <i>Relación entre las hipótesis, sub-hipótesis, apartados y páginas de los capítulos</i>	702
4. <i>Modelo de discurso no anotado</i>	711
5. <i>Plantilla de selección de discursos para el corpus anotado (corpus seleccionado)</i>	715
6. <i>Plantilla de evaluación de los discursos meta</i>	719
7. <i>Compendio de códigos y memos utilizados en el corpus anotado</i>	720
8. <i>Modelo de discurso anotado con el sistema Brazil adaptados</i>	735
9. <i>Modelo de discurso anotado con el sistema TEI P4</i>	739
10. <i>Plantillas de altura tonal de los discursos originales y discursos meta</i>	749
11. <i>Pruebas estadísticas para la verificación de hipótesis</i>	757
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	769

AGRADECIMIENTOS

*We are like dwarfs
on the shoulders of giants,
so that we can see more than they,
and things at a greater distance,
not by virtue
of any sharpness of sight on our part,
but because we are carried high
and raised up by their giant size.*

OF CHARTRES, BERNARD (1159)
John of Salisbury: The Metalogicon

La presente tesis doctoral no podría haberse realizado sin el inestimable apoyo y colaboración de las siguientes personas e instituciones:

En primer lugar, deseo expresar mi más profundo agradecimiento a mis Directores de tesis: *Dra. Laura Alba Juez* y *Dr. Óscar Jiménez Serrano*, sin cuya colaboración, valiosos comentarios, apoyo y estímulo el presente trabajo no hubiera visto la luz. Debo decir también que el haber contado con dos Directores de tesis ha supuesto para mí un gran apoyo no sólo en el área de la interpretación de lenguas, sino también en el ámbito de la lingüística, la fonética y fonología y el análisis del discurso. Los sabios consejos y comentarios certeros que he recibido de mis directores han servido de permanente estímulo y me han permitido ampliar mis horizontes académicos y personales.

Debo agradecer también a la *Agencia Española de Cooperación Internacional* por haberme concedido una beca para estudios de doctorado que me permitió realizar los Cursos de Doctorado, la Investigación Tutelada y el primer año de investigación conducente a la tesis doctoral.

No puedo dejar de agradecer tampoco los valiosos comentarios y constato apoyo que he recibido de mis profesores de la Universidad de Granada: *Dra. Dorothy Kelly*, *Dra. Anne Martin*, *Dr. Antonio Pamies*, *Dra. Presentación Padilla*, *Dra. Ángela Collados Aís*, *Prof. Jesús de Manuel Jerez*. También quisiera expresar mi gratitud hacia los miembros del tribunal ante el cual defendí mi Investigación Tutelada: los Doctores *Martínez Dueñas Espejo*, *San Ginés* y *Haguerty*, quienes realizaron observaciones muy pertinentes sobre mi investigación, las cuales fueron sumamente útiles para la confección de la presente tesis doctoral.

Vaya también mi agradecimiento a la Dirección y a la Secretaría del Departamento de Traducción e Interpretación, así como a la Comisión de Doctorado de la Universidad de Granada, cuyo personal siempre ofreció su colaboración en los temas administrativos vinculados a mi doctorado en Granada.

Asimismo, quisiera agradecer expresamente al Prof. Penella, por haberme concedido una serie de entrevistas personales sumamente fructíferas que sirvieron de base para la elaboración del Capítulo 9 de la presente investigación. Agradezco también a la Dra. Barbara Ahrens por haberme facilitado una copia de su trabajo sobre prosodia en la interpretación inglés>alemán, a Miriam Oller por haberme proporcionado bibliografía sobre declamación y a Robert Hutchison por haber revisado exhaustivamente las transcripciones del corpus en idioma inglés.

No debo dejar de agradecer tampoco al Licenciado Carlos Mejía por su valiosísima colaboración en el diseño de los códigos utilizados en el análisis estadístico de la presente investigación. Mi sincero agradecimiento también a las Profesoras de estadística de la Universidad Nacional de San Juan, Argentina: Adriana Mallea, Ana María Ripoll y Miriam Herrera, quienes brindaron su inestimable apoyo en la realización del análisis estadístico de esta tesis.

Mi experiencia en Granada durante más de tres años ha excedido el plano académico. Durante mi estancia en esta ciudad he recibido invalorable muestras de afecto de numerosas personas. Por ello, deseo expresar mi más profunda gratitud a: Tamara Hodas García y familia, a la Familia Armijo, a Piedad Ibáñez Muñoz, a la Dra. Mercedes Molina, y a Miguel Navarro Velilla, por haberme cobijado como si fuera un miembro más de su familia, durante mis años lejos de mi país.

Debo expresar mi agradecimiento, hoy y siempre, a mis padres y hermanas sin cuyo apoyo, estímulo e inspiración constante no podría haber concluido esta etapa de formación académica y personal. Gracias a todos, por su ejemplo permanente de esfuerzo, dedicación y amor incondicional.

Por último, agradezco profundamente a Ezequiel, mi esposo, por su enorme paciencia, apoyo y amor incondicional, sin los cuales no podría haber llevado a cabo un trabajo de esta envergadura y a tanta distancia.

Por supuesto, todos los errores y omisiones contenidos en la presente tesis doctoral son de mi entera responsabilidad.

ÍNDICE DE CUADROS, TABLAS, ESQUEMAS E IMÁGENES

Cuadro nº 1	Comparación del estilo secuencial, jerárquico, reticulado e hipertextual	126
Cuadro nº 2	Comparación de terminología utilizada por diversos enfoques teóricos sobre análisis de textos escritos y orales	128
Cuadro nº 3	Comparación del tipo de información, tipo de foco y rasgos prosódicos utilizados según el Modelo tradicional en inglés y español	153
Gráfico nº 1	Common Ground – Conocimiento Compartido	159
Cuadro nº 4	Selección de tonos y tipo de información en inglés	160
Esquema nº 1	Niveles de poder	173
Esquema nº 2	Modelo unidimensional de la relación Poder-Solidaridad	183
Esquema nº 3	Modelo multidimensional de la relación Poder-Solidaridad	184
Cuadro nº 5	Eficacia entonacional, eficacia retórica y eficacia entonacional	210
Esquema nº 4	Relación estructura entonacional-función entonacional	222
Cuadro nº 6	Correlación de rasgos prosódicos (estructuras entonacionales) y funciones discursivas	237
Esquema nº 5	Etapas en la aplicación del método experimental en fonética	249
Esquema nº 6	Esquema de la comunicación en la interpretación simultánea	255
Cuadro nº 7	Simbología utilizada en la anotación prosódica del CODIS	293
Cuadro nº 8	Listado de discursos originales del corpus Seleccionado	324
Cuadro nº 9	Duración, número de palabras y velocidad de elocución (individual y promedio) de los discursos originales y discursos meta	326
Cuadro nº 10	Memo justificativo del código nº 4 (altura tonal interna alta)	329
Cuadro nº 11	Comparación de la altura inicial en las intervenciones fonológicas, los párrafos fonológicos y la altura tonal interna alta	347
Cuadro nº 12	Comparación de la altura final en las intervenciones fonológicas, los párrafos fonológicos y la altura tonal interna baja	348
Plantilla nº 1	Promedio de ascenso de la altura tonal entre el final de un párrafo y el inicio del siguiente y promedio de descenso tonal entre el inicio y el final de un mismo párrafo, en los discursos originales	352
Plantilla nº 2	Promedio de ascenso de la altura tonal entre el final de un párrafo y el inicio del siguiente y promedio de descenso tonal entre el inicio y el final de un mismo párrafo, en los discursos meta	352

Imagen n° 1	Frontera entre párrafo n° 1 y n° 2, del discurso original n° 7	355
Imagen n° 2	Frontera entre párrafo n° 1 y n° 2, del discurso meta n° 2	355
Plantilla n° 3	Datos correspondientes a los objetivos específicos 1.3., 1.4. y 1.5., de la hipótesis de trabajo n° 1 (discursos originales): cantidad de párrafos que siguen la regla 04-10 y que señalan o no información nueva y cantidad de párrafos que tienen otras combinaciones y señalan o no tema nuevo	356
Plantilla n° 3.1.	Otras combinaciones de códigos en frontera de párrafos fonológicos en los discursos originales	356
Plantilla n° 4	Cantidad de párrafos que siguen la regla 04-10 y que señalan o no información nueva y cantidad de párrafos que tienen otras combinaciones y señalan o no tema nueva en los discursos originales	357
Plantilla n° 4.1.	Otras combinaciones de códigos en frontera de párrafos fonológicos en los discursos meta	357
Gráfico n° 1	Porcentaje de párrafos —en los discursos originales— que siguen la regla 04-10 (comienzan con altura tonal alta y terminan con altura tonal baja), y que, además, presentan un tema nuevo en el desarrollo del discurso	358
Gráfico n° 2	Porcentaje de párrafos —en los discursos meta— que siguen la regla 04-10 (comienzan con altura tonal alta y terminan con altura tonal baja), y que, además, presentan un tema nuevo en el desarrollo del discurso	358
Plantilla n° 5	Promedio de ascenso tonal en el código n° 13 (altura tonal interna alta) y promedio de descenso tonal en el código n° 14 (altura tonal interna baja) en los discursos originales	363
Plantilla n° 6	Promedio de ascenso tonal en el código n° 13 (altura tonal interna alta) y promedio de descenso tonal en el código n° 14 (altura tonal interna baja) en los discursos originales	364
Imagen n° 3	Caso de [hk] n° 1, del discurso meta n° 1.	365
Imagen n° 4	Caso de [lk] n° 4, del discurso original n° 13.	365
Gráfico n° 3	Representación de la frecuencia relativa con que el código n° 13 se utiliza para que señalar contraste-énfasis en los discursos originales y la frecuencia relativa con que el código n° 14 se utiliza para señalar significado de equivalencia, en estos discursos	366
Gráfico n° 4	Representación de la frecuencia relativa con que el código n° 13 se utiliza para que señalar contraste-énfasis en los discursos meta y la frecuencia relativa con que el código n° 14 se utiliza para señalar significado de equivalencia, en estos discursos.	366
Gráfico n° 5	Comparación de ascensos en fronteras e internos en discursos originales	368
Gráfico n° 7	Comparación de ascensos en fronteras e internos en discursos originales	368

Gráfico nº 6	Comparación de descensos en fronteras e internos en los discursos originales	370
Gráfico nº 8	Comparación de descensos en fronteras e internos en los discursos originales	370
Plantilla nº 7	Casos de código nº 13 que señalan o no contraste-énfasis, y casos de código nº 14 que señalan o no significado de equivalencia en los discursos originales	372
Plantilla nº 8	Casos de código nº 13 que señalan o no contraste-énfasis, y casos de código nº 14 que señalan o no equivalencia en los discursos meta	373
Plantilla nº 7.1.	Distribución del código nº 13 [hk] cuando presenta el significado básico «contraste-énfasis» en los discursos originales	399
Plantilla nº 8.1.	Distribución del código nº 13 [hk] cuando presenta el significado básico «contraste-énfasis» en los discursos meta	399
Plantilla nº 7.2.	Distribución del código nº 14 [hk] cuando presenta el significado básico «equivalencia» en los discursos originales	403
Plantilla nº 8.2.	Distribución del código nº 14 [hk] cuando presenta el significado básico «equivalencia» en los discursos meta	403
Plantilla nº 7.3.	Distribución del código nº 13 [hk] y el código nº 14 [lk] cuando presentan significados no básicos (marcados) en los discursos originales	407
Plantilla nº 8.3.	Distribución del código nº 13 [hk] y el código nº 14 [lk] cuando presentan significados no básicos (marcados) en los discursos meta	407
Gráfico nº 9	Representación gráfica de la distribución de prominencias en los quince discursos originales analizados en inglés.	429
Gráfico nº 10	Representación gráfica de la distribución de prominencias en los quince discursos meta analizados en español.	429
Cuadro nº 13	Comparación códigos nº 16-nº 19 y nº 20-nº 17, en discursos originales y discursos meta	430
Gráfico nº 11	Comparación entre la opción «marcada» (código nº 19) y «no marcada» (código nº 16) de distribución de prominencias en palabras de tipo <i>contenido</i>	430
Gráfico nº 12	Comparación entre la opción «marcada» (código nº 17) y «no marcada» (código nº 20) de distribución de prominencias en palabras de tipo <i>estructural</i>	431
Plantilla nº 11	Frecuencia relativa de los códigos nº 16+nº 20, por una parte, y nº 17+nº 18+nº 19, por otra en los discursos originales	435
Gráfico 13.a.	Representación gráfica de la combinación de códigos en los discursos originales que cumplen la regla «no marcada» de distribución de prominencias y de la combinación de códigos que presentan una distribución excepcional de prominencias.	436
Gráfico 13.b.	Representación gráfica de la combinación de códigos en los discursos originales que cumplen la regla «no marcada» de distribución de prominencias y de la combinación de códigos que presentan una distribución excepcional de prominencias.	436
Plantilla nº 12	Frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 16-nº 20, por una parte, y nº 17, nº 18 y nº 19, por otra en los discursos meta	437

Gráfico 14.a.	Corresponde a la plantilla nº 12 son la representación gráfica de la combinación de códigos en los discursos meta que cumplen la regla «no marcada» de distribución de prominencias y de la combinación de códigos que presentan una distribución excepcional de prominencias.	438
Gráfico 14.b.	Corresponde a la plantilla nº 12 son la representación gráfica de la combinación de códigos en los discursos meta que cumplen la regla «no marcada» de distribución de prominencias y de la combinación de códigos que presentan una distribución excepcional de prominencias.	439
Imagen nº 5	Análisis acústico: ejemplo en discurso original de palabras prominentes de tipo contenido	441
Imagen nº 6	Análisis acústico: ejemplo en discurso original de palabras prominentes y redundantes	442
Imagen nº 7	Análisis acústico: ejemplo en discurso original de palabras prominentes y redundantes	442
Imagen nº 8	Análisis acústico: ejemplo en discurso original de palabra estructural, que sin embargo, es prominente.	443
Imagen nº 9	Análisis acústico: ejemplo de foco enfático (marcado)	443
Imagen nº 10	Análisis acústico: ejemplo de contraste discursivo en discurso meta	444
Imagen nº 11	Análisis acústico: ejemplo de palabra prominente redundante en discurso meta	444
Imagen nº 12	Análisis acústico: ejemplos en discurso meta de palabras estructurales que son prominentes	445
Imagen nº 13	Análisis acústico: ejemplos en discurso meta de palabras de tipo contenido, que sin embargo, no son prominentes	445
Gráfico nº 15	Representación gráfica de la selección de tonos en los quince discursos originales analizados	447
Gráfico nº 17	Representación gráfica de la selección de tonos en los quince discursos meta analizados	448
Plantilla nº 19	Frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 22 +25, por una parte, de los códigos nº 23+24, por otra, y del código nº 26, por otra, en los discursos originales	453
Gráfico nº 16	Representación gráfica de las frecuencias relativas de los códigos que cumplen con la regla de selección de tonos propuesta por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) para estructurar la información en inglés británico	454
Imagen nº 14	Análisis acústico: ejemplo en discurso original de dos tonos descendentes utilizados para señalar información nueva	456
Imagen nº 15	Análisis acústico: ejemplo en discurso original de un tono descendente-ascendente utilizado para señalar información compartida	457
Imagen nº 16	Análisis acústico: ejemplo en discurso original de un tono suspensivo utilizado para señalar información en procesamiento	457
Plantilla nº 28 (1ª Parte)	Frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 24 y 26, para señalar información en procesamiento, en los discursos meta	461
Plantilla nº 28 (2ª Parte)	Frecuencia absoluta y relativa de los códigos [nº11 + nº16-20 + nº22-26]; [nº24 + 13]; nº25 y nº13, para señalar información nueva, en los	462

	discursos meta	
Gráfico nº 18	Representación gráfica de la de las frecuencias relativas de los códigos que se utilizan para la estructuración de la información en procesamiento y la información nueva, en los discursos meta analizados.	463
Plantilla nº 34	Frecuencias relativas de los códigos nº 22+25, por una parte, de los códigos nº 23, nº 24 y nº 26, por otra, en los discursos originales	537
Gráfico nº 19	Señalización individual del Predominio y «No Predominio» en los discursos originales, según el modelo teórico adoptado.	539
Gráfico nº 20	Señalización global del Predominio y «No Predominio» en los discursos originales, según el modelo teórico adoptado.	539
Plantilla nº 43	Datos correspondientes al «predominio» y «no predominio», en los discursos meta	542
Gráfico nº 21	Señalización individual del Predominio y «No Predominio» en los discursos meta, según los modelos teóricos adoptados	545
Gráfico nº 22	Señalización global del Predominio y «No Predominio» en los discursos meta, según los modelos teóricos adoptados	546
Plantilla nº 49	Frecuencia relativa de los códigos nº 22, nº 25 y nº 26, por una parte (distancia); y nº 23 y nº 24, por otra (proximidad), en los discursos originales	551
Gráfico nº 23	Señalización global de la Distancia y Proximidad en los discursos originales, según el modelo teórico adoptado.	552
Plantilla nº 55	Distancia-Proximidad entre el intérprete y la audiencia en los discursos meta	554
Gráfico nº 24	Señalización global de la Distancia y Proximidad en los discursos meta, según los modelos teóricos adoptados.	556
Esquema nº 7	Esquema relacional del texto y el hecho retórico (Abaladejo: 1991)	572
Modelo nº 1	Modelo de la competencia global en interpretación	579
Cuadro nº 14	Tonos utilizados para señalar predominio y distancia entre los participantes	592
Esquema nº 8	Desarrollo cronológico de los Estudios sobre interpretación (elaborado a partir de Pöchhacker & Shlesinger: 2002)	624
Modelo nº 2	Modelo parcial de análisis de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular	635
Modelo nº 3	Modelo ampliado de los recursos prosódicos utilizados para la realización de las tres funciones entonacionales, en los discursos originales y discursos meta analizados	639

SIMBOLOGÍA Y ABREVIATURAS UTILIZADAS

UE	Unión Europea
RAE	Real Academia Española
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
PE	Parlamento Europeo
DO / DO1	Discurso original / discurso original nº 1
DM / DM1	Discurso meta / discurso meta nº 1
c.r.p	Competencia retórica pasiva
c.r.a.	Competencia retórica activa
ms	Milisegundos
IS	Interpretación simultánea
H	High (Sistema Autosegmental)
L	Low (Sistema Autosegmental)
Hz	Hercios (unidad de medición de la Frecuencia fundamental)
F0	Frecuencia fundamental
dB	Decibelio
C	Cadencia (Sistema Navarro Tomás: [1944]/1974)
c	Semicadencia (Sistema Navarro Tomás: [1944]/1974)
A	Anticadencia (Sistema Navarro Tomás: [1944]/1974)
a	Semianticadencia (Sistema Navarro Tomás: [1944]/1974)
S	Suspensión (Sistema Navarro Tomás: [1944]/1974)
↑	Tono ascendente (Sistema Hidalgo Navarro: 1997)
↓	Tono descendente (Sistema Hidalgo Navarro: 1997)
→	Tono suspensivo (Sistema Hidalgo Navarro: 1997)
Códigos alfa-numéricos	
Código nº 1	Cada uno de los discursos originales y discursos meta (intervención fonológica)
Código nº 2	Fronteras de párrafo fonológico
Código nº 3	Altura tonal al inicio de los párrafos fonológicos
Código nº 4	Altura tonal alta al inicio de los párrafos fonológicos
Código nº 5	Altura tonal media al inicio de los párrafos fonológicos
Código nº 6	Altura tonal baja al inicio de los párrafos fonológicos
Código nº 7	Altura tonal al final de los párrafos fonológicos

Código nº 8	Altura tonal alta al final de los párrafos fonológicos
Código nº 9	Altura tonal media al final de los párrafos fonológicos
Código nº 10	Altura tonal baja al final de los párrafos fonológicos
Código nº 11	Fronteras de grupo entonacional
Código nº 12	Altura tonal interna
Código nº 13	Altura tonal interna alta
Código nº 14	Altura tonal interna baja
Código nº 15	Prominencias
Código nº 16	Palabra prominente de tipo contenido
Código nº 17	Palabra prominente de tipo estructural
Código nº 18	Palabra prominente redundante
Código nº 19	Palabra no prominente de tipo contenido
Código nº 20	Palabra no prominente de tipo estructural
Código nº 21	Tonos
Código nº 22	Tono descendente
Código nº 23	Tono descendente-ascendente
Código nº 24	Tono ascendente
Código nº 25	Tono ascendente-descendente
Código nº 26	Tono suspensivo
Códigos TEI P4	
<text>	Cada uno de los discursos originales y discursos meta (intervención fonológica)
<div>	Fronteras de párrafo fonológico
<div type= 'altura tonal inicial' >	Altura tonal al inicio de los párrafos fonológicos
<div type= 'altura tonal inicial alta' >	Altura tonal alta al inicio de los párrafos fonológicos
<div type= 'altura tonal inicial media' >	Altura tonal media al inicio de los párrafos fonológicos
<div type = 'altura tonal inicial baja' >	Altura tonal baja al inicio de los párrafos fonológicos
<div type= 'altura tonal final' >	Altura tonal al final de los párrafos fonológicos
<div type= 'altura tonal final alta' >	Altura tonal alta al final de los párrafos fonológicos
<div type= 'altura tonal final media' >	Altura tonal media al final de los párrafos fonológicos
<div type= 'altura tonal final baja' >	Altura tonal baja al final de los párrafos fonológicos
<seg>	Fronteras de grupo entonacional
<seg type= 'altura tonal interna' >	Altura tonal interna

& altura tonal interna alta;	Altura tonal interna alta
& altura tonal interna baja;	Altura tonal interna baja
<seg type= ' prominencia ' >	Prominencias
& prominente contenido;	Palabra prominente de tipo contenido
& prominente estructural;	Palabra prominente de tipo estructural
& prominente redundante;	Palabra prominente redundante
& no prominente contenido;	Palabra no prominente de tipo contenido
& no prominente estructural;	Palabra no prominente de tipo estructural
<seg type= ' tonos ' >	Tonos
& lf descendente;	Tono descendente
& fr descendente-ascendente;	Tono descendente-ascendente
& lr ascendente;	Tono ascendente
& rf ascendente-descendente;	Tono ascendente-descendente
& lv suspensivo;	Tono suspensivo
Códigos Brazil (adaptados)	
///	Fronteras de párrafo fonológico
[HK]	Altura tonal inicial alta
[MK]	Altura tonal inicial media
[LK]	Altura tonal inicial baja
[HT]	Altura tonal final alta
[MT]	Altura tonal final media
[LT]	Altura tonal final baja
//	Fronteras de grupo entonacional
[hk]	Altura tonal interna alta
[lk]	Altura tonal interna baja
'	Prominencias (en palabras de tipo contenido, en palabras estructurales o redundantes)
[p]	Tono descendente
[r]	Tono descendente-ascendente
[r+]	Tono ascendente
[p+]	Tono ascendente-descendente
[o]	Tono suspensivo

Prólogo

En la presente tesis doctoral, se analiza la entonación en el marco de la interpretación de lenguas, concretamente, en la interpretación simultánea. Si bien podría parecer que la entonación es un parámetro de calidad poco relevante a la hora de evaluar la calidad de la interpretación, en comparación con la transmisión del sentido, lo cierto es que estudios previos (Shlesinger: 1994, Williams: 1995, Collados: 1998) han demostrado la importancia de la entonación en la comunicación mediada por interpretación.

Desde hace ya algún tiempo, he estado interesada en la manifestación oral del lenguaje y las sutilezas que se pueden transmitir con la *manera* en que se dicen las cosas, más que con lo dicho solamente (Nafá: 2002). Comencé a sentir especial fascinación al concebir la cadena hablada no sólo como una sucesión original de palabras y sonidos, sino como una «cuerda» que se tensa y pliega, y que esta sucesión de «pliegues» tiene una carga significativa posiblemente muy importante. La máxima tensión o ausencia de pliegues, podría asemejarse a un discurso completamente monótono, llano, mientras que una sucesión de pliegues pronunciados y muy seguidos, podría asociarse con un discurso muy expresivo, vivaz y melodioso.

Esta presencia o ausencia de «pliegues» (o movimiento tonal), fue objeto de un estudio previo (Nafá: 2002) que realicé durante el período de investigación tutelada del programa de doctorado en el que se inscribe esta tesis. En esta segunda fase de investigación, el interés ya no se centra en los «pliegues» o «tensiones» en su conjunto o en la totalidad de un discurso, sino en la significación que adquiere cada «pliegue» (la entonación) en relación con el contenido (lo dicho) y el contexto comunicativo. Así pues, el principal interés de esta investigación es el análisis discursivo de la entonación en la

interpretación simultánea inglés británico-español peninsular. El fin es el análisis discursivo, y el medio para alcanzarlo, el análisis acústico.

Al comenzar a decir algo, es como si tuviéramos la «cuerda» entonacional a nuestra completa disposición, y la pudiésemos tensar o plegar a nuestro juicio, o más bien, según nuestra destreza o capacidad de oratoria, y según las necesidades y constricciones comunicativas del momento de enunciación. «Tener esa cuerda» y poder plegarla a nuestro juicio (o antojo, en algunos casos), es tener una competencia lingüística que se manifiesta en un poder lingüístico que contribuye a la eficacia o el fracaso de nuestra intervención. Esa eficacia o fracaso, sólo se puede valorar teniendo en cuenta al receptor de nuestra cadena hablada. Es el receptor, individual o colectivo, quien —consciente o inconscientemente— desentraña estos «pliegues» de la cadena hablada, y le confiere una especial significación.

En la interpretación simultánea, hay dos tipos de receptores: los del discurso original y los del discurso meta. Entre los primeros se encuentra el intérprete, quien recibe el discurso original, con su contenido y forma, y debe procesarlo y retransmitirlo en lengua meta. El intérprete recibe, por tanto, la «cuerda» del orador y —automática e inconscientemente, tal vez— debe desentrañar los misterios (o significación) que contiene esta «cuerda». El proceso es tan rápido y automático, que los intérpretes probablemente ni se percaten de hacerlo, pero lo hacen. Reciben «una cuerda» y tensan la propia... El resultado puede ser una significación equiparable a la del discurso original, o no...

Hay quienes saben tensar o plegar la «cuerda» entonacional con más destreza que otros, y entre los más idóneos, están los políticos. Trabajar, en esta investigación, con discursos políticos ha supuesto el interés añadido de la retórica, que sirve para explicar que toda manipulación de esta «cuerda», está —por lo general— destinada a alcanzar el fin por excelencia del discurso político: la persuasión. Los discursos políticos, en general, se caracterizan por

el poder lingüístico con que cuentan los emisores; y este poder les permite manipular el sistema lingüístico para alcanzar los fines políticos. Los intérpretes, al recibir estas «cuerdas» tensadas con maestría por profesionales de la oratoria pública, deben contar con un repertorio amplio en la lengua meta, para lograr que la «cuerda» que ellos producen sea semejante a la de los oradores. Pero los intérpretes no son políticos profesionales y puede darse el caso de una pérdida retórica inevitable.

En la investigación que se presenta a continuación, se han analizado diversas selecciones entonacionales (o formas de manipular la cuerda entonacional) en varios discursos originales emitidos en inglés británico en las instituciones de la Unión Europea y en los correspondientes discursos meta producidos en las cabinas de español peninsular. A lo largo del análisis realizado, se observarán casos en que los intérpretes han emulado las selecciones entonacionales de los oradores y otros casos en que se han producido adaptaciones o pérdidas, en este sentido.

El universo de opciones entonacionales parece ser infinito, por lo que la investigación que aquí se presenta sólo pretende ilustrar algunas particularidades de estas selecciones en el ámbito de la interpretación simultánea de discursos políticos parlamentarios y dejar la puerta abierta para que la línea de investigación sobre entonación en la interpretación simultánea continúe enriqueciéndose con futuros estudios.

San Juan, Argentina, junio de 2005

M^a Lourdes Nafá Waasaf

CAPÍTULO 1

INTRODUCCIÓN



Capítulo I: Introducción

*Según vengo observando,
todo discurso político necesita ser traducido.
Quiero decir el discurso político
que escuchamos en nuestro propio idioma.
Porque, si tenemos en cuenta
lo que en mi última novela llamo los subtonos,
es decir, lo que envuelve y acompaña a la palabra emitida,
que tantas veces quiere decir lo contrario
de lo que aparenta decir,
entonces el trabajo de los traductores
se convertiría en un elemento imprescindible
para nuestra vida de ciudadanos. (...)
De modo y manera que
el trabajo de traducción de los tonos y subtonos
puede salvar a los traductores.
Y a la sociedad, quién sabe...*

SARAMAGO, J. (2003)
Conferencia Inaugural del IV
Congreso Latinoamericano de Traducción

1.1. CONSIDERACIONES PRELIMINARES

En reiteradas ocasiones se ha dicho que los intérpretes utilizan una entonación peculiar, en gran medida anómala, que hace que los receptores de los discursos interpretados se percaten de inmediato de que no se trata de un discurso emitido en condiciones «normales» de enunciación. Si bien es cierto que los intérpretes pueden «sonar» de manera especial, injusto sería decir que *todas* las selecciones entonacionales de los intérpretes son anómalas. Hacer esto, supondría, por una parte, emitir un juicio impresionista, sin suficiente fundamento empírico (ya que no hay demasiados estudios científicos en este sentido), y por otra parte, dejaría entrever un desdén considerable por la

encomiable tarea de mediación interlingüística e intercultural que realizan los intérpretes profesionales.

Además, si fuera cierto que la entonación de los intérpretes es siempre anómala, probablemente ya se hubieran dejado de utilizar los servicios de interpretación, puesto que ante una entonación sistemáticamente anómala, la comunicación puede tornarse imposible. Esto se debe a que la entonación —en muchas ocasiones— sirve para posibilitar, facilitar y desambiguar la comunicación humana, como se observa en los ejemplos siguientes:

- // [p] La 'Comisión 'cubrirá los 'gastos //
- // [r+] ¿La 'Comisión? [p+] i 'Cubrirá los 'gastos!//
- //[r+] ¿La 'Comisión 'cubrirá los 'gastos?//

- // a 'rather // [hk] [r] 'lesser 'personage, // [p] one 'Iain 'Duncan
// [hk] [p] 'Smith, //
- // [r+] A rather lesser personage? //[r+] One 'Iain 'Duncan 'Smith?//

Así como en los textos escritos la puntuación sirve como «*a courtesy designed to help readers to understand a story without stumbling*» (Truss, 2003: 7), la entonación en los discursos orales contribuye a guiar al receptor y a facilitar la comprensión. Según Truss, la buena puntuación es equiparable a los buenos modales «*Truly good manners are invisible: they ease the way for others, without drawing attention to themselves*» (Truss, 2003: 7). Similar analogía podría extrapolarse a la entonación. Su presencia pasa inadvertida por muchos de nosotros, y sin embargo, su mal uso o falta de uso puede, en numerosas ocasiones, dificultar u obstruir la comunicación oral.

Por estos motivos, fundamentalmente, se optó por analizar empíricamente ciertas selecciones entonacionales de algunos oradores e intérpretes para demostrar, al menos en una cala empírica, si efectivamente la entonación de los intérpretes profesionales es, por lo general, anómala o no, y si contribuye a la

comunicación, o por el contrario, la dificulta. El presente estudio también se realiza con la intención de demostrar que la entonación, además de un parámetro de *calidad externo* (desde la perspectiva de los usuarios) de la interpretación simultánea (Collados: 1998), es un parámetro de *calidad interno* (desde la perspectiva lingüística y discursiva) que debería ser tenido en cuenta en las etapas de formación de los futuros intérpretes y en las futuras investigaciones sobre este tema.

Estudiar la entonación en combinación con la interpretación simultánea no es una empresa sencilla. La naturaleza oral y compleja de ambos fenómenos trae aparejada una serie de complicaciones metodológicas que no siempre se pueden resolver fácilmente. Sin embargo, a pesar de estas limitaciones, es posible abordar parcialmente ambos aspectos para contribuir, poco a poco, al acervo intelectual de ambas disciplinas y de la interdisciplina en su conjunto.

Trabajar con un enfoque multidisciplinar puede suponer que las metodologías propias de cada disciplina se vean enriquecidas por los postulados de las demás disciplinas. Es por esto que, actualmente, la mayor parte de la investigación en lingüística (disciplina que engloba tanto al estudio de la entonación, como al estudio de la interpretación de lenguas¹) se basa en principios multidisciplinarios, puesto que es sumamente complejo aislar un fenómeno humano, como es el lenguaje, de toda una serie de factores cognitivos,

¹ La *Traductología* es la disciplina que estudia tanto la traducción como la interpretación. Durante los últimos años, se ha comenzado a señalar a los *Estudios de traducción* (*Translation Studies*) como una disciplina separada de los *Estudios sobre interpretación* (*Interpreting Studies*). Sin embargo, considero que sería un tanto prematuro hablar de los Estudios de interpretación como una disciplina totalmente independiente. Por este motivo, en la presente tesis, se hablará del «estudio de la interpretación», salvo a partir del Capítulo 10, donde se hará un repaso a la obra editada por Pochhäcker & Shlesinger (2002), en la cual se aboga por una mayor independencia de la disciplina de los Estudios de interpretación.

sociológicos, situacionales —por mencionar sólo algunos— que condicionan su realización.

La presente tesis doctoral surgió de un interés personal relacionado con la importancia de la entonación en la comunicación humana, y más concretamente, en la interpretación de lenguas. En una primera etapa, este interés se plasmó en una Investigación Tutelada sobre la entonación monótona en la interpretación simultánea (Nafá: 2002); y, ya en esta segunda etapa, el interés se centra en la importancia de la entonación en la interpretación de lenguas, desde una perspectiva acústico-discursiva.

Para diseñar la presente investigación, se debió limitar considerablemente el objeto de estudio, debido a que las disciplinas vinculadas son intrínsecamente muy complejas. Por una parte, interesaba abordar la entonación y por otra la interpretación simultánea, puesto que —además del interés y curiosidad personal— estudios previos han demostrado que ambos aspectos ejercen una influencia recíproca (Shlesinger: 1994, Williams: 1995, Collados: 1998, Ahrens: 2005, entre otros). Así pues, cada una de estas disciplinas debió ser delimitada cuidadosamente para sacar mejor provecho del análisis que se deseaba realizar.

Por una parte, se decidió centrar el estudio en sólo algunas *funciones entonacionales* relevantes para la otra disciplina en cuestión (la interpretación de lenguas). Si bien la entonación sirve múltiples propósitos desde el punto de vista lingüístico (Tench: 1990), hubiera sido inviable —desde el punto de vista de disponibilidad espacio-temporal— abordar demasiadas funciones entonacionales. Por este motivo, se seleccionaron tres funciones entonacionales descritas desde el punto de vista discursivo y que fueran relevantes en el marco de la interpretación simultánea. Así pues, las funciones que se decidió analizar son las siguientes: (1) la función de organización de los discursos orales, (2) la

función de estructuración de la información y (3) la función de señalización de la relación de los participantes en el acontecimiento comunicativo (Brazil et al: 1980, Brazil: [1985]/1997).

Hablar de funciones entonacionales supone hacer referencia obligada a las estructuras prosódicas que permiten la realización de dichas funciones en cada lengua. Así pues, en el estudio que aquí se presenta, para verificar la realización o no realización de las funciones antes aludidas, se han debido considerar los recursos o estrategias prosódicas habitualmente asociadas (según estudios previos en este sentido) al cumplimiento de dichas funciones. Para este análisis estructural de la entonación, se consideran *tres recursos prosódicos fundamentales*: (1) la altura tonal, (2) la distribución de prominencias y (3) la selección de tonos. Estos tres recursos prosódicos, junto con sus significados discursivos, serán las variables más utilizadas en el análisis cualitativo y cuantitativo que se realizará en el presente trabajo. La metodología principal utilizada para el análisis estructural de la entonación será el *análisis acústico*, mientras que la metodología básica empleada en el análisis de las funciones entonacionales será en *análisis discursivo*.

Por otra parte, también fue menester limitar el estudio de la interpretación de lenguas. Fue necesario definir, primeramente, qué tipo de técnica y modalidad de interpretación se adaptaría mejor al análisis que se deseaba realizar. Se optó por la *técnica simultánea* y por la modalidad de la *interpretación de conferencias*¹, por los siguientes motivos. Por una parte, la entonación utilizada por los intérpretes en la técnica simultánea (más que en la consecutiva) suele ser tachada de «anómala» (Williams: 1995). Por otra parte, debido a su realización dentro de cabinas y fuera de la vista del público, en la interpretación simultánea se reducen

¹ Según clasificación de Collados & Fernández Sánchez (coords.) (2001).

considerablemente los recursos no verbales (gestos, movimientos del cuerpo, expresión facial) disponibles para la codificación de los discursos meta. Por este motivo, en esta situación especial de comunicación, es la voz del intérprete «la que debe concentrar toda la responsabilidad de una interpretación *integrab*» (Collados, 1998: 5). En la interpretación simultánea, la voz del intérprete es la responsable de reproducir en el discurso meta todos los aspectos verbales, paraverbales y kinésicos (Poyatos: 1996) contenidos en los discursos originales. En propias palabras de Poyatos:

The reality of speech [should be acknowledged] as at least a triple audiovisual reality made up of verbal language, paralanguage and kinesics – that is what we say, how we say it and how we move what we say (pp. 249). It is obvious that sometimes the sensitive interpreter needs to skilfully switch codes instead of just translating words (pp. 253). The first problem interpreters must face is the expressive limitations of the words they depend on, sometimes too far, to convey what the speaker is truly communicating with words, paralanguage and kinesics (pp. 258).

POYATOS, F. (1996)

También se optó por trabajar con la modalidad de la interpretación de conferencias, por los siguientes motivos: la interpretación de conferencias es una de las modalidades que cuenta con mayor prestigio profesional, que se lleva a cabo en marcos situacionales prototípicos (congresos o conferencias) y que supone una mayor exigencia profesional (Collados & Fernández Sánchez: 2001). Además, la interpretación de conferencias —a diferencia de las modalidades ante los tribunales, de enlace y social— es una modalidad a la que se puede tener acceso más o menos directo mediante los medios de comunicación de masas, y poder así utilizar discursos originales y discursos meta genuinos en la investigación en interpretación. En el caso concreto de la presente investigación, el corpus de trabajo (CODIS: *Corpus de Interpretación Simultánea Inglés Británico-*

Español Peninsular) pudo ser grabado digitalmente gracias a las transmisiones *online* del canal EbS (*Europe by Satellite*) de la Unión Europea.

Se eligió esta modalidad, ya que —a diferencia de las modalidades ante los tribunales, de enlace y social— se puede tener acceso medianamente directo a discursos reales emitidos en las instituciones de la Unión Europea. Además, el hecho de trabajar con discursos reales, en lugar de con discursos producidos *ad hoc* en laboratorios, supone un beneficio metodológico claro (Gile: 1998), ya que los resultados obtenidos responden a lo que verdaderamente sucede en la realidad profesional.

También se limitó el alcance del presente estudio al decidir que la investigación se circunscribiría a dos variedades lingüísticas concretas: mientras que los discursos originales analizados serían emitidos en *inglés británico*, los discursos meta correspondientes serían producidos en *español peninsular*. Por tanto, los resultados derivados del presente estudio serán, en principio, válidos para la muestra de trabajo confeccionada en direccionalidad de interpretación *directa* (hacia la lengua A de los intérpretes) y en el par lingüístico inglés británico-español peninsular.

La naturaleza multidisciplinaria de la presente investigación permitirá utilizar, en numerosas ocasiones, fundamentos de la lingüística para explicar las selecciones entonacionales de los intérpretes. Si bien se podría haber seguido un enfoque puramente inductivo (*bottom-up approach*) de análisis de casos concretos obtenidos del corpus de trabajo, se considera más apropiado aprovechar los modelos teóricos existentes en el ámbito de los estudios sobre entonación, para que la explicación de las selecciones entonacionales de los intérpretes sea más sólida y esté más fundamentada científicamente.

Además, la interpretación puede ser descrita perfectamente con los cánones de la lingüística, ya que se trata de una actividad no sólo interlingüística sino también intercultural. Esta vinculación no supone ir en detrimento de los avances considerables de los estudios de interpretación por perfilar su propia identidad, separada de los estudios de traducción, sino que se funda en la necesidad de concebir a la interpretación como una disciplina interrelacionada con muchas otras disciplinas, de las cuales recibe influencia y de las que se puede enriquecer.

Por estos motivos, la presente investigación estará organizada en un círculo metodológico claro: se partirá de un modelo teórico que se desea verificar (Modelo de análisis discursivo de la entonación, de la Escuela de Birmingham, desarrollado por Brazil et al: 1980 y Brazil [1985]/1997); y, una vez realizado todo el trabajo empírico de verificación, se indagará en las posibles aplicaciones a la didáctica y la investigación sobre la interpretación de lenguas (ver apartado 1.5., en el presente capítulo, para una descripción más detallada de los contenidos e interrelación de los capítulos).

A partir de estas consideraciones preliminares, se plantearán una serie de preguntas, hipótesis y objetivos que guiarán la presente investigación y que se presentan a continuación, de manera resumida. En el Capítulo 4, se podrán obtener más detalles metodológicos, ya que allí se describe exhaustivamente la metodología de la presente investigación.

1.2. PREGUNTAS, HIPÓTESIS Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

La presente investigación se organizó en torno de las siguientes preguntas e hipótesis.

- **Pregunta general de investigación:**

En los discursos analizados, ¿desempeña la entonación funciones discursivas relevantes en los discursos originales de tipo político parlamentarios (emitidos en inglés británico) y en sus correspondientes interpretaciones simultáneas (producidas en español peninsular)? De ser así, ¿sirviéndose de qué rasgos prosódicos (estructuras o formas entonacionales), se cumplen, al menos parcialmente, estas funciones?

La pregunta general de investigación, sirvió para plantear la hipótesis general:

- **Hipótesis general:**

La entonación desempeña tres funciones discursivas relevantes en los discursos originales (emitidos en inglés británico) y los discursos meta (emitidos en español peninsular) analizados, para lo cual se sirve de ciertos rasgos prosódicos (estructuras entonacionales). Estas funciones discursivas son: (1) la función organizativa del discurso oral, (2) la función de estructuración de la información en los discursos y (3) la función de señalización de las relaciones discursivas entre los participantes del acontecimiento comunicativo.

En inglés, la relación discursiva «rasgo prosódico-función» (o estructura-función) en la entonación se puede verificar a partir del marco teórico adoptado en esta investigación: Brazil et al (1980) y Brazil (1985). En español, no parece haber un marco teórico equivalente al adoptado para el inglés, por tanto, se indagará en la literatura sobre entonación española (Navarro: 1974, Canellada & Madsen: 1987, Hidalgo Navarro: 1998, 2000, Quilis: 1999 y Sosa: 1999), para analizar la manera en que pueden relacionarse los rasgos prosódicos de la entonación con las funciones discursivas desempeñadas por ésta (ver cuadro n°

6, del Capítulo 4, en el que se incluye la Correlación de rasgos prosódicos y Funciones discursivas).

A partir de la hipótesis general de investigación, se trazaron los siguientes objetivos generales:

- **Objetivos generales:**

1- Realizar un análisis acústico-discursivo de la entonación en una muestra de quince discursos originales de tipo político-parlamentarios, emitidos en inglés británico y los quince discursos meta correspondientes, interpretados simultáneamente en español peninsular. Para el análisis acústico, se empleará el programa de análisis acústico Speechanalyzer 1.5 Test Version 15.3. Para el análisis discursivo, se tendrán en cuenta tres funciones discursivas fundamentales desempeñadas por la entonación: (1) la función de organización del discurso oral, (2) la función de estructuración de la información en los discursos y (3) la función de señalización de las relaciones discursivas entre los participantes del acontecimiento comunicativo. Todo el análisis acústico-discursivo estará orientado a demostrar la importancia comunicativa de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea. (Cumplimiento mayoritariamente cuantitativo en Capítulos 6, 7 y 8).

2- A partir de los resultados empíricos obtenidos de la hipótesis general nº 1, diseñar una *propuesta didáctica* destinada a desarrollar en los alumnos de interpretación simultánea inglés-español su competencia retórica activa y pasiva, haciendo especial hincapié en la entonación. (Cumplimiento cualitativo, en Capítulo 9).

3- Realizar una contribución al ámbito de la investigación sobre la interpretación de lenguas, a partir de dos herramientas metodológicas útiles: un corpus de trabajo y un *Modelo parcial de análisis acústico-discursivo de la entonación en la interpretación simultánea*. (Cumplimiento cualitativo, en Capítulos 5 y 10).

- **Objetivo general nº 1**

El *primer objetivo general de la investigación* (realizar un análisis acústico-discursivo de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea), genera, a su vez, tres preguntas específicas, a partir de las cuales se plantean tres hipótesis de trabajo.

- **Pregunta específica n° 1:**

(a) En los discursos originales y discursos meta analizados, ¿desempeña la entonación una función organizativa, en parte, a partir de la altura tonal *alta* en la frontera inicial de los párrafos fonológicos y de la altura tonal *baja* en la frontera final de éstos?

(b) En los discursos originales y discursos meta analizados, ¿desempeña la entonación una función organizativa, en parte, a partir de la altura tonal interna *alta*, para señalar contraste-énfasis discursivo y, a partir de la altura tonal interna *baja*, para señalar equivalencia discursiva?

Los apartados (a) y (b) de la pregunta específica n° 1 dan paso a la hipótesis de trabajo n° 1 que consta también de dos apartados (a) y (b):

- **Hipótesis de trabajo n° 1 (función organizativa de la entonación):**

(a) *La entonación cumple, en parte, la función de organización de los discursos originales y discursos meta analizados, por medio de la altura tonal alta en la frontera inicial de los párrafos fonológicos (código n° 4) y de la altura tonal baja en la frontera final de éstos (código n° 10).*

(b) *La entonación cumple, en parte, la función de organización de los discursos originales y discursos meta analizados, por medio de la altura tonal interna alta (código n° 13), para señalar contraste-énfasis discursivo y por medio de la altura tonal interna baja (código n° 14), para señalar equivalencia discursiva.*

Para aceptar o rechazar la hipótesis de trabajo n° 1, en el Capítulo 4, se proponen objetivos específicos y sub-hipótesis, que se cumplirán cuantitativa y cualitativamente. La aceptación o rechazo de la Hipótesis de trabajo n° 1 se realizará por medio del análisis exhaustivo de la muestra y de estadística descriptiva, lo cual permitirá la validación de los datos con respecto a la muestra analizada.

También se plantea una pregunta específica, relacionada con la función entonacional de estructuración de la información en los discursos orales.

- **Pregunta específica n° 2:**

(a) En los discursos originales y discursos meta analizados, ¿desempeña la entonación una función de estructuración de la información, en parte, por medio de la distribución de

prominencias en palabras con carga informativa y la asignación de «no prominencias» en palabras poco informativas?

(b)

(b.1.) En los discursos originales (inglés británico) analizados, ¿desempeña la entonación una función de estructuración de la información, en parte, por medio del uso de los tonos descendentes, para transmitir información nueva; de los tonos ascendentes, para transmitir información compartida; y de los tonos suspensivos, para transmitir información en procesamiento?

(b.2.) En los discursos meta (español peninsular), ¿desempeña la entonación una función de estructuración de la información, por medio de: (1) la segmentación de la cadena hablada, (2) la asignación de mayor número de prominencias (3) y la asignación de un mayor número de tonos [a causa de la segmentación], (4) el uso de tonos «marcados», en lugar de las opciones «no marcadas» (5) y el uso de altura tonal alta (código n° 13) en el segmento proclítico y en el enclítico?

Las partes (a) y (b) de la pregunta específica n° 2 dan paso a la hipótesis de trabajo n° 2 que consta también de dos partes: (a) y (b):

- **Hipótesis de trabajo n° 2 (función de estructuración de la información):**

(a) *La entonación cumple, en parte, la función de estructuración de la información de los discursos originales y discursos meta analizados, por medio de la distribución de prominencias en palabras informativas (código n° 16) y la no asignación de prominencias en palabras poco informativas (código n° 20).*

(b)

(b.1.) *La entonación cumple, en parte, la función de estructuración de la información en los discursos originales (inglés británico), por medio del uso de los tonos descendentes (códigos n° 22 y n° 25), para transmitir información nueva; de los tonos ascendentes (códigos n° 23 y n° 24), para transmitir información compartida; y de los tonos suspensivos (códigos n° 26), para transmitir información en procesamiento.*

(b.2.) *La entonación cumple, en parte, la función de estructuración de la información en los discursos meta (español peninsular), por medio de (1) la segmentación de la cadena hablada, (2) la asignación de mayor número de prominencias (3) y de tonos (por la segmentación), (4) el uso de tonos «marcados», en lugar de las opciones «no marcadas» y (5) el empleo de altura tonal alta (código n° 13) en el segmento proclítico y en el enclítico.*

Para aceptar o rechazar la parte de la hipótesis de trabajo n° 2, en el Capítulo 4, se proponen objetivos específicos y sub-hipótesis, que se cumplirán

cuantitativa y cualitativamente. La aceptación o rechazo de la parte a. de la hipótesis de trabajo nº 2 se realizará por medio del análisis exhaustivo de la muestra y estadística descriptiva, lo cual permitirá la validación de los datos con respecto a la muestra analizada. En cuanto a la verificación de la parte (b) de la hipótesis de trabajo nº 3, se recurrirá a pruebas estadísticas del tipo *Test Paramétrico Usual*, para la comparación de dos grupos (muestra y submuestra) y la extrapolación de los resultados de la submuestra a la muestra de trabajo.

Para analizar la tercera función entonacional de interés (relación de los participantes en el acontecimiento comunicativo) se plantea la pregunta específica nº 3:

- **Pregunta específica nº 3:**

- (a) En los discursos originales y discursos meta analizados, ¿desempeña la entonación la función de señalización del predominio o «no predominio» del hablante sobre la audiencia?
- (b) ¿En los discursos originales y discursos meta analizados, se utiliza la entonación para señalar la distancia o proximidad entre el hablante y la audiencia?

Los apartados (a) y (b) de la pregunta específica nº 3 dan paso a la hipótesis de trabajo nº 3, que consta también de dos apartados (a) y (b):

- **Hipótesis de trabajo nº 3 (función de señalización de relación de los participantes):**

(a)

(a.1.) Los oradores a cargo de los discursos originales (inglés británico) se sirven de los tonos plus (códigos nº 24 y nº 25), para señalar predominio del hablante sobre la audiencia. La señalización del «no predominio» se lleva a cabo con el resto de los tonos del repertorio de Brazil et al (1980) (códigos nº 22, nº 23 y nº 26).

(a.2) Los intérpretes a cargo de los discursos meta (español peninsular) se suelen servir de los tonos descendentes (código nº 22), ascendentes (código nº 24), del tono circunflejo (código nº 25); y de la altura tonal interna alta (código nº 13) —entre otros factores— para cumplir la función de señalización del predominio del hablante sobre la audiencia. La señalización del «no predominio» se suele llevar a cabo por medio de los tonos descendentes (código nº 22) en combinación con la altura

tonal baja (código n° 14), los tonos ascendentes (código n° 23 y n° 24) y los tonos suspensivos (código n° 26).

(b)

(b.1) Los oradores a cargo de los discursos originales se sirven de los tonos descendentes ([p̄ y p̄+]) (códigos n° 22 y n° 25), para señalar distancia entre el hablante y la audiencia. Para señalar proximidad, la entonación de los discursos originales se sirve de los tonos ascendentes ([r̄ y r̄+]) (códigos n° 23 y n° 24) y del tono suspensivo (código n° 26).

(b.2.) Los intérpretes a cargo de los discursos meta pueden servirse de los tonos circunflejos (código n° 25) o descendente (código n° 22) y de la altura tonal baja (código n° 14), para reducir la expresividad y señalar distancia entre el hablante y la audiencia. Para señalar proximidad discursiva, los intérpretes a cargo de los discursos meta se pueden servir de los tonos ascendentes ([r̄ y r̄+]) (códigos n° 23 y n° 24), o del tono circunflejo (código n° 25), en combinación con la altura tonal interna alta (código n° 13).

Para aceptar o rechazar la hipótesis de trabajo n° 3, en el Capítulo 4 se proponen objetivos específicos y sub-hipótesis que se cumplirán cualitativa y cuantitativamente. Para aceptar o rechazar las partes (a) y (b) de la hipótesis de trabajo n° 3, se utilizarán pruebas estadísticas del tipo test paramétrico usual, para la comparación de dos grupos (muestra y submuestra) y la extrapolación de los resultados de la submuestra a la muestra de trabajo.

- **Objetivo general n° 2:**

El segundo objetivo general de la investigación (presentar una propuesta didáctica destinada a desarrollar en los alumnos de interpretación simultánea de discursos parlamentarios inglés-español, la competencia retórica activa y pasiva, haciendo especial hincapié en la entonación), genera los siguientes objetivos específicos:

- **Objetivos específicos:**

- 2.1. Presentar unas nociones preliminares de retórica y hacer referencia a la importancia de la retórica en los discursos políticos parlamentarios.
- 2.2. Contemplar las repercusiones que tiene la retórica en la tarea del intérprete.
- 2.3. Abordar el tema del desarrollo de la *competencia retórica pasiva* (c.r.p.). Esta competencia se relaciona con la estimulación de la sensibilidad de escucha de los

estudiantes de interpretación para que puedan procesar adecuadamente la carga retórica —concretamente la entonación— de los discursos parlamentarios emitidos en las instituciones de la Unión Europea. El enfoque tendrá un sustento teórico que servirá de base para plantear una serie de tareas destinadas a estimular la c.r.p.

- 2.4. Abordar el tema del desarrollo de la *competencia retórica activa* (c.r.a.), la cual se vincula con la producción retórica oral de los intérpretes —concretamente las selecciones entonacionales—, así como con la importancia de proporcionar herramientas a los alumnos de interpretación para que desarrollen, al menos en parte, un repertorio retórico fundamental en la interpretación de discursos políticos parlamentarios. El enfoque tendrá un sustento teórico que servirá de base para plantear una serie de tareas destinadas a estimular la c.r.a.

Tanto en el objetivo específico nº 2.3. como en el nº 2.4., se trabajará con ejemplos auténticos (y modélicos) del buen hacer retórico del orador e intérprete, que han sido obtenidos y adaptados del corpus digital compilado para esta tesis doctoral (ver CODIS en CD-ROM).

El cumplimiento de estos objetivos específicos, tendrá como finalidad realizar una contribución a la didáctica de la interpretación de lenguas, concretamente en el ámbito de los discursos parlamentarios, en el par lingüístico inglés británico-español peninsular, y en aspectos relacionados con la competencia retórica y la entonación. La validez de la propuesta didáctica realizada a partir de los resultados de los Capítulos 6, 7 y 8 no será verificada empíricamente en el presente estudio. Por tanto, se tratará solamente de un primer esbozo cuya utilidad y beneficio concreto dependerán de su aplicación práctica en el contexto idóneo: las clases de interpretación, en el par lingüístico inglés británico-español peninsular.

- **Objetivo general nº 3:**

El tercer objetivo general supone la identificación y desarrollo de posibles aplicaciones del presente estudio al ámbito de la investigación sobre la interpretación de lenguas. Para ello, se decidió constituir un corpus de trabajo de

naturaleza oral, siguiendo criterios metodológicos estrictos, a partir de discursos reales emitidos en inglés británico en el Parlamento y la Comisión Europea, con sus correspondientes interpretaciones (oficiales) en español peninsular. El corpus debería tener dos presentaciones: *no anotado* (treinta discursos originales y treinta discursos meta transcritos con ortografía tradicional) y *anotado prosódicamente* (quince discursos originales y sus quince discursos meta transcritos con simbología especial). En el corpus anotado, se hará constar la entonación de los discursos seleccionados.

El objetivo general nº 3, además de contemplar la compilación del *corpus digital* (descrito en detalle en el Capítulo 5, principalmente), supone la elaboración de un *Modelo de análisis de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea* (Capítulo 10), que sea de utilidad para futuros estudios interdisciplinares (que combinen los principios de la fonética y fonología con los de la interpretación de lenguas). Se tratará de un modelo «parcial» centrado exclusivamente en los aspectos entonacionales de la interpretación simultánea, aunque el análisis de la entonación se realizará teniendo siempre en cuenta al contexto comunicativo. Por este motivo, el Modelo podrá ser de utilidad en la confección de futuros modelos más amplios.

A partir del objetivo general nº 3, se generan los siguientes objetivos específicos:

- **Objetivos específicos derivados del objetivo general nº 3:**

- 3.1. Realizar una revisión bibliográfica de la literatura relacionada con la *Lingüística de corpus*, haciendo especial referencia a los estudios realizados en este sentido dentro de los campos de la traducción y la interpretación (Capítulo 5).
- 3.2. A partir de la revisión bibliográfica, determinar las necesidades existentes dentro de la lingüística de corpus en relación directa con la interpretación de lenguas y plantear las líneas generales de construcción de un corpus de trabajo, útil para la investigación sobre la interpretación de lenguas, concretamente en el par lingüístico inglés

- británico-español peninsular y en especial para los estudios relacionados con la entonación en la interpretación (Capítulo 5).
- 3.3. Seleccionar y grabar acústicamente un *corpus de trabajo completo* de treinta discursos en inglés británico y sus correspondientes interpretaciones simultáneas producidas en español peninsular, todos ellos emitidos por el canal EbS de la Unión Europea (Capítulo 5).
 - 3.4. Verificar los posibles derechos de autor de los archivos de audio (Capítulo 5).
 - 3.5. Seleccionar el sistema de transcripción anotada más estándar (Códigos TEI P4) e idóneo para el análisis acústico-discursivo de la entonación (Códigos Brazil Adaptados) para la anotación de la entonación en el corpus anotado (Capítulo 5).
 - 3.6. Diseñar un sistema de transcripción interno (códigos word) de tipo alfa-numérico que permita el procesamiento estadístico de los datos cuantitativos de la tesis doctoral (Capítulo 5).
 - 3.7. Compilar los «memos» (explicaciones de cada código) correspondientes a la totalidad de códigos necesarios para la transcripción anotada del corpus (Capítulo 5).
 - 3.8. Realizar la transcripción «no anotada» de la totalidad de los discursos del corpus completo de trabajo (Capítulo 5).
 - 3.9. Seleccionar quince discursos en inglés británico y sus correspondientes quince interpretaciones simultáneas en español peninsular, para constituir el *corpus seleccionado*, el cual deberá estar anotado prosódicamente, según los objetivos específicos 3.11. y 3.12. (Capítulo 5). Dicha selección deberá realizarse teniendo en cuenta la temática y el grupo político parlamentario de cada orador británico, para que haya una distribución proporcional y representativa de todos los grupos políticos británicos ante el Parlamento Europeo (Capítulo 5).
 - 3.10. Realizar el análisis acústico de los quince discursos en inglés británico y los quince discursos en español peninsular (ver metodología del análisis acústico en el Capítulo 4).
 - 3.11. Realizar la transcripción anotada del corpus, utilizando el sistema de transcripción interno (Códigos Word) (Capítulo 5).
 - 3.12. Realizar la transcripción anotada del corpus, utilizando los sistemas TEI P4 y Brazil Adaptados (Capítulo 5).
 - 3.13. Compilar en plantillas diseñadas a tal fin los datos correspondientes a la altura tonal en frontera y dentro de los párrafos fonológicos (función entonacional nº 1, descrita en detalle en el Capítulo 6).

- 3.14. Realizar el recuento estadístico de todos los códigos necesarios para cumplimentar el objetivo general de la investigación nº 1. (Los resultados estadísticos se explican en detalle en los capítulos empíricos nº 6, 7 y 8).
- 3.15. Esbozar un Modelo de análisis de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea, el cual sea de utilidad para futuros estudios interdisciplinarios basados en los principios de la fonética y fonología, y en los de la interpretación de lenguas (Capítulo 10).

El cumplimiento de estos objetivos específicos, tendrá como finalidad realizar una contribución a la investigación sobre la interpretación de lenguas, concretamente al estudio acústico-discursivo de la entonación en este contexto. El cumplimiento de estos objetivos dejará abierta la posibilidad para que futuras investigaciones demuestren fehacientemente la utilidad del corpus recogido en el CD-ROM (CODIS) y del Modelo parcial de análisis de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea.

Los beneficios quedarán, por tanto, abiertos a los investigadores que puedan estar interesados en realizar otras investigaciones relacionadas con la entonación en la interpretación simultánea. El corpus «no anotado» podrá servir, además, para otras investigaciones dentro del ámbito de la interpretación de lenguas, que no necesariamente estén vinculadas a cuestiones prosódico-entonacionales.

1.3. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN UTILIZADA PARA EL ANÁLISIS

Teniendo en cuenta que la entonación y la interpretación son fenómenos muy completos, la presente investigación no puede proporcionar respuestas definitivas ni absolutas sobre estas dos cuestiones. A pesar de esta limitación, el estudio que aquí se presenta pretende ser una pequeña contribución relevante para las dos disciplinas que le sirven de sustento.

En los últimos años (década de los noventa, principalmente), los estudios sobre la calidad de la interpretación simultánea han ido ganando terreno y afianzándose como línea de investigación en el estudio de la interpretación de lenguas. Dentro de esta corriente, se ha demostrado que la *entonación* es un parámetro de calidad relevante a la hora de evaluar la calidad de la interpretación de lenguas (Shlesinger 1994, Williams: 1995, Collados: 1998, Nafá: 2002, Ahrens: 2005).

Sin embargo, cuando se debe evaluar la calidad de una interpretación, parecen primar los aspectos de transmisión de contenido sobre los aspectos formales de presentación del mensaje oral, entre los cuales se incluye la entonación (Martin & Abril: 2002). En los casos en que se presta atención a los aspectos formales de la presentación de los discursos meta, se tiene en cuenta principalmente la perspectiva de los usuarios de los servicios de interpretación, es decir una visión «externa» de la actividad. Por esto, aún cuando la calidad interna constatada no es garantía del éxito de los servicios de interpretación a ojos de los usuarios (Collados: 1998), sería interesante realizar un estudio de la entonación desde la perspectiva «interna» o lingüística, para poder complementar los resultados obtenidos en estudios previos concebidos desde la perspectiva «externa» con los resultados que surjan de un enfoque interno.

La presente investigación surge de una premisa que podría expresarse de la siguiente manera: es de esperar que el cumplimiento de las tres funciones entonacionales antes aludidas contribuya no sólo a la eficacia entonacional, sino también a la eficacia retórica y a la eficacia comunicativa. Así pues, es probable que los oradores con los que se trabaja en esta tesis aprovechen estratégicamente el sistema entonacional para alcanzar eficacia entonacional, retórica y comunicativa; lo cual, en última instancia, puede contribuir al *éxito de sus intervenciones*.

Para estudiar la realización (o no realización) de las tres funciones entonacionales de interés, se diseñó una *metodología observacional*, que se explicará exhaustivamente en el Capítulo 4, en la cual se combinan aspectos cualitativos y cuantitativos. Para el estudio *cuantitativo* se empleará principalmente el *análisis acústico* de la entonación, mientras que para el estudio *cualitativo* se seguirán fundamentalmente ciertas premisas del *análisis del discurso*, desde un enfoque pragmático-situacional.

Desde el punto de vista metodológico, el presente estudio será de tipo *observacional* (según descripción de Gile, 1998: 73), aunque en él también se aplicará la metodología estadística de la *Verificación de hipótesis*. Por tanto, el interés no será sólo observar el corpus de trabajo y «ver qué pasa» con la entonación (interés observacional «puro»), sino también verificar si ciertas premisas teóricas sobre los usos de la entonación se cumplen o no en los discursos originales y discursos meta analizados (verificación de hipótesis).

Para Gile (1998: 82), la *Metodología observacional* es la que mejor se adapta a la naturaleza heterogénea de la interpretación de lenguas. Además, los estudios de naturaleza explorativa permiten ir construyendo bloque a bloque el «edificio» (o sustento teórico) de la disciplina. A pesar de estos beneficios, lo cierto es que ni los estudios experimentales ni los observacionales pueden proveer respuestas definitivas y finales sobre la entonación y la interpretación de lenguas. La naturaleza misma de la entonación y la interpretación con su alto grado de variabilidad (entre situaciones comunicativas, intérpretes, oradores, tipos de textos, por mencionar algunos) hace que cualquier estudio deba concentrarse en uno o algunos aspectos puntuales de dichos fenómenos (Pochhäcker, 2002: 104).

Al haber combinado aquí la metodología observacional (cualitativa) con el método de la verificación de hipótesis (cuantitativa), se podrán obtener resultados que sean útiles para futuros estudios sobre los temas aquí tratados. Sin

embargo, la muestra analizada es pequeña, la verificación de hipótesis sólo tendrá validez en el corpus de trabajo. A pesar de esto, el interés primordial de la presente investigación no ha sido la generalización o extrapolación directa de los resultados obtenidos a todo el ámbito de la interpretación de lenguas, sino más bien la *detección de ciertas tendencias* que puedan ser verificadas en futuros trabajos.

El presente estudio, además de la interdisciplinariedad, se caracterizará por la realización del análisis discursivo de la entonación, según las premisas de *modelos teóricos definidos* en el ámbito de la lingüística. Las referencias teóricas externas serán tomadas de la fonética y fonología y del análisis del discurso. Como ya se expresó anteriormente, tanto la entonación como la interpretación son fenómenos altamente complejos. En el caso de la entonación, es prácticamente inviable examinarla en su totalidad en un solo estudio y sin adoptar un modelo teórico sólido para su análisis. Por este motivo, para el análisis discursivo de la entonación que se realizará en los Capítulos 6, 7 y 8 se adoptarán premisas teóricas de modelos reconocidos, tales como el modelo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) para el inglés británico y los modelos de Navarro Tomás (1974), Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (1997), Quilis (1999) y Sosa (1999), para el español peninsular.

La presente investigación reunirá, por tanto, tres características metodológicas fundamentales:

- Será un *estudio mayoritariamente observacional*, aunque en determinados puntos se utilizará la Verificación de hipótesis, en situaciones reales de interpretación simultánea.
- Será un *trabajo multidisciplinar*, puesto que surgirá de la combinación de los estudios sobre la interpretación de lenguas, sobre fonética y fonología y sobre el análisis del discurso.
- Será una investigación basada en *modelos teóricos previos* que servirán de sustento para la verificación empírica de ciertas hipótesis. Se espera que los resultados obtenidos

puedan constituir un intento de sistematización del fenómeno de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular.

- **Sujetos:**

Para llevar a cabo la presente investigación se trabajará con quince políticos profesionales (oradores) del Parlamento y la Comisión Europea, hablantes nativos del inglés británico que probablemente cuenten con una preparación sistemática en cuestiones de retórica, para emitir discursos políticos en público. También se trabajará con quince intérpretes profesionales de la cabina de español (peninsular) del Parlamento y la Comisión Europea.

Los discursos originales con los que se trabajará en esta tesis son *modélicos*, en el sentido de que los oradores son políticos avezados, con un claro dominio de la oratoria pública. Es muy probable que los oradores cuenten con una preparación retórica que los habilite a «explotar» estratégicamente las posibilidades que ofrece el sistema lingüístico y alcanzar, así, su fin último que es persuadir a la audiencia. Si un político no contara con esta facultad y su expresión oral fuera deficiente, su eficacia comunicativa se vería menoscabada.

Los intérpretes, por su parte, son profesionales de la comunicación oral y, de enfrentarse a discursos presentados con una prosodia anómala (por ejemplo, con una entonación monótona), probablemente tenderán a reducir la monotonía en aras de la eficacia comunicativa (ver, por ejemplo, Nafá: 2002). Ahora bien, en los discursos de esta tesis sucede lo contrario: los oradores, por lo general, presentan sus discursos con una oratoria impecable y sumamente eficaz. Se espera, por tanto, que los intérpretes procuren hacer otro tanto en sus discursos meta, pero se pueden enfrentar a limitaciones derivadas de la complejidad de la tarea cognitiva que realizan (es decir, la interpretación). Con todo y con eso, como se trata de las instituciones de la Unión Europea, es de suponer que los

intérpretes cuentan con una gran capacitación y experiencia para realizar adecuadamente el encargo de interpretación.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que mientras los oradores sólo leen o presentan un discurso preparado de antemano, los intérpretes no siempre tienen disponible el discurso que deberán interpretar, ni tampoco suele ser habitual que los intérpretes hayan preparado de antemano el discurso meta. Además, los intérpretes tampoco son los emisores «genuinos» del mensaje, sino los puentes interlingüísticos e interculturales.

Así pues, los esfuerzos cognitivos a los que están sometidos los intérpretes son considerablemente mayores que los esfuerzos cognitivos que realizan los oradores (Gile: 1995b). Por consiguiente, el margen cognitivo-operacional con que cuentan los intérpretes para aprovechar los recursos entonacionales es indefectiblemente menor que el de los oradores. Por tanto, en la interpretación simultánea es muy probable que se produzca un grado de «pérdida retórica inevitable» en la entonación de los discursos producidos por los intérpretes.

El interés de la investigación es explorativo, más que prescriptivo. Esto significa que no se parte de las observaciones de estudios previos (Shlesinger: 1994, William: 1995, Ahrens: 2005) que sugieren que, por lo general, los intérpretes producen los discursos meta con entonación anómala, sino que más bien se pretende verificar si esta premisa es cierta en los discursos analizados, desde el punto de vista discursivo.

- **Material:**

En los capítulos empíricos de la presente investigación (Capítulos 6, 7 y 8), se trabajará con quince discursos originales emitidos en inglés británico y las quince interpretaciones simultáneas correspondientes, emitidas en español peninsular. Todos estos discursos forman parte del *corpus seleccionado* de trabajo y son

discursos reales, que no han sido alterados, bajo ningún concepto, para realizar la investigación aquí contenida. Se trata de discursos político-parlamentarios, donde el emisor se dirige a la audiencia en forma de «monólogo discursivo» (Nieto García: 1995). La participación de la audiencia se limita a cuestiones extralingüísticas como aplausos y risas, por tanto la interacción explícita emisor-receptor es bastante reducida. En el Capítulo 5, se presentará una descripción exhaustiva del corpus de trabajo y de los discursos con que se trabajará. El CD-ROM, ubicado en el interior de la portada de la presente tesis, contiene el CODIS (Corpus Digital de Interpretación Simultánea Inglés Británico-Español Peninsular) en el cual se incluyen todos los discursos analizados y sus transcripciones correspondientes (anotadas y «no anotadas»).

- **Procedimiento general:**

Esta investigación surgió a partir de la siguiente pregunta inicial: *¿desempeña la entonación un papel importante, desde el punto de vista discursivo, en la interpretación de lenguas?*¹ A partir de esta pregunta, se planteó una hipótesis general, de la cual se derivaron tres hipótesis de trabajo, relacionadas con las *tres funciones discursivas* de la entonación que se desean estudiar: (1) la organización jerárquica de los discursos orales, (2) la estructuración de la información y (3) la señalización de la relación de los participantes de la comunicación.

Fue necesario seleccionar tres funciones entonacionales en las cuales concentrarse, puesto que abordar la totalidad de las funciones de la entonación (más aún, definir cuáles son «todas» las funciones que cumple la entonación) hubiera excedido los límites de espacio y tiempo disponibles. Se eligieron esas tres funciones porque pueden desempeñar un papel comunicativo muy relevante

¹ Evidentemente, ha sido necesario reducir considerablemente el alcance del estudio, ya que —como se dijo anteriormente— tanto la interpretación como la entonación son fenómenos altamente complejos.

en el contexto de la interpretación de lenguas. Para el análisis también se seleccionaron algunos modelos teóricos que pudieran servir de referencia para el análisis de los discursos con que se trabajaría. Paralelamente, se recopilaron digitalmente treinta discursos originales y treinta discursos meta (reales) emitidos a través del Canal EbS.

Una de las ventajas de trabajar con discursos emitidos por este canal (además de muchas otras, explicadas en Manuel Jerez: 2002) es que se cuenta con la transcripción oficial de los discursos originales en el sitio web del Parlamento Europeo (www.europarl.eu.int). La disponibilidad de la transcripción literal, al menos de los discursos originales, redujo considerablemente el trabajo posterior a la compilación de los discursos y abrió la posibilidad de construir un *corpus de trabajo* (más que un conjunto aleatorio de discursos), compuesto por archivos de audio y sus transcripciones anotadas y «no anotadas». (Ver Capítulo 5, para más detalles sobre el corpus de trabajo).

Una vez reunidos los treinta discursos originales y sus treinta interpretaciones, se realizó una selección (según criterios descritos en el Capítulo 5) de quince discursos originales y quince discursos meta, puesto que el análisis prosódico de los sesenta discursos compilados en un principio hubiera superado los límites de tiempo, espacio y recursos de los que se disponía. (Ver Capítulo 5, para criterios de selección de discursos).

Una vez compilado el *corpus seleccionado* (compuesto por quince discursos originales y quince discursos meta), se procederá primeramente al *análisis acústico* (de cada discurso original y cada discurso meta) de aquellos recursos prosódicos, tales como la altura tonal, las prominencias y los tonos que podrían ser relevantes para el posterior *análisis discursivo* de las tres funciones discursivas estudiadas. (Ver Capítulo 4, para una descripción detallada de la metodología acústica y discursiva).

Los resultados del doble análisis acústico-discursivo permitirán diseñar una propuesta didáctica (Capítulo 9) y un modelo de investigación (Capítulo 10) que se espera sean útiles en futuras investigaciones. En el Capítulo 4, se presenta información detallada sobre los procedimientos seguidos para el análisis acústico y el análisis discursivo.

1.4. ORGANIZACIÓN DE LOS CAPÍTULOOS EN EL PRESENTE ESTUDIO

Una vez realizada la introducción precedente, en este apartado se procederá a describir la estructura organizativa de la presente investigación. En términos generales, podría decirse que el trabajo está dividido en tres partes: una destinada a los aspectos teóricos y metodológicos (Capítulos 2, 3, 4 y 5), una segunda parte en que se lleva a cabo trabajo empírico (Capítulos 6, 7 y 8), y una tercera parte en la cual se describen las posibles aplicaciones del trabajo realizado a los ámbitos de la didáctica y la investigación sobre la interpretación de lenguas (Capítulos 9 y 10).

Así pues, el *Capítulo 2* está destinado a abordar algunas consideraciones teóricas sobre la entonación y su importancia en la tarea del intérprete. Para ello, se presenta una reseña de los estudios que vinculan la entonación y la interpretación y se indaga en la importancia de la entonación en la tarea del intérprete. En este mismo capítulo, también se indaga en la microestructura entonacional y las funciones que —según la literatura relacionada— desempeña la entonación en la comunicación oral. Por último, se presenta una reseña de modelos teóricos de estudio de la entonación inglesa y española, desde la perspectiva discursiva. Todo este trabajo bibliográfico resultará útil para justificar y contextualizar la contribución que aquí se presenta, dentro del acervo previo construido gracias a numerosos trabajos previos.

El *Capítulo 3*, por su parte, está destinado específicamente a describir las funciones discursivas de la entonación, principalmente las tres funciones objeto de estudio en la presente tesis: (1) la función de organización de los discursos orales, (2) la función de estructuración de la información en los discursos orales, realizada a través de la entonación y (3) la función de señalización de la relación de los participantes en el acontecimiento comunicativo. Esta descripción es fundamental para comprender el trabajo empírico realizado en los Capítulos 6, 7 y 8, en cada uno de los cuales se desarrolla una de las funciones entonacionales antes mencionadas.

En el *Capítulo 4*, se presenta la metodología general de investigación. En este capítulo, se incluyen las preguntas de investigación, las hipótesis y objetivos que se persiguen en la investigación. Se presenta, asimismo, una descripción detallada del diseño experimental. En el apartado 4.3. del Capítulo 4 se describen los puntos fundamentales del diseño experimental: (1) los sujetos, material y procedimiento utilizados, (2) el análisis acústico realizado: aspectos analizados y método de análisis, (3) el análisis discursivo realizado: aspectos analizados y método de análisis, (4) la metodología estadística utilizada, (5) la metodología utilizada para el desarrollo de las aplicaciones a la didáctica de la interpretación de lenguas y (6) la metodología empleada en el desarrollo de las aplicaciones a la investigación en la interpretación de lenguas.

Como el material empleado para el trabajo empírico de la presente investigación es un corpus diseñado *ad hoc*, se destinó el *Capítulo 5* íntegramente a la descripción y caracterización del corpus de trabajo (CODIS, Corpus de Interpretación Simultánea Inglés Británico-Español Peninsular). Este corpus ha sido confeccionado específicamente para la presente investigación y cuenta con varias características que lo hacen posiblemente útil para futuras investigaciones, como por ejemplo el hecho de estar transcrito por completo en formato digital, y

de contar con anotación prosódica en el 50% del corpus (derivada del análisis acústico realizado). Además, el corpus está grabado digitalmente, lo cual supone que la calidad de grabación es superior a la analógica. Si bien el trabajo de compilación del corpus de trabajo insumió mucha dedicación y esfuerzo, se espera que el resultado sea útil no sólo para la presente investigación sino para futuros trabajos relacionados con los temas de interés de la presente tesis.

Antes de caracterizar el corpus de trabajo, en el Capítulo 5, se comienza por realizar un repaso de los principios fundamentales de la lingüística de corpus y a describir el uso de corpus en el ámbito de la interpretación de lenguas. Estas consideraciones preliminares dan paso a una descripción y caracterización detalladas del CODIS, que incluyeron los siguientes puntos: (1) método de selección, recolección y organización de los discursos, (2) criterios de transcripción y anotación de los CODIS, (3) criterios de selección de los instrumentos de medición (plantilla UGR¹, análisis acústico, análisis discursivo) y (4) cuestiones estadísticas. El Capítulo 5, en combinación con el Capítulo 10, contribuye al cumplimiento del objetivo general nº 3 de la presente investigación, el cual se relaciona con las posibles contribuciones del presente estudio a la investigación en interpretación.

Son los Capítulos 6, 7 y 8 los que constituyen el núcleo de la presente investigación. En ellos se realiza todo el trabajo empírico (análisis acústico-discursivo) conducente a verificar la realización de las funciones entonacionales descritas en detalle en el Capítulo 3. Además, los resultados obtenidos en estos capítulos contribuyen a desarrollar ciertas aplicaciones del estudio realizado a los

¹ Se ha adoptado una plantilla de valoración de la interpretación desarrollada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, puesto que éste es el único centro público de España en el que se prepara, en el nivel de licenciatura (o nivel de grado), a intérpretes de conferencia. Este centro cuenta con una consolidada trayectoria y una gran experiencia en la didáctica de la interpretación.

campos de la didáctica y la investigación en la interpretación de lenguas (Capítulos 9 y 10). Los tres capítulos empíricos (nº 6, 7 y 8) y los dos capítulos de aplicaciones (nº 9 y 10) son muy exhaustivos y en ellos se presenta bastante información. Por ello, se ha optado por incluir una conclusión parcial al final de cada uno de ellos, para organizar y ordenar mejor el trabajo realizado.

El proceso de verificación del cumplimiento de las funciones entonacionales de interés comienza en el *Capítulo 6*, el cual está destinado exclusivamente a la verificación empírica (mediante un análisis acústico-discursivo, cualitativo y cuantitativo) de la realización de la *Función organizativa de los discursos originales y discursos meta, realizada a través de la entonación* (verificación de la parte a. de la hipótesis de trabajo nº 1). En dicho capítulo, se analizará, primeramente, la altura tonal en las fronteras de los párrafos fonológicos. La altura tonal alta al inicio y la altura final baja en los párrafos fonológicos es un recurso prosódico habitualmente utilizado —según la literatura relacionada— para organizar los discursos orales en unidades de sentido (párrafos fonológicos). Por medio del análisis acústico y discursivo del corpus seleccionado, se procurará verificar si efectivamente los discursos originales y discursos meta analizados cumplen con esta premisa de organización fonológica y lógica de los discursos orales.

En este mismo capítulo, también se analizará la *altura tonal interna dentro de párrafos fonológicos* (verificación de la parte b. de la hipótesis de trabajo nº 1). Según la literatura analizada, la altura tonal interna alta se suele utilizar para señalar contraste-énfasis discursivo, mientras que la altura tonal interna baja se emplea, habitualmente, para señalar equivalencia discursiva.

El análisis realizado en el Capítulo 6 combinará la metodología cuantitativa con la cualitativa, por ello, en este capítulo, se compilarán tanto los datos cuantitativos como varios ejemplos cualitativos. Estos últimos servirán para ilustrar (1) las estrategias fonológicas y discursivas utilizadas por los intérpretes

en las fronteras de las intervenciones fonológicas, (2) las estrategias fonológicas y discursivas utilizadas por los intérpretes en las fronteras de los párrafos fonológicos y (3) las estrategias fonológicas y discursivas utilizadas por los intérpretes dentro de los párrafos fonológicos (altura tonal interna). Una vez compilados todos los datos del análisis cualitativo y cuantitativo, se procederá a la aceptación de la hipótesis de trabajo n° 1, según los criterios de la Estadística descriptiva.

Ya en el *Capítulo 7*, el análisis se adentrará en la segunda función entonacional de interés: la *estructuración de la información*, la cual —según la literatura relacionada— se puede realizar (parcialmente) mediante la distribución de prominencias (verificación de la parte a. de la hipótesis de trabajo n° 2) y otros recursos prosódicos, como los tonos y la altura tonal (verificación de la parte b. de la hipótesis de trabajo n° 2). Al igual que el *Capítulo 6*, en el *Capítulo 7* se combinará la metodología cualitativa con la cuantitativa. En el apéndice n° 12, se compilarán los datos cuantitativos de este capítulo, mientras que dentro del *Capítulo 7*, se citarán varios ejemplos del CODIS que servirán para ilustrar —cualitativamente— el cumplimiento de la función de estructuración de la información realizado, en parte, mediante ciertos recursos prosódicos. Los datos del análisis cualitativo y cuantitativo permitirán verificar (o no) el cumplimiento de la hipótesis de trabajo n° 2, según los criterios de la Estadística descriptiva e inferencial (test de hipótesis).

El proceso de verificación empírica del objetivo general n° 1 de la presente investigación (relacionado con el análisis acústico-discursivo) se cerrará en el *Capítulo 8*. En este capítulo, se procederá a la verificación de la hipótesis de trabajo n° 3, vinculada a la *Función de señalización de la relación de los participantes del acontecimiento comunicativo*, realizada —al menos en parte— a través de la entonación. Dada la amplitud conceptual del *Capítulo 8*, se decidió analizar sólo

algunos aspectos de la relación discursiva de los participantes, a saber: las dicotomías «predominio-no predominio» y «distancia-proximidad». En este capítulo, al igual que en los dos precedentes, se combinará el análisis cualitativo con el cuantitativo, lo que permitirá verificar (o descartar), al menos en la muestra de trabajo, el cumplimiento de la función entonacional nº 3.

Una vez concluido el proceso de verificación empírica de la segunda parte de esta tesis doctoral, se pasará a indagar en las posibles aplicaciones —del análisis realizado— a los ámbitos de la didáctica y la investigación sobre la interpretación de lenguas. El *Capítulo 9* se circunscribirá al estudio de la entonación en el marco de la retórica y sus aplicaciones a la didáctica de la interpretación de lenguas. Para desarrollar este capítulo, se comenzará por presentar unas nociones preliminares sobre retórica en los discursos orales y se analiza la importancia de la retórica en los discursos políticos y las repercusiones en la tarea del intérprete. Estas consideraciones preliminares darán paso a la descripción de algunas de las posibles aplicaciones del estudio realizado al ámbito de la didáctica de la interpretación: el desarrollo de la competencia retórica pasiva (c.r.p.) y de la competencia retórica activa (c.r.a.) en los estudiantes de interpretación.

Mientras que el desarrollo de la c.r.p. se relaciona directamente con la sensibilidad de escucha y la posibilidad de entrenar a los futuros intérpretes profesionales para que capten las funciones entonacionales que se estudiarán en los Capítulos 6, 7 y 8, la c.r.a. se vincula con la producción oral de los futuros intérpretes y la necesidad de capacitarlos para que —en los discursos meta— reproduzcan las funciones entonacionales estudiadas, en aras de la eficacia comunicativa. Para ambos casos, se presentará una serie de tareas destinadas a estimular tanto la sensibilidad auditiva (c.r.p.) como la producción entonacional de los intérpretes (c.r.a.). Las tareas estarán organizadas en tres apartados que

remiten de manera directa a las tres funciones entonacionales estudiadas en los capítulos previos.

El *Capítulo 10*, al igual que el Capítulo 5, estará destinado al cumplimiento del objetivo general de trabajo nº 3. Este objetivo supondrá llevar a cabo dos cometidos fundamentales: (1) la compilación del *corpus digital* (Capítulo 5) y (2) la elaboración de un Modelo de análisis de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea (Capítulo 10). En el Capítulo 10, por tanto, se desarrollará el Modelo de análisis de la entonación, procurando situarlo dentro del contexto global de los estudios sobre interpretación. Se espera que el trabajo del Capítulo 10, junto con la contribución del Capítulo 5, sea de utilidad para futuras investigaciones relacionadas con la entonación y la interpretación de lenguas.

Finalmente, en el *Capítulo 11*, se presentará un resumen del trabajo realizado y de los resultados obtenidos; y se realizará un balance general del grado de aceptación de las hipótesis planteadas en el Capítulo 4. En este capítulo, además, se indagará en las posibilidades que quedan abiertas —a partir del trabajo realizado— para que futuras investigaciones continúen enriqueciendo la investigación sobre la interpretación de lenguas.

1.5. CONTRIBUCIONES Y PROYECCIONES DE LA INVESTIGACIÓN

El presente estudio pretende contribuir, en términos generales, a comprender mejor ciertas funciones que desempeña la entonación en la interpretación de lenguas, concretamente en el par lingüístico inglés británico-español peninsular y en la técnica simultánea. Para ello, ha sido necesario indagar en los aspectos estructurales y discursivos de la entonación y en su relación con una situación especial de comunicación, como lo es la interpretación simultánea.

La presente tesis doctoral pretende hacer una contribución para la disciplina de los estudios en interpretación, puesto que en la investigación realizada:

- *Se analizarán acústicamente tres funciones entonacionales muy importantes para la comunicación oral*, en quince discursos originales y los correspondientes discursos meta y se indagará en las *cuestiones discursivas* relacionadas con dichas selecciones (Capítulos 6, 7 y 8).
- *Se presentará una propuesta de aplicación de los resultados obtenidos al ámbito de la didáctica de la interpretación* (Capítulo 9), en la cual se incluirá ejercitación específica para el desarrollo de la competencia retórica de los estudiantes de interpretación.
- *Se contribuirá con la confección, transcripción y anotación prosódica de un corpus de trabajo* (CODIS), que podrá ser útil para futuras investigaciones dentro de la disciplina (Capítulo 5 y CD-ROM).
- *Se desarrollará un Modelo de análisis de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea*, que si bien será parcial y preliminar, podrá ser aplicado a futuras investigaciones, para verificar su validez externa (Capítulo 10).
- *Se combinará la metodología cualitativa (descriptiva) con la cuantitativa (verificación de hipótesis)*, con lo cual, los resultados obtenidos pueden tener mayor validez para futuros estudios relacionados con la interpretación de lenguas (Capítulos 4, 6, 7 y 8).

Es de esperar que estas contribuciones sirvan para poder entender mejor la relación multifacética y recíproca de la entonación con la interpretación de lengua y para demostrar que la entonación es un parámetro de calidad de la interpretación, no sólo externo (desde el punto de vista de los usuarios), sino

también desde el punto de vista interno (lingüístico). Por este motivo, desde estas páginas, se aboga por el tratamiento sistemático de la entonación en las fases de formación y perfeccionamiento de los intérpretes profesionales. Con esto no se pretende reducir la importancia de la transmisión del contenido en las fases de formación de intérpretes, sino que se busca equilibrar la importancia que se otorga a los aspectos de transmisión contenido y a los de la forma de presentación de los mensajes orales, para que ambos aspectos complementen en aras de la calidad y éxito de la interpretación.

CAPÍTULO 2

*CONSIDERACIONES TEÓRICAS SOBRE LA
ENTONACIÓN Y SU IMPORTANCIA EN LA TAREA
DEL INTÉRPRETE*



Capítulo 2: Consideraciones teóricas sobre la entonación y su importancia en la tarea del intérprete

*La actividad de la interpretación,
como actividad comunicativa,
no puede ni debe marginar
ningún parámetro
que tenga incidencia
sobre el concepto de calidad
o éxito de la interpretación.*

COLLADOS AÍS, A. (1998: 251)
La evaluación de la calidad
en la interpretación simultánea

2.1. PLANTEAMIENTO GENERAL: LA ENTONACIÓN Y LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS

Si bien la participación de intérpretes en encuentros interlingüísticos e interculturales es una práctica milenaria, los estudios sobre interpretación como actividad profesional reconocida no pueden situarse más allá de la segunda mitad del siglo XX. A diferencia de la traducción, versión escrita de la práctica traslativa, la interpretación ha recibido una atención menor y más tardía por parte de los investigadores de la comunicación intercultural, a pesar de ser la traducción una práctica posterior a la interpretación. Así como la escritura apareció con posterioridad a la lengua hablada, la traducción surgió como una instancia posterior a la interpretación.

Ya en 1964, Nida expresó: «*writing is itself secondary to speech*» (1964: 30). Sin embargo, la mayor parte de los estudios teóricos estuvieron centrados, en un primer momento, en la traducción, quedando la interpretación relegada a un

segundo plano. Al respecto, Pöchhacker opina que: «*The choice of linguistics as the guiding discipline for research in translation and interpreting (...) tended to favor translation research over the study of interpreting*» (1995a: 31). Según este autor, el desequilibrio a favor de la traducción se explicaba por el hecho de que el estudio de la comunicación oral trae consigo ciertas complicaciones de tipo metodológico (1995: 32): los corpus orales son demasiado complejos para ser abordados científicamente. La presente tesis doctoral se basa en un corpus oral (CODIS) construido *ad hoc*, lo cual, a pesar de haber constituido un esfuerzo metodológico considerable, constituye una contribución muy relevante para los estudios de la interpretación de lenguas.

No obstante el panorama antes descrito, en los últimos cincuenta años, los estudios de interpretación han ido adquiriendo identidad y peso propios. Los estudios que en un principio se refirieron a la práctica de la profesión (Herbert: 1970, AIIC: 1982), la personalidad y cualidades del intérprete (Carrol: 1978) y a anécdotas de experiencias profesionales dieron paso a estudios históricos, didácticos, cognitivos y de aspectos teóricos (Seleskovitch: 1975, 1984, 1986, 1989) y metodológicos (Gile: 1991, 1995a, 1995b, 1998, 1999 y Pöchhacker: 1994b, 1995a). No es hasta fines de la década de los ochenta y principios de los noventa que comienza a aplicarse una metodología científica a los estudios de interpretación. A diferencia de la década de los setenta, cuando la psicología cognitiva encontró en la interpretación un terreno fértil para resolver problemas y constatar hipótesis, durante los noventa comienza a desarrollarse una importante y fructífera interdisciplinariedad que beneficiaría significativamente a los estudios de interpretación y los dotaría de sólidos cimientos a partir de los cuales construir su identidad y trayectoria.

Una tendencia dentro de la investigación en interpretación han sido los estudios relacionados con la *calidad*. Los primeros estudios que versan sobre este

tema se remontan a mediados de la década de los ochenta y entre ellos figuran los trabajos de Bühler, H. (1985, 1986), Kurz (1989a, 1989b) y Cartellieri (1983), entre otros. Durante la década de los noventa continuaron surgiendo trabajos relacionados con la calidad de la interpretación.

Si bien los primeros estudios como los de Alexieva (1988), Altman (1994), Barik ([1971]/1994), Cartellieri (1977) y Chernov (1980) sólo hacían referencia apriorística a ciertos aspectos relevantes de la calidad o se centraban en conjeturas no verificadas empíricamente, los últimos estudios sobre la calidad de la interpretación han evolucionado hasta llegar a contemplar todas las fases del proceso interpretativo y en ellos se ha aplicado una metodología empírica lo suficientemente rigurosa como para contribuir a perfilar esta línea de investigación. Ejemplos claros de esta tendencia son los trabajos de Viezzi (1993); Kopczynski (1994); Mack & Cattaruzza (1995); Collados (1998); Lamberger Felber (2000), entre otros.

Los últimos estudios apuntan a reconocer en los aspectos *formales*, y en concreto en la entonación, parámetros importantes que pueden llegar a determinar la calidad de la interpretación de lenguas. Existe cierto consenso en cuanto a la innegable relevancia de la entonación en los discursos orales. La entonación correcta facilita, como ya se ha dicho, la comprensión y retención de los discursos (Shlesinger: 1994) y esto es un punto de gran relevancia en la interpretación simultánea: el intérprete como receptor del discurso original comprenderá y procesará con más facilidad el discurso original presentado con una entonación adecuada. De enfrentarse a un discurso original emitido con entonación monótona, la exigencia cognitiva será mayor. A su vez, el intérprete como emisor del discurso meta, procurará evitar la monotonía en aras de la eficacia comunicativa.

Numerosos autores como Alexieva (1988), Altman (1994), Barik (1994), Cartellieri (1983), Collados (1998), Darò (1994), Kopczynski (1994), Kurz (1989a), Viezzi (1993) entre otros, han considerado la entonación como un parámetro de *calidad* en interpretación simultánea. Con el fin de obtener un panorama de los estudios realizados sobre este tema, en el apartado 2.1.2., se presenta un resumen de los trabajos en los que se hace referencia a la entonación como factor relevante para el estudio de la calidad en interpretación simultánea.

2.1.1. Reseña de los estudios realizados en torno a la entonación en interpretación

Kahane (2001) realiza un repaso exhaustivo de los orígenes de los estudios sobre la calidad de la interpretación simultánea. Como la mayoría de los autores, Kahane atribuye a Bühler (1986) y a Kurz (1989a) los méritos por haber iniciado esta línea de investigación. Bühler fue la primera en realizar un trabajo sobre la calidad de la interpretación y en él discriminó dieciséis criterios para la evaluación de la calidad. Estos criterios sirvieron de punto de partida para los trabajos subsiguientes dentro de la línea y gracias a ellos se sentaron precedentes para estudios comparativos de evaluación realizada por diversos grupos de usuarios.

El trabajo de Bühler se centró en la evaluación realizada por *intérpretes* y, gracias al trabajo de Kurz (1989a y 1989b), se pudo ampliar la perspectiva al incluir la evaluación de los *usuarios* de servicios de interpretación. En ambos estudios, son los aspectos relacionados con la *transmisión del contenido* los que más peso tienen a la hora de la evaluación de la calidad. Los aspectos formales de presentación del mensaje (acento nativo, calidad de la voz y entonación, por mencionar algunos) quedan relegados a un *segundo plano*, puesto que la valoración

que los sujetos hacen de ellos es menor. Kahane, ante tal tendencia, plantea posibles motivos que expliquen el escenario antes descrito.

Esta diferencia se repite en estudios posteriores y cabe preguntarse si se trata de un juicio de valor a priori, fruto de un conocimiento consensuado en la profesión, repetido de generación en generación, o si se trata de una valoración intuitiva cuyo valor no ha sido detectado por la falta de sensibilidad de los instrumentos de investigación.

KAHANE, E. (2001: 3)

Los estudios de Marrone (1993), Kopczynski (1994) y Moser, P. (1995) pertenecen a los primeros estudios donde se observa un evidente predominio del contenido sobre la forma, en la valoración de diferentes grupos de usuarios. Kopczynski (1994) considera que el contexto comunicativo condiciona la definición de calidad y los parámetros que intervienen en esta definición:

Quality is not an absolute value, but rather contextually determined. In other words, context “complicates” the problems of quality in that it introduces situational variables that might call for different priorities in different situations of translation.

KOPCZYNSKI, A. (1994: 88)

Este autor también menciona la influencia del tipo de discurso en el predominio de la forma sobre el contenido: «*In some settings rendering style of T1 becomes very important, as when translating literary or diplomatic discourses*» (1994: 88). En lo referido a la forma, Kopczynski habla de la empatía *intérprete-orador* lo cual supone un gran desafío para el intérprete, puesto que debe transmitir la intención comunicativa, el estilo, el tono y los elementos paraverbales y no verbales del mensaje:

Empathy with the speaker is a metaphorical term meaning rendering the speaker's communicative intentions, style, as well as tone of his speech, including paralinguistic and nonverbal signals (tempo, intensity of voice, gestures)

KOPCZYNSKI, A. (1994: 89)

Con esta observación, Kopczynski (1994: 98) pone de manifiesto la importancia de la transmisión de aspectos formales del mensaje, pero confirma los resultados de los trabajos de Bühler, H. (1986) y Kurz (1989), ya que, una vez más, en la valoración de los usuarios se evidencia el predominio del contenido sobre la forma.

En un trabajo de 1995 de Kurz y Pöchhacker se revierte esta tendencia, puesto que los sujetos evaluadores pertenecen al ámbito de la televisión alemana y austriaca. Como en este terreno los aspectos retóricos de la presentación adquieren un peso mayor, la valoración de la forma (voz, acento y fluidez) de presentación en este estudio supera a la del contenido.

En el trabajo de Shlesinger (1994) se vuelve a verificar la importancia de la *forma de presentación* del mensaje, porque, como este estudio demuestra, la correcta presentación, en concreto el empleo de una entonación adecuada asegura la comprensión y retención del mismo. Shlesinger supone y comprueba empíricamente que existe una relación directa entre la presentación adecuada a nivel prosódico de un mensaje oral (en este caso la interpretación) y la capacidad de retención del contenido por parte de los receptores del mensaje. Con este trabajo se desafía la supremacía del contenido sobre la forma y se demuestra que la entonación desempeña un papel relevante que no se puede obviar a la hora de evaluar la calidad de la interpretación simultánea.

Esta autora parte de la premisa de que la entonación cumple una función fundamental en la creación de significado y aclara que ya es del todo irrefutable

el hecho de que la entonación pueda servir como elemento desambiguador de significados: «*The functionality of intonational choices and their role in facilitating (or obstructing) communication is by now a universal point of departure in the literature*» (1994: 225). Shlesinger también hace referencia a la *pragmática de la entonación* y explica que la entonación desempeña un papel fundamental en la situación comunicativa. La entonación, según explica Shlesinger, puede desempeñar una importante función supletoria de información en interpretación simultánea. El intérprete puede recurrir a la entonación para dejar implícita cierta información y evitar excederse demasiado en la limitación temporal con la que cuenta. Este uso especial de la entonación puede provocar, según Shlesinger, lo que se conoce como la entonación típica del intérprete simultáneo, un fenómeno que no es un uso lingüístico habitual.

One of the devices which the interpreter will use in compensating for this handicap is the intonational system, which appears to be *sui-generis*; i.e: the intonation used in simultaneous interpretation appears to be marked by a set of salient features not found in any other language use.

SHLESINGER, M. (1994: 226)

Para Shlesinger la investigación referida a la entonación en interpretación simultánea debe reorientarse para abarcar también el *producto* (el discurso meta), puesto que hasta la fecha en que se redacta su trabajo, la mayor parte de la investigación había estado centrada en la influencia de la entonación del discurso original en el trabajo del intérprete. Entre los pocos trabajos que habían hecho referencia a la entonación del producto de la interpretación simultánea se encuentra el de Alexieva (1988).

En el trabajo de Alexieva (1988), se propone un análisis objetivo de la calidad de la interpretación simultánea y se presenta un sistema jerárquico de parámetros, a saber: (a) *los rasgos temporales*, (b) *el texto meta*, (c) *los parámetros*

lingüísticos y (c) la *semántica del lenguaje*. Los dos primeros parámetros están relacionados con la entonación. El *parámetro temporal*, hace referencia a aspectos contenidos dentro de la entonación como la duración, la velocidad de habla y las pausas del discurso. En las propias palabras de Alexieva «*The first set is related to temporal features characterizing the spoken text (...) (which) can be described in terms of 1) speed of delivery, 2) total duration, 3) number and length of pauses and 4) location and function of pauses*» (1988: 104). El segundo parámetro atañe al *texto meta* (producción del intérprete) y dentro de él se contemplan los *rasgos fonológicos* tales como pronunciación y prosodia y los *rasgos paralingüísticos* como el timbre, la intensidad y la dicción, así como los *rasgos extralingüísticos* entre los que destaca la calidad de la voz. Según esta autora, estos dos parámetros deben ser analizados objetivamente junto con los otros dos que propone, a fin de lograr una evaluación objetiva de la calidad de la interpretación simultánea

Pöchhacker (1994b) también trabaja dentro de la temática iniciada por Shlesinger (1994) y novedosamente propone centrarse en el análisis del producto de la interpretación. El propio Pöchhacker explica que su interés es: «*emphasize a much neglected component of quality assurance —the inspection of the actual product*» (1994: 233). En este trabajo se analiza la recepción y comprensión del discurso meta (a nivel de usuario) teniendo en cuenta variables como la velocidad, las pausas, las vacilaciones, la melodiosidad, el ritmo, la calidad de la voz, la articulación, el estilo y cohesión. Un estudio así supone un desafío metodológico y pone sobre el tapete la dualidad *calidad objetiva-calidad percibida* y los clásicos cuestionamientos sobre *qué* es la calidad y *calidad para quién*.

En el trabajo de Collados (1998), se procura continuar la verificación de la importancia de la *forma* en la interpretación simultánea y se comprueba (por medio de cuestionarios) que los usuarios de servicios de interpretación, a causa de la barrera lingüística, no pueden reparar en las divergencias de contenido

entre la versión interpretada y el original, con lo cual a la hora de la evaluación de la calidad no les quedan más opciones que basarse en aspectos formales de la transmisión del mensaje.

Viezzi, M. (1993) recurre a la ya establecida, pero aún no zanjada, disputa entre el contenido y la forma del mensaje. Las exigencias, según Viezzi, en cuanto a aspectos formales incluyen el registro, el estilo, la claridad, la calidad de la voz, los rasgos prosódicos y el buen uso del micrófono. Empleando una metodología contrastiva entre la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva, este autor concluye que el factor temporal de la duración del texto meta en interpretación es un factor determinante a la hora de la evaluación de la calidad. Una duración excesiva del discurso interpretado causada por el mal uso o el uso nulo de estrategias de síntesis por parte del intérprete no puede ser evaluada positivamente. En el asunto que aquí nos compete, es conveniente destacar que la duración excesiva puede ser causada bien por la verborrea del intérprete o bien puede estar provocada por el uso de una entonación monótona que traería consigo una duración mayor y una intensidad (volumen) menor.

En la prolífica obra de Gile sobre la interpretación de lenguas, hay numerosas referencias a la dualidad contenido-forma que tiene lugar dentro de los estudios de calidad de la interpretación. Este autor (1995a) habla de «*Qualité de l'enveloppe du discours de l'interprète*», para referirse a los aspectos «formales» del discurso interpretado, y en esta categoría Gile incluye el uso de terminología específica, la claridad, la prosodia, la calidad de la voz y los gestos y expresiones corporales.

Para Gile (1995a: 156), la evaluación de la presentación de los discursos meta, realizada por los delegados que utilizan los servicios de interpretación, es sumamente subjetiva, intuitiva, inconsciente y espontánea. Esto se debe a que los

delegados, al no conocer la lengua de origen, no pueden considerar la transmisión del contenido, y, por tanto, deben fiarse de cuestiones formales de la presentación. Al comparar la evaluación de los delegados con la de otros intérpretes, se demuestra una benevolencia mayor en los primeros que en los segundos (Gile: 1995a).

En otro trabajo de Gile (1995b), también se aborda la cuestión de «*content-package*», en el contexto de la evaluación de la calidad de la interpretación. Para Gile, «*package refers to the linguistic and peri-linguistic choices made by the sender and to the physical medium through which they are instantiated*» (1995b: 26). Según este autor, evidentemente puede haber contenido informacional relevante dentro del «envoltorio» del mensaje, y así lo manifiesta:

There is also much information transmitted unintentionally by senders in the package: mistakes may show the sender's low level of education, an accent may indicate the country or part of the country they are from, certain features of delivery may betray a speaker's nervousness, and much information may be gained from the message package (...)

GILE, D. (1995b: 27)

A esta lista, podrían agregarse algunas cuestiones vinculadas directamente a la entonación y su transmisión en la interpretación simultánea. En esta tesis, por ejemplo, se pretende demostrar que la entonación en los discursos originales y discursos meta se utiliza, al menos con tres funciones discursivas concretas: (1) organización de los discursos orales, (2) estructuración de la información, (3) señalización de la relación de los participantes.

Williams (1995), por su parte, al tocar el tema de la calidad en interpretación simultánea, se refiere a la prosodia anómala (y como ejemplo menciona la entonación monótona) como un fenómeno irritante, pero lamentablemente difundido en el trabajo de los intérpretes profesionales:

An irritating but widespread phenomenon in simultaneous interpreting, and a problem recognised by interpreters, teachers of interpreting, and conference delegates alike, is that of anomalous prosody. This can manifest itself in various forms, such as monotonous intonation contours (...), erratic rhythm (...), high volume output and anomalous stress.

WILLIAMS, S. (1995: 47)

Un trabajo mucho más reciente sobre la entonación en la interpretación simultánea es el de Barbara Ahrens, realizado en el marco de su tesis doctoral. En 2005, Ahrens publicó un artículo en la Revista *Interpreting*, en el cual se correlaciona la prosodia con la interpretación simultánea. En este artículo, se informa sobre los resultados de un trabajo empírico realizado en tres discursos meta productos de interpretación simultánea inglés>alemán, los cuales fueron analizados utilizando el programa de análisis acústico *PRAAT*¹.

En este trabajo, se analiza la prosodia en el contexto de la interpretación simultánea inglés>alemán, con referencia especial a los tonos, duración, entonación, pausas, ritmo, acento y prominencias. El estudio se basa en un repaso de estudios previos realizados en la interdisciplina y los resultados permiten demostrar que: (1) los rasgos prosódicos están interrelacionados y (2) la interpretación simultánea presenta unas características prosódicas específicas que no se observan en otro tipo de emisiones orales.

Habida cuenta de las suficientes referencias sobre la importancia de la entonación en los estudios de calidad de la interpretación simultánea, consideramos pertinente adentrarnos en aspectos estructurales y funcionales de

¹ PRAAT es una herramienta desarrollada por el Laboratorio de Fonética de la Universidad de Ámsterdam. Esta herramienta es muy utilizada tanto en el mundo de las tecnologías del habla como el de la fonética experimental, ya que permite, entre otras cosas, la comparación interlingüística de los discursos originales y discursos meta.

la entonación, para luego analizar el impacto de la entonación monótona en interpretación simultánea.

2.1.2. La entonación y su importancia en la tarea del intérprete

En el contexto de la interpretación, la entonación forma parte de la organización tripartita que Poyatos, F. (1996) realiza de la realidad oral de la interpretación. Este autor concibe la interpretación como una realidad en la que confluyen tres aspectos interdependientes (1996: 249): el nivel *verbal* (lo que se dice), el *paraverbal* (cómo se lo dice) y el *kinésico* (expresión corporal que acompaña al nivel verbal). El intérprete recibe un mensaje heterogéneo y debe verter, en la medida de lo posible, la totalidad de este mensaje en la cultura receptora. Ya a finales de la década de los ochenta, Bühler, H. (1989: 133) recalca la naturaleza heterogénea del mensaje en interpretación:

A spoken text —regardless of whether it is impromptu speech or the oral presentation of a text previously prepared in writing— can, in order to be communicative, rely in addition to verbal cues on a subsidiary system of non-verbal and non-vocal signals. (A contribution to the AIIC Symposium at Strasbourg offered the information that only 7% of the communication rests on words, while 55% is affected by body language and 38% by intonation [AIIC: 1985-8]).

BÜHLER, H. (1989: 133)

Los tres niveles antes aludidos se complementan e interactúan en la comunicación. Por tanto, ni el nivel verbal puede ser suficiente en la oralización de un mensaje ni lo pueden ser por sí solos el paralenguaje y el nivel kinésico. Mientras que habrá casos de predominio de uno de estos tres aspectos de la oralidad, en otras instancias prevalecerá otro.

En el caso de la interpretación como comunicación interlingüística, el orador puede basar su mensaje en un signo gestual que el intérprete simultáneo,

invisible para la audiencia, deberá verbalizar o «paraverbalizar». En la interpretación simultánea puede haber una interferencia de un sistema lingüístico con otro. Esta interferencia puede darse a nivel verbal, paraverbal o kinésico, es decir que la lengua A puede, por ejemplo, provocar interferencias de tipo verbal, paraverbal o kinésico en el texto producido en lengua B. Poyatos manifiesta que:

As for the interpreter's own ability to relay the messages from the source linguistic-cultural block to the target one, we must realize that he has learned one of those two languages through the process of foreign language acquisition, which may cause specific problems, among them that of the interference of one's own language and nonverbal systems.

POYATOS, F. (1996: 263-264)

Weale (1996: 296), por su parte, se refiere a la complejidad de recepción y transmisión del paralenguaje en interpretación simultánea y al solapamiento de niveles verbales, paraverbales y kinésicos en esta compleja situación comunicativa:

The paralanguage [in the Target Text] is that of the interpreter, not that of the speaker. This leads to visual and auditory confusion. Commonly the original speaker is a man and the interpreter is a woman, so the gender of the voice heard by the delegate is different. There are also other important features involved such as age, regional accents, level of education or social class. The personality of the speaker and the meaning of a message is transmitted through the voice. The voice is a result of many factors such as register, depth, volume, vitality, enthusiasm, tempo, tone, timbre, articulation and pronunciation. So here again the interpreter has at least to convey enthusiasm, vivacity, and other elements in the voice, but adapt them to the culture of emission, for example 'toning down' from Spanish into English and 'spicing up' for English into Spanish.

WEALE, E. (1996: 296)

Pöchhacker (1994b) también hace referencia a la disponibilidad y solapamiento de los niveles verbales, paraverbales y kinésicos en interpretación simultánea y asevera que:

As a rule, the simultaneous interpreter is limited to verbal and paraverbal means of text production, while those listening to the interpretation will rely on both the auditory perception of the interpreter's verbal expression, prosody, articulation, voice quality, etc. and the visual perception of the original speaker's gestures, facial expression, posture, and any graphic text elements that the speaker may use. In other words, for the target text the model suggests an interlinkage of target-cultural acoustic and source-cultural visual components.

PÖCHHACKER, F. (1994b: 172)

Este autor recalca la especificidad cultural del lenguaje kinésico y los posibles malentendidos que pueden surgir a partir de esta peculiaridad.

(...) it is not clear to what extent the visual elements of the source text (in the source culture!) are comprehensible for the target text listener. While a smile or a photograph may present little difficulty, specific gestures may indeed lead to misunderstandings and verbal slides in the source language may be incomprehensible altogether.

PÖCHHACKER, F. (1994b: 172)

El paralenguaje —y en nuestro caso específico la entonación— contribuye, entre otras cosas, a la transmisión de la intención del hablante y su actitud respecto al contenido del su mensaje. El intérprete debe ser consciente de este punto, puesto que de ello dependerá la eficacia comunicativa de la interpretación simultánea. Setton (1999) observa:

In addition to dealing with large amounts of new information, conference interpreters also briefly represent many different speakers. Illocutionary force is important in SI in capturing a vital dimension of discourse which eludes description in terms of surface features: (the) communicative intent.

SETTON, R. (1999: 17)

El intérprete, conocedor de al menos dos sistemas lingüísticos debe, asimismo, ser consciente de las normas que cada sociedad fija tácitamente para el

habla de sus miembros. El éxito de la mediación interlingüística depende en muchos casos de estas normas tácitas. Esclarecedoras resultan entonces, las palabras de Brown al respecto:

(...) it seems very likely that each society has some notion of an abstract norm of speech. The fact that different members of society agree that (somebody) speaks loudly, or rapidly, or gruffly, indicates that there is some norm, however ill defined, by which individuals are judged. (...) (The) patterns of variation from the norm are interpreted by listeners as modifying a given utterance.

BROWN, G. (1977: 126)

Sin embargo, la transmisión de la entonación no siempre se realiza de manera directa o sencilla en la interpretación de lenguas. Pareciera que tanto en la interpretación como en la traducción, opera una dicotomía metodológica, descrita por Newmark en los siguientes términos:

The central problem of translating has always been whether to translate literally or freely.

NEWMARK, P. (1988: 45)

La dualidad metodológica *literal-libre* puede reformularse en las nociones de *bottom-to-top* y *top-to-bottom* utilizadas por Newmark (1992: 126). El enfoque «ascendente» (*bottom-to-top*) es equivalente a la traducción literal en la que se parte de la palabra hasta construir el texto. La metodología opuesta o «descendente» (*top-to-bottom*) estaría en consonancia con la traducción comunicativa y funcional, donde el texto meta y su función en la cultura meta trascienden la barrera léxica: se parte del sentido y la función del texto y a partir de ahí se desciende a categorías menores. Ambos enfoques son metodológicamente válidos y serán el encargo y la situación comunicativa las que determinarán la selección o combinación metodológica.

En el caso de la interpretación, el tema de la metodología con la que se transvasa el discurso original a la cultura receptora, también ha suscitado un debate teórico. Pöchhacker (1994: 177) considera que hay ciertos aspectos de la interpretación simultánea que pueden ser traducidos literalmente (imitados) en lo que él denomina *voice-over text* y otros que son adaptados en lo que llama *cultural transfer*. Los niveles verbales y paraverbales de la interpretación —siguiendo los criterios de Poyatos— son, para Pöchhacker, una *producción del intérprete* que puede realizarse a partir de una de estas dos metodologías básicas. Los aspectos kinésicos, no obstante, no son susceptibles de «traducción», puesto que el intérprete simultáneo opera desde la cabina y es invisible a los ojos del usuario.

Darò (1994: 264), por su parte, parece decantarse —ante la evidencia empírica de estudios al respecto¹— por la imitación (traducción literal en el caso de la interpretación simultánea) de los aspectos no verbales en la comunicación oral. Para Darò, entre los interlocutores existe una *imitación inconsciente* de los elementos, lo cual explica de la siguiente manera:

Recent studies showed how effective communication among human beings (...) seems to involve imitation. The listener generally tends to assume the speaker's non-verbal attitude and behaviour (muscle contraction, respiratory cycles, posture, etc.), and this unconscious imitation is even more marked with a growing interest of the listener towards the speaker's message and personality.

DARÒ, V. (1994: 264)

En interpretación, opina Darò, más allá de la decisión metodológica que tome el intérprete en cuanto a la transmisión de los elementos paraverbales, el primer paso es reconocer y dar el valor correspondiente a dichos elementos del discurso original. A partir de la necesidad de preservar el contenido del discurso

¹ Por ejemplo: Erikson (1980), Scherer (1986).

original y de mantener, o no, una actitud neutral con respecto a éste, el intérprete decidirá si imita o adapta los elementos paraverbales del mensaje (1994: 264).

Collados (1998: 6), por su parte, considera que la transmisión de los elementos no verbales del discurso original se puede dar de varias maneras. Por un lado, el intérprete puede introducir elementos subjetivos que no coinciden con la actitud del orador (adaptación), o bien puede respetar por completo la forma de la ponencia (imitación). Si el intérprete adopta la segunda modalidad, el discurso meta conservará los defectos de exposición del discurso original y no se podrá decir que el trabajo del intérprete sea incorrecto. Ahora bien, si consideramos que el intérprete es un comunicador profesional entonces tal vez debería exigírsele que mejore los aspectos paraverbales negativos (como puede ser la entonación monótona) del discurso original.

La transmisión de la entonación no es una cuestión metodológica del todo resuelta en interpretación simultánea. ¿En qué casos habrá que decantarse por la traducción literal y cuándo será más convenientes optar por la traducción libre?; ¿acaso es siempre más importante el «espíritu que la letra, el sentido más que las palabras, el mensaje y no la forma, la materia y no la manera»? (traducido de Newmark: 1988, 45). La disyuntiva está planteada desde hace siglos y no ha llegado a resolverse, probablemente por el hecho de que las situaciones comunicativas son infinitas, y cada una de ellas determina la metodología a utilizar.

Ahora bien, en el caso de la entonación, el problema se plantea en lo referido al papel que ésta desempeña en el proceso comunicativo. ¿Es la entonación sólo el envoltorio del mensaje o es el mensaje mismo? En mi opinión, la entonación no puede considerarse sólo un aspecto formal de la presentación del mensaje, puesto que su función trasciende la mera estructura

superficial del mensaje. En este sentido, dicen Tench (1990) y Hervey (1998): *la entonación puede ser el vehículo transmisor de la intención del emisor.*

Collados (1998) opina que el *contenido* e *intención* del mensaje son aspectos de la comunicación mediada por intérpretes que los usuarios atribuyen al *orador*, pero la *forma de la presentación* sea de la calidad que fuere «es achacada al intérprete, porque la exposición es, en principio, intransferible» (1998: 27). Habríamos de preguntarnos, entonces, si la entonación es parte de la intención del orador o sólo de la presentación formal del mensaje. Es evidente que hay casos en que la entonación no conlleva significaciones comunicativas mientras que en otros la entonación es el mensaje mismo. En esta distinción estribaría, por tanto, la importancia de la transmisión de la entonación y las licencias que se tomará el intérprete para transmitirla. Si, la forma de la presentación es intransferible, ¿debería entonces obviarse por completo la entonación de orador? Y en el supuesto de que fuera la entonación el vehículo transmisor de la intención del orador, ¿debería ser correctamente procesada y transmitida?

La selección metodológica que, a fines prácticos, se ha circunscrito aquí a la dualidad *imitación-adaptación*, remite irremediabilmente a la necesidad de una definición del papel del intérprete. Esta definición gira en torno a las limitaciones de las facultades que puede ejercer el intérprete en su labor profesional. En uno de los extremos más flexibles a la hora de definir este papel se ubica la postura de Wädensjö (1993, 1997), quien considera que, dentro del ámbito de la interpretación social, la intervención del intérprete como un participante más del acontecimiento comunicativo es un hecho innegable: sucede, más allá de las posturas al respecto. No se trata, opina Wädensjö, de decidir si debería haber o no debería haber intervención por parte del intérprete, sino de explicar cómo se realiza esta intervención: «*the interpreter should not only have the right to intervene, but be obliged to do so in certain cases*» (1997: 203).

En el otro extremo, se ubica la noción del intérprete como un «conducto» (*conduit metaphor*); un simple autómatas que se limita a realizar el trasvase lingüístico literalmente, sin considerar su función como participante secundario del acontecimiento comunicativo, la situación comunicativa, ni la funcionalidad de su traducción. Pero entre estos dos extremos hay todo un continuo de opciones de definición del papel del intérprete. El grado de intervención estaría dictado por la situación comunicativa y por las libertades que el intérprete siente que se puede tomar (auto-definición del papel del intérprete), puesto que la sobre-intervención puede ser tan perjudicial para la comunicación como una infra-intervención (Zimman: 1994).

En la interpretación simultánea, ¿dónde se fijan los límites de la intervención del intérprete?; ¿debe el usuario olvidarse de que está escuchando una interpretación? (Pöchhacker 1995a: 39); ¿o es necesario que se note la diferencia entre la «voz» del orador y la del intérprete? En cualquier caso, hay autores (Roy: 1996, Collados: 1998, Zimman: 1994), que opinan que la intervención es inevitable. Collados (1998) es categórica al respecto: «Partimos de la base de que no existe la interpretación neutral, que el intérprete es un tercer participante con capacidad de influenciar el acto primario de la comunicación» (1998: 26).

Naturalmente, según quien observe el proceso, se darán ciertas licencias a la hora de limitar la intervención del intérprete. Por lo general, entre los miembros de la interpretación como profesión, hay cierto consenso (Herbert: 1970, Namy: 1978, Harris: 1981), al opinar que el intérprete, como comunicador profesional, debería mejorar los defectos de presentación del discurso original. En pocas palabras, el intérprete debería ser un «comunicador por derecho propio, que asume responsablemente un determinado papel» (Kahane: 2001, 5).

Los usuarios, explica Collados (1998: 27), parecen decantarse por el llamado *ghost role*, aunque permitirían algunas intervenciones en lo referido a velocidad y volumen, y adiciones donde fuera necesario. Lo cierto es que la neutralidad absoluta no existe y que desde la selección léxica, las estructuras sintácticas, la velocidad, el volumen, la entonación, el intérprete deja entrever su actitud con respecto a lo que interpreta. Todo este aporte debería estar en consonancia con el discurso original, a fin de evitar transmitir matices no presentes en la ponencia original, pero el aporte debe ser suficiente para mejorar los aspectos que son dominio del intérprete como mediador interlingüístico e intercultural.

2.2. LA ENTONACIÓN: MICROESTRUCTURA Y FUNCIONES ENTONACIONALES

2.2.1. La estructura acústica de la entonación

La entonación dista de ser un concepto monolítico, no sólo en lo que atañe a su estructura sino también a sus múltiples funciones. Ortiz Lira y Finch (1982) dan cuenta de los cambios que ha sufrido la definición de entonación a medida que se fueron profundizando los estudios sobre este fenómeno.

Intonation has traditionally been defined in terms of the rises and falls of the voice in speech—a strictly phonetic definition, which only takes into account vocal fold activity. A wider view of intonation does not define it in terms of patterns of falls and rises only, but as a complex of features belonging to different prosodic systems, mainly pitch movement, loudness, rhythmicity and tempo.

ORTIZ LIRA Y FINCH (1982: 118)

Esta evolución de la definición de entonación permite concebir dentro de ella otros rasgos prosódicos que innegablemente contribuyen a definir el concepto. Fuera de esta definición quedan, no obstante, los rasgos

paralingüísticos, o lo que Poyatos (1996: 249) clasifica como componentes *no verbales* o *kinésicos*.

Un discurso oral tiene una entonación global que puede alcanzar diversos grados de melodiosidad (o monotonía, en su defecto). Para llegar a decir que un discurso es monótono, es necesario estudiar la *microentonación* de los grupos entonacionales que componen este discurso. Acústicamente, la microentonación está constituida por: (1) la frecuencia fundamental [F0], (2) la intensidad y (3) la duración. Estas tres variables son las que interactúan en la determinación de la melodiosidad global del discurso. Cruttenden ([1986]/1997) considera a estos tres parámetros como los pilares fundamentales del análisis lingüístico de la entonación, y los define de la siguiente manera:

Pitch (cuyo correlato acústico es la *F0*) concerns the varying height of the pitch of the voice over one syllable or over a number of successive syllables; *length* (cuyo correlato acústico es la *duración*) concerns the relative duration of a number of successive syllables (...) and *loudness* (cuyo correlato acústico es la *intensidad*) concerns changes of loudness within one syllable or the relative loudness of a number of successive syllables, that is it concerns changes in volume.

CRUTTENDEN, A. ([1986]/1997: 2)

La variación de la frecuencia fundamental puede observarse claramente en el rango o campo entonacional que explota el hablante. Como aclara Brown, cada individuo tiene capacidades anatómicas que limitarán su desempeño entonacional como también lo harán las normas sociales y su propia idiosincrasia y evaluación de la situación comunicativa.

Each individual has a part of his voice range within which he normally speaks. With some individuals the range is quite wide and with others quite narrow. (...) There is always some voice range above the normal speech range, what we might call the 'squeak' range, and some voice range below, what we might call the 'growl' range, which is not used at all in 'unmarked' speech.

BROWN, G. (1977: 127)

Cuando el campo entonacional es demasiado reducido o estrecho, como es el caso de la entonación distante, se dejaría entrever la negación del hablante a expresar, con demasiada intensidad, algún tipo de emoción. Esto lo aclara Brown (1977: 130) al decir que: «*What the narrowness of pitch span appears to indicate is the refusal to express any emotion*».

En cuanto a las limitaciones anatómicas del hablante, hemos de decir que todo hablante tiene un rango total de habla dentro del cual anatómicamente puede emitir sonidos. A su vez, dentro de este rango total, hay un rango *normal* dentro del cual se emiten habitualmente los enunciados. Lo que se diga dentro del rango normal, dice Brown, (1977: 131) es *unmarked*, es decir, que no conlleva implicaciones más allá de lo que está dicho. Por otra parte, los enunciados emitidos por encima o por debajo del rango normal dejan entrever vestigios de emoción o una actitud determinada para con lo que se dice.

Brazil et al (1981: 23) reconocen tres factores que determinan el campo entonacional (rango en el que puede variar la altura tonal) del que hace uso un hablante determinado: *el factor idiosincrático*, *el factor socio-cultural* y *el factor emocional*. Con respecto al primer factor, aclaran que la naturaleza de las cuerdas vocales del individuo determinan los límites absolutos del campo entonacional y el hablante sólo puede explotar un campo más reducido dentro del que está predeterminado anatómicamente. Para Brazil et al también existe una amplia variedad intersubjetiva en lo que atañe al rango y confirman que, por lo general, las

mujeres tienen un rango más alto («*one octave higher*») que el de los hombres (1980: 23).

El campo entonacional también está determinado por el factor socio-cultural: la altura tonal está condicionada por el rango usual de la comunidad lingüística donde interactúa el sujeto. En tercer lugar, las variaciones de rango también pueden obedecer a factores emocionales a los que se enfrenta el sujeto. El rango «normal» de un hablante se puede ampliar voluntariamente para expresar sorpresa, enfado, aburrimiento, apatía, entre otros. Sosa (1999: 30), por su parte, indica que el rango es un universal que «aparentemente funciona igual en todas las lenguas: la exaltación se manifiesta por medio de registros altos e inflexiones movidas y variadas, mientras que el abatimiento se expresa por un registro bajo y por la uniformidad y monotonía de las inflexiones».

La *amplitud* acústica de un enunciado se percibe auditivamente en la intensidad o volumen de lo dicho. Este parámetro fundamental del habla está regido por normas sociales y por condicionantes individuales. Cada hablante tiene un volumen normal de habla y los enunciados emitidos dentro de este rango no traen consigo implicaciones más allá de lo dicho. No obstante, un alejamiento de lo que sería el volumen normal de un hablante, implicaría una cierta actitud del hablante con respecto al enunciado. Clarificadoras resultan las palabras de Brown al respecto:

Everyone has a normally loud way of talking. To some extent each individual will vary the loudness of his speech with the situation in which he finds himself. (...) (The) departure from the norm has some attitudinal significance. Loudness and softness are often closely associated with pitch span.

BROWN (1977: 139)

En lo que a la *duración* (o *velocidad de habla*) se refiere, ésta responde, entre otros factores, a características personales del habla de un individuo. Si bien existen ciertas normas sociales que limitan la intensidad y la duración promedio del habla de sus miembros, existen asimismo componentes anatómicos e idiosincrásicos que condicionan estos aspectos. Brown aclara: «*Everyone has a normal tempo of speech. Sometimes a speaker speaks faster than at other times. We cannot judge the significance of the change in speed if the change is simply considered a phenomenon by itself*» (1977: 137).

Como ya hemos explicado, el hablante puede separarse de su velocidad normal de habla y emitir un enunciado más lenta o más rápidamente. El significado de tal selección sólo puede analizarse en el contexto comunicativo en que se realiza. Una velocidad de habla acelerada, opina Brown, no puede asociarse a una única explicación: «*Speed may be associated with urgency (...). But rapidity of delivery may not simply indicate actual pressure of time (...). Rapidity of speech cannot be pinned down to a single attitude*» (1977: 137). Asimismo, una velocidad lenta de habla puede asociarse con la idea de que el hablante está pensando cuidadosamente lo que va a decir pero tal selección puede obedecer a otros motivos. La velocidad normal de habla es una selección neutra (*unmarked*) mientras que una velocidad por encima o debajo de esta media denota una actitud particular con respecto al enunciado.

A partir de lo antes expuesto, cabe reiterar que la entonación no puede ser concebida como un concepto monolítico sino más bien como un fenómeno heterogéneo en el que confluyen correlatos microentonacionales como la frecuencia fundamental, la intensidad y la duración. A pesar de esta heterogeneidad estructural, es posible determinar acústicamente los valores de los constituyentes microentonacionales, para luego analizar el impacto funcional de estos valores en la situación comunicativa.

2.2.2. Las diversas funciones de la entonación

Parece haber una tendencia en la investigación en interpretación simultánea a asociar a la entonación exclusivamente con la *manifestación de la emoción* (ver por ejemplo: Darò, 1994: 263, Collados, 1998: 73). En realidad, y paralelamente a su heterogeneidad estructural, la entonación desempeña múltiples funciones en el discurso oral y la interpretación simultánea, como fenómeno oral, no es ajena a esta multifuncionalidad.

Las múltiples funciones que desempeña la entonación en la comunicación oral pueden resumirse, siguiendo a Tench (1990)¹ en seis puntos fundamentales. En primer lugar, la entonación desempeña una *función sintáctica*. Halliday (1967: 10) proclama que los contrastes entonacionales responden a un sistema gramatical y que las selecciones entonacionales son tan «gramaticales» (en el sentido de *paradigmáticas*) como las selecciones de tiempo y modos verbales. Para este autor, la entonación *no* es un fenómeno sintomático dependiente de la emoción temporal del hablante, sino que se trata de un sistema de oposiciones paradigmáticas que el hablante explota para lograr transmitir su mensaje. Al respecto, Halliday manifiesta:

¹ Tench (1990), Halliday (1967) y Brown (1980) basan sus modelos en el idioma inglés, no obstante lo cual creemos que sus observaciones son extrapolables a otras lenguas como el español. Un caso concreto de esta extrapolación es el trabajo de Hidalgo Navarro (1997) que aplica la teoría de Brown sobre los *paratones* (párrafos fonológicos) del inglés al español.

The contrasts made by intonation in English are clearly not lexical (...). English intonation contrasts are grammatical; they are exploited in the grammar of the language. The systems expounded by intonation are just as much grammatical as are those, such as tense, number or mood, expounded by others. (...) There is no difference *in the way they work in the grammar* between the systems with direct phonological exponence, such as those carried by intonation, and those expounded indirectly through the long chain of grammatical abstraction.

HALLIDAY (1967: 10)

Además, la entonación desempeña una función *informativa* que se materializa en tres fenómenos que permiten un mejor procesamiento, comprensión y retención de la información. La entonación, primeramente, permite organizar la distribución de la información y segmentar la cadena hablada en grupos entonacionales. Halliday (1967) denomina *Tonality* a esta segmentación. Asimismo, la entonación permite la distribución de los focos de información en las sílabas correspondientes de cada segmento entonacional. Este proceso recibe el nombre de *Tonicity* dentro de la teoría de Halliday. Por último, la organización jerárquica de la información también se materializa gracias a la entonación y más concretamente gracias a los tonos, o contornos melódicos, cuya selección permitirá identificar la información importante de la accesoria, la información completa de la incompleta, entre otras relevantes selecciones.

La entonación desempeña también un *papel de organización textual*. Así como en el plano gramatical, la puntuación de las oraciones y los párrafos organiza el discurso escrito; en el plano oral, los grupos entonacionales, los párrafos fonológicos (*paratones* para Brown: 1977, o *pitch sequences* para Brazil: 1985), la altura tonal de la sílaba de ataque (*onset syllable*) y la duración de las pausas contribuyen a la organización del discurso oral.

En cuarto lugar, la entonación desempeña un papel relacionado con las *funciones comunicativas y la fuerza ilocutiva de los enunciados*. El uso de determinados

contornos melódicos está asociado a diferentes actos comunicativos. Así por ejemplo, la entonación empleada para proporcionar o pedir información, persuadir, dar órdenes, pedir o ceder el turno de habla deja entrever la intención del orador y en la selección de los contornos queda plasmada la interacción entre los participantes de la situación comunicativa.

Otro papel que puede desempeñar la entonación es el de ser *vehículo transmisor de la actitud del hablante* con respecto a lo que dice. Si bien esta función fue de las primeras en estudiarse, no ha llegado a sistematizarse, puesto que se trata de una función altamente subjetiva; y por tanto, difícil de generalizar. Además la actitud no se transmite *exclusivamente* por medio de la entonación; la selección léxica y la calidad de la voz, por ejemplo, también desempeñan un papel fundamental en este sentido (Brown et al: 1980: 21-22).

Por último, puede atribuirse a la entonación un *papel de definición estilística* que permite el reconocimiento y la discriminación de diferentes acontecimientos comunicativos. Así como un sermón religioso tiene su propia entonación, y tales características probablemente trasciendan las barreras del idioma en que se emite, lo mismo sucede con otros acontecimientos comunicativos tales como las carreras de caballos, los partidos de fútbol, las discusiones, las clases escolares, las transmisiones radiales. Tench dice al respecto:

That is because these events all sound different. There is a general shape or pattern of sound that we, in our society and culture, associate with these different kinds of events. It is not the sound of consonants and vowels and word-stress that helps us identify events. (What does so) is a different kind of sound, often referred to as prosodic and paralinguistic.

TENCH, P.(1990: 476)

En la presente investigación, vale preguntarse si la interpretación, como acontecimiento comunicativo, tiene «su propia entonación», lo cual de ser así,

tendría implicaciones ciertas en la investigación al respecto. La multifuncionalidad inherente a la entonación influye en mayor o menor medida en la práctica de la interpretación, con lo cual sería conveniente replantear la relevancia de la entonación en este tipo de acontecimientos comunicativos. No se puede circunscribir el papel de la entonación a una función puramente actitudinal como el que tradicionalmente se le ha asignado en los estudios sobre interpretación. Es por esto que, en el estudio que aquí se propone, se retoman exclusivamente las funciones discursivas de la entonación descritas por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), es decir las funciones de: organización, estructuración de la información y señalización de las relaciones de los participantes. Se procurará, asimismo, analizar la realización de estas funciones en los discursos meta en español, donde existen relativamente pocos estudios al respecto.

2.3. RESEÑA DE LOS MODELOS TEÓRICOS DE ESTUDIO DE LA ENTONACIÓN INGLESA Y ESPAÑOLA, DESDE LA PERSPECTIVA DISCURSIVA

Este apartado podría constituir una gran empresa en sí misma, si se desea concretarla exhaustivamente. Por ello, aquí sólo se presentará un resumen sumamente escueto de los modelos teóricos de la entonación inglesa y española, haciendo especial hincapié en la perspectiva discursiva de estudio de la entonación.

El volumen de trabajos realizados dentro de los campos de la entonación, el análisis discursivo y la interpretación de lenguas son bastante numerosos. Sin embargo, son pocas los trabajos que vinculan estos tres enfoques en una sola obra, y éste es —en principio— la finalidad de esta investigación.

El modelo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) vincula las cuestiones del análisis discursivo y la entonación, pero no ha sido aplicado, salvo

excepciones concretas (Nafá: 2002, Bendik: 2000) a los estudios de la interpretación de lenguas. Ahora bien, ¿por qué habría de ser necesaria esta vinculación tripartita (entonación-discurso-interpretación)? Esencialmente, la respuesta se basa en la necesidad de continuar la línea de investigación abierta por Pochhäcker (1994, 1995), Shlesinger (1994), Poyatos (1996), Williams (1995), Collados (1998), y, a la vez, concebir el paralenguaje dentro del marco contextual en que tiene lugar la interpretación en la vida real.

El modelo lingüístico que mejor se adapta a este menester es el análisis del discurso, puesto que se basa en el uso de lenguaje por participantes concretos en un contexto determinado. Por último, vale la pena realizar este estudio en el contexto de la interpretación simultánea, para que los resultados que de aquí emerjan puedan aplicarse a la didáctica y la interpretación de lenguas.

Para abordar los modelos teórico-discursivos de la entonación inglesa, se seguirán principalmente los autores británicos, puesto que han sido ellos —más que los norteamericanos— quienes comenzaron a estudiar la entonación desde una perspectiva discursiva.

En cuanto a la reseña teórica de los estudios sobre la entonación española, vale aclarar algunos puntos generales. Los estudios de la entonación española han estado tradicionalmente centrados en la oración como unidad máxima de análisis. Esto ha traído aparejada una serie de cuestiones:

- (1) El análisis discursivo de los enunciados y textos orales ha recibido relativamente poca atención (salvo excepciones concretas como el trabajo de Hidalgo Navarro (1997, 1998, 2000 y el de Martínez Caro: 1999).
- (2) El orden de palabras sigue siendo la principal estrategia lingüística de asignación de foco en español (Martínez Caro: 1999), es decir un criterio fundamentalmente sintáctico-gramatical.
- 3) El significado de los tonos está más vinculado a la clase de oración (Enfoque actitudinal, probablemente adoptado de los estudios ingleses de O'Connor &

Arnold: 1973), que a la función discursiva que éstos desempeñan en la comunicación oral.

Por todos estos motivos, en el apartado 2.3.2., se limita el estudio a aquellos aspectos discursivos de la entonación del español que más se relacionan con la presente investigación. Esta descripción es mucho más breve que la realizada en 2.3.1., para los estudios de la entonación inglesa, puesto que los estudios sobre los aspectos discursivos de la entonación española son bastante limitados.

2.3.1. Modelos teóricos de la entonación inglesa, desde la perspectiva discursiva

En este apartado, se describirán algunos puntos fundamentales de los trabajos de: Halliday (1967, 1970), Brown et al (1980), Brazil et al (1980), Brazil ([1985]/1997), Couper-Kuhlen (1986), Johns-Lewis (1986), Wichmann (2000) y Chun (2002). De cada trabajo, se tomarán sólo los puntos más relevantes vinculados al estudio realizado en esta tesis. Se procurará, por tanto, relacionar las contribuciones de estos autores a las cuestiones del valor discursivo de la entonación en interpretación simultánea.

Evidentemente, se describirá en mayor detalle el trabajo de la Escuela de Birmingham, es decir de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), por ser éste el modelo adoptado para el análisis de los discursos originales de esta tesis.

- **El modelo de Halliday (1967/1970)**

El trabajo de Halliday (1967, 1970) representa un intento de sistematización del estudio de la entonación, desde la perspectiva de la Gramática Sistémico-Funcional. Si bien esta contribución tiene sus raíces en la gramática, las conclusiones a que llega han tenido gran influencia en los estudios discursivos posteriores. Hay tres nociones básicas en la obra de Halliday (1967) que son piedras angulares para los estudios posteriores; estas nociones son: tonalidad,

tonicidad y tono. Por ejemplo, Shlesinger (1994) aborda el estudio de estos tres conceptos dentro del contexto de la interpretación de lenguas.

Estas tres nociones básicas son selecciones entonacionales significativas y prácticamente simultáneas que realiza el hablante cuando emite sus enunciados en los enunciados

-*Tonalidad*: se refiere a la segmentación de la cadena hablada en grupos entonacionales. La segmentación «neutral» o «no marcada» de la cadena hablada se realiza, según Halliday (1967: 21) en las fronteras de las cláusulas (categoría gramatical), puesto que según este autor la cláusula coincide con la segmentación de unidades de información-

-*Tonicidad*: se refiere a la asignación de sílabas tónicas en cada grupo entonacional. La asignación «neutral» o «no marcada» de prominencias o sílabas tónicas coinciden, según Halliday (1967: 23) con los «*fully grammatical items*», es decir palabras de tipo contenido, con alta carga semántica. Además, al menos en inglés, la sílaba tónica suele ubicarse en el Último Elemento Léxico del grupo entonacional. Esta es la ubicación «no marcada» de la sílaba prominente.

-*Tonos*: se refiere a la selección de contornos melódicos con un significado determinado. Por lo general, los tonos descendentes se emplean en las oraciones declarativas, mientras que la entonación ascendente es típica de las preguntas absolutas.

La importancia de estas selecciones es que sirven para estructurar la información y organizar los discursos orales, con lo cual se facilita la comprensión. Esto es de suma relevancia en la interpretación de lenguas, y así se demuestra empíricamente en el trabajo de Shlesinger (1994), donde se aplican estas categorías y se afirman las siguientes cuestiones:

- Una *tonalidad* (segmentación de la cadena hablada) *defectuosa* en los discursos originales y meta (es decir, discursos interpretados) puede transmitir inseguridad y provocar malos entendidos, a causa de pausas no funcionales (Non-Functional Pauses).
- Por otra parte, una *asignación defectuosa de prominencias* (o sílabas tónicas), o *tonicidad* anómala (Williams: 1995) en los discursos originales y meta, pueden provocar fallos de estructuración de la información, lo cual colateralmente puede llevar a malentendidos.
- Una *selección no natural o no predecible de tonos* (contornos melódicos) en los discursos originales y discursos meta puede bloquear la comprensión del receptor (ya sea la audiencia o el intérprete). Por ejemplo, si el interlocutor espera la respuesta a una

pregunta (las que habitualmente llevan tonos descendentes), y el hablante utiliza un tono ascendente, el interlocutor puede quedarse perplejo o suponer que su pregunta ha sido respondida con otra pregunta. Además, los tonos sirven para desambiguar oraciones idénticas: Ej: // [p] Se lo pregunto a la Comisión// o bien, // [r+] ¿Se lo pregunto a la Comisión?//

- **La Escuela de Edimburgo: Brown et al (1980)**

Otro trabajo importante dentro de los estudios discursivos de la entonación del inglés es del de Brown, Currie & Kenworthy (1980). Según estas autoras, la entonación desempeña funciones fundamentales que se realizan por medio de recursos prosódicos limitados: prominencias, altura tonal y tonos. Las funciones entonacionales que identifican estas autoras son las siguientes:

1. Función de señalización de significados *afectivos o actitudinales*
2. Función de estructuración de la *interacción comunicativa* (cooperación de los participantes para estructurar sus contribuciones en paratono, o párrafos fonológicos)
3. Estructuración de los *temas del discurso oral*. Según estas autoras, en cada paratono debería contener un tema nuevo, para que la organización de los discursos quede clara al interlocutor.
4. Estructuración de la *información* (con el recurso de la Tonicidad descrito por Halliday: 1967).
5. Señalización de la *fuerza ilocutiva* del enunciado.

Para estas autoras, la tonalidad o segmentación de la cadena hablada viene dada exclusivamente por las pausas. La asignación de prominencias, o tonicidad, se produce principalmente por el aumento de la F0, y los tonos se configuran por medio del movimiento de la curva entonacional. En los Capítulos 6, 7 y 8 de la presente investigación se retomarán en detalle estas premisas teóricas en relación con la interpretación simultánea.

- **La Escuela de Birmingham: Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997)**

Para el presente estudio, fue necesario adoptar un modelo teórico que diera cuenta de las funciones discursivas de la entonación, en la situación comunicativa

de la interpretación simultánea (y no en enunciados aislados). Por esto, se escogió el *modelo discursivo* de análisis de la entonación desarrollado por la *Escuela de Birmingham*, concretamente por Brazil et al (1981) y Brazil (1985a, 1994). A partir de este modelo, se analizará la entonación de los discursos originales y discursos meta del CODIS.

Adoptar un modelo «discursivo» de la entonación implica hacer referencia al *análisis del discurso* en general, como subdisciplina de la lingüística. Como explican Leech & Short: «*Discourse in linguistic communication is seen as a translation between speaker and hearer, as an interpersonal activity whose form is determined by its social purposes*» (1981: 209).

El modelo seleccionado presenta una explicación que trasciende la barrera oracional y que considera a la entonación como un componente fundamental del universo pragmático de un discurso oral. Se parte de un repertorio finito de opciones con las que cuenta el hablante y que debe seleccionar para que su contribución sea significativa en el contexto comunicativo. «*Discourse phonology is concerned with features over which the speaker does have independent control, features that are the consequence of separate —and therefore separately meaningful— choices*» (Brazil: 1985b, 58).

El modelo concibe a la entonación *pragmáticamente*, ya que analiza el valor de ésta en el contexto comunicativo y no *in vacuo* como los enfoques pre-discursivos. «*The distinguishing fact about discourse phonology is that it consistently relates to a projected state of speaker-hearer convergence, as it exists in the here-and-now of the utterance, the context of interaction*» (Brazil: 1985b, 75). Según este modelo, el estudio de la entonación interesa en tanto ésta afecta al significado del discurso. La entonación no viene impuesta como el patrón acentual de una palabra sino que la selección entonacional es parte constitutiva del mensaje y de las selecciones voluntarias del

hablante (Brazil: 1994, 16). A pesar de las infinitas posibilidades entonacionales con las que se puede emitir un mensaje, el modelo de Brazil reduce las opciones a un número limitado de opciones que luego puede ser explotado por el hablante en cualquier situación comunicativa.

The description (...) seeks to provide an explanation which works for each and every occurrence of the feature in question (...). This unavoidably requires that the meanings be stated in somewhat abstract terms (but) once a very small number of principles have been understood, they can be applied to everything one is likely to hear or likely to want to say. The system is finite and therefore learnable in its entirety.

BRAZIL (1994: 16)

Las selecciones significativas que un hablante puede realizar en lo tocante a la entonación se organizan en tres niveles:

1. La distribución de prominencias
2. La selección de tonos
3. La selección de la altura tonal (*key* y *termination*)

Para entender cualquiera de estas selecciones es necesario concebir la selección dentro de la *interacción comunicativa*. Si bien las ponencias en interpretación simultánea son —por lo general— monológicas, el orador y el intérprete deberían tener en mente al receptor del mensaje para realizar las decisiones entonacionales correctas basadas en los conocimientos compartidos entre emisor y receptor y determinadas a partir del discurso que se construye en un contexto comunicativo determinado. Las selecciones entonacionales en interpretación simultánea (como en cualquier acontecimiento comunicativo) se realizan en los tres niveles antes mencionados y en estas selecciones se tiene en cuenta fundamentalmente «*the speaker's view of what state of background understanding exists at that moment between the speaker and the listerner*» (Brazil: 1994, 16). Las tres selecciones entonacionales en interpretación simultánea, se realizan, además, a partir de condicionantes que se podrían denominar «macro-entonacionales»

tales como la definición de roles de los participantes dentro del acontecimiento comunicativo (*role relationships*) y la noción de «orientación» (*orientation*). (Ver apartado 3.2.3.).

En la interpretación simultánea como acontecimiento comunicativo doble hay al menos dos emisores (orador e intérprete) y tres tipos de receptores (los de la lengua origen, el intérprete, y los receptores de la lengua meta). En este contexto, conocer y evaluar el «*common ground*» entre estos participantes es de una complejidad mucho mayor que la de la comunicación ordinaria. El intérprete, a pesar de los enormes condicionamientos con los que emite su discurso, realiza además de infinidad de selecciones, las pertinentes a la entonación. Aún cuando no es plenamente consciente de ello, aún cuando no puede esmerarse en mejorar el «envoltorio» de su mensaje, indefectiblemente emplea un tipo de entonación que tendrá su impacto en el acontecimiento comunicativo.

1. La ***primera selección significativa*** que realiza el hablante, según el modelo de Brazil, guarda cierta similitud con la noción de «tonalidad» (*tonality*) instituida por Halliday (1967). Se trata de la ***distribución de prominencias*** que constituye una selección del todo significativa dentro del discurso. La distribución de prominencias, por más automáticamente que se realice, implica una *selección* dentro del contexto comunicativo. Como explica Brazil, «*In any discourse there are words, which, at the moment they are spoken, do represent a sense selection and other words which do not. The way prominence is distributed reflects the speaker's view of how this two-way division of words is made*» (1994: 17).

En esta tesis, se ha estudiado exhaustivamente la distribución de prominencias en los discursos originales y discursos meta del corpus (Ver Capítulo 7). Esto ha permitido demostrar que tanto los oradores como los intérpretes realizan una estructuración de la información de sus discursos, por

medio de recursos entonacionales, lo cual facilita la comprensión de sus contribuciones.

2. La segunda decisión significativa que realiza el hablante, la cual tendría un paralelismo con la noción de «tono» (*tone*) en términos de Halliday, concierne a la selección de contornos melódicos. Esta selección evidencia la propia valoración del hablante con respecto al nivel de conocimientos compartidos (*present state of understanding*, en términos de Brazil) con el receptor en un momento dado de la situación comunicativa. Como ya aclara Cruttenden (1986), la característica principal del análisis de la entonación por contornos es la dicotomía tono ascendente – tono descendente, con sus significaciones específicas. El modelo de Brazil propone cinco contornos básicos cuya selección tiene implicaciones comunicativas diversas:

- el *contorno descendente*, al que se señala con una [p] que indica *proclaiming* en inglés;
- el contorno *descendente-ascendente*, que se indica con una [r], según el vocablo inglés *referring*;
- el tono *ascendente* señalado con [r+] (*referring plus*),
- el tono ascendente-descendente al que se le asigna una [p+] (*proclaiming plus*); y
- el tono de suspensión señalado con [o] (*level tone*).

En este apartado, nos referiremos a la dicotomía *proclaiming-referring*, la cual se puede describir a partir de la noción de *sharedness* (lo compartido) entre emisor y receptor. Como explica Brazil:

Essentially, it is a matter of whether speakers assume an unshared perspective or a shared perspective with regard to the content (of their message): whether they speak purely on their own behalf or whether they speak for both themselves and their listeners.

BRAZIL (1994: 18)

Esta decisión está estrechamente relacionada con el cumplimiento o no cumplimiento del *principio de cooperación* formulado por Grice (1975) que supone

que las intervenciones del emisor deben satisfacer las expectativas e intereses de los oyentes y estar en consonancia con la situación comunicativa en que se emiten. Brazil et al aclaran que:

Decisions about what to proclaim and what to refer to are a speaker's constant concern and are made in the light of his moment by moment assessment of the state of play.

BRAZIL ET AL (1980: 16)

La noción de «*state of play*» o «*common ground*» no es una categoría rígida sino que se basa en suposiciones y expectativas que tiene el emisor con respecto al universo compartido, ya sea lingüístico o extralingüístico, con el receptor. Brazil et al explican que: «*common ground is perhaps a misleading solid and unitary label intended to encompass what knowledge the speakers share about the world, about each other's experiences, attitudes and emotions*» (1980: 15).

En todo caso, es necesario aclarar que la selección de contornos melódicos dentro de esta teoría, *no* responde a la estructura lingüística del enunciado sino a la valoración que el emisor hace de la relación existente entre su mensaje y la audiencia. A partir de esta valoración, el hablante decidirá si emplea un tono ascendente o descendente según se trate de información que pertenezca o no al «*common ground*» respectivamente.

A fines prácticos, el uso de los *tonos descendentes* (*proclaiming tone*) implica que el emisor considera que su enunciado es una *contribución nueva* al universo emisor-receptor; y, por tanto, presenta el contenido del enunciado como información *nueva*. Los *tonos ascendentes* (*referring tones, r o r+*), en contrapartida, no implican transferencia de información nueva sino una *referencia al universo ya compartido* entre los participantes de la comunicación. Como explica Brazil:

Saying something with a referring tone does not result in a transfer of information: it goes back over ground that has already been negotiated and refers to what the speaker takes to be common ground.

BRAZIL (1994: 18)

El modelo de Brazil reconoce dos tonos descendentes [p y p+] y dos ascendentes [r y r+]. Si bien en términos generales cada miembro del par ascendente y descendente guarda similitudes en cuanto a significado con el otro miembro, hay una diferencia fundamental entre ellos. Los tonos [p+] y [r+] son opciones que están disponibles sólo para el participante en *función comunicativa dominante*, es decir cuando está a cargo del control del acontecimiento comunicativo. Son las prácticas culturales complejas —explica Brazil (1994: 21)— las que determinan cuándo un hablante puede asumir un papel dominante.

En el caso de la interpretación simultánea, el orador, por lo general asumiría un *papel dominante* de la situación comunicativa, puesto que es él quien tiene la palabra, mientras que la audiencia podría considerarse un participante *no dominante* del acontecimiento. El intérprete, como emisor de su producción, podría llegar a adoptar un papel dominante lo cual le permitiría explotar todas las selecciones de contornos melódicos del sistema, pero una decisión así, dependerá fundamentalmente de la propia definición que tenga el intérprete sobre su papel (funciones y limitaciones) en la comunicación intercultural. Habrá casos de mimetismo con el dominio del orador y otros en que el intérprete se distanciará para dejar claro que él o ella no es responsable de la forma en que se transmite el mensaje.

3. La tercera selección significativa concierne a la *altura tonal* (*key* y *termination*, en términos de Brazil et al: 1980) del enunciado. Como ya hemos explicado, la entonación desempeña una función organizativa de la cadena hablada y para lograr esta organización segmenta la cadena en unidades

jerárquicas. El modelo que hemos adoptado, reconoce dos unidades: el grupo entonacional (*tone unit*) y la secuencia tonal (*pitch sequence*). Existen otros criterios de clasificación y denominación de estas categorías, pero aquí nos ceñiremos a las propuestas del modelo escogido.

El hablante, cuando emite un discurso oral, varía la altura tonal de su discurso y de esta selección, así como de la distribución de prominencias y de la selección de tonos, dependerá su eficacia comunicativa. Si el hablante desea señalar el final de un párrafo fonológico (*pitch sequence*) empleará una altura tonal baja (*low termination*). A este nivel bajo lo podrá suceder un nivel inicial bajo (*low key* [LK]), medio (*mid key* [MK]) o alto (*high key* [HK]). Cada una de estas opciones tendrá un valor comunicativo diferente.

El *nivel tonal alto* (*high key*) implica contraste entre lo que el orador supone que son las expectativas del receptor y lo que dice «*Not X (as one might expect) but Y*» (Brazil, 1994: 21). El *nivel tonal bajo* (*low key*), a diferencia del alto, confirma las expectativas «*X which you would naturally expect after Y*» (Brazil: 1994, 22). Lo dicho con un nivel tonal bajo tiene un valor de equivalencia anafórica (con lo que se acaba de emitir). El *nivel tonal medio* (*mid key*) tiene una función aditiva, es decir que el hablante va añadiendo información sobre la base de lo ya dicho o lo que pertenece al «*common ground*» de los participantes. Cabe aclarar que las diferentes alturas tonales no son valores absolutos sino que dependen *anafóricamente* del nivel del grupo entonacional anterior. Estos cambios de nivel tonal pueden darse dentro de un párrafo fonológico o en sus fronteras.

Debe aclararse que la decisión altura tonal al inicio de los párrafos fonológicos depende exclusivamente del hablante y del significado que desee transmitir en ese momento. Es perfectamente posible que un mismo discurso sea leído o presentado con una combinación alturas tonales diferentes, según el

hablante que realice la lectura, la audiencia que la reciba y el universo compartido entre emisor y receptor.

- **El enfoque de Couper-Kuhlen (1986)**

El trabajo de Couper-Kuhlen (1986) es una contribución sumamente relevante y exhaustiva dentro de los estudios discursivos de la entonación inglesa. Si bien es contemporáneo del trabajo de la Escuela de Birmingham, Couper-Kuhlen indaga en los fundamentos teóricos que sirven de cimiento para los modelos discursivos.

Couper-Kuhlen (1986) considera que las funciones de la entonación tienen la particularidad de realizarse simultáneamente en un mismo enunciado y estas funciones pueden ser más o menos sistemáticas o lingüísticas. Esto significa que ciertas estructuras prosódicas pueden vincularse más o menos sistemáticamente a ciertos significados o funciones. Por lo general, según esta autora, es poco habitual una correspondencia del 100% entre las estructuras prosódicas y sus significados o funciones discursivas. Sin embargo, lo cierto es que cuando más alto sea el porcentaje de frecuencia con que se asocia una estructura prosódica a una función entonacional, más clara será la prueba de la existencia de una «norma entonacional» (Crystal: 1969).

Estas «normas», basadas en frecuencias estadísticas deberían contemplar márgenes de variación, puesto que las frecuencias variarán según el corpus de trabajo (Couper-Kuhlen, 1986: 115). Además, sería necesario considerar los casos en que los interlocutores comprenden el valor entonacional de un enunciado, aún cuando no se siguen las «normas entonacionales», descritas por la literatura. Por tanto, para hablar de «funciones de la entonación», Couper-Kuhlen, 1986: 115) considera que debería existir un vínculo lo suficientemente

fuerte (o un porcentaje alto) de correlación entre las estructuras prosódicas y los significados o funciones entonacionales.

Si bien la lingüística estructural supone que deberían existir correlaciones fuertes entre las estructuras y las funciones (como los componentes de significado y significante en el signo lingüístico de Saussure), lo cierto es que cuando se habla de entonación, lo habitual es hablar de *tendencias* o *generalidades*, más que de reglas o normas absolutas (Bolinger: 1972, Crystal: 1969). Este principio ha sido adoptado con posterioridad por los estudios discursivos de la entonación, que se basan en matices de significado, más que en reglas rígidas (Couper-Kuhlen: 1985).

Siguiendo la perspectiva discursiva, en la presente tesis doctoral se han tomado las funciones discursivas de la entonación descritas por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). El interés ha sido determinar si la correlación estructura-función es fuerte (o alcanza un porcentaje alto) en los discursos en inglés, y si similares funciones se realizan en español, por medio de los recursos prosódicos descritos por Sosa (1999).

Otro punto de sumo interés que aborda Couper-Kuhlen (1986), es la cuestión de la exclusividad (*Uniqueness*), en el sentido de si es la entonación el *único* factor lingüístico responsable de los significados y funciones que se analizan. ¿Acaso no pueden interactuar otros factores? Evidentemente sí. Por ello Couper-Kuhlen declara: «*Uniqueness of function is (likewise) an ideal state of affairs rarely encountered in reality*» (1985: 116). Por ejemplo, la actitud del hablante también se transmite por el contenido léxico de sus enunciados. Las conexiones textuales cohesivas suelen quedar más claras con conectores lógicos que con la entonación. Y las preguntas, al menos en inglés, pueden quedar señaladas por el orden de las palabras, más que por la entonación (Couper-Kuhlen, 1986: 116).

No obstante, la famosa frase «*It's not what you said, but how you said it*» supone que los hablantes tienen en la entonación una poderosa herramienta para transmitir significados que no son tan explícitos en el contenido léxico-gramatical de un enunciado. Este «poder» discursivo supone una competencia entonacional por la cual se abogará en todo el presente estudio (especialmente en el Capítulo 9). Si se extrapola esta cuestión de «poder discursivo» al contexto de las clases de interpretación simultánea, los futuros intérpretes profesionales deberían, por una parte, estar preparados para captar las sutilezas entonacionales de los discursos que reciben (competencia retórica activa), y, por otra, contar con un repertorio entonacional para transmitir estas sutilezas en sus discursos meta (competencia retórica pasiva).

- **El estudio de Johns-Lewis (1986)**

Uno de los trabajos de Catherine Johns-Lewis, el de 1986 aborda la cuestión de las características prosódicas de los diferentes géneros discursivos. Según esta autora, cada género parecería tener características prosódicas propias y distintivas que en un principio fueron estudiadas por Crystal & Davy (1969), Goldman-Eisler (1968) y Barik (1979), entre otros. El estudio de Crystal & Davy (1969) es el más completo, puesto que identifica la dimensión prosódica en la que se inscriben los estilos de habla (Johns-Lewis, 1986: 199). En la dimensión lingüística, estos autores incluyen la entonación (tonalidad, tonicidad y tono), el campo entonacional, la intensidad, la velocidad de habla, el ritmo, la tensión y calidad de la voz.

En el trabajo de Goldman-Eisler (1968) se comparan las diferencias prosódicas entre el discurso leído y hablado y se demuestra que mientras en el discurso leído las pausas se ubican el 100% en las fronteras gramaticales, mientras que en los discursos hablados el porcentaje llega «sólo» a 69%. Barik

(1979), por su parte, demuestra que la velocidad de habla y la ubicación de las pausas dependen también del tipo de discurso. Al comparar la velocidad de habla en interpretación simultánea y en habla espontánea, Barik demuestra que la velocidad en el primer caso es mayor que en el segundo. Además, las pausas son más breves en interpretación simultánea que en habla espontánea, posiblemente debido a las restricciones temporales impuestas por el orador en la interpretación simultánea.

Si bien hasta la actualidad no hay estudios exhaustivos de las características prosódicas de varios géneros discursivos, según Johns-Lewis (1986: 208), se podrían tomar ciertas categorías prosódicas como los grupos entonacionales (longitud, distribución y estructura), selección de tonos, amplitud del campo entonacional, distribución de prominencias, variaciones de intensidad, duración, ritmo, pausas, entre otros, para continuar los estudios de las características prosódicas de los diferentes géneros discursivos.

En la presente tesis, al trabajar exclusivamente con discursos político-parlamentarios y sus correspondientes interpretaciones simultáneas en español peninsular, se restringe el alcance de los resultados exclusivamente a estos dos géneros discursivos.

- **Estudios recientes: Wichmann (2000) y Chun (2002)**

El trabajo de Wichmann (2000) se centra exclusivamente en la función organizativa realizada por la entonación, por ello la descripción correspondiente se realizará a continuación en el apartado 3.2.1.

En lo que atañe al estudio de Chun (2002), se trata del estudio más reciente sobre los estudios discursivos de la entonación desde una perspectiva principalmente didáctica. Esta autora también se detiene en la cuestión de las funciones de la entonación y coincide con Couper-Kuhlen (1986), al afirmar que

la vinculación estructura prosódica-función no es demasiado fuerte. Tanto Chun (2002) como Couper-Kuhlen (1986), coinciden con una declaración hecha por Bolinger en 1985 que ha resultado tener asombrosa vigencia: «*The relationship between grammar [reglas y normas] and intonation is more casual than causal*».

Más allá de estos planteamientos teóricos, Chun (2002: 26) considera que la entonación desempeña, al menos, las siguientes funciones:

1. Señalización de prominencias
2. Señalización del foco o carga informativa del enunciado o discurso
3. Señalización las fronteras en un enunciado (entre oraciones, párrafos, temas, turnos de habla)
4. Control de la estructura interactiva: «*To constrain the hearer to reply or to discourage the listener from replying; to continue an established topic or to signal a new topic*» (Chun, 2002: 56).
5. Expresión de las intenciones del hablante
6. Expresión de las expectativas del hablante en cuanto a la respuesta del interlocutor
7. Estructuración del discurso, por medio de la cooperación entre los participantes
8. Señalización del conocimiento compartido entre hablante e interlocutor

En esta tesis doctoral, se adoptan tres «macro-funciones» de la entonación que engloban varias de las funciones discursivas descritas por Chun (2002):

1. La función de organización de los discursos orales, que se relaciona con las funciones nº 3 y 4 de Chun (2002).
2. La función de estructuración del a información en los discursos orales, que se relaciona con las funciones nº 1, 2, 7 y 8 de Chun (2002).
3. La función de señalización de la relación de los participantes, que se vincula a las funciones nº 4, 5 y 6 de Chun (2002).

El análisis de estas funciones en los discursos originales y discursos meta analizados puede ser de utilidad para la docencia y la investigación de la interpretación de lengua. Si se verifica, por medio de esta investigación y de investigaciones futuras, que estas funciones se realizan en discursos originales y discursos meta auténticos, probablemente será pertinente reflexionar sobre la

inclusión de contenidos prosódicos en la formación de los intérpretes (Ver Capítulos 9 y 10).

2.3.2. Modelos teóricos de la entonación española. Algunas referencias discursivas

Una vez realizado el repaso de los estudios discursivos de la entonación inglesa (apartado 2.3.1.) se pasará ahora a describir ciertos antecedentes discursivos encontrados en los trabajos sobre la entonación española. Vale reiterar que los antecedentes son escasos, por este motivo este apartado es mucho más breve que el 2.3.1.

En este apartado, se hará referencia a los trabajos de: Navarro Tomás ([1944]/1974) Canellada. & Madsen (1987), Martínez Caro (1999), Hidalgo Navarro (1998, 2000) Quilis (1999) y muy especialmente al estudio de Sosa (1999) sobre la *Semántica del foco* en español. Con la clara excepción de la obra de Hidalgo Navarro, los estudios de Navarro Tomás, Canellada & Madsen, Quilis y Sosa abordan el estudio de la entonación a partir de la oración. Esta es la unidad máxima de análisis, lo cual, evidentemente, limita de manera considerable las referencias discursivas encontradas en ellos. Teniendo en cuenta las limitaciones de espacio que impone un capítulo, las referencias a los estudios de la entonación española serán bastante escuetas.

- **El trabajo de Navarro Tomás ([1944]/1974)**

El modelo de Navarro Tomás ([1944]/1974) se basa en las oraciones como unidades máximas de análisis y además utiliza principalmente ejemplos de tipo literario. Este modelo se enmarca dentro de la tradición europea de análisis de la entonación realizada a partir de los contornos melódicos (y no de los niveles como la Tradición norteamericana). Navarro Tomás ([1944]/1974) distingue un repertorio de cinco tonemas, que se pueden combinar:

-
- C= Cadencia** (o tono descendente)
 - A= Anticadencia** (o tono ascendente)
 - S= Suspensión** (o tono suspensivo)
 - c= semicadencia** (menos pronunciada que la cadencia)
 - a= semianticadencia** (menos pronunciada que la anticadencia)

Navarro Tomás ([1944]/1974) distingue, además, tres tipos fundamentales de oraciones: *enunciativas*, *interrogativas* y *volitivas*. Dentro de cada una de ellas, se incluye gran cantidad de subclases, con contornos melódicos específicos. Asimismo, este autor distingue la *entonación emocional*, dentro de la cual incluye las oraciones exclamativas.

Un punto relevante en la contribución de Navarro Tomás ([1944]/1974), al menos en lo referido al análisis discursivo de la entonación, es la importancia que este autor le confiere a la pendiente o declinación de los tonos. Según Navarro, cuanto más pronunciada sea la pendiente de un tono, mayor será el énfasis y expresividad de la oración. Al hablar, por ejemplo de dos tipos de tonos descendentes (cadencia y semicadencia), Navarro Tomás contempla la posibilidad de que el emisor se involucre en mayor o menor medida con su producción oral. Por este motivo, si bien la referencia a la declinación surge de cuestiones más actitudinales que discursivas en el trabajo de Navarro Tomás ([1944]/1974), lo cierto es que este antecedente puede ser de utilidad para los estudios discursivos de la entonación española.

Vale aclarar, no obstante, que la relación estructura-función que establece Navarro Tomás ([1944]/1974), es más fuerte que la asociación que se puede establecer entre estas estructuras prosódicas y los significados discursivos. Esto se debe principalmente a que en los estudios discursivos de la entonación, el contexto comunicativo y los participantes desempeñan un papel fundamental en la asignación de significados, por ello la relación estructura-función puede ser más irregular. En los Capítulos 6, 7 y 8, se procurará demostrar que la relación

estructura-función se realiza, aunque de manera irregular, tanto en los discursos originales como en los discursos meta analizados dentro del contexto de la interpretación simultánea en las instituciones europeas.

En este apartado, sólo se incluirán aquellas oraciones cuyo significado actitudinal pueda servir como precedente para instituir nociones discursivas como «predominio», «distancia», «proximidad», entre otros.

Oraciones enunciativas:

Aseveración categórica: aseveración enfática, donde la (A) y la (C), adquieren mayor inflexión para dar a la frase plena convicción. Ejemplo: Las flores (A) // son las miradas de los que se han muerto (a) y no han ido todavía al cielo (C) —afirmó Nela, con la convicción y aplomo de un doctor.

La Aseveración categórica denota cierto «predominio» del hablante sobre su interlocutor. Si bien Navarro Tomás ([1944]/1974) no emplea términos discursivos en su descripción, este y los siguientes ejemplos pueden servir de antecedentes actitudinales para conformar el enfoque discursivo de estudio de la entonación española.

Aseveración dubitativa: la reserva, vacilación u ocultamiento de segundas intenciones en la expresión producen una reducción de la amplitud de la cadencia. Ejemplo: Es probable que llueva (c).

La Aseveración dubitativa, además de expresar una actitud dubitativa puede demostrar un «papel no dominante» por parte del hablante, con las restricciones antes mencionadas, referidas a que Navarro Tomás ([1944]/1974) no indaga cuestiones discursivas.

Aseveración insinuativa: por medio de ella, se encomienda al oyente la interpretación del complemento inexpresado. La entonación revela esta incertidumbre con una breve inflexión ascendente (semianticadencia). Ejemplo: ¿Pensáis estar aquí mucho tiempo? (A) —No lo sé. La casa de Moraleda está en obras (a)

En el caso de las Aseveraciones insinuativas, además del la actitud vacilante del hablante, se puede entrever un «papel no-dominante», si se concibiera esta oración desde la perspectiva discursiva.

Locuciones vocativas iniciales: En locución corriente llevan la estructura c // c C. En locución enfática, la estructura sería: A // c C. Ejemplo enfático: Monseñor (A), no tenemos prudencia (c) para las lides del mundo. (C)

En cuanto a las Locuciones vocativas iniciales, puede haber diferencia entre una locución neutral y una enfática. En el segundo caso, la locución, además de su valor actitudinal enfático, podría asociarse a un «papel dominante y distante» del hablante.

Paréntesis: Se caracteriza por su nivel grave respecto de las unidades inmediatas. El paréntesis «acaba con descenso, cualquiera sea el lugar que ocupe en el conjunto del período» (1974: 83). Lo mismo sucede cuando el paréntesis sigue a una interrogación. En inglés, la entonación sería ascendente y la altura baja.

Los Paréntesis, discursivamente, pueden vincularse al recurso prosódico de [lk] (*low key*), el cual según Brazil ([1985]/1997) se utiliza para señalar equivalencia discursiva.

Oraciones Interrogativas

Pregunta aseverativa: Inflexión descendente (c) en el cuerpo del grupo y nuevo descenso aún más marcado en la terminación (C). Ejemplo: ¿Es posible que haya tanta infamia (c) en el mundo? (C)

Pregunta reiterativa (intensificadora): Movimiento ascendente en el cuerpo del grupo y terminación aguda. Envuelve cierto valor de exclamación. Ejemplo: ¿Están decididos a seguir para adelante? ¿Qué si están decididos? (A) Con más entusiasmo que nunca.

Tanto las Preguntas aseverativas como las reiterativas, además de los significados actitudinales que Navarro Tomás ([1944]/1974) vincula a ellas, puede asociarse al papel «dominante» del hablante, según el contexto comunicativo en que se las utilice.

Oraciones Volitivas:

Mandato regular: Utiliza el tono circunflejo, más tensión muscular, más volumen y acento espiratorio y menor duración (velocidad rápida). Ejemplo: ¡Silencio! (A//C)

Exhortación (recomendación forzada, exhortium): Se utiliza para convencer, calmar y atraer afectuosamente a alguien que se resiste a prestar su confianza y adhesión. Su estructura se caracteriza por la elevación gradual de la entonación y terminación circunfleja alta. Ejemplo: ¡Venga conmigo! (a) ¡No tema! (a) ¡No se apure! (A) // ¡Verá como todo se arregla! (C)

En el caso del Mandato regular y la exhortación, además del significado actitudinal descrito por Navarro Tomás ([1944]/1974), dichas oraciones se podrían asociar al significado discursivo de «predominio». Asimismo, la Exhortación puede vincular dos significados discursivos, en apariencia contradictorios: el predominio y la proximidad. La proximidad puede utilizarse como estrategia de cortesía para lograr influir más eficazmente sobre el interlocutor (Véase *Power & Solidarity Metaphor* en Tannen: 1996).

Ruego: Se caracteriza por el alargamiento vocálico, la suavidad del acento y la blandura de la modulación. Su estructura suele ser: (a-A//C). Ejemplo: ¡Apiádate (a) de Yorik, (A) // ¡apiádate siquiera de Alicia (C)

Saludos y cortesías: Las formas coloquiales, dada la asiduidad de su uso, se pronuncian por lo general con tono llano (s), o suave descenso (c). Cuando se desea imprimir un énfasis o expresividad especial, se aumenta la inflexión del tonema (C).

Los ruegos colocan al hablante en una posición de menor poder discursivo que los interlocutores (éstos tienen algo que el hablante necesita), por ello el uso de recursos prosódicos que demuestran «no predominio» y a la vez suavidad, es decir «proximidad». Sin embargo, Navarro Tomás ([1944]/1974) aclara que cuando se desea imprimir énfasis al ruego, se utilizan declinaciones más pronunciadas. En este caso, el ruego estaría teñido además por un matiz discursivo de «distancia».

El caso de los saludos y cortesía pueden guardar relación con el estudio que aquí se presenta, puesto que todas las intervenciones de los oradores siempre cuentan con un saludo o manifestación de cortesía para con el moderador del debate parlamentario. Sin embargo, por tratarse fundamentalmente de frases hechas que tanto oradores como intérpretes repiten con asiduidad, el contorno melódico habitualmente utilizado es el descendente o el suspensivo, puesto que se trata de una fase inicial de inicio de la codificación de la contribución de cada hablante.

Oraciones exclamativas: Pueden ser descendentes, ascendentes u onduladas. Las *exclamativas descendentes* suelen tener los siguientes significados: decepción, compasión, queja, resignación, reproche, admiración, amenaza, ponderación. Ejemplos: ¡Poca suerte han tenido! (C) (compasión), ¡Si siempre he sido una chiquilla! (C) (resignación). «La *inflexión ascendente* ocurre en exclamaciones de extrañeza y sorpresa, que envuelven al mismo tiempo intención de réplica, rectificación o protesta» (1974: 175). Ejemplo: ¡Si todavía no he cruzado palabra con ninguna muchacha! (A)

En cuanto a las oraciones exclamativas, Navarro Tomás ([1944]/1974) no asocia ningún contorno preciso a ellas, debido a la amplia gama semántica cubierta por las oraciones exclamativas. Sin embargo, los tonos ascendentes demuestran cierto «predominio» que puede ser retomado en las descripciones discursivas de la entonación española.

- **El estudio de Canellada & Madsen (1987)**

Estos autores siguen la tradición europea de análisis de la entonación a partir de los contornos melódicos y, al igual que Navarro Tomás ([1944]/1974) sólo utilizan ejemplos de tipo literario. Distinguen el mismo repertorio de tonemas que Navarro Tomás ([1944]/1974) y tres tipos fundamentales de oraciones: enunciativas, interrogativas y exclamativas.

Según el modelo de Canellada & Madsen (1987), por lo general, las oraciones enunciativas terminan con tonema de cadencia o semicadencia. La pendiente de

la cadencia determina los matices de la aseveración. Cuando la pendiente es suave, hay una semicadencia, que indica expresión de duda, insinuación (Navarro Tomás, 1944: 27). Sólo a veces se utiliza una anticadencia en las oraciones enunciativas: al dar conclusiones generales que se sobreentienden. No obstante, lo más habitual es un marcado descenso final. Las oraciones enunciativas cuentan con una *rama tensiva*, ascendente (anticadencia) y una *rama distensiva*, descendente (cadencia). La rama tensiva, contiene, según estos autores *información conocida*, o que el hablante pretende hacer pasar como tal. En este sentido, la rama tensiva, coincidiría, según Canellada & Madsen (1987: 134) con el *tema*. La rama distensiva, o *rema*, presenta la *información realmente nueva* e importante. Esta secuencia A//C se observa en el siguiente ejemplo:

Ejemplo:

Antes de que te cases (A) // mira lo que haces (C)

No obstante, como se verá a lo largo de este capítulo y del capítulo 7, bien puede darse el caso inverso, donde la información nueva o rema se ubica al principio de la oración y la información dada, ambientación o tema al final. Esto puede deberse al fenómeno de *Thematic Progression* descrito por Downing (2001) que se explica en el apartado 3.2.2. del Capítulo 3:

Ejemplo:

Mira lo que haces (A) // antes de que te cases (C)

Aparentemente la estructura A//C es bastante rígida en español, lo que hace que numerosos autores consideren que el orden de palabras es el criterio fundamental de asignación de prominencias en esta lengua. Se retomará esta cuestión en el apartado 3.2.2.

Los ejemplos de oraciones exclamativas de Canellada & Madsen (1987) también podrían asociarse a los significados discursivos de predominio y distancia.

Ejemplo:

iMárchate de aquí! (C) //

- **El trabajo de Martínez Caro (1999)**

El estudio de Martínez Caro se basa en dos supuestos (o hipótesis) fundamentales a cuya confirmación se procede a través de un análisis de un corpus bilingüe (inglés-español). Las hipótesis iniciales, que luego se confirman en el estudio empírico, son las siguientes:

- (1) El inglés expresa principalmente la función de foco por medio de mecanismos de tipo prosódico representados principalmente por la *asignación de prominencias y la movilidad del acento nuclear*.
- (2) En español es la variación del *Orden de los Constituyentes* de la oración el principal mecanismo lingüística utilizado para señalar el foco informacional.

Si bien el trabajo de Martínez Caro se encuadra dentro de los estudios «oracionales» de la entonación (es decir, aquellos estudios que tienen a la oración como unidad mayor de análisis), las conclusiones a que llega están basadas en el estudio de oraciones en el contexto comunicativo en que se emiten. Esta contextualización de las realizaciones del foco en inglés y español guardan relación con las premisas del presente estudio.

Otro punto de vinculación entre el trabajo de Martínez Caro (1999) y el que aquí se presenta es ambos estudios pretenden abordar la relación entre la expresión formal de la lengua (recursos estructurales) y la estructuración de la información concebida dentro de ámbito pragmático-contextual. Ahora bien, como bien explica Martínez Caro: «La cuestión [relación estructura lingüística-

función de estructuración de la información] ha sido planteada desde dos perspectivas diferentes, que son complementarias, más que excluirse mutuamente: desde el discurso y el contexto, por un lado, y desde la expresión formal, por otro» (1999: 2).

Mientras que el trabajo de Martínez Caro se acerca más a la segunda metodología apuntada (factores de expresión formal), el presente estudio se centra en la metodología discursiva descrita en primer lugar. Así pues, mientras que el estudio de Martínez Caro (1999) se centra en aspectos sintácticos como los constituyentes de la predicación, su forma, orden y propiedades prosódicas, la presente investigación se centra en el estudio discursivo de la comunicación en un contexto comunicativo determinado y a cargo de participantes concretos.

Las conclusiones del trabajo de Martínez Caro son, en pocas palabras, las siguientes:

1. En inglés, la *prominencia prosódica* es la principal estrategia prosódica utilizada para la realización del foco informacional.
2. En español, el *orden de los constituyentes* de la oración es la principal estrategia lingüística utilizada para la realización del foco.

En la presente investigación, el análisis del foco informacional en español *no se centra en el orden de los constituyentes* (u orden de palabras en la oración), puesto que dicho criterio obedece a principios sintáctico-gramaticales. En consonancia con la naturaleza discursiva del enfoque metodológico seminal, se han adoptado otros criterios de naturaleza prosódica descritos en Sosa (1999), los cuales han sido sometidos a verificación empírica.

A partir del estudio empírico de la presente investigación, se procurarán demostrar *otras formas de realización foco en español, además del orden de los constituyentes*. Los resultados esperados, más que contradecir los obtenidos por Martínez Caro

servirán para complementar la descripción de la realización del foco en español. Lo cual no hará más que demostrar que, como bien dice Martínez Caro, «[...] no existe una relación unívoca entre la forma lingüística y la función comunicativa, y así una misma función puede ser expresada por una variedad de formas lingüísticas y una misma forma lingüística servirá, en una lengua, para finalidades comunicativas diferentes» (1999: 2).

- **El enfoque de Hidalgo Navarro (1997, 1998 y 2000)**

Su tesis doctoral publicada en 1997 bajo el título: *La entonación coloquial: función demarcativa y unidades de habla*. (Valencia: Universidad de Valencia) podría considerarse un primer paso importante de los estudios de la entonación española dentro del contexto del análisis del discurso. Este trabajo se centra en la manera en que la entonación se utiliza para estructurar los discursos orales (monólogos) y la conversación (diálogos). La unidad de análisis son los enunciados y los discursos (textos orales).

En cuanto a terminología, denomina «tono», a lo que en esta tesis se denomina «altura tonal». Hidalgo llama «tonema de juntura», a lo que aquí se denomina «tono» y el «acento principal» es, para Hidalgo, lo que aquí se denomina «sílabas tónicas». La altura tonal, a la que Hidalgo asigna «Niveles» (+, para ascenso tonal y – para descenso), se mide con respecto a la F0 media del hablante. En el caso de Brazil ([1985]/1997), y de la presente investigación, la altura siempre es relativa a la sílaba prominente anterior, es decir que la altura se determina anafóricamente.

En su trabajo de 1998, desarrolla la **función distintiva de la entonación**, con sus dos modalidades: (1) la función modal primaria y (2) la función modal secundaria. Mientras que la función modal primaria es la función básica de la

entonación que responde al sistema lingüístico, la función modal secundaria obedece a motivaciones expresivas del hablante.

- ***Función modal primaria de la entonación***

Esta función es la que se emplea en situaciones formales, donde los patrones melódicos de los enunciados aseverativos e interrogativos tienen una estructura más o menos neutral y predecible, determinada por el sistema lingüístico. Así pues, esquemáticamente, las posibilidades que ofrece el sistema lingüístico son:

Enunciados aseverativos: Nivel tonal 1, patrón entonacional descendente

Enunciados interrogativos absolutos: Nivel tonal +1 y patrón entonacional ascendente

Enunciados interrogativos pronominales e imperativos: Nivel tonal -1, patrón descendente para interrogativas nominales y ascendente-descendente para las imperativas.

Sin embargo, estos patrones pueden verse alterados por la carga emocional que el hablante le confiere a sus enunciados. Es aquí donde, según Hidalgo Navarro (1998) la función lingüística se solapa con la función modal secundaria de la entonación.

- ***Función modal secundaria de la entonación***

En cuanto a la función modal secundaria, ésta se caracteriza por la carga expresiva y subjetividad que transmite se transmite por medio de la entonación, lo cual hace que las estructuras neutras de la función lingüística primaria se vean alteradas o modificadas, según el contexto comunicativo.

En un estudio posterior de Hidalgo Navarro (2000), se analizan una serie de funciones sumamente interesantes desde el punto de vista discursivo. En este artículo, el autor se dedica a desarrollar las ***funciones sintagmáticas*** de la

entonación. Mientras que la función distintiva (objeto de estudio en su trabajo de 1998) se ubica en el eje paradigmático, las funciones: **(1) integradora, (2) demarcativa, (3) fático-textual y (4) dialógica de la entonación**, se ubican en el eje sintagmático. El eje paradigmático se ocupa del comportamiento lingüístico de la entonación y determina la oposición entre unos enunciados y otros (declarativos vs. interrogativos, por ejemplo), ya sea según su significado objetivo o subjetivo.

Por otra parte, en el eje sintagmático se considera el comportamiento lineal-secuencial de la entonación teniendo en cuenta su influencia en unidades discursivas sucesivas. Todas las funciones de la entonación actúan simultáneamente en el enunciado y no siempre es sencillo definir cuál es prioritaria. A continuación se presenta un resumen en forma de esquema de las funciones sintagmáticas de la entonación, propuestas por Hidalgo Navarro (2000).

- **Función integradora** (relacionada con el concepto de *Tonicity*, Halliday: 1967)
 - Esta función permite la organización de la estructura informativa de los discursos orales (sucesión de Tema-Rema, Tópico-Comentario).
 - Por lo general, la entonación ascendente se suele utilizar para demostrar que el enunciado está inconcluso, mientras que la entonación descendente suele señalar cierre de una idea o de una aportación. Sin embargo, esta regla general puede no cumplirse.
 - La asignación del foco o realce entonacional de elementos de mayor importancia discursiva, según Hidalgo (2000), se realiza principalmente por medio del orden de palabras. En este sentido, coincide con Martínez Caro (1999), pero se separa de lo que opina Sosa (1999).

-
- En cuanto al repertorio tonal, en español no es fácil decir que ciertos tonemas se utilizan para transmitir información nueva (Rema) y otro para transmitir información compartida (Tema).
 - **Función demarcativa** (relacionada con el concepto de *Tonality*, Halliday: 1967)
 - La entonación permite ordenar y jerarquizar las partes del discurso oral. Este proceso demarcativo, al parecer, es un universal lingüístico.
 - Por lo general, los enunciados comienzan con una rama tensiva y concluyen con una rama distensiva, en varias lenguas, lo que sirve para estructurar la cadena hablada.
 - La estructura $\uparrow \downarrow$ no siempre se cumple. Hay casos de enunciados «truncados», en los cuales el contexto y el conocimiento compartido entre el emisor y receptor suplen las omisiones, o *what was left unsaid*. En estos casos, los tonemas utilizados son \uparrow (para Hidalgo: 1997, Quilis: 1999 y Sosa: 1999) o \rightarrow . En estos casos, el esfuerzo de codificación del emisor es mínimo (omisión), mientras que el esfuerzo de decodificación del receptor es máximo (inferencia).
 - Los tonemas \uparrow o \rightarrow también se utilizan para señalar vacilaciones o continuidad, lo cual no involucra la estructuración de la información en Tema y Rema, objeto principal de la función demarcativa.
 - **Función fático-textual**
 - La entonación puede utilizarse para crear un vínculo metadiscursivo y, por ejemplo, introducir, por medio del tonema \rightarrow , el estilo directo, sin necesidad de recurrir a los verbos «decir», «explicar», o similares.

- ***Función dialógica***

La entonación puede utilizarse para organizar la alternancia de turnos en la conversación. Por lo general, el final de un turno viene dado en primer lugar por la altura tonal baja y en segundo lugar, por la pausa, aunque esta no es condición sine qua non. En su tesis doctoral, Hidalgo (1997: 150) demuestra empíricamente que las pausas son menos frecuentes (37% menos) que el descenso tonal al final de los turnos de habla. Existen otras marcas prosódicas que caracterizan el final de un turno de habla:

- Desaceleración de la velocidad elocutiva (la aceleración evita que el otro tome el turno)
- Tonema descendente + altura tonal baja + (pausa)
- Reducción de la intensidad
- Carácter completo de la estructura sintáctica

A pesar de todas estas señales prosódicas, suele haber casos de superposición de turnos. En estos casos, el hablante que «suba más la F0 y la intensidad acabará imponiéndose sobre los demás, y ganará el turno en disputa» (2000: 279).

- **El trabajo de Quilis (1999)**

Ni los trabajos de Hidalgo Navarro, ni los de Sosa (1999) y Martínez Caro podrían haber sido posibles sin el acervo intelectual de sus predecesores: Navarro Tomás ([1944]/1974), Canellada & Madsen (1987) y Quilis (1983, 1999).

El tratado de Quilis (1999) es una obra cumbre dentro de los estudios de fonética y fonología españolas. Si bien su descripción de la entonación, se basa en oraciones como unidades máximas de análisis, para explicar los patrones entonacionales del español, Quilis (1999) recurre al desarrollo de las funciones de la entonación, dentro de las cuales se hallan las clases de oraciones. Quilis

proporciona ejemplos de tipo más coloquial que Navarro (1944/1974) y Canellada & Madsen (1987).

En su descripción de la entonación española, Quilis (1999) combina el modelo estructural de la tradición norteamericana: análisis por niveles, con el modelo europeo de análisis de contornos melódicos, a los que denomina *configuraciones*. Distingue solamente dos tipos de juntas terminales (*tonemas*, para Navarro y *tonos* para Brazil (1985/1997): el descendente y el ascendente. Hay casos excepcionales como la pregunta absoluta con matiz de cortesía, que llevaría junta descendente-ascendente [r], que se sigue considerando una junta ascendente, y casos como el de la pregunta relativa (para cerciorarse) que llevan entonación ascendente-descendente y Quilis la considera descendente. Sólo distingue el tonema suspensivo o ascendente, en complementos hiperbatizados (incompletos).

Quilis (1999) distingue tres niveles de estudio de la entonación: (1) el nivel lingüístico, (2) el nivel expresivo y (3) el nivel socio-lingüístico. Dentro de cada nivel hay funciones y ejemplos específicos.

1. Nivel lingüístico: Describe el funcionamiento de la entonación dentro del sistema de la lengua, desde un punto de vista nocional, denotativo y objetivo. Se trata de la «entonación comunicativa básica» (1999: 445).

1.1. Función integradora: Es la función que da cuenta de la transformación de palabras en enunciados (unidad comunicativa). «Cada palabra o sucesión de palabras, se convierte en un enunciado cuando se pronuncia con cierta forma de entonación» (Quilis, 1999: 426).

1.2. Función distintiva: Es la función que permite la distinción entre enunciados y preguntas. «Un enunciado declarativo termina con un fundamental descendente, mientras que un enunciado interrogativo acaba

con un fundamental ascendente» (Quilis, 1999: 427). La pregunta es un enunciado con sentido incompleto (precisa de la respuesta para alcanzar la totalidad), mientras que el enunciado declarativo «posee un sentido completo, acabado» (1999: 47). No obstante, esta distinción no es constante en español: «existe mientras se mantiene la oposición enunciado-pregunta». En la entonación española, la diferencia entre este enunciado y el declarativo viene dada por «la presencia de un elemento gramatical interrogatorio (Quilis: 1999). (...) Como la economía de la lengua tiende a evitar redundancias, basta un solo signo (gramatical, en este caso, y no entonacional) para indicar la pregunta. Si las preguntas pronominales tuvieran un contorno ascendente, se les asociaría un matiz de cortesía, que se contempla en el apartado de la función expresiva de la entonación.

Ejemplos:

- **Enunciado declarativo**
Ahí viene Carmen. Su patrón es: /2 1 ↓/.
- **Enunciado interrogativo absoluto**
¿Ahí viene Carmen? Su patrón es: /1 2 ↑/
- **Enunciado interrogativo pronominal**
¿Cuándo viene Carmen? Su patrón es: / 2 1 ↓ /

1.3. Función demarcativa: Se trata de una función delimitadora, que puede poseer función distintiva o no (1999: 433).

1.3.1. Función demarcativa distintiva: Opone un enunciado marcado por la entonación a otro enunciado no marcado. Se puede llevar a cabo a través de pausas y / o inflexión del fundamental.

Ejemplos:

- **Estilo directo**
Juan pregunta quién va a entrar (estilo indirecto)
- **Estilo indirecto**
Juan pregunta: ¿quién va a entrar? (estilo directo)
- **Vocativo**
Juan, pregunta quién va a entrar (vocativo)

1.3.2. Función demarcativa no distintiva: En ocasiones, la función demarcativa no es distintiva, pero aún así sirve para la correcta decodificación del mensaje.

Ejemplos:

- **Preguntas disyuntivas (patrón: / 1 2 ↑ 2 1 ↓ /)**
¿Tuvo niño o niña?
- **Preguntas alternativas (patrón / 2 1 ↓ 1 2 ↑ /)**
¿Usa azul y negro?

2. Nivel expresivo: Describe el funcionamiento de la entonación, teniendo en cuenta la expresión afectiva que se transmite con ella. La entonación expresiva se superpone a la entonación lingüística (o entonación comunicativa básica), pudiendo provocar una serie de consecuencias: (1) se modifica la estructura variable de los contornos (intervalos, grados de intensidad, duración), sin que por ello se modifique la función lingüística básica de la entonación; (2) se agrega un matiz expresivo al enunciado, (3) se emplean patrones entonacionales que no existen en el repertorio lingüístico básico y (4) se hace un uso secundario, o estilísticamente marcado, de los contornos lingüísticos básicos. En la expresión de la emoción, intervienen otros factores aparte de la entonación: el léxico, el timbre, la tensión de la voz, el registro (altura tonal), la desviación (o rango) del contorno melódico, la frecuencia fundamental, la intensidad, el tempo, la

duración, entre otros. Los patrones de entonación expresiva más frecuentes en español son los siguientes (1999: 447-453).

Ejemplos:

- **Afirmación Enfática:** Niveles: 3 2 1 2 1
Ejemplo: No quiero nada ↓
- **La exclamación:** Niveles: 3 2 1 1 2 1
Ejemplo: ¡Qué vas a hacer! ↓
- **Pregunta pronominal con matiz de cortesía**
Niveles: 1 2 2 1 1 2
Ejemplo: ¿Por qué no me lo dices? ↑

El nivel expresivo de estudio de la entonación propuesto por Quilis (1999) puede servir, al igual que el modelo de Navarro Tomás ([1944]/1974), de base para el diseño del modelo discursivo de estudio de la entonación española. Mientras que los modelos entonacionales basados en la perspectiva *actitudinal* (como O'Connor & Arnold: 1973 en inglés y Navarro Tomás: [1944]/1974, en español) o la *función expresiva* son exhaustivos y procuran describir todas las posibles actitudes del hablante, los *enfoques discursivos* como el de Brazil ([1985]/1997) se basan en un menor número de categorías de naturaleza *abstracta* (como las nociones de predominio, distancia, información nueva, información dada, entre otros), que no sólo permiten la aplicación en diversos contextos, sino que también facilitan su enseñanza y aprendizaje.

3. Nivel socio-lingüístico: En el nivel socio-lingüístico, la entonación proporciona información de dos tipos: (1) información sobre el individuo, con lo cual se ponen de manifiesto sus características personales, la edad, el sexo, el temperamento, el carácter; (2) información sobre las características del grupo al que pertenece el individuo: origen geográfico, medio social, grado de cultura, entre otros. Los estudios sobre entonaciones regionales son, según Quilis (1999: 454), escasos, no sólo en español, sino en varias lenguas. Además, «dada la

extensión geográfica de la Lengua española, y el número de sus hablantes, los trabajos existentes hasta la actualidad (...) constituyen una insignificancia» (1999: 454).

En el Capítulo 8 de esta tesis, se abordan las cuestiones relacionadas con el poder de cada hablante (ya sea orador o intérprete). Si bien no es un estudio socio-lingüístico en toda ley, se trata de una aproximación a las selecciones entonacionales que transmiten el poder de hablantes específicos dentro de un grupo claro: los oradores de las instituciones de la Unión Europea y los intérpretes de cabina de estas instituciones.

- **El estudio de Sosa (1999)**

La propuesta de Sosa (1999) es la propuesta más reciente sobre fonética y fonología española. Su trabajo sigue las premisas del modelo autosegmental, basado, a su vez, en la teoría de Pierrehumbert (1980), perteneciente a la tradición norteamericana (análisis por niveles). En la propuesta de Sosa (1999) se presenta un repertorio finito de tonos posibles para el inglés; y, a partir de reglas de implementación de estos tonos, se generan todas melodías. El interés principal de este estudio es la forma, o estructura de la entonación, más que su significado. Sosa (1999: 89) aclara que «los significados transmitidos por medio de la entonación no son gramaticales, sino simplemente pragmáticos», es decir que los define el contexto comunicativo.

Se utiliza como sistema de transcripción el ToBI (*Tone and Break Indices*) y el modelo reconoce dos tonos posibles: H y L (*High*, alto y *Low*, bajo) que se combinan para dar las diferentes melodías. Se reconocen también *acentos tonales*, señalados con (*), acentos de frase simbolizados con (-) y tonos de frontera simbolizados: (%). El símbolo (+) separa el pretonema (*Pre-head* o segmento

proclítico) del tonema (segmento tónico) y la unidad de análisis es la palabra o la oración, como unidad máxima.

El estudio de Sosa (1999) reconoce, además, la asignación de prominencias en elementos que llevan información nueva. Así pues, H* indica información nueva y L* señala elementos prominentes pero que el hablante no presenta como nuevos en el enunciado. Las combinaciones L*+H y L+H* se emplean cuando el hablante desea vincular un elemento prominente con otro elemento prominente, que pertenece al universo compartido con el receptor.

Se diferencia de los modelos de los contornos de la tradición europea, en que el modelo auto-segmental considera que el acento puede coincidir, o no, con el tono (punto de inflexión). El desfase del punto de inflexión con respecto al acento (o sílaba tónica) se explica por los fenómenos de *pre-shooting* (desplazamiento hacia la izquierda del acento) y *over-shooting* (desplazamiento hacia la derecha del acento).

A los fines del presente estudio, la principal contribución que supone el trabajo de Sosa (1999) es su descripción de la Semántica del foco (1999: 170-175). Esta contribución ha sido fundamental para el desarrollo del Capítulo 7 de la presente investigación. No se incluirán aquí la descripción de la Semántica del foco, sino que se remite al apartado 3.2.2., donde se explica en detalle la cuestión de la estructuración de la información a través de la entonación en inglés y español.

En el capítulo siguiente, se analizarán en detalles las cuestiones relacionadas con las funciones discursivas de la entonación, y se hará especial hincapié en tres funciones discursivas fundamentales, descritas en los trabajos de la Escuela de Birmingham (Brazil et al: 1989 y Brazil: [1985]/1997). Estas tres funciones discursivas fundamentales que parece desempeñar la entonación son las

siguientes: (1) función de organización de los discursos orales, (2) función de estructuración de la información y (3) función de señalización de la relación de los participantes del acontecimiento comunicativo.

En el presente capítulo se ha realizado un repaso a las cuestiones estructurales de la entonación y su impacto en la tarea del intérprete de lenguas. A continuación, en el Capítulo 3, se presentará una descripción teórica de las funciones discursivas de la entonación que se analizan en la presente investigación: la función de organización de los discursos orales, la función de la estructuración de la información y la función de señalización de la relación de los participantes.

CAPÍTULO 3

LAS FUNCIONES DISCURSIVAS DE LA ENTONACIÓN



Capítulo 3: Las funciones discursivas de la entonación

The term “intonational function” strongly suggests that all the categories and features of the intonation system are equally distinctive with respect to a certain type of meaning. Yet, this is rarely the case. [...] Is intonation responsible alone for the contrasts we find? [...] Uniqueness of function is likewise an ideal state of affairs rarely encountered in reality.

COUPER-KUHLEN, E. (1985: 115-116)
An Introduction to English Prosody

3.1. PLANTEAMIENTO GENERAL

Existe relativamente poca literatura disponible, dentro de los estudios de interpretación vinculados con la entonación de los discursos meta, es decir, con la entonación empleada por los intérpretes. En este sentido, Shlesinger hace aproximadamente una década opinaba: «*little has been written on the interpreter’s own output*» (1994: 226). Los trabajos posteriores de Williams (1995) y Collados (1996, 1998), Ahrens (2005), por ejemplo, representan un paso adelante en este sentido. La investigación que aquí se presenta pretende ser una pequeña contribución en este orden de cosas, al considerar no sólo la producción entonacional de los oradores políticos, sino también la producción de quince intérpretes profesionales del Parlamento Europeo.

Es necesario aclarar, no obstante, que este estudio no parte de la base de que *todos* los intérpretes utilizan una entonación «afectada» o extraña, como sugieren

algunos estudios previos (Mossop: 1987, Shlesinger: 1994, Williams: 1995, Ahrens: 2005). Según estos investigadores, al escuchar una interpretación, uno siempre es consciente de estar escuchando una traducción, debido a la entonación «peculiar» del intérprete. A pesar de estas observaciones, los resultados de la investigación que aquí se presentan parecen demostrar que, desde la perspectiva discursiva, los discursos meta analizados reúnen características *bastante similares* a los discursos originales, y *bastante correctas* (desde el enfoque discursivo), en lo tocante a la organización de los discursos (Capítulo 6), a la estructuración de la información (Capítulo 7) y la señalización de la relación de los participantes (Capítulo 8).

Esta investigación se basa en la idea de que no sería conveniente esperar que la entonación de los intérpretes sea tan espontánea, natural y eficaz como la de los oradores. Esto evidentemente se debe a que los esfuerzos involucrados en la tarea de interpretar (Gile: 1995b) influyen directamente en la calidad de la entonación en los discursos meta. Asimismo, sería injusto considerar que *todos* los intérpretes emplean una entonación anómala o afectada cuando emiten sus discursos meta (Williams: 1995). Si bien es cierto que la entonación de las interpretaciones simultáneas «no suena» totalmente natural, lo cierto es que el estudio aquí realizado demuestra que los intérpretes son capaces de aprovechar las estrategias fonológicas de la lengua española, para imprimir en sus discursos características discursivas y retóricas similares a las empleadas por los oradores. En esta investigación, por consiguiente, se parte de un interés *explorativo*, orientado a ahondar en los aspectos discursivos de la entonación de oradores e intérpretes. La finalidad es, por tanto, más *descriptiva* que prescriptiva y no se parte de la concepción de la entonación *anómala* de los discursos meta (Shlesinger: 1994, Williams: 1995).

Si bien la entonación parece desempeñar múltiples funciones (Chun: 2002), desde la perspectiva de Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997), enmarcada dentro de los *estudios discursivos de la entonación*, se considera que la entonación desempeña tres funciones fundamentales: (1) la organización de los discursos orales, (2) la estructuración de la información y (3) la señalización de la relación de los participantes del acontecimiento comunicativo. En esta investigación, y por medio de una cala empírica, se podría decir que la entonación utilizada en los discursos en inglés británico y español peninsular analizados, por lo general, cumplen con las tres funciones discursivas fundamentales, y esto se demuestra empíricamente, en este trabajo, en los Capítulos 6, 7 y 8. La principal diferencia, no obstante, parecen ser las *estructuras prosódicas* a las que se recurre en cada lengua para desempeñar estas funciones.

3.2. LAS FUNCIONES DISCURSIVAS DE LA ENTONACIÓN CONSIDERADAS EN EL PRESENTE ESTUDIO

3.2.1. La función de organización de los discursos orales, realizada a través de la entonación

A partir de la década de los sesenta, se produjeron profundos cambios en la manera de estudiar el lenguaje. Se pasó del estudio de la «lengua» (o sistema lingüístico), al estudio del «habla» (*uso* del sistema lingüístico, por participantes específicos y en situaciones comunicativas concretas). Es en este contexto, donde surgen estudios revolucionarios y pioneros como los de Austin, J. (1962), Grice (1975), Hymes (1972), Levinson (1983), Leech (1983), Brown & Yule (1986), Brown & Levinson (1987), entre muchos otros.

Este profundo cambio de enfoque de estudio de la lingüística, provocó el traslado del interés por el lenguaje escrito, al lenguaje hablado, con las consiguientes complicaciones de sistematización del texto hablado (Nieto

García: 1995). No obstante, a pesar de estas dificultades metodológicas, ha habido numerosos intentos de aproximación a los textos orales, que pueden ser de utilidad para el estudio de la función organizativa realizada a través de la entonación en los discursos mediados por interpretación simultánea.

Lo que sigue es un resumen de los estudios más representativos que revierten utilidad para el *análisis de la organización de los discursos originales y discursos meta en interpretación simultánea*, es decir que este marco referencial será de utilidad para el Capítulo 6 principalmente.

3.2.1.1. La Etnografía del habla (según Hymes: 1972)

El trabajo de Hymes (1972) surge como una respuesta al enfoque de estudio de la lengua estrictamente gramatical desarrollado por Chomsky (1957). Hymes (1972) propone una vía alternativa de descripción del lenguaje, que denomina *Etnografía del habla*. Según este enfoque, es insuficiente estudiar la estructura del lenguaje. Se debería considerar, también, el *uso* que los hablantes hacen del lenguaje. En una descripción de las formas del habla (*ways of speaking*) —y *no sólo* de las estructuras de la lengua, como propone Chomsky— se deben considerar cuatro dimensiones interrelacionadas: (1) los recursos lingüísticos que el hablante tiene disponibles, (2) las estructuras supra-oracionales, o superiores a la oración, (3) las reglas de interpretación, por medio de las cuales ciertas formas lingüísticas adquieren un determinado valor comunicativo y (4) las normas que rigen los diversos tipos de interacción (Coulthard, 1977: 31). Evidentemente, un enfoque así, supone un estudio de enorme envergadura que no siempre se puede concretar en su totalidad; por tanto, los resultados de esta manera de concebir a la lingüística son necesariamente parciales (Coulthard, 1977: 31).

En el ítem (2) de las estructuras supra-oracionales, se distinguen categorías organizativas que permiten el análisis etnometodológico. Estas categorías pueden

servir para el análisis aquí desarrollado de los discursos originales y discursos meta y del hipertexto (Pochhäcker: 1994b).

Dentro del ítem (2), Hymes (1972) distingue las siguientes categorías:

La situación comunicativa: Se refiere al contexto no verbal donde tiene lugar uno o más acontecimientos comunicativos (*Speech Events*).

El acontecimiento comunicativo: Son las unidades mayores en las que se puede distinguir una estructura lingüística. Los acontecimientos comunicativos están constituidos por uno o más actos de habla; y, al estudiarlos, se deben considerar una serie de factores, resumidos en la regla nemotécnica de SPEAKING (donde cada letra de la palabra inglesa, corresponde a un factor de análisis etnográfico):

Setting (Sitio/Escenario)¹: Contempla el lugar y tiempo en que tiene lugar la comunicación. Estas coordenadas espacio-temporales determinan el grado de formalidad del acontecimiento comunicativo.

Participants (Participantes): Se consideran el hablante y el receptor, o audiencia y la relación entre ellos.

Ends (Fines): Contempla la finalidad o propósito de la comunicación.

Acts Sequence (Secuencia de actos): Se consideran la forma y el contenido que se desarrollan en el acontecimiento comunicativo.

Key (Clave): Establece el tono, espíritu o manera en que se establece la comunicación.

Instrumentalities (Medios): Contempla el estilo y las formas del acontecimiento comunicativo.

Norms of Interaction (Normas): Contempla las normas que rigen la comunicación y que permiten la interacción y el entendimiento.

Genre (Género): Contempla el tipo de acontecimiento de que se trata: conversación, plegaria, canción, poema, charla, conferencia, entre muchos otros.

El acto comunicativo: Son las unidades mínimas de análisis etnográfico. Pueden coincidir o no con la categoría gramatical de la oración, aunque hay actos comunicativos que constan de una sola palabra. Los actos comunicativos descritos por Hymes (1972) son similares a los presentados por Austin (1962) y responden a la concepción filosófica de que *el habla se utiliza para hacer cosas (performative use of language)*: pedidos, dar órdenes, saludar, entre muchos otros, detallados en Searle (1979).

Estas tres categorías (situación, acontecimiento y acto comunicativo) han servido de sustento para otros modelos posteriores, como por ejemplo el de

¹ Según traducción en Llobera et al (1995).

Nord (1991), en el ámbito de la traducción y, el de Pochhäcker (1994a), para la descripción de los acontecimientos comunicativos en el contexto de la interpretación simultánea (ver punto nº 6, más adelante).

Dentro de la Etnometodología del habla, se encuentra la vertiente del *Análisis conversacional* (Sacks, Schegloff & Jefferson: 1974) que ha centrado su interés en el análisis microanalítico¹ de la interacción. No se indagará aquí en esta vertiente, puesto que el análisis dialógico no constituye un interés directo en esta tesis doctoral.

3.2.1.2. Análisis macro-analítico: (tradición británica: según Sinclair & Coulthard: 1975)

Este enfoque, según Nieto García (1995: 97), se centra en el estudio de unidades mayores que las propuestas por el análisis conversacional, por ello recibe el nombre de *Análisis macro-analítico*. El trabajo de Sinclair & Coulthard (1975) constituye el estudio pionero de este enfoque; y, en él, se contemplan cuestiones fundamentales del análisis discursivo: (1) cómo se relacionan las expresiones unas con otras, (2) quién controla el discurso, (3) cómo se controla el discurso, (4) cómo se introducen temas nuevos y cómo se concluyen los antiguos y (5) qué evidencia lingüística existe para las unidades organizativas superiores (Nieto García, 1995: 99). Sin embargo, este primer estudio, se ciñe al contexto educativo (interacción docente-alumno) y ha debido adaptarse con el correr de los años para abarcar otros contextos (Burton: 1980, Coulthard: 1987, Coulthard & Montgomery: 1985). El interés principal del estudio pionero y los sucesivos, ha sido «desentrañar la naturaleza de las unidades del discurso» (Nieto García, 1995: 101). Para ello, establecen una serie jerárquica de unidades (ordenadas de mayor a menor), que pueden ser también de utilidad para el

¹ Los términos «micro-analítico» y «macro-analítico» han sido tomados de Nieto García (1995).

análisis aquí propuesto de los discursos originales y discursos meta en la interpretación simultánea:

Interacción: Todas las categorías superiores del análisis macro-analítico del discurso hablado adolecen de impresión para definir sus fronteras con exactitud. Por ello, intentar definir la interacción, transacción y el intercambio, revierten gran complejidad (Nieto García, 1995: 133). En modelos diferentes al de Sinclair & Coulthard (1975) se ha denominado «discurso» o «texto» a la «interacción». Según el contexto y los participantes de la comunicación, la interacción puede adoptar la forma de una reunión de negocios, una conversación telefónica, un debate parlamentario, entre otros. Los límites de las interacciones son difusos, ya que pueden estar constituidas por una o varias transacciones. En el contexto de la interpretación de lenguas, la interacción correspondería al hipertexto (Pochhäcker: 1994a).

Transacción: Se trata de una categoría que aún no ha sido estudiada y aplicada exhaustivamente (Nieto García, 1995: 131). En términos generales, una transacción se caracteriza por desarrollar un tema que difiere del anterior y del siguiente. La transición entre una transacción y otra, vendría dada por un claro cambio de tema, por una estructura léxica que indique el final cohesivo, y por una pausa relativamente larga. Burton reconoce cuatro tipos de transacciones fundamentales: (1) intercambio preliminar limítrofe, (2) intercambio de apertura conversacional, (3) intercambio de reto conversacional y (4) intercambio de reapertura conversacional. En términos fonológicos, la transacción correspondería al «paratono mayor»

Intercambio: Stubbs (1983: 109) define al intercambio de la siguiente manera: «Una unidad informacional, cuyo propósito queda resuelto a través de la iniciación, y que al mismo tiempo se va completando con cualquier otra expresión que sirva para calificar o calibrar, de alguna forma, la idea inicial del intercambio» (traducción de Nieto García: 1995). La naturaleza del intercambio es dialógica, por tanto es una categoría que no está presente en el monólogo discursivo, objeto de interés principal de esta tesis (ver punto nº 5, más adelante). Burton (1980) reconoce dos categorías generales de intercambios: (1) los intercambios limítrofes explícitos (*explicit boundary*) y (2) los intercambios conversacionales (*conversational*).

Movimiento: También suele ser denominado «Moción». Se trata del nivel inmediato superior al acto. Weiner & Goodenough (1979) lo definen de la siguiente manera: «*A move refers to that entity that people frequently talk about as having 'something to say' (...) Thus a move is claimed to be a cognitive unit of production: things known or recongnized not to be known*» (1979: 214). Burton (1980) reconoce tres clases principales de movimientos: (1) movimientos de marco (*framing*), (2) movimientos de foco (*focusing*), (3) movimientos de apoyo. En términos fonológicos, el movimiento equivaldría al «paratono menor» (*Pitch Sequence*), lo cual según Wichmann (2000) coincidiría con la oración, en términos gramaticales.

Acto: Unidad mínima e indivisible de análisis discursivo dotadas de significado discursivo, según Sinclair & Coulthard (1975). El acto es a la pragmática, lo que el

morfema es a la gramática (Nieto García, 1995: 104). Entre los actos comunicativos más usuales, se encuentran los actos iniciadores, de búsqueda, de mandato, de contestación, de reacción, de reconocimiento, de tipo instador, de evaluación, de tipo marcador, de tipo llamamiento, meta-afirmación, aceptación, saludo, acusación, excusa, de tipo informativo, comentario (o apartes), conclusivo (Sinclair & Coulthard: 1975, Burton: 1980, traducción de Nieto García: 1995).

La transición entre estas cuatro categorías puede venir dada por los siguientes factores (Duncan: 1973, 1974): (1) la entonación (uso de altura tonal o juntura terminal), (2) el paralenguaje (alargamiento de la última sílaba, descenso de la altura tonal y del volumen), (3) el movimiento corporal, (4) el uso de marcadores pragmáticos (por ejemplo: *you know, but uh, or something*) y (5) la sintaxis (cláusula u oración completa). En el punto n° 5, se hará hincapié en la transición entre los párrafos fonológicos (que guardarían relación con la transacción o el intercambio), a partir de elementos entonacionales (ver cuadro n° 2, al final del apartado 3.2.1.). Estas cuatro categorías (transacción, intercambio, movimiento y acto) guardan estrecha relación con la propuesta de Pochhäcker (1994a) para el análisis del discurso hablado en el contexto de la interpretación de lenguas (ver punto n° 6).

3.2.1.3. Lingüística del texto (según van Dijk: 1980 y De Beaugrande & Dressler: 1981)

En términos generales, la *Lingüística del texto* se centra en textos escritos, mientras que el análisis discursivo se centra en textos orales (*Longman Dictionary Of Applied Linguistics*: 1985), aunque esta distinción no siempre se ha respetado. Algunos de los estudios más representativos en este campo son los de van Dijk (1980), De Beaugrande & Dressler (1981) y Halliday & Hasan (1985). Hatim & Mason (1990, 1995, 1997) fueron los precursores en aplicar los principios de la lingüística del texto a los estudios de la traducción e interpretación. Esta tendencia se centra más en el producto que en proceso (Pochhäcker &

Shlesinger: 2002) y considera al contexto comunicativo como un aspecto de ineludible consideración en los análisis de traducciones e interpretaciones. Para Hatim & Mason (1997), todo acto de traducción o interpretación es un acto comunicativo con un fin claro: construir un significado que se debe transmitir al destinatario.

No se indagará aquí en profundidad en estos estudios, por no guardar conexión directa con el enfoque de estudio adoptado en esta investigación. Se proporcionará, solamente un resumen de las categorías estructurales reconocidas por la lingüística del texto, que facilitan el análisis de la organización de los textos. Además, es esta escuela la que adoptó el término «hipertexto» del campo de la informática. Este término luego fue adaptado por Pochhäcker (1994a) ya aplicado al contexto de la interpretación simultánea.

Texto en sentido amplio (hiper-texto): El Diccionario de la RAE, en su 22da edición, define al hipertexto como: «Texto que contiene elementos a partir de los cuales se puede acceder a otra información», y restringe la definición al ámbito de la informática. De Beaugrande & Dressler (1981), consideran al hipertexto como un texto en el sentido amplio, ya que en él se incluyen otros elementos además de textos. Por su parte, Pochhäcker (1994a) equipara al hipertexto, en el contexto de la interpretación simultánea, con la conferencia, en la cual confluyen una serie de factores verbales (los textos), paraverbales (por ejemplo, la entonación) y kinésicos (gestos, gráficos, etc.) (Poyatos: 1993). (Ver punto 6, más adelante, para una descripción detallada del hipertexto).

Texto en sentido estricto (texto): El Diccionario de la RAE (22^{da} edición) define al texto como: «Enunciado o conjunto coherente de enunciados orales o escritos». Por su parte, De Beaugrande & Dressler (1981: 3) lo definen como «*A communicative occurrence which meets seven standards of textuality*». Estos criterios de textualidad son: cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad e intertextualidad. De estas siete premisas, la *coherencia* es la condición *sine qua non* para la existencia del texto. Además de estas cuestiones semántico-estructurales, los textos desempeñan funciones comunicativas que son consideradas por la Pragmática. La propuesta de van Dijk (1980), basada en las *macroestructuras*, combina el enfoque semántico con el pragmático. La cuestión de las fronteras iniciales y finales de los textos no es simple Schott (2001: 19); y, estas fronteras, se tornan aún más difusas en Internet, donde es realmente complicado distinguir entre textos e hipertextos, puesto que las páginas de Internet son hipertextos que cuentan con textos (en el sentido de palabras escritas), y además con música, dibujos y enlaces, todo lo cual contribuye a la

estructuración del mensaje. En especial, al tener en cuenta el Principio cooperativo de Grice (1975), resulta difícil determinar si un texto es coherente en sí mismo (y no precisa del hipertexto para ser coherente), o si es el receptor quien le atribuye coherencia aún cuando no la tiene, o la tiene parcialmente, suponiendo que el hablante desea hacer una contribución significativa y respetar el Principio cooperativo. En este orden de cosas, Schott (2001: 20) considera que es prácticamente imposible separar al texto del hipertexto.

Párrafos: Según el Diccionario de la RAE, 22^{da} edición, se entiende por párrafo a: «Cada una de las divisiones de un escrito señaladas por letra mayúscula al principio de línea y punto y aparte al final del fragmento de escritura». Este es un criterio estrictamente gramatical, determinado por la puntuación exclusivamente y no por cambios de tema, como es el caso de los párrafos fonológicos, o paratons.

Oraciones: Desde el punto de vista gramatical, una oración puede definirse como: «Palabra o conjunto de palabras con que se expresa un sentido gramatical completo». (Diccionario RAE, 22^{da} edición).

Frases o grupos: Se entiende por frase o grupo, desde la perspectiva gramatical al: «Conjunto de palabras estructuradas, relacionadas en torno a un núcleo. Generalmente, le corresponde un comportamiento sintáctico unitario» (Diccionario RAE, 22^{da} edición). Según Wichmann (2000), los paratons menores corresponderían, en términos fonológicos, a las oraciones.

Palabras: Se entiende por «palabra» al «Segmento del discurso unificado habitualmente por el acento, el significado y pausas potenciales inicial y final» (Diccionario RAE, 22^{da} edición).

El enfoque de la lingüística del texto, ha sido, además, aplicado al ámbito de la traducción por la Escuela funcionalista, en especial Nord (1991, 1997). Puesto que el interés del presente estudio son los discursos orales en el contexto de la interpretación simultánea, en los puntos siguientes, se presentan tres enfoques más directamente relacionados con el objeto de estudio de esta tesis: el análisis del monólogo discursivo (punto n° 4), el análisis fonológico de los discursos orales (punto n° 5) y el análisis de los discursos orales en la interpretación de lenguas (punto n° 6).

3.2.1.4. Análisis del monólogo discursivo (según Nieto García: 1995)

El monólogo se diferencia del diálogo conversacional en que el primero no cuenta con ejemplos de intercambios (Nieto García, 1995: 134). Se define al monólogo como «una cadena de discurso bastante prolongada en la cual solamente aporta su contribución uno de sus interactuantes» (Nieto García, 1995: 135), es decir que sólo habla un participante. Para este mismo autor, un monólogo debería contar con al menos diez o doce actos discursivos por parte de una misma persona, o en términos del análisis conversacional, un turno restringido del habla. Asimismo, «los monólogos tienen características que varían según la longitud, complejidad y actitud personal del hablante con respecto al tema que está tratando» (Nieto García, 1995: 135). En términos prosódicos, los monólogos suelen comenzar con clave (altura tonal) alta y terminar con clave baja, lo cual en términos fonológicos equivaldría al paratono mayor y al texto.

Por lo general, los monólogos carecen de actos de búsqueda (*commands to speak*), de mandatos y de réplicas. Sin embargo, puede haber monólogos que incluyan preguntas retóricas que no requieren contestación del oyente y son más meta-afirmaciones que preguntas verdaderas (Nieto García: 1995). Además, los monólogos combinan aspectos *informativos* y *reflexivos*, siendo estos últimos donde el hablante mejora el discurso a medida que lo va produciendo (Nieto García: 1995). La parte *informativa* constituye la parte *principal* de los monólogos, mientras que la parte *reflexiva* constituye la porción *subsidiaria*, generalmente marcada fonéticamente por un descenso de clave (Nieto García: 1995). En cuanto a la estructura u organización jerárquica de los monólogos discursivos, Nieto García (1995) reconoce las siguientes categorías, ordenadas de mayor a menor:

Transacción: Con características similares a las descritas por la escuela macro-analítica (punto nº 2). Equivaldría al hipertexto (Pochhäcker: 1994a).

Secuencia: Correspondería a la intervención de un participante en una conferencia (Coulthard: 1981). Para Nieto García, también podría tratarse del paso de la parte principal a la subsidiaria en un monólogo; es decir, la transición entre la parte informativa y la reflexiva (o meta-discursiva). Fonéticamente, el paso a la parte reflexiva traería consigo un descenso de clave, por tratarse de un acto de tipo comentario. La secuencia equivaldría al paratono mayor.

Miembros: Los miembros del *discurso principal* (informativo) pueden tener una función de foco o informativa. Los de foco pueden ser prospectivos (catafóricos) o retrospectivos (anafóricos). Los miembros informativos pueden ser aditivos, adversativos o causales. Los miembros del *discurso subsidiario* (reflexivo) se subdividen en *glosas*, para hacer un comentario anafórico al discurso principal, y *apartes*, que son exofóricos. Los miembros equivaldrían a los paratonos menores.

Movimientos y actos: Categorías inferiores del monólogo discursivo, que forman parte de los miembros y que tienen características similares a las de la comunicación dialógica. (Ver punto nº 2). Los movimientos y actos equivaldrían a los grupos entonacionales.

El modelo descriptivo del monólogo discursivo es de gran utilidad para el análisis acústico-discursivo de la entonación en discursos de tipo parlamentario, como los de la presente investigación. La organización de las secuencias y miembros guarda estrecha relación con el uso de la altura tonal en la frontera de párrafos fonológicos (que correspondería a la delimitación de transacciones o secuencias) y dentro de ellos (que correspondería a la delimitación de miembros).

3.2.1.5. Análisis fonológico de los discursos orales

A partir de la década de los ochenta, comenzó a gestarse un genuino interés por la *organización fonológica de los discursos orales*, desde el punto de vista discursivo, que se cristalizó con los trabajos de Yule (1980) y Brown, Kenworthy & Currie (1980), Brazil et al (1980), Brazil ([1985]/1997), Couper-Kuhlen (1986), Brown & Yule (1986). Esta tendencia ha continuado su andar en los trabajos de Hidalgo Navarro (1997), Barr (1990), Wichmann (2000) y Soler (2001). La mayor parte de

estos estudios relacionados con el análisis fonológico de los discursos orales se ha realizado para la lengua inglesa, aunque existe un estudio pionero y exhaustivo en este sentido para la lengua española: el de Hidalgo Navarro (1997).

El principal interés de todos estos estudios ha sido doble: por una parte, analizar el contenido discursivo de estas porciones, es decir, su contenido en cuanto a carga informativa principalmente; y, por otra, determinar qué aspectos de la estructura de la entonación (es decir, qué rasgos prosódicos) contribuyen a delimitar los discursos orales en unidades de diverso tamaño. El interés discursivo surge porque todos estos autores consideran que la buena organización de los discursos orales facilita su recepción y comprensión (Soler: 2001), en especial, cuando los aspectos sintácticos y semánticos son insuficientes para señalar la organización. Es importante recalcar que los estudios antecitados centran su interés en unidades mayores al grupo entonacional (*tone unit*), es decir que se trata de un macro-análisis similar al propuesto por la escuela británica, descrita en el punto nº 2.

Los criterios delimitadores de las unidades o segmentos del discurso oral no son homogéneamente aceptados por los autores mencionados. Algunos consideran que es más oportuno analizar las marcas prosódicas de la segmentación al inicio (Brown & Yule: 1986); y otros, consideran que es más adecuado considerar las características finales de los segmentos (Brazil et al: 1980, Brazil: [1985]/1997). En estudios más recientes, la tendencia ha sido considerar ambas fronteras (Hidalgo Navarro: 1997, Wichmann: 2000). Las marcas prosódicas más comúnmente asociadas con la segmentación del discurso oral son: la altura tonal y las pausas, aunque también hay autores que han mencionado la velocidad y volumen de habla (Brown & Yule: 1986, Hidalgo Navarro: 1997). De todos los rasgos prosódicos contemplados la *altura tonal* parecería ser el criterio más fiable de segmentación; Hidalgo Navarro (1997)

cuantifica esta supremacía en un 37% más, con respecto a la pausa relativamente larga.

Brown (1977) es la primera autora en mencionar la categoría del «paratono» como unidad organizadora del discurso oral. Según esta autora, los discursos orales (en inglés británico) parecieran organizarse en una suerte de ‘párrafos fonológicos’ que facilitan el procesamiento de los discursos orales, por parte de los oyentes. Esta idea seminal sirvió de base para el trabajo más exhaustivo de Yule (1980), que continuó indagando en la categoría de los paratonos y los clasificó en dos tipos: *paratonos mayores* y *paratonos menores*:

Paratono mayor (*Sequence Chain* o *Major Paratone*): Noción introducida por Yule (1980). En términos estructurales, parece haber acuerdo en la literatura (Couper-Kuhlen: 1986, Wichmann: 2000) en que los paratonos mayores comienzan con altura tonal alta y suelen terminar con altura tonal baja, *siendo la altura tonal alta inicial el criterio más importante* (Yule: 1980), ya que de no haber altura tonal baja al final, el inicio del nuevo paratono mayor vendría dado por la altura tonal inicial alta. No obstante, el gradual descenso entre el inicio y el final de un mismo paratono mayor sería equiparable al fenómeno universal de la declinación en los enunciados menores (paratonos menores) (Wichmann, 2000: 121). Los paratonos mayores también pueden estar delimitados en las fronteras finales por una pausa relativamente larga (Brown & Yule: 1986), y/o por un descenso de la velocidad y volumen de habla (Brown & Yule). Sin embargo, la altura tonal baja en la frontera final de los paratonos mayores, pareciera ser el criterio estructural más fiable para determinar su delimitación (Hidalgo Navarro: 1997). En cuanto al análisis discursivo, se considera que estos paratonos transmiten información nueva, exclusivamente (Barr: 1990). Los paratonos mayores son, los que en esta tesis, reciben el nombre de *párrafos fonológicos*.

Paratono menor (*Pitch Sequence* o *Minor Paratones*): El paratono menor es un concepto introducido por Yule (1980) y retomado luego en Brazil et al: (1980), Brazil: (1985/[1997]) con el nombre de *pitch sequence*. En el trabajo de Brazil et al (1980), Brazil: (1985/[1997]), se fija como criterio delimitador de los paratonos menores a la *altura tonal baja en la frontera final* de éstos. En este caso, la altura tonal inicial puede ser alta, media o baja, lo cual traerá consigo diversos significados discursivos. La *altura tonal alta* indicará *contraste* o introducción de tema nuevo, la *altura tonal media* indicará *adición*, o incorporación de otras ideas que amplían la anterior, y la *altura tonal baja* señalará información *equivalente* a la introducida en el paratono anterior. En términos gramaticales, los paratonos menores equivaldrían más a oraciones que a párrafos (Wichmann, 2000: 49); y, estarían, asimismo, marcados por un tono final descendente que indicaría que la idea presentada está completa y cerrada. Esta característica prosódica coincidiría con el fenómeno universal de la declinación.

Otras categorías que han recibido atención dentro de los estudios de fonética y fonología (Brazil: 1985/1997) han sido los siguientes:

Grupo entonacional (Tone Unit): No existe en la literatura un acuerdo unánime sobre los criterios de segmentación de los grupos entonacionales. De hecho, este es un aspecto poco estudiado en Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), o reducido al nivel de la gramatical de la cláusula. Halliday (1967), centra sus esfuerzos en el estudio de la cláusula como opción «no marcada» de segmentación de la cadena hablada. Esta opción «no marcada» recibe el nombre *Neutral Tonality* y tiene lugar cuando un grupo entonacional coincide con una cláusula en términos gramaticales. En cuanto a los estudios más actuales, el trabajo de Cruttenden ([1986]/1997) pareciera ser el más exhaustivo, aunque continúa ligado a las cuestiones gramaticales. No se profundizará aquí en estos aspectos, ya que la segmentación en grupos entonacionales no constituye un objetivo de esta investigación.

Segmento proclítico, tónico y enclítico (*Proclitic, Tonic and Enclitic Segments*): Corresponde a un nivel de micro-análisis que no es objeto del presente estudio.

Para el estudio que se presenta en esta tesis ha sido interesante esbozar una categoría fonológica superior al paratono mayor: la **intervención fonológica**, la cual, en términos de Nieto García (1995), equivaldría al monólogo discursivo o a los diversos textos/discursos que componen el hipertexto (Pochhäcker: 1994a). Se ha considerado pertinente considerar los criterios delimitadores y discursivos que caracterizan a estas unidades fonológicas mayores, es decir los recursos prosódicos a los que recurre el hablante para delimitar estas intervenciones fonológicas (criterio delimitador) y el valor discursivo contenido en estas unidades mayores (criterio discursivo). Las intervenciones fonológicas son, en resumen, las intervenciones de cada orador e intérprete analizadas desde la perspectiva fonológica, en el marco del hipertexto o conferencia.

Se podría decir que, en términos estructurales, las intervenciones fonológicas se caracterizan por comenzar con la aceptación del turno de habla (cedido por el moderador del debate parlamentario por un tiempo determinado). Esta aceptación suele realizarse con altura tonal media, ya que se trataría de la

continuación y cierre del acto comunicativo anterior. Sin embargo, después de esta aceptación suele darse un pronunciado ascenso tonal que marca el inicio de un nuevo acontecimiento comunicativo (o intervención fonológica). En las fronteras finales, las intervenciones suelen estar marcadas por una frase de agradecimiento al moderador o autoridad máxima del hipertexto. Este agradecimiento, en términos prosódicos suele representarse con un descenso tonal y una pausa relativamente larga de más de un segundo (Brown & Yule: 1986).

En lo referido a las características prosódicas no existiría diferencia sustancial entre el paratono mayor y la intervención fonológica, ya que ambos suelen comenzar con altura tonal alta y terminar con altura tonal baja. La diferencia fundamental estaría dada por la altura tonal media que suele preceder al inicio propiamente dicho de la nueva intervención fonológica y suele coincidir con la aceptación del turno de habla.

En lo tocante al valor discursivo, las intervenciones fonológicas contienen más de un tema nuevo; y, generalmente, cada uno de estos temas se desarrolla en un paratono mayor (o párrafo fonológico). Es decir que la amplitud temática sería más compleja y rica en el caso de las intervenciones fonológicas que en los párrafos fonológicos. Sin embargo, la riqueza discursiva de la intervención depende por completo de la contribución de los párrafos fonológicos constituyentes. En el apartado 6.2. del Capítulo 6, se compilan los datos empíricos que llevaron a proponer la categoría de la intervención fonológica.

Hay otros aspectos que también han sido estudiados como factores de organización de los discursos orales: la altura tonal *dentro de los paratonos*, la cual de aquí en más se denominará «altura tonal interna». La altura tonal 'normal' de un hablante puede verse *aumentada* (altura tonal *alta*) o *disminuida* (altura tonal *baja*),

para señalar *contraste o énfasis*, en el primer caso, y *equivalencia* discursiva en el segundo (Brazil et al: 1980, Brazil: [1985]/1997).

Los casos de ascenso o descenso tonal han recibido atención en los estudios discursivos de la entonación inglesa de Brazil et al (1980), Brown, Kentworthy & Currie (1980), Brazil ([1985]/1997), Couper-Kuhlen (1986) y Wichmann (2000). Los estudios de la lengua española, en este sentido, son menos numerosos, pero se pueden mencionar: Navarro Hidalgo (1944/[1974]), Nieto García (1995), Hidalgo Navarro (1998), Quilis (1999) y Aguilar (2000).

Los ascensos de altura tonal en inglés, por lo general, han sido asociados con *contraste y énfasis discursivo*, los casos en que la altura tonal se mantiene en el nivel habitual o medio del hablante (opción «no marcada») se relacionan con *información aditiva*, y los casos en que se produce un descenso tonal parecen asociarse a la presentación de *información compartida* (Brown, Kentworthy & Currie: 1980), *equivalente* (Brazil [1985]/1997) a la precedente, o relativamente *poco relevante* (Alba Juez: [1996]/2001: 259).

Ejemplos:

- He 'gambled // [hk] and 'lost (altura tonal alta: contraste entre lo esperado y lo que ocurrió en realidad)
- He 'gambled // [mk] and 'lost (altura tonal media: agrega información)
- He 'gambled // [lk] and 'lost (altura tonal baja: equivalente a lo que se esperaba)

BRAZIL, D. (1985: 66)

Los ascensos de altura tonal en español, se asocian, por lo general, a oraciones de tipo exclamativas (Navarro Tomás: 1944/[1974], Hidalgo Navarro: 1998, Quilis: 1999), donde —cuanto más pronunciadas son las inflexiones del fundamental (curva melódica)—, más expresivas son las exclamaciones.

cerrado, permite desplazar las responsabilidades de la decisión al destinatario». Es decir, que el autor del hipertexto sigue siendo el autor, pero el destinatario también desempeña funciones de autor, al decidir el camino de la lectura. Con este cambio notable, se modifican los papeles tradicionales de los participantes del acontecimiento comunicativo.

Pochhäcker (1994a) extrapola la categoría del hipertexto al contexto de la interpretación simultánea y equiparó el hipertexto a la conferencia, donde confluyen no sólo textos (o intervenciones de los diversos oradores), sino también toda una amplia variedad de aspectos paraverbales y kinésicos (Poyatos: 1993) que deberían ser tenidos en cuenta por el destinatario, para poder 'aprovechar' la contribución del orador en su totalidad. Esta decisión, puede estar en manos de los asistentes a las conferencias que tienen la potestad de decidir qué aspectos del mensaje procesan y cuales no. Ahora bien, no sucede lo mismo con el intérprete, quien idealmente, debería procesar el discurso original de la manera más exhaustiva posible para que el discurso meta sea igualmente rico y no prive al destinatario de la multidimensionalidad del hipertexto.

La filosofía del hipertexto se basa en los estudios sobre el conocimiento humano: el hombre opera por asociación, y así lo explica Bianchini (2000):

A diferencia de los libros impresos, en los cuales la lectura se realiza en forma secuencial desde el principio hasta el final, en un ambiente hipermedial la «lectura» puede realizarse en forma no lineal, y los usuarios no están obligados a seguir una secuencia establecida, sino que pueden moverse a través de la información y hojear intuitivamente los contenidos por asociación, siguiendo sus intereses en búsqueda de un término o concepto. A continuación, se representan el estilo secuencial, el estilo jerárquico, el estilo reticulado y el hipermedio.

(BIANCHINI, A.: 2000: 2)



Estilo Secuencial



Estilo Jerárquico



Estilo Reticulado



Estilo hipertexto

Cuadro nº 1: Comparación del estilo secuencial, jerárquico, reticulado e hipertextual

(BIANCHINI, A.: 2000: 3)

En resumen, para Bianchini (2000) el «hipertexto» es un texto *multidimensional*, mientras que el «texto» es una entidad *unidimensional*. La capacidad decodificadora del destinatario le permitirá acceder y seleccionar —según sus intereses— las dimensiones ofrecidas por el hipertexto. Es por ello que, en el contexto de la traducción y la interpretación de lenguas, es sumamente importante la

decodificación del discurso original (análisis de texto, en términos funcionalistas), ya que el traductor y el intérprete deben, en principio, poder procesar *todas* las dimensiones del hipertexto que reciben (aquí habría que hablar de *hipertexto original*, o *hiperdiscurso original*, más que de texto o discurso original) y contar con la competencia suficiente para reconstruir el hipertexto en la lengua y cultura meta. Es por este motivo, que en el Capítulo 8 de esta investigación, se presenta una propuesta metodológica destinada a desarrollar en los estudiantes de interpretación la competencia retórica (que se relaciona con el componente verbal y paraverbal) de los hipertextos. A continuación, de modo esquemático, se incluyen las categorías descritas por Pochhäcker (1994a), para el estudio de los discursos orales en interpretación.

Hipertexto: Se reconocen los siguientes tipos de conferencias:

Asamblea de un organismo internacional

Congreso científico-técnico

Seminario

Sesión de trabajo/negociaciones

Foro temático

Rueda de prensa

Conferencia de invitado especial

Actos solemnes (de Manuel Jerez: 2002): Pueden preceder a cualquiera de los hipertextos anteriores.

Textos individuales + Situación + Función + Estrategias
«Elementos»

POCHHÄCKER, F. (1994a)

A su vez, Gile (1990a) —también interesado por los hipertextos en la interpretación de lenguas— considera que los hipertextos pueden clasificarse teniendo en cuenta una serie de parámetros: (1) el grado de complejidad estructural, (2) la homogeneidad cultural del grupo, (3) la intensidad informativa, (4) el uso de material visual de apoyo y (5) el flujo de información.

A continuación, y a modo de cierre del apartado 3.2.1, se presenta un resumen de los seis enfoques teóricos antes descritos, en relación con los

criterios organizativos de los textos escritos y discursos orales. Sólo se hacen constar las categorías que cada enfoque utiliza para analizar la organización jerárquica de los textos o discursos.

Etnografía del habla	Análisis macro-analítico	Lingüística del texto	Análisis del monólogo discursivo	Análisis fonológico de los discursos orales	Análisis de los discursos orales en la interpretación de lenguas
Situación comunicativa					Situación comunicativa
Acontecimiento comunicativo	Interacción	Hipertexto (Texto en el sentido amplio)	—		Hipertexto: Conferencia
	Transacción	Texto en sentido estricto	Transacción	Intervención fonológica	Textos individuales
	Intercambio	Párrafos	Secuencia	Paratono mayor	Estrategia, función y elementos
	Movimiento	Oraciones	Miembros	Paratono menor	Estrategia, función y elementos
Acto comunicativo	Acto	Frases o grupos Palabras	Movimientos y Actos	Grupos entonacionales	Estrategia, función y elementos

Cuadro nº 2: Comparación de terminología utilizada por diversos enfoques teóricos sobre el análisis de textos escritos y discursos orales

Una vez realizada esta introducción teórica sobre los estudios de los textos escritos y orales, es posible avanzar en la verificación empírica de la hipótesis de trabajo nº 1, relacionada con la organización de los discursos orales realizada a través de la entonación. Esta verificación se realizará en el Capítulo 6.

3.2.2. La función de estructuración de la información en los discursos orales, realizada a través de la entonación

Hablar de estructuración de la información en los discursos orales supone reconocer que cada lengua utiliza, de manera diferente, las posibilidades de su sistema lingüístico, para estructurar la información de los discursos orales. Como bien dice Vázquez Ayora al referirse a las diferencias entre el inglés y el español:

La forma en que las dos lenguas aprehenden la realidad es diferente (...) Lo esencial es recordar que cada lengua se caracteriza por un «proceder privativo» y propio, que es su espíritu [...]. Por tanto, si en todos los niveles lingüísticos vamos a encontrar diferencias originadas en la forma preferida que cada lengua sigue al expresar la realidad y la experiencia, es inútil pensar que la traducción pueda basarse en una transferencia *verbum pro verbo*.

VÁZQUEZ AYORA, G. (1977: 82-85)

En este apartado, como en los anteriores, el interés se centra en la entonación de los discursos originales y discursos meta. En este apartado se considera principalmente cómo los rasgos prosódicos se utilizan para estructurar la información. A pesar de las evidentes diferencias entre los sistemas lingüísticos del inglés y español (a que hace referencia Vázquez Ayora: 1977), los sistemas entonacionales del inglés británico y el español peninsular parecen presentar (según el estudio aquí realizado) no sólo diferencias, sino también *similitudes*, al menos en el plano pragmático-discursivo, de las selecciones entonacionales.

Si bien en trabajos pioneros como los de Jones (1909), Kingdon (1958) y Gimson (1973) se procura estructurar y organizar el estudio de la entonación inglesa, es realmente a partir de los estudios de Halliday (1967/1970) que la entonación dejó de ser considerada como un componente puramente aleatorio e idiosincrásico de cada hablante, y directamente relacionado con la expresión de emociones, y comenzó a concebírsela, desde un punto de vista más riguroso, como un *componente fundamental del sistema lingüístico inglés*. Según Halliday y sus seguidores, la sistematización del estudio de la entonación responde al hecho de que ésta obedece a ciertos patrones, más o menos regulares, en todos los hablantes de la misma variedad lingüística. Además, como certeramente opina Quilis «La entonación es, por lo tanto, el recurso más común y el más elemental del enunciado: puede haber enunciados sin forma gramatical, pero sin entonación, no» (1988: 426). En los estudios de la entonación española (Navarro Hidalgo: 1974, Canellada & Madsen: 1987, Quilis: 1999, Sosa: 1999, Hidalgo Navarro: 1997, 2000) también se incluye la categorización sistémica de la entonación; esto es, la consideración de la entonación desde una perspectiva lingüística, donde los fenómenos se repiten sistemáticamente (es decir, con cierta regularidad).

Quilis (1999), por ejemplo, es contundente al diferenciar entre los diferentes niveles de estudio de la entonación: (1) el nivel lingüístico, (2) el nivel expresivo y (3) el nivel socio-lingüístico. Según este autor, el *nivel lingüístico*, se refiere al funcionamiento de la entonación dentro del sistema de la lengua, desde un punto de vista «nocial, denotativo y objetivo», lo cual facilita la comunicación entonativa básica (1999: 445). El *nivel expresivo* hace referencia al funcionamiento de la entonación teniendo en cuenta la expresión afectiva que se transmite con la entonación. Según Quilis, el nivel expresivo *se superpone* al nivel lingüístico (1999: 447). En cuanto al *nivel socio-cultural* de estudio de la entonación, éste se centra en las variedades entonativas derivadas de las características personales del individuo (edad, sexo, temperamento) y de las características de su grupo de pertenencia (origen geográfico, medio social, grado de cultura, entre otros).

3.2.2.1. La estructura de la información, señalada por las prominencias en inglés británico

En este apartado se seguirá, principalmente, el trabajo de Couper-Kuhlen (1986), puesto que constituye uno de las compilaciones más claras y ordenadas de los principales aspectos de la estructuración discursiva de la información, realizada a través de la entonación en inglés británico. Se citarán, asimismo, los trabajos de Halliday (1967, 1970), Chafe (1970, 1976) y Brazil et al (1980), Brazil ([1985]/1997), por guardar relación directa con esta cuestión.

- ***Algunos antecedentes***

Los investigadores de la *Escuela de Praga* (Mathesius: 1939, Daneš: 1960, Firbas: 1966, entre otros) fueron los precursores de los estudios sobre la *teoría de la información* en oraciones y textos (Couper-Kuhlen: 1986, Ortiz Lira: 1994). Algunos años más tarde, en Inglaterra, Halliday (1967, 1970) retoma los principios de la *Escuela de Praga* y da un paso fundamental, al considerar a la

entonación como *parte constitutiva* del sistema lingüístico inglés. Asimismo, confiere a la entonación un papel central en la estructuración de la información en inglés (Couper-Kuhlen: 1986). En este sentido, Halliday es taxativo al manifestar: «*In English, information structure is expressed by intonation*» (1970: 162).

El componente informativo de los mensajes orales es un aspecto fundamental dentro de los estudios pragmáticos (Couper-Kuhlen: 1986). Grice, al enunciar sus Máximas Conversacionales, aconseja: «*Be informative, but not more so than necessary*» (1975: 45). Como explica Couper-Kuhlen (1986), siguiendo la perspectiva pragmática y las Máximas de Grice, el emisor del mensaje debería hacer una contribución que sea relevante para su interlocutor en el preciso momento en que la comunicación tiene lugar. Por tanto, el emisor debería decir algo que el interlocutor *no* sepa de antemano, para así aumentar los horizontes y el conocimiento del interlocutor (Couper-Kuhlen: 1986). Claro que el hablante puede infringir esta máxima y producir un enunciado con poca o ninguna información relevante (por ejemplo cuando los británicos hablan del clima), tal vez con el único fin de entablar una conversación («*make conversation*»). De hecho, desde el punto de vista discursivo, los enunciados pueden presentar una *estructura informacional* clara o difusa (Brazil: [1985]/1997). Sin embargo, los enunciados siempre parecen tener un significado social (Brazil: [1985]/1997), que se describirá en el Capítulo 8.

La información que se transmite en los mensajes debe ser adecuada en cuanto a *contenido*, pero también en cuanto a *forma*. Como dice Chafe (1976): se debe utilizar un «embalaje adecuado» (*proper packaging*). Esto significa, al menos en inglés, recurrir a tres recursos fonológicos, propuestos por Halliday (1967) para describir la estructura de la entonación inglesa: la tonalidad (*tonality*), la tonicidad (*tonicity*) y los tonos (*tone*). En el punto siguiente se desarrollan estos tres aspectos estructurales de la entonación.

- ***Estrategias de estructuración de la información, realizada a través de la entonación***

Para Halliday, la *tonalidad* supone estructurar el mensaje en porciones (*the speaker's blocking out the message into quanta of information, or message blocks* (1967: 202), destinadas a estructurar la cadena hablada en unidades lógicas, donde cada una de ellas puede contener una porción focalizada (información nueva) una porción «no focalizada» (información compartida). Se puede dar el caso de una porción que presente información totalmente nueva o parcialmente nueva (combinación de partes «en foco» y «fuera de foco»). Sin embargo, también puede darse el caso de una porción que presente información sabida o compartida, como sucede en los discursos políticos.

Las unidades (o porciones) de información pueden, o no, coincidir con las estructuras gramaticales (Couper-Kuhlen: 1986). Lo más habitual (opción «no marcada») es que la unidad de información coincida con la categoría gramatical de la cláusula. Esta coincidencia recibe el nombre de *unmarked tonality* (Halliday: 1967). Sin embargo, se puede dar el caso de una tonalidad «marcada», es decir una tonalidad en que *no* coincida la unidad de información y las cláusulas (Couper-Kuhlen: 1986). Este fenómeno se da habitualmente en los *discursos políticos*, donde los hablantes suelen recurrir a la segmentación indiscriminada, con la intención de *sonar más interesantes*, ya que —en principio— cada segmentación correspondería a una unidad de información nueva (Gutknecht & Mackiewicz, 1977: 11).

Además de la segmentación de la cadena hablada (*tonalidad*), el hablante recurre a la *tonicidad*, para señalar los puntos prominentes (relevantes) de su mensaje (Couper-Kuhlen: 1986) y así, definir qué porciones de su discursos transmiten información nueva y cuáles transmiten información que ya es parte

del universo compartido con el interlocutor. Los puntos señalados de esta manera constituyen el *foco* (o núcleo informacional) del enunciado. Como dice Halliday: «*Information focus reflects the speaker's decision as to where the main burden of the message lies*» (1967: 204). Es una condición indispensable de la mayoría de los modelos teóricos de la entonación inglesa, que en cada unidad de información (tonalidad) haya —al menos— una prominencia (Couper-Kuhlen: 1986).

Siguiendo este orden de cosas, en el estudio contrastivo del inglés y el español que presenta Martínez Caro (1999), se demuestra empíricamente que la realización del foco «no marcado» (señalización de información nueva) y del foco «marcado» se realiza fundamentalmente por medio de las *prominencias en inglés*, y por medio de la modificación del orden de los constituyentes de la predicación en español.

La tercera estrategia de estructuración de la información en inglés es la *selección de tonos*. Quienes se han dedicado a describir exhaustivamente el uso de esta estrategia en inglés británico son Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), para quienes es el hablante quien decide (con la selección de recursos prosódicos, como las prominencias, tonos y altura tonal) qué porciones del discurso transmiten información nueva y cuáles no.

Los trabajos de Brazil et al (1980), y Brazil ([1985]/1997) suponen un paso adelante en los estudios de la estructuración de la información (a través de la entonación) en inglés, ya que en ellos se vincula a la información nueva y dada, con la forma que adopta la curva melódica en el habla; es decir, *los tonos* (Couper-Kuhlen: 1986). Según estos autores, en inglés, los tonos *descendentes* se utilizan, por lo general, para transmitir información *nueva* y los tonos *ascendentes* para referirse a información *dada*. Sin embargo, esta regla general (u opción «no marcada» de selección de tonos) suele sufrir modificaciones, derivadas

principalmente del *componente social* de la entonación, es decir de la relación entre los participantes de la comunicación. En casos en que el *componente social* prevalece sobre el componente informativo, la regla antes citada pierde parte de su validez.

Ejemplo:

A: [r+] Did you 'feed the 'animals?

B: [r] I 'fed the 'cat.

COUPER-KUHLEN, E. (1986: 120)

En este ejemplo, la palabra «cat» contiene información nueva; y, sin embargo, se presenta con entonación descendente-ascendente (tono [r]), generalmente utilizada en inglés para señalar información dada o compartida. Este tono tiene un valor adicional al de estructuración de la información: recalcar que *sólo* se alimentó al gato y *no* a los otros animales. Esto supondría que el hablante A debería alimentar al resto de los animales, lo cual obedece más a cuestiones sociales (de relación entre los participantes), que a cuestiones de estructuración de la información. Dada esta dualidad de funciones entonacionales, en el Capítulo 6, se desarrollará principalmente la estructuración de la información, mientras que se dejará el Capítulo 8, para ahondar en la cuestión de la relación de los participantes.

- **Información nueva e información dada**

La *información nueva* puede tratarse de información que es, en sí misma, nueva, o bien, de información que el *hablante* considera que *no se puede obtener* del discurso precedente (Halliday, 1967: 204). Chafe (1976), por su parte, considera que la información nueva es aquella que el hablante, al emitir su mensaje, introduce en la conciencia del interlocutor, es decir, que sirve para aumentar el conocimiento del destinatario (Couper-Kuhlen: 1986).

Otros autores como Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) consideran que la información nueva es aquella que *no* pertenece al universo compartido (*Common Ground*) entre el hablante y el interlocutor. Para estos autores, la información puede ser nueva o compartida, en el *plano lingüístico* (lo dicho y lo «no dicho» en el desarrollo del discurso) y en el *plano situacional* (lo que es evidente y lo que es novedad en el contexto comunicativo).

La *información dada o compartida con el interlocutor* es la contracara de la información nueva. Se trata de información que *sí* se podría recuperar del discurso precedente, por medio de las referencias anafóricas (plano lingüístico) o del contexto comunicativo (plano situacional), o de información que el hablante considera que está disponible en la conciencia (mente) de su interlocutor (Couper-Kuhlen: 1986). Por otra parte, la información dada sería, para Chafe (1976), aquella que ya está presente en la conciencia del interlocutor: «[*Given information is*] *that knowledge which the speaker assumes to be in the consciousness of the addressee, at the time of the utterance*» (1976: 30). Brazil et al (1980) y (Brazil: [1985]/1997), por su parte, consideran que la información compartida es aquella que —lingüística o situacionalmente— pertenece al universo compartido entre el hablante y el interlocutor.

Ejemplo:

A: Know who did it?

B: Picasso, I think

COUPER-KUHLEN, E. (1986: 124)

Así pues, en el ejemplo precedente, 'it' es *información dada* por la situación comunicativa. Además, podría decirse que —en términos de Chafe (1976)— el hablante asume que «it» está presente en la conciencia de su interlocutor.

Sin embargo, para Halliday (1967), la distinción entre información nueva e información dada *no depende de la estructura del discurso en sí* (Brown & Yule, 1986:

189), sino más bien de *la libertad y capacidad que tiene el hablante* de señalar una porción de su discurso como información nueva o compartida con su interlocutor (Ortiz Lira: 1994). Tal decisión estaría basada en lo que el hablante *supone* que es conocimiento compartido (*Common Ground* o *Shared Knowledge*) e información nueva para su destinatario. Considerar al hablante como el centro de las decisiones discursivas de estructuración de la información es fundamental para los estudios sobre entonación y discurso, como los de Brazil et al (1980) y Brazil (1985).

Desde esta perspectiva, ya en la década de los setenta, Halliday (1970: 40) proporciona la siguiente definición de información nueva: «*that part of the information unit which the speaker has decided to present as not being already available to the hearer*» [énfasis mío]. El recurso prosódico para señalar la información nueva (o foco informativo) sería, para Halliday, la asignación de prominencias. Para la información dada, Halliday (1970: 40) presenta esta definición: «*[Given information is that which] the speaker decides to treat as already known or assumed*» [énfasis mío]. Esta definición contempla, por tanto, todas las implicaciones, presuposiciones y sobreentendidos a que pueda recurrir el hablante, para presentar información — que desde su perspectiva— pertenece al conocimiento compartido entre él mismo y su interlocutor. De hecho, al hablar, se combinan la información *dada* con la información *nueva*, y así se va construyendo la comprensión. Como explica Couper-Kuhlen «*We understand by putting new information in relation to what we already know* (1986: 124)». Estructuralmente, la información dada en inglés tiende a permanecer como «no prominente». En español, se verá que los recursos prosódicos para señalar la información dada son diferentes (ver apartado 7.3.2.) y que ésta suele ser prominente, al igual que la información nueva (Ortiz Lira: 1994).

Así pues, a partir de las definiciones antecitadas (sobre información nueva, dada), el contexto comunicativo y los participantes adquieren un *papel central* en los estudios discursivos de la entonación: el hablante es quien toma las decisiones lingüísticas, en un contexto comunicativo determinado, con la intención de que el interlocutor tenga suficiente información para procesar correctamente el mensaje, y así la comunicación sea eficaz (Principio de cooperación, Grice: 1975).

- ***La vinculación entre carga informativa y las categorías léxico-gramaticales***

Según Couper-Kuhlen (1986) no existiría una vinculación directa entre la información nueva y dada, por una parte, y las categorías gramaticales o léxicas, por otra, aunque se presentan algunas tendencias que vinculan ambas cuestiones, tanto en inglés como español (según estudios de Pike: 1945, Kingdon: 1958 y Quilis: 1983). Estas tendencias indican que, la *información nueva* suele encontrarse contenida en las categorías léxicas de tipo «*open class*» (palabras con contenido semántico, como los sustantivos, verbos, adverbios y adjetivos), mientras la *información dada* suele presentarse o exteriorizarse en palabras estructurales o «*closed class*» (como pronombres, deícticos, artículos, preposiciones, conjunciones). Este tipo de asociación entre las categorías léxico-gramaticales y la carga informativa fue iniciada por Pike (1945) y Kingdon (1958), para el inglés y aplicada al español por Quilis (1983). Estos estudios se agrupan en la categoría de *Enfoque Tradicional* de acentuación de oraciones, tanto para el inglés como para el español (Pike: 1945, Kingdon: 1958 y Quilis: 1983).

Sin embargo, la vinculación «palabra contenido-información nueva» y «palabra estructural-información dada» no siempre se cumple. (Couper-Kuhlen: 1986). De hecho, una *palabra estructural* bien puede transmitir, en determinado

contexto, *información nueva*, y una *palabra de contenido* puede evocar *información ya dada*. (Couper-Kuhlen: 1986) Por ello, en esta investigación se ha utilizado el código nº 17 para señalar aquellas palabras estructurales que, a pesar de ser estructurales, son prominentes. También se ha utilizado el código nº 19, para aquellas palabras de tipo contenido que, a pesar de la regla general, son «no prominentes».

A continuación, se detallan tres casos «marcados» de asociación entre categorías léxico-gramaticales e información nueva-dada.

1. Se puede dar el caso «marcado» de asignación de prominencias, en palabras con poca carga semántica (palabras estructurales). A pesar de esta poca carga semántica, estas palabras pueden, en determinados contextos transmitir información nueva. En estos casos, las palabras estructurales llevan la correspondiente prominencia.

Ejemplo:

DO1: // [o] I 'think // [p] 'they have 'highlighted // [lk] [r] — 'as will
'I— // [p] the 'importance // [r] to the 'European 'Union // [r] 'of this
'whole 'sector.

Las palabras «*they*» y «*I*» son casos de palabras estructurales (código nº 17). Se trata de pronombres personales del inglés los que, habitualmente, son «no prominentes», salvo que se desee imprimir cierto énfasis o contraste, como en este caso.

Ejemplo:

DM2: /// [HK] [p+] Si le 'añadimos // [r+] la 'complejidad // [o] 'de
'las... // [r+] 'necesidades // [p] de los 'tres 'sectores //

Similar tendencia parece observarse en el discurso meta nº 2, donde la palabra «*de*» es un caso de palabra estructural (código nº 17). Se trata de un ejemplo excepcional de las preposiciones del español, las que, habitualmente,

son «no prominentes», salvo que se desee dar cierto énfasis o contraste, o bien, como en este caso, salvo que se trate de una vacilación del intérprete, que lo llevaría a hacer prominente un elemento poco relevante (informativamente) en el desarrollo del discurso.

2. Asimismo, tal y como observa Yule (1980), en ocasiones las *palabras que transmiten información dada* (o repetida) *suelen llevar foco y altura tonal alta* (como si fuera información nueva), con el fin de dar énfasis al discurso, mantener o recuperar el turno de habla o reestablecer el tema después de haberse alejado de éste momentáneamente. Este es el caso del código n° 18 en esta investigación, el cual se utiliza para señalar palabras cuya prominencia es redundante.

Ejemplo:

DO3 // [p] What 'will... // [r] what 'will occur // [p] is that the
'Commission // [hk] [p+] 'will get // [r] their 'postings, // [hk] [p]
'will get // [p] their 'new, // [p] 'new // [o] 'eh... // [p] 'positions //

La palabra «*will*» es un caso de código n° 18, es decir de que se trata de una prominencia redundante, o palabra con tópico dado enfático (Martínez Caro: 1999). El hablante imprime énfasis reiterativo (a nivel informativo) a su producción entonacional, muy probablemente para aumentar la eficacia retórica de lo que está diciendo. Similar situación sucede en los casos de «*postings*» y «*positions*», que a pesar de ser sinónimos semánticos, son también prominentes, a pesar de la redundancia léxica

Ejemplo:

DO4 // [p] 'how 'important // [p] is the 'New Delhi 'Conference? // [p]
Now, // [o] the 'Commissioner is 'writing 'down: // [hk] [p] "'very //
[r] 'important". // [p] But of 'course, // [p+] the 'answer // [p] to the
'question // [r] I 'then asked: // [p] if it is 'very important, // [r] 'why is
she 'here?. //

La palabra «*important*» es también otro caso del uso del código n° 18 para señalar una prominencia redundante (o tópico dado enfático). El hablante,

haciendo uso de las estrategias retóricas típicas del político profesional, imprime énfasis en elementos repetidos discursiva, muy probablemente para aumentar la eficacia retórica de lo que está diciendo. Lo mismo sucedería con la palabra «*very*».

3. Por último, puede haber palabras con un contenido semántico alto (fuera de contexto) y que, sin embargo, no están señaladas con prominencia ni altura tonal alta, en un contexto determinado. Un ejemplo de esto es el código n° 19, de esta tesis, que se utiliza para señalar palabras de contenido que *no* han sido marcadas como prominentes.

Ejemplo:

DO1: // [hk] [r] and, 'above all, // [p] for 'consumers of **medicines** //

La palabra «*medicines*» es un caso de código n° 19, o palabra de tipo contenido que es «no prominente», puesto que el contexto suple la información semántica que pudiera transmitir esta palabra de tipo contenido fuera de contexto.

Ejemplo:

DM1 // [r+] que 'tiene para la **Unión** 'Europea // [p+] todo 'este 'sector. //

Similar tendencia se observa en el discurso meta n° 1, donde la palabra «Unión» es un caso de código n° 19, o palabra de tipo contenido que es «no prominente», puesto que el contexto suple la información semántica que pudiera transmitir esta palabra de tipo contenido fuera de contexto.

- **Los paralelismos: «información dada-tema» e «información nueva-remas»**

Además de la vinculación «tipo de categoría léxica-prominencias», hay cierta correlación entre los conceptos de información nueva y dada —propuestos por

Halliday (1967) y Chafe (1976)— y las nociones de *tema y rema*, instituidas por Firbas (1966), dentro de la teoría de *Functional Sentence Perspective (FSP)* (Couper-Kuhlen: 1986). Según esta teoría, la comunicación es un proceso esencialmente *dinámico*, y este «dinamismo comunicativo» se alcanza principalmente por la *porción remática* (o rema) de la oración o la cláusula, ya que contiene, por lo general, información nueva. (Couper-Kuhlen: 1986). El *tema* es el componente que menos contribuiría al avance de la comunicación, puesto que suele referirse a información compartida o dada. Como dice Couper-Kuhlen, «*To a certain extent, theme/rheme (FSP) and new/given (Halliday, Chafe) are equivalents*» (1986: 125). Sin embargo, mientras que Halliday considera que nuevo/dado es una selección binaria, para los lingüistas que aplican la FSP, existe un abanico de niveles intermedios entre información nueva y dada (Couper-Kuhlen: 1986).

Asimismo, es importante aclarar que la vinculación información dada-tema e información nueva-rema, puede verse alterada o escindida (Downing, 2001: 27). En concreto, existe una línea de investigación (van Dijk: 1985, Firbas: 1966) que se basa en la vinculación directa entre la información dada y el tema, y entre la información nueva y la rema. Esta línea se denomina *Combining Approach*. Por otra parte, existe otra tendencia lingüística encabezada por Halliday, en la que se aboga más por una filosofía denominada *Separating Approach*, que desvincula el tipo de información con las nociones de tema y rema. Downing (2001), como exponente de los estudios de la progresión temática textual en España, aboga más por la vertiente que separa el tipo de información de los conceptos de tema y rema. Para esta autora, bien es cierto que —por lo general— existe una correlación entre el tipo de información y los conceptos de tema y rema. Sin embargo, especialmente en inglés hablado, pueden darse casos de no concordancia entre estas cuestiones. Por ejemplo (Downing, 2001: 27):

A: (How did you get here so early?)

B: TOM brought me

New Given

Theme Rheme (El tema siempre precede a la rema en las oraciones, según el Modelo de la FSP, y sirve como ambientación para introducir lo nuevo)

Aparentemente, el hecho de que, al menos en inglés hablado, se incluya información nueva en la porción del Tema, responde a la necesidad de crear una progresión temática (*thematic progression*), es decir a la necesidad de que las partes del discurso (tema-remata) estén enlazadas de una manera lógica. Por ello, el hablante puede introducir una información nueva donde, gramaticalmente, se esperaría un tipo de información dada o ambientación. La intención, tal vez inconsciente puede ser la de crear un vínculo claro entre lo dicho y lo que se dirá en el desarrollo del discurso.

Como explica Downing (2001: 28) «*Fries himself, a 'separator' claims that the information that is contained within the themes of various sentences of a passage correlates with the method of development of the passage*». Según esta autora, es sumamente necesario analizar la transición entre el tema y el rema de los textos, más que seguir analizando una cuestión y otra por separado. En este orden de cosas, no tendría demasiado sentido, por ejemplo, aceptar sin objeciones la regla del Último elemento léxico, puesto que hacer esto, implicaría vincular directamente la información nueva con el rema de un enunciado (porción final del enunciado), cuando —al menos en inglés— se ha observado que esto no siempre sucede.

- ***La vinculación información nueva-dada y altura tonal alta-baja***

Además de las correlaciones mencionadas en los puntos anteriores, también parece haber, al menos en inglés, una asociación entre información nueva y la *altura tonal alta*, y entre la información dada y la *altura tonal baja*, respectivamente. Según Chafe (1974), la *información nueva* suele estar señalada con *altura tonal alta*, mientras que la información *dada*, suele señalarse con *altura tonal baja* (Couper-

Kuhlen: 1986). Sin embargo, según Chafe (1974), esta distinción parece funcionar más claramente con sustantivos que con verbos en inglés (ver *event sentences*, más adelante, para una explicación más exhaustiva de este fenómeno).

Ejemplos:

The 'butter melted	(el verbo, a pesar de ser información nueva, puede llevar altura tonal baja y no ser prominente)
He 's sitting in the 'car	(el sustantivo lleva, en este caso altura tonal alta, no así el verbo)

COUPER-KUHLEN (1986: 125)

- **Información nueva - información enfática y contrastiva**

Según Halliday (1967), la información nueva puede ser anafóricamente acumulativa o contrastiva, es decir que puede (1) agregar información a lo que ya se ha dicho, o (2) presentar información que contrasta con lo ya dicho. Para Chafe (1976) la información contrastiva es *cualitativamente distinta* a la información nueva. En esta investigación, se adhiere a esta idea y se considera que la información nueva equivale al foco simple, mientras que la información enfático-contrastiva señala foco marcado.

Ejemplo:

A: I didn't know Susie could cook so well.	
B: She can't. [hk] 'Ronald made the hamburgers.	(Respuesta con información contrastiva)
A: Who made the hamburgers?	
B: 'Ronald made the hamburgers.	(Respuesta con información nueva)

CHAFE, W. (1976)

Para Couper-Kuhlen (1986: 134), la *distinción estructural* entre información nueva e información contrastiva o enfática, responde al uso de *extra pitch height* (altura tonal extra) en el segundo caso.

Ejemplos:

- | | |
|--|--|
| A: How was the job? | 2. A: Was the job hard? |
| B: Oh, it was 'easy
(información nueva) | B: No,[hk] it was 'easy
(información contrastiva, con [hk]) |

COUPER-KUHLEN (1986: 135)

Es decir que el aumento de la altura tonal serviría, al menos en inglés, para alcanzar dos propósitos: (1) marcar *foco neutro* o «no marcado», es decir información nueva, o bien, (2) para señalar *foco marcado*, esto es, contraste-énfasis, por medio del uso de [hk], tal como opinan Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997).

Por su parte, Martínez Caro (1999) considera que la distinción entre información nueva e información enfática y contrastiva, por lo general, puede explicarse de la siguiente manera. Mientras que la información nueva es un fenómeno lingüístico «no marcado», o neutro, la información enfática y contrastiva obedece a un fenómeno lingüístico que podría denominarse «marcado», o excepcional.

En lo que concierne al fenómeno «marcado» constituido por la dupla *énfasis-contraste*, la distinción y diferenciación entre uno y otro fenómeno son de difícil delimitación. Según Martínez Caro, «los factores concretos que subyacen a la oposición entre el énfasis y el contraste han resultado muy difíciles de establecer» (1999: 79). Hay autores que consideran al contraste como una subcategoría dentro del concepto de *énfasis* (Hannay: 1983), el cual se asocia con «información más destacada o importante» (Martínez Caro, 1999: 79).

A su vez, Martínez Caro (1999) demuestra empíricamente que bien puede darse el caso de porciones del discurso que reciben énfasis, pero que no presentan información nueva, fenómeno al que denomina «Tópicos Dados Enfáticos». En la presente investigación, los casos de «Tópicos Dados Enfáticos» se vinculan al uso del código n° 18 (prominentes redundantes) el cual es bastante

utilizado por los oradores como estrategia propia del discurso político para aumentar el grado de persuasión de los discursos que presentan.

En la presente investigación, se asocian los casos de [hk] (altura tonal interna alta) al significado discursivo de contraste-énfasis, y esta asociación ha sido demostrada con una cala empírica, tanto en los discursos originales como en los discursos meta, en el Capítulo 6. En español, Sosa (1999) también hace referencia al uso de [hk] como estrategia fonológica de énfasis o contraste en español, en especial al utilizar [hk] en combinación con [p+] (tono ascendente-descendente). Se retomará esta cuestión en el apartado 6.3.2, del Capítulo 6, donde se realiza un análisis cualitativo de las estrategias de énfasis y contraste utilizadas por los intérpretes (ver plantilla n° 27).

- ***Tipos de información y ubicación dentro de las oraciones en inglés***

En cuanto a las ubicaciones «no marcadas» (habituales) y «marcadas» (excepcionales) de la información nueva dentro de las oraciones en inglés, Couper-Kuhlen (1986) —siguiendo a la Escuela de Praga y a Halliday (1967, 1970)— sostiene que las oraciones o cláusulas pueden contener los siguientes tipos de información:

Caso n° 1: información *totalmente nueva*. Por ejemplo, al iniciar un relato: «Había una vez un rey...»

Caso n° 2: información *dada seguida por nueva*. Por ejemplo, «El rey // tenía tres hijos...»

Caso n° 3: información *nueva* seguida por información *dada*. Por ejemplo, «Eran muy valientes, // los tres hijos»

Tanto Halliday, como los investigadores de la Escuela de Praga, consideran que el caso n° 2 (información dada, seguida de información nueva) es la opción más habitual, lógica, y por tanto, «no marcada» de ubicación de la información en inglés (Couper-Kuhlen: 1986). Al seguir este orden lógico parece facilitarse la

comprensión, puesto que se habla primero de algo sabido o dado; y después se introduce la información nueva. Esta ubicación de la información nueva *al final* de la cláusula supone que la última palabra de contenido (*Last Lexical Item*) suele ser la opción de foco «no marcada», para el inglés, y también para el español (Ortiz Lira: 1994). Con esta regla, se vinculan las categorías *léxicas* (tipos de palabra) con la *ubicación* habitual del foco. Si el foco recae sobre *otra* palabra o si la estructura de la información es nueva-dada (o rema-tema), se habla de opciones «marcadas» de acentuación de los enunciados.

Debido a los casos excepcionales en que se seleccionan las opciones «marcadas» de señalización y ubicación de la información, autores como Cruttenden ([1986]/1997), siguiendo a Halliday (1967, 1970), han sugerido que la información *no* es una particularidad de la cláusula u oración, sino más bien un *aspecto subjetivo* que depende del hablante. Es el hablante, en última instancia, quien decide si la información que proporciona es nueva para el interlocutor o no lo es (*newsworthiness*). De esta decisión dependerá la ubicación de la información nueva y la información dada y del foco.

Desde esta perspectiva, el hablante sería quien decide qué porciones de su contribución transmiten información nueva y cuáles información dada. Es decir que la distinción información nueva-dada no es una característica intrínseca de los discursos orales (Brown & Yule: 1986), sino un terreno de dominio exclusivo del hablante. En este contexto, por tanto, sólo se puede hablar de tendencias o regularidades, más que de reglas de acentuación de enunciados, ya que la decisión sobre la estructuración de la información depende de las decisiones del hablante¹.

¹ La perspectiva discursiva de estudio de la entonación sería, en cierto modo, un enfoque «antropocéntrico», donde el hombre (hablante en este caso) sería el *centro del universo discursivo*. El análisis

Esta limitación ha sido tenida en cuenta en los Capítulos 6, 7 y 8, tanto para los discursos en inglés como en español. Se tomarán como referencia las tendencias generales, opciones «no marcadas» observadas por investigadores anteriores, en lo referido a la entonación del inglés y español, pero se dejará un margen diferencial para las selecciones idiosincrásicas de cada hablante.

- ***La peculiaridad de las «Event Sentences» en inglés y español***

El inglés es una lengua de foco móvil, mientras que el español, al igual que las demás lenguas romances, es una lengua de foco fijo (Sosa: 1999). Esto quiere decir que las prominencias en español suelen ubicarse, con mayor frecuencia que en inglés, en el Último elemento léxico (*last lexical item*, o la sigla inglesa LLI) del grupo entonacional. Esta opción «no marcada» es también habitual, aunque en menor grado, en inglés. En esta lengua, el contexto comunicativo puede determinar el desplazamiento del núcleo, tal y como se observa en los siguientes ejemplos.

Ejemplos: (tomados de Celce Murcia et al: 1996)

- 'John's 'car is 'white (distribución «no marcada» de prominencias: recaen en todas las palabras contenido, y el LLI también es prominente)
- John's car is 'white (distribución contrastiva de prominencias: es blanco y no de otro color)
- 'John's car is white (distribución contrastiva de prominencias: el coche de John y no de otra persona)
- John's 'car is white (distribución contrastiva de prominencias: es el coche y no otro vehículo de John)
- John's car 'is white (distribución enfática de prominencias: se asevera el hecho de que el coche de John sea blanco)

discursivo de la entonación podría, por tanto, denominarse algo así como el «Período Renacentista» de los estudios de la entonación.

No sucedería lo mismo en *español*, donde la información *nueva* y la *compartida* suelen ser *prominentes por igual*, y donde el foco se ubica, por lo general, en el Último elemento léxico de la frase¹. Un caso claro en que el inglés «rompe» con la regla LLI, y no así el español, son las *event sentences*. Ortiz Lira (1994) considera que las *event sentences* son excepciones a la regla de tonicidad «no marcada» (LLI) del inglés. Según esta regla, el foco debería ubicarse —en inglés— en el Último elemento léxico del enunciado.

En las *event sentences* del inglés, tanto el sustantivo como el verbo son categorías gramaticales que habitualmente conllevan información nueva; sin embargo, en este tipo de oraciones sólo el sustantivo recibe prominencia. Este fenómeno se describe, en inglés, como: «*prevalence of arguments —or noun phrases— over predicates*» (Ortiz Lira: 1998). Aparentemente, esto sucede en inglés porque los sustantivos son la categoría gramatical utilizada con mayor frecuencia, para transmitir información nueva, y esta tendencia es aún mayor que para los verbos.

Los sustantivos son, como dice Cruttenden ([1986]/1997), las categorías más «*newsworthy*», aunque no todos los verbos en inglés tienen carga semántica inferior a los sustantivos. En las *event sentences* (en inglés) los verbos presentan menor carga semántica que los sustantivos. La clase de verbos que caracteriza a las *event sentences* son, principalmente: (1) verbos que indican que el sujeto aparece o desaparece (ej: *my 'keys have disappeared*), (2) verbos que denotan mala suerte (ej: *the 'car's broken down*) (3) verbos intransitivos, con sujeto «no humano» (ej: *the 'tap's leaking*)². No parece suceder lo mismo en español, donde el verbo suele

¹ Si se tradujeran los ejemplos precedentes, la frase: «El coche de Juan es blanco» tendría tres prominencias: «coche», «Juan» y «blanco». El énfasis o contraste se realizaría por medio de recursos prosódicos diferentes de las prominencias, por ejemplo la altura tonal alta y otros recursos como los descritos por Sosa (1999).

² Los tres ejemplos precedentes han sido tomados de Ortiz Lira (1994: 277-280).

tener mayor carga semántica que el sustantivo (*predicates over arguments*, según Canellada & Madsen: 1987, Ortiz Lira: 1998), y por ello, los verbos suelen ser, en la mayoría de los casos, prominentes y contienen, por tanto, el foco informativo. En los ejemplos a continuación se observan estas diferencias:

Ejemplos (los ejemplos en inglés han sido tomados de Ortiz Lira: 1998):

1.
 - The 'baby's crying
 - El 'bebé está 'llorando

A pesar de que «*crying*» es una palabra de contenido, puede ser «no prominente» en inglés, por tratarse de una *event sentence*. En español, por lo general, se acentúan ambas palabras de contenido, más aún «llorando», por tratarse del verbo, que en español suele tener más valor semántico que el sustantivo. Además, al ser el español una lengua de foco fijo, la regla del LLI se respeta con mayor frecuencia que en inglés.

2.
 - The 'bus coming
 - Ahí 'viene el 'autobús

A pesar de que «*coming*» es una palabra de contenido, puede ser «no prominente» en inglés, por tratarse de una *event sentence*. En español, por lo general, se acentúan ambas palabras de contenido, más aún «autobús», por tratarse del LLI.

3.
 - 'This is the 'doctor I was telling you about
 - 'Este es el 'doctor del que te 'estaba 'hablando

La subordinada no llevaría prominencias, por ser información accesoria. En español, lo más probable es que la subordinada lleve todas las prominencias correspondientes en cada palabra de contenido. En este sentido Vázquez Ayora describe las diferencias entre el sistema de verbos del inglés y del español:

(...) los rasgos afectivos son los que producen más diferencias entre idiomas, más aún si se considera que la asimilación afectiva del *español* no va sólo a los objetos sino a las ideas. De ahí que sus recursos expresivos fundamentales sean el valor aspectual del verbo, la inversión por causas afectivas, la amplitud del sistema verbal (un total de 46 formas distintas verbales comparadas con 4 o 5 del inglés).

VÁZQUEZ AYORA, G. (1977: 85)

Hasta aquí se ha indagado principalmente en la estructuración de la información realizada, por medio de las prominencias, en inglés. En el apartado siguiente, se presenta una descripción de la estructura de la información, señalada por la distribución de prominencias, en español.

3.2.2.2. La estructuración de la información, señalada por las prominencias en español peninsular

La mayor parte de los estudios de fonética y fonología española se han centrado en los aspectos segmentales (como los fonemas y alófonos), más que en los suprasegmentales (como el acento, el ritmo y la entonación). Por ello, los estudios dedicados exclusivamente a la entonación española son *menos numerosos y variados* que los referidos a la entonación inglesa.

Sin embargo, hay una serie de estudios que han significado una contribución relevante para los estudios de la entonación española. Los estudios más importantes en este sentido, y en relación con el estudio que aquí se presenta son: Navarro Tomás (1974), Contreras (1976, 1976b), Canellada & Madsen (1987), Ortiz Lira (1994), Sosa (1999) y Quilis (1999). En algunos de estos estudios se ha hecho más hincapié en el acento de la oración (o distribución de prominencias, o *tonalidad*, según Halliday: 1967); y en otros, en los contornos melódicos (distribución de tonos, o *tonos*, según Halliday: 1967), para explicar la estructura de la entonación española.

La mayor parte de los estudios de la entonación española¹ se basan en la oración o enunciado como unidad mayor de análisis. Sólo el trabajo de Hidalgo Navarro (1997) se centra en unidades mayores de análisis: los paratonos, o párrafos fonológicos (ver Capítulo 6, destinado, en parte, a este tema). Asimismo, la mayoría de los estudios sobre la entonación del español responden a una perspectiva más estructural que discursivo-pragmática. Los trabajos de Navarro Tomás (1974) y Quilis (1999) se sitúan dentro de la *perspectiva tradicional europea*, mientras que el estudio de Sosa (1999) se relaciona más con la tradición *auto-segmental norteamericana*.

Mención aparte merecen los trabajos de Canellada & Madsen (1987) e Hidalgo Navarro (1997, 2000), Martínez Caro (1999) y Sosa (1999) que han sido los primeros en hacer referencia a la estructuración de la información, realizada por medio de la entonación en español. En cuanto a la obra de Martínez Caro (1999), en ésta se abordan las cuestiones estructurales que llevan a la realización del foco en inglés y español. Los resultados empíricos señalan cierta tendencia al uso de las prominencias en inglés y del orden de los constituyentes en español, para la realización del foco «no marcado» (señalización de información nueva) y marcado (señalización de contraste-énfasis). Sosa (1999) también se refiere a la estructuración de la información o *Semántica del foco*, pero sólo desde la perspectiva descriptiva, no empírica.

¹ El estudio que aquí se presenta corresponde a una variedad del español concreta: «el castellano». Los discursos meta analizados corresponden a la variedad lingüística hablada por los habitantes de la península ibérica, sin contar aquellos hablantes del gallego, el euskera, el catalán y el valenciano, ni tampoco a los latinoamericanos. Sin embargo, en esta investigación, se ha preferido adoptar el término «español», por ser el más conocido internacionalmente, y por ser, además, el término utilizado cuando, en la literatura inglesa, se hace referencia al idioma hablado en gran parte de la península y en Hispanoamérica, es decir lo que se denomina *Spanish*.

En esta investigación se han debido seleccionar los modelos teóricos que mejor se adaptan al corpus y objetivos de trabajo. Para la distribución de prominencias en español, se ha adoptado —al igual que para el inglés— el *Criterio tradicional* de Quilis (1999), quien, a su vez, se inspiró en los trabajos de Pike (1945) y Kingdon (1958), para el inglés. Según este criterio, la información nueva y la asignación de prominencias se vinculan directamente con las palabras que contienen una carga semántica significativa (palabras de contenido), mientras que las palabras con poca carga semántica (palabras estructurales) se asocian a información dada y a la asignación de «no prominencias».

Esta regla básica (o «no marcada») de acentuación suele verse afectada por el contexto comunicativo en que emite el enunciado, tal y como se explicó anteriormente. Así, se puede dar el caso de palabras estructurales que son prominentes y de palabras de contenido que quedan como «no prominentes». De hecho, como se explicó en el apartado anterior, para la anotación del corpus de trabajo, se han creado dos códigos relacionados con los casos excepcionales (opciones «marcadas») de distribución de prominencias: el código nº 17, para palabras prominentes estructurales y el código nº 19, para palabras de contenido «no prominentes». Es decir que la categoría gramatical de la «palabra acentuada» (*stressed word*) puede volverse una «palabra prominente» —es decir, pragmática y discursivamente relevante— en el contexto comunicativo. Celce Murcia et al (1996) también hacen referencias a este fenómeno de acentuación «marcada», derivada del contexto situacional:

In fact, the discourse context generally influences which stressed words in a given context receives prominence – that is, which word the speaker wishes to highlight.

CELCE-MURCIA, M. ET AL (1996: 176)

En el Capítulo 7, se procuran verificar una serie de relaciones entre las estructuras prosódicas y los tipos de información transmitidos por éstas, en los discursos analizados (en inglés y español). A continuación se presenta el cuadro nº 3, con las supuestas relaciones estructura-función (o rasgo prosódico-tipo de información) que se pretenden verificar a lo largo del Capítulo 7:

Ti in	Discursos en inglés		D	
	Tipo	R habituas	Ti fo	R h u
Info mación nue	Foco «no marcado»	-Prominencias -Tonos descendentes	Foco «no marcado»	- Segmentación, - Asignación de prominencias y tonos - Uso de [hk] - Uso de tonos «marcados»: [hk]+[r+] en lugar de [r+]; y [p+] en lugar de [p]
Información compartida	Sin foco (sin prominencias)	-«No prominencias» -Tonos ascendentes	Foco «no marcado»	- Prominencias (Ortiz Lira: 1994)
Info proc	Foco «no marcado»	-Asignación de prominencias -Tonos suspensivos	Foco «no marcado»	- Tono ascendente [r+] - Tono suspensivo [o]
Información con enfá	Foco «marcado»	-Prominencias -Altura tonal alta [hk] -Tonos [p+]	Foco «marcado»	- Uso de tonos [p+], junto con altura tonal alta [hk]

Cuadro nº 3: Comparación de tipo de información, tipo de foco y rasgos prosódicos utilizados según el Modelo tradicional en inglés y español

En español, como en inglés, el foco marcado (contraste-énfasis) puede señalarse por medio de recursos prosódicos similares: prominencias, altura tonal alta y tonos [p+]; pero, en el caso del foco «no marcado» utilizado para señalar solamente información nueva, sin connotaciones de contraste o énfasis, la realización en español pareciera diferir de la del inglés.

Martínez Caro (1999) considera que la realización del foco (ya sea marcado o «no marcado») en inglés se lleva a cabo por medio de la asignación de prominencias, mientras que en español similares funciones se realizan por medio de la alteración del orden de los constituyentes de la predicación (orden de

palabras). La presente investigación pretende demostrar empíricamente, que — además de los recursos lingüística aludidos en el estudio de Martínez Caro (1999)— existen otros recursos prosódicos que también contribuyen a la estructuración de la información (nueva, dada, enfática y contrastiva) tanto en inglés como en español.

A modo de sub-hipótesis de la presente investigación se podría decir que los recursos prosódicos utilizados en *inglés* para señalar información nueva serían las prominencias y tonos descendentes; mientras que la información dada, en esta lengua, suele llevar tonos ascendentes y suele quedar como «no prominente». En *español*, por otra parte, tanto la información nueva como la información dada suelen ser prominentes y no parece haber una asociación tan directa entre los tonos y la estructuración de la información. Además, como demuestra Ortiz Lira (1994), el español, por regla general, suele hacer *prominente* la información ya *dada*, con lo cual la comparación entre el inglés y el español se torna algo complicada en este sentido. (Ver apartados 7.2. y 7.3.).

Estas premisas o supuestos preliminares deberán ser verificados empíricamente en los capítulos siguientes, para demostrar si efectivamente existe una relación entre estos rasgos prosódicos y la función de estructuración de la información en los discursos originales y discursos meta analizados.

A pesar de que la estructuración de la información (a través de la entonación) se realice de diferentes maneras en una lengua y otra, esto de ninguna manera significa que la función discursiva de estructuración de la información no se realice en una o ninguna de las lenguas analizadas. Los ejemplos que se citan a continuación demuestran las diferentes formas de estructurar la información en inglés y español. Se observará que, a pesar de diferir en las estructuras

prosódicas, ambas lenguas parecen cumplir con la función de estructuración de la información.

Ejemplos en inglés (tomados de Celce Murcia et al: 1996):

A: Was it a 'long drive? → Prominencia
B: It was 'too long → Énfasis, y «no prominencia» en información dada (*long*)

Ejemplos español:

A: ¿Fue 'largo el 'viaje? → Prominencias
B: Fue 'demasiado 'largo → Énfasis y prominencia de información dada (*largo*)

Una peculiaridad del español es que, a causa del foco fijo y un alto valor semántico de los verbos (Vázquez Ayora: 1977), se suele hacer prominente con más frecuencia que el inglés la información dada o compartida. La acentuación de información dada no debería asociarse directamente a la idea de que la distribución de prominencias es siempre redundante o enfática en español, sino más bien a la idea de que *el foco se realiza de diferente manera, o por medio de estructuras prosódicas diferentes, en inglés y español*. El hecho de que la estructuración de la información se realice por diferentes medios estructurales en una lengua y otra no significa que no se realice la función de estructuración de la información.

En este sentido, Ortiz Lira (1994) es terminante:

It is a mistake to claim that nuclear accents do not exist in Spanish, simply because in their form and function, they are different from English nuclear accents.

ORTIZ LIRA, H. (1994: 266)

Estas cuestiones pragmático-discursivas se detallarán en el apartado 6.4., mientras que en 6.2. se realizará un análisis cuantitativo de la asignación tradicional de prominencias en inglés y español (palabras de contenido como prominentes y palabras estructurales como «no prominentes»).

Por otra parte, tanto el inglés como el español se sirven de *otros recursos prosódicos* —además de las prominencias— para estructurar la información. El inglés suele utilizar los *tonos* (Brazil et al: 1980), mientras que el español recurre a una *variedad más amplia de rasgos prosódicos*, tales como la segmentación, asignación de prominencias y tonos y selección de tonos «marcados» y altura tonal alta (Sosa: 1999). Estas selecciones se analizan en detalle en el apartado 6.3.

Si bien varios estudios previos como los de Navarro Tomás (1974), Canellada & Madsen (1987), y Martínez Caro (1999) consideran que el *orden de palabras* es un factor fundamental en la asignación de prominencias en las oraciones españolas, lo cierto es que este enfoque está ceñido a criterios sintácticos con un alcance más reducidos que el espectro discursivo que se adopta en el presente estudio. Es por esto, y por otros motivos que a continuación se detalla, que en el presente estudio, no se ha tenido en cuenta el orden de palabras para analizar la distribución de prominencias en los discursos meta analizados.

A continuación, se detallan los motivos por los que no se ha considerado el orden de palabras como un criterio fundamental de análisis de la distribución de prominencias en los discursos meta, emitidos en español:

1. El criterio del orden de palabras se basa en la oración y no en el discurso o enunciado, que son las unidades de análisis de la presente investigación.
2. El criterio del orden de palabras, como su nombre lo indica, utiliza como recurso de asignación de prominencias a las palabras y al orden que éstas presentan en la oración. Desde esta perspectiva no se consideran otros recursos, más del tipo discursivo (como la intención del hablante), que puedan interactuar en la asignación de prominencias.

3. El criterio del orden de palabras pertenece a la tradición europea iniciada por Navarro Tomás (1974), y continuada por Canellada & Madsen (1987), y Martínez Caro (1999). El enfoque de la Semántica del foco de Sosa (1999) es un modelo que se encuadra en la tradición americana y es un sistema más reciente que se adapta, con mayor flexibilidad, a las nuevas tecnologías del habla (como análisis, síntesis y reconocimiento).

4. El modelo de Sosa (1999), además, presenta más similitudes con el de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), con lo cual, al adoptar ambos enfoques, se simplifica la comparación interlingüística que se pretende realizar en esta investigación.

5. Al haber trabajado con discursos interpretados (o discursos meta), la estructura sintáctica de éstos no es regular, ni perfecta desde el punto de vista estructural. Se han detectado numerosos falsos inicios («*false starts*») y vacilaciones que hacen que el análisis del orden de palabras sea prácticamente inviable. En realidad, el criterio discursivo de análisis de la entonación es más descriptivo que prescriptivo, por tanto, no descarta estas manifestaciones «imperfectas» de los hablantes, más bien al contrario, las analiza en detalle para aprovechar su valor discursivo. Precisamente el modelo de la Semántica del foco de Sosa (1999) se adapta mejor a esta filosofía de trabajo.

Cabe aclarar que los discursos meta, a pesar de ser interpretaciones de altísima calidad, no constituyen ejemplos modélicos de la entonación española en general, sino de la entonación española utilizada al interpretar simultáneamente en direccionalidad directa inglés-español. Asimismo, los resultados relacionados con la estructuración de la información se ciñen a las funciones discursivas de la entonación, tanto en los discursos en inglés como en español analizados y no a todos los demás planos de estudio de la entonación.

3.2.2.3. Otros recursos prosódicos, aparte de las prominencias, utilizados en los discursos originales y discursos meta, para estructurar la información

- ***Discursos originales: uso de tonos para la estructuración de la información***

Dentro de los estudios discursivos de la entonación en inglés, Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) fueron los primeros en vincular la *selección de tonos* con la estructuración de la información (Couper-Kuhlen: 1986). Para estos autores, los tonos descendentes (en inglés) suelen asociarse a la transmisión de información nueva, o «no conocida» por el interlocutor. Los tonos ascendentes, por su parte, se vinculan generalmente con la presentación de información compartida; mientras que los tonos suspensivos se asocian con información en procesamiento.

Para comprender cabalmente las tres categorías de información que reconocen estos autores es necesario explicar previamente el concepto de *Common Ground*. Brazil et al (1980) conciben esta noción de la siguiente manera:

All interaction proceeds, and can only proceed, on the basis of the existence of a great deal of *Common Ground* between the participants. In fact, a major difference between interactions between strangers and those between friends lies in the degree of uncertainty about the boundaries of common ground (...). [Common ground] is intended to encompass what knowledge speakers (think they) share about the world, about each other's experiences, attitudes and emotions. Common ground is not *restricted* to shared experience of a particular linguistic interaction up to the moment of the utterance; rather it is a product of the interpenetrating biographies of the participants.

BRAZIL ET AL (1980: 15)

Por tanto, para estos autores, el *conocimiento compartido* (*Common Ground*) entre los participantes de la comunicación es una condición *sine qua non* para que la interacción comunicativa sea eficaz. El concepto de conocimiento compartido no sólo incluye la información compartida entre los participantes derivada del

desarrollo de la comunicación, sino que también se nutre directamente de las biografías de cada participante, es decir sus experiencias, creencias, emociones y actitudes. Los autores proponen el siguiente esquema para ilustrar la noción de *Common Ground*:

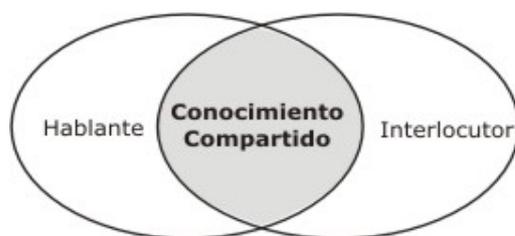


Gráfico nº 1: Common Ground – Conocimiento compartido

BRAZIL ET AL (1980: 15)

Todo este acervo de información constituye lo «no dicho», esto es, los presupuestos y sobreentendidos de la comunicación. Según Brazil et al (1980), el inglés puede servirse de los tonos para estructurar el universo compartido y «no compartido» entre emisor y receptor de la comunicación. Estos autores explican la estructuración de la información en inglés, de la siguiente manera:

- **Información nueva** (*New Information*): Brazil (1985b) considera que la información nueva es aquella que el hablante considera que el interlocutor no sabe: «*[New Information] marks its content as something the bearer is told*» (1985b: 66). Brazil (1985b) explica, asimismo, que el hablante, cuando señala información nueva en su discurso «*(...) projects an assumption that the matter is not yet accommodated in the bearer's world*» (1985b: 66).
- **Información compartida** (*Given Information*): Según Brazil (1985b), la información compartida puede definirse como: «*The term serving as a reminder that the content makes reference to what is taken to be common grounds*» (1985b: 66). Además, como explica este autor, la información compartida implica «*(...) no modification to the bearer's here and now world, invoking only background with respect to which speaker and hearer are already matched*» (1985b: 66).
- **La información en procesamiento** (*Information in Process*) no es una categoría distinguida con este nombre dentro del modelo teórico de Brazil et al (1980) y de Brazil ([1985]/1997). En realidad, estos autores distinguen el uso del tono suspensivo para señalar información en procesamiento en la lectura en voz alta con orientación oblicua, pero el desarrollo de esta cuestión es de menor profundidad que la que proporcionan para la información nueva y compartida.

Como se explicó antes, cada tipo de información (nueva, compartida o en procesamiento), vendría señalada, según Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), por un tipo de tonos específico. Esquemáticamente, la correlación quedaría representada así:

Selección de Tonos del inglés	Tipo de por los tonos ida
Tonos descendentes [p] y [p+]	Información nueva
Tonos ascendentes [r] y [r+]	Información compartida
Tono suspensivo [o]	Información en procesamiento

Cuadro nº 4: Selección de tonos y tipo de información en inglés

En inglés, *los tonos descendentes* ([p] y [p+]) se suelen asociar a la presentación de *información nueva*, mientras que *los ascendentes* ([r] y [r+]) suelen estar vinculados a *información compartida*. El tono *suspensivo* suele señalar *información en procesamiento*. Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997).

Hay ciertas sutilezas de significado entre el par de tonos que componen los tonos descendentes y ascendentes, en inglés. Por ejemplo, el tono *descendente-ascendente* [r] parece implicar un cambio de idea en el vértice (punto medio) del tono. Este tono tiene primero una porción descendente y luego una ascendente. Entre ambas se ubica el vértice. Al utilizar este tono, «*it may seem as though all is clear* [porción descendente], *but in fact, there is more involved* [porción ascendente]; *characteristically it is used to make statements carrying reservations, implying a 'but'* [coincidiría con el vértice], *and also to express condition*» (Halliday, 1970: 23).

El *tono descendente* suele señalar *certeza* y que el enunciado está *concluso* o *completo*, tanto en inglés como en español. Este tono es la opción «no marcada», de los enunciados declarativos y de las preguntas pronominales (*wh-questions*),

tanto en inglés como en español (Halliday: 1970, Navarro: 1974, Canellada: 1987 Quilis: 1999).

El *tono ascendente*, por su parte, suele señalar incertidumbre y que el enunciado está inconcluso o incompleto, tanto en inglés como en español. El tono ascendente es la opción «no marcada» en las preguntas absolutas (*Yes-No Questions*), tanto en inglés como en español.

El tono *ascendente-descendente* [p+] se suele utilizar con el significado «no marcado» de: «*there may seem to be a doubt* [porción ascendente], *but in fact all is certain* [porción descendente]» (Halliday, 1970: 23). Esta explicación puede hacerse extensiva al inglés y al español. En ambos casos, este tono se suele asociar con el énfasis, como se verá en el Capítulo 7.

En esta investigación, se considera que, en inglés, la información incompleta o en *procesamiento* se señala con el tono *suspensivo* [o], mientras que en español la tendencia pareciera ser hacia el uso del tono *ascendente* [r], para información incompleta o en *procesamiento*. Para ilustrar la relación entre la selección de tonos y la estructuración de la información, se presentan algunos ejemplos tomados del corpus de trabajo:

Ejemplo:

DO12: // [hk] **[p]** it's 'significant 'too // **[p]** that 'many 'other // **[p+]** [hk] 'small countries // **[p]** will be 'represented // **[p]** 'here // **[r]** in the European 'Parliament // **[p]** in their 'own 'right. //

En este ejemplo, la mayoría de los tonos son descendentes ([p] o [p+]) y señalan información nueva. El tono [r], utilizado para referirse al Parlamento Europeo, corresponde a información compartida con el interlocutor. El hablante y la audiencia saben que «*here*» es el lugar donde se lleva a cabo el acontecimiento comunicativo (información compartida contextualmente). Además, también hay

información compartida a nivel lingüístico: «here» es el antecedente anafórico de «European Parliament».

Ejemplos:

DO13: /// [HK] [r] 'Secondly, // [o] I 'wanted 'to // **[o]** 'uh, // [p] 'urge 'support // [hk] [r] for 'Amendment twenty 'four, //

DM12: // **[o]** un 'avance 'muy... // [hk] [p+] 'importante // **[r+]** 'para 'un... // [p] 'país 'pequeño // [p+] como el 'país de Gales, //

En estos ejemplos, se observa que el tono suspensivo [o] se utiliza con el significado discursivo «no marcado» de señalización de información en procesamiento. En español, también es frecuente que se utilice el tono [r+] para estos fines. En 6.4.3. se desarrollan las cuestiones de frecuencias relativas de los tonos [o] y [r+], para señalar información en procesamiento en español.

La selección de tonos es —para Brazil et al (1980)— dominio exclusivo del hablante y lo explican de la siguiente manera: «(...) *decisions about what information to proclaim* [tonos descendentes] *and what to refer to* [tonos ascendentes] *are a speaker's constant concern and are made in the light of his moment by moment assessment of the state of play*». En este sentido coinciden con Halliday (1967, 1970), para quien la categorización de la información *no* depende tanto del discurso en sí, sino de las decisiones que toma el hablante al respecto.

Para Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), los tonos [p] y [r] son las opciones «no marcadas» para el inglés. Los tres tonos restantes [p+], [r+] y [o] son las opciones «marcadas». Estas observaciones, se comprueban empíricamente en este estudio (ver Capítulo 6).

- ***Discursos meta: uso de otros recursos prosódicos para la estructuración de la información***

El inglés suele recurrir al sistema de tonos, para complementar a la distribución de prominencias, en la estructuración de la información en los

discursos orales. El español, por su parte, parece servirse de rasgos prosódicos más heterogéneos, como la segmentación de la cadena hablada, la asignación de prominencias y tonos, y la utilización de tonos marcados y de la altura tonal alta. Sosa (1999) ha sido el primero en describir estos recursos en el apartado de la *Semántica del foco*, en su trabajo de 1999.

Si bien Sosa (1999) y Martínez Caro (1999) podrían considerarse pioneros en estudiar la cuestión de la *Semántica y Pragmática del foco* en español, Canellada & Madsen (1987) ya habían tocado la cuestión de la estructuración de la información, a partir de la entonación en español. Estos autores, tal y como se explicó en el Capítulo 2, se basan en el análisis del contorno melódico de las oraciones, como unidades máximas de análisis entonacional. Asimismo, Canellada & Madsen (1987) distinguen el mismo repertorio de tonemas que Navarro Tomás ([1944]/1974): (1) cadencia (tonema descendente), (2) anticadencia (fonema ascendente), (3) suspensión (tonema suspensivo), (4) semicadencia (con pendiente menor que la cadencia) y (5) semi-anticadencia (con pendiente menor que la anticadencia).

Canellada & Madsen (1987) distinguen tres tipos fundamentales de oraciones: enunciativas, interrogativas y exclamativas. Es en las oraciones enunciativas, donde Canellada & Madsen (1987) introducen la cuestión de la estructuración de la información, a través de la entonación, en español peninsular. Para ellos, la oración enunciativa típica presenta la estructura (A//C), es decir una anticadencia (o tono ascendente) seguido de una cadencia (o tono descendente). Cuando la pendiente es suave, en lugar de cadencia, habría una semicadencia, la cual suele indicar expresión de duda e insinuación (Navarro Tomás, [1944]/1974: 27). Sólo a veces se utiliza una anticadencia al final de las oraciones enunciativas: al dar conclusiones generales que se sobreentienden. No obstante, lo más habitual es un marcado descenso final.

La cuestión de la información conclusa (o completa) o inconclusa (incompleta) ha sido un aspecto considerado por los estudios de la entonación española, en especial en Navarro Tomás ([1944]/1974), Canellada & Madsen (1987) y Quilis (1999). Hay acuerdo entre estos investigadores para señalar que la información incompleta o inconclusa suele señalarse con entonación ascendente (anticadencia, o «A»), mientras que la información completa o conclusa suele acompañarse de entonación descendente (cadencia o «C»). Cuanto más abrupta es la declinación (o pendiente) del tono, mayor expresividad tiene el enunciado.

En lo referido a la estructuración de la información, Canellada & Madsen consideran que las oraciones enunciativas tienen un núcleo que guarda la información más importante de la frase (1987: 132). Para estos autores, el elemento con mayor carga informativa en español suele ser el verbo (compárese con las *event sentences* del inglés, donde el sustantivo es más relevante en este sentido). Por lo general, este elemento verbal (con mayor carga informativa) suele ubicarse en el vértice entre la cadencia y anticadencia, es decir en el vértice (A//C) de las oraciones enunciativas.

Las oraciones enunciativas —opinan Canellada & Madsen (1987)— cuentan con una *rama tensiva*, ascendente (anticadencia) y una *rama distensiva*, descendente (cadencia). La rama tensiva, contiene, según estos autores —y en coincidencia con Brazil et al (1980) y Brazil et al (1985)— información conocida, o que el hablante pretende hacer pasar como tal. En este sentido, la rama tensiva, coincidiría, según Canellada & Madsen (1987: 134) con el *tema*. La rama distensiva, o *rema*, presentaría la información realmente importante. Como ellos mismos manifiestan: «(...) todo lo que va a la izquierda de la A (anticadencia) es como la ambientación, la información conocida o que pretendemos hacer pasar por tal. De lo que va a la derecha de la A: el primer grupo es la información importante» (1987: 134).

Ejemplo:

- La niña de la caseta (A) // tenía un vestido rojo (C)¹

Si este primer ejemplo respondiera a la pregunta: *¿de qué color era el vestido de la niña de la caseta?*, la estructura (A)//(C) sería adecuada desde el punto de vista informacional, puesto que la primera porción (A) transmite información compartida (tema), y la segunda porción (C) presenta la información verdaderamente nueva y relevante (rema).

Ejemplo:

- Tenía un vestido rojo (A) // la niña de la caseta (C)

Si este segundo ejemplo respondiera también a la pregunta: *¿de qué color era el vestido de la niña de la caseta?*, la estructura informacional no sería la más transparente, puesto que la información nueva se presenta con (A) y representaría información temática, mientras que la información compartida se presenta con (C) y representaría información remática, o nueva.

A partir de los ejemplos precedentes, es importante recalcar que, como se explicó anteriormente, la estructura (A)//(C) suele ser bastante fija en español. Por tanto, a pesar de la estructura de la información de las oraciones, los tonos suelen permanecer en la secuencia ascenso-descenso, a pesar de la organización del contenido informacional del enunciado. Como ya se ha visto en los puntos anteriores, el inglés suele ser más flexible en este sentido y suele adaptar la selección de los contornos melódicos a la estructura de la información de la frase.

Sin embargo, en español, pareciera no poder trazarse un paralelismo, como en inglés, entre *entonación ascendente* e información *compartida*; y entre *entonación descendente* e información *nueva*. En general, los enunciados declarativos en

¹ Ejemplo tomado de Canellada & Madsen (1987: 135)

español suelen tener la estructura A//C (anticadencia-cadencia) (Canellada & Madsen: 1987), más allá de la carga informativa contenida al principio y al final de la frase. Esto significa que, en términos generales, la entonación al principio del enunciado en español, suele ser ascendente (A) y el final del enunciado descendente (C), sin importar el tipo de información contenida en cada rama.

Los mismos Canellada & Madsen dicen que: «A la izquierda del eje [vértice entre A y C] queda lo que representa la información ya conocida, el punto de partida, o parte preparatoria» (1987: 132). Es decir que para estos autores, así como para Navarro (1974) y Quilis (1999) la estructura A//C en español es la opción general, usual, «no marcada». Ejemplos como los siguientes, por tanto, tendrían la misma secuencia de tonos (A//C), a pesar de la carga informativa de cada rama.

Ejemplos (tomados de Canellada & Madsen: 1987: 138):

- Que tú pagues la comida [A] // es imperdonable [C]
- Es imperdonable [A] // que tú pagues la comida [C]

Teniendo en cuenta estas limitaciones, Sosa (1999) ofrece una descripción de la *Semántica del foco* en español que tendría utilidad para explicar, al menos, dos puntos fundamentales de divergencia entre la entonación del inglés y del español:

1. El español, a diferencia del inglés, suele asignar prominencias a la información dada (Ortiz Lira: 1994).
2. El español, a diferencia del inglés, no emplea las dicotomías tono descendente-información nueva, ni tono ascendente-información compartida.

La focalización en español (o señalización de información nueva) se realiza por medio de recursos prosódicos variados. Si bien la cuestión del significado de la entonación está directamente relacionada a la Semántica del foco, el interés

principal del estudio de Sosa (1999) es la *forma, o estructura de la entonación*, más que su significado. Sosa (1999), siguiendo la tradición del Modelo auto-segmental (Pierrehumbert: 1980), aclara que «los significados transmitidos por medio de la entonación no son gramaticales, sino simplemente pragmáticos» (1999: 89), es decir que los define el contexto comunicativo. Por consiguiente, según Sosa (1999) no se podrían sistematizar los significados de la entonación con tanto rigor como las demás selecciones gramaticales. Este sería un punto importante de divergencia entre la *tradición europea* (sistematizada por Halliday: 1967, 1970), que combina las cuestiones estructurales con las del *significado* de la entonación, y el *modelo auto-segmental norteamericano* que se centra más en el estudio de la *forma* de la entonación.

Según el Modelo auto-segmental, la unidad mayor de análisis son las palabras o la oración. El modelo reconoce dos tonos posibles: H y L (*High*, alto y *Low*, bajo) que se combinan para dar las diferentes melodías. La tradición auto-segmental reconoce prominencias de elementos que llevan información nueva. Así pues, H* indica información nueva y L* señala elementos prominentes pero que el hablante no presenta como nuevos en el enunciado. Este modelo se diferencia de los modelos de los contornos de la tradición europea, en que, el acento puede coincidir o no, con el tono (punto de inflexión). El desfase del punto de inflexión con respecto al acento (o sílaba tónica) se explica por los fenómenos de *pre-shooting* (desplazamiento hacia la izquierda del acento) y *over-shooting* (desplazamiento hacia la derecha del acento).

Según Sosa (1999), al ser el español una lengua de foco fijo, inevitablemente el hablante debe recurrir a estructuras prosódicas diferentes de la prominencia para diferenciar, entonacionalmente, la información nueva, de la dada y de la que está en procesamiento. Para esto, no bastaría con asignar prominencias o tonos descendentes (como en inglés), en el caso de la información nueva, ya que las

prominencias también se utilizan para señalar la información dada o compartida, en español. Por ello, Sosa (1999) considera que en español se utilizan otros recursos prosódicos para señalar el foco o información nueva, algunos ya observados por Halliday (1967), para el inglés:

- (1) La tonalidad (segmentación de la cadena hablada)
- (2) La tonicidad (asignación de prominencias)
- (3) Los tonos (selección de tonos «marcados» y «no marcados»)
- (4) La altura tonal alta [hk]

Asimismo, en el presente trabajo, se considera que si se combinan algunos tonos «marcados» (como el [r+] y [p+] con la altura tonal alta [hk]), se estaría ante la combinación de dos estructuras prosódicas de foco, que conducirían al *énfasis o contraste discursivo* (o foco marcado). Este tipo de uso lingüístico es muy habitual en los discursos políticos analizados, ya que los hablantes recurren al énfasis prosódico para aumentar la eficacia retórica de sus discursos.

En lo referido a la descripción de la *Semántica del foco* que proporciona Sosa (1999: 170-175), el autor considera que las oraciones no sólo tienen el significado léxico-sintáctico de sus constituyentes (significado proposicional), sino que también tienen un *significado discursivo* (Sosa, 1999: 170). En inglés, donde el desplazamiento del foco es posible, generalmente la palabra sobre la cual se ubica el foco es el centro entonativo y la palabra más destacada del enunciado. Esta manera de resaltar una palabra o palabras de un enunciado, a partir de su importancia discursiva, recibe el nombre de «focalización» o «foco estrecho» (*narrow focus*).

Canellada & Madsen explican que: «cuando en una sílaba vemos un máximo de los tres parámetros prosódicos [F0, duración e intensidad], es señal de que esa palabra lleva una carga enfática extraordinaria y decimos que está ‘focalizada’, como aislada o hecha resaltar sobre un fondo» (1987: 91). *Las lenguas romances tienen foco fijo*, por lo general ubicado al final del enunciado. Por ello, para señalar

focalización en *otros lugares* diferentes del Último elemento léxico, en español, se recurre a la serie de estrategias antes mencionadas (Sosa: 1999). A continuación, se mencionan las estrategias prosódicas contempladas en el análisis de la estructuración de la información de los discursos meta. Estas estrategias son las más comúnmente utilizadas por los intérpretes (sujetos de esta investigación) en el análisis cuantitativo realizado.

1. Uso de tonos ascendentes ([r+], código n° 24) y suspensivos ([o], código n° 26), para señalar *información en procesamiento* (1^{er} y 2^{do} par de barras en gráfico n° 18, más adelante)
2. División del enunciado en más grupos entonacionales (tonalidad), lo cual otorga un énfasis adicional a las palabras contenidas dentro de las fronteras, ya que, en cada segmentación, se deberá colocar una *prominencia* y un *tono* (3^{er} par de barras en gráfico n° 18). Esta estrategia y las siguientes se utilizan, por lo general, para señalar *información nueva* (o foco).
3. Se varía el tipo de acento tonal asociado a la palabra que se desea destacar. Por ejemplo, se utilizan las opciones «marcadas» de los tonemas, en lugar de las opciones «no marcadas». Por ejemplo: H*H (*código n° 24 + código n° 13*) en lugar de la opción no marcada L*H (código n° 24), o bien, H*L (*o código n° 25, en esta tesis*), en lugar de la opción no marcada L*L (código n° 22) (4^{to} y 5^{to} par de barras en gráfico n° 18). Esta estrategia prosódica se suele utilizar para señalar *información nueva*.
4. Uso de ascenso tonal por encima del tono normal del hablante (uso de [hk]), lo que sirve de indicio para indicar el foco estrecho (6^{to} par de barras en gráfico n° 18). Esta es otra estrategia prosódica para señalar foco o *información nueva*.

3.2.3. La señalización de la relación de los participantes del acontecimiento comunicativo, realizada a través de la entonación

Una de las funciones discursivas de la entonación que más relevancia tiene en el estudio que aquí se presenta es la función de señalización de la relación de los participantes en el acontecimiento comunicativo. Por una parte, sería interesante analizar las estrategias de poder materializadas a través de la entonación en los discursos originales (emitidos por políticos británicos en las instituciones de la Unión Europea); y, por otra, sería relevante considerar las estrategias que

emplean o no los intérpretes cuando se enfrentan a manifestaciones de «poder entonacional» en los discursos que deben interpretar.

En el Capítulo 8, se analizarán cuantitativa y cualitativamente ambas cuestiones. En este apartado, sólo se proporcionarán algunos principios teóricos que pueden ser de utilidad para el estudio experimental posterior.

Un estudio en profundidad sobre esta función supone considerar la noción de *poder* y su manifestación lingüística. La literatura sobre este tema es abundante, a la vez que interesante. Los trabajos de Fairclough (1989), Tannen (1989, 1996, 1998), Lakoff (1990), Foucault (1995), van Dijk ([1997]/2000), Fernández Lagunilla (1999), por mencionar sólo algunos, constituyen contribuciones fundamentales en los estudios de la manifestación del poder en y a través del lenguaje.

Evidentemente, no se puede desarrollar en un solo apartado la enorme riqueza intelectual proporcionada por la literatura antecitada. Deberá bastar, por tanto, abordar las cuestiones estrictamente vinculadas a la entonación y la relación entre los participantes concretos de los acontecimientos comunicativos analizados. Esto implica ceñirse exclusivamente a las porciones de los hipertextos de trabajo, es decir, las intervenciones fonológicas emitidas en inglés británico, por los sujetos oradores de esta investigación. Dentro de estos discursos, se considerarán las estructuras entonacionales que sirven para señalar las relaciones de (1) *predominio-«no predominio»* y (2) *distancia-proximidad*, entre los participantes del acontecimiento comunicativo.

Sin embargo, antes de ahondar en estos cuatro conceptos fundamentales para el estudio experimental del Capítulo 8, es necesario considerar la noción de poder y los niveles de poder que se solapan en todo el acontecimiento comunicativo.

3.2.3.1. Poder extra-lingüístico, poder situacional y poder discursivo

Según el diccionario de la RAE, 22^{da} edición, «poder» se define como: «Tener expedita la facultad o potencia de hacer algo» (1^a acepción). «Tener facilidad, tiempo o lugar de hacer algo (2^{da} acepción). «Ser más fuerte que alguien, ser capaz de vencerle» (4^{ta} acepción). En estas tres definiciones se barajan tres conceptos fundamentales de la noción de poder:

- La facultad o potencia de hacer algo
- La situación espacio-temporal-circunstancial
- La fortaleza relativa de un individuo sobre otro

Sería relevante considerar estos conceptos en el contexto de los discursos parlamentarios sometidos a interpretación (corpus de trabajo), para considerar las estrategias entonacionales de manifestación de poder utilizadas por los oradores e intérpretes. El político profesional al emitir discursos políticos, por lo general asume un papel dominante y «aprovecha» a pleno las potencialidades del sistema lingüístico y entonacional, para alcanzar la eficacia comunicativa. Todos los oradores con los que se trabaja en esta tesis son políticos experimentados que desean convencer a sus pares (europarlamentarios) o a sus inmediatos inferiores (comisario-europarlamentarios/europarlamentario-periodistas); pero, en el momento en que tienen la palabra, asumen un poder situacional *mayor* que todo el resto de los políticos en la sala, que deben permanecer callados hasta que les sea asignado su turno de habla. El momento y la duración en que cada político puede emitir sus discursos viene determinado por el poder político de cada grupo parlamentario y la jerarquía institucional del orador (los Comisarios suelen tener turnos de habla más extensos que los Eurodiputados). El moderador del debate, a su vez, parece ostentar el mayor poder situacional, por ser quien asigna los turnos de habla. Sin embargo, no se trata de un poder personal, sino derivado

de las estructuras jerárquicas y el orden del día del debate parlamentario establecido previamente.

El *poder extralingüístico*, que también podría denominarse «poder social», se refiere al poder que tienen los hablantes en la sociedad. En esta tesis, concretamente, los oradores tienen el poder social derivado de su función política en las instituciones europeas, y los intérpretes tienen el poder social resultante de su función como intérpretes oficiales de la Unión Europea. Los dos grupos tienen ese poder extra-lingüístico derivado de su función pública y se puede materializar, o no, en la situación comunicativa. Los hablantes, por más poder extra-lingüístico que tengan, cuando están en su casa y discuten con su familia, por ejemplo, pueden tener un poder situacional mucho menor. Y, aún si están en el Parlamento Europeo debatiendo, su poder extra-lingüístico, sólo se materializa en el *poder situacional* cuando tienen la palabra (o cuando les toca interpretar, en el caso de los intérpretes). Una vez que se da ese poder situacional los hablantes, por lo general, toman lo que les ofrece el sistema lingüístico y tratan de ser lo más eficaces posible en su intervención. Este «tomar y aprovecharse del sistema» es lo que aquí se denomina poder discursivo-lingüístico, que les permite a los hablantes (oradores e intérpretes) explotar el sistema lingüístico para alcanzar sus fines comunicativos.

Una cita de Lakoff resume los niveles de poder aludidos, en pocas palabras:

Whether in power or out of it, one plays the language game (...). Only by learning how power is assigned and determined through linguistic structure, and what power is equitable, what not, we can work to develop fairer ways of communicating. Then, at last, we can stop being mystified and victimized by those who wield power inherent in language. Then, we can decide, in Humpty Dumpty's words: "Which is to be master".

LAKOFF, R. T. (1990: 23)

Es necesario aclarar que el análisis discursivo propuesto en esta investigación considera al texto y al contexto de emisión, con lo cual los tres niveles de poder son relevantes a la hora del análisis discursivo. Esto significa que el hecho de que el poder pueda manifestarse en el nivel extra-lingüístico no quiere decir que no se pueda demostrar también en el nivel situacional y discursivo, porque el discurso comprende tanto al *texto* como al *contexto*. El solapamiento y ambigüedad de los niveles de poder es algo palpable en el trabajo cotidiano de los intérpretes profesionales. Así pues, los intérpretes de esta investigación no son políticos, por tanto no ostentan el mismo poder extralingüístico que los oradores. No obstante, su profesión les permite asumir el poder situacional y lingüístico cuando interpretan a los políticos y lograr así la eficacia comunicativa de sus discursos meta.

Esquemáticamente, los tres niveles de poder se que proponen en esta investigación, pueden representarse de la siguiente manera:



Esquema nº 1: Niveles de poder

Se partirá, por tanto, de la base de una descripción del poder extra-lingüístico que ostentan los oradores e intérpretes, y esto servirá como sustento para decidir si adopta una entonación *dominante* o «no dominante» y si establece *distancia* o *proximidad discursiva* con su interlocutor (según la descripción de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997)). Estas dos macrocategorías (predominio y

distancia), por lo general, son buenos indicadores del poder discursivo-lingüístico del hablante. A partir de estas categorías, se podría describir el resto de las selecciones entonativas menores (prominencias, tonos y altura tonal).

A priori, se supone que los hablantes del corpus (tanto los oradores, como los intérpretes) realizan sus contribuciones adoptando un papel predominante y una postura distante, que les permite alcanzar sus fines comunicativos. Es probable, no obstante, que el *papel dominante* y *distancia discursiva* sean aspectos más permanentes y evidentes en los discursos de los oradores, ya que, por una parte, los políticos reciben formación explícita en cuestiones de retórica, y por otra, los políticos cuentan con la ventaja de que la actividad de lectura no supone demasiadas exigencias cognitivas que les impidan controlar y dominar la calidad retórica. En el caso de los intérpretes, por contrapartida, es probable que no hayan recibido formación explícita en retórica y además deben encargarse de las complejas tareas cognitivas propias de la interpretación simultánea. Por estos motivos, es más probable que por momentos deban dejar de prestar atención a los aspectos retóricos de su producción, lo cual se podrá materializar en un desdibujamiento del papel dominante en el discurso y en una concentración mayor en el contenido del mensaje que en su estructura formal.

El estudio empírico de la entonación y su relación con la manifestación de poder en los discursos analizados se realizará en el Capítulo 8, mientras que en el presente apartado se presentarán sólo referencias teóricas relevantes para la justificación teórica del posterior trabajo empírico. Por ejemplo, el trabajo de Fernández Lagunilla (1999) supone una contribución relevante en este sentido, ya que realiza un estudio exhaustivo de las características del discurso político y resalta una serie de puntos relevantes. Para Fernández Lagunilla, el discurso político tienen un fin claro y unívoco: la persuasión y subsiguiente adhesión del interlocutor:

Por lo general, se asocia al lenguaje político con una técnica de manipulación de la palabra por parte de la clase o del poder político, con el fin de persuadir y/u obtener la adhesión de aquellos a quienes va dirigida, esto es, los ciudadanos.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999: 12)

En esta estrategia de persuasión característica del discurso político, la entonación puede desempeñar un papel fundamental. Dada la naturaleza de la entonación más intangible que las palabras, probablemente sea más fácil persuadir y manipular sutilmente a los receptores por medio de la entonación que por medio de las palabras. En el Capítulo 8, se procurarán identificar las estrategias entonacionales de persuasión política, y en el Capítulo 9, se presentarán algunas premisas para el desarrollo de la competencia retórica activa y pasiva en los estudiantes de interpretación de lenguas.

Otro punto relevante que recalca Fernández Lagunilla es la naturaleza heterogénea, a nivel estructural, del discurso político.

[El lenguaje político es heterogéneo] en consonancia con la naturaleza compleja de los protagonistas de la comunicación política (en especial del destinatario), en el sentido de que en ella conviven vocabularios diversos, desde el científico o técnico (...) hasta el coloquial o familiar (...). Los tecnicismos reflejan la mayor profesionalización de los políticos y los coloquialismos la exigencia del político de llegar al ciudadano común.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999: 19).

Esta dualidad bien puede observarse en el plano de la entonación, donde se solapan las cuatro categorías de análisis propuestas en el Capítulo 8: el predominio, «no predominio», la distancia y la proximidad, en un intento de los políticos de lograr persuadir a diferentes destinatarios (sus aliados políticos, sus opositores y los ciudadanos en general).

Fernández Lagunilla, además, recalca que los discursos políticos no siempre tienen función informativa, sino que la función predominante es la apelativa.

(...) el discurso político no es simple ni fundamentalmente informativo, sino que, por su acción agitativa o incitativa, busca conseguir una reacción de trascendencia social o pública en el destinatario, bien a través de la seducción, bien a través de la persuasión.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999: 21)

Evidentemente, además del contenido del mensaje, su envoltorio o entonación bien pueden desempeñar un papel fundamental en el proceso de «seducción y persuasión» del destinatario. Los discursos políticos han sido estudiados, desde la antigüedad, por medio de la disciplina retórica. Dentro de los estudios de la retórica se contemplan tanto el contenido como la forma de los discursos políticos los cuales se complementan para alcanzar el fin último de los discursos políticos que es la persuasión. En relación con esto, en el Capítulo 8, se desarrollarán los principios teóricos de la retórica dentro de una propuesta didáctica de desarrollo de la competencia retórica en los alumnos de interpretación de lenguas.

Además de la retórica, el *Análisis crítico del discurso* (ACD) es una disciplina relativamente nueva que ha surgido para analizar los discursos políticos a partir de los principios de análisis del discurso en general dentro de los estudios del análisis del discurso. Los principales intereses del ACD son: «describir los efectos pragmáticos, a veces terribles, de ciertos discursos políticos, desenmascarar las propagandas o aportar su contribución a la lucha contra la manipulación de la opinión pública» (Fernández Lagunilla, 1999: 18).

Uno de los principales representantes de la vertiente del ACD es Teun van Dijk, cuya obra está basada en los trabajos pioneros de Fowler et al (1979), Foucault (1980), Lakoff (1980), y Fairclough (1989), entre otros. En 1997, van Dijk presentó una obra de dos volúmenes, destinada al análisis del discurso, que fue traducida al español en el año 2000. El primer volumen titulado *El discurso como estructura y proceso* se centra en el análisis de las estructuras verbales y

procesos cognitivos desde la perspectiva de las humanidades y la psicología. El segundo volumen titulado *El discurso como interacción social* se centra en el estudio del discurso como una forma de interacción de los miembros de una sociedad, el cual es abordado desde la perspectiva de las ciencias sociales como la filosofía, la antropología y la psicología social. Este segundo volumen guarda estrecha relación con los principios del ACD, es decir una postura crítica con respecto a quienes ostentan el poder extra-lingüístico y lo utilizan para mantener la hegemonía de los grupos con poder sobre los grupos oprimidos.

El enfoque del ACD se basa en los siguientes principios descritos por van Dijk, en Wodak (2001):

Beyond description or superficial application, critical science in each domain asks further questions, such as those of responsibility, interests and ideology. Instead of focusing on purely academic or theoretical problems, it starts from prevailing social problems, and thereby chooses the perspective of those who suffer most, and critically analyses those in power, those who are responsible, and those who have the means and the opportunity to solve such problems.

VAN DIJK, T. (2001b: 1)

Siguiendo la misma línea de investigación, Fairclough & Wodak en van Dijk ([1997]/2000) explican que:

El ACD no se concibe a sí mismo como una ciencia social objetiva y desapasionada sino como una disciplina comprometida. De hecho, es una forma de intervenir en la práctica social y en las relaciones sociales: muchos analistas son personas con actividad política en contra del racismo, otros son feministas o participan de movimientos pacifistas, y así sucesivamente. No obstante, el ACD no constituye una excepción respecto de la objetividad habitual de las ciencias sociales, cuyos nexos con la política y la formulación concreta de políticas son intrínsecos, según lo demostró fehacientemente el trabajo de Foucault (1979). Lo característico del ACD es que toma partido a favor de los grupos oprimidos en contra de los grupos dominantes, y que manifiesta abiertamente la vocación emancipadora que lo motiva. Los intereses políticos y las prácticas de investigación de los científicos sociales son usualmente menos explícitos. Esto no implica, de manera alguna, que el ACD sea menos académico: las normas del estudio

cuidadoso, riguroso y sistemático se aplican con la misma fuerza al ACD como a otros enfoques.

FAIRCLOUGH, G. & R. WODAK ([1997]/2000: 368)

Resumiendo las premisas del ACD, se podría decir que se trata de un enfoque comprometido e involucrado socialmente, y no solamente de un método lingüístico de análisis del discurso político. Si bien, según Fairclough & Wodak, el ACD procura mantener la objetividad propia de las ciencias sociales, lo cierto es que los estudios del ACD se sitúan abiertamente a favor de los intereses de los grupos oprimidos, con lo cual su postura es comprometida y emancipadora.

Dentro de esta vertiente, en el trabajo de Chilton & Schäffner —también incluido dentro del volumen II del trabajo de van Dijk ([1997]/2000)— se describen las funciones lingüísticas estratégicas utilizadas, por lo general, en los discursos políticos. El comportamiento lingüístico de quienes producen discursos políticos se puede resumir en las siguientes funciones estratégicas:

1. Coerción
2. Resistencia, oposición y protesta
3. Encubrimientos
4. Legitimación y deslegitimación

La estrategia de *coerción* se refiere a actos de habla respaldados por leyes, edictos u órdenes, es decir actos de habla que suponen una imposición de voluntades. Cuando un político organiza una prioridad de asuntos, selección de temas, ubicación de sí mismo y de los demás en posiciones específicas, supone realidades que los oyentes se ven obligados a procesar aunque sea provisionalmente para poder procesar el texto, se está ante la estrategia de discursiva de *coerción*. También es posible recurrir a la estrategia de coerción por medio del control del uso del lenguaje de las demás personas, lo cual se relaciona con nociones de censura y control de acceso.

En cuanto a la estrategia de *resistencia, oposición y protesta*, quienes se consideran opositores al estamento con poder pueden recurrir a esta función estratégica para «desplegar en un sentido contrario muchas de las estrategias discursivas utilizadas por los poderosos. Sin embargo, pueden existir formas específicas del discurso características de los que carecen poder» (Chilton & Schäffner, [1997]/2000: 305), por ejemplo los *graffitis*, afiches, eslóganes, cánticos, petitorios, solicitudes, mítines.

Las estrategias de *encubrimiento* suponen que los grupos de poder ostentan el *control cuantitativo y cualitativo* de la información que transmiten. Evidentemente, esto es una forma de control discursivo. Como explican Chilton & Schäffner ([1997]/2000: 305), el encubrimiento sería la contracara de la censura: «Se utiliza la estrategia del secreto para impedir que la gente reciba información; el caso inverso es la censura, que impide que las personas brinden información». Además, para estos autores, hay una diferencia clara entre el *encubrimiento cuantitativo* equivalente a «economizar la verdad» o decir menos de lo que es necesario o pertinente, y el *encubrimiento cualitativo* que no es otra cosa que «mentira lisa y llana, pero incluye también diversos tipos de evasivas y formas de negación como eufemismos y omisiones» (Chilton & Schäffner, [1997]/2000: 305).

En lo que atañe a la estrategia de *legitimación y deslegitimación*, se trata de una función similar a la coerción, pero en la legitimación y deslegitimación se evita actuar por la fuerza. Entre las técnicas utilizadas en la *legitimación* se incluyen «argumentos sobre los deseos de los votantes, principios ideológicos generales, la proyección del liderazgo carismático, el alarde sobre los propios logros, y la autopresentación positiva» (Chilton & Schäffner, [1997]/2000: 305). En las estrategias de *deslegitimación*, se incluye la dicotomía nosotros vs. los otros. En la categoría de «los otros» se incluyen las minorías, la oposición institucional y no

oficial, a quienes se presenta negativamente por medio del uso de estrategias de señalización de diferencias y fronteras, de manifestación de culpas, acusaciones e insultos, entre otros (Chilton & Schäffner, [1997]/2000: 306).

3.2.3.2. Predominio, «no predominio», distancia y proximidad discursiva

Íntimamente vinculada a la función estratégica de legitimación y deslegitimación está la cuestión de la *posición objetiva y subjetiva de los participantes del proceso comunicativo*. En el trabajo de Tannen (1996) se abordan las cuestiones de poder y la solidaridad en los discursos entre hombres y mujeres. Si bien las diferencias de género no se vinculan de manera directa a la investigación presente, se pueden tomar algunos puntos relevantes relacionados con el equilibrio de poder entre los participantes del acontecimiento comunicativo.

Antes bien, es necesario aclarar que las nociones de *poder y solidaridad* descritas por Tannen (1996) se consideran sinónimos de las categorías de *predominio y proximidad* utilizadas en esta investigación. Según el diccionario de la RAE 22^{da} edición, el «predominio» se *define* como: «poder, superioridad, influjo o fuerza dominante que se tiene sobre alguien o algo». En cuanto a «distancia», este mismo diccionario, la provee la siguiente definición: «alejamiento, desvío o desafecto entre personas» (3^a acepción). En cuanto a la «proximidad», como contracara de la «distancia», el DRAE la vincula con la palabra «próximo» que significa «cercano, que dista poco en es espacio o en el tiempo».

Para Tannen, la frontera entre las nociones de poder y solidaridad es difusa, puesto que: «(...) *each of the linguistic strategies that have been claimed to show dominance can also show solidarity*» (1996: 19). Además, Tannen argumenta que la intención del hablante (fuerza elocutiva) y el efecto (perlocución) que se produce en el

interlocutor no siempre coinciden: «(...) *There is never an enduring one-to-one relationship between a linguistic device and an interactive effect*» (1996: 20).

Por este motivo, es fundamental en el trabajo de Tannen (1996) y en la investigación que aquí se presenta, el análisis de las sutilezas situacionales que parecen determinar los verdaderos significados de las selecciones lingüísticas. Es decir que la percepción de un mensaje no siempre es idéntica a la intención de quien produjo dicho mensaje, más aún cuando existen diferencias socio-culturales evidentes entre el emisor y los múltiples receptores que puede tener un mensaje político, como los que se analizan en la presente investigación.

Por este motivo, carecería de sentido intentar localizar los recursos lingüísticos que *siempre* señalan predominio o proximidad (o poder o solidaridad en términos de Tannen: 1996), puesto que estos recursos lingüísticos pueden tener diferentes connotaciones según el contexto y los participantes de la comunicación. Tannen, certeramente, observa que:

(...) a strategy that seems, or is, intended to dominate may in another context or in the mouth of another speaker be intended or be used to establish connection. Similarly, a strategy that seems, or is, intended to create connection can, in another context, or in the mouth of another speaker be intended to establish dominance. Put it another way, the «true» intention or motive of any utterance cannot be determined from examination of linguistic forms alone.

TANNEN, D. (1996: 21)

Evidentemente, si uno se propone realizar un análisis discursivo como el de esta tesis, no se podrán analizar las formas lingüísticas separadas del contexto y de los participantes de la comunicación, por dos motivos fundamentales: (1) las intenciones de los emisores y los efectos que se producen en los receptores no suelen ser idénticos y (2) la interacción humana es una producción conjunta e interactiva de los participantes (Tannen, 1996: 22).

Por estos motivos, siguiendo las certeras observaciones de Tannen (1996: 21), en esta investigación, se analizan las estructuras prosódicas *dentro de contextos comunicativos reales*, a la vez que se consideran las posibles paradojas o casos de ambigüedad y polisemia entre las nociones de predominio y distancia. Las categorías de predominio y distancia pueden realizarse de manera *ambigua*, en el sentido de que un mismo enunciado puede transmitir predominio o bien proximidad, aunque también pueden realizarse de manera *solapada o polisémica*, puesto que un mismo enunciado puede transmitir simultáneamente, tanto predominio como proximidad. Tannen explica las cuestiones de ambigüedad y polisemia de realización de las nociones de poder y solidaridad de la siguiente manera:

(...) although power and solidarity, closeness and distance seem at first to be opposites, each also entails the other. Any show of solidarity necessarily entails power, in that the requirement of similarity and closeness limits freedom and independence. At the same time, any show of power entails solidarity by involving participants in relation to each other. This creates a closeness that can be contrasted with the distance of individuals who have no relation to each other at all.

TANNEN, D. (1996: 21)

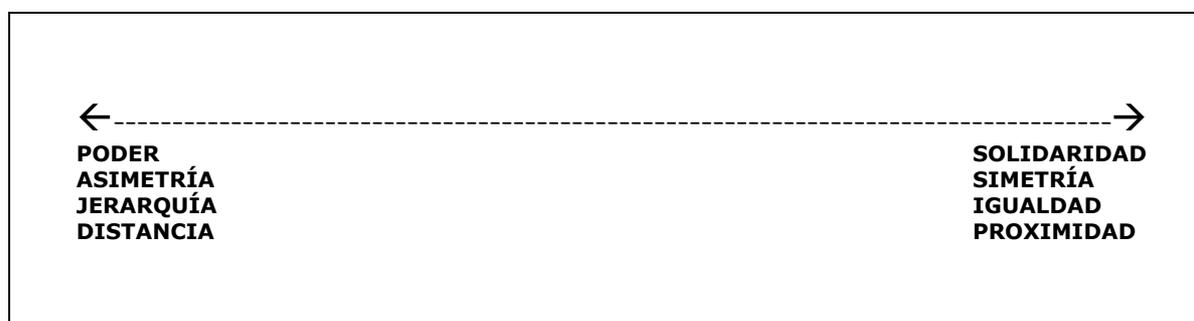
Tannen (1996) para ilustrar la cuestión de la ambigüedad y polisemia utiliza la imagen en blanco y negro de la copa y las caras a ambos lados: en principio es más sencillo observar primero un de los elementos y luego el otro (ambigüedad), lo complicado, y prácticamente inviable es observar tanto la copa como las caras a la vez (polisemia). Esta visión polisémica (o multidimensional) es la que Tannen (1996) recomienda que debería tener el investigador que se interesa en las estrategias lingüísticas de manifestación del poder y la solidaridad.

Por ejemplo, en los discursos político-parlamentarios aquí analizados, los oradores suelen utilizar bromas para amenizar sus ponencias y establecer mayor cercanía y complicidad con la audiencia. Sin embargo, esta estrategia demuestra

una gran destreza retórica (o poder discursivo) por parte del hablante, quien no sólo expone su contribución, sino que tiene un margen de capacidad retórica para agregar un elemento humorístico a su intervención. Evidentemente, en los casos en que los discursos políticos están mediados por interpretación, estas sutilezas de poder y proximidad pueden verse fácilmente distorsionadas por: (1) las diferencias lingüístico-culturales entre los emisores (orador e intérprete) y los receptores (intérpretes y audiencias de ambas lenguas), y por (2) el hecho de que el orador probablemente sólo tenga en mente a la audiencia de la sala que pertenece a su misma cultura y habla su mismo idioma. En estos casos, el recurso lingüístico de la broma puede tener efectos dispares según la audiencia que la reciba. Una misma intención humorística puede, en realidad, tratarse de una estrategia de ironía o burla, para con los oponentes políticos.

Por lo general, se ha asociado al poder con *relaciones asimétricas* entre los participantes de la comunicación (Tannen, 1996: 25) y con la *falta de reciprocidad* en el uso de los diversos recursos lingüísticos que denotan poder discursivo. Por ejemplo, el uso de los pronombres personales o las formas de dirigirse a un interlocutor (*forms of address*) denotan el grado de cercanía y poder entre los participantes de la comunicación.

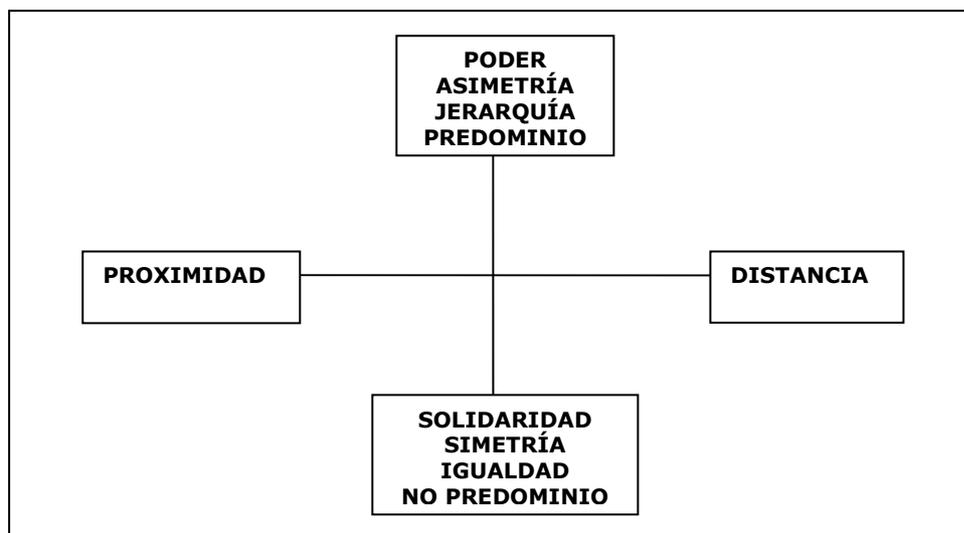
Tradicionalmente se ha concebido a la solidaridad y al poder como extremos de un espectro:



Esquema nº 2: Modelo unidimensional de la relación poder-solidaridad
(Tomado de Tannen: 1996)

El esquema precedente obedece a una perspectiva tradicional de concepción de la noción de poder discursivo. Sin embargo, para Tannen (1996) la solidaridad (o proximidad) también puede ser utilizada como estrategia de control y poder, ya que funciona como una estrategia de cortesía que reduce el impacto de las manifestaciones directas de poder verbal.

Tannen (1996: 36) considera que cualquier estrategia lingüística puede tener un significado variable, según el contexto y los participantes que las utilicen. Por ello, esta autora propone un esquema multidimensional que permite explicar mejor la relación de Poder y Solidaridad en la comunicación humana.



Esquema nº 3: Modelo multidimensional de la relación poder-solidaridad
(Tomado de Tannen: 1996)

El modelo multidimensional que explica la relación Poder-Solidaridad permite demostrar que las estrategias lingüísticas, usualmente asociadas a la manifestación del poder o solidaridad, pueden tener usos ambiguos o polisémicos, en el sentido de que un mismo enunciado puede denotar poder o bien solidaridad (significado ambiguo) o ambas cosas a la vez (significado polisémico). En el trabajo de Tannen (1996) se demuestra, a partir de numerosos ejemplos, que las estrategias lingüísticas generalmente asociadas a la

manifestación del poder (como las interrupciones, la confrontación, y la introducción de temas nuevos) pueden también manifestar solidaridad o proximidad con el interlocutor. Lo mismo sucede con las estrategias lingüísticas normalmente asociadas a la solidaridad (como el estilo indirecto y los silencios) las cuales también pueden demostrar poder discursivo.

Otro trabajo en el que se solapan los planos de poder y cortesía (solidaridad o diplomacia) es el del Chilton (1990) en el que se demuestra que:

1. Las posibilidades de interpretar un mensaje político de diferentes maneras son igualmente proporcionales a la gran variedad de *posibles receptores directos* e indirectos de los mensajes políticos. Igualmente, el *contexto de emisión y recepción del mensaje* influye directamente en el efecto que puede tener un mismo mensaje político.
2. Los políticos profesionales utilizan estrategias o tácticas lingüísticas para, por una parte, transmitir solidaridad para con sus adversarios (cortesía o solidaridad) y, por otra, alcanzar su fin último que es la persuasión y adhesión (poder).
3. El estudio del fenómeno de la cortesía (Brown & Levinson: 1987) es útil para explicar cómo los objetivos estratégicos se logran a través de estrategias o tácticas verbales.
4. Chilton (1990) considera que la cortesía puede estimular, por separado o simultáneamente dos fenómenos dispares: el *conflicto* y la *cooperación*. Por una parte, el hecho de usar tácticas y estrategias lingüística supone la existencia de un *conflicto* que debe abordarse de con una logística adecuada. Por otra parte, al utilizar la estrategia de cortesía y hacer referencia al *common ground* entre los participantes, y al intentar sonar diplomático y amable, se establece una relación de *cooperación* entre los participantes.

Por esta ambivalencia de las estrategias lingüísticas, Tannen (1996) aconseja:

In trying to understand how speakers use language, we must consider the context (in every sense, including at least textual, relational and institutional constraints), speakers' conventional styles, and most crucially, the interaction of their styles with each other.

TANNEN, D. (1996: 47)

Siguiendo esta sugerencia, en el Capítulo 8 se analizarán las selecciones entonacionales —concebidas como estrategias lingüísticas para alcanzar un fin comunicativo— dentro del contexto real en que tuvieron lugar, es decir en los

discursos originales y discursos meta emitidos en las instituciones de la Unión Europea. Esta contextualización de las selecciones permitirá, no sólo, comprender más fehacientemente la selección de estrategias entonacionales de los oradores, sino también, las selecciones entonacionales de los intérpretes. Los resultados podrán ser de utilidad para futuras investigaciones dentro de esta línea y para posibles aplicaciones didácticas en las clases de interpretación de lenguas.

3.2.3.3. La entonación y la manifestación del poder discursivo

La entonación es una de las variables lingüísticas que señala y establece la relación entre los participantes del acontecimiento comunicativo. En el trabajo editado por Wodak en 1989, hay dos contribuciones que hacen referencia a la influencia que puede tener la entonación en la manifestación del poder y la persuasión en los discursos políticos.

Una de estas contribuciones es la de Sornig (1989) en la que se hace referencia a las estrategias lingüísticas de persuasión. El trabajo de Sornig (1989) se encuadra dentro de la *teoría retórica* como disciplina tradicional de estudio de la persuasión. Según el enfoque retórico, los discursos políticos son altamente subjetivos, ya que por medio de ellos, se busca el fin último que es la persuasión. Este autor asegura que «(...) *there is no such thing as a “pure”, unbiased statement: the process of verbalizing thoughts and transmitting ideas involves the simultaneous signalling of purposes, aims and wishes along with the message itself*» (1989: 95).

Según Sornig, el elemento más importante en la persuasión es el *componente estilístico* o formal del mensaje:

(...) it is not the verifiable truth of a message which is relevant and likely to impress an audience and make it act upon a certain impulse; it is the *way* things are said (or done), irrespective of the amount of genuine information carried by an utterance. This is why persuasion must pre-eminently be seen as a stylistic procedure.

SORNIG, K. (1989: 96)

Las cuestiones del estilo del mensaje se vinculan a la apariencia externa o estructura superficial del mensaje. Bien es cierto que el contenido de un mensaje es fundamental para transmitir manifestaciones de poder y persuasión; sin embargo, las palabras no parecen ser suficientes para analizar el valor persuasivo total de un mensaje. Es necesario —aconseja Sornig (1989) en consonancia con Tannen (1996)— considerar los participantes y el contexto de la comunicación. De la relación de los participantes dependerá el grado de persuasión implícita y explícita que utilizará el hablante para modificar, no la realidad, sino la percepción que de ésta tiene el interlocutor (Sornig, 1989: 96).

Se puede dar el caso, explica Sornig (1989: 96) de oradores que utilicen la sensualidad, la proximidad y los halagos para lograr que el interlocutor se identifique con el orador, y así lograr convencerlo. Ahora bien, Sornig explica que mientras que la *seducción* apela a la adulación por imitación, la *persuasión* estimula más las capacidades cognitivas del interlocutor. En conjunto, ambas estrategias suelen ser utilizadas por el orador para *manipular* la relación que tiene con su interlocutor. En opinión de Sornig (1989), el proceso de seducción-persuasión parece funcionar mejor entre participantes con biografías similares:

(...) persuasive communication has to do with identification: he who listens adjusts his view to that which is being insinuated; he always identifies himself to some degree with his partner. This again is why *persuasion works best among people who speak the same language*. People who share similar communicative biographies can achieve understanding and agreement with a minimum of verbal activity. [Énfasis mío].

SORNIG, K. (1989: 98)

En la cita precedente se ha resaltado con cursiva la opinión de Sornig (1989) relacionada con la idea de que la persuasión funciona mejor cuando los participantes de la comunicación hablan la misma lengua. Esta aseveración guarda una relación directa con lo que sucede en el contexto de las instituciones

de la Unión Europea. Si lo manifestado por Sornig fuera siempre válido, evidentemente el trabajo de los intérpretes de las instituciones de la Unión Europea se limitaría a la transmisión del contenido de los mensajes, quedando los aspectos persuasivos típicos de los discursos políticos relegados a un último plano.

Naturalmente, ni el extremo por el que aboga Sornig (1989), según el cual la transmisión interlingüística de la persuasión es prácticamente imposible, ni la idea de que los intérpretes deberían lograr persuadir a la audiencia en la misma medida que el orador persuade a los destinatarios directos (misma lengua y cultura), son viables. Es de esperar, no obstante, que en el trabajo de los intérpretes se transmita, al menos parcialmente, el componente persuasivo de los discursos originales. La transmisión de la entonación es un punto fundamental del componente persuasivo de los mensajes orales, ya que la entonación es uno de los recursos lingüísticos utilizados para transmitir la intención de los hablantes (fuerza ilocutiva, según Hervey: 1998). Por estos motivos, es que en el Capítulo 8, se presenta una propuesta didáctica destinada a estimular a los estudiantes de interpretación en las cuestiones estilístico-entonacionales de los mensajes orales.

Para Sornig (1989: 103), los elementos suprasegmentales sirven, entre otras cosas, para señalar el predominio y solidaridad de los hablantes, para con sus interlocutores. Además de la entonación (Brazil: [1985]/1997), la repetición de fonemas puede ser una estrategia utilizada por los oradores para lograr persuadir a su audiencia. El fenómeno de la repetición de sonidos, o *aliteración*, explica Sornig (1989: 103) supone similitud en el plano acústico, la cual pareciera activar un mecanismo atávico, según el cual, «*outward similarity indicates hidden existential affiliation*» (Sornig, 1989: 111). De hecho, como explica Sornig, en la poesía, la estructura superficial parece hacer palpables y visibles los conceptos y entidades

en ella ocultas; por tanto, «*the mere exploration of surface similarities can provide new insights into the nature of words and things*» (Sornig, 1989: 1).

Otra contribución relacionada con la variación fonológica en los debates parlamentarios es la de Moosmüller (1989), en la que se demuestra por medio de un estudio de corpus, que los políticos profesionales, prefieren —por lo general— utilizar variedades lingüísticas estándar, antes que los dialectos, por la sencilla razón de que los dialectos no siempre gozan de buena reputación y pueden estar estigmatizados. La autora considera que los políticos profesionales son «usuarios flexibles» de la lengua, puesto que adaptan las estrategias lingüísticas al contexto en que utilizan el lenguaje, lo cual les permite abarcar de manera eficaz diferentes audiencias.

Sin embargo, para Moosmüller (1989), en los debates parlamentarios se superponen dos tipos de destinatarios: los *destinatarios directos*, que serían los demás políticos presentes en la sala de debate y los *destinatarios indirectos* que serían quienes reciben los debates a través de los medios de comunicación de masas. Ahora bien, en esta clasificación no se ha considerado la postura dual que pueden tener los intérpretes profesionales que trabajan en cabina durante estos debates. Si bien están presentes en el momento y lugar en que el discurso original es emitido, no se los podría considerar destinatarios directos, porque, por lo general, los oradores tienen más en mente a sus contrincantes políticos que a los intérpretes en cabina. Tampoco podría considerárselos destinatarios indirectos, ya que reciben en mensaje en el lugar y momento de emisión, y tienen la facultad de intervenir en estos mensajes (Wadensjö: 1993, Roy: 1996).

Una prueba de que los oradores suelen tener más presentes a los políticos de la sala que a los ciudadanos se da en varios discursos del corpus de trabajo de esta tesis. Al principio de sus discursos, los oradores suelen realizar una

referencia irónica a lo dicho por oradores anteriores desde otra postura política. Estas aperturas son casos de descortesía verbal cuyo éxito se mide por la respuesta de la audiencia, la cual generalmente recurre al aplauso o la risa, en señal de complicidad con el orador. Esta observación ya había sido realizada por Moosmüller, quien lo expresa de la siguiente manera:

A parliamentary talk most often starts with an ironical reference to the previous speaker of the opposing party with the aim of making him and his statement ridiculous and therefore politically irrelevant. Successful abuse of the political opponent is honoured with applause. (...) politicians can pursue their interests only at the cost of the opponents. The manner of discussion is not cooperative but competitive.

MOOSMÜLLER, S. (1989: 169)

Los políticos parlamentarios, al emitir sus discursos, tienen en mente al opositor político, y para abordarlo, utilizan una *estrategia competitiva*, más que *cooperativa* (Chilton: 1990). Sin embargo, a veces el ataque verbal directo puede estar suavizado con la cortesía o solidaridad a que hace referencia la literatura (Chilton: 1990, Tannen: 1996). Como los políticos cuentan, por lo general, con un alto grado de *competencia retórica activa* (producción oral), se escudan en el uso de la piel de cordero de la cortesía para cubrir las fauces del lobo del poder discursivo, el ataque y el conflicto. A la vez, la *competencia retórica pasiva* (percepción o escucha) les permite reaccionar de manera rápida y espontánea, sin perder la compostura, ante los ataques de la oposición.

Moosmüller (1989) considera que el hecho de que los políticos no utilicen variedades dialectales a las cuales se asocian connotaciones negativas, supone una preparación no sólo retórica sino en el nivel sociofonológico. En el Capítulo 8 de la presente investigación, se abordará la necesidad del desarrollo de la competencia retórica tanto activa (de producción oral) como pasiva (de percepción), y lógicamente, se tratará el tema de la competencia entonacional.

Dentro de los estudios de entonación, el trabajo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) desarrolla la relación entre las selecciones entonacionales y las manifestaciones de poder discursivo. Para estos autores la relación se realiza en dos ejes, que guardan similitud con las nociones de poder y solidaridad descritos por Tannen (1996). Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) distinguen un eje que abarca desde el *predominio* al «no predominio» que asume el hablante (manifestación de poder). El otro eje abarca la *distancia* y *proximidad* que el hablante establece con su receptor (manifestación de solidaridad).

Según el Modelo de Birmingham, la relación de *predominio* en los discursos originales (en inglés), se observa principalmente en el sistema de tonos: los tonos [+] (tanto [p+] como [r+]), por lo general, parecieran indicar que el hablante que los emplea asume un papel predominante¹, mientras que el resto de los tonos ([p], [r] y [o]) *no* parece denotar superioridad, y podrían ser empleados tanto por el hablante en papel dominante como no dominante. Por otra parte, en lo referido a la *distancia* entre los participantes, los tonos descendentes y de suspensión parecen señalar separación y alejamiento, mientras que los tonos ascendentes suelen señalar cercanía, proximidad.

Estos principios han sido establecidos para el inglés británico, a partir de la teoría de Brazil et al (1981) y Brazil (1985), y este marco teórico es el adoptado para los discursos originales en esta investigación. Ahora bien, dadas las diferencias de tipo prosódico-estructural entre el inglés y el español, para el análisis de los discursos meta se seguirán los criterios de varios fonetistas abocados al estudio de la entonación: Navarro Tomás (1974), Canellada &

¹ El tono [r+] señala *dominance*, pero a la vez establece cercanía y proximidad entre los hablantes, lo cual podría ser una de las maneras a través de las cuales se refleja la metáfora de *Power & Solidarity*, descrita y desarrollada en Tannen (1996).

Madsen (1987), Quilis (1999) y Sosa (1999). Estas sutilezas prosódicas serán analizadas cualitativa y cuantitativamente en el Capítulo 8.

3.2.3.4. Algunas reflexiones sobre el papel del intérprete en la transmisión del predominio y la distancia discursiva

El papel de traductores e intérpretes ha ido evolucionando con el paso del tiempo. Mientras que en un principio, se concebía a traductores e intérpretes como meros conductos lingüísticos encargados de la transmisión precisa y exacta del mensaje original, con el correr del tiempo, este modelo ha dado paso a una concepción de los traductores e intérpretes como mediadores no sólo lingüísticos, sino también *culturales*. Este cambio de enfoque es conocido dentro de la Traductología como *The Cultural Turn*, («El Turno de la cultura») término utilizado en 1990 por Snell-Hornby. El cambio de perspectiva ha sido notable no sólo en la traducción literaria (*Teoría de los polisistemas, Estudios descriptivos de la Traducción, Escuela de la manipulación*), sino también en el ámbito de la interpretación, y más concretamente en lo que atañe a la interpretación social, donde se considera al intérprete como un participante más del acontecimiento comunicativo (Wadensjö: 1993), y no sólo como un conducto bilingüe.

El hecho de que el mediador lingüístico-cultural sea un participante más de la comunicación supone su participación, voluntaria o involuntaria, en un entramado de poder, donde se solapan los niveles de poder extra-lingüístico, situacional y discursivo antes aludidos. Fawcett describe esta pugna de poderes de la siguiente manera:

It is easy for translation to masquerade as an 'innocent' activity in which an honest translator communes with the original author and passes on undistorted the message of the source text. In reality, translation in all its forms is frequently the site of a variety of power plays between the actors involved. Some of these are quite deliberate manipulations of the original for a wide variety of reasons, ranging from the desire to save money, to the

desire to control behaviour, from the desire to follow perceived norms (...) to the desire for cultural hegemony.

FAWCETT, P. (1996: 1)

Como explica Robinson (1997: 224), los estudios de traducción en las últimas décadas (a partir de los setenta aproximadamente) han comenzado a centrarse en temas relacionados con el poder relativo de cada participante y la hegemonía cultural, puesto que, por medio de la traducción, se puede controlar colectivamente el acceso al conocimiento de una cultura determinada. Dentro de esta tendencia de estudio, se encuentran los estudios de género y los trabajos postcolonialistas los cuales han centrado su trabajo en «*the surviving power differentials between 'first world' and 'third world' countries and how they control the economics and ideology, and thus also the practice of translation*» (Robinson, 1997: 224). Lo mismo se aplica a los estudios de género, donde la cultura dominante suele ser la masculina representada por «*el autor original*», mientras que la cultura subordinada suele ser la femenina, representada por «*las traductoras*».

Evidentemente, la interacción de poderes culturales que se materializa en la frontera lingüístico-cultural de la traducción e interpretación hace patente la necesidad de que el mediador lingüístico-cultural sea consciente de estas diferencias (*Cultural Awareness*). Sin embargo, las fronteras y distancia entre una cultura y otra son bastante difíciles de delinear. Robinson es claro al manifestar que, en el contexto de la traducción, las diferencias culturales dependen en gran medida, de la distancia temporal y espacial que separan a la cultura emisora de la cultura receptora: «*Cultural difference is largely a function of the distance they [the texts] move, the distance from the place or time in which they are written to the place or time in which they are read*» (1997: 225).

A pesar de estas dificultades, tanto el traductor como el intérprete deberían ser conscientes de que —en su quehacer profesional— se desenvuelven

constantemente en una *frontera intercultural*, donde puede darse la coexistencia de una cultura hegemónica (con mayor poder extra-lingüístico) y una cultura «subordinada o dominada» con menor poder relativo. En esta zona fronterizo-conflictiva, el traductor (o intérprete) puede enfrentarse a un debate ético-profesional que lo llevaría a plantearse hasta qué punto debe identificarse con la cultura hegemónica o con la cultura «subordinada». Robinson (1997: 228) explica que no hay una respuesta fácil ni directa para este dilema; tampoco hay normas de aplicación en todas las circunstancias. Por ello, el profesional interlingüístico e intercultural debería dejarse guiar por su ética personal y sus criterios de profesionalidad, a pesar de no estar plenamente seguro dónde se ubican los límites entre lo ético y lo anti-ético.

Al estar permanentemente cruzando fronteras, los traductores e intérpretes pueden llegar a preguntarse si es posible que la cultura hegemónica y la cultura subordinada, lleguen a entenderse del todo. A pesar de estos planteamientos, los mediadores lingüístico-culturales siguen intentando que la comunicación intercultural sea posible, ya que este es su trabajo y su vocación: «*Still, we go on trying to understand, to bridge the communication gaps between individuals and groups. It's what we do*» (Robinson, 1997: 229). Es recomendable, por tanto, un proceso de inmersión del traductor o intérprete en la cultura fuente y la cultura meta. Este proceso de inmersión puede resultar paradójico, puesto que:

The more culturally literate we become, the more *and* the less at home we feel in foreign cultures. More, because we accept our difference, our alienness, our lack of belonging, and learn to live with it, even to cherish it, to love the extra freedom it gives us to break the rules and be a little more idiosyncratic than the natives. Less, because that freedom is alienation; that idiosyncrasy means not belonging.

ROBINSON, D. (1997: 230)

En este dilema se encuentran los traductores e intérpretes de manera casi permanente. Los estudios de mediación intercultural (*Intercultural Mediation*), por lo general, se centran en la capacitación cultural monolingüe, tal vez porque se considera que el traductor y el intérprete saben *intuitivamente* cómo desenvolverse (Robinson, 1998: 232). Lo cierto, sin embargo, es que la mayoría de las veces, los mediadores inter-lingüísticos e interculturales se encuentran con grandes problemas ético-profesionales cuando se enfrentan a los *diferentes niveles de poder de la cultura fuente y la cultura meta*.

Esto se debe, principalmente, a que el terreno de la traducción y de la interpretación es un terreno de lucha de poderes. ¿Acaso quien interpreta en Comisariás no puede identificarse y sentir cierta «solidaridad» para con el extranjero que desconoce todo el sistema, no sólo el lingüístico, sino el jurídico e institucional? ¿Acaso las intérpretes mujeres del Parlamento Europeo no pueden sentir que la mayoría de las veces actúan como la *sombra* de grandes oradores, en su mayoría hombres? Más allá de los dilemas personales de traductores e intérpretes, lo cierto es que, en el mundo globalizado que nos rodea, la lucha de poder en el seno de la traducción suele resolverse de la siguiente manera:

Today (...) professional translators must in most cases conform to the expectations of the people who pay them to translate. (...) Translators can refuse to do a job that they find morally repugnant, or professionally unethical, or practically impossible; they can also resist and attempt to reshape the order they get from the people with money. But the whats and hows and the whys of translation are by and large controlled by publishers, clients, and agencies – *not* by universal norms.

ROBINSON, D. (1997: 237)

El equilibrio entre el poder de la cultura emisora y receptora es, por tanto, un dilema ético-profesional de traductores e intérpretes de suma actualidad, pero que ha persistido, consciente o inconscientemente desde los orígenes de la práctica traslativa. Si bien hasta la década de los sesenta se concibió a la

traducción como una actividad principalmente lingüística, a partir de los setenta, con el Modelo Funcionalista, se comenzó a estudiar la traducción como un fenómeno social, concebido dentro del contexto comunicativo. En este contexto, cada participante puede tener sus «exigencias» y el traductor —como intermediario— debe decidir si acata o rechaza estas exigencias. En la realidad actual, Robinson recalca las cuestiones económicas que condicionan la práctica de la traducción:

Translation is no longer the handmaiden to genius, to the notions of the muse; it is a petty mercantile operation, subject to the whims of the marketplace. What a low, sordid affair, to translate for the highest bidder, and do the job any way the bidder bids. How crass. How far the translation has fallen.

ROBINSON, D. (1997: 238)

Evidentemente, si el traductor presta atención exclusiva a las reglas del mercado, según las cuales «el cliente siempre tiene la razón» y acata sus exigencias de lleno, el resultado puede ser bastante burdo y sórdido. Por este motivo, Nord (1997) propone la noción de *Lealtad*, para explicar cómo puede resolverse el dilema ético-moral de la traducción en la era de la mercadotecnia. Para Nord, la lealtad es la responsabilidad que tienen los traductores para con los demás participantes del acontecimiento comunicativo.

Loyalty commits the translator to source and target sides, taking account of the difference between culture-specific concepts of translation prevailing in the two cultures involved. (...) It is the translator's task to mediate between the two cultures, and mediation cannot mean imposing one's culture-specific concepts on members of another culture community.

NORD, CH. (1997: 125)

Por tanto, desde el Enfoque Funcionalista, el traductor debe encontrar un equilibrio entre lo que solicita el cliente a través del «encargo» y lo que es necesario en la cultura receptora para que el mensaje sea tan eficaz como en la

cultura original; sin olvidar, claro, las limitaciones ético-profesionales del propio intérprete. En palabras de Nord: «(...) *loyalty means that the target-text purpose should be compatible with the original author's intentions*» (1997: 125). Por lo general, lo que sucede es que los autores o miembros de la cultura emisora, desconocen la disciplina de la traducción, y solicitan que el texto sea traducido de la manera más similar posible al texto original. Con esto, suponen que no se distorsionará la intención del emisor. Sin embargo, puede suceder que el traductor tenga un conocimiento de la cultura receptora que el autor o iniciador del proceso de traducción desconoce, y este conocimiento puede ser de utilidad para lograr el efecto deseado en la cultura meta. Sin embargo, a menos que quien realice el encargo de traducción confíe plenamente en el traductor, no permitirá que se realice ningún tipo de cambio o adaptación para mejorar la eficacia del texto meta (Nord, 1997: 125).

La decisión de respetar la cultura fuente y/o la cultura meta ha sido un dilema siempre presente en la historia de la traducción y la interpretación de lenguas. En un principio, el control de la traducción recayó siempre en las culturas emisoras, las que —por lo general— eran culturas imperialistas y colonizadoras que contrataban sus propios traductores e intérpretes, para manifestar y transmitir su ideología y valores culturales a la cultura colonizada. En su deseo de imponer su propia cultura, las culturas imperialistas solían recurrir a la traducción o interpretación para que las culturas metas se adaptasen a las premisas socio-culturales del invasor.

Por este motivo, el volumen de traducción en el contexto imperialista siempre ha sido mayor en la dirección: lengua dominante → lengua dominada, que viceversa. Quien tiene más poder, tiene más derecho de palabra. Después de todo, poco le interesa a la cultura hegemónica entender o conocer y adoptar las costumbres de la cultura dominada. En el caso en que se produzca una

traducción «marcada», es decir, de la cultura dominada a la cultura dominante, ésta se caracteriza por un matiz de misterio, exotismo, y dificultad (Robinson, 1997: 235), cuya finalidad no es más que satisfacer la curiosidad de quien se siente miembro de la cultura «estándar».

Con el correr del tiempo, una serie de enfoques teóricos que comenzaron con la Teoría de los polisistemas y los Estudios descriptivos de la traducción se han centrado en la revalorización de las lenguas y culturas meta (receptoras) de la traducción. (Even-Zohar: 1990, Toury: 1995, Lefevere: 1992, Bassnett: [1980]/1991, Snell-Hornby: 1990, Hermans: 1996). Dentro de este enfoque, Bassnett explica que ha habido un cambio considerable en el papel del traductor. Para esta autora, en la actualidad, los traductores intervienen, les guste o no, en el texto que traducen, y más que traducir puramente el documento original, le insuflan nueva vida para que sea eficaz en la cultura receptora:

The role of the translator can be reassessed in terms of analysing the intervention of the translator in the process of linguistic transfer. Once considered a subservient, transparent filter through which a text could and should pass without adulteration, the translation can now be seen as a process in which intervention is crucial. (...) Far from translating the pure original, the translation injects new blood life into a text, bringing it to the attention of a new world of readers in a different language.

BASSNETT, S. (1996: 22)

Esta vertiente de investigación dentro del estudio de la traducción ha encontrado su par en los trabajos sobre interpretación social realizados por Roy (1996), Wadensjö (1993), Roberts (1997), Zimman (1994), Martín (2000), entre otros). No se indagará aquí en estos estudios, pero se considerará su contribución sobre el respeto para con la cultura receptora, para analizar los niveles de poder que interactúan en el contexto de la interpretación en las instituciones de la Unión Europea. Se considerará, por otra parte, el trabajo de

Wagner et al (2002), el cual constituye una descripción sumamente relevante de la organización de los servicios de traducción en la Unión Europea.

En los últimos años, ha habido bastantes intentos de situar a los estudios de interpretación dentro del contexto donde la interpretación tiene lugar (Pöchhacker: 1994, 1995, Gile: 1995). Los estudios sobre la interpretación social (Roy: 1996, Mikkelsen: 1996, Wadensjö: 1993, Roberts: 1997, Zimman: 1994, Martin: 2000) han sido los más proclives a analizar «discursivamente» los discursos originales sometidos a interpretación. En estos estudios, se ha considerado no sólo el contexto en que tiene lugar la comunicación, sino también la relación, distancia y niveles de poder entre los participantes de la comunicación.

Sería interesante considerar, asimismo, la alternativa que ofrece el análisis discursivo en la modalidad¹ de la interpretación de conferencias. Bien es cierto que este tipo de interpretación ha sido tradicionalmente considerada la variante «elitista» de la mediación inter-lingüística. No obstante, a pesar de esta idea preconcebida, en la interpretación de conferencias es posible notar que también se solapan distintos niveles de poder, y que bien puede darse el caso de un participante que sea más dominante que otro.

Evidentemente, los diferentes grados de manifestación de poder que tan evidentes son en la interpretación social, no son tan drásticos en el contexto de la interpretación de conferencias, puesto que por lo general tanto oradores como asistentes pertenecen a un mismo grupo de interés (*diacultura*, en términos de Pöchhacker: 1995). Sin embargo, sería interesante ahondar en las manifestaciones de poder en la interpretación de conferencias, puesto que puede

¹ Collados & Fernández (2001: 52) definen a las «modalidades» de interpretación como el uso de una técnica de interpretación (simultánea, consecutiva, bilateral) en un marco situacional determinado.

haber diferencias relevantes entre el poder de oradores, por una parte e intérpretes, por otro; así como entre los mismos oradores y entre intérpretes en su conjunto, debido a los diferentes niveles de competencia retórica de cada colectivo y de cada hablante.

Más palpable es esta necesidad, si se considera que esta investigación se basa en un corpus de interpretación de conferencias inglés británico-español peninsular. En el Capítulo 8, se desarrollará un estudio empírico (cualitativo y cuantitativo) de la entonación y su relación con la manifestación del poder en las situaciones de interpretación de conferencias analizadas.

En el presente apartado, se considerarán algunas premisas teóricas relacionadas con la organización del poder extra-lingüístico dentro de las instituciones de la Unión Europea (contexto donde tienen lugar los discursos del corpus). Tomando como referencia los trabajos de Manuel Jerez (2002) y Wagner et al (2002), se pueden deducir una serie de puntos relevantes.

Primeramente, es necesario rever la aplicación práctica la política del plurilingüismo, dispuesta y legislada por la Unión Europea, en lo que atañe a los servicios de interpretación en sus instituciones. Si bien la Unión Europea aboga por el plurilingüismo y por la igualdad ante la ley de todas las lenguas oficiales, lo cierto es que con la reciente ampliación de la Unión Europea en mayo de 2004, es poco viable, en términos prácticos y de instalaciones disponibles, que se realicen encuentros con servicios de *interpretación completos* (*full interpretation*), puesto que hacerlo supondría 105 intérpretes en sala, para cubrir las 21 lenguas oficiales. Por este motivo, Wagner et al (2002: 106) consideran los casos de interpretación completa se darán sólo en las reuniones más importantes. En el resto de los casos, se optará por alguna de las siguientes variantes: el Sistema de

Relé (a través de una cabina pívot) o por el Sistema SALT (*Speak All, Listen Three*).

El hecho de tener que recurrir al Sistema Relé, o SALT, supone organizar a los idiomas jerárquicamente. Decidir qué cabina actúa como Pívot, implica otorgar a esta lengua y a los intérpretes de esa cabina un poder relativo y una responsabilidad mayores que al resto. Lo mismo supone la adopción del Sistema SALT: seleccionar tres lenguas de escucha (*Listen Three*), implica que esas tres lenguas tienen mayor importancia que el resto de las lenguas oficiales. Por lo general, estas tres lenguas son inglés, francés y alemán, en ese orden de prioridades (Wagner et al, 2002: 106). Las tres lenguas «elegidas» son conocidas extraoficialmente como *procedural languages*, aunque no existe ninguna legislación ni reglamentación que estipule la existencia oficial de esta categoría (Wagner et al, 2002: 10).

Es innegable que el inglés se ha convertido en la *lingua franca* de la comunicación internacional. Sin embargo, una declaración como esta tendría enorme repercusión en las instituciones de la Unión Europea puesto que éstas abogan y defienden legalmente el plurilingüismo. La reducción *oficial* del número de lenguas de trabajo no es sencilla, ni legalmente posible, en el seno de la Unión Europea, aunque puede darse el caso de *restricciones extraoficiales* del número de lenguas de trabajo (Wagner et al, 2002: 10). Por ejemplo, estos autores comentan que en ciertas reuniones, cuya temática es sumamente confidencial, los intérpretes son «invitados» a abandonar la sala y los políticos se comunican solos por medio del inglés.

A diferencia de lo que sucede con la traducción en las instituciones de la Unión Europea, la interpretación no podría ser considerada como si fuera un discurso original. Sucede que, en el caso de la traducción escrita —a los fines de

respetar el plurilingüismo— se considera a todas las traducciones como documentos originales, es decir, como instrumentos autónomos con identidad propia. Esto supone, en teoría, que ninguna lengua es superior a las demás y que toda la documentación se concibe como escrita originariamente en cada una de las lenguas oficiales. Por este motivo, Wagner et al (2002) hablan de *multiple authenticity*, para referirse a todas las traducciones de documentos en lenguas oficiales.

Evidentemente, pretender una «Autenticidad Múltiple» sería una utopía en el contexto de la interpretación simultánea. Los discursos meta, por más adecuados que sean nunca llegarán a sonar igual que los discursos orales emitidos por políticos profesionales. Además, como bien apuntan Wagner et al: «*An incompetent interpreter is more visible than an incompetent translator: poor translations can be revised, but poor interpretations can't*» (2002: 105). La misma naturaleza del discurso oral hace imposible las enmiendas a posteriori, con lo cual es verdaderamente difícil que un intérprete alcance la naturalidad y solvencia retórica de los políticos profesionales. Además, la misma situación comunicativa hace palpable la existencia de dos emisores: el «genuino» que sería el orador y el emisor «auxiliar» que sería el intérprete.

Esta situación hace que los niveles extra-lingüísticos de poder de oradores e intérpretes en el ámbito de las instituciones de la Unión Europea no sean igualitarios. Por una parte, mientras que los oradores son políticos que cuentan con gran preparación en retórica, habrá casos de intérpretes que sí han recibido formación en estos menesteres o otros que no. Por otra parte, los intérpretes deben limitarse, al igual que los traductores, a la mediación lingüística más que cultural, ya que se supone que los oradores y asistentes comparten la misma *diacultura*. El trabajo de los traductores e intérprete debe ser lo más invisible posible. Como explican Wagner et al: «(...) *translators working for the EU institutions*

should forget any idea of individual power or putting a personal imprint (or even their name) on their translations». (2002: 56).

A su vez, entre los oradores, habrá quienes tengan mayor o menor poder extra-lingüístico que sus pares, lo cual dependerá directamente de su función política en la Unión Europea, e indirectamente, del porcentaje de representación de cada Grupo Político en las instituciones de la Unión Europea. Este poder *extra-lingüístico se materializa luego en el poder situacional*, ya que los políticos más jerárquicos¹ (Comisarios sobre Europarlamentarios, por ejemplo, o Eurodiputados del PPE sobre los Eurodiputados del Grupo de los Verdes/ALE) suelen tener turnos de habla de mayor duración que los demás (Manuel Jerez: 2001).

A pesar de contar con un cierto poder extra-lingüístico, todos asistentes a los debates parlamentarios o reuniones de la Comisión Europea deben esperar que les sea concedido su turno de habla. Esta es una función privativa del moderador del debate o de la reunión. Esta persona puede tener un poder extra-lingüístico menor que algún asistente, pero situacionalmente es quién tiene mayor poder, porque es quien otorga los turnos de habla y la duración de éstos. A su vez, este poder situacional responde a un Orden del Día definido previamente por otros funcionarios. Por este motivo, el poder situacional del moderador es —en cierta medida— «ficticio» o limitado institucionalmente, puesto que el moderador, aunque así lo desee, no puede asignar turnos a quien no le corresponde, ya que se debe respetar el orden del día (el cual representaría el nivel de poder extra-lingüístico).

¹ Al momento de realizar este estudio y teniendo en cuenta la distribución de Europarlamentarios de la 5ta Legislatura (1999-2004). (Ver Apéndice n° 2).

En lo que atañe a los intérpretes, si bien institucionalmente su papel queda relegado a un plano secundario con respecto al orador, aquellos intérpretes en cabinas pívot o que trabajan con *procedural languages* (inglés-francés-alemán) tienen un poder extra-lingüístico y situacional mayor que sus pares en otras cabinas, puesto que no sólo tienen más responsabilidad al actuar como pívot, sino que tienen más oportunidad de trabajo que los intérpretes de las demás lenguas oficiales.

A su vez, a pesar de no contar con tanto poder extra-lingüístico como los oradores, y de no tener tanta solvencia retórica, los intérpretes deberían, no sólo transmitir el contenido lingüístico de los discursos originales, sino la intención persuasiva contenida en los discursos originales (de naturaleza fundamentalmente política). De no hacerlo, se correría el riesgo de pasar por alto la intención del orador y de obtener un efecto distinto u opacado del esperado en la audiencia receptora de la interpretación. Por todos estos motivos, en el Capítulo 8 se analizarán detalladamente las manifestaciones de poder en los discursos de trabajo, haciendo especial hincapié en la entonación, por ser éste uno de los principales recursos lingüísticos utilizados en la transmisión de la intención del hablante.

Una vez presentado, en el presente capítulo, el marco teórico de las funciones discursivas de la entonación de interés en la presente tesis, en el Capítulo 4, se pasará a describir la metodología general que vertebra la presente investigación.

CAPÍTULO 4

*METODOLOGÍA GENERAL: PREGUNTAS,
HIPÓTESIS Y OBJETIVOS*



Capítulo 4: Metodología general: preguntas, hipótesis y objetivos

In the IR (Interpreting Research) community, 'interdisciplinarity' was not always a popular concept. In fact, a whole generation of 'practisearchers' (interpreting practitioners interested in research) from the mid-seventies to the late eighties, rejected the contribution of non-interpreters as neither necessary nor relevant (...). However, an increasing number of practitioners do think that gaining better comprehension of the interpretation process does require input from a number of disciplines.

GILE, D. (1997: 90-91)
«Issues in Interdisciplinary Research
into Conference Interpreting».

4.1. PLANTEAMIENTO GENERAL

Tanto la interpretación como la entonación son fenómenos altamente complejos, con lo cual su estudio global resulta sumamente complicado y ambicioso desde el punto de vista metodológico. En la presente investigación no se pretenden obtener respuestas finales ni definitivas, sino que se procura realizar una pequeña contribución relevante para las dos disciplinas principales que sirven de sustento a la presente investigación interdisciplinar: la interpretación de lenguas y la entonación del inglés británico y el español peninsular.

En la última década, los estudios sobre la calidad de la interpretación simultánea han ido ganando terreno y afianzándose como línea de investigación dentro los estudios sobre la interpretación de lenguas. Dentro de esta corriente, se ha demostrado que la *entonación* es un parámetro de calidad

relevante a la hora de evaluar la calidad de la interpretación de lenguas (Shlesinger: 1994, Williams: 1995, Collados: 1998, Nafá: 2002, Ahrens: 2005).

Por lo general, a la hora de evaluar la calidad de la interpretación, se confiere mayor importancia a los aspectos de *transmisión de contenido* que a los *aspectos formales de presentación del mensaje oral*, entre los cuales se incluye la entonación (Martin & Abril: 2002). Además, la importancia de la entonación como parámetro relevante de la calidad de la interpretación ha sido generalmente estudiada desde la perspectiva «externa» de los usuarios o receptores de la interpretación, y no desde una perspectiva lingüística «interna» de las selecciones de oradores e intérpretes que dé cuenta *más objetivamente* de dichas selecciones en un contexto comunicativo concreto.

Ahora bien, sin ánimo de desmerecer la perspectiva «externa» al proceso de la interpretación (desde el enfoque del usuario), sería relevante *demostrar también la importancia «interna» de la entonación* en los discursos mediados por interpretación simultánea (Nafá: 2002). Para demostrar que la entonación es relevante *dentro* de los discursos orales, es necesario detectar y demostrar las *funciones* que desempeñaría la entonación en los discursos orales. Un estudio así debería abordarse desde una perspectiva global que permita considerar la constelación de factores situacionales que relacionan a un texto (oral o escrito) con el contexto de emisión. Para este fin, y dentro de los estudios de interpretación, Pöchhacker (1995a) instituyó el término *hypertext* (hipertexto) como macro-unidad condicionante de las múltiples «micro-selecciones» que tienen lugar en la interpretación simultánea. Este término fue tomado de la informática (ver Capítulo 3), pero guarda también relación con el término *speech event* (acontecimiento comunicativo) propuesto por Hymes (1974), en el marco de los estudios etnometodológicos.

Se han seleccionado, por tanto, tres funciones de la entonación que son relevantes en el ámbito de la interpretación de lenguas: (1) la función

organizativa de los discursos orales, (2) la función de estructuración de la información, y (3) la función de señalización de la relación de los participantes de la comunicación.

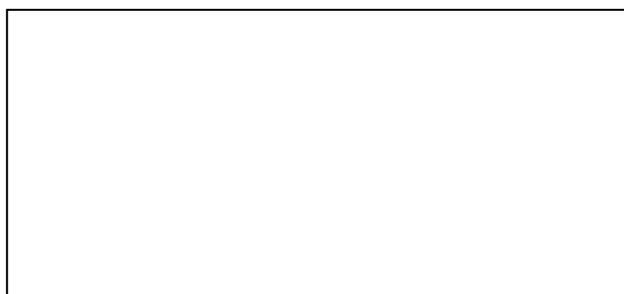
Para proceder al estudio de estas tres funciones, se han adoptado dos tipos de análisis: el *análisis acústico*, destinado a abordar cuestiones estructurales o formales de la entonación y el *análisis discursivo*, destinado al tratamiento de los significados y funciones de la entonación. Para ambos análisis, se ha trabajado con un *corpus seleccionado*, compuesto por quince discursos originales (emitidos en inglés británico) y sus quince discursos meta correspondientes (emitidos por medio de la técnica de interpretación simultánea en español peninsular (ver Capítulo 5, para una descripción exhaustiva del corpus de trabajo).

La finalidad del análisis acústico-discursivo es demostrar que la entonación desempeña (en el seno de la interpretación simultánea) al menos las funciones discursivas antecitadas, las cuales, a su vez, pueden contribuir al éxito de la comunicación. Si se logra demostrar empíricamente el papel «interno» de la entonación en la interpretación simultánea, se podrá comenzar a considerar a la entonación como un parámetro de calidad relevante, no sólo desde el punto de vista «externo» (perspectiva del usuario), sino también desde la perspectiva lingüística «interna».

Resultados de este tipo, podrían suponer una reflexión sobre la necesidad de formar a los futuros intérpretes no sólo en la transmisión de contenido sino también en las cuestiones retóricas-discursivas (Laborda: 1996) que les permitirán, por una parte, *desarrollar su competencia retórica pasiva*, es decir la sensibilidad para captar el valor de la entonación (decodificación del *input*) en los discursos orales; y, por otra, *desarrollar su competencia retórica activa*, lo cual supondría, entre otras cosas, el desarrollo de un repertorio entonacional que les permita transmitir el valor de la entonación en sus discursos meta

(codificación del *output*). (Ver Capítulo 9, sobre Aplicaciones a la didáctica de la interpretación).

La presente investigación surge de una premisa que podría expresarse de la siguiente manera: es de esperar que el cumplimiento de las tres funciones entonacionales antes aludidas, contribuya no sólo a la eficacia entonacional, sino también a la eficacia retórica y a la eficacia comunicativa. Esquemáticamente, lo antes expuesto puede expresarse de la siguiente manera:



Cuadro nº 5: eficacia entonacional, eficacia retórica y eficacia comunicativa

Así pues, es de esperar que los oradores con los que se trabaja en esta tesis, que son políticos profesionales, aprovechen adecuadamente el sistema entonacional para alcanzar eficacia entonacional, retórica y comunicativa, lo cual contribuirá, en última instancia, al *éxito de sus intervenciones*.

Para que se realicen estas tres funciones, el hablante debería asumir un *papel comunicativo activo y tener el suficiente dominio de las posibilidades discursivas que ofrece la entonación*. Los oradores del corpus, por ser políticos avezados en oratoria pública, asumen este papel activo y dominan las posibilidades que les ofrece la lengua (competencia retórica activa) para emitir sus discursos políticos. Los intérpretes, por su parte, aunque no son políticos, asumen el «yo» de los oradores por lo cual, es de esperar que también aprovechen las posibilidades del sistema entonacional, para alcanzar la eficacia comunicativa en los discursos meta.

Con el fin de estudiar la realización (o no realización) de las tres funciones discursivas de la entonación descritas en el Capítulo 3, se diseñó una *metodología observacional* que contempla no sólo los aspectos cuantitativos, sino también los cualitativos de dicha realización.

El diseño metodológico está destinado al estudio de «sólo» tres funciones discursivas de la entonación¹. Se han seleccionado las tres funciones descritas en el capítulo precedente, por ser éstas las que relacionan más íntimamente la producción entonacional de oradores e intérpretes con el contexto situacional y la relación interpersonal de los participantes de la comunicación.

La metodología utilizada para el análisis de la entonación en discursos parlamentarios mediados por interpretación simultánea ha sido tanto *cuantitativa* como *cualitativa*. Para el estudio *cuantitativo* se he empleado el *análisis acústico* de la entonación, mientras que para el estudio *cualitativo* se han seguido ciertas premisas del *análisis del discurso*, desde un enfoque pragmático-situacional.

Al comenzar el diseño experimental se realizó una revisión bibliográfica general de los estudios sobre la entonación inglesa y española, así como los estudios sobre interpretación simultánea. En los trabajos sobre entonación se contemplan, por lo general, dos aspectos fundamentales: las consideraciones estructurales de la entonación, por una parte, y las funciones o significados de la entonación, por otra. Siguiendo esta tendencia, la presente investigación contempla también ambas facetas de la entonación, puesto que se concibe a la entonación como un *signo lingüístico* conformado por un *significante* (o estructura formal) y un *significado* (uso o función). Para llevar a cabo el estudio estructural de la entonación, se utilizó el análisis acústico, que arrojó resultados

¹ puesto que tanto el fenómeno de la entonación como el de la interpretación son sumamente complejos para ser estudiados en su totalidad.

cuantitativos, mientras que para el estudio de las funciones de la entonación se recurrió al análisis discursivo, el cual produjo resultados tanto *cuantitativos* como *cualitativos*.

Desde el punto de vista metodológico, el presente estudio es de tipo *observacional* (según descripción de Gile, 1998: 73), aunque en él también se aplica la *verificación de hipótesis*. Por tanto, el interés no es sólo observar el corpus de trabajo y «ver qué pasa» con la entonación (interés observacional «puro»), sino también ver si ciertas premisas teóricas sobre los usos de la entonación se cumplen, o no se cumplen, en los discursos originales y discursos meta analizados (verificación de hipótesis).

Si bien esta combinación metodológica podría parecer contradictoria, la verificación de hipótesis, en este caso, se realiza sobre la base de discursos reales emitidos en situaciones de comunicación, también reales. Las selecciones entonacionales no han sido inducidas en experimentos de laboratorios, sino que han sido analizado acústicamente, a partir de los ejemplos reales que componen el corpus de trabajo. En las propias palabras de Gile (1998), la combinación metodológica antes aludida se podría describir de la siguiente manera:

This approach is similar to that usually found in experimental studies, in that the researcher seeks to collect data that will strengthen or weaken specific hypothesis about a particular phenomenon. The difference is that here [estudios observacionales con verificación de hipótesis] the data is obtained from field observation, rather than from experimentation.

GILE, D. (1998: 73)

La metodología que combina el Enfoque observacional con la verificación de hipótesis fue utilizada en la tesis de máster de Shlesinger (1989), en la tesis doctoral de Strolz (1992) y en el estudio de Williams (1995) sobre acentuación anómala en la interpretación simultánea. Para Gile (1998: 82), la *Metodología observacional* es la que mejor se adapta a la naturaleza heterogénea de la

interpretación de lenguas. Además, los estudios de naturaleza explorativa permiten ir construyendo bloque a bloque el «edificio» (o sustento teórico) de la disciplina.

Tal y como dice Gile:

Reality is generally far too complex to allow a single study to find complete and final answers to such questions. Most studies 'only' contribute one or a few bricks to the building which is being erected by many other members of the community, and more comprehensive (albeit generally provisional) answers generally result from the efforts of dozens, if not hundreds of researchers over long periods.

GILE, D. (2001: 4)

Evidentemente, ni los estudios experimentales ni los observacionales pueden proveer respuestas definitivas y finales sobre la interpretación de lenguas¹. La naturaleza misma de la interpretación con su alto grado de variabilidad (entre situaciones comunicativas, intérpretes, oradores, tipos de textos, por mencionar algunos) hace que cualquier estudio deba concentrarse en uno o algunos aspectos puntuales del fenómeno (Pochhäcker, 2002: 104). Así, al concentrarse en aspectos aislados del fenómeno de la interpretación, las investigaciones no parecen prestar demasiada atención al complejo entramado de relaciones comunicativas y efectos que tienen lugar en los acontecimientos mediados por interpretación (Pochhäcker, 2002: 104). Por estos motivos, en la presente investigación, se ha procurado realizar un análisis pragmático-situacional de las tres funciones entonacionales seleccionadas teniendo siempre en cuenta el contexto situacional en que se realizan dichas funciones

A pesar de las dificultades metodológicas de la investigación sobre la interpretación de lenguas, Gile (1998: 81-82) considera que hay algunas ventajas naturales en los estudios observacionales que los hacen más indicados para los estudios sobre interpretación:

¹ La interpretación es, como ya se ha explicado, un fenómeno intrínsecamente complejo.

- Se trabaja con ejemplos reales, tomados de situaciones reales, lo cual permite obtener datos auténticos y no «forzados» como los que se pueden obtener en los experimentos de laboratorio.
- Tanto los sujetos como el investigador trabajan independientemente, y el investigador no influye, con su presencia, en el desarrollo normal de la comunicación.
- El fin último de la investigación observacional no es la cuantificación, ni la generalización de los resultados obtenidos. El fin es explorativo y descriptivo.

La desventaja más considerable de los estudios observacionales es que resulta difícil aislar la o las variables que se desean estudiar, puesto que la realidad (y concretamente la interpretación y entonación) es compleja y su análisis también lo es. A pesar de esta desventaja innegable, y de la observación de Pochhäcker (2002) sobre el hecho de que ni la metodología experimental ni la observacional podrán resolver, en un solo estudio el entramado teórico de la interpretación de lenguas, habría que valorar la posibilidad de ir construyendo poco a poco un acervo empírico de base observacional que permita consolidar de manera lenta, pero segura, los fundamentos de la investigación relacionada con la interpretación de lenguas.

Al haber combinado aquí la metodología observacional (cualitativa) con la verificación de hipótesis (cuantitativa), se obtienen resultados que pueden ser útiles para futuros estudios. Puesto que la muestra analizada es pequeña, la verificación de hipótesis sólo tiene validez en el corpus de trabajo. Sin embargo, el interés primordial de la presente investigación no ha sido la generalización o extrapolación directa a todo el ámbito de la interpretación de lenguas, sino más bien la *detección de ciertas tendencias* que puedan ser verificadas en otras muestras.

La filosofía metodológica de la presente tesis doctoral podría resumirse en las palabras de Gile:

(...) it may be appropriate to stress that quantification in the behavioural sciences is not tantamount to attempting to equate a behaviour with a set of equations or figures. The idea is to find indicators that can be 'measured', if only approximately, and yield data that will contribute to a better knowledge of the phenomenon. In this respect, many indicators seem to be relevant to I/T, depending on the aspects of interpretation or translation under study: translation speed, translation costs, source text length to target text ratio, etc.

GILE, D. (1994: 46)

El presente estudio, además de ser observacional con verificación de hipótesis, puede caracterizarse como *interdisciplinar*, puesto que en él se combinan los enfoques de dos disciplinas: la fonética y fonología, por una parte, y la interpretación de lenguas, por otra. En los capítulos empíricos de esta tesis (nº 6, 7 y 8), se realiza un análisis acústico-discursivo de tres funciones entonacionales en el corpus de trabajo. Dicho análisis presenta características observacionales y experimentales. En los capítulos sobre las aplicaciones prácticas (nº 9 y 10), se procuran esbozar las aplicaciones que pudiera tener este análisis acústico-discursivo en el ámbito de la didáctica y la investigación sobre la interpretación de lenguas.

Para Gile (2001), el trabajo interdisciplinario dentro de los estudios sobre la interpretación de lenguas entraña ciertas dificultades metodológicas derivadas de las diferentes metodologías de estudio de las disciplinas involucradas. Sin embargo, según Gile (2001), hay ciertas disciplinas que parecen combinarse más «fácilmente» con los estudios de la interpretación de lenguas, por ejemplo la sociología y la lingüística. En este sentido, Gile explica lo siguiente:

On the whole, interdisciplinarity seems less problematic with linguistics and sociology, with their strong descriptive and naturalistic component, than with cognitive psychology, which tends to favour 'hard' experimental procedures. [...] It is important to remember that the experimental paradigm is, by no means, the only legitimate one in science, and that naturalistic paradigms are standard in many disciplines acknowledged as scientific.

GILE, D. (2001: 17-18)

En la cita precedente, Gile recalca que el paradigma experimental no es el único modelo legítimo dentro de las ciencias. Más aún, como manifiesta Coolican (en el ámbito de la metodología y estadística en psicología), es perfectamente posible realizar experimentos fuera de los laboratorios: *«it is perfectly possible to test hypotheses without an experiment. Much psychological testing is conducted by observing what children do, asking what people think and so on»* (1999: 12).

Siguiendo esta línea de pensamiento, y el consejo de Gile (2001)¹ sobre el grado de libertad de los doctorandos, al escoger el método de análisis en sus investigaciones, la presente investigación no se basa en experimentos de laboratorio, sino en la verificación de hipótesis dentro de discursos reales emitidos en el contexto de la Unión Europea. A pesar de la enorme complejidad que supone trabajar con discursos reales, donde es muy complicado aislar las variables de interés, en los Capítulos 6, 7 y 8 ha sido posible realizar un análisis acústico-discursivo de la entonación en estos discursos. Los resultados obtenidos son útiles para demostrar ciertas tendencias en cuanto al «comportamiento prosódico» de oradores políticos e intérpretes profesionales. Será necesario verificar estas tendencias con otras muestras, para demostrar su validez externa.

Teniendo en cuenta que la investigación sobre la interpretación es una disciplina relativamente joven, no es de extrañar que algunos estudios sobre

¹ «PhD candidates should realise that some margin of freedom in the choice of their scientific norms is legitimate» (Gile, 2001: 19).

interpretación sean de naturaleza interdisciplinar, puesto que la interdisciplinariedad permite adoptar modelos teórico-metodológicos de disciplinas con mayor tradición, tales como la lingüística o la sociología.

El presente estudio, además de la interdisciplinariedad, se caracteriza por la realización del análisis discursivo de la entonación, según las premisas de modelos teóricos definidos en el ámbito de la lingüística. Las referencias teóricas externas han sido tomadas de la fonética y fonología y del análisis del discurso. En el caso de la entonación, por su complejidad, es prácticamente inviable estudiarla en su totalidad en un solo estudio y sin adoptar un modelo teórico sólido para su análisis. Por este motivo, para el análisis discursivo de la entonación realizado en los Capítulos 6, 7 y 8 se han adoptado premisas teóricas de modelos reconocidos, tales como el modelo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) para el inglés británico y los modelos de Navarro Tomás ([1944]/1974), Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (1997), Quilis (1999) y Sosa (1999), para el español peninsular.

Sin embargo, el uso de teorías no siempre es práctica habitual en los estudios sobre interpretación de lenguas. En este sentido, Pochhäcker (2001) manifiesta lo siguiente:

Interpreter trainers and would-be interpreters (...) tend to be a practice-oriented lot (...). In a number of interpreting programmes, though based at universities, theory hardly enters the picture. And yet, it is interpreters-cum-trainers (...) and graduate level students in interpreting schools who account for most of the research output in interpreting studies.

PÖCHHACKER, F. (2001: 199)

Además, si se considera la relativa «juventud» de los estudios sobre la interpretación, es difícil hablar de un modelo teórico que haya surgido dentro de la disciplina de la interpretación, y que permita explicar, en términos teóricos, dicho fenómeno de manera global. Por ejemplo, el modelo de

Danica Seleskovitch (1975) para la descripción del proceso de la interpretación por medio de la *desverbalización*, generó mucha controversia en los años siguientes a su divulgación, y se la tildó de: «*personal speculation and speculative theorising*» (Gile, 1990b: 29), así como de: «*general theorising as explorations which involve the intellect in a less logically rigorous manner*» (Moser-Mercer, 1994: 17).

Ha habido, sin embargo, otros intentos posteriores de sistematización teórica de la interpretación en los trabajos de Gile (1991) y de Pochhäcker (1995a), en los cuales las premisas teóricas se han delineado a partir de trabajos empíricos inductivos (*bottom-up*, o ascendentes). En estos trabajos, así como en el Stenzl (1983), se realizan, en primer lugar, ciertas verificaciones empíricas que permiten detectar tendencias, para luego esbozar el modelo teórico pertinente.

Como bien explica Pochhäcker (2001), el binomio *teoría-práctica* no debería ser concebido como una dicotomía, sino más bien como partes complementarias de la investigación en interpretación. Es cierto que las últimas tendencias en interpretación suponen la elaboración de modelos a partir de verificaciones empíricas previas. No obstante, estas verificaciones empíricas previas surgen o están diseñadas según *modelos teóricos previos*, incluso tomados de otras disciplinas, que permiten al investigador asirse del acervo referencial construido por otros investigadores, para realizar el análisis empírico.

Como lo expresa Pochhäcker:

Any empirical research on interpreting is preceded by and based on some conception of the nature of the phenomenon under study, and only some notion of the whole permits the isolation of the parts (and partial theories). The theory, in this sense, will always be there, though it may not be made explicit, and there is not an opposition between research and theory, but a close linkage.

PÖCHHACKER, F. (2002: 202)

Aún más categórico en cuanto a la importancia del marco teórico en los estudios de traducción e interpretación es Toury, quien asevera que: «(...) *only studies which are indeed carried out within a defined theoretical framework deserve to be regarded as 'research activity', in the first place*» (1991: 180). Si se considera que hasta la actualidad no puede hablarse de una «Teoría general de la interpretación», la investigación sobre interpretación se suele servir de otros modelos parciales existentes dentro de esta disciplina o de modelos completos concebidos dentro de otras disciplinas. Esta última alternativa es la que se ha adoptado en la presente tesis doctoral: se han tomado premisas teóricas de los estudios de fonética y fonología, para poder dar cuenta de las selecciones entonacionales en el marco de la interpretación simultánea.

Adoptar un modelo teórico para una investigación doctoral encierra algunas dificultades. En primer lugar, el investigador no elige la teoría *in vacuo*, sino que suele actuar condicionado por factores como su formación previa, su vinculación académica, y algunos factores socio-culturales (Pochhäcker: 2001). Además, es de fundamental importancia que el investigador considere que las teorías fueron concebidas para otros contextos concretos y que deberá, por tanto, actualizarlas o adaptarlas a la nueva investigación.

Pochhäcker, en ese sentido, es taxativo:

The crucial question here is whether it is legitimate to adopt (and adapt) a model irrespective of where it came from and on what theoretical premises, empirical findings and/or reasoning processes it was based. At PhD level, such an approach seems intellectually questionable and certainly increases one's vulnerability to criticism when the dissertation is to be defended.

PÖCHHACKER, F. (2001: 207).

Por estos motivos, y siguiendo el consejo de Pöchhacker (2001) de realizar algún tipo de innovación teórico-metodológica en las investigaciones doctorales, en la presente investigación se han adoptado las premisas teóricas de los modelos antes aludidos, pero se las ha adaptado al contexto la

interpretación de lenguas, concretamente a las situaciones comunicativas reales de la Unión Europea.

Se puede decir que la presente investigación reúne, por tanto, tres características metodológicas fundamentales:

- Es un *estudio observacional* con verificación de hipótesis en situaciones reales de interpretación simultánea.
- Es un *trabajo multidisciplinar*, puesto que surge de la combinación de los estudios sobre la interpretación de lenguas, sobre fonética y fonología y sobre el análisis del discurso.
- Es una investigación basada en *modelos teóricos previos* que sirven de sustento para la verificación empírica de ciertas hipótesis. Se espera que los resultados obtenidos puedan constituir un intento de sistematización del fenómeno de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular.

En relación con la tercera característica metodológica de la presente investigación, se puede decir que el interés ha sido trazar un *Círculo metodológico*, que comienza en las premisas teóricas generales aplicables al contexto de la interpretación simultánea (Capítulos 2 y 3). Seguidamente, se procede a la verificación empírica de estas premisas en discursos concretos (Capítulos 6, 7 y 8). Una vez obtenidos los resultados empíricos, y detectadas ciertas tendencias, se esbozan algunas aplicaciones prácticas en dos *modelos* uno destinado a la didáctica (Capítulo 9) y otro a la investigación sobre la interpretación de lenguas (Capítulo 10).

Siguiendo la metodología «circular», es posible construir modelos perfectibles, que surgen del marco referencial de modelos anteriores y de un ejercicio inductivo (ascendente) derivado de la verificación empírica de las premisas teóricas previas e interdisciplinarias.

4.2. PREGUNTAS, HIPÓTESIS Y OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN

- **Pregunta general de investigación:**

La presente investigación surgió a partir de una pregunta general de investigación que podría parafrasearse de la siguiente:

En los discursos analizados, ¿desempeña la entonación funciones discursivas relevantes en los discursos originales de tipo político parlamentarios (emitidos en inglés británico) y en sus correspondientes interpretaciones simultáneas (producidas en español peninsular)? De ser así, ¿sirviéndose de qué rasgos prosódicos (estructuras o formas entonacionales), se cumplen, al menos parcialmente, estas funciones?

Esta pregunta general de investigación, sirvió de base para plantear la hipótesis general de investigación:

- **Hipótesis general de investigación:**

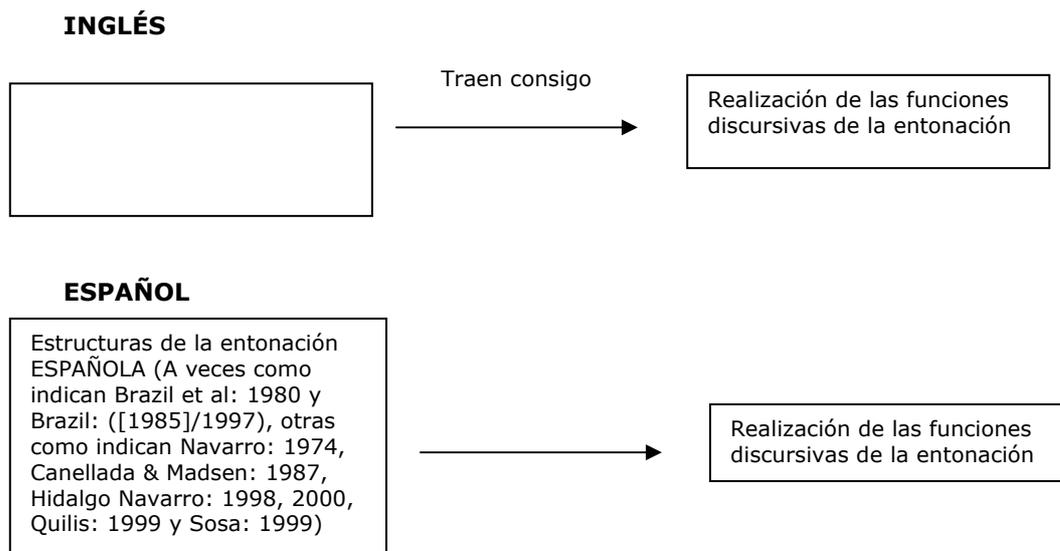
La entonación desempeña tres funciones discursivas relevantes en los discursos originales (emitidos en inglés británico) y los discursos meta (emitidos en español peninsular) analizados, para lo cual se sirve de ciertos rasgos prosódicos (estructuras entonacionales). Estas funciones discursivas son: (1) la función organizativa del discurso oral, (2) la función de estructuración de la información en los discursos y (3) la función de señalización de las relaciones discursivas entre los participantes del acontecimiento comunicativo.

En inglés, la relación rasgo prosódico-función (o estructura-función) de la entonación se verificará a partir del marco teórico adoptado en esta investigación: Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). En español, no parece haber un marco teórico equivalente al adoptado para el inglés, por tanto, se indagará en la literatura sobre entonación española, para comprender mejor la manera en que pueden relacionarse los rasgos prosódicos de la entonación con las funciones discursivas desempeñadas por ésta.

Se procurará determinar los casos en que la relación estructura-función del español es similar a la planteada para el inglés, así como aquellos casos en que

la relación se plantea de manera diferente. En ambos casos el interés fundamental será verificar las hipótesis de trabajo y las funciones asociadas a ellas. Para el planteamiento de las hipótesis ha sido necesario tener en cuenta que, en español, las funciones discursivas de la entonación pueden realizarse por medios estructurales (rasgos prosódicos) diferentes a los recursos empleados en inglés. Esta diferencia, más que suponer que la función no se realiza, indicaría características idiosincrásicas del sistema entonación de cada lengua (Ver cuadro nº 6 con la correlación de rasgos prosódicos y funciones discursivas).

Esquemáticamente, lo que antecede quedaría expresado de la siguiente manera:



Esquema nº 4: Relación estructura entonacional-función entonacional

A partir de la hipótesis general de investigación, se trazaron los objetivos generales de la investigación:

- **Objetivos generales de investigación:**

1- Realizar un análisis acústico-discursivo de la entonación en una muestra de quince discursos originales de tipo político-parlamentarios, emitidos en inglés británico y los quince discursos meta correspondientes, interpretados simultáneamente en español peninsular. Para el análisis acústico, se empleará el programa de análisis acústico Speechanalyzer 1.5 Test Version 15.3. Para el análisis discursivo, se tendrán en cuenta tres funciones discursivas fundamentales desempeñadas por la entonación: (1) la función de organización del discurso oral, (2) la función de estructuración de la información en los discursos y (3) la función de señalización de las relaciones discursivas entre los participantes del acontecimiento comunicativo. Todo el análisis acústico-discursivo estará orientado a demostrar la importancia comunicativa de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea. (Cumplimiento mayoritariamente cuantitativo en Capítulos 6, 7 y 8).

2- A partir de los resultados empíricos obtenidos del objetivo general nº 1, diseñar una *propuesta didáctica*, destinada a desarrollar, en los alumnos de interpretación simultánea inglés-español su competencia retórica activa y pasiva, haciendo especial hincapié en la entonación. (Cumplimiento cualitativo, en Capítulo 9).

3- Realizar una contribución al ámbito de la investigación en la interpretación de lenguas, a partir de dos herramientas metodológicas útiles: un corpus de trabajo y un Modelo parcial de análisis acústico-discursivo de la entonación en la interpretación simultánea. (Cumplimiento cualitativo, en Capítulos 5 y 10).

- **Objetivo general nº 1**

El *primer objetivo general de investigación* (realizar un análisis acústico-discursivo de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea), generó, a su vez, tres preguntas específicas, a partir de las cuales se plantearon tres hipótesis de trabajo, con sus correspondientes objetivos específicos y sub-hipótesis.

- **Pregunta específica nº 1:**

(a) En los discursos originales y discursos meta analizados, ¿desempeña la entonación una función organizativa, en parte, a partir de la altura tonal *alta* en la frontera inicial de los párrafos fonológicos y de la altura tonal *baja* en la frontera final de éstos?

(b) En los discursos originales y discursos meta analizados, ¿desempeña la entonación una función organizativa, en parte, a partir de la altura tonal interna *alta*, para señalar contraste-énfasis discursivo y a partir de la altura tonal interna *baja*, para señalar equivalencia discursiva?

Los apartados (a) y (b) de la pregunta específica nº 1 dieron paso a la hipótesis de trabajo nº 1 que consta también de dos apartados (a) y (b):

- **Hipótesis de trabajo nº 1 (función organizativa de la entonación):**

(a) La entonación cumple, en parte, la función de organización de los discursos originales y discursos meta analizados, por medio de la altura tonal alta en la frontera inicial de los párrafos fonológicos (código nº 4) y de la altura tonal baja en la frontera final de éstos (código nº 10).

(b) La entonación cumple, en parte, la función de organización de los discursos originales y discursos meta analizados, por medio de la altura tonal interna alta (código nº 13), para señalar contraste-énfasis discursivo y por medio de la altura tonal interna baja (código nº 14), para señalar equivalencia discursiva.

Parte (a):

Para aceptar o rechazar la parte (a) de la hipótesis de trabajo nº 1, se proponen los siguientes objetivos específicos, algunos de los cuales se cumplirán cuantitativamente y otros cualitativamente. Los objetivos de cumplimiento cuantitativo permitirán derivar sub-hipótesis.

- **Objetivos específicos: parte (a) de la hipótesis de trabajo nº 1**

- 1.1. Determinar el promedio de ascenso tonal entre el final de un párrafo y el inicio del siguiente. Determinar valor para el inglés (15 discursos) y para el español (15 discursos). Comparar diferencias.
- 1.2. Determinar el promedio de descenso tonal entre el inicio y el final de un mismo párrafo. Determinar valor promedio para el inglés (15 discursos) y para el español (15 discursos). Comparar diferencias.
- 1.3. Teniendo en cuenta que en las transcripciones escritas los párrafos están determinados por punto aparte y ocasionalmente sangría, sería interesante determinar si existe una señalización prosódica de los párrafos orales. Para ello, determinar la frecuencia absoluta y relativa de párrafos que comienzan con altura tonal inicial alta (código nº 04) y terminan con altura tonal final baja (código nº 10), de aquí en más «Regla 04-10». Determinar, asimismo, cuántos párrafos tienen otras combinaciones de códigos. Los párrafos de los discursos originales vienen dados por la transcripción oficial del Parlamento Europeo y la Comisión Europea. Los discursos meta pueden, o no, presentar una distribución similar de párrafos.
- 1.4. Determinar cuántos párrafos, de los que siguen la «Regla 04-10», presentan una idea o tema nuevo en el desarrollo del discurso y cuántos no lo hacen. Comparar discursos en inglés (15) con discursos en español (15).

- 1.5. Determinar cuántos párrafos, de los que no siguen la «Regla 04-10», presentan idea o tema nuevo y cuántos no presentan idea o tema nuevo. Comparar discursos en inglés (15) con discursos en español (15).

- **Sub-hipótesis: parte (a) de la hipótesis de trabajo nº 1**

- 1.1. *La mayoría de los párrafos de los discursos originales y discursos meta analizados presentan altura tonal alta al inicio de los párrafos fonológicos (código nº 4) y altura tonal baja al final de éstos (código nº 10), puesto que se trata de discursos originales de alta calidad retórica y de discursos meta idóneos. (En relación con el objetivo específico 1.3).*
- 1.2. *La mayoría de los párrafos de los discursos originales y discursos meta analizados que presentan altura tonal alta al inicio de los párrafos fonológicos (código nº 4) y altura tonal baja al final de éstos (código nº 10) contienen o desarrollan una idea nueva que contribuye al desarrollo del discurso. (En relación con el objetivo específico 1.4).*
- 1.3. *La mayoría de los párrafos de los discursos originales y discursos meta analizados que no presentan altura tonal alta al inicio de los párrafos fonológicos (código nº 4) y altura tonal baja al final de éstos (código nº 10) no contienen o desarrollan una idea nueva para no obstaculizar el desarrollo del discurso. (En relación con el objetivo específico 1.5).*

- **Método utilizado para la aceptación o rechazo de las sub-hipótesis precedentes**

Teniendo en cuenta el tipo de datos recopilados en la presente investigación (datos porcentuales) y el tipo de pruebas estadísticas utilizadas (test paramétricos usuales), el trabajo estadístico de los Capítulos 6, 7 y 8 ha sido realizado con el paquete estadístico del programa *Microsoft Excel XP*. En este caso, se realizará un análisis exhaustivo de la muestra y estadística descriptiva, que permite la validación de los datos con respecto a la muestra analizada.

Parte (b):

Para aceptar o rechazar la parte (b) de la hipótesis de trabajo nº 1, se proponen los siguientes objetivos específicos, algunos de los cuales se cumplirán cuantitativamente y otros cualitativamente. Los objetivos de cumplimiento cuantitativo permitirán derivar sub-hipótesis.

- **Objetivos específicos: parte (b) de la hipótesis de trabajo n° 1**

- 1.6. Determinar cuántos casos de altura tonal interna alta (código n° 13) y de altura tonal interna baja (código n° 14) hay en cada lengua (inglés y español). Comparar.
- 1.7. Determinar promedio de ascenso tonal cuando se utiliza el código n° 13 (en los 15 discursos en inglés y los 15 en español).
- 1.8. Determinar promedio de descenso tonal cuando se utiliza el código n° 14 (en los 15 discursos en inglés y los 15 en español).
- 1.9. Determinar cuántos casos del código n° 13 señalan contraste y énfasis en cada lengua. Comparar frecuencias absolutas y relativas en inglés y español.
- 1.10. Determinar cuántos casos del código n° 14 señalan equivalencia en cada lengua. Comparar frecuencias absolutas y relativas en cada lengua.

- **Sub-hipótesis: parte (b) de la hipótesis de trabajo n° 1**

- 1.4. *La mayoría de los casos de altura tonal interna alta (código n° 13) de los discursos originales y discursos meta analizados se utilizan para señalar contraste-énfasis discursivo, lo que contribuye a la función organizativa de los discursos orales. (En relación con el objetivo específico n° 1.9.)*
- 1.5. *La mayoría de los casos de altura tonal interna baja (código n° 14) de los discursos originales y discursos meta analizados se utilizan para señalar equivalencia discursiva, lo que contribuye a la función organizativa de los discursos orales. (En relación con el objetivo específico n° 1.10.)*

- **Método utilizado para la aceptación o rechazo de las sub-hipótesis precedentes**

Análisis exhaustivo de la muestra y estadística descriptiva, que permite la validación de los datos con respecto a la muestra analizada.

- **Pregunta específica n° 2:**

- (a) En los discursos originales y discursos meta analizados, ¿desempeña la entonación una función de estructuración de la información, en parte, por medio de la distribución de prominencias en palabras con carga informativa y la asignación de «no prominencias» en palabras poco informativas?
- (b)
 - (b.1.) En los discursos originales (inglés británico) analizados, ¿desempeña la entonación una función de estructuración de la información, en parte, por medio del uso de los tonos descendentes, para transmitir información nueva; de los tonos ascendentes, para transmitir información compartida; y de los tonos suspensivos, para transmitir información en procesamiento?

(b.2.) En los discursos meta (español peninsular), ¿desempeña la entonación una función de estructuración de la información, por medio de: (1) la segmentación de la cadena hablada, (2) la asignación de mayor número de prominencias (3) y tonos [a causa de la segmentación], (4) el uso de tonos «marcados», en lugar de las opciones «no marcadas» (5) y el uso de altura tonal alta (código n° 13) en el segmento proclítico y en el enclítico?¹

La parte (a) y (b) de la pregunta específica n° 2 dieron paso a la hipótesis de trabajo n° 2 que consta también de dos partes (a) y (b):

- **Hipótesis de trabajo n° 2 (función de estructuración de la información):**

(a) *La entonación cumple, en parte, la función de estructuración de la información de los discursos originales y discursos meta analizados, por medio de la distribución de prominencias en palabras informativas (código n° 16) y la no asignación de prominencias en palabras poco informativas (código n° 20).*

(b)

(b.1.) *La entonación cumple, en parte, la función de estructuración de la información en los discursos originales (inglés británico), por medio del uso de los tonos descendentes (códigos n° 22 y n° 25), para transmitir información nueva; de los tonos ascendentes (códigos n° 23 y n° 24), para transmitir información compartida; y de los tonos suspensivos (códigos n° 26), para transmitir información en procesamiento.*

(b.2.) *La entonación cumple, en parte, la función de estructuración de la información en los discursos meta (español peninsular), por medio de (1) la segmentación de la cadena hablada, (2) la asignación de mayor número de prominencias (3) y de tonos (por la segmentación), (4) el uso de tonos «marcados», en lugar de las opciones «no marcadas» y (5) el empleo de altura tonal alta (código n° 13) en el segmento proclítico y en el enclítico.*

Parte (a) Prominencias en discursos originales y discursos meta:

Para aceptar o rechazar la parte (a) de la hipótesis de trabajo n° 2, se proponen los siguientes objetivos específicos, de cumplimiento cuantitativo. Los objetivos de cumplimiento cuantitativo permitirán derivar sub-hipótesis.

¹ Terminología utilizada por Brazil ([1985]/1997). Sosa (1999) los denomina «segmento pretonemático» y «segmento tonemático», respectivamente.

- **Objetivos específicos: parte (a) de la hipótesis de trabajo nº 2**

- 2.1. Determinar en cada lengua (15 discursos en inglés y 15 en español), la frecuencia relativa absoluta y relativa de: (1) las palabras prominentes de tipo contenido (código nº 16), (2) las palabras que, a pesar de ser estructurales, son prominentes (código nº 17)¹, (3) las palabras prominentes redundantes (código nº 18)² (código nº 18: cumplimiento cualitativo), (4) las palabras que, a pesar de ser de tipo contenido (con carga informativa relevante), permanecen como «no prominentes» (código nº 19)³ y (5) las palabras estructurales que permanecen como «no prominentes» (código nº 20). El 100% sería el número total de palabras de todos los discursos. La frecuencia del código nº 16 debería ser mayor que la del código nº 19 (en ambas lenguas) y la frecuencia del código nº 20 debería ser mayor que el código nº 17 (en ambas lenguas), en consonancia con la teoría adoptada y la parte (a) de la hipótesis nº 2.
- 2.2. Determinar, en cada lengua (15 discursos en inglés y 15 en español), la frecuencia absoluta y relativa de la suma de los códigos nº 16 y nº 20, y de la suma de los códigos nº 17, nº 18 y nº 19. La sumatoria de la frecuencia de los códigos nº 16 y nº 20 debería ser mayor que la sumatoria de los demás códigos (nº 17, nº 18 y nº 19), ya que las palabras de contenido suelen ser prominentes, mientras que las estructurales no. Comparar ambas lenguas.

- **Sub-hipótesis: parte (a) de la hipótesis de trabajo nº 1**

- 2.1. *La frecuencia absoluta y relativa del código nº 16 (palabras prominentes de tipo contenido) es mayor que la del código nº 19 (palabras no prominentes de tipo contenido) en ambas lenguas, mientras que la frecuencia absoluta y relativa del código nº 20 (palabras no prominentes de tipo estructural) es mayor que la del código nº 17 (palabras prominentes de tipo estructural), en ambas lenguas. Esto contribuye al cumplimiento de la función de estructuración de la información en los discursos originales y discursos meta analizados. (En relación con el objetivo específico 2.1.).*
- 2.2. *Las palabras de tipo contenido (content words) (código nº 16) tienen una carga informativa relevante y, por tanto, son señaladas como prominentes en los discursos originales y discursos meta analizados. Las palabras estructurales (structural o function words) (código nº 20), al tener una carga informativa poco relevante, permanecen como no prominentes, tanto en los discursos originales como en los discursos meta. Esto contribuye al cumplimiento de la función de estructuración de la información en los discursos originales y discursos meta analizados. (En relación con el objetivo específico 2.2.).*

¹ y ³ Señalan distribución discursiva, o excepción a la regla general de distribución de prominencias (Celce-Murcia: 1996).

² Cabe recordar, no obstante, que al anotar el código 18 (prominente redundante) no se ha hecho distinción entre contenido y estructural, aunque hay que dejar constancia de que la mayoría de las prominentes redundantes eran palabras de *contenido*, con lo cual la interpretación de los datos debe ser cautelosa.

- **Método utilizado para la aceptación o rechazo de las sub-hipótesis precedentes**

Análisis exhaustivo de la muestra y estadística descriptiva, que permite la validación de los datos con respecto a la muestra analizada.

Parte (b.1.) Tonos en los discursos originales:

Para aceptar o rechazar la parte (b.1.) de la hipótesis de trabajo nº 2, se proponen los siguientes objetivos específicos, algunos de los cuales se cumplirán cuantitativamente y otros cualitativamente. Los objetivos de cumplimiento cuantitativo permitirán derivar sub-hipótesis.

- **Objetivos específicos: parte (b.1.) de la hipótesis de trabajo nº 2**

- 2.3. Determinar, en los discursos originales (inglés británico), la frecuencia absoluta y relativa de los tonos descendentes (códigos nº 22 y nº 25) separados y luego conjuntamente.
- 2.4. Determinar, en los discursos originales (inglés británico), la frecuencia absoluta y relativa de los tonos ascendentes (códigos nº 23 y nº 24), separados y luego conjuntamente.
- 2.5. Determinar, en los discursos originales (inglés británico), la frecuencia absoluta y relativa de los tonos suspensivos (código nº 26). Puede ser más utilizado en español, puesto que señala vacilaciones al hablar.
- 2.6. Determinar, en los discursos originales (inglés británico) qué frecuencia absoluta y relativa de tonos descendentes (códigos nº 22 y nº 25) se utilizan para presentar información nueva. Considerar los códigos por separado y luego conjuntamente [submuestra].
- 2.7. Determinar, en los discursos originales (inglés británico) qué frecuencia absoluta y relativa de los tonos ascendentes (códigos nº 23 y nº 24) se utilizan para presentar información compartida. Considerar los códigos por separado y luego conjuntamente [submuestra].
- 2.8. Determinar, en los discursos originales (inglés británico), para luego compararlos, qué frecuencia absoluta y relativa de tonos suspensivos (código nº 26) se utiliza para señalar información en procesamiento [submuestra].

- **Sub-hipótesis: parte (b.1.) de la hipótesis de trabajo nº 2**

2.3. *La mayoría de los tonos descendentes en los discursos originales señalan información nueva, lo cual contribuye al cumplimiento de la función de estructuración de la información en los discursos originales y discursos meta analizados. (En relación con el objetivo específico 2.6.)*

2.4. *La mayoría de los tonos ascendentes en los discursos originales señalan información compartida, lo cual contribuye al cumplimiento de la función de estructuración de la información en los discursos originales y discursos meta analizados. (En relación con el objetivo específico 2.7.)*

2.5. *La mayoría de los tonos suspensivos en los discursos originales señalan información en procesamiento, lo cual contribuye al cumplimiento de la función de estructuración de la información en los discursos originales y discursos meta analizados. (En relación con el objetivo específico 2.8.)*

- **Método utilizado para la aceptación o rechazo de las sub-hipótesis precedentes**

Test paramétrico usual, para la comparación de dos grupos (muestra y submuestra) y la extrapolación de los resultados de la submuestra a la muestra de trabajo.

Parte (b.2.) Tonos en los discursos meta:

Para aceptar o rechazar la parte (b.2.) de la hipótesis de trabajo nº 2, se proponen los siguientes objetivos específicos, de cumplimiento cuantitativo. Estos objetivos permiten derivar sub-hipótesis, también de cumplimiento cualitativo.

- **Objetivos específicos: parte (b.2.) de la hipótesis de trabajo nº 2**

2.9. Determinar la frecuencia absoluta y relativa, en los discursos meta (español peninsular), con que se utilizan los tonos ascendentes (código nº 24) y los suspensivos (código nº 26), para señalar información incompleta o en procesamiento.

2.10. Determinar la frecuencia absoluta y relativa, en los discursos meta (español peninsular), con que la segmentación de la cadena hablada tiene como finalidad la focalización (señalización de información nueva) de algún elemento del discurso.

2.11. Determinar la frecuencia absoluta y relativa, en los discursos meta, con que la asignación de prominencias y tonos, causada por la segmentación de la cadena hablada, tiene como finalidad la focalización (señalización de información nueva) de algún elemento del discurso.

2.12. Determinar la frecuencia absoluta y relativa, en los discursos meta, con que el uso de tonos «marcados» (código n° 24 + código n° 13, y código n° 25), (según Sosa: 1999) tiene como finalidad la focalización (señalización de información nueva) de algún elemento del discurso.

2.13. Determinar la frecuencia absoluta y relativa, en los discursos meta, en que el uso de la altura tonal interna alta (código n° 13), en el segmento proclítico o enclítico, tenga como finalidad la focalización (señalización de información nueva) de algún elemento del discurso.

- **Sub-hipótesis: parte (b.2.) de la hipótesis de trabajo n° 2**

2.6. *En los discursos meta (español peninsular), se suelen utilizar los tonos ascendentes (código n° 24) y los tonos suspensivos (código n° 26), para señalar información incompleta o en procesamiento. (En relación con el objetivo específico 2.9.)*

2.7. *En los discursos meta (español peninsular), se suele utilizar la segmentación de la cadena hablada para focalizar algún elemento del discurso. (En relación con el objetivo específico 2.10.)*

2.8. *En los discursos meta (español peninsular), se suele utilizar la asignación de prominencias y tonos, causada por la segmentación de la cadena hablada, para focalizar algún elemento del discurso. (En relación con el objetivo específico 2.11.)*

2.9. *En los discursos meta (español peninsular), se suele utilizar la opción «marcada» de los tonos (código n° 24 + código n° 13 y código n° 25), (Sosa: 1999), para focalizar algún elemento del discurso. (En relación con el objetivo específico 2.12.)*

2.10. *En los discursos meta (español peninsular), se suele utilizar la altura tonal interna alta (código n° 13), en el segmento proclítico o enclítico, para focalizar algún elemento del discurso. (En relación con el objetivo específico 2.13.)*

- **Método utilizado para la aceptación o rechazo de las sub-hipótesis precedentes**

Test paramétrico usual, para la comparación de dos grupos (muestra y submuestra) y la extrapolación de los resultados de la submuestra a la muestra de trabajo.

- **Pregunta específica n° 3:**

(a) En los discursos originales y discursos meta analizados, ¿desempeña la entonación la función de señalización del predominio o «no predominio» del hablante sobre la audiencia?

(b) En los discursos originales y discursos meta analizados, ¿se utiliza la entonación para señalar la distancia o proximidad entre el hablante y la audiencia?

Los apartados (a) y (b) de la pregunta específica n° 3 dieron paso a la hipótesis de trabajo n° 3 que consta también de dos apartados (a) y (b):

- **Hipótesis de trabajo n° 3 (función de señalización de relación de los participantes):**

(a)

(a.1.) Los oradores a cargo de los discursos originales (inglés británico) se sirven de los tonos plus (códigos n° 24 y n° 25), para señalar predominio del hablante sobre la audiencia. La señalización del «no predominio» se lleva a cabo con el resto de los tonos (códigos n° 22, n° 23 y n° 26).

(a.2) Los intérpretes a cargo de los discursos meta (español peninsular) se suelen servir de los tonos descendentes (código n° 22), ascendentes (código n° 24), del tono circunflejo (código n° 25); y de la altura tonal interna alta (código n° 13) —entre otros factores— para cumplir la función de señalización del predominio del hablante sobre la audiencia. La señalización del «no predominio» se suele llevar a cabo por medio de los tonos descendentes (código n° 22) en combinación con la altura tonal baja (código n° 14), los tonos ascendentes (código n° 23 y n° 24) y los tonos suspensivos (código n° 26).

(b)

(b.1) Los oradores a cargo de los discursos originales se sirven de los tonos descendentes (códigos n° 22 y n° 25), para señalar distancia entre el hablante y la audiencia. Para señalar proximidad, la entonación de los discursos originales se sirve de los tonos ascendentes (códigos n° 23 y n° 24) y del tono suspensivo (código n° 26).

(b.2.) Los intérpretes a cargo de los discursos meta pueden servirse de los tonos circunflejos (código n° 25) o descendente (código n° 22) y de la altura tonal baja (código n° 14), para reducir la expresividad y señalar distancia entre el hablante y la audiencia. Para señalar proximidad discursiva, los intérpretes a cargo de los discursos meta se pueden servir de los tonos ascendentes (códigos n° 23 y n° 24), o del tono circunflejo (código n° 25), en combinación con la altura tonal interna alta (código n° 13).

Parte (a):

Para aceptar o rechazar la parte (a.1) y (a.2) de la hipótesis de trabajo n° 3, se proponen los siguientes objetivos específicos, algunos de los cuales se cumplirán cuantitativamente y otros cualitativamente. Los objetivos de cumplimiento cuantitativo permitirán derivar sub-hipótesis.

- **Objetivos específicos: parte (a.1.) de la hipótesis de trabajo nº 3 (predominio y «no predominio en los discursos originales)**

- 3.1. Determinar, en los discursos originales, la frecuencia absoluta y relativa de los tonos *plus* (códigos nº 24 y nº 25), por separado y luego conjuntamente.
- 3.2. Determinar, en los discursos originales, la frecuencia absoluta y relativa de los tonos restantes (códigos nº 22, nº 23 y nº 26), por separado y luego conjuntamente.
- 3.3. Determinar, en los discursos originales, qué frecuencia absoluta y relativa de códigos nº 24 y nº 25 señalan predominio del hablante. Considerar los códigos por separado y luego conjuntamente [submuestra].
- 3.4. Determinar, en los discursos originales, qué frecuencia absoluta y relativa de códigos nº 22, nº 23 y nº 26 señalan «no predominio» del hablante. Considerar los códigos por separado y luego conjuntamente [submuestra].

- **Sub-hipótesis: parte (a.1.) de la hipótesis de trabajo nº 3**

- 3.1. *La mayoría los códigos nº 24 y nº 25 de los discursos originales señalan predominio del hablante sobre la audiencia, lo que contribuye al cumplimiento de la función de señalización de la relación discursiva, entre los participantes del acontecimiento comunicativo. (En relación con el objetivo específico 3.3.).*
- 3.2. *La mayoría de los códigos nº 22, nº 23 y nº 26 de los discursos originales señalan «no predominio» del hablante sobre la audiencia, lo que contribuye al cumplimiento de la función de señalización de la relación discursiva, entre los participantes del acontecimiento comunicativo. (En relación con el objetivo específico 3.4.).*

- **Método utilizado para la aceptación o rechazo de las sub-hipótesis precedentes**

Test paramétrico usual, para la comparación de dos grupos (muestra y submuestra) y la extrapolación de los resultados de la submuestra a la muestra de trabajo.

- **Objetivos específicos: parte (a.2.) de la hipótesis de trabajo nº 3 (predominio y «no predominio en los discursos meta)**

- 3.5. En los discursos meta (español peninsular), determinar la frecuencia absoluta y relativa con que se utilizan los tonos relacionados con los códigos nº 22, nº 24 y nº 25; y la altura tonal interna alta (código nº 13) —entre otros factores— para señalar predominio del hablante sobre la audiencia [submuestra].

- 3.6. En los discursos meta (español peninsular), determinar la frecuencia absoluta y relativa con que se utilizan los tonos relacionados con los códigos nº 22 + código nº 14, código nº 23, nº 24 y nº 26 —entre otros factores— para señalar «no predomino» del hablante sobre la audiencia [submuestra]

- **Sub-hipótesis: parte (a.2.) de la hipótesis de trabajo nº 1**

- 3.3. *En los discursos meta (español peninsular), se suelen utilizar los tonos relacionados con los códigos nº 22, nº 24 y nº 25; y la altura tonal interna alta (código nº 13) —entre otros factores— para señalar predominio del hablante sobre la audiencia. (En relación con el objetivo específico 3.5.).*

- 3.4. *En los discursos meta (español peninsular), se suele utilizar los tonos relacionados con los códigos nº 22 + código nº 14, código nº 23, nº 24 y nº 26 —entre otros factores— para señalar «no predomino» del hablante sobre la audiencia. (En relación con el objetivo específico 3.6.).*

- **Método utilizado para la aceptación o rechazo de las sub-hipótesis precedentes**

Test paramétrico usual: para la comparación de dos grupos (muestra y submuestra) y la extrapolación de los resultados de la submuestra a la muestra de trabajo.

- **Parte (b):**

Para aceptar o rechazar las partes (b.1) y (b.2.) de la hipótesis de trabajo nº 3, se proponen los siguientes objetivos específicos, algunos de los cuales se cumplirán cuantitativamente y otros cualitativamente. Los objetivos de cumplimiento cuantitativo permitirán derivar sub-hipótesis.

- **Objetivos específicos: parte (b.1.) de la hipótesis de trabajo nº 3 (distancia y proximidad en los discursos originales)**

- 3.7. En los discursos originales, determinar la frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 22, nº 25 y nº 26, por separado y luego conjuntamente.
- 3.8. En los discursos originales, determinar la frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 23 y nº 24), por separado y luego conjuntamente.
- 3.9. En los discursos originales, determinar qué frecuencia absoluta y relativa de códigos nº 22, nº 25 y nº 26 señalan distancia entre el hablante y la audiencia. Considerar los códigos por separado y luego conjuntamente [submuestra].

- 3.10. En los discursos originales, determinar qué frecuencia absoluta y relativa de códigos nº 23 y nº 24 señalan proximidad entre el hablante y la audiencia. Considerar los códigos por separado y luego conjuntamente [subuestra].

- **Sub-hipótesis: parte (b.1.) de la hipótesis de trabajo nº 3**

- 3.5. *La mayoría los códigos nº 22, nº 25 y nº 26 de los discursos originales señalan distancia entre el hablante y la audiencia, lo que contribuye al cumplimiento de la función de señalización de la relación discursiva, entre los participantes del acontecimiento comunicativo. (En relación con el objetivo específico nº 3.9.).*
- 3.6. *La mayoría los códigos nº 23 y nº 24 de los discursos originales señalan proximidad entre el hablante y la audiencia, lo que contribuye al cumplimiento de la función de señalización de la relación discursiva, entre los participantes del acontecimiento comunicativo. (En relación con el objetivo específico nº 3.10.).*

- **Método utilizado para la aceptación o rechazo de las sub-hipótesis precedentes**

Test paramétrico usual, para la comparación de dos grupos (muestra y submuestra) y la extrapolación de los resultados de la submuestra a la muestra de trabajo.

- **Objetivos específicos: parte (b.2.) de la hipótesis de trabajo nº 3 (distancia y proximidad en los discursos meta)**

- 3.11. En los discursos meta (español peninsular), determinar la frecuencia absoluta y relativa, con que se utilizan los tonos relacionados con los códigos nº 22 y nº 25 —entre otros factores— para señalar distancia entre el hablante y la audiencia [subuestra].
- 3.12. En los discursos meta (español peninsular), determinar la frecuencia absoluta y relativa, con que se utilizan los tonos relacionados con los códigos nº 25 + altura tonal interna alta (código nº 13), y los códigos nº 23 y nº 24 —entre otros factores— para señalar proximidad entre el hablante y la audiencia [subuestra].

- **Sub-hipótesis: parte (b.2.) de la hipótesis de trabajo nº 3**

- 3.7. *En los discursos meta (español peninsular), se suelen utilizar los tonos relacionados con los códigos nº 22 y nº 25 —entre otros factores— para señalar la distancia entre el hablante y la audiencia, lo que contribuye al cumplimiento de la función de señalización de la relación discursiva, entre los participantes del acontecimiento comunicativo. (En relación con el objetivo específico 3.11.).*

- 3.8. *En los discursos meta (español peninsular), se suelen utilizar los tonos relacionados con los códigos nº 25 + código nº 13 (altura tonal interna alta) y los códigos nº 23 y nº 24 —entre otros factores— para señalar proximidad entre el hablante y la audiencia, lo que contribuye al cumplimiento de la función de señalización de la relación discursiva entre los participantes del acontecimiento comunicativo. (En relación con el objetivo específico 3.12.).*

- **Método utilizado para la aceptación o rechazo de las sub-hipótesis precedentes**

Test paramétrico usual, para la comparación de dos grupos (muestra y submuestra) y la extrapolación de los resultados de la submuestra a la muestra de trabajo.

Para facilitar la comprensión de todos los objetivos específicos y sub-hipótesis planteados en relación con el objetivo general nº 1 (análisis acústico discursivo de la entonación), a continuación, se presenta el cuadro nº 6 con la correlación que operaría —en términos teóricos— entre ciertos rasgos prosódicos y las funciones discursivas estudiadas. En los Capítulos 6, 7 y 8, se procederá a la verificación empírica de estas correlaciones.

[NO INCLUIR ESTA PÁGINA]

Cuadro nº 6: Correlación de rasgos prosódicos (estructuras entonacionales) y funciones discursivas

RASGOS PROSÓDICOS (estructuras entonacionales)				FUNCIONES DISCURSIVAS DE LA ENTONACIÓN
INGLÉS		ESPAÑOL		
Altura tonal en la frontera de párrafos	Altura tonal interna	Altura tonal en la frontera de párrafos	Altura tonal interna	
<p>Idealmente, los párrafos fonológicos deben comenzar con altura tonal alta (código nº 04) y terminar con altura tonal baja (código nº 10), para contribuir al cumplimiento de la función organizativa del discurso oral.</p> <p>(Brazil et al: 1980 y Brazil: Brazil: [1985]/1997, Brown & Yule: 1986, Barr: 1990)</p>	<p>Por lo general, la altura tonal interna alta (código nº 13), se utiliza para señalar contraste y énfasis.</p> <p>Por lo general, la altura tonal interna baja (código nº 14), se emplea para señalar información equivalente a la que precede.</p> <p>(Brazil et al: 1980 y Brazil: Brazil: [1985]/1997)</p>	<p>Idealmente, los párrafos fonológicos deben comenzar con altura tonal alta (código nº 04) y terminar con altura tonal baja (código nº 10), para contribuir al cumplimiento de la función organizativa del discurso oral.</p> <p>(Hidalgo Navarro: 1997)</p>	<p>Por lo general, la altura tonal interna alta (código nº 13), se utiliza para señalar contraste y énfasis.</p> <p>Por lo general, la altura tonal interna baja (código nº 14), se emplea para señalar información equivalente a la que precede.</p> <p>(Navarro Tomás: [1944]/1974, Canellada & Madsen: 1987, Quilis: 1999, Sosa: 1999, Aguilar: 2000)</p>	<p>Función 1:</p> <p>FUNCIÓN ORGANIZATIVA</p> <p>Capítulo 6</p>

RASGOS PROSÓDICOS (estructuras entonacionales)				FUNCIONES DISCURSIVAS DE LA ENTONACIÓN
INGLÉS		ESPAÑOL		
Prominencias	Tonos	Prominencias	Tonos, altura tonal, segmentación	
<p>Por lo general, las palabras prominentes de tipo contenido (código nº 16) transmiten información nueva, y las palabras no prominentes (código nº 20) presentan información poco relevante, o compartida con el oyente. No obstante, a veces hay excepciones a esta regla: se puede hacer prominente una palabra estructural (código nº 17), se puede hacer prominente una palabra de contenido, que no es informativa en ese punto del discurso, y por tanto se recurre a un énfasis o redundancia discursiva (código nº 18); o se puede dejar sin prominencia una palabra de contenido (código nº 19)</p> <p>(Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997)</p>	<p>Por lo general, los tonos descendentes P (p y p+), representados por los códigos nº 22 y nº 25, señalan información nueva. Los tonos ascendentes R (r y r+), representados por los códigos nº 23 y nº 24, en general señalan información compartida. El tono de suspensión, representado por el código nº 26, por lo general señala información en procesamiento.</p> <p>(Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997)</p>	<p>Por lo general, las palabras prominentes de tipo contenido (código nº 16) transmiten información nueva, y las palabras no prominentes (código nº 20) presentan información poco relevante, o compartida con el oyente. No obstante, a veces hay excepciones a esta regla: (1) se puede hacer prominente una palabra estructural (código nº 17), por necesidades discursivas concretas, (2) se puede hacer prominente una palabra de contenido, que no es informativa en ese punto del discurso, pero a la cual se desea dotar de un énfasis especial (código nº 18) y (3) también se puede dejar como «no prominente» una palabra de contenido, porque contiene información dada anteriormente (código nº 19).</p> <p>(Navarro: [1944]/1974, Quilis: 1999)</p>	<p>En español, no hay estudios exhaustivos, ni planteados desde una perspectiva discursiva, que permitan demostrar una correlación entre el repertorio de tonos y la estructura de la información. Sólo hay algunas referencias genéricas en Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (2000) y Sosa (1999). Se ha mencionado que el tono de suspensión (código nº 26) y el tono ascendente (código nº 24) —típico de la rama tensiva de las declarativas (Canellada & Madsen: 1987)— suelen utilizarse para presentar información incompleta o en procesamiento (Navarro: [1944]/1974, Hidalgo Navarro: 2000). Sosa (1999: 172) denomina al tono ascendente «tonema continuativo», por esta información incompleta que suele transmitir. Sin embargo, al ser el español una lengua de foco fijo, la rama tensiva de los enunciados suele llevar <i>siempre</i> entonación ascendente (Canellada & Madsen: 1987), más allá del tipo de información contenida en esa porción del enunciado.</p> <p>En el estudio más completo y reciente sobre la entonación española, (Sosa: 1999), se explica que la información nueva (o foco) se puede señalar, en español, por medio de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La segmentación de la cadena hablada. - La asignación de un nuevas prominencias, lo que lleva también a la asignación de un tono (no importa cuál). El hecho de contar con un tono, supone que la información contenida en ese grupo entonación es importante, relevante y, por tanto, está focalizada. - El uso de las opciones «marcadas» de los tonos (H*L o tono circunflejo en lugar de L*L ó tono descendente y H*H en lugar de L*H). - El aumento de la altura tonal (código nº 13) en el segmento proclítico y enclítico (Toledo: 1989). <p>El aumento de la velocidad de habla y del volumen (algo que ya había mencionado Navarro: [1944]/1974, pero que no se ha llegado a analizar en el presente estudio).</p>	<p>Función 2:</p> <p>FUNCIÓN DE ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN</p> <p>Capítulo 7</p>

INGLÉS				FUNCIONES DISCURSIVAS DE LA ENTONACIÓN
RASGOS PROSÓDICOS (estructura entonacional): tonos				
Predominio ¹		Distancia		
Sí	No	Sí	No (proximidad)	
El <i>predominio</i> en inglés suele estar señalado por los tonos <i>plus</i> + [r+ y p+], cuyos códigos son el nº 24 y nº 25 , respectivamente (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997)	El « <i>no predominio</i> » en inglés suele estar señalado por los tonos [p, r y o], cuyos códigos son el nº 22, nº 23 y nº 26 , respectivamente (Brazil et al: 1980 y Brazil: 1985)	La <i>distancia</i> en inglés suele estar señalada por los tonos descendentes [p y p+], cuyos códigos son el nº 22, nº 25 y nº 26 , respectivamente (Brazil et al: 1980 y Brazil: Brazil: [1985]/1997)	La <i>proximidad</i> en inglés suele estar señalada por los tonos ascendentes y suspensivos (r r+ y o), cuyos códigos son el nº 23 y nº 24 , respectivamente (Brazil et al: 1980 y Brazil: Brazil: [1985]/1997)	<p>Función 3:</p> <p>FUNCIÓN DE SEÑALIZACIÓN DE LA RELACIÓN ENTRE LOS PARTICIPANTES DEL ACONTECIMIENTO COMUNICATIVO</p> <p>Capítulo 8</p>

¹ Los términos «predominio» y «distancia» pueden prestarse a confusión. Según el Diccionario de la RAE (22^{da} edición), se entiende por *predominio*, al «poder, superioridad, influjo o fuerza dominante que se tiene sobre alguien o algo». En cuanto a *proximidad*, este mismo diccionario la define como «calidad de cercano, que dista poco en el espacio o en el tiempo». En esta investigación, se supone que el *predominio* va usualmente asociado a una actitud *distante del hablante*, aunque a veces se puede hacer uso de una 'falsa proximidad', para ganar en cortesía (*Comaraderie as a Politeness Strategy*, Lakoff, 1990: 38), y lograr convencer al destinatario. Esto sería lo que ocurre con el tono ascendente (r+) en inglés, donde confluyen las ideas de predominio y de proximidad (*Power & Solidarity Metaphor*, Tannen: 1996). Cabe aclarar, asimismo, que la *distancia* entre hablante y audiencia *no siempre trae consigo predominio*: se puede sonar distante (por vergüenza, timidez u otra cuestión), sin por ello ejercer un papel predominante.

ESPAÑOL				FUNCIONES DISCURSIVAS DE LA ENTONACIÓN
RASGOS PROSÓDICOS (estructura entonacional): tonos y altura tonal				
Predominio		Distancia		
Sí	No	Sí	No (proximidad)	
<p>El <i>predominio</i> en español suele estar señalado por el tono [p+] (código nº 25) (Navarro: [1944]/1974, Sosa: 1999). También puede estar señalado por el tono descendente (código nº 22) (aseveración categórica, pregunta aseverativa, según Navarro:[1944]/1974). El tono ascendente (código nº 24) se utiliza en vocativos enfáticos y en preguntas reiterativas e imperativas, y en oraciones exclamativas, para denotar sorpresa, extrañeza o protesta. El predominio también puede estar señalado la altura tonal alta (código nº 13), (Quilis: 1999), la velocidad de habla lenta (amenazante) o rápida (énfasis), el aumento del volumen (Navarro: [1944]/1974) y del campo entonacional (Quilis: 1999) y también por inflexiones marcadas (Canellada & Madsen: 1987)</p>	<p>El «no <i>predominio</i>» en español se suele caracterizar por inflexiones suaves (semicadencia y semianticadencia en términos de Navarro: [1944]/1974 y Canellada & Madsen: 1987), por la entonación ascendente (código nº 24) en preguntas pronominales (Quilis: 1999, Sosa: 1999), y descendente-ascendente (código nº 23) en preguntas absolutas (Quilis: 1999). La actitud no predominante también puede caracterizarse por la entonación cautelosa del tono suspensivo (código nº 26) (Quilis: 1999, Sosa: 1999) y, a veces por el tono ascendente (código nº 24) (Navarro: [1944]/1974) en aseveraciones dubitativas. También puede estar caracterizada por el tono descendente (código nº 22) alargamiento vocálico, y la altura tonal baja, como en los ruegos, súplicas y peticiones (Navarro: [1944]/1974)</p>	<p>La <i>distancia</i> en español se suele señalar con la entonación circunfleja (código nº 25) (Navarro: [1944]/1974) o descendente (código nº 22) (Quilis: 1999). También puede estar acompañada por la reducción del campo entonacional¹ (Gussenhoven: 2002), del volumen, de las inflexiones del fundamental y de la velocidad de habla (Quilis: 1999).</p>	<p>La <i>proximidad</i> en español puede caracterizarse por suaves inflexiones ascendentes (semianticadencias) y por tonos circunflejos altos, (código nº 13 + nº 25) como en la exhortación Navarro: [1944]/1974), que se utiliza para atraer afectuosamente y lograr convencer al receptor. También puede venir acompañada por el tono ascendente (código nº 24) en preguntas pronominales con matiz de cortesía, y por el tono descendente-ascendente (código nº 23) en preguntas absolutas con matiz de cortesía. (Quilis: 1999)</p>	<p>Función 3:</p> <p>FUNCIÓN DE SEÑALIZACIÓN DE LA RELACIÓN ENTRE LOS PARTICIPANTES DEL ACONTECIMIENTO COMUNICATIVO</p> <p>Capítulo 8</p>

¹ Para Gussenhoven (2002), el campo entonacional sería un universal lingüístico derivado del Código de Esfuerzo (*Effort Code*). La reducción del campo entonacional tendría como finalidad la negación u ocultamiento de información. Por otra parte, el aumento del campo entonacional redundaría en mayor expresividad y énfasis en la producción oral.

- **Objetivo general n° 2:**

El segundo objetivo general de la investigación (Presentar una propuesta didáctica, destinada a desarrollar, en los alumnos de interpretación simultánea de discursos parlamentarios inglés-español, la competencia retórica activa y pasiva, haciendo especial hincapié en la entonación), generó los siguientes objetivos específicos:

- **Objetivos específicos:**

1. Presentar unas nociones preliminares de retórica y hacer referencia a la importancia de la retórica en los discursos políticos parlamentarios.
2. Contemplar las repercusiones que tiene la retórica en la tarea del intérprete.
3. Abordar el tema del desarrollo de la *competencia retórica pasiva* (c.r.p.). Esta competencia se relaciona con la estimulación de la sensibilidad de escucha de los estudiantes de interpretación para que puedan procesar adecuadamente la carga retórica —concretamente la entonación— de los discursos parlamentarios emitidos en las instituciones de la Unión Europea. El enfoque tendrá un sustento teórico que servirá de base para plantear una serie de tareas destinadas a estimular la c.r.p.
4. Abordar el tema del desarrollo de la *competencia retórica activa* (c.r.a.), la cual se vincula con la producción retórica oral de los intérpretes —concretamente las selecciones entonacionales—, así como con la importancia de proporcionar herramientas a los alumnos de interpretación para que desarrollen, al menos en parte, un repertorio retórico fundamental en la interpretación de discursos políticos parlamentarios. El enfoque tendrá un sustento teórico que servirá de base para plantear una serie de tareas destinadas a estimular la c.r.a.

Tanto en los objetivos específicos n° 2.3. y n° 2.4., se deberá trabajar con ejemplos auténticos (y modélicos) del buen hacer retórico del orador e intérprete, que han sido obtenidos y adaptados del corpus digital compilado para esta tesis doctoral (Ver CD-ROM).

El cumplimiento de estos objetivos específicos, tiene como finalidad realizar una contribución a la didáctica de la interpretación de lenguas, concretamente en el ámbito de los discursos parlamentarios, en el par lingüístico inglés británico-español peninsular, y en aspectos relacionados con la competencia retórica y la entonación.

La validez de la propuesta didáctica realizada a partir de los resultados de los Capítulos 6, 7 y 8 no ha sido verificada empíricamente en el presente estudio. Se trata de solamente de un primer esbozo cuya utilidad y beneficio concreto dependerá de su aplicación práctica en el contexto idóneo: las clases de interpretación, en el par lingüístico inglés británico-español peninsular.

- **Objetivo general nº 3:**

El tercer objetivo general de supone la identificación y desarrollo de posibles aplicaciones del presente estudio al ámbito de la investigación sobre la interpretación de lenguas. Por una parte, se decidió constituir un corpus de trabajo de naturaleza oral, siguiendo criterios metodológicos estrictos, a partir de discursos reales emitidos en inglés británico en el Parlamento y la Comisión Europea, con sus correspondientes interpretaciones (oficiales) en español peninsular. El corpus debería tener dos presentaciones: *no anotado* (30 discursos originales y 30 discursos meta transcritos con ortografía tradicional) y *anotado prosódicamente* (quince discursos originales y sus quince discursos meta transcritos con simbología especial). En el corpus anotado, se haría constar la entonación de los discursos seleccionados.

El objetivo general nº 3, además de contemplar la compilación del *corpus digital* (descrito en detalle en el Capítulo 5, principalmente), supone la elaboración de un modelo de análisis de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea (Capítulo 10), que sea de utilidad para futuros estudios interdisciplinares (que combinen los principios de la fonética y fonología con los de la interpretación de lenguas). Se tratará de un modelo «parcial» centrado exclusivamente en los aspectos entonacionales de la interpretación simultánea, aunque el análisis de la entonación se ha realizado haciendo referencia permanente al contexto comunicativo. El modelo presentado no es un modelo global que abarca holísticamente todo el fenómeno de

la interpretación simultánea, sino que se centra en ciertos aspectos entonacionales que podrán ser de utilidad en la confección de futuros modelos más amplios.

A partir del objetivo general nº 3, se generaron los siguientes objetivos específicos:

- **Objetivos específicos derivados del objetivo general nº 3:**

1. Realizar una revisión bibliográfica de la literatura relacionada con la lingüística del corpus, haciendo especial referencia a los estudios realizados en este sentido dentro de los campos de la traducción y la interpretación (Capítulo 5).
2. A partir de la revisión bibliográfica, determinar las necesidades existentes dentro de la lingüística del corpus en relación directa con la interpretación de lenguas y plantear las líneas generales de construcción de un corpus de trabajo, útil para la investigación sobre la interpretación de lenguas, concretamente en el par lingüístico inglés británico-español peninsular y en especial para los estudios relacionados con la entonación en la interpretación (Capítulo 5).
3. Seleccionar y grabar acústicamente un *corpus de trabajo completo* de treinta discursos en inglés británico y sus correspondientes interpretaciones simultáneas producidas en español peninsular, todos ellos emitidos por el canal EbS de la Unión Europea (Capítulo 5).
4. Verificar los posibles derechos de autor de los archivos de audio (Capítulo 5).
5. Seleccionar el sistema de transcripción anotada más estándar (Códigos TEI P4) e idóneo a los fines del análisis acústico-discursivo de la entonación (Códigos Brazil Adaptados) para la anotación de la entonación en el corpus anotado (Capítulo 5).
6. Diseñar un sistema de transcripción interno (Códigos Word) de tipo alfa-numérico que permita el procesamiento estadístico de los datos cuantitativos de la tesis doctoral (Capítulo 5).
7. Compilar los «memos» (explicaciones de cada código) correspondientes a la totalidad de códigos necesarios para la transcripción anotada del corpus (Capítulo 5).
8. Realizar la transcripción «no anotada» de la totalidad de los discursos del corpus completo de trabajo (Capítulo 5).
9. Seleccionar quince discursos en inglés británico y sus correspondientes quince interpretaciones simultáneas en español peninsular, para constituir el *corpus seleccionado*, el cual deberá estar anotado prosódicamente, según los objetivos específicos 3.11. y 3.12. (Capítulo 5). Dicha selección deberá realizarse teniendo en cuenta la temática y el grupo político parlamentario de cada orador británico, para que haya una distribución

proporcional y representativa de todos los grupos políticos británicos ante el Parlamento Europeo (Capítulo 5).

10. Realizar el análisis acústico de los quince discursos en inglés británico y los quince discursos en español peninsular (Ver metodología del análisis acústico en el Capítulo 4).
11. Realizar la transcripción anotada del corpus, utilizando el sistema de transcripción interno (Códigos Word) (Capítulo 5).
12. Realizar la transcripción anotada del corpus, utilizando los sistemas TEI P4 y Brazil Adaptados (Capítulo 5).
13. Compilar en plantillas diseñadas a tal fin los datos correspondientes a la altura tonal en frontera y dentro de los párrafos fonológicos (función entonación nº 1, descrita en detalle en el Capítulo 6).
14. Realizar el recuento estadístico de todos los códigos necesarios para cumplimentar el objetivo general de la investigación nº 1 (Los resultados estadísticos se explican en detalle en los capítulos empíricos nº 6, 7 y 8).
15. Esbozar un Modelo de análisis de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea, que sea de utilidad para futuros estudios interdisciplinares, que combinen los principios de la fonética y fonología con los de la interpretación de lenguas (Capítulo 10).

El cumplimiento de estos objetivos específicos, tiene como finalidad realizar una contribución a la investigación sobre la interpretación de lenguas, concretamente al estudio acústico-discursivo de la entonación en este contexto. El cumplimiento de estos objetivos deja abierta la posibilidad para que futuras investigaciones demuestren fehacientemente la utilidad del corpus recogido en el CD-ROM (CODIS) y del Modelo parcial de análisis de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea.

Los beneficios quedan, por tanto, abiertos a los investigadores que puedan estar interesados en realizar otras investigaciones relacionadas con la entonación en la interpretación simultánea. El corpus «no anotado» servirá, además, para otras

investigaciones dentro del ámbito de la interpretación de lenguas, que no necesariamente estén vinculados a cuestiones prosódico-entonacionales.

4.3. DISEÑO EXPERIMENTAL

4.3.1. Sujetos, material y procedimiento

- **Sujetos:**

Quince políticos profesionales (oradores) del Parlamento y la Comisión Europea, hablantes nativos del inglés británico que probablemente cuenten con una preparación retórica sistemática para emitir discursos políticos en público.

Quince intérpretes profesionales de la cabina de español (peninsular) del Parlamento y la Comisión Europea.

Los discursos originales con los que se trabaja en esta tesis son *modélicos*, en el sentido de que los oradores son políticos avezados, con un claro dominio de la oratoria pública. Es muy probable que los oradores cuenten con una preparación retórica que los habilite a «explotar» por completo las posibilidades que ofrece el sistema lingüístico y alcanzar, así, su fin último que es persuadir a la audiencia. Si un político no contara con esta facultad y su expresión oral fuera deficiente, probablemente su eficacia comunicativa se vería menoscabada.

Los intérpretes, por su parte, son profesionales de la comunicación oral y, de enfrentarse a discursos presentados con una prosodia anómala (por ejemplo, con una entonación monótona), probablemente tenderían a reducir la monotonía en aras de la eficacia comunicativa (Nafá: 2002). Ahora bien, en los discursos de esta tesis sucede lo contrario: los oradores, por lo general, presentan sus discursos con una oratoria impecable y sumamente eficaz. Los intérpretes, por consiguiente, procuran hacer otro tanto en sus discursos meta, pero se enfrentan a limitaciones derivadas de la complejidad de la tarea cognitiva que están realizando (es decir, la interpretación).

Hay que tener en cuenta que mientras los oradores sólo leen o presentan un discurso preparado de antemano, los intérpretes no siempre tienen disponible el discurso que deberán interpretar, ni tampoco suele ser habitual que los intérpretes hayan preparado de antemano el discurso meta. Además, los intérpretes tampoco son los emisores «genuinos» del mensaje, sino los mediadores interlingüísticos e interculturales. Así pues, los esfuerzos cognitivos a los que están sometidos los intérpretes son considerablemente mayores que los esfuerzos cognitivos que realizan los oradores (Gile: 1995). Por consiguiente, el margen con que cuentan los intérpretes para aprovechar los recursos entonacionales es indefectiblemente menor que el de los oradores. Por tanto, muy probablemente habrá, al menos, un grado de «pérdida retórica inevitable» en la entonación de los discursos producidos por los intérpretes.

El interés de la investigación es, sin embargo, explorativo, más que prescriptivo. Esto significa que no se parte de las observaciones de estudios previos (Shlesinger: 1994, William: 1995) que sugieren que, por lo general, los intérpretes producen los discursos meta con entonación anómala, sino más bien que se pretende verificar si esta premisa es cierta en los discursos analizados desde el punto de vista discursivo.

- **Material:**

En los capítulos empíricos de la presente investigación (Capítulos 6, 7 y 8), se trabajará con quince discursos originales emitidos en inglés británico y las quince interpretaciones simultáneas correspondientes. Todos estos discursos forman parte del «corpus de trabajo» y son discursos reales, que no han sido alterados bajo ningún concepto para realizar la investigación aquí contenida. Se trata de discursos político-parlamentarios, donde el emisor se dirige a la audiencia en forma de «monólogo discursivo» (Nieto García: 1995). La participación de la audiencia se limita a cuestiones extra-lingüísticas como aplausos y risas, por tanto la interacción emisor-

receptor es bastante reducida. En el Capítulo 5, se presenta una descripción exhaustiva del corpus de trabajo y de los discursos con que se ha trabajado.

- **Procedimiento general:**

Esta investigación surgió partir de la siguiente pregunta inicial: *¿Desempeña entonación desempeña un papel importante desde el punto de vista discursivo en la interpretación de lenguas?* Evidentemente, ha sido necesario reducir considerablemente el alcance del estudio, puesto que tanto la interpretación como la entonación son fenómenos altamente complejos. A partir de esta pregunta, como se explicó anteriormente, se planteó una hipótesis general de trabajo, de la cual se derivaron tres hipótesis de trabajo, relacionadas con las *tres funciones discursivas* de la entonación que se desean estudiar: (1) la organización jerárquica de los discursos orales, (2) la estructuración de la información y (3) la señalización de la relación de los participantes de la comunicación.

Fue necesario seleccionar tres funciones entonacionales en las cuales concentrarse, puesto que abordar la totalidad de las funciones de la entonación (más aún, definir cuáles son «todas» las funciones de la entonación) hubiera excedido los límites espacio-temporales disponibles. Se seleccionaron esas tres funciones porque pueden desempeñar un papel comunicativo muy relevante, en el contexto de la interpretación de lenguas. Seguidamente, se procedió a seleccionar *algunos modelos teóricos* que pudieran servir de referencia para el análisis de los discursos con que se trabajaría. Paralelamente, se recopilaron digitalmente treinta discursos originales y treinta discursos meta (reales) emitidos a través del Canal EbS.

Una de las ventajas de trabajar con discursos emitidos por este canal (además de muchas otras, explicadas en Manuel Jerez: 2002) es que se cuenta con la transcripción oficial de los discursos originales en el sitio web del Parlamento Europeo (www.europarl.eu.int). La disponibilidad de la transcripción literal, al

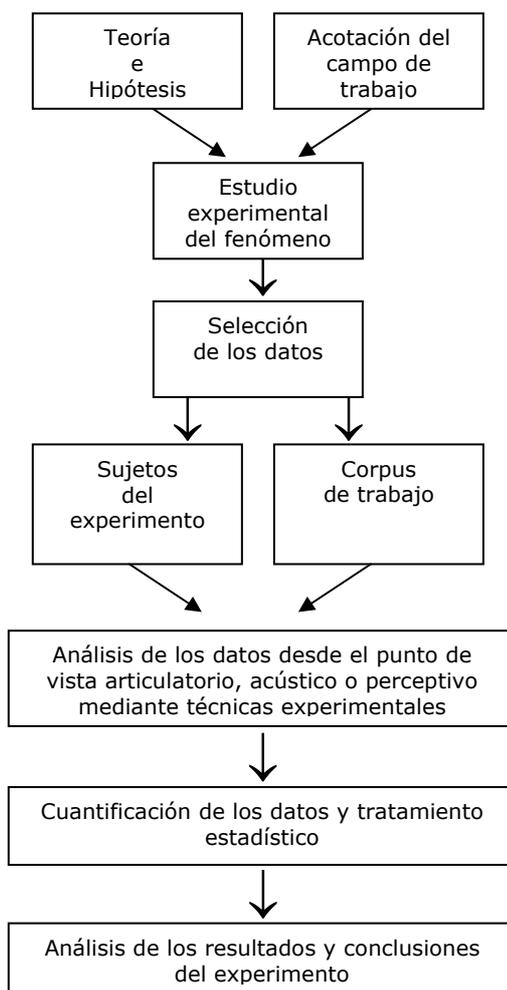
menos de los discursos originales, redujo considerablemente el trabajo posterior a la compilación de los discursos y abrió la posibilidad de construir un *corpus de trabajo* más que un conjunto aleatorio de discursos, compuesto por archivos de audio y sus transcripciones anotadas y «no anotadas». (Ver Capítulo 5, para más detalles sobre el corpus de trabajo).

Una vez reunidos los treinta discursos originales y sus treinta interpretaciones, se realizó una selección (según criterios descritos en el Capítulo 5) de quince discursos originales y quince discursos meta, puesto que el análisis prosódico de los sesenta discursos compilados en un principio superaba los límites de tiempo, espacio y recursos de los que se disponía. (Ver Capítulo 5, para criterios de selección de discursos).

Una vez compilado el *corpus seleccionado* (compuesto por quince discursos originales y quince discursos meta), se procedió primeramente al *análisis acústico* (en cada discurso original y cada discurso meta) de aquellos recursos prosódicos relevantes para el posterior *análisis discursivo* de las tres funciones discursivas estudiadas.

4.3.2. Análisis acústico: aspectos analizados y método de análisis

La investigación en fonética supone seguir pasos ya establecidos por numerosos estudios previos realizados dentro de esta disciplina. En el trabajo de Llisterri (1991) se presenta un esquema en el que se incluyen las diversas etapas que se deberían seguir en las investigaciones sobre fonética. A continuación, el esquema nº 5 ilustra el *Método experimental en fonética* propuesto por Llisterri (1991).



Esquema nº 5: Etapas en la aplicación del método experimental en fonética (Llisterri: 1991)

Aunque el trabajo que aquí se realiza *no* es un estudio exclusivamente fonético, parte de la metodología de análisis seleccionada sí se sustenta en lo fonético, en concreto, en el análisis acústico de los datos; por lo tanto, es útil comentar los pasos metodológicos incluidos en el esquema precedente.

Llisterri (1991) señala que, en fonética, todo proyecto surge a partir de un enfoque teórico y de ciertas hipótesis que se pretenden verificar a través de experimentos. Las hipótesis, además, permiten acotar el campo de trabajo (1991: 48). En fonética, es necesario adoptar un *modelo teórico* para el posterior análisis puesto que el habla humana es un fenómeno muy heterogéneo que no puede estudiarse sin

hacer referencia obligada a premisas teóricas previas. Por su parte, la *hipótesis* no es más que «una primera respuesta provisional a las preguntas que se formula el investigador» (1991: 5). Las hipótesis generan los objetivos que se pretenden cumplir en la investigación y, a partir de ellos, se construye el diseño experimental. Estos pasos han sido los seguidos en el apartado 4.2., relacionado con las preguntas, hipótesis y objetivos de la investigación.

Teniendo en cuenta la complejidad estructural y funcional del objeto de estudio en fonética (el habla humana), en las investigaciones realizadas dentro de esta disciplina es necesario realizar una *acotación del objeto de estudio*. Por este motivo, en la presente tesis, sólo se investigan tres funciones discursivas, y se utilizan premisas teóricas específicas. Estas premisas suponen la correlación entre ciertos rasgos prosódicos (altura tonal, prominencias y tonos) y ciertas funciones de la entonación, descritas en detalle en el cuadro nº 6.

Otra limitación del objeto de estudio responde a la decisión de trabajar con discursos interpretados con técnica simultánea. Esta selección se debió a que la interpretación simultánea facilita (más que la técnica consecutiva) la comparación cualitativa (discursiva) y cuantitativa (acústica) de las porciones del discurso oral. Asimismo, se ha seleccionado la combinación lingüística y direccionalidad directa inglés-español, puesto que esta combinación es una de las más habituales en las instituciones de la Unión Europea. Además, el inglés y el español son lenguas de trabajo de la investigadora a cargo de esta tesis. En cuanto a la direccionalidad directa, en las instituciones de la Unión Europea se prefiere que los intérpretes trabajen hacia su lengua A, puesto que en principio, esto facilitaría su trabajo y aseguraría una calidad mayor que la direccionalidad inversa. Por este motivo, los discursos meta recogidos del Canal EbS están producidos en direccionalidad directa.

Cabe aclarar, no obstante, que en el estudio experimental del fenómeno, no se ha recurrido al laboratorio de interpretación, sino que las hipótesis han sido verificadas en situaciones reales de comunicación, emitidos por el Canal EbS.

En cuanto a los métodos de análisis acústico, Collados (1998: 123) explica que en la actualidad existen dos procedimientos de análisis de la producción oral de los hablantes: el *análisis perceptivo* (auditivo) de jueces y el *análisis acústico* realizado por ordenador. Lo ideal sería combinar ambas metodologías, por este motivo, en la presente investigación, se ha trabajado con el análisis acústico por ordenador, el cual se ha complementado con criterios perceptivos, por ejemplo de identificación de prominencias y umbrales tonales (según Pamies et al 2001).

Antes bien, es necesario hacer una distinción entre el análisis acústico y el análisis perceptivo. Mientras que el primer tipo de análisis se concentra en las realizaciones *objetivas* del sonido, el análisis perceptivo considera al sonido desde una perspectiva auditiva y *subjetiva* que depende no sólo del sistema auditivo del receptor sino también del procesamiento cognitivo de éste (ver esquema nº 6) La percepción auditiva de los parámetros acústicos depende del sujeto que la realiza y de su capacidad discriminativa. La percepción humana de las sensaciones provocadas por un estímulo por lo general no tiene una correlación directa con las mediciones reales de esos estímulos (Clark y Yallop, [1990]/1995: 232). Por ejemplo, el oído humano puede captar un enorme rango de intensidades: el límite superior de este rango es más de un millón de veces mayor que el límite inferior (Clark y Yallop, [1990]/1995: 233). Estas cifras, no obstante, no coinciden con lo que percibe el oído. Clark y Yallop explican que: «*if the intensity of a sound is doubled in numerical value on a simple linear scale, it does not necessarily mean a doubling in the sensation of loudness. The relationship between perceived loudness and acoustic intensity is more nearly logarithmic*» ([1990]/1995: 238).

Por lo tanto, no se puede trazar una equivalencia 'uno a uno' entre la intensidad a nivel acústico y el volumen percibido, puesto que la relación entre ambos es logarítmica¹. Al igual que la intensidad, la frecuencia fundamental no se percibe igual que a nivel acústico; la relación es asimismo, logarítmica. Clark y Yallop explican este fenómeno de la siguiente manera:

Our sensitivity to changes in the frequency of a (...) tone—in other words our pitch discrimination— varies enormously as we move up the audible frequency scale. Below 1, 000 Hz, listeners can readily hear frequency changes of 4 to 5 Hz; above this frequency our ability to perceive small absolute changes in frequency decreases progressively and substantially. By about 8, 000 Hz listeners may have difficulty in discriminating changes that are below 40 or 50 Hz.

CLARK & YALLOP ([1990]/1995: 234)

El análisis acústico, por tanto, suele ser *más objetivo* que el realizado por medio de estudios perceptivos. Por este motivo, la hipótesis de trabajo y las sub-hipótesis derivadas de ella se verificaron, en primera instancia, mediante el análisis acústico (y no perceptivo) exhaustivo de la muestra de trabajo. Posteriormente, se realizó el análisis discursivo puntual de las tres funciones entonacionales seleccionadas.

- **Método del análisis acústico:**

Se recolectaron los discursos del corpus de trabajo (quince discursos originales y sus correspondientes discursos meta), por medio de una grabación digital de audio sin imagen. Para el análisis acústico de la entonación es necesario el audio y no la imagen, puesto que la entonación pertenece al nivel del *paralenguaje* y no al nivel de la kinésica (Poyatos: 1994). Al contar con grabaciones digitales se pudo realizar un análisis acústico *directo* (sin necesidad de conversión de formatos) con el programa Speechanalyzer 1.5. Test Version 15.3. Una de las ventajas fundamentales de este

¹ Una escala logarítmica, asciende por potencias de 10, así por ejemplo, si $2 = 10^2 (= 100)$, 3 será $3 = 10^3 (= 1000)$.

programa es que permite procesar grabaciones relativamente largas (de hasta 7 u 8 minutos), mientras que otros programas similares sólo aceptan segmentos de hasta diez segundos.

Uno de los motivos principales por los que no se analizaron los sesenta discursos en un primer momento compilados (corpus completo) fue la gran disponibilidad de tiempo que suponía el análisis acústico exhaustivo de los recursos prosódicos tales como la altura tonal, las prominencias y los tonos en los sesenta discursos. Por este motivo, se debió trabajar con el *corpus seleccionado*, tanto para el análisis cuantitativo (acústico) como cualitativo (discursivo). Así pues, en los Capítulos 6, 7 y 8, la totalidad de los ejemplos y la numeración de ellos corresponde al corpus seleccionado (y no al corpus completo).

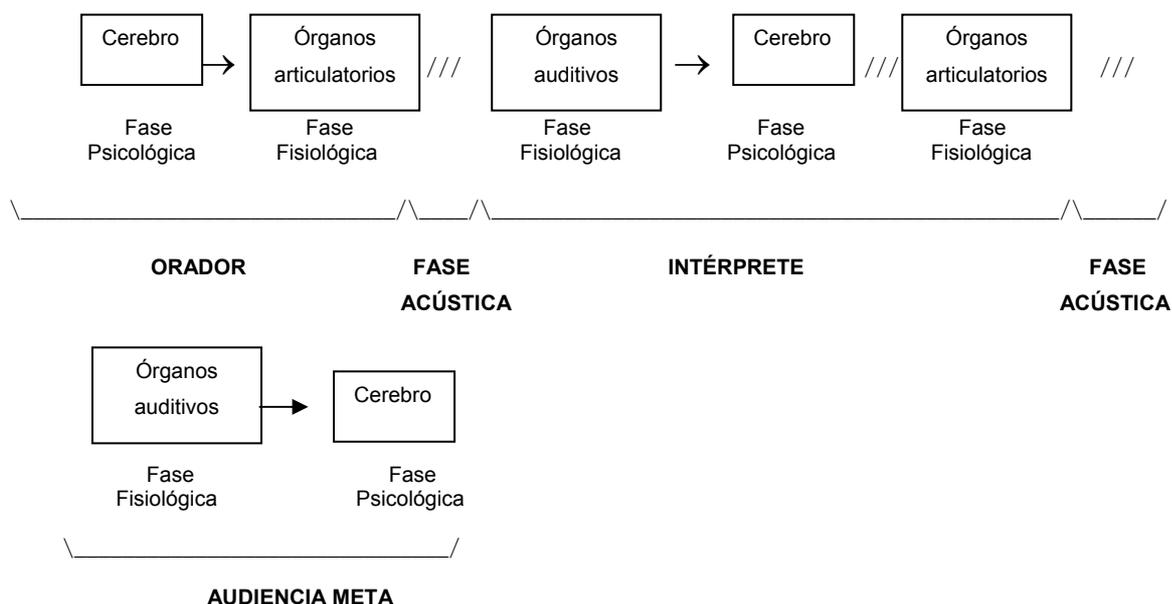
El procedimiento del análisis acústico estuvo guiado por la hipótesis de trabajo nº 1, sub-hipótesis y objetivos derivados de esta hipótesis nº 1. A grandes rasgos, podría decirse que para el Capítulo 6, destinado a la función entonacional relacionada con la organización jerárquica de los discursos analizados, se analizó acústicamente la *altura tonal* en las fronteras de las intervenciones y párrafos fonológicos, así como en los casos de ascenso y descenso tonal interno (dentro de unidades como las intervenciones y párrafos). Según los modelos teóricos adoptados (tanto para los discursos originales emitidos en inglés británico, como para los discursos meta, emitidos en español peninsular) la altura tonal se utiliza para señalar subdivisiones jerárquico-organizativas en los discursos orales, así como para señalar información subsidiaria (tal es el caso de paréntesis e incisos, por ejemplo) o información más relevante que el resto (como los casos de énfasis y contraste discursivo). El análisis acústico de la altura tonal permitirá demostrar empírica y cuantitativamente si esta premisa se cumple o no en el corpus de trabajo.

Para el Capítulo 7, relacionado con la función entonacional de la estructuración de la información, se analizaron acústicamente las *distribuciones de prominencias* y las *selecciones tonales*, que según los modelos teóricos adoptados, contribuyen a la realización de la función de estructuración prosódica de la entonación. El análisis acústico permitirá la verificación empírica de dicha función.

Por último, para el Capítulo 8, destinado a la función de señalización de la relación de los participantes de la comunicación, se analizaron acústicamente las selecciones de *tonos* y de *altura tonal*, que según los modelos teóricos adoptados, contribuyen a la realización de la función de señalización del predominio, «no predominio», distancia y proximidad discursivas. En este capítulo el análisis acústico también permitirá la verificación empírica de dicha función.

Antes de considerar los criterios y métodos de análisis específico de cada recurso prosódico (altura tonal, prominencias y tonos), sería menester describir, al menos brevemente, la estructura física de la entonación, puesto que esta estructura es el objeto de estudio del análisis acústico realizado en los Capítulos 6, 7 y 8.

La interpretación simultánea puede ser concebida como un proceso comunicativo *doble* donde hay dos emisores (orador e intérprete), varios receptores: el intérprete y la audiencia 'origen' y 'meta'. Acústicamente, el proceso de comunicación de la interpretación simultánea, puede descomponerse en varias fases (ver esquema nº 6). Entre la fase articulatoria de producción del sonido y la percepción auditiva de éstos tiene lugar la *transmisión acústica* del sonido (Quilis, 1988: 39). El sonido puede definirse como «la decodificación que efectúa nuestro cerebro de las vibraciones percibidas a través de los órganos de la audición» (Quilis, 1988: 39).



Esquema nº 6: Esquema de la comunicación en interpretación simultánea
(Tomado y adaptado de Quilis, 1988: 22)

Las vibraciones se transmiten como ondas sonoras que se originan a partir de la creación de un movimiento vibratorio en un cuerpo. En el caso de la fonación humana, el sonido surge de la vibración de las cuerdas vocales. Los sonidos poseen tres características acústicas fundamentales: (1) *la frecuencia fundamental* (F0), (2) *la duración* y (3) *la amplitud (o intensidad)*. La primera de estas características, la *frecuencia fundamental* se define como el número de veces en que vibra un cuerpo en una unidad de tiempo, la cual en el análisis acústico, se ha convenido en fijar en el segundo. Es decir que la frecuencia es el número de ciclos (trayectos) que realiza un cuerpo en un segundo ($f = \text{ciclos por segundo}$, es decir: c.p.s.). La frecuencia de un sonido se mide en hercios (Hz). Las ondas sonoras son, por lo general, ondas complejas en las que hay numerosos movimientos vibratorios simples con su propia frecuencia. «La frecuencia de cada una de estas ondas (...) integrantes es múltiplo de la *frecuencia fundamental* (la más baja, simbolizada «F0»), y la onda compleja resultante tendrá su mismo período» (Quilis, 1988: 40).

En segundo lugar, la *amplitud* puede explicarse como «La distancia desde la posición de reposo hasta el punto de máximo alejamiento (del cuerpo vibrante) (...)» (Quilis: 1988, 42). La amplitud es proporcional a la fuente que originó el movimiento. La intensidad¹ es la percepción auditiva de la amplitud y se la mide en decibelios (dB). Por último, la *duración* de un sonido se mide en segundos y éstos representan el tiempo durante el cual transcurre la emisión de ese sonido.

Estas tres características acústicas de los sonidos (F0, intensidad y duración) se pueden captar y estudiar con gran objetividad empleando instrumentos de análisis acústico. El análisis acústico se representa por medio de *gráficos* en los que es posible observar las variaciones de los tres parámetros acústicos principales de los sonidos. En el presente estudio, se han empleado principalmente oscilogramas (*waveforms*), gráficos de magnitud y de F0 (*auto-pitch* y *raw points*).

- **Análisis acústico de la altura tonal**

Existe un acuerdo relativamente unánime en la literatura con respecto al principio de que la altura tonal de un enunciado es *relativa* (Bolinger: 1972, Ladd: 1996). ¿Pero relativa con respecto a qué? parece ser una pregunta que aún no cuenta con respuesta unánime. Según Ladd (1996), existen dos criterios fundamentales para responder a esta pregunta: el *Intializing Approach* y el *Normalizing Approach*. Dicho de una manera simple, el *initializing approach* estudia la altura tonal con respecto a la altura de los enunciados previos, mientras que el *normalizing approach* estudia la altura tonal con respecto a la altura media (F0) del enunciado emitido por un determinado hablante. El *normalizing approach* estudia todos los puntos de interés con respecto al valor medio que alcanza un determinado hablante en su enunciado.

¹ Coloquialmente se denomina «volumen» a la intensidad.

Ladd (1996) explica que el *initializing approach* sólo precisa de un valor inicial del enunciado, a partir del cual se obtiene el resto de los valores. En las propias palabras de Ladd (1996), este enfoque «(...) *does not ever need to refer to characteristics of the speaker's range: all it needs is a starting point, and each successive target can be specified with respect to what has gone before*». Este enfoque, además de haber sido utilizado por Bolinger (1972), fue utilizado también en los trabajos de Brazil et al (1980) y Brazil: [1985]/1997). Si bien el *normalizing approach* cuenta con mayor aceptación dentro de los estudios de fonética acústica, por ser un poco más objetivo que el *Initializing Approach*, en el presente estudio se ha adoptado el segundo, puesto que es el criterio seguido por el modelo teórico utilizado para el análisis de la entonación los discursos originales (Brazil et al: 1980, Brazil: [1985]/1997).

Trabajar con el *Initializing Approach* supone dejar claros ciertos valores referenciales que determinarán si efectivamente tiene lugar un ascenso o descenso de la altura tonal con respecto al valor anterior. Acústicamente, es posible detectar diferencias de hasta medio hercio, pero perceptivamente, estas diferencias parecen ser mayores. A los fines metodológicos, se ha adoptado el valor de 9% obtenido en el trabajo de Pamies et al (2001), como diferencia mínima (umbral) de detección perceptiva de la variación de la altura tonal en español peninsular. Este porcentaje es similar al 10%, fijado en los trabajos de Pierrehumbert (1980) y Toledo (2000). Los resultados de estos estudios demuestran que aquellas diferencias de altura tonal cuando son inferiores al 9% no suelen ser percibidas por personas con audición normal. Al no «oírse», es como si la altura tonal se mantuviera en el mismo nivel que estaba.

En esta investigación, si la diferencia se ubica entre el 9% y el 15%, se considerará que el cambio de nivel tonal es de un solo «escalón»: es decir, de nivel tonal bajo [lk] (*Low Key*) a un nivel medio [mk] (*Mid Key*), (y viceversa), y de medio a alto [hk] (*High Key*) (y viceversa) (Rossi: 1999). Ya si el aumento tonal supera el 15%,

se considerará que el desnivel puede abarcar dos niveles (o escalones): del nivel alto [hk] al bajo [lk], y viceversa. En el apéndice nº 10, se presenta un ejemplo del análisis de la altura tonal en los discursos originales y discursos meta.

- **Análisis acústico de las prominencias**

Las prominencias son fenómenos complejos desde el punto de vista acústico (o estructural). Si bien es cierto que perceptivamente es relativamente fácil identificar aquellos vocablos que contienen prominencias en un enunciado determinado; en el análisis acústico, dicha identificación es bastante más compleja. En la realización de las prominencias parecen interactuar, en mayor o menor medida, los tres correlatos micro-entonacionales fundamentales en el análisis acústico: la frecuencia fundamental, o F0 (vibración de las cuerdas vocales), la duración (dimensión temporal) y la intensidad (esfuerzo articulatorio expresado en decibelios) (Quilis: 1999).

Si bien es cierto que algunos autores consideran que las prominencias vienen dadas por el aumento de la intensidad o de la duración, por lo general, hay coincidencia en la literatura al considerar que las prominencias suelen caracterizarse principalmente por un aumento de la F0, es decir de los hercios (Cruttenden, [1986]/1997: 13). Chun, en uno de los trabajos más recientes sobre entonación y discurso, expresa que: «*It is generally agreed that the three features of pitch, length and loudness form a scale of importance in bringing syllables into prominences, with pitch being the most significant, duration next, and loudness the least important factor*» (2002: 5).

En el presente trabajo, siguiendo estas premisas, se realiza el análisis acústico de aquellas palabras que, al oído, se perciben primeramente como prominentes (combinación del análisis perceptivo con el acústico). Se hace primar el criterio del aumento de la F0, en primer lugar. Si el valor en hercios (F0) no es suficientemente claro para determinar una prominencia en términos acústicos, se verifica luego la

duración de dicho elemento léxico y, por último, la intensidad. Este triple análisis, si bien insume bastante tiempo, permite obtener resultados bastante precisos, en términos acústicos. En el Capítulo 7, se presenta la compilación completa del análisis de la distribución de prominencias realizado en los discursos originales y discursos meta.

- **Análisis acústico de la selección de tonos**

Desde los primeros estudios acerca de los tonos (o movimiento tonal al final de los enunciados) ha habido gran debate en lo que respecta a la sistematización del estudio de la *estructura de los tonos*, un paso previo y necesario antes de intentar explicar las *características funcionales* (o significados) de dichos tonos. En un primer momento, el debate se centró en dos perspectivas contrapuestas: la que concibe a la entonación como una sucesión de niveles tonales (*análisis por niveles, típico de la tradición norteamericana*) y la que contempla la entonación como una sucesión de contornos (*análisis por contornos, típico de la tradición europea*). No se describirán aquí, por cuestiones de espacio, las características de cada uno de estos enfoques. Bastará, por tanto, decir que se ha adoptado el *análisis por contornos*, puesto que es el modelo de análisis entonacional que más se centra en el *significado de la entonación en la situación comunicativa*, un aspecto fundamental en el contexto de la interpretación de lenguas. En este sentido, el análisis por contornos es el que mejor se adapta a las necesidades metodológicas de la presente investigación.

En el análisis acústico de los tonos, al igual que en el análisis acústico de la altura tonal, se ha utilizado el valor referencial perceptivo del 9% obtenido en Pamies et al (2001). Este valor es útil para determinar si el contorno asciende, desciende o se mantiene estable (tono suspensivo). Para este análisis, además de los valores referenciales, ha sido necesario adoptar algunos principios teóricos útiles para trabajar un repertorio finito de tonos.

En el análisis acústico de los discursos emitidos en *inglés*, se ha trabajado con el repertorio fonológico reconocido por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), en el cual se distinguen cinco posibles tonos: descendente [p], ascendente [r+], descendente-ascendente [r], ascendente-descendente [p+] y suspensivo [o].

Para los discursos emitidos en *español*, se han seguido los repertorios reconocidos en Navarro Tomás ([1944]/1974), Canellada & Madsen (1987) y Quilis (1999) en los cuales se reconocen principalmente tres tonos: descendente [p], ascendente [r+] y ascendente-descendente [p+]. En el trabajo de Quilis (1999) también se reconoce el tonema de juntura suspensivo [o] y el descendente-ascendente [r] (aunque este último presenta un uso bastante restringido).

En los casos en que la declinación¹ o pendiente de los tonos no queda gráficamente clara, se ha considerado el valor del 9%, como referencia necesaria para determinar la dirección el movimiento tonal. Este porcentaje permite definir, por ejemplo, si un tono es suspensivo (llano) o si presenta una leve declinación (o pendiente) ascendente o descendente.

No se considerarán aquí los resultados obtenidos en el análisis acústico, puesto que en los Capítulos 6, 7 y 8 realizará un análisis cualitativo y cuantitativo de los resultados obtenidos y se presentará una discusión al respecto. En el Capítulo 7, se presenta la compilación completa de los resultados cuantitativos obtenidos del análisis de la selección de tonos.

¹ La declinación es un fenómeno fonético aparentemente universal, por el cual, los enunciados, en su porción final, suelen describir una pendiente descendente (en los enunciados aseverativos) o ascendente (en los enunciados interrogativos). La noción de pendiente, o *declinación*, instituida por t'Hart y Collier (1975) es uno de los conceptos más útiles introducidos últimamente en los estudios descriptivos de la estructura entonacional, puesto que a partir de este concepto, se facilita el estudio estructural de los tonos.

4.3.3. Análisis discursivo: aspectos analizados y método de análisis

Si se concibe a la entonación como un signo lingüístico, con un significante (o estructura) y un significado (o función), podría decirse que la *metodología acústica* es más apropiada para el análisis estructural o formal de dicho fenómeno. En lo que atañe al componente funcional de la entonación, es decir su significado, éste puede estudiarse a partir de diversos enfoques. Tench (1990), por ejemplo, en su investigación doctoral, describe al menos seis enfoques distintos para el estudio de la entonación inglesa: el enfoque sintáctico, el informacional, el de organización textual, el comunicativo-funcional, el actitudinal y el estilístico.

Evidentemente, abordar todos estos enfoques en un solo estudio superaría los límites espacio-temporales con los que habitualmente cuenta un investigador. En la presente investigación, además del análisis acústico de la entonación, se aborda su *análisis discursivo*, por ser este enfoque el que más se vincula al contexto comunicativo y a la relación de los participantes y el que mejor permite el análisis de las tres funciones de interés.

Dentro de la interpretación de lenguas, hay otros trabajos en los que se ha utilizado el análisis discursivo como método de análisis. Por ejemplo, la obra de Cecilia Wadensjö se ha basado tradicionalmente en las premisas del análisis discursivo. En su tesis doctoral de 1992, Wadensjö utiliza la metodología del análisis discursivo para poder estudiar la interpretación como un fenómeno lingüístico y social en el que se contempla el contexto comunicativo y la relación de los participantes involucrados en la comunicación.

Para su investigación, Wadensjö necesitaba un modelo que se adaptara al estudio global de la comunicación, por tanto el análisis discursivo resultó la opción metodológica más adecuada: *«I wanted to study interpreting as a linguistic and social phenomenon of human communication, taking into account a wider linguistic context than words*

and sentences in the two languages, and a wider social context than that of the individual interpreter» (2001: 186).

El análisis discursivo es un enfoque muy amplio dentro de la lingüística, y en él se incluyen diversos estudios, no sólo de las funciones del lenguaje, sino también de su estructura y la dinámica de las relaciones humanas (Wadensjö, 2001: 187). Las raíces de análisis discursivo pueden localizarse en los *Estudios etnometodológicos* realizados por Malinowski (1923) a principios del siglo XX, los que estaban basados en el estudio del uso cotidiano del lenguaje dentro de una comunidad lingüística específica. Según explica Wadensjö (2001: 188), las observaciones de Malinowsky (1923) demostraron que el uso del lenguaje está ligado a la situación en la cual se lo utiliza, así como a las costumbres vigentes en ese momento y a la psicología social de los participantes.

Los hallazgos de Malinowski (1923) fueron luego adoptados por investigadores británicos, tales como Firth (1968) y Halliday (1970) y por filósofos del lenguaje como Wittgenstein (1958) y Austin (1962), quienes contribuyeron al reconocimiento definitivo del análisis del discurso como una rama de la investigación académica.

Los estudios realizados dentro del enfoque discursivo son muy variados; por tanto, las metodologías utilizadas en ellos también difieren considerablemente. En la presente investigación, el interés concreto es la entonación en ciertos discursos político-parlamentarios (reales) emitidos en inglés británico e interpretados al español peninsular. Para realizar este estudio discursivo de la entonación del *inglés británico*, el modelo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) se adapta fácilmente. En cuanto a los discursos interpretados en *español peninsular*, ha debido recurrirse a referencias discursivas varias contenidas en los estudios más representativos de la entonación española (Navarro Tomás: [1944]/1974, Canellada & Madsen: 1987, Hidalgo Navarro: 1997, Quilis: 1999 y Sosa: 1999).

El modelo seleccionado para los discursos emitidos en inglés presenta una explicación que trasciende la barrera oracional y que considera a la entonación como un componente fundamental del universo pragmático de un discurso oral. Se parte de un repertorio finito de opciones con las que cuenta el hablante y que debe seleccionar para que su contribución sea significativa en el contexto comunicativo. «*Discourse phonology is concerned with features over which the speaker does have independent control, features that are the consequence of separate —and therefore separately meaningful— choices*» (Brazil, 1985b: 58).

El modelo concibe a la entonación *pragmáticamente*, ya que analiza el valor de ésta en el contexto comunicativo y no *in vacuo* como los enfoques pre-discursivos. «*The distinguishing fact about discourse phonology is that it consistently relates to a projected state of speaker-hearer convergence, as it exists in the here-and-now of the utterance, the context of interaction*» (Brazil, 1985b: 75). Según este modelo, el estudio de la entonación interesa en tanto que ésta afecta al *significado del discurso*. La entonación no viene impuesta como el patrón acentual de una palabra, sino que la selección entonacional es parte constitutiva del mensaje y de las selecciones voluntarias del hablante (Brazil, 1994: 16). A pesar de las infinitas posibilidades entonacionales con las que se puede emitir un mensaje, el modelo de Brazil reduce las opciones a un número limitado de opciones que luego puede ser explotado por el hablante en cualquier situación comunicativa.

The description (...) seeks to provide an explanation which works for each and every occurrence of the feature in question (...). This unavoidably requires that the meanings be stated in somewhat *abstract terms* (but) once a very small number of principles have been understood, they can be applied to everything one is likely to hear or likely to want to say. The system is finite and, therefore, learnable in its entirety.

BRAZIL (1994: 16)

Es necesario aclarar que el análisis discursivo es, generalmente, de naturaleza descriptiva, más que experimental. Como bien explica Wadensjö (2001: 189), se trata de describir *cómo sucede cierto fenómeno* (descripción), más que de *verificar si dicho fenómeno se realiza de una determinada manera o no* (verificación de hipótesis). Mientras que el estudio explorativo-descriptivo no se basa en variables controlables o estables, el estudio experimental sí opera con este tipo de variables. Por este motivo, el análisis discursivo no suele asociarse directamente a la verificación de hipótesis, sino que surge de un interés explorativo descriptivo.

Como ya se explicó al principio de este capítulo, la metodología utilizada en la presente investigación, combina premisas discursivas (cualitativas o descriptivas), con principios experimentales (inferenciales derivados de la verificación de hipótesis). La experimentación, sin embargo, no se realiza en un laboratorio, sino en un contexto real, con lo cual los resultados podrían ser considerados más representativos de la realidad. Ha sido necesario recurrir a esta combinación o «híbrido» metodológico, para proveer resultados y conclusiones que se enriquezcan mutuamente. Los resultados cualitativos y cuantitativos permiten contemplar, desde dos perspectivas, la naturaleza heterogénea del fenómeno de la entonación en la interpretación de lenguas.

Además, no se puede partir de la base de una descripción, por ejemplo, de la función organizativa de la entonación, sin antes verificar si dicha función se realiza o no en determinados discursos orales. Por estos motivos, en la presente tesis, primero se ha verificado la realización de las funciones de interés y luego se ha pasado a describir cómo se realizan dichas funciones.

4.3.4. Metodología estadística utilizada

A lo largo de todo el presente capítulo, se ha hecho referencia a la *naturaleza metodológica dual* de la presente investigación. Por una parte, se ha trabajado con una

metodología *cuantitativa*, derivada del análisis acústico, y por otra se ha recurrido a la metodología *cualitativa* complementaria, realizada por medio del análisis discursivo.

A pesar de que aquí se trabaja con discursos reales emitidos en situaciones reales, se han planteado una serie de hipótesis a cuya verificación se ha procedido fuera de laboratorios de interpretación, es decir en los mismos discursos reales antes mencionados. Si bien la muestra de trabajo es relativamente pequeña (quince discursos originales y quince discursos meta), los resultados obtenidos en la verificación de hipótesis y en el análisis cualitativo permiten esbozar ciertas tendencias que podrán ser verificadas en futuros estudios.

En opinión de Pöchhacker (2003), dada la complejidad del fenómeno de la interpretación de lenguas, ni la metodología puramente observacional ni la experimental, proporcionan por sí solas resultados holísticos completos en este ámbito. Sin embargo, esta limitación más que dar por tierra con cualquier metodología de investigación en el campo de la interpretación, prepara al investigador para que adopte una postura cautelosa que le permitirá ir construyendo, paso a paso (*Bottom-Up*), el o los modelos teóricos que sustenten la disciplina de la interpretación de lenguas. En resumidas cuentas, pretender elaborar una teoría que abarque *todos* los aspectos de la interpretación de lenguas, es aún prematuro, debido a al reciente desarrollo teórico-metodológico de la disciplina.

A continuación, se pasa a detallar, punto por punto, los aspectos estadísticos que han sido tenidos en cuenta en el trabajo empírico-cuantitativo de los capítulos empíricos (nº 6, 7 y 8) de la presente investigación.

- **Márgenes de error y niveles convencionales de confianza o significancia**

En los Capítulos 6, 7 y 8, destinados a la parte empírica de la investigación, se utilizaron pruebas o tests estadísticos, para aceptar o rechazar la *hipótesis nula*. La hipótesis nula, se expone generalmente con la esperanza de rechazarla a favor de la *hipótesis alternativa* (Levin, 1979: 122). Por este motivo, la *hipótesis nula* se redacta de tal manera que las variables analizadas no quedan vinculadas de ninguna manera. Un ejemplo de hipótesis nula sería: «No hay relación entre los rasgos prosódicos (estructuras) de la entonación y las funciones discursivas que desempeña la entonación». Por contrapartida, la *hipótesis alternativa*, que es la que en general se desea probar, podría enunciarse de la siguiente manera: «Existe cierta relación entre los rasgos prosódicos de la entonación y las funciones discursivas que desempeña la entonación».

Para aceptar o rechazar una u otra clase de hipótesis es necesario recurrir a pruebas estadísticas, para lo cual es necesario fijar *márgenes de error*, a partir de los cuales se podrá aceptar o rechazar una u otra hipótesis. Estos márgenes de error se complementan con los *niveles de confianza* hasta llegar a un 100%. Es decir que si uno desea verificar la hipótesis alternativa con un *margen convencional de error* del 5%, el nivel de confianza complementario sería del 95%.

Por ejemplo, si se acepta una hipótesis con un 5% de margen de error, existiría una probabilidad del 95%, de que al repetir el experimento con otras muestras, se obtengan resultados similares a los de la primera muestra. En las propias palabras de Plutchik: «*when an investigator rejects the null hypothesis at the 5% level, it means he is willing to risk being wrong 5 times in 100 replications*» (1974: 114). El rango convencional de confianza en estadística oscila entre el 5% y el 1%. Sin embargo, en lingüística

podrían aceptarse rangos más flexibles de hasta un 20% (Curso de postgrado, Prof. Rebecca Oxford, Universidad de Córdoba: 2000).

Estos valores porcentuales se suelen presentar más comúnmente de la siguiente manera: $p \leq 0,05$ y $p \leq 0,01$, donde «p» señala los márgenes de error. A la vez, el complemento (diferencia hasta 100) del valor «P» sería el nivel de confianza con que se acepta o rechaza la hipótesis.

Seliger & Shohamy (1989) explican estas cuestiones de la siguiente manera:

The significance level is very important, since it relates directly to whether the null hypothesis is rejected or not. That is, when a correlation is found to be significant statistically, the researcher can reject the null hypothesis that states that there are *no* significant correlations between the variables. The conventional level of rejecting the null hypothesis is $P \leq .05$ or $P \leq .01$, which means that, given a size sample of the study, a correlation of the magnitude found would have occurred by chance fewer than five times out of 100 for $P \leq .05$, and once out of 100 for $P \leq .01$. In other words, the correlation value can be assumed with more than 95 (or 99) per cent confidence to be different from 0.0 [Null Hypothesis].

SELIGER & SHOHAMY (1989: 220)

Mientras menor sea el margen de error, más riguroso será el nivel de confianza y menos probabilidades habrá de cometer un *error de tipo I* (alpha): el cual supone rechazar la hipótesis nula cuando se debería aceptar (Levin, 1979: 130). Por contrapartida, si el margen de error es demasiado pequeño, se puede cometer un *error de tipo II* (beta) que implica aceptar la hipótesis nula cuando en realidad debió ser rechazada. Este tipo de error se soluciona aumentando el tamaño de la muestra (Levin, 1979: 132).

Tanto el error de tipo I como el del tipo II son *riesgos de la toma de decisiones estadísticas* que el investigador social debe estar dispuesto a asumir (Levin, 1979: 132). Hay situaciones en las que el nivel de significancia puede ser estadísticamente relevante, pero el investigador *deberá decidir si este nivel también es significativo en el ámbito de la lingüística* (Seliger & Shohamy, 1989: 220). Esto puede suceder en algunos casos

en que no hay suficientes antecedentes teóricos que permitan al investigador emitir una hipótesis clara y márgenes de error precisos. Así pues, un nivel de significancia de $\leq 0,45$ puede ser relevante en ciertos contextos lingüísticos, mientras que en otros no, a pesar de los niveles convencionales de $\leq 0,5$ y $\leq 0,1$. Por tanto, los resultados y márgenes de error obtenidos en esta clase de investigaciones deberán ser considerados en función del tipo de investigación que se está realizando (Seliger & Shohamy, 1989: 220).

En el ámbito de la interpretación de lenguas, Gile (1998) considera los resultados obtenidos a partir de la metodología experimental pueden ser poco precisos por varios motivos, entre los que menciona la falta de definiciones precisas, las imprecisiones del análisis, la subjetividad personal y la complejidad del objeto de estudio. Según Gile (1998), cuando el tipo de diseño experimental se presta a este tipo de imprecisiones, es importante tenerlas en cuenta al extraer conclusiones y generalidades del estudio realizado. Así, por ejemplo, no tendría sentido analizar niveles de significancia estadística en muestras demasiado pequeñas o donde el objeto de estudio sea demasiado complejo. En sus propias palabras: «*No matter how powerful and refined new statistical methods are, they cannot overcome the fundamental limitations associated with high variability in small non-random samples*» (Gile, 1998: 84).

Teniendo en cuenta estas limitaciones, en la presente investigación se ha procurado trabajar con una muestra aleatoria y con un número alto de datos, para que tenga sentido analizar los márgenes de error (P). En esta tesis, los márgenes de error —por lo general— oscilan entre el $\leq 0,5$ y $\leq 0,20$ (5% y el 20%), en la mayoría de los casos. Estos valores referenciales han permitido aceptar o rechazar las hipótesis nulas, mediante el uso de tests paramétricos usuales. A pesar de que la totalidad de las hipótesis se verifican con márgenes altos de confianza, el tamaño reducido de la muestra hace inviable la generalización directa a otras muestras del universo. Sin embargo, los resultados obtenidos demuestran ciertas tendencias que

podrán ser útiles para otros estudios relacionados con la temática de la entonación y la interpretación de lenguas.

- **Pruebas estadísticas utilizadas**

Seliger & Shohamy (1989: 203) consideran que es importante aclarar los diferentes procedimientos estadísticos seguidos en cada investigación, puesto que cada uno de ellos funciona con determinado tipo de datos. En general, en esta investigación, y debido al tipo de datos obtenidos, se han aplicado tests paramétricos usuales, para aceptar o rechazar las hipótesis de trabajo. La estadística paramétrica se basa en una serie de suposiciones e *inferencias estadísticas* cuyos resultados tienen un peso mucho mayor que los obtenidos por medio de la *estadística no paramétrica* (Seliger & Shohamy, 1989: 203).

A pesar del mayor peso objetivo de la estadística paramétrica (con respecto a la no paramétrica), no siempre es posible aplicar estos principios a las investigaciones realizadas, puesto que los datos no siempre reúnen las características necesarias o suficientes. La estadística paramétrica se basa, entre otros, en los siguientes supuestos:

- La/s variable/s que se analizan se encuentra/n *distribuida/s de manera normal* (pareja) en una población relativamente grande. El hecho de que los datos estén distribuidos de manera normal, permite predecir cómo se darán los datos en la población. Para demostrar la distribución normal de la submuestra, se han tenido en cuenta dos aspectos estadísticos fundamentales: por una parte, los datos analizados son *proporciones porcentuales*; y por otra, se trata de una *muestra grande*. Ante esta situación, la variable de distribución de la submuestra se asume como *normal*. Al tratarse de datos porcentuales no ha sido posible aplicar el test de normalidad KS (Kolmogorov-Smirnov), ya que dicho test se utiliza con valores absolutos, no relativos (o porcentuales).
- El *número de datos obtenidos es igual o mayor de treinta*. Si bien en la presente investigación se ha trabajado con sólo quince discursos originales y discursos meta, los datos contenidos en estos discursos son bastante más numerosos que treinta.
- Los sujetos y discursos han sido *seleccionados aleatoriamente*.

Los datos de la presente investigación sí reúnen estos requisitos, puesto que se trabaja con un alto número de datos (por ejemplo cerca de 130 párrafos fonológicos, aproximadamente 470 casos de altura tonal, cerca de 10.600 prominencias y aproximadamente 3800 tonos analizados). Sin embargo, estos datos pertenecen a un número pequeño de discursos (sólo quince discursos originales y quince discursos meta). El número relativamente alto de datos está distribuido de manera «normal» o «parejo» en la muestra analizada, es decir que las frecuencias se distribuyen de manera más o menos pareja o predecible en la muestra. Por otra parte, los sujetos han sido elegidos aleatoriamente, a partir de los discursos emitidos en un lapso comprendido entre noviembre y diciembre de 2002.

Aún así, en los casos en que los datos no han permitido la aplicación de pruebas estadísticas de tipo paramétricas, como por ejemplo en la comparación de los rasgos prosódicos utilizados para señalar prominencias en inglés y español (Comparación plantillas nº 19 y 28), se ha recurrido a la estadística *descriptiva*. Este tipo de enfoque es cualitativo o heurístico, y en él se procede al análisis «de abajo hacia arriba» (*bottom-up approach*). Lo que se busca identificar observacionalmente son ciertas tendencias, regularidades o patrones en los datos de la muestra de modo que se puedan extraer resultados *no demasiado predeterminados* por teorías o enfoques deductivos (como el *top-to bottom approach*) (Seliger & Shohamy, 1989: 205).

Se pueden dar casos en que se cuente con un modelo teórico, sin verificación empírica, que el investigador desee verificar en los datos recogidos, por medio de métodos estadísticos adecuados. Los resultados obtenidos de esta manera servirán, al menos parcialmente, para confirmar y explicar la teoría que hasta ese momento carecía de verificación empírica. En la presente investigación, el esbozo realizado por Sosa (1999) sobre la *Semántica del foco* en español, ha servido como primer paso para la verificación empírica a pequeña escala realizado en el Capítulo 7. Dado el tamaño reducido de la muestra, los resultados obtenidos precisan de una validación y

verificación con otras muestras, para determinar su validez externa (o posibilidad de extrapolación) (Seliger & Shohamy, 1989: 205).

- **Análisis exhaustivo de la muestra. Utilidad de la submuestra**

En estadística, siempre es recomendable analizar exhaustivamente toda la muestra de trabajo. Sin embargo, cuando las muestras de trabajo son demasiado grandes o demasiado ricas en datos (como el caso de la presente investigación), se puede recurrir a submuestras para agilizar el proceso de análisis. En la presente tesis doctoral siempre que ha sido viable, se ha trabajado con la muestra completa (hipótesis nº 1 y parte a. de la hipótesis nº 2). En aquellos casos en que los datos eran demasiado numerosos para analizarlos exhaustivamente, se ha trabajado con una submuestra del 10% (parte b. hipótesis nº 2 e hipótesis nº 3). Esta decisión ha estado determinada por la cantidad de datos contenidos en la muestra, los cuales en el primer caso eran más manejable que en el segundo.

En el caso de la hipótesis nº 1, se ha trabajado con el análisis de la muestra completa. Es decir que se ha realizado un *estudio exhaustivo* de todos los datos contenidos en la muestra. Similar procedimiento se ha seguido en la parte (a) de la hipótesis nº 2, relacionada con la asignación de prominencias. El tipo de estudios exhaustivos en estadística arroja resultados fiables para la muestra de trabajo, puesto que ésta ha sido analizada en su totalidad. Por este motivo, los resultados obtenidos en la hipótesis nº 1 y en la parte (a) de la hipótesis nº 2 son aplicables y significativos con respecto a la muestra de los 15 discursos originales y los 15 discursos meta analizados.

Con los resultados obtenidos en la hipótesis nº 1 y en la parte (a) de la hipótesis nº 2 se puede aplicar, por tanto, la metodología de la *estadística descriptiva*, según la cual la extrapolación sólo es posible a la muestra analizada (validez interna). Esto, más que constituir un obstáculo a la validez externa del estudio, permite adoptar una

postura mesurada y cautelosa con respecto a la validez de los resultados. Evidentemente, al trabajar sólo con 15 discursos originales (en inglés) y 15 discursos meta (en español) no se puede ambicionar una extrapolación directa al universo de los discursos políticos parlamentarios y sus interpretaciones producidas en las instituciones de la Unión Europea. Sin embargo, el estudio descriptivo sirve para *señalar tendencias* que podrán ser refrendadas con otras muestras mayores en futuros estudios. Es precisamente allí donde radica la validez futura del estudio que aquí se presenta.

En la parte (b) de la hipótesis n° 2 y la hipótesis n° 3 completa, se ha debido trabajar con una *submuestra del 10%* (tomada de la muestra total de trabajo) que asegura márgenes de error comprendidos entre el 5% y el 20%. En estos casos, se ha debido recurrir a la *estadística inferencial* para demostrar si los resultados obtenidos en la submuestra serían aplicables a la muestra total de 15 discursos originales y 15 discursos meta. Para esto, se ha recurrido a pruebas de estadística inferencial del tipo *test paramétricos usuales*, para la comparación de dos grupos (muestra y submuestra) con una distribución normal (estable) de frecuencias.

Los resultados obtenidos a partir de los test paramétricos usuales permiten extrapolar con márgenes de error de entre 5% y 20% los resultados de la submuestra (10%) al la muestra total (100%) constituida por los 15 discursos originales y los discursos meta. Sin embargo, los resultados no serían extrapolables al universo total de los discursos parlamentarios, por los mismos motivos explicados antes para la hipótesis n° 1 y la parte (a) de la hipótesis n° 2 (muestra de tamaño pequeño, a pesar de la alta densidad de datos contenida en ella).

A pesar de seguirse distintos procedimientos (*estadística descriptiva*, por una parte y *estadística inferencial*, por otra) los resultados son aplicables a la muestra de trabajo y permiten aceptar las hipótesis planteadas. Queda abierta, por tanto, la extrapolación

de estos resultados a otras muestras análogas, para asegurar así la validez externa de éstos.

4.3.5. Metodología utilizada para el desarrollo de las aplicaciones a la didáctica de la interpretación de lenguas

Para cerrar el *diseño experimental* descrito en el apartado 4.3., es necesario hacer referencia a los objetivos generales nº 2 y nº 3, explicados en el apartado 4.2. Dichos objetivos generales se vinculan a las aplicaciones prácticas derivadas del trabajo empírico del objetivo general nº 1 (análisis acústico-discursivo de la entonación). En el presente apartado se hará referencia al objetivo general nº 2, relacionado con las *aplicaciones a la didáctica* derivadas del estudio empírico de la entonación de los Capítulos 6, 7 y 8. Seguidamente, en el apartado 4.3.6., se abordará la metodología utilizada para el desarrollo de las aplicaciones que pudieran tener los resultados empíricos obtenidos a *la investigación en la interpretación de lenguas*.

Para el desarrollo del objetivo general nº 2 sobre las posibles aplicaciones a la didáctica del análisis acústico-discursivo de la entonación en quince discursos originales y quince discursos meta, se procedió a una revisión bibliográfica de obras relacionadas con la retórica y el «arte de hablar bien». Se consultaron, asimismo, trabajos sobre la enseñanza de la pronunciación del inglés para hablantes de otras lenguas y otros trabajos sobre declamación y técnicas actorales. Se entrevistó, además, a un profesor de arte dramático para obtener una perspectiva más amplia de los diversos enfoques con que se puede estimular la competencia retórica de los futuros intérpretes profesionales.

Luego de este trabajo de recopilación, se reflexionó sobre las repercusiones que puede tener la retórica en la tarea del intérprete profesional. A partir de esta reflexión, se diseñó una propuesta didáctica basada en tres partes: (1) una descripción y definición teórica de la *competencia retórica*, (2) el diseño, adaptación y

organización de una serie de tareas destinadas al desarrollo de la *competencia retórica pasiva*, relacionada con la capacidad perceptiva o de escucha, y (3) el diseño, adaptación y organización de tareas orientadas al desarrollo de la *competencia retórica activa*, vinculada a la producción oral.

La propuesta didáctica se encuentra desarrollada extensamente en el Capítulo 9, al cual se remite para mayores detalles. Es necesario aclarar, sin embargo, que el Capítulo 9 está basado en una propuesta didáctica cuya validez no ha sido verificada empíricamente en el contexto idóneo de las clases de interpretación de lenguas. Sin embargo, a partir de la propuesta didáctica realizada, podrán realizarse futuros estudios que demuestren o no la validez empírica de la propuesta diseñada.

4.3.6. Metodología utilizada para el desarrollo de las aplicaciones a la investigación sobre la interpretación de lenguas

Para el desarrollo del objetivo general nº 3 sobre las posibles aplicaciones (del análisis acústico-discursivo de la entonación) a la investigación sobre la interpretación de lenguas, se realizó una revisión bibliográfica de obras relacionadas con la lingüística del corpus en los campos de la traducción y la interpretación de lenguas. En esta revisión, se detectaron carencias en cuanto a la disponibilidad de corpus reales corpus reales, anotados y «no anotados», tanto en el ámbito de la traducción como interpretación de lenguas. La carencia era aún más tangible en el ámbito de la *anotación prosódica* de corpus destinados a la investigación en la interpretación de lenguas.

Ante esta carencia, se decidió «invertir» cierto tiempo y esfuerzo para compilar un corpus que fuera útil no sólo para la presente investigación, sino también para futuros estudios. Así pues, se compiló un corpus de treinta discursos originales (reales) emitidos en inglés británico y sus correspondientes quince interpretaciones simultáneas (también genuinas) emitidas en español peninsular, al que se denominó

CODIS (Ver CD-ROM en reverso de la tapa). Los discursos fueron grabados digitalmente del canal europeo EbS, cuyos derechos de autor pertenecen a la Dirección General de la Unión Europea (y no a los oradores, ni a los intérpretes ni a la DG Interpretación¹). La Dirección General, al transmitir dichos discursos a través del canal EbS, los pone a disposición del dominio público; por tanto, es posible recurrir a esta fuente, sin infringir los derechos de autor (ver Apéndice nº 1).

Una vez compilados estos archivos de audio, se procedió luego a la transcripción «no anotada» (en ortografía normal) de los sesenta discursos y a la transcripción *anotada prosódicamente* (con simbología específica y estándar como la TEI P4, y el sistema de Brazil ([1985]/1997) de un corpus seleccionado (a partir del corpus completo), compuesto por quince discursos originales y quince discursos meta. Se procuró que los discursos seleccionados fueran representativos de todos los bloques políticos del Reino Unido, para asegurar así el análisis de las selecciones prosódicas de oradores de diversas procedencias y formaciones políticas.

Para facilitar el recuento interno de datos, se diseñaron unos códigos alfanuméricos que facilitaron el procesamiento estadístico de los datos de la tesis. Se compilaron, además, una serie de «memos», o explicaciones metodológicas de cada código utilizado en la transcripción anotada del corpus de trabajo. Todos los discursos grabados, con sus correspondientes transcripciones fueron compilados en un CD-ROM con la intención de que el CODIS pudiera ser utilizado en otras investigaciones. Asimismo, en el Capítulo 10, se presenta un modelo teórico-metodológico derivado del estudio empírico realizado en los Capítulos 6, 7 y 8. Este modelo ha sido diseñado a partir de los resultados empíricos, aquí obtenidos, pero podrá ser de utilidad en futuras investigaciones.

¹ La DG Interpretación (Dirección General de Interpretación) corresponde al antiguo Servicio Común de Interpretación de Conferencias, SCIC, de la Unión Europea.

Como cierre del presente capítulo metodológico, se cita a continuación a Navarro & Díaz, para quienes en la investigación —tanto en las humanidades como en las ciencias exactas— se suele combinar el enfoque cuantitativo con el cualitativo. Esta, precisamente, ha sido una de las premisas principales de la presente investigación.

En realidad, todos los métodos de investigación social —y todos los métodos científicos en general— son cualitativos: para que algo pueda determinarse cuantitativamente, es preciso que antes se haya especificado cualitativamente. La diferencia fundamental entre los llamados métodos cuantitativos y los denominados cualitativos estriba en la forma en que unos y otros definen sus sistemas (...). Los primeros establecen esos sistemas de forma *a priori* respecto de la (...) producción empírica (...). Los segundos descubren tal sistema de distinciones *a posteriori*, una vez que la evidencia empírica ha sido producida e interpretada.

NAVARRO, P. & C. DÍAZ (1999: 235)

A continuación, en el Capítulo 5, se presentará una descripción detallada del material utilizado para la presente investigación: el corpus de trabajo compuesto por treinta discursos originales y los correspondientes discursos meta (CODIS). Además de servir como material para la presente investigación, el CODIS puede ser de utilidad para futuras investigación vinculadas a la interpretación de lenguas.

CAPÍTULO 5

*LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS Y
EL CORPUS DE TRABAJO
DE ESTA INVESTIGACIÓN (CODIS):
DESCRIPCIÓN Y CARACTERÍSTICAS*



Capítulo 5: La lingüística de corpus y el corpus de trabajo de esta investigación (CODIS): descripción y características

Corpus linguistics is the branch of linguistics that studies language on the basis of corpora.

It has become normal for (...) such corpora to be stored in electronic form.

A corpus is by definition held on some kind of computer-storage medium and analyzable automatically or semi-automatically.

KENNY, D. (2001: 23)
Lexis and Creativity in Translation

5.1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS DEL CAPÍTULO

El presente capítulo tiene dos finalidades precisas. Por una parte, se abordan cuestiones relacionadas con la *Lingüística de Corpus* y las posibilidades que esta rama de la lingüística brinda a los estudios sobre la interpretación de lenguas; y por otra, se describe el material utilizado en la presente investigación, es decir el *corpus de trabajo*. Dicho corpus lleva por nombre *Corpus Digital de Interpretación Simultánea inglés británico-español peninsular* (CODIS) y ha sido compilado no sólo con la finalidad de proveer la base material donde realizar el análisis acústico y discursivo de la entonación, sino también con la intención de que sea de utilidad en futuros estudios.

Como el corpus compilado es un *corpus de interpretación* (compuesto de discursos originales y sus versiones oficiales interpretadas), éste puede ser de utilidad en otros estudios relacionados con la interpretación de lenguas, aunque también puede revertir interés en estudios relacionados con cuestiones entonacionales. Antes bien, es menester aclarar que el corpus compilado es de un tamaño bastante reducido; por tanto, deberá enriquecerse con otros archivos de audio y texto para que los resultados que de él se obtengan sean más representativos de la variedad lingüística de interés (discursos parlamentarios emitidos en inglés británico y sus correspondientes interpretaciones emitidas en español peninsular).

En cuanto a los objetivos que se persiguen en el presente capítulo, por una parte, se espera proporcionar un marco referencial de los puntos más relevantes de la lingüística de corpus y su utilidad en la interpretación de lenguas. Por otra parte, se procurará describir y caracterizar el *corpus de trabajo* (CODIS) compilado para la presente tesis. En lo que concierne a objetivos específicos del presente capítulo, éstos se relacionan con el objetivo específico nº 3, descrito en detalle en el Capítulo 4.

El objetivo específico nº 3 se relaciona directamente con los pasos seguidos para la compilación del CODIS. A lo largo del presente capítulo, se abordarán todos los apartados incluidos en el objetivo específico nº 3. Por ejemplo, se considerarán los objetivos 3.1. y 3.2., relacionados con la revisión bibliográfica de la literatura vinculada a la lingüística de corpus y a la disponibilidad de corpus en el campo de la interpretación de lenguas.

También se abordará el objetivo 3.3., destinado a la selección y grabación acústica de los treinta discursos originales y los correspondientes discursos meta que conforman el CODIS. Se considerará, asimismo, el objetivo 3.4. destinado a

la verificación de los derechos de autor de los discursos compilados. Se desarrollarán los objetivos 3.5. y 3.6., destinados a la selección de sistemas de anotación estándar que permitan la anotación prosódica del corpus, así como el recuento estadístico posterior. Se tratará el objetivo 3.7. el cual contempla la compilación de «memos» o explicaciones de cada código utilizado en la anotación del corpus.

Seguidamente, se desarrollará el objetivo 3.8. que se ocupa de la transcripción «no anotada» (utilizando ortografía común) del *corpus completo*. Una vez hecha esta transcripción «no anotada» de la totalidad de discursos recolectados (sesenta, de los cuales treinta son discursos originales y treinta discursos meta), se concretará el objetivo 3.9 el cual dispone la selección de quince discursos originales y sus correspondientes discursos meta, para la confección del *corpus seleccionado*. Dicho corpus debe ser analizado acústicamente (objetivo 3.10) para poder realizar la anotación prosódica, utilizando los códigos seleccionados (objetivos 3.11. y 3.12.).

5.2. LA LINGÜÍSTICA DE CORPUS: NOCIONES GENERALES

Debido a la gran disponibilidad de material relacionado con la *lingüística de corpus*, el presente apartado se desarrollará siguiendo, principalmente, el trabajo de Mc Enery & Wilson ([1996]/2001). Si bien la palabra «corpus» significa «cuerpo» y cualquier conjunto de más de dos textos orales o escritos podría denominarse «corpus», Mc Enery & Wilson ([1996]/2001) consideran que actualmente, los corpus¹ lingüísticos reúnen —al menos— cuatro características

¹ En inglés, se utiliza el vocablo «corpora» para aquellos casos en que se desea hacer referencia al plural de «corpus». Si bien en español, se ha comenzado a utilizar el término «córpora» con dicho significado, en la presente investigación, se ha preferido utilizar el término «corpus» para referirse tanto a 'corpus'

fundamentales: (1) son el resultado de un muestreo representativo del universo, (2) tienen un tamaño finito, (3) presentan, por lo general, un formato electrónico que permite su lectura y análisis por ordenador y (4) constituyen una referencia estándar.

Asimismo, los corpus pueden tener al menos dos presentaciones formales, a saber: (1) una transcripción ortográfica, denominada «transcripción no anotada» o (2) una transcripción con simbología especial (por ejemplo prosódica) que recibe el nombre de «transcripción anotada». Actualmente, los corpus también pueden contar con archivos de audio e imagen que enriquecen la presentación de dichos corpus. Además, una de las características fundamentales de los corpus es que están compuestos por *textos reales*, emitidos en situaciones de comunicación también reales. Esto hace que los trabajos derivados de ellos se relacionen con lo que Saussure denominaba *habla* más que con el sistema de la lengua y que los resultados sean más relevantes desde el punto de vista pragmático de la comunicación humana que desde el punto de vista gramático-estructural. En los apartados siguientes, se describen las cuatro características fundamentales de los corpus actuales, según la descripción de Mc Enery & Wilson ([1996]/2001), así como otros puntos de interés en la compilación de corpus como las transcripciones y sistemas de anotación prosódica, las clases de corpus disponibles en la actualidad y las cuestiones estadísticas vinculadas al análisis de corpus.

- **Muestreo y representatividad**

En ocasiones, las investigaciones lingüísticas presentan un interés hacia una variedad lingüística en concreto, más que con respecto a un texto o autor

en singular como en plural, por no haberse encontrado un sustento válido en el DRAE (22^{da} edición) para el uso de la palabra «córpora» con el significado antes aludido.

individual. Cuando esto sucede, se puede optar por dos caminos: (1) recolectar todas y cada una de los enunciados emitidos en esa variedad lingüística [una opción imposible si se tiene en cuenta que los enunciados pueden ser infinitos] o (2) construir una muestra más pequeña de dicha variedad [una opción más realista], es decir que supone la confección de un *corpus de trabajo*.

A pesar de que la segunda opción es la más viable desde el punto de vista de la disponibilidad espacio-temporal del investigador, el mismo Chomsky (1975: 88) considera que cualquier intento de compilar un corpus es fallido, puesto que surge de una muestra —siempre insignificante— tomada de un *universo infinito* (el lenguaje humano). Además, la producción (*performance*) de los hablantes, es, según Chomsky, un reflejo *imperfecto* de su competencia lingüística (*competence*). Por tanto, los resultados obtenidos de los corpus no pueden ser más que reflejos imperfectos de lo que en realidad es el sistema de la lengua. Sin embargo, otros investigadores dentro de la etnometodología y la sociolingüística, han sabido dar a la producción individual (el habla) mayor importancia.

Para Labov, por ejemplo, el estudio del lenguaje sólo puede ser explicado a partir del uso que los hablantes hacen de él. Desde el enfoque discursivo, el hecho de que los sistemas lingüístico-gramaticales no sirvan para describir adecuadamente las realizaciones de la lengua, no significa que los hablantes se expresen de manera incorrecta. Más bien al contrario, la disparidad entre los usos lingüísticos y las descripciones gramaticales podría suponer que los modelos gramaticales son un reflejo pobre de la realidad lingüística y no que la realidad lingüística es un reflejo imperfecto de los modelos gramaticales. Por ello, Labov (1969), por ejemplo, considera que «*the great majority of utterances in all contexts are grammatical*».

A pesar de las críticas que sufrió la lingüística de corpus en sus comienzos (década de los cincuenta), investigadores como Quirk (1960) y Svartvik (1966) continuaron trabajando dentro de la disciplina y constituyeron corpus que aún en la actualidad son de uso corriente dentro del ámbito de la lingüística, como el Brown Corpus (Svartvik: 1990) que sirvió de base para la construcción del London-Lund Corpus.

Si bien es cierto el planteamiento de Chomsky (1975) de que las posibilidades de expresión dentro de una lengua son infinitas, en la actualidad, la lingüística de corpus se basa en la premisa de construir corpus que sean una representación, más o menos cercana, de la variedad lingüística estudiada. Esta representación permitirá, en última instancia, detectar ciertas tendencias y proporciones que podrán ser extrapolables a toda la variedad lingüística.

- **Tamaño finito**

Mc Enery & Wilson ([1996]/2001) explican que los corpus, por lo general, cuentan con un tamaño finito, es decir que están compuestos por un número determinado de textos o palabras. Sin embargo, existen los denominados «Corpus de monitoreo», como el Corpus COBUILD de la Universidad de Birmingham dirigido por John Sinclair. Se trata de corpus concebidos y contruidos como entidades abiertas a las que se les agrega constantemente nuevos textos. Los corpus de monitoreo son de gran utilidad en la lexicografía, que se ocupa de la evolución o desarrollo diacrónico de los usos lingüísticos, así como del surgimiento de nuevas palabras o de nuevas acepciones y variantes de palabras ya existentes (Mc Enery & Wilson: [1996]/2001). Con la clara excepción de los Corpus de monitoreo, los corpus, por lo general, constan de un número finito de palabras que se determina al inicio de los proyectos (Mc Enery & Wilson: [1996]/2001).

- **Formato electrónico**

En la actualidad, la mayoría de los corpus presentan un formato electrónico que permite su procesamiento por ordenador (*Machine Readable Form*) (Mc Enery & Wilson: [1996]/2001). En efecto, pocos corpus se compilan en formato papel en la actualidad, aunque el trabajo de Svartvik & Quirk (1980) titulado: «*A Corpus of English Conversation*» constituye una clara excepción en este sentido. De hecho, la versión papel de dicho corpus constituyó la base original del *London Lund Corpus* (Mc Enery & Wilson: [1996]/2001). Además del soporte informático, algunos corpus presentan las grabaciones reales de las transcripciones, como el *Lancaster/IBM Spoken Corpus of English*. Según Mc Enery & Wilson ([1996]/2001), los corpus que presentan formato electrónico tienen dos ventajas fundamentales: (1) se los puede analizar y manipular a gran velocidad, y (2) se los puede enriquecer fácilmente mediante anotación adicional.

- **Referencia estándar**

Mc Enery & Wilson manifiestan que: «*There is a tacit understanding that a corpus constitutes a standard reference for the language variety that it represents*» ([1996]/2001: 32). Esto supone que, para que un corpus sea una referencia estándar, los investigadores dentro de la disciplina en cuestión deben tener un acceso relativamente directo a dicho corpus.

El hecho de que un corpus esté disponible en formato electrónico para los miembros de una comunidad investigadora en concreto supone que dicho corpus puede convertirse en una referencia estándar o un punto de referencia a partir del cual trazar investigaciones futuras (Mc Enery & Wilson: [1996]/2001). Además, si se trabaja con un mismo corpus en distintos trabajos y se obtienen resultados disímiles de un mismo fenómeno, esta diferencia probablemente se

deba más a cuestiones metodológicas que al material utilizado. Más aún, Mc Enery & Wilson ([1996]/2001) afirman que:

A standard corpus also means that a continuous base of data is being used. This implies that any variation between studies is less likely to be attributed to differences in data and more to the adequacy of the assumptions and methodology contained in the study.

MC ENERY, T. & A. WILSON ([1996]/2001: 32)

Así, por ejemplo, el corpus constituido para la presente investigación (CODIS), a pesar de su pequeñez, está compilado en soporte CD-ROM lo cual permitirá que futuras investigaciones basadas en él lo enriquezcan mediante la inclusión de nuevos discursos o de otros aspectos de la anotación.

- **Transcripción y anotación de corpus**

Un aspecto fundamental de los corpus, derivado del formato electrónico de los corpus actuales, es el criterio de *transcripción* y *anotación* seleccionado. Además de la transcripción ortográfica, las transcripciones pueden estar enriquecidas con otra simbología relacionada con el fenómeno estudiado. Por ejemplo, en el CODIS, se utiliza simbología especial relacionada con la entonación, la cual constituye un fenómeno de interés fundamental en la investigación.

Los corpus, por tanto, pueden ser *anotados* o *no anotados*. Los *corpus anotados* son aquellos que, además de la transcripción ortográfica, presentan simbología específica, por ejemplo relacionada con cuestiones prosódicas, mientras que los *corpus no anotados* son aquellos en los cuales la transcripción es solamente ortográfica. En este sentido, Mc Enery & Wilson explican lo siguiente:

If corpora is said to be unannotated, it appears in its existing raw state of plain text, (...) whereas annotated corpora has been enhanced with various types of linguistic information. (...) Unsurprisingly, the utility of the corpus is increased when it is annotated, making it no longer a body of text where linguistic information is implicitly present, but one which may be considered a repository of linguistic information. The implicit information has been made explicit through the process of concrete annotation.

MC ENERY, T. & A. WILSON ([1996]/2001: 32)

La anotación puede hacer referencia a aspectos textuales como extratextuales. Los primeros van incluidos dentro de los textos transcritos, mientras que los segundos se compilan en los llamados *headers*, o encabezamientos. Mc Enery & Wilson ([1996]/2001) explican que los encabezamientos proporcionan información variada sobre la procedencia del texto, la metodología y fecha en que fue compilado, transcrito y anotado, entre otros. Así pues, en el CODIS, todos los discursos compilados cuentan con un encabezamiento en el que se contemplan los siguientes puntos: (1) fuente del discurso, (2) nombre del archivo informático, (3) participantes del acontecimiento comunicativo, es decir el emisor y los receptores, (4) porcentaje de discurso que es leído —es decir, no presentado espontáneamente por el emisor— (5) idioma de emisión del discurso, (6) duración del discurso, (7) número de palabras, (8) hipertexto en que se inserta el discurso, (9) ubicación espacial y temporal del acontecimiento comunicativo y (10) título del discurso original.

Por su parte, Leech (1993) describe siete máximas¹ que deberían seguirse al anotar *internamente*² un corpus determinado:

¹ Tomadas textualmente de Mc Enery & Wilson ([1996]/2001: 33-34).

² La *anotación interna* hace referencia a la información textual que se incluye dentro de cada texto transcrito. La *anotación interna* se diferencia de la *anotación externa* (encabezamientos o *headers*), ya que esta última presenta información extra-lingüística, mientras que la anotación interna contempla información textual interna: ya sea verbal, paraverbal o paralingüística (Poyatos: 1996).

1. It should be possible to remove the annotation from an annotated corpus in order to revert to the raw corpus. At times this can be a simple process - for example removing every character after an underscore e.g. "Claire_NP1 collects_VVZ shoes_NN2" would become "Claire collects shoes". However, the prosodic annotation of the London-Lund corpus is interspersed within words - for example "g/oing" indicates a rising pitch on the first syllable of the word "going", meaning that the original words cannot be so easily reconstructed.
2. It should be possible to extract the annotations by themselves from the text. This is the flip side of maxim 1. Taking points 1 and 2 together, the annotated corpus should allow the maximum flexibility for manipulation by the user.
3. The annotation scheme should be based on guidelines which are available to the end user. Most corpora have a manual which contains full details of the annotation scheme and guidelines issued to the annotators. This enables the user to understand fully what each instance of annotation represents without resorting to guesswork, and to understand in cases of ambiguity why a particular annotation decision was made at that point.
4. It should be made clear how and by whom the annotation was carried out. A corpus may be annotated manually, either by a single person or by a number of different people; alternatively the annotation may be carried out automatically by a computer program whose output may or may not be corrected by human beings.
5. The end user should be made aware that the corpus annotation is not infallible, but simply a potentially useful tool. Any act of corpus annotation is, by definition also an act of *interpretation*, either of the structure of the text or of its content.
6. Annotation schemes should be based as far as possible on widely agreed and theory-neutral principles. For example, parsed corpora often adopt a basic context-free phrase structure grammar rather than implementing a narrower specific grammatical theory such as Chomsky's Principals and Parameters framework.
7. No annotation scheme has the a priori right to be considered as a standard. Standards emerge through practical consensus.

LEECH, G. (1993)

Todas estas premisas han sido tenidas en cuenta en la compilación del CODIS. Por ejemplo, en lo que atañe a las máximas 1 y 2, los códigos que señalan información prosódica han sido ubicados *antes* o *después* de la porción del discurso que afectan, con lo cual se facilita considerablemente la eliminación

automática de la simbología específica de la anotación prosódica. Además, en el CD-ROM se incluyen tanto la transcripción *anotada* como *no anotada* del CODIS, lo cual permite, a futuros usuarios, acceder al tipo de transcripción que les interese. En lo que concierne a la tercera máxima de Leech (1993) relacionada con los principios que rigen la anotación, en el CD-ROM y en el apéndice n° 7 se incluye una serie de «Memos» destinados a explicar exhaustivamente el uso de cada código utilizado en la anotación de los discursos originales y discursos meta que conforman el CODIS.

La máxima n° 4 de Leech se relaciona con la o las personas encargadas de la anotación y con la metodología de anotación seguida. En relación con esta máxima, el CODIS fue anotado por la autora de la tesis y el método de anotación se realizó siguiendo dos sistemas estándar: el TEI P4 y los códigos de Brazil (adaptados). Un punto fundamental en la anotación prosódica del CODIS es que dicha anotación proviene del *análisis acústico* exhaustivo de los discursos analizados. Esta metodología, aunque insumió bastante tiempo y dedicación, brinda un marco mucho más objetivo que el derivado del análisis perceptivo (auditivo) del fenómeno entonacional.

A pesar de haber tomado los recaudos necesarios, la anotación del CODIS, realizada a partir del análisis acústico no puede considerarse infalible o perfecta, puesto que toda anotación es, como bien dice Leech, un «*acto de interpretación*» del anotador (Máxima n° 5 de Leech). Sin embargo, al haber utilizado el *análisis acústico* en lugar del perceptivo, el acto de interpretación es bastante más objetivo que si se hubiera utilizado solamente el análisis perceptivo. Mc Enery & Wilson, en este sentido, se preguntan: «*How far what is perceived and transcribed relates to the actual acoustic reality of speech*» ([1996]/2001: 105). Evidentemente, la percepción auditiva es bastante subjetiva y varía de individuo en individuo, mientras que el análisis acústico, aunque insume mucho tiempo, proporciona resultados mucho

más objetivos que justifican el esfuerzo realizado. Tal vez por este motivo, el CODIS —que cuenta con un número relativamente reducido de discursos cuidadosamente anotados— podría caracterizarse más por su *profundidad* que por su amplitud (*depth over breath*, en términos de Dorothy Kenny: 2001).

Retomando las máximas de Leech (1993) sobre las características deseables de la anotación de corpus, las máximas sexta y séptima sugieren que la anotación se realice según esquemas y modelos teóricos neutrales y ampliamente aceptados por la comunidad investigada. En el CODIS, al trabajar con más de un sistema de transcripción, se ha podido cumplir con la sexta máxima antes descrita. El uso del sistema de transcripción TEI P4 constituye una selección estándar de validez internacional (Sperberg-Mc Queen & Burnard, 1994), en el cual se utiliza el sistema SGML (*Standard Generalised Markup Language*) caracterizado por su claridad, simplicidad, rigor formal y su formato internacional (Mc Enery & Wilson: [1996]/2001). Utilizar el sistema TEI P4 supone cumplir con la Máxima nº 7 de Leech. Por otra parte, el sistema de anotación adaptado del modelo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), si bien no es el único modelo utilizado en anotaciones prosódicas, es el modelo más utilizado cuando se realiza una *anotación discursiva de la entonación*.

- **La anotación prosódica de corpus**

Los textos que componen un determinado corpus pueden ser escritos u orales. En el caso de tratarse de textos orales, éstos deben ser transcritos para poder ser analizados (Austermühl, 2001: 125). En la actualidad, los avances informáticos permiten que dicho proceso se realice de una manera bastante precisa y eficaz. Por una parte, es posible realizar grabaciones digitales de los discursos orales (tal es el caso del CODIS), así como almacenar las transcripciones de dichas grabaciones también en formato electrónico. Según

Austermühl (2001: 125), la tecnología del *Reconocimiento del Habla* permitirá, en un futuro no muy lejano, analizar discursos orales sin necesidad de contar con las transcripciones escritas. Hasta tanto eso suceda, en la actualidad sigue siendo necesario volcar sobre el texto escrito, mediante caracteres ortográficos o icónicos, las características verbales, paraverbales, kinésicas y extralingüísticas de los discursos orales. Este proceso se denomina *transcripción* (nivel verbal) y *anotación* (nivel paraverbal, kinésico y extra-lingüístico) de corpus.

Cuando el interés es sentar por escrito los aspectos paraverbales de un determinado discurso, se habla de *anotación prosódica*. La anotación prosódica «*aims to capture in a written form the suprasegmental features of spoken language – primarily stress, intonation and pauses*» (Mc Enery & Wilson, [1996]/2001: 66). Generalmente, la anotación prosódica se realiza siguiendo las premisas y criterios de modelos teóricos reconocidos tales como el sistema norteamericano denominado TOBI (*Tone and Break Indexes*), o el modelo británico llamado TSM (*Tonetic Stress Marker*), iniciado por Kingdon (1958) y desarrollado en O'Connor & Arnold (1973). También han surgido otros sistemas de anotación prosódica como el proyecto europeo denominado SAMPA (*Speech Assessment Methods Phonetic Alphabet*). Este sistema se basa en la simbología disponible en los teclados de ordenador (tanto en mayúsculas como en minúsculas) que se utiliza para representar los símbolos del *International Phonetic Alphabet* (IPA).

A continuación, se presenta un ejemplo tomado del London-Lund Corpus, el cual está anotado prosódicamente, mediante el sistema TSM:

```

1 8 14 1470 1 1 A 11 ^what a_bout a cigarette# . /
1 8 15 1480 1 1 A 20 *((4 sylls))* /
1 8 14 1490 1 1 B 11 *I ^w\on't have one th/anks#* - - - /
1 8 14 1500 1 1 A 11 ^aren't you .going to sit d/own# - /
1 8 14 1510 1 1 B 11 ^[\m]# - /
1 8 14 1520 1 1 A 11 ^have my _coffee in p=eace# - - - /
1 8 14 1530 1 1 B 11 ^quite a nice .room to !s\it in ((actually))# /
1 8 14 1540 1 1 B 11 *^\isn't* it# /
1 5 15 1550 1 1 A 11 *^y\es#* - - - /

```

(London Lund Corpus)

Explicación de los códigos utilizados en el ejemplo precedente:

final del grupo entonacional
^ sílaba de ataque (*onset*)
/ tono ascendente
\ tono descendente
^/ tono ascendente-descendente
_ tono suspensivo
[] palabras incompletas y símbolos fonéticos
. acento normal
! intensificador: aumento de la altura tonal con respecto a la sílaba prominente precedente
= intensificador: continuación
(()) segmento poco claro
* * solapamiento de enunciados
- pausa con duración de una unidad acentual

En el caso del CODIS, la anotación prosódica se ha realizado según dos sistemas reconocidos. Por una parte, se ha trabajado con la simbología desarrollada por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), la cual es de particular utilidad en la anotación prosódica de la entonación desde la perspectiva discursiva. Por otra parte, se ha utilizado el sistema estándar TEI P4 que permite situar al corpus dentro de estándares homogéneos internacionales y facilitar, así, el procesamiento informático del corpus con diversos programas disponibles en la actualidad. A continuación, se presenta el cuadro nº 7 con la simbología utilizada en la anotación prosódica del CODIS:

Nº	CÓDIGOS TEI P4	Códigos Brazil (adaptados)
1	<text>	
2	<div>	///
3	<div type= 'altura tonal inicial' >	
4	<div type= 'altura tonal inicial alta' >	[HK]
5	<div type= 'altura tonal inicial media' >	[MK]
6	<div type= 'altura tonal inicial baja' >	[LK]
7	<div type= 'altura tonal final' >	
8	<div type= 'altura tonal final alta' >	[HT]
9	<div type= 'altura tonal final media' >	[MT]
10	<div type= 'altura tonal final baja' >	[LT]
11	<seg>	//
12	<seg type= 'altura tonal interna' >	
13	& altura tonal interna alta;	[hk]
14	& altura tonal interna baja;	[lk]
15	<seg type= 'prominencia' >	
16	& prominente contenido;	'
17	& prominente estructural;	'
18	& prominente redundante;	
19	& no prominente contenido;	
20	& no prominente estructural;	
21	<seg type= 'tonos' >	
22	& lf descendente;	[p]
23	& fr descendente-ascendente;	[r]
24	& lr ascendente;	[r+]
25	& rf ascendente-descendente;	[p+]
26	& lv suspensivo;	[o]

Cuadro nº 7: Simbología utilizada en la anotación del corpus

En el CD-ROM se explican —uno a uno— los códigos antecitados, en la carpeta «Códigos y memos utilizados en la anotación» del corpus seleccionado. Aquí, solamente se hará referencia a aspectos puntuales de los sistemas de anotación escogidos. Brevemente, se observa que los códigos TEI P4 son más exhaustivos que los del sistema de Brazil ([1985]/1997), motivo por el cual el análisis informático del corpus anotado con el primer sistema será también más completo. Sin embargo, los códigos de Brazil adaptados, al ser más breves, facilitan la lectura y comprensión del texto anotado.

Wadensjö (2001), que también ha trabajado con corpus anotados prosódicamente en el ámbito de la interpretación de lenguas, manifiesta que:

Transcribers sometimes discuss whether variation in pronunciation, stress, and pitch should be reflected in the text. My position has been to mark these features only at points where they are of importance to current analysis. One reason is that transcriptions are hard to read anyhow, because the orthography usually deviates from ordinary language. For instance, punctuation symbols are used to mark communicatively relevant prosodic (intonation) terminals rather than grammatical boundaries.

WADENSJÖ, C. (2001: 193).

A diferencia de Wadensjö, quien realiza una anotación prosódica sólo de aquellas porciones de los discursos que revierten un interés puntual en su investigación, el CODIS, en su versión anotada, presenta las *características prosódicas íntegras* de los discursos que lo componen. La anotación prosódica exhaustiva permitirá la utilización del CODIS en otras investigaciones destinadas a aspectos entonacionales, mientras que la transcripción «no anotada» permitirá la utilización de CODIS en investigaciones no necesariamente relacionadas con la entonación.

Según Mc Enery & Wilson ([1996]/2001), existen cuatro problemas fundamentales con la anotación prosódica de corpus:

- 1- *Las decisiones son de naturaleza inherentemente impresionista.* Por ejemplo, el tono suspensivo es un recurso prosódico de difícil identificación perceptiva. Mientras algunas personas pueden percibir efectivamente un movimiento suspensivo, otros pueden percibir un descenso tonal, mientras que otros pueden detectar un sutil ascenso. En el caso concreto del CODIS, la anotación prosódica ha surgido de un análisis acústico objetivo, el cual se ha realizado teniendo en cuenta valores referenciales precisos, como los de Pamies et al (2001), que permiten —entre otras cosas— decidir si un tono es ascendente, descendente o suspensivo, con mayor objetividad.

En este sentido, Mc Enery & Wilson manifiestan que:

The level of a tone movement or the salience of a pause is a difficult matter to agree upon. Some listeners may perceive only a fall of pitch, whereas others may notice a slight rise at the end of the fall; and there may be a difference in perception as to whether the tone has a high or a low pitch. It is therefore difficult to maintain consistency of judgement throughout a corpus if the corpus is prosodically transcribed by two or more persons, which is commonly the case given how laborious this task is.

MC ENERY, T. & A. WILSON ([1996]/2001: 68)

2- *Resulta difícil mantener la coherencia en el análisis, en especial si la anotación está a cargo de más de un anotador.* En el caso del CODIS, tanto el análisis acústico como la posterior anotación prosódica fueron realizados por la misma persona. Si bien esto redujo la cantidad de discursos que se pudo analizar, sirvió para homogeneizar los criterios de análisis y anotación.

Así pues, la anotación prosódica del CODIS presenta dos ventajas metodológicas claras con respecto al panorama descrito los discursos originales puntos precedentes: la anotación ha sido realizada a partir del análisis acústico de la muestra (el cual es bastante más objetivo que el análisis perceptivo), y el trabajo de anotación ha sido realizado por una sola persona a partir de criterios, códigos, memos y valores referenciales (como los de Pamies et al: 2001) claramente perfilados al inicio de la investigación.

3- *Es complicado recuperar el texto «no anotado», puesto que los códigos que señalan información prosódica suelen estar intercalados dentro de las palabras.* En el CODIS, dichos códigos sobre información prosódica han sido consignados antes o después de los elementos léxicos, para facilitar su eliminación y recuperación del texto «no anotado». En el CD-ROM, se han incluido (además de las transcripciones anotadas prosódicamente) las transcripciones «no anotadas» de los discursos, lo cual permitirá realizar

otra clase de investigaciones, no necesariamente vinculadas a la entonación.

4- *En ocasiones, se utilizan iconos especiales para señalar el fenómeno prosódico y no todos los ordenadores ni impresoras pueden procesarlos adecuadamente.* En este sentido, los códigos TEI, utilizados en el CODIS entre otros corpus, pueden solucionar parcialmente el problema, puesto que están diseñados a partir de los símbolos del teclado ordinario de los ordenadores.

- **Clases de corpus disponibles**

En la actualidad, existe una amplia gama de corpus disponibles. A grandes rasgos, se los puede agrupar en dos grupos: corpus monolingües y multilingües. Los *corpus monolingües* son aquellos compuestos exclusivamente por textos emitidos en una misma lengua. Sin embargo, no todos los corpus son monolingües. En la actualidad, hay diversos proyectos destinados a construir *corpus multilingües* en los cuales se incluyan textos emitidos en más de un idioma (Mc Enery & Wilson: [1996]/2001).

Según Johansson (1998), el interés por los corpus multilingües surgió a partir de los intereses de la lingüística contrastiva y sus aplicaciones a la didáctica de las lenguas. Sin embargo, según Johansson (1998: 3), las utilidades de los corpus multilingües exceden considerablemente las necesidades de la didáctica de las lenguas. Por ejemplo, los corpus multilingües pueden describir el funcionamiento comparado de las lenguas en cuestión, un aspecto que los corpus monolingües no contemplan. Además, a partir de los corpus multilingües se pueden obtener diferencias tipológicas y culturales, así como patrones universales derivados de las lenguas analizadas. Los corpus multilingües son, asimismo, una fuente de información que permite la comparación entre textos originales y sus traducciones, así como entre textos redactados por hablantes

nativos y no nativos de una determinada lengua. Por último, los *corpus multilingües* presentan una serie de aplicaciones prácticas para la lexicografía, la didáctica de las lenguas y la traducción (Johansson, 1998: 4).

Ahora bien, en lo referido a corpus multilingües, es menester distinguir entre las siguientes categorías (Johansson, 1998: 5):

- **Corpus comparables de textos originales** (o corpus multilingües paralelos): Se trata de corpus compuestos por textos originales emitidos en más de una lengua, los cuales no están vinculados por el proceso de traducción. Los textos constituyen ejemplos de uso real de una determinada lengua y están agrupados según su género, criterios temporales, autores, temas, o tipos de audiencia. Este tipo de corpus permite extraer conclusiones sobre las similitudes y diferencias entre las lenguas de comparación. Sin embargo, la base de comparación entre las selecciones lingüísticas de cada texto no es directa en la mayoría de los casos. Al trabajar, por ejemplo, con una determinada frase idiomática, se analizará discursos en las diversas lenguas de interés donde haya casos de dicha frase. Sin embargo, no se podrá garantizar una equivalencia, uno a uno, entre los usos de dicha frase idiomática en los discursos de cada lengua ni establecer una relación tan directa como en los corpus de traducción (Johansson, 1998: 5).
- **Corpus de textos originales y sus traducciones** (o corpus de traducción): Este tipo de corpus contiene textos originales y sus correspondientes traducciones. Dichas traducciones pretenden expresar el mismo significado y desempeñar las mismas funciones que los textos originales (Johansson, 1998: 5). El texto original se toma de referencia para trazar paradigmas de correspondencia con el texto meta. Por lo general, la compilación de esta clase de corpus se torna complicada por el volumen de traducciones que se realiza en cada lengua. Por ejemplo, existen relativamente más traducciones al español que al inglés, por ser esta última la *lingua franca* de las comunicaciones internacionales. En el caso del CODIS, este problema se ha solucionado, en parte, gracias al principio del plurilingüismo, por el que se rigen las instituciones de la Unión Europea. Otros problemas relacionados con los corpus compuestos por textos originales y sus traducciones son los siguientes: las posibles correspondencias parciales o «no correspondencias» entre el texto original y el texto meta, o directamente los errores de traducción. También influye la cuestión de que los textos traducidos no son textos producidos en condiciones habituales de comunicación. Por esto, las traducciones recopiladas representan una suerte de *translationese*, más que ejemplos naturales de una determinada lengua. Una de las posibles soluciones que sugiere Johansson (1998: 6) para este problema es la inclusión de traducciones en ambas direccionalidades, lo cual permitirá la comparación entre textos originales y textos traducidos en una misma lengua.

- **Corpus de textos originales y textos traducidos en un mismo idioma:** Se trata de corpus «de control», compuestos por textos originales y textos traducidos en una misma lengua. Su utilidad es que permiten comparar patrones de usos lingüísticos utilizados en textos originales (emitidos en situaciones ‘normales’ de comunicación) y textos traducidos, los cuales han sido emitidos en situaciones ‘especiales’ de comunicación.
- **Corpus multilingüe de traducción:** Además del proceso de traducción, las diferencias entre un texto original y un texto traducido pueden deberse a la combinación lingüística en cuestión. Por este motivo, los corpus multilingües de traducción son útiles para la comparación inter-lingüística de más de dos lenguas.
- **Corpus para la enseñanza de lenguas:** Este tipo de corpus está compuesto por textos producidos por hablantes *no nativos* de una determinada lengua, que se encuentran en el proceso de aprendizaje de dicha lengua. Esta clase de corpus permite identificar patrones de errores entre los hablantes «no nativos» lo cual, a su vez, facilitará el diseño metodológico de *remedial teaching*, en caso de que dichos errores sean generalizados entre los hablantes no nativos (sujetos del corpus).

El CODIS, compilado en el marco de la presente investigación, podría clasificarse como un *corpus de discursos originales y las correspondientes interpretaciones*, es decir, como una variación de los *corpus de textos originales y sus traducciones*. Es un corpus *no alineado (non-aligned)*, puesto que no se ha realizado la vinculación expresa de todas las porciones traducidas del discurso original que se corresponden con la traducción de determinadas porciones del discurso meta. El proceso de alineación es complicado, puesto que no siempre es posible trazar una equivalencia entre las estructuras del discurso original y las correspondientes estructuras del discurso meta.

En la presente investigación en concreto, no ha sido necesario realizar dicha alineación, ya que el análisis entonacional *cuantitativo* (Capítulos 6, 7 y 8) se ha realizado teniendo en cuenta el contexto comunicativo total de cada discurso original y discurso meta analizado (valorado —a priori— mediante la plantilla de la Universidad de Granada, descrita más adelante y el análisis acústico-discursivo) y no la correspondencia, uno a uno, entre ciertas porciones de los

discursos originales y los discursos meta. Sin embargo, en el caso del análisis *cualitativo* (Capítulos 6, 7 y 8), sí se han citado ejemplos «alineados» de los discursos originales y discursos meta. Es decir que se han contemplado las selecciones prosódicas en determinados puntos de los discursos originales y luego se han observado las selecciones adoptadas por los intérpretes en las porciones equivalentes de los discursos meta. Sin embargo, los ejemplos alineados son puntuales (no exhaustivos), puesto que no se contempla la totalidad de los discursos analizados.

- **Análisis estadístico de los corpus:**

Según Mc Enery & Wilson ([1996]/2001: 104), el análisis de los corpus puede realizarse según los principios de la metodología cualitativa o cuantitativa. Tanto uno como otro procedimiento tiene sus ventajas, y más que descartar uno a favor de otro, lo ideal sería combinar ambos enfoques para que los resultados sean más exhaustivos e integrales. Este criterio ha sido tenido en cuenta en el análisis del CODIS.

Un punto álgido en la lingüística de corpus ha sido siempre la *representatividad de las muestras*, es decir si el tamaño de los corpus es lo suficientemente grande como para poder extrapolar los resultados, de ellos obtenidos, a la variedad lingüística estudiada. Chomsky ha sido uno de los investigadores que más ha criticado este punto, por considerar que los corpus son solamente «*a small sample of a large and potentially infinite population. [A corpus] would be skewed and hence unrepresentative of the population as a whole*» (Mc Enery & Wilson [1996]/2001: 77).

Si bien éste continúa siendo un argumento válido, en la actualidad, la gran capacidad de los ordenadores y la tecnología de la información permiten almacenar y manipular corpus de varios millones de palabras, con lo cual su representatividad es mayor que los corpus de hace algunos años (Mc Enery &

Wilson, [1996]/2001: 78). Si bien el tamaño de un corpus no es garantía absoluta de la representatividad de la muestra, el hecho de trabajar con muestras aleatorias asegura mayor objetividad, ya que se reducen sesgos que pudiera introducir el investigador en el proceso de compilación de los corpus.

Otro punto clave dentro de la teoría estadística es definir de antemano el tamaño total de la población (Mc Enery & Wilson [1996]/2001: 78). Esta premisa es prácticamente inviable en lingüística, donde el número de enunciados posibles en cualquier lengua es, en principio, *infinito*. Ante este problema, una solución más adecuada que el muestreo aleatorio sería el *muestreo estratificado o por conglomerados* que permite tomar porciones de textos o discursos, y no la totalidad de estos. Así, se aumenta la amplitud (pero no la profundidad) de la muestra (Kenny: 2001). Otra opción, según Austermühl (2001), es delimitar la recolección de textos a un ámbito geográfico o temporal. Así por ejemplo, el CODIS fue recopilado a partir de las emisiones del canal EbS, en la combinación y direccionalidad lingüística inglés británico-español peninsular, y dentro de un lapso de tiempo comprendido entre noviembre y diciembre de 2002. La selección de discursos se realizó aleatoriamente, entre aquellos discursos que reunían las características antes mencionadas. Sólo se fragmentaron los discursos originales cuando estos excedían los cinco minutos de duración (Ver cuadro nº 9 con las duraciones de los discursos analizados).

Además, otro punto importante es que los fenómenos que se repite con altas frecuencias (por ejemplo las prominencias en los discursos del CODIS) pueden ser analizados con muestras relativamente pequeñas, mientras que los fenómenos excepcionales, o que se repiten con frecuencias bajas, deben ser analizados con muestras mayores ya que presentan una distribución estadística más irregular (Mc Enery & Wilson: [1996]/2001). En el CODIS, la mayoría de los fenómenos se repite con altas frecuencias, por eso, a pesar de trabajar con

una muestra relativamente pequeña, se detecta una *distribución normal de frecuencias* que ha permitido la aplicación de estadística paramétrica. Más aún, en ciertos casos del CODIS, debido a la gran densidad de datos en cada discurso analizado, se tuvo que seleccionar una submuestra que asegurara márgenes de error aceptables desde el punto de vista estadístico y del estudio realizado, con respecto a la muestra total de trabajo (Mc Enery & Wilson, [1996]/2001: 105).

- **Programas para el análisis digital de corpus**

Existe una amplia gama de programas para realizar el análisis informático de corpus. La utilidad de dichos programas depende, en gran medida, de la temática que se desea investigar en un corpus determinado de trabajo. En el trabajo de Mc Enery & Wilson ([1996]/2001), se presenta un extenso resumen de los programas más útiles. Aquí, sólo se incluirán algunas referencias de aquellos programas que podrían utilizarse para analizar el CODIS en futuras investigaciones.

- **SARA:** Programa de última generación, cuya función principal es realizar concordancias de textos anotados con el sistema TEI/SGML. Contacto: Lou Bunard, Oxford University Computing Services. (Mc Enery & Wilson, [1996]/2001: 210).
- **TACT:** Programa gratuito con prestaciones muy similares al Wordcrucher. Permite obtener gráficos de distribución estadística, así como identificación estadística de colocaciones relevantes, mediante la función Z-score. Es posible, además, la agrupación de palabras por campos semánticos. Para poder trabajar con este programa, es necesario convertir los archivos de solo texto a formato Tact. Esta conversión se realiza con el programa MAKBAS. Contacto: Centre for Computing in Humanities, University of Toronto, Ontario, Canadá (Mc Enery & Wilson, [1996]/2001: 210).
- **WORDSMITH:** Se trata de un conjunto de herramientas diseñadas por Mike Scott, en la Universidad de Oxford. Se utiliza con ordenadores personales (PC) que funcionen con Microsoft Windows. Estas herramientas permiten al usuario confeccionar listas de palabras (*wordlists*), así como concordancias de ciertas palabras en contextos reales de comunicación. Es posible, asimismo, comparar dos listas de palabras a la vez, así como extraer colocaciones (*collocations*) habituales y combinaciones de palabras (*word clusters*), alinear y realizar búsquedas en textos paralelos. Contacto: Electronic Publishing, Oxford University Press (Mc Enery & Wilson, [1996]/2001: 211).

La presente investigación no ha sido analizada con ninguno de estos programas, debido a la gran cantidad de códigos utilizados en cada discurso anotado, el solapamiento entre éstos y las sutilezas de la información prosódica. Por este motivo, con el asesoramiento de un Licenciado en informática¹, se diseñaron códigos alfa-numéricos que facilitaron el procesamiento estadístico de esta investigación en particular. Dichos códigos funcionaron muy bien y permitieron el correcto cumplimiento de varios objetivos de la presente investigación.

5.3. LOS CORPUS EN LOS ESTUDIOS SOBRE LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS

Varios autores dentro de los estudios de traducción e interpretación (como Baker: 1993, Shlesinger: 1998, Austermühl: 2001, entre otros) consideran que los corpus pueden ser herramientas útiles para la investigación sobre dichas disciplinas. En este mismo sentido, Baker resalta la utilidad de los corpus en los estudios sobre la interpretación de lenguas:

Like it [translation studies], the study of interpreting may finally have reached a stage in its development as a discipline, when it is ready for and needs the techniques and methodology of corpus linguistics in order to make a major leap from prescriptive to descriptive statements, from methodologizing to proper theorising, and from individual and fragmented pieces of research to powerful generalizations.

BAKER, M. (1993: 248).

Austermühl hace lo propio en lo que atañe a la utilidad de los corpus en el ámbito de la traducción:

¹ Licenciado Carlos Mejía (Máster en Informática), a quien se agradece expresamente sus valiosos consejos y asesoramiento.

Corpora can (...) become powerful translation tools. Parallel corpora of source texts and translations can also play an important role in the formulation phase of translation, in the field of translation memories (...) and indeed in the scholarly analysis of translation process.

AUSTERMÜHL, F. (2001: 125)

Los corpus paralelos son de gran utilidad en los estudios sobre interpretación, puesto que contribuyen a discernir una gran variedad de características específicas de los discursos interpretados, así como características compartidas con los discursos originales (Shlesinger: 1998). Por su parte, Johansson (1998) destaca que el uso de corpus en los estudios de traducción presenta considerables ventajas: (1) los corpus permiten la comparación y la identificación de ciertas relaciones entre las dos lenguas, (2) permiten el estudio de un mismo fenómeno en dos lenguas distintas, con lo cual la observación se realiza desde dos perspectivas, (3) pueden ser de utilidad en la didáctica de la traducción y en el diseño de modelos teóricos y (4) se trabaja con textos auténticos emitidos en situaciones reales de comunicación interlingüística, con lo cual los resultados pueden constituir también referentes reales de lo que sucede en dichos contextos comunicativos.

Para el análisis de corpus dentro de los estudios de traducción e interpretación, Austermühl (2001) recomienda que se utilicen programas como *Wordsmith*, los cuales permiten: (1) obtener *wordlists* o listados de palabras, ordenadas alfabéticamente o según su frecuencia de uso en el corpus, (2) detectar palabras claves en determinada clase de textos, mediante la función de *keywords* y (3) obtener *concordancias* o listados de una palabra concreta en diversos contextos identificados dentro del corpus. Austermühl (2001) también sugiere el uso del motor de búsqueda *Altavista* que permite realizar búsquedas dentro de los archivos de un ordenador determinado.

- **Dificultades en la compilación de corpus en interpretación**

Según Shlesinger (1998), hay al menos dos obstáculos fundamentales en la compilación de corpus dentro de los ámbitos de traducción e interpretación. Uno de ellos es la *transcripción* y el otro es la *dimensión paralingüística*. En cuanto al primer escollo, Shlesinger (1998) sugiere que, al menos en el ámbito de la interpretación de lenguas (una disciplina relativamente nueva), es más acertado compilar corpus pequeños pero cuidadosamente transcritos y anotados (*depth over breadth*, según Kenny: 2001), que construir grandes corpus con transcripciones y anotaciones de baja calidad. En lo referido a la dimensión paralingüística, la autora manifiesta que:

While transcriptions, however laborious, can provide us with a representation of the interpreter's linguistic output, its failure to reflect the concomitant paralinguistic dimension is a major drawback. And yet, this is a situation we have to live with, at least until the necessary technological breakthroughs allow us to represent prosodic features that set interpreting apart from all other forms of oral discourse.

SHLESINGER, M. (1998: 3)

En este sentido, los encabezamientos (*headers*) del sistema TEI permiten incluir bastante información extralingüística, mientras que el mismo sistema de anotación permite incluir información sobre aspectos verbales, paraverbales y kinésicos.

Cencini & Aston (2002), por su parte, también recalcan otras limitaciones vinculadas al uso de corpus en los estudios sobre traducción e interpretación.

- 1- *Los derechos de autor*. Los permisos para grabar ciertos discursos (originales y meta) no suelen ser fáciles de obtener y en los casos en que es así, se suelen restringir a proyectos concretos o a un número limitado de discursos o porciones de ellos.
- 2- *Los criterios de transcripción*: La transcripción de discursos orales insume mucho tiempo y requiere de destrezas especiales. Además, como expresan Cencini & Aston (2002), ninguna transcripción —por exacta que sea— es un reflejo fiel de la realidad oral.

- 3- *La disponibilidad de los discursos originales y discursos meta.* Los contextos institucionales y privados limitan la posibilidad de grabar simultáneamente discursos originales y sus correspondientes interpretaciones, por tanto, la cantidad de información que un investigador individual puede reunir, por sí solo, suele ser bastante limitada.
- 4- *El formato electrónico de transcripciones y discursos.* En ocasiones, el formato electrónico seleccionado para la compilación no es compatible con el programa que se utilizará para el análisis. Dichas incompatibilidades pueden resolverse con el sistema TEI que permite codificar la información con un sistema estándar que se adapta a gran variedad de programas de análisis de corpus.
- 5- *La alineación.* Es complicado pretender establecer una relación uno a uno entre las porciones del discurso original y las porciones correspondientes de los discursos meta. En ocasiones, los mismos pares lingüísticos o las características de la enunciación hacen imposible o complicada la equiparación sincrónica (alineación).

En relación con el segundo y tercer punto antes presentados, Cencini & Aston manifiestan que:

There is no way of guaranteeing that a transcription of yours will capture all the features I am interested in, making it desirable that not only transcriptions but also the original recording be made available so that I can revise and add to your transcriptions to bring it to line with my requirements. Even when we are interested in the same things, we may not transcribe them in the same way.

CENCINI, M. & G. ASTON (2002: 48)

Por este motivo, Cencini & Aston abogan por el uso de un sistema de transcripción estándar que permita la comparación y colaboración entre diversas investigaciones. El sistema TEI parece ser una opción adecuada en este sentido.

En cuanto al punto nº 3, Setton manifiesta que:

Until now, frustratingly, it has rarely been possible to listen to other researchers' original tapes. In the future, multi-media and Internet technology will make it possible to public substantial corpora on CD or DVD or CD-Rom with links between sounds, texts and visuals, text-tagging options and scanning features.

SETTON, R. (2002: 29)

La observación de Setton ha sido tomada en cuenta al compilar el CODIS. Por este motivo, se decidió compilar un CD-ROM que permitiera el acceso de otros futuros investigadores no sólo a las transcripciones con que se ha trabajado en la presente investigación, sino también a los archivos de audio de los discursos originales y discursos meta que componen el CODIS.

En cuanto a las demás limitaciones antes descritas, en el caso concreto del CODIS, muchos de estos problemas han sido resueltos a partir de la utilización del canal EbS como fuente única de obtención de los discursos originales y meta compilados. Las emisiones de dicho canal son de dominio público y su reproducción está autorizada siempre que se cite la fuente. Queda así resuelto el primer problema relacionado con los derechos de autor. La página web del canal EbS permite obtener no sólo los archivos de audio (digital) de los discursos originales sino también las interpretaciones a todas, o casi todas las lenguas oficiales de la Unión (según del acontecimiento comunicativo de que se trate). La página web del Parlamento Europeo facilita, además las transcripciones literales de los discursos originales. De esta manera, el canal EbS y la página web del Parlamento Europeo constituyen dos fuentes que innegablemente resuelven muchos de los problemas antes aludidos. En la compilación del CODIS, se trabajó con sistemas estándar de transcripción (Brazil adaptados y TEI P4) que facilitan la comparación y replicación del trabajo en otros estudios, resolviéndose así el punto 2 descrito por Cencini & Aston (2002).

Si bien es cierto que hay numerosas dificultades en lo referido a la compilación de corpus en interpretación, desde una perspectiva más conciliadora, Kenny (2001) considera que dicho trabajo presenta no sólo desventajas sino también algunas ventajas. En primer lugar, los corpus actuales, al estar compilados en formato electrónico pueden ser almacenados, distribuidos y manipulados de manera más sencilla que en el pasado. El formato electrónico

permite, a la vez, tener un acceso más directo a los corpus compilados previamente. Además, el formato electrónico y el uso de programas adecuados permiten la obtención rápida de datos del corpus. Al poder obtener datos rápidamente, es posible replicar y repetir estudios, y así, confirmar o rechazar los resultados arrojados por estudios previos. De esta manera, se pueden refinar las hipótesis de trabajo y construir, paso a paso, el sustento teórico acumulativo de una determinada disciplina (Kenny, 2001: 69).

Otra ventaja es que los corpus contemplan la variedad lingüística desde un punto de vista flexible y realista. En ellos se incluyen tanto casos habituales como excepcionales obtenidos de situaciones reales de comunicación. Esto permite realizar generalizaciones, así como analizar dispersiones con respecto a la media (Kenny, 2001: 69).

A pesar de las ventajas evidentes de los corpus, Kenny (2001) es consciente de las limitaciones que restringen la utilidad de dichas herramientas. Por ejemplo, los corpus pueden suponer cierto *estatismo*, puesto que al constituir referencias estándar, las nuevas investigaciones no indagan en nuevos usos lingüísticos, sino que se retrotraen a los usos identificados en corpus compilados previamente. Así por ejemplo, Kelly (2001) considera que en los estudios sobre traducción basados en corpus se pueden «institucionalizar» soluciones a determinados problemas de traducción, sin tener en cuenta las nuevas soluciones o usos que pudieran surgir de corpus más actualizados compilados *ad hoc*.

Del mismo modo, los corpus, por más exhaustivos y representativos que sean, son sólo *muestras* de ciertos usos lingüísticos *comprendidos dentro de un lapso de tiempo determinado* y que parten de una *selección intuitiva e individual del o de los compiladores* (Kenny: 2001). Por este motivo, Kenny (2001) sugiere que las descripciones derivadas del análisis de corpus deben ser de naturaleza

descriptiva, más que prescriptiva. Además, las generalizaciones estadísticas, derivadas del trabajo con corpus, siempre deben realizarse con cierta cautela, debido a que en ellas se deja de lado a las excepciones o casos alejados de la media que pudiera haber en el corpus analizado.

Otra limitación observada por Malmkjaer es que: «*In order to be able to provide any kind of explanation of the data provided by the corpus, rather than mere statistics, analysts really need substantially more context than computers tend to search and display*» (1998b: 539). Esta limitación hace referencia al cotexto¹ que proveen las funciones de concordancia de los programas de análisis de corpus. Por lo general, y en los mejores casos, el cotexto provisto se limita a una oración, siendo dicha unidad (según Malmkjaer) demasiado escueta, para analizar usos léxicos o colocaciones en el marco de los estudios sobre traducción e interpretación. Sin embargo, vale aclarar que Wordsmith, por ejemplo, provee cotextos bastante más generosos (Kenny: 2001).

En vista de las limitaciones antes expuestas, Kenny sugiere que los investigadores adopten una postura mesurada y precavida cuando trabajen con corpus:

Researchers who use corpora and the techniques of corpus linguistics in the investigation of translation should clearly be aware that they have not found the key to a completely objective treatment of their object of enquiry. [...] quantification data can never be an end in itself. Regularities have to be interpreted and interpretation [...] is never straightforward.

KENNY, D. (2001: 71)

¹ Hernández Sacristán define «cotexto» como «los enunciados precedentes y subsiguientes con respecto a uno dado» (1999: 100).

- **Algunos antecedentes de corpus y sistemas de transcripción desarrollados en los ámbitos de la traducción y la interpretación**

La lista que se presenta a continuación no pretende ser exhaustiva sino sólo representativa de ciertos intentos de aplicación de los principios de la lingüística de corpus a los ámbitos de la traducción e interpretación de lenguas.

1. *HIAT/SyncWRITER* (Universidad de Hamburgo: 1976, 1979)

El sistema *HIAT/SyncWRITER* no es un corpus propiamente dicho, sino un *sistema de transcripción* desarrollado en el seno de la interpretación simultánea. El sistema *HIAT* (*Heuristic Interpretative Auditory Transcription*), tempranamente desarrollado por Ehlich & Rehbein en la década de los setenta (1976, 1979), permite la representación escrita de información verbal, paraverbal, no verbal, así como la identificación de actos de habla en la interpretación de lenguas (Meyer: 1998). El formato del Sistema *HIAT* permite la presentación sincronizada (alineación) de los discursos originales y meta, utilizando una unidad gráfica similar a la de las partituras musicales (Meyer: 1998).

A su vez, el Departamento de Alemán como Lengua Extranjera de la Universidad de Hamburgo desarrolló el sistema *syncWRITER* (para Macintosh) que permite llevar a cabo transcripciones directamente en el ordenador, utilizando las convenciones del sistema *HIAT* (Meyer; 1998). Meyer explica otras prestaciones del *syncWRITER*:

syncWRITER was originally developed to suit HIAT conventions, but a user is free to design his own transcription conventions. *syncWRITER* uses the basic idea of score notation by offering the use the possibility of defining endless lines and filling them with words, intonation structures, descriptions of concomitant actions, pictures, movies, etc. The integration of digitalized video or audio taped data in the file is also possible. Items on one line can be synchronized with items in any other line, and corrections at the end of the transcription will not disturb the synchronization at the other end.

MEYER, B. (1998: 68)

Es posible obtener una versión de demostración (*Demo Version*) del programa *syncWRITER* 2.02 de la página web siguiente: http://www.sprachwiss.uni-hamburg.de/FP_Transkription_e.html

2. The Corpus of Consecutive Interpreting (Universidad de Copenhague: 1996)

En la década de los noventa, Dollerup & Ceelen (1996), en el marco del *Centre for Translation Studies and Lexicography* de la Universidad de Copenhague, desarrollaron un *corpus de interpretación consecutiva* en el cual se incluyeron discursos en seis idiomas: danés, holandés, inglés, francés, alemán e italiano. La confección del corpus se realizó con la premisa de que fuera de utilidad no sólo para la didáctica, sino también para la investigación sobre la interpretación de lenguas.

El *corpus de interpretación consecutiva* está compuesto por (1) diecinueve cintas de audio con los discursos originales y las correspondientes interpretaciones consecutivas en prácticamente todas las direccionalidades de los seis idiomas de trabajo, realizadas por intérpretes nóveles de la Comisión Europea, (2) un disquete con las transcripciones «no anotadas» de todos los discursos, y (3) un volumen impreso con la totalidad de las transcripciones «no anotadas» de todos los discursos. Se trata de transcripciones que se limitan al contenido verbal de los discursos. En este sentido, el mismo Dollerup (1996: xiii) admite que: «*The*

transcripts do not do justice to intonation and emphasis which often clarify passages that look hopeless on paper». En el volumen impreso, se presentan algunas sugerencias sobre cómo proceder a la utilización del corpus en las clases de interpretación.

A pesar de que se realizaron sucesivas revisiones de las transcripciones antes de la publicación, los autores consideran que es posible que queden errores sin detectar. Por ello, solicitan a los usuarios que informen a los autores en este respecto, para realizar las correcciones pertinentes en futuras ediciones.

3. *The English-Norwegian Parallel Corpus (ENPC)* y *The Translation Corpus Explorer (Johansson: 1998)*

El *English-Norwegian Parallel Corpus (ENPC)* consta de textos originales escritos en inglés y sus correspondientes traducciones en noruego. En dicho corpus, también se incluyen textos originales escritos en noruego y sus traducciones en inglés. Esto implica que es un corpus bidireccional que puede utilizarse como un *corpus comparable* de textos originales (en inglés y noruego), así como un *corpus de textos originales y sus correspondientes traducciones* (Johansson, 1998: 8). Las características del corpus también permiten comparar textos originales y textos traducidos en una misma lengua (ya sea inglés o noruego). Por tanto, puede decirse que el ENPC se caracteriza por su versatilidad y su adaptabilidad a diversas finalidades de investigación (Johansson, 1998: 8).

En lo que concierne a las dimensiones, el ENPC cuenta con aproximadamente 2,6 millones de palabras, distribuidas en 100 porciones de textos de entre 10.000 y 15.000 palabras cada una. De estos textos, 50 son textos originales y 50 son traducciones, todos ellos publicados previamente. En el ENPC se incluyen porciones de textos, y no textos completos por dos motivos. Por una parte, trabajar con fragmentos facilita la obtención de permisos de

Copyright, y por otra, aumenta la representatividad de la muestra. Para la transcripción de los discursos, se ha utilizado el sistema TEI (*Text Encoding Initiative*). Todo el ENPC está alineado automáticamente en las fronteras oracionales.

Para analizar el ENPC, se desarrolló un programa denominado *The Translation Corpus Explorer* (TCE) (Ebeling, 1998: 110). El TCE es completamente compatible con el sistema de anotación TEI y trabaja con textos alineados, lo cual facilita la búsqueda y localización interlingüística de las variables de interés (Ebeling, 1998: 111). El TCE es un programa independiente al cual se «cargan» todos los textos que se desean analizar (no hay límites de espacio para el almacenamiento de textos). Una vez cargados los archivos deseados, queda conformada la *base de datos* del programa (Ebeling, 1998: 112).

El programa permite la búsqueda de palabras en cotextos de diverso tamaño, siendo el cotexto mínimo la oración. Es posible, asimismo, realizar una búsqueda de porciones (iniciales o finales) de palabras. Por ejemplo: *full, help* donde el asterisco reemplaza los posibles inicios o terminaciones de palabra. El TCE, como otros programas de análisis de corpus, permite la obtención de frecuencias estadísticas de uso de ciertas palabras o estructuras dentro del corpus.

4. *The Bilingual Spoken Monologue Corpus for Simultaneous Machine Interpretation Research* (Universidad de Nagoya: 2001)

El *Bilingual Spoken Monologue Corpus for Simultaneous Machine Interpretation Research* es un corpus de interpretación compuesto por monólogos orales y sus correspondientes interpretaciones simultáneas. Este corpus ha sido desarrollado en el *Centre for Integrated Acoustic Information Research* (CIAIR), de la Universidad de

Nagoya (Matsubara et al: 2001) y a continuación se presentan sus características fundamentales de manera resumida:

- Se trata de un corpus bidireccional, en la combinación lingüística: inglés < > japonés
- Los discursos originales están emitidos por hablantes nativos del inglés o del japonés. Los discursos meta están a cargo de intérpretes profesionales con al menos cinco años de experiencia profesional.
- Los discursos originales están alineados con respecto a los discursos meta.
- Los discursos son de tipo conferencia o auto-presentación.
- En cuanto a dimensiones, el corpus cuenta con aproximadamente 4200 minutos de grabación digital de alta fidelidad.
- Cada discurso está dividido en enunciados.

La alineación sincronizada de los discursos originales con los discursos meta permite —entre otras cosas— analizar las unidades de interpretación simultánea, las diferencias temporales entre el inicio del discurso original y del discurso meta y la velocidad de habla de oradores e intérpretes (Matsubara et al: 2001).

5. *The Translational English Corpus (TEC) (UMIST, Universidad de Manchester: 1995-Actualidad)*¹

El *Translational English Corpus (TEC)* es un corpus en el que se compilan traducciones reales escritas en inglés contemporáneo. Consta de textos completos traducidos al inglés, a partir de varios idiomas fuente (europeos y no europeos). Los textos están agrupados en cuatro categorías: biografías, ficción, periódicos y revistas de a bordo. El formato inicial del TEC fue propuesto por Baker (1995), aunque otros investigadores como Laviosa (1997) han continuado profundizando y perfilando este proyecto. En la actualidad, el corpus está almacenado en el *Centre for Translation and Intercultural Studies* del *University of Manchester Institute of Science and Technology (UMIST)*.

¹ Información tomada de: http://www2.umist.ac.uk/ctis/research/TEC/abouttec.htm#whats_tec

El TEC es un recurso novedoso y versátil que permite a los investigadores indagar en la naturaleza distintiva de los textos traducidos, que los diferencia de los textos originales. La idea inicial con que se compiló el TEC es que la traducción es un acontecimiento comunicativo especial, con características específicas y posiblemente identificables que dependen de los objetivos que la guían, las presiones y el contexto de producción. Por ejemplo, una traducción siempre surge en función de un texto original, mientras que los textos originales no cuentan con esta restricción y su gestación es, por decirlo de algún modo, «más libre». Además, el trabajo de los traductores puede recibir la influencia de las condiciones de emisión del texto original y de recepción del texto meta. Estas limitaciones, por mencionar sólo algunas, evidentemente pueden influir en los usos lingüísticos de los traductores y en las características propias de los textos traducidos. El TEC, por tanto, pretende ser una herramienta útil para identificar las particularidades del uso lingüístico de los traductores. La identificación y análisis de las características del lenguaje traducido son aspectos relevantes no sólo dentro de la traductología, sino dentro de la lingüística en general, puesto que —en la actualidad— mucha de la bibliografía y material escrito, y de consumo diario, han sido sometidos a traducción.

El TEC puede ser utilizado en una amplia gama de estudios lingüísticos y de traducción. En el UMIST se está desarrollando una herramienta informática para el análisis informático del TEC, pero aún se encuentra en las fases preliminares. La página web del TEC sugiere algunas posibles líneas de investigación a partir de dicho corpus:

Researchers may wish to compare lexical density, type/token ratio, sentence length, collocational patterning, or the use or frequency of specific lexical items in subcorpora of texts translated from different source languages. Ideally, to make the best use of TEC, the researcher should also have access to a general monolingual corpus of English, such as the British National Corpus. The only way to establish whether a particular pattern is specific to translated text is to check it against the patterning of non-translated text in the same language and in a similar domain.

http://www2.umist.ac.uk/ctis/research/TEC/abouttec.htm#whats_tec

En lo que concierne a la información extra-textual del TEC, ésta se encuentra contenida en encabezamientos (*headers*), en los cuales se consigna la siguiente información: nombre del traductor, las referencias de la traducción (o texto meta), el proceso de traducción, el autor y el texto original.

6. InterprIT (Universidad de Hull: 1996)¹

Manuel Jerez explica que: «Los primeros intentos de aplicar programas informáticos a la formación de intérpretes se remontan a mediados de los años noventa, con los trabajos de Cervato y De Ferra en la Universidad de Hull (Reino Unido)» (2002: 29). Dicha casa de estudios ha sido uno de los centros más activos en el desarrollo de programas informáticos aplicados a la formación de intérpretes. Si bien estos programas tienen una clara orientación didáctica, sus orígenes se pueden localizar en la lingüística de corpus y en la compilación de corpus compuestos por archivos de audio y de texto (transcripciones), necesarios para la creación y diseño de una interfaz didáctica².

¹ La información sobre los programas Interpr-IT, IRIS, Interpretations y The Black Box ha sido tomada de Manuel Jerez (2002).

² La obra coordinada por Manuel Jerez (2003) constituye la compilación más actual y completa de los diversos proyectos de aplicación de las nuevas tecnologías al ámbito de la formación de intérpretes.

El programa *Intepr-It* fue diseñado a mediados de los noventa para la enseñanza de la interpretación bilateral inglés-italiano. Posteriormente, *Interpr-IT* dio paso a un programa más sofisticado, destinado esencialmente al aprendizaje de la interpretación consecutiva y de la técnica de toma de notas. El fundamento teórico para el diseño de este programa es el análisis del discurso, el cual — mediante el uso de cuestionarios— permite que los alumnos desarrollen estrategias de predicción, contextualización y comprensión antes de abocarse de lleno al aprendizaje de la técnica de toma de notas y de la interpretación consecutiva *per se*.

7. *Iris* (SSLMIT, Universidad de Trieste: 1996)

Iris (*Interpreters' Resource Information System*) es otro programa con fines didácticos desarrollado en el SSLMIT de la Universidad de Trieste en 1996, por Angela Carabelli & F. Fioravanti. Se trata de «una base de datos interactiva de recursos multimedia para la formación de traductores e intérpretes» (Manuel Jerez, 2002: 33).

Los ejercicios *avanzados* de interpretación de *Iris* sirven de complemento al programa *Interpretations*, desarrollado en la Universidad de Hull (Ver apartado siguiente) para los niveles *iniciales* e *intermedios* de la formación de intérpretes. Según Manuel Jerez, tanto el programa *Iris* como *Interpretations* y *The Black Box* constituyen «los intentos más actuales y más avanzados para la enseñanza y autoaprendizaje de la interpretación» (2002: 30).

En pocas palabras, Manuel Jerez explica las prestaciones de *Iris*:

Mediante la incorporación de avanzadas tecnologías multimedia, el sistema permite la gestión interactiva de textos multimedia, la realización de ejercicios individuales y grupales de interpretación consecutiva y simultánea, la posibilidad de intercambiar información de contexto entre estudiantes e intérpretes/profesores, el acceso a textos, información sobre autores, sugerencias y glosarios organizados de forma estructurada.

MANUEL JEREZ (2002: 33)

En lo referido a la estructura, *Iris* cuenta con discursos en soporte texto, audio y vídeo. Asimismo, cada discurso cuenta con información adicional sobre: origen, idioma, contexto y trasfondo de cada discurso. El estudiante puede grabar sus traducciones e interpretaciones e intercambiarlas con sus compañeros, o bien enviarlas al profesor por correo electrónico para su evaluación (Manuel Jerez, 2002: 34).

8. *Interpretations/The Black Box* (Universidad de Hull: 1999-actualidad)

Interpretations es un programa didáctico desarrollado por Analiza Sandrelli en la Universidad de Hull y destinado a proporcionar ejercitación complementaria y útil en las fases *iniciales* e *intermedias* de formación de intérpretes en el par lingüístico inglés-italiano. El objetivo primordial de *Interpretations* es que los alumnos cuenten con una herramienta que estimule su autoaprendizaje y autocorrección durante el proceso de interpretación, «evitando malos hábitos que pueden adquirirse al practicar sin la supervisión del profesor, adaptando el ritmo de aprendizaje a las necesidades de cada estudiante» (Manuel Jerez, 2002: 30).

Los ejercicios de *Interpretations* incluyen: *shadowing*, *clozing*, paráfrasis y traducción a la vista. El alumno puede guardar sus sucesivos trabajos en carpetas específicas y controlar así el progreso alcanzado. Puede, además, enviar dicha

ejercitación vía electrónica al profesor para su control. Todos los ejercicios cuentan con las correspondientes transcripciones para controlar el trabajo realizado. Además «Hay notas con hipervínculos a páginas web sobre temas referidos en el discurso. Para la autocorrección, el estudiante cuenta con traducciones y/o interpretaciones del profesor» (Manuel Jerez, 2002: 32). Una característica de este programa, que guarda relación con la presente investigación, es que *Interpretations* cuenta con un «indicador de señal que permite registrar los aspectos prosódicos de la interpretación del estudiante (entonación, voz, pausas). Al escuchar la grabación, se abre un gráfico que va reflejando esta evolución» (Manuel Jerez, 2002: 32).

Durante 2001, *Interpretations* fue sometido a prueba en la Universidad de Trieste y en la Universidad de Forlì, con resultados altamente positivos. «Este programa ya ha concluido y tendrá continuidad en el programa *The Black Box*» (Manuel Jerez, 2002: 29).

El proyecto *The Black Box* comenzó en la primavera de 2002 y pretende ampliar las prestaciones de *Interpretations*, al incluir la posibilidad de crear ejercicios para todas las modalidades de interpretación (simultánea, consecutiva y bilateral) y de adaptar la ejercitación a la realidad profesional. Este último punto se diseñará teniendo en cuenta, por ejemplo, el trabajo complementario de dos estudiantes en una misma cabina la cual contará, por ejemplo, con un dispositivo para controlar el ruido de fondo o la velocidad de habla del orador. Se evaluará, asimismo, la posibilidad y viabilidad de impartir clases vía Internet (Manuel Jerez, 2002: 33).

9. *Marius* (Universidad de Granada: 2001-actualidad)

La base de datos *Marius* comenzó a desarrollarse en 2001 de la mano de Jesús de Manuel Jerez, en la Universidad de Granada. *Marius* es una herramienta para la catalogación y selección de material audiovisual que se puede utilizar en las clases de interpretación de lenguas (Manuel Jerez, 2002: 40). Se trata de un método de organización y sistematización de grabaciones audiovisuales, siguiendo criterios definidos, derivados de la lingüística de corpus.

Con *Marius* se persiguen dos objetivos: uno didáctico y otro de investigación. El *objetivo pedagógico* se basa en el almacenamiento de hipertextos y textos que pueden ser de utilidad en las clases de interpretación. Dicho almacenamiento se realiza teniendo en cuenta «la progresión gradual en cuanto a dificultad y procurando abarcar un amplio espectro de situaciones de la vida profesional de los futuros intérpretes» (Manuel Jerez, 2002: 40). La finalidad última desde el punto de vista didáctico es doble. Por una parte, se espera que la base de datos sirva de apoyo en la selección de material para exámenes; y por otra parte, se espera que *Marius* sea una herramienta útil para fomentar el autoaprendizaje de los alumnos (Manuel Jerez, 2002: 41).

Hasta la actualidad, el objetivo relacionado con la *investigación* se centra en *estudios observacionales* tomados del corpus compilado, en los que se han tenido en cuenta variables como los oradores, los intérpretes, los idiomas, la dificultad temática, entre otros. La finalidad de estos estudios es identificar «rasgos comunes y específicos que ayuden a conocer mejor la realidad profesional de la interpretación y qué elementos de ella se adaptan mejor a las distintas fases de la formación de intérpretes» (Manuel Jerez, 2002: 41).

Aún no se ha definido el tamaño de la base de datos ni la representatividad estadística de ésta. No obstante, su creador ha procurado incluir una variedad

significativa de situaciones y oradores que permita el crecimiento futuro de la base de datos en múltiples direcciones. La utilización del material en investigaciones y en las clases de interpretación permitirá ir definiendo nuevos criterios de selección de material (Manuel Jerez, 2002: 42).

En lo que atañe al formato, *Marius* es una base de datos confeccionada con el programa *Access* y cuenta con 900 registros (intervenciones) en todos los idiomas de la Unión Europea (anteriores a la ampliación de 2004). La duración de todos los registros es de 41 horas y 10 minutos, con una media de 2'43" de duración por intervención. La fuente principal de recopilación de discursos es el canal EbS, aunque también hay discursos tomados de medios españoles. El idioma predominante es el francés (44%), por ser la lengua principal de trabajo del autor.

La base de datos *Marius* cuenta con encabezamientos (*headers*) que permiten la localización de los archivos y que proveen información sobre la ubicación espacio-temporal del acontecimiento comunicativo, el corpus, sub-corpus, el tema, el grado de dificultad (intuitivo), grado de lectura en la exposición, su duración, extensión en palabras, ritmo de elocución (palabras por minuto), tipo de hipertexto, idioma, nombre del orador, entre otros. Muchos de estos puntos también han sido tenidos en cuenta en la confección del CODIS, tal y como se describirá en el apartado 5.4., que se presenta a continuación.

5.4. EL CORPUS DE ESTA INVESTIGACIÓN: DESCRIPCIÓN Y CARACTERÍSTICAS

En comparación con los trabajos antes descritos, el CODIS es un proyecto mucho menos ambicioso, al menos en lo que a dimensiones se refiere. Sin embargo, la selección, transcripción y anotación del corpus de la presente

investigación han sido cuidadosamente realizadas, para asegurar la precisión de la información contenida en él y permitir su expansión y modificaciones en futuros estudios. Construir un corpus en el ámbito de la traducción e interpretación no es una empresa sencilla (Shlesinger: 1998, Setton: 2002, Kenny: 2001, Cencini & Aston: 2002). Si, además, se desea anotar dicho corpus prosódicamente, las dificultades se incrementan aún más. Teniendo estas limitaciones en cuenta, el CODIS ha sido construido según los principios descritos a continuación.

5.4.1. Método de selección, recolección y organización de los discursos

El CODIS está compuesto por treinta discursos originales emitidos en inglés británico y sus correspondientes interpretaciones simultáneas (oficiales) emitidas en español peninsular. Los sesenta discursos son ejemplos reales que fueron grabados digitalmente en un ordenador, a partir de las emisiones del canal EbS de la Unión Europea. Los discursos fueron emitidos y grabados durante el período comprendido entre noviembre y diciembre de 2002. No se trata de hipertextos completos, sino de intervenciones puntuales de oradores e intérpretes en el par lingüístico y en la direccionalidad antes mencionados. Puesto que el interés concreto era analizar la entonación de los discursos emitidos en inglés británico y las interpretaciones en español peninsular, carecía de sentido compilar hipertextos completos en los que se incluyen discursos emitidos en varias otras lenguas. Sin embargo, las características de grabación, transcripción y anotación del CODIS dejan abierta la posibilidad de expandir el corpus mediante la incorporación de otras combinaciones lingüísticas y direccionalidades de interpretación.

En la selección de discursos no se tuvo en cuenta ningún otro factor, salvo los requisitos lingüísticos y de direccionalidad antes aludidos. Se procuró, así,

constituir una *muestra aleatoria*, definida dentro de un período concreto de tiempo de dos meses (noviembre-diciembre 2002). El hecho de haber seleccionado discursos siguiendo un criterio principalmente aleatorio contribuiría a la objetividad de los resultados obtenidos. Si bien el número de discursos que compone la muestra no es demasiado alto, es posible continuar añadiendo discursos (o porciones de ellos, en caso de muestras estratificadas), para que la muestra contenida en el CODIS sea más representativa de las variedades lingüísticas estudiadas.

Ahora bien, de los treinta discursos originales compilados, debió seleccionarse una submuestra, para poder realizar el análisis entonacional exhaustivo, objeto de la investigación. Si bien treinta discursos originales no es un número excesivamente grande desde el punto de vista estadístico, cada discurso puede contener miles de códigos relacionado con la entonación con que fueron producidos. Por este motivo, y teniendo en cuenta las limitaciones espacio-temporales de la presente investigación, se procedió a la selección de quince discursos originales y sus correspondientes interpretaciones, siguiendo los siguientes criterios:

- 1- Que la temática de los discursos seleccionados fuera lo más variada posible.
- 2- Que todos los bloques políticos del Reino Unido ante las instituciones de la Unión Europea estuvieran representados en la submuestra seleccionada.

En cuanto a la *temática* de los discursos originales del corpus anotados, estos podrían agruparse en cinco apartados: (1) *Health & Medicinal Products*, (2) *Budget*, (3) *Climate and Agriculture*, (4) *Terrorism & Defence Matters*, (5) *Enlargement, Internal Market & Social Dialogue*. En cada uno de estos temas se han incluido los siguientes discursos, que suman los quince discursos originales más sus interpretaciones. Los treinta discursos resultantes (quince discursos originales y quince discursos meta) componen el *Corpus Seleccionado* (Ver CD-ROM), el cual

ha sido analizado íntegramente siguiendo una metodología acústico-discursiva y ha sido anotado prosódicamente, según sistemas estándar.

- (1) *Health & Medicinal Products*: discursos n° 1 y n° 2
- (2) *Budget*: discurso n° 4
- (3) *Climate and Agriculture*: discursos n° 6, n° 7, n° 14
- (4) *Terrorism & Defence Matters*: discursos n° 5 y n° 15
- (5) *Enlargement, Internal Market & Social Dialogue*: discursos n° 3, n° 11, n° 12, n° 25, n° 26, n° 17 y n° 30

En lo referido a la *proporcionalidad de cada grupo parlamentario*, se ha procurado analizar discursos de los cuatro grupos parlamentarios mayoritarios del Reino Unido. El Reino Unido tiene un total de ochenta y siete europarlamentarios distribuidos de la siguiente manera:

- Partido Popular Europeo (PPE): 37 europarlamentarios
- Partido Socialista Europeo (PSE): 29 europarlamentarios
- Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas (ELDR): 11 europarlamentarios
- Grupo de los Verdes/ Alianza Libre Europea (Verts/ALE): 4 europarlamentarios

Se ha procurado, por tanto, que los discursos analizados en este trabajo estén en relación con la participación de estos grupos en las instituciones de la Unión Europea. Así pues, de los quince discursos originales analizados, *seis* han sido emitidos por europarlamentarios del *PPE*, *cuatro* por representantes del *PSE*, *tres* discursos a cargo del *ELDR*, y *dos* por parte de los *Vert/ALE*.

Se presenta a continuación el cuadro n° 8, donde se hace constar el número de cada discurso original, el tema, el hipertexto, el título del discurso original, el nombre de cada orador y la filiación política de cada uno de ellos. En lo referido a los números de los discursos originales, la primera columna corresponde a la numeración de los discursos en el *corpus completo*, donde la transcripción es «no anotada». La segunda numeración corresponde al *corpus seleccionado*, donde la transcripción ha sido anotada con los sistemas TEI P4 y Brazil adaptados. La transcripción «no anotada» está ordenada por fecha de emisión, mientras que la

transcripción anotada está ordenada por temas, principalmente. El corpus seleccionado ha servido de base para el análisis estadístico cuantitativo y cualitativo de la presente investigación.

Nº discurso corpus no anotado	Nº discurso corpus anotado	Tema	Hipertexto	Título del discurso	Nombre del /de la orador/a	Filiación política
1	1	Health & Medicinal Products	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Joint Debate on Pharmaceutical Products</i>	<i>Medicinal Products</i>	Read, Imelda	PSE
2	2	Health & Medicinal Products	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Joint Debate on Pharmaceutical Products</i>	<i>Medicinal Products</i>	Davies, Chris	ELDR
4	3	Budget	Conferencia de Prensa	<i>2003 Budget</i>	Wynn, Terence	PSE
6	4	Climate & Agriculture	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo October II: <i>Topical and Urgent Subjects of Major Importance: International Criminal Court – Justice & Home Affairs</i>	<i>Climate Change</i>	Jackson, Caroline	PPE
7	5	Climate & Agriculture	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Topical and Urgent Subjects of Major Importance: International Criminal Court – Justice & Home Affairs</i>	<i>Advantitious presence of GMOs in seeds</i>	Purvis, John	PPE
14	6	Climate & Agriculture	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Council and Commission Statements on the Outcome of the European Council – Institutional Matters</i>	<i>Outcome of the European Council (24 & 25 October 2002)</i>	Sturdy, Robert	PPE
5	7	Terrorism & Defence Matters	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo October II: <i>Commission and Council Statements on Combating Terrorism and Echolon – Justice & Home Affairs</i>	<i>Combating Terrorism</i>	Patten, Chris	Conservador Británico
15	8	Terrorism & Defence Matters	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Council and Commission Statements on the Outcome of the European Council – Institutional Matters</i>	<i>Outcome of the European Council (24 & 25 October 2002)</i>	Van Orden, Geoffrey	PPE
3	9	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Council and Commission Statements on the Informal Meeting of the European Council 24-25/10/2002</i>	<i>Preparatory work for the European Council in Brussels on 24-25 October</i>	Titley, Gary	PSE
11	10	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Council and Commission Statements on the Outcome of the European Council – Institutional Matters</i>	<i>Outcome of the European Council (24 & 25 October 2002)</i>	Evans, Jonathan	PPE
12	11	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Council and Commission Statements on the Outcome of the European Council – Institutional Matters</i>	<i>Outcome of the European Council (24 & 25 October 2002)</i>	Titley, Gary	PSE

Nº discurso corpus no anotado	Nº discurso corpus anotado	Tema	Hipertexto	Título del discurso	Nombre del /de la orador/a	Filiación política
25	12	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo November II: <i>Debate on the Report BROCK: "Enlargement: progress report for 2002" (in presence of members of national parliaments from the applicant countries) - Enlargement</i>	<i>Progress Report on Enlargement</i>	Evans, Jillian	Verts/ALE
26	13	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo November II: <i>Debate on the Report BROCK: "Enlargement: progress report for 2002" (in presence of members of national parliaments from the applicant countries) - Enlargement</i>	<i>Progress Report on Enlargement</i>	Ludford, Sarah	ELDR
17	14	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo November II: <i>Council & Commission Statements on the Completion of the Internal Market - Internal Market</i>	<i>Completing the Internal Market</i>	Wallis, Diana	ELDR
30	15	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo November II: <i>Debate on the outcome of the European Union-Russia Summit 11/11/02: statements by the Council and the Commission - External Relations</i>	<i>Social Dialogue: Tripartite Social Summit</i>	Lambert, Jean	Verts/ALE

Cuadro nº 8: Listado de discursos originales del corpus seleccionado

Seguidamente, en el cuadro nº 9, se hace constar la duración, nº de palabras y velocidad de elocución de cada discurso original y discursos meta del corpus seleccionado.

Discursos originales				Discursos meta		
Nº	Duración ¹	Nº total de palabras	Velocidad de elocución (palabras por minuto)	Duración	Nº total de palabras	Velocidad de elocución (palabras por minuto)
1	2'30"	382	152,80	2'24"	351	146,25
2	1'10"	178	152,57	1'12"	163	135,83
3	2'26"	435	178,77	2'26"	374	153,70
4	3'04"	518	168,91	3'07"	480	154,01
5	3'18"	502	152,12	3'24"	462	135,88
6	2'35"	413	159,87	2'35"	380	147,10
7	3'45"	529	141,07	3'46"	549	145,75
8	2'39"	391	147,55	2'39"	382	144,15
9	4'15"	639	150,35	4'15"	668	157,18
10	2'25"	343	141,93	2'25"	331	136,97
11	3'42"	643	173,78	3'42"	637	172,16
12	1'30"	179	119,33	1'30"	205	136,67
13	1'30"	224	149,33	1'30"	245	163,33
14	2'30"	360	144,00	2'30"	326	130,40
15	2'55"	474	162,51	2'55"	341	116,91
Promedio	2'50"	414	152,99	2'50"	392	145,09

Cuadro nº 9: Duración, número de palabras y velocidad de elocución (individual y promedio) de los discursos originales y discursos meta del corpus seleccionado

En el cuadro precedente, pueden observarse algunas características generales relacionadas con la duración, número de palabras y velocidad de elocución de los discursos originales y discursos meta analizados. En general, los valores correspondientes a los discursos originales son bastante similares a los correspondientes a los discursos meta. Si bien las tres variables desarrolladas (duración, número de palabras y velocidad de elocución) son muy relevantes en el ámbito de la interpretación de lenguas, éstas no constituyen un objetivo primordial en la presente investigación. Los datos precedentes, por tanto, podrán ser de utilidad en otras investigaciones en las cuales se utilice el CODIS.

¹ La duración total de los discursos originales y discursos meta analizados no llega a las dos horas en total, pero el trabajo del análisis acústico detallado y las subsiguientes transcripciones insumió prácticamente un año de trabajo intensivo.

5.4.2. La transcripción y anotación del CODIS

El CODIS ha sido transcrito siguiendo dos sistemas estándar dentro de la lingüística de corpus. Por una parte, se ha realizado una *transcripción «no anotada»*, es decir en ortografía ordinaria, del *corpus completo* (30 discursos originales y 30 discursos meta). La transcripción «no anotada» tiene por objeto principal la materialización, en un medio escrito, de la realidad oral, concretamente del plano verbal (Poyatos: 1996). Cuando el interés son los demás planos de la realidad oral (el paralenguaje y la kinésica, según Poyatos: 1996), se suelen utilizar las *transcripciones anotadas*, tal como es el caso del *corpus seleccionado* del CODIS, donde la anotación refleja las selecciones entonacionales de los hablantes. Las transcripciones anotadas se sirven de simbología especial que sirve para ilustrar los aspectos analizados.

En general, los corpus anotados prosódicamente surgen del análisis perceptivo de quienes analizan dicho corpus. En el caso concreto del CODIS, la anotación ha surgido de un análisis acústico exhaustivo. Esta metodología permite obtener datos *más objetivos* de la realidad prosódica, lo cual se refleja en la anotación realizada. Siguiendo el consejo de Shlesinger (1998) sobre la importancia de construir corpus pequeños pero de alta precisión en el ámbito de la interpretación de lenguas, se ha preferido reducir el número de discursos analizados (selección de submuestra), para hacer mayor hincapié en la precisión y objetividad de la anotación prosódica de corpus construido.

La anotación prosódica se ha realizado teniendo en cuenta dos sistemas de anotación estándar, a saber: el sistema TEI P4, descrito anteriormente, y el sistema de códigos adaptados del modelo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). En el CD-Rom que contiene al CODIS se puede tener acceso a ambas anotaciones, lo cual puede ser de utilidad en futuras investigaciones. Los

archivos del CD-Rom han sido compilados en formato Word (de Microsoft), por lo cual dicho formato deberá ser adaptado a «sólo texto», u otro formato específico, según el programa informático que se desee utilizar en futuras investigaciones. Además, el CODIS permite la selección individual de cada discurso compilado, de modo que cada discurso (original o meta) podrá ser cargado independientemente en el programa informático escogido.

En el caso concreto de la presente investigación, el análisis estadístico fue realizado mediante un sistema de códigos alfanuméricos diseñado *ad hoc* que permitió la manipulación de un gran número de datos por discurso y facilitó el cumplimiento de varios de los objetivos de la investigación (Ver Capítulos 6, 7 y 8).

Además, siguiendo las premisas de Leech (1993), todo el proceso de anotación está justificado por explicaciones exhaustivas de cada código utilizado en la anotación. En la presente investigación, dichas explicaciones se denominan «Memos» y están incluidos en el Apéndice nº 7, así como en el CD-Rom. A continuación, y a modo de ejemplo, se presenta la justificación metodológica para la utilización del código nº 4: <text>\<div>\<div type= 'altura tonal inicial'>\<div type= 'altura tonal inicial alta'>, utilizado para señalar el uso de altura tonal alta en la frontera inicial de los párrafos fonológicos. En el CD-Rom y en Apéndice nº 7, se pueden consultar las demás justificaciones metodológicas de cada código utilizado en la anotación.

**4. Title Memo 4: código <div type= 'altura tonal inicial alta' >
Code: <text>\<div>\<div type= 'altura tonal inicial' >\<div type=
'altura tonal inicial alta' >**

El inicio del párrafo fonológico (*pitch sequence*), se puede dar en tres alturas tonales: alta, media o baja, según Brazil (1985). Cada una de estas selecciones tendrá implicaciones discursivas.

La **altura tonal inicial alta** (aquí señalada con **<div type= 'altura tonal inicial alta' >**) implica que lo dicho tiene un **valor contrastivo**, con respecto al párrafo anterior. Es el nivel tonal más habitual de inicio de párrafo y coincide con lo que a nivel escrito señala el *punto aparte*. Es decir que esta altura tonal alta señala que el párrafo fonológico que se inicia es *distinto* del anterior y constituye una unidad discursiva en sí misma, en la cual se introduce un nuevo tema en el discurso (Brazil et al, 1980: 64). Esta separación entre un párrafo y otro, al estar señalada con altura tonal alta, es más significativa (o abrupta) que las señaladas por altura media o baja, como se verá en los *memos* siguientes.

Cuadro nº 10: Memo justificativo del código nº 4 (altura tonal interna alta)

5.4.3. Selección de los instrumentos de medición: plantilla UGR, análisis acústico, análisis discursivo

Para el análisis del CODIS, se recurrió una serie de instrumentos de medición necesarios para las diversas etapas de trabajo de la investigación. En primer lugar, fue necesario seleccionar un *sistema de valoración* del trabajo de los intérpretes (sujetos del corpus) que permitiera decidir si los discursos meta constituían realmente buenos ejemplos para realizar el análisis acústico-discursivo de la entonación. Para este cometido, se utilizó la *Plantilla de evaluación de la interpretación simultánea*, diseñado por Martín & Abril (2002: 85), en la Universidad de Granada¹. En términos generales, esta plantilla sirve para identificar errores relacionados con: (1) la coherencia intertextual, (2) el uso lingüístico y el modo de expresión y (3) el modo de presentación.

¹ Se seleccionó esta plantilla de valoración de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, puesto que éste es el único centro público de España que forma intérpretes de conferencia en el nivel de grado, es decir de licenciatura. Dicho centro cuenta con un consolidado prestigio y una gran experiencia en cuestiones de didáctica de la interpretación.

Se analizaron los quince discursos meta del corpus seleccionado utilizando la mencionada plantilla, tras lo cual se detectaron muy pocos errores y se observó que la totalidad de los discursos meta analizados era de muy alta calidad. Esto, probablemente, se deba a que los sujetos con que se ha trabajado cuentan con amplia experiencia profesional en marco de las instituciones de la Unión Europea, lo cual se pone de manifiesto en su desempeño profesional. Al contar con discursos meta idóneos desde el punto de vista de calidad, se pudo pasar a la segunda fase metodológica: el análisis acústico-discursivo de las selecciones entonacionales de oradores e intérpretes.

Para el análisis acústico y el posterior análisis discursivo, se siguieron diversos modelos teóricos explicados ampliamente en el Capítulo 2. Brevemente, se puede decir que para el análisis acústico-discursivo de la entonación en los *discursos originales* (emitidos en inglés británico), se siguieron las premisas del modelo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). La selección metodológica, en este caso, se fundó en el hecho de que este modelo permite analizar y describir la entonación desde un enfoque discursivo, lo cual es de suma utilidad en la presente investigación.

Para el análisis acústico-discursivo de la entonación de los *discursos meta* (emitidos en español peninsular), no se pudo adoptar un modelo teórico único, puesto que las teorías sobre entonación española sólo hacen *referencia indirecta* o *esporádica* a las cuestiones discursivas vinculadas con la entonación. Además, ningún modelo es lo suficientemente abarcador como para adoptarlo en su totalidad, como prácticamente se hizo con el modelo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). Por este motivo, se debieron utilizar diversas referencias teóricas encontradas en la literatura de la entonación española. Así, se tomaron referencias discursivo-entonacionales de los siguientes trabajos: Navarro Tomás

([1944]/1974), Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (1997), Quilis (1999) y Sosa (1999).

5.4.4. Cuestiones estadísticas

Las cuestiones estadísticas relacionadas con el CODIS han sido explicadas exhaustivamente en el Capítulo 4. Brevemente, puede decirse que el CODIS ha sido analizado utilizando una doble metodología estadística de tipo cualitativa y cuantitativa. La *metodología cualitativa* ha permitido el análisis de ejemplos alineados puntuales tomados del CODIS, que sirven para describir e ilustrar la realización (o la no realización) de las funciones entonacionales estudiadas en los Capítulos 6, 7 y 8. Por su parte, la *metodología cuantitativa* ha permitido la aceptación o rechazo de las hipótesis planteadas, así como la detección de ciertas tendencias estadísticas dentro del CODIS (Capítulos 6, 7 y 8), las cuales deberán ser refrendadas con otras muestras para comprobar su validez externa, y en última instancia, hablar de generalidades en este contexto.

En el capítulo siguiente, se comienza el análisis empírico de las funciones entonacionales de interés, explicadas desde la perspectiva teórica en el Capítulo 3. Así, en el Capítulo 6, se verifica el cumplimiento (o no cumplimiento) de la función organizativa de la entonación en los discursos seleccionados del CODIS.

CAPÍTULO 6

*LA ORGANIZACIÓN DE LOS DISCURSOS
ORIGINALES Y META, REALIZADA A TRAVÉS DE
LA ENTONACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN DE
LENGUAS*



Capítulo 6: La organización de los discursos originales y meta, realizada a través de la entonación

Be orderly

GRICE, H.P. (1975: 46)
«Logic and Conversation»

6.1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS DEL CAPÍTULO

De los capítulos precedentes se puede obtener un panorama general de la metodología de trabajo que vertebra esta tesis doctoral. El primer objetivo general de investigación (Capítulo 4) permitió plantear una primera hipótesis de trabajo, a cuya aceptación o rechazo se procederá en este capítulo. La hipótesis de trabajo nº 1, se planteó de la siguiente manera:

Hipótesis de trabajo nº 1:

- (a) La entonación cumple, en parte, la función de organización de los discursos originales y discursos meta analizados, por medio de la altura tonal alta en la frontera inicial de los párrafos fonológicos (código nº 4) y de la altura tonal baja en la frontera final de éstos (código nº 10). (Cumplimiento cuantitativo).
- (b) La entonación cumple, en parte, la función de organización de los discursos originales y discursos meta analizados, por medio de la altura tonal interna alta (código nº 13), para señalar contraste-énfasis discursivo y por medio de la altura tonal interna baja (código nº 14), para señalar equivalencia discursiva. (Cumplimiento cuantitativo).

Por una parte, se realizará la verificación empírica de la parte (a) de la hipótesis, relacionada con la altura tonal en las *fronteras de los párrafos fonológicos* analizados; y, por otra, se recurrirá también a la metodología empírica para verificar la parte (b) de la hipótesis, vinculada con la *altura tonal interna* (dentro de los párrafos fonológicos analizados).

En lo referido a la altura tonal en fronteras de párrafos fonológicos, por lo general, en numerosas lenguas, inclusive el inglés y el español, los párrafos

fonológicos (*major paratones*) suelen comenzar con altura tonal alta ([HK] o código n° 04 en esta investigación) y terminar con altura tonal baja ([LT] o código n° 10, en esta tesis) (Yule: 1980, Couper Kuhlen: 1986, Hidalgo Navarro: 1997). De esta manera, a través de estas características prosódicas (formales), se produce la transición de un tema a otro en los discursos orales, de manera más organizada y clara. (Brown & Yule: 1983, Couper Kuhlen: 1986, Barr: 1990).

La transición ordenada de los temas en los discursos orales contribuye, de manera directa, al cumplimiento de la *Máxima de manera* del *Principio cooperativo* de Grice (1975). El Principio cooperativo constituye un hito en el desarrollo de la pragmática y dentro de él se contemplan cuatro *Máximas conversacionales* que el hablante debería respetar para alcanzar la eficacia comunicativa y no exigirle al receptor un esfuerzo de codificación fuera de su alcance. El Principio cooperativo y sus cuatro *Máximas conversacionales* se enuncian de la siguiente manera:

The Cooperative Principle

Make your contribution such as is required, at the stage at which it occurs, by the accepted purpose or direction of the talk exchange in which you are engaged.

The Maxim of Quantity

- (i) Make your contribution as informative as required (for the current purposes of the exchange).
- (ii) Do not make your contribution more informative than is required.

The Maxim of Quality

Try to make your contribution one that is true, especially:

- (i) Do not say what you believe to be false.
- (ii) Do not say that for which you lack adequate evidence.

The Maxim of Relation

Be relevant

The Maxim of Manner

Be perspicuous, and specifically:

- (i) Avoid obscurity of expression
- (ii) Avoid ambiguity
- (iii) Be brief (Avoid unnecessary prolixity)
- (iv) Be orderly

GRICE, H.P. (1975: 45-46)

Derivadas de las Máximas propuestas por Grice (1975), y basándose en principios biológico-entonacionales descritos por Gussenhoven (2002), Hirschberg (2002) desarrolló las *Máximas entonacionales* que también guardan relación con algunos de los aspectos estudiados en el presente capítulo y con los del Capítulo 7. Las Máximas entonacionales de Hirschberg (2002) pueden enunciarse de la siguiente manera:

The Maxim of Pitch

Try to match the rise or fall in the pitch of your utterances to the degrees of confidence you wish to convey. Let your pitch rise to convey uncertainty and fall to convey certainty.

The Maxim of Emphasis

Try to make informationally important portions of your speech intonationally prominent.

The Maxim of Range

Let the width of your pitch range reflect the location of your utterance in the topic structure of the discourse. Increase your range to start new topics. Decrease your range to end old ones.

The Maxim of Phrasing

Phrase your utterance so that it is divided into meaningful portions of speech.

HIRSCHBERG, J. (2002)

Mientras que las dos primeras máximas se vinculan más a la función de estructuración de la información descrita en el Capítulo 7, las dos segundas máximas se relacionan de manera directa con la función de organización de los discursos orales, analizada en el presente capítulo.

Es menester aclarar que las Máximas (o reglas lingüísticas), tanto de Grice como las de Hirschberg, pueden *ser infringidas* por varios motivos. Además, la realización de las máximas puede diferir de una lengua a otra. Por ejemplo, las máximas entonacionales pueden cumplirse por medio de recursos prosódicos diferentes en las diversas lenguas. A pesar de esto, los hablantes siguen siendo comunicativamente eficaces y cooperativos. Este proceso de violación de las reglas generales, más que demostrar falta de competencia lingüística de los hablantes, pueden indicar significados más profundos (a los que se accede por medio de inferencias) que los que realmente transmite la superficie textual.

Este proceso de violación de las máximas, por lo general, supone una implicación conversacional (*conversational implicature*).

Los incumplimientos de las reglas o máximas lingüísticas no implican una falta de competencia comunicativa por parte del hablante, sino que suponen un esfuerzo extra de codificación por parte de los destinatarios de los mensajes, quienes deben detectar la contribución comunicativa del hablante, a pesar del incumplimiento de las máximas. Esta destreza de decodificación tiene evidentes repercusiones en el ámbito de la didáctica, como se verá en el Capítulo 9.

Hirschberg (2002), explica que si bien el cumplimiento de las máximas responde a tendencias y generalidades de la lengua, bien pueden darse casos de *conversational implicatures* con significados subyacentes relevantes en el desenvolvimiento de la comunicación:

Even when empirical studies have found regular associations between phenomena such as increased pitch and new topics, or intonational prominence and perceived focus, the studies also find many occasions when the commonly accepted “meanings” of intonational features do not seem to hold. The context-dependence of intonational meaning then, appears to justify its classification as a form of conversational implicature.

HIRSCHBERG, J. (2002)

A pesar de que tanto las máximas de Grice como las de Hirschberg pueden ser infringidas por los hablantes, la tendencia general es a respetar el Principio cooperativo, para lograr el éxito de la comunicación. Esta tendencia también se hace tangible en el contexto de la mediación interlingüística e intercultural (traducción e interpretación) (Hernández Sacristán, 1999: 125). Pero no sólo debe el hablante realizar un esfuerzo de codificación conducente a respetar el Principio cooperativo, sino que el destinatario también debe realizar un esfuerzo de decodificación para comprender lo transmitido implícitamente por el hablante (Hernández Sacristán, 1999: 125). En este

sentido, ambos participantes de la comunicación «cooperan» uno con otro, en aras de la eficacia comunicativa.

En el contexto comunicativo de las instituciones de la Unión Europea, si el orador (político parlamentario) se esmera por organizar adecuadamente su discurso, es de esperar que el destinatario también realice un esfuerzo de decodificación, para captar esta organización y que la comunicación sea eficaz. Sin embargo, los discursos políticos tienen ciertas características «especiales», en cuanto a su relación con el Principio cooperativo (Fernández Lagunilla, 1999: 12). Esta autora considera que el lenguaje político es paradójico, o contradictorio, en el sentido de que:

Por un lado, no se entiende muy bien cómo la falta de transparencia [No observación de las máximas de calidad y de manera] no necesariamente es óbice para que el mensaje político sea eficaz ideológicamente. Asimismo, la caracterización mencionada presupone un dominio perfecto de la lengua por parte de los políticos, lo que no resulta muy coherente con la idea, también repetida, de que los políticos hablan mal porque comenten incorrecciones lingüísticas.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999: 12)

En el caso de la interpretación simultánea, el trabajo del intérprete combina los esfuerzos de decodificación del discurso original y codificación del discurso meta (Gile: 1995b), no sólo del nivel verbal, sino también del nivel paraverbal (Poyatos: 1993), dentro del cual se incluye la entonación y la organización jerárquica que se realiza a través de ella.

El intérprete recibe, por una parte, la organización entonacional de los discursos originales y debe producir una organización que «funcione» en la lengua y cultura meta (Nord: 1991). Como explica Hernández Sacristán: «En tanto que mediador interlingüístico e intercultural, el traductor [e intérprete] tiene que evaluar el alcance del Principio cooperativo, sometiendo a consideración las capacidades del receptor de una traducción [o interpretación] a la hora de identificar los implícitos de un texto original»

(1999: 125). Por una parte, el intérprete o traductor, debería saber si el orador respeta o no las máximas conversacionales; y, a la vez, al producir el discurso meta, el intérprete debería respetar las máximas conversacionales de la cultura receptora.

La organización jerárquica de los textos orales y escritos obedecería a la máxima de manera, y —más específicamente— al apartado (iv) [*Be orderly*]. Las cuestiones teóricas desarrolladas en el apartados 3.2.1. son de gran utilidad para el posterior análisis cuantitativo de los datos del corpus que se expone en los apartados 6.2. y 6.3.

6.2. LA ALTURA TONAL EN LAS FRONTERAS DE LOS PÁRRAFOS FONOLÓGICOS: VERIFICACIÓN DE LA PARTE (A) DE LA HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 1

En el apartado 3.2.1., se presentó un resumen de los enfoques teóricos más relevantes, relacionados con el análisis de textos escritos y orales (1. etnografía del habla, 2. análisis macro-discursivo, 3. lingüística del texto, 4. análisis del monólogo discursivo, 5. análisis fonológico de los discursos orales y 6. análisis de los discursos orales en la interpretación de lenguas). Los dos últimos enfoques descritos guardan más estrecha relación con el estudio empíricos de la entonación, como el que se presenta en esta investigación. Si bien el trabajo de Nieto García (1995) sobre el *Análisis del monólogo discursivo* reviste importancia aquí, puesto que instituye categorías relevantes para el análisis del tipo de discursos del corpus de esta investigación (monólogos de tipo político-parlamentarios), son los *estudios fonológicos* y los vinculados a la *interpretación de lenguas* los que más pertinencia tienen en esta sección.

El modelo de Pochhäcker (1994a) permite situar a los discursos analizados dentro de la categoría del *hipertexto*, en cuyo análisis se deberían contemplar no sólo los aspectos lingüísticos (o verbales), sino toda una miríada de factores

situacionales, paraverbales y kinésicos (Poyatos: 1993). En el Capítulo 5, se presentó un cuadro con el listado completo de discursos originales analizados y se incluyó, asimismo, el hipertexto donde se ubicaban estos discursos. Como no se han analizado hipertextos completos (i.e.: conferencias completas), habrá aspectos del análisis discursivo de la entonación que estarán vinculados al resto del hipertexto no analizado. Es precisamente allí donde adquirirán valor discursivo las selecciones entonacionales tanto de oradores como de intérpretes.

En este apartado, se procederá a la aceptación o rechazo de la parte (a) de la hipótesis de trabajo n° 1 (altura tonal en la frontera de los párrafos fonológicos analizados). Como se explicó en el apartado 3.2.1., la organización de los discursos orales en categorías como las transacciones, intercambios, movimientos y actos (Sinclair & Coulthard: 1975) puede estar dada por varios factores (Duncan: 1973, 1974) entre los cuales se encuentra la entonación y el paralingüaje. Esta observación es de importancia capital en este apartado, puesto que se parte del supuesto o hipótesis de que la entonación sirve para organizar los discursos orales, ya sea en la frontera de los párrafos fonológicos, como dentro de ellos. La altura tonal en frontera es objeto de estudio en este apartado y el estudio de la altura tonal interna (dentro de los párrafos fonológicos) es la finalidad del apartado 6.3.

Al inicio de esta investigación, se postuló la siguiente *hipótesis de trabajo n° 1*:

- (a) La entonación cumple, en parte, la *función de organización* de los discursos originales y discursos meta analizados, por medio de la *altura tonal alta en la frontera inicial de los párrafos fonológicos* (código n° 4) y de la *altura tonal baja en la frontera final* de éstos (código n° 10). (Cumplimiento cuantitativo).
- (b) La entonación cumple, en parte, la *función de organización* de los discursos originales y discursos meta analizados, por medio de la *altura tonal interna alta* (código n° 13), para señalar *contraste-énfasis* discursivo y por medio de la *altura tonal interna baja* (código n° 14), para señalar *equivalencia* discursiva. (Cumplimiento cuantitativo).

Antes de ahondar en la aceptación de la hipótesis de trabajo nº 1, se presentará un estudio observacional basado en la categoría de la *intervención fonológica*, propuesta en el apartado 3.2.1. Los criterios delimitadores y discursivos de esta categoría fonológica corresponden a observaciones realizadas únicamente con el corpus de trabajo de esta investigación. Por tanto, no se pueden citar estudios previos al respecto. Esta parte, por tanto, responde solamente a una inquietud explorativo-descriptiva del fenómeno de la intervención fonológica.

Las intervenciones fonológicas serían las unidades mayores de organización de los discursos originales y discursos meta analizados. Desde el punto de vista estructural, las intervenciones analizadas parecen estar señaladas al principio por [HK] (altura tonal alta), y suelen terminar con altura tonal baja [LT] y una pausa relativamente larga (de al menos un segundo) (Brown & Yule: 1983). Teniendo en cuenta criterios discursivos, las intervenciones estarían caracterizadas por la suma de los temas desarrollados en los párrafos fonológicos constituyentes de la intervención. Pero, como dice Pochhäcker (1995: 35) en relación a los hipertextos, las intervenciones fonológicas serían una unidad holística con un significado global que abarca más que las partes constituyentes: « *[the hipertext] has properties accounting to more than the sums of its parts* ». Por consiguiente, en lo referido al significado discursivo, las intervenciones fonológicas presentan una contribución que excedería la suma de los párrafos fonológicos que las componen. A su vez, la suma de intervenciones fonológicas llevaría a un tipo de «hipertexto fonológico», similar al descrito por Pochhäcker (1994a), para el ámbito de la interpretación. No se profundizará aquí en esta categoría tentativa, ya que el corpus de trabajo está fraccionado en intervenciones fonológicas y no en «hipertextos fonológicos».

- **Método para análisis de intervenciones fonológicas**

Para medir la altura tonal al inicio de las intervenciones fonológicas, se han tenido en cuenta dos cuestiones. Por una parte, para el análisis de la altura tonal (ya sea en fronteras o interna) se ha seguido el criterio anafórico de Brazil ([1985]/1997). Según este criterio, la altura se mide *siempre anafóricamente*, con respecto a la misma sílaba del grupo entonacional anterior. Este enfoque fue denominado por Ladd (1996) «inicialización» (*Initialising Approach*) y se caracteriza por considerar que el valor *absoluto* de cada tono se computa a partir del valor en hercios del tono precedente. Es una manera de interpretar la secuencia tonal de manera lineal y sintagmática (Sosa, 1999: 107). En esta investigación, al ser necesaria la comparación intersubjetiva (entre varios sujetos), se ha debido combinar el enfoque de *inicialización* con el de *normalización*, según el cual se toman puntos de referencia específicos para el registro de la voz de cada hablante (Sosa, 1999: 113).

En el modelo descrito por Ladd (1996) se toma como referencia la *baseline*, es decir la *línea de base tonal*, que coincidiría con el registro más bajo al que un hablante puede llegar. Sosa define a la línea de base tonal como «el límite inferior hipotético de la voz de cada hablante» (1999: 113) y a partir de ese valor se consideran los ascensos y descensos relativos del fundamental. En esta tesis, se ha *normalizado la diferencia* entre la altura tonal de un grupo entonacional y su equivalente en el grupo entonacional anterior, utilizando la conversión a porcentaje. Esto ha permitido comparar los ascensos tonales entre los hablantes. Esta decisión metodológica se tomó teniendo en cuenta que la teoría de Brazil ([1985]/1997) es la principal línea de investigación fonológica seguida en el presente estudio.

Tanto para el análisis de las fronteras de las intervenciones fonológicas como de los párrafos fonológicos, ha sido necesario contar con el segmento inmediato anterior a las intervenciones fonológicas, para así poder medir

anafóricamente las variaciones relativas de la altura tonal al inicio de las intervenciones y los párrafos. Se precisa, asimismo, el inicio de la intervención (y párrafo) siguientes, para medir el descenso tonal al final de la intervención (y párrafo) anterior.

El otro aspecto que se ha debido considerar ha sido la *comparación intersubjetiva* —entre hablantes de distinto sexo— en las fronteras de las intervenciones de un mismo hipertexto. Los hombres, por lo general, emiten sus locuciones con valores de F0 (frecuencia fundamental) más bajos que las mujeres. Así pues, 120 Hz sería la F0 promedio de los hombres y 225 Hz la F0 promedio de las mujeres, según Perkins & Kent (1986). Además los campos entonacionales de unos y otros también difieren: los de los hombres son generalmente más estrechos que los de las mujeres (Quilis: 1999, Sosa, 1999). Por este motivo, es necesario recurrir a algún tipo de normalización para permitir la comparación en los casos en que el hablante anterior es de sexo diferente del orador o intérprete. Para salvar esta cuestión metodológica, se ha recurrido a una propuesta de Martínez Celdrán (1998) La fórmula que propone este autor para sentar bases de comparación entre la F0 de un hablante hombre y una hablante mujer, y viceversa, es la siguiente: $F1 \text{ Mujer} = (F1 \text{ Hombre} \times 1,178) + 16$ hercios. Cuando el resultado da positivo, se comprueba la suposición de que las intervenciones fonológicas nuevas comienzan con altura tonal alta. Caso contrario, es decir cuando el resultado da negativo, se deduce que ha habido un descenso tonal, con lo cual no se confirma el planteamiento anterior.

- ***Resultados del análisis de las análisis de intervenciones fonológicas***

Desde el punto de vista estructural, las intervenciones fonológicas parecen estar señaladas, al principio, por [HK] y suelen terminar con [LT] y pausa relativamente larga. En la muestra analizada en inglés, se han considerado diez

intervenciones que cuentan con la porción inmediata anterior, necesaria para la comparación anafórica de la altura tonal. De estas diez intervenciones, ocho (80%) comienzan con [HK], una (10%) con MK y una (10%) con [LK]. Las ocho intervenciones señaladas con [HK], presentan un ascenso tonal promedio de 131,29%. En la muestra analizada en español, de las once intervenciones que cuentan con el segmento precedente, ocho (72,72%) comienzan con [HK], una (9,09%) con [MK] y dos (18,01%) con [LK]. Las ocho intervenciones que comienzan con [HK] presentan un ascenso tonal promedio de 65,68%. (Ver apéndice n° 6: altura tonal al inicio de las intervenciones)

En cuanto a la *altura tonal al final de las intervenciones* de los discursos originales, se analizaron 10 intervenciones de quince (66,66%) que también contaban con un análisis de la frontera inicial. De estas diez intervenciones, nueve (90%) terminan con descenso tonal [LT]. El descenso promedio alcanza un 49,34%. En las intervenciones de los discursos meta, se analizaron 11 intervenciones de un total de 15 (73,33%), por contar todas ellas con un análisis de la frontera inicial. La totalidad de las once intervenciones meta analizadas (100%) representa un descenso tonal [LT], que alcanza un promedio de 41,85%. (Ver apéndice n° 6: altura tonal y pausas al final de las intervenciones)

En cuanto a la *presencia de pausas relativamente largas* (más de 1 segundo) *en las fronteras finales de las intervenciones fonológicas*, en los discursos originales, la totalidad de las intervenciones (100%) presentan este tipo de pausas. No sucede lo mismo con los discursos meta, donde las pausas largas al final de las intervenciones fonológicas sólo alcanzan una frecuencia de 26,66%. Esto puede deberse al hecho de tratarse de intervenciones fonológicas producidas en cabinas de interpretación, donde, por lo general, los intérpretes emiten sus discursos un poco después que los oradores (*Delayed Auditory Feedback*, Spiller-

Bosatra & Darò: 1992). Por ello, es posible que el tiempo entre una intervención (el discurso meta) y la siguiente (a cargo del moderador del debate, generalmente) sea prácticamente nulo. El cambio de intervención y de participante, no obstante queda claro, por el cambio de hablante y posiblemente también por el cambio de idioma. (Ver apéndice nº 6: altura tonal y pausas al final de las intervenciones)

Por tanto, valdría decir que tanto en los discursos originales como en los discursos meta analizados, las intervenciones fonológicas terminan con altura tonal baja [LK] (criterio más fiable según Hidalgo Navarro: 1997). En lo tocante a las pausas, éstas *sí* parecen señalar claramente el final de las intervenciones fonológicas en los discursos originales; pero, sin embargo, *no* parecen ser un criterio fonológico demasiado confiable en los discursos meta, para señalar el final de una intervención fonológica.

- ***Discusión de los resultados del análisis de las intervenciones fonológicas***

A partir de los resultados obtenidos, se podría decir que las intervenciones fonológicas analizadas presentan unos criterios delimitadores bastante claros: [HK], al inicio y [LT]+pausa, al final. Como se explicó en el apartado 3.2.1., a veces, las intervenciones fonológicas podrían estar precedidas por altura tonal media [MK], seguida inmediatamente por [HK]. Este fenómeno se ha dado sólo dos veces en inglés y dos en español (13,33%). El uso estaría justificado como un cierre fonológico de la intervención anterior (por ejemplo, del turno de habla cedido por el moderador).

El inicio de las intervenciones en los discursos en inglés analizados presenta un promedio de ascenso porcentual bastante mayor que el de los párrafos fonológicos y de la altura tonal interna. No sucede lo mismo con los discursos en español, donde los valores parecieran estar más parejos. Esto

puede deberse al hecho de que se trata de discursos interpretados, donde las fronteras fonológicas jerárquicas están más desdibujadas que en los discursos originales. Con todo y con eso, en el inicio de las intervenciones, de los párrafos fonológicos y en los casos de altura tonal interna de los discursos en español se observan porcentajes mayores que el 50%, por tanto son diferencias tonales muy significativas (Pamies et al: 2001). El hecho de que la jerarquía sea más clara en los discursos originales que en los discursos meta puede deberse al dominio de la retórica por parte de los oradores políticos. En el cuadro n° 11, se presentan los valores antecitados:

Altura tonal inicial alta Altura interna alta	Intervenciones fonológicas		Párrafos fonológicos ¹	Altura tonal interna alta
	Casos con [HK] inicial	Promedio de ascenso tonal	Promedio de ascenso tonal	Promedio de ascenso tonal
Discursos originales	80%	131,29%	85,05%	58,60%
Discursos meta	72,72%	65,68%	75,62%	60,72%

Cuadro n° 11: Comparación de la altura inicial en las intervenciones fonológicas, los párrafos fonológicos y la altura tonal interna alta

En cuanto a los criterios de delimitación finales, el descenso tonal parecer ser más fiable que la pausa. Esto se manifiesta no sólo en los discursos originales sino también en los discursos meta analizados. En cuanto a la altura tonal final de las intervenciones, párrafos fonológicos y altura tonal interna baja, los valores tanto en los discursos originales como meta parecen ser más parejos que la altura inicial (alta). En el cuadro n° 12, se presenta una comparación al respecto:

¹ Para datos completos y detallados de párrafos fonológicos y de altura tonal interna ver parte a. hipótesis de trabajo n° 1 y parte (b) hipótesis de trabajo n° 1 (apartado 6.3.).

Altura tonal final baja Altura interna baja	Intervenciones fonológicas			Párrafos fonológicos	Altura tonal interna baja
	Nº de pausas finales (largas)	Casos con [LT] final	Promedio de descenso tonal	Promedio de descenso tonal	Promedio de descenso tonal
Discursos originales	100%	90%	49,34%	-34,77%	-33,13%
Discursos meta	26,66%	100%	41,85%	-32,48%	-37,48%

Cuadro nº 12: Comparación de la altura final en las intervenciones fonológicas, los párrafos fonológicos y la altura tonal interna baja

En cuanto al criterio discursivo puede decirse que tanto las intervenciones en inglés (discursos originales), como las intervenciones en español (discursos meta) analizados tienen un valor comunicativo unificado y claro: todas los hablantes, ya sean oradores o intérpretes, desean hacer una contribución al acontecimiento comunicativo total (hipertexto, o sesión parlamentaria). Esta contribución vendría dada por la suma de los temas desarrollados en cada párrafo fonológico constituyente, aunque como se explicó en las páginas precedentes, la intervención fonológica es una unidad en sí misma cuyas características exceden la suma de sus partes (Pochhäcker: 1995: 35). Por este motivo, las intervenciones más largas, suelen tener mayor riqueza temática. Sin embargo, por tratarse de discursos políticos (y sus interpretaciones) los oradores pueden ser proclives a la verborrea: hablan mucho, pero dicen poco y faltan así a la máxima de cantidad (Fernández Lagunilla: 1999). También puede darse el caso opuesto: hay intervenciones de sólo un minuto (y un solo párrafo) que pueden ser muy eficaces y organizadas.

A continuación, se desarrollará la parte (a) y en el apartado 6.3. se desarrollará la parte (b) de esta hipótesis de trabajo. Seguidamente, se presentarán una serie de plantillas y gráficos relacionados con los objetivos específicos (1.1., 1.2., 1.3., 1.4. y 1.5.), derivados de la parte (a) de la hipótesis de trabajo nº 1. La concreción de estos objetivos contribuirá al cumplimiento del apartado (a) de la hipótesis de trabajo nº 1.

Es necesario aclarar que en la aceptación de la hipótesis n° 1 (a), se adoptarán como referente los *criterios estructurales (o fonológicos) y discursivos* de los paratonos mayores, los cuales, de aquí en más, recibirán el nombre de párrafos fonológicos (siguiendo a Hidalgo Navarro: 1997). Idealmente, los párrafos fonológicos comienzan con altura tonal alta ([HK], código n° 4) y terminan con altura tonal baja ([LT], código n° 10) (criterio estructural). Asimismo, los párrafos fonológicos constituyen unidades discursivas en las que se desarrolla un tema nuevo, diferente del anterior y del siguiente (criterio discursivo). Estos dos postulados (estructural y discursivo) sirven de premisas básicas para el análisis cuantitativo de este apartado.

Si bien los párrafos fonológicos son las categorías mayores reconocidas por los estudios fonológicos (Yule: 1980, Brown & Yule: 1983, Couper Kuhlen: 1986, Barr: 1990), en esta investigación también se ha considerado la *altura tonal al inicio de las intervenciones de cada orador e intérprete*, puesto que se considera de interés observar los criterios delimitadores y discursivos al inicio de algunos acontecimientos comunicativos (Hymes: 1972), constituyentes del hipertexto correspondiente (Pochhäcker: 1994a).

Por medio de los objetivos 1.1. y 1.2. se pretendía determinar, tanto en los discursos originales como en los discursos meta: (1) el promedio de ascenso tonal entre el final de un párrafo fonológico y el inicio del siguiente y (2) el promedio de descenso tonal entre el inicio y el final de un mismo párrafo fonológico. Cuanto mayor fuera el ascenso y descenso tonal, mayor sería la posibilidad de la audiencia de percibir auditivamente la transición entre un párrafo y otro. Eso es importante, debido a que si la audiencia percibe esta variación de la altura tonal, percibiría también una parte importante de la organización entonacional de los discursos originales y discursos meta.

Como valor referencial de los umbrales tonales perceptivos se han adoptado los criterios de Pamies et al (2001), según los cuales debería haber

una diferencia de al menos un 9% (equivalente a un semitono y medio), para que un individuo capte la diferencia tonal (ya sea ascendente o descendente) en un momento dado de un discurso oral (Ver apartado 4.3.2. del Capítulo 4).

Teniendo en cuenta los valores referenciales consignados en el apartado 4.3.2., en la plantilla n° 1 (página 354), se presentan los datos relacionados con los promedios de las diferencias porcentuales entre el ascenso (final de un párrafo e inicio del siguiente) y descenso tonal (inicio y final de un mismo párrafo).

PARTE (A) — HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 1

- ***Método apartado (a), hipótesis n° 1***

Sujetos: Catorce Eurodiputados británicos y un Comisario británico de la Unión Europea. Quince intérpretes de la cabina de español del Parlamento Europeo y de la DG Interpretación (antiguo SCIC).

Material: Se analizaron las fronteras de los párrafos fonológicos, contenidos en las intervenciones en inglés, de los quince sujetos antes mencionados, y de los discursos meta, producidos por los intérpretes. Estas quince intervenciones corresponden a los discursos originales del corpus anotado.

Procedimiento: Una vez realizada la grabación acústica de los discursos del corpus, se procedió a obtener la transcripción oficial de los discursos originales, por medio de los recursos disponibles en la página web de Parlamento Europeo¹. Esta transcripción ya cuenta con la división en párrafos gramaticales, por tanto, al realizar el análisis acústico, se pretendía verificar si los oradores respetaron estos párrafos en sus discursos originales y, a la vez, si los intérpretes producían párrafos fonológicos de características estructurales y

¹ www.europarl.eu.int

discursivas semejantes a los discursos originales, en cuanto a los criterios de delimitación y discursivos, antes aludidos.

Simbología utilizada en las plantillas:

DO: Discurso original

DM: Discurso meta

04-10: Regla ideal de estructura fronteriza de los párrafos fonológicos: Inicio con altura tonal alta (aquí, código n° 4) y final con altura tonal baja (aquí, código n° 10).

05: Altura tonal inicial media

06: Altura tonal inicial baja

08: Altura tonal final alta

09: Altura tonal final media

Signo (-): Indica descenso tonal. Cuando se trata de ascenso, es positivo (+), pero no se hace constar.

- ***Resultados apartado (a), hipótesis n° 1***

A continuación, se presentan las plantillas n° 1, n° 2, n° 3 y n° 4 con los datos correspondientes a la parte (a) de la hipótesis de trabajo. Seguidamente, se realizará la discusión correspondiente a las plantillas n° 1 y n° 2, por una parte, y a las plantillas n° 3 y n° 4, por otra.

Plantillas nº 1 y nº 2: Datos correspondientes a los objetivos específicos 1.1. y 1.2., de la hipótesis de trabajo nº 1: promedio de ascenso de la altura tonal entre el final de un párrafo y el inicio del siguiente y promedio de descenso tonal entre el inicio y el final de un mismo párrafo.

Nº Discurso	Altura tonal en fronteras de párrafos fonológicos	
	Promedio de diferencias porcentuales entre la altura final de un párrafo y la altura inicial del siguiente (supuesto ascenso)	Promedio de diferencias porcentuales entre la altura inicial y final de un mismo párrafo (supuesto descenso)
DO1	70,43	-40,94
DO2	41,50	37,75
DO3	88,30	-38,59
DO4	66,15	-41,62
DO5	43,78	-31,94
DO6	12,71	2,52
DO7	166,33	-48,45
DO8	49,57	-34,88
DO9	143,57	-46,48
DO10	71,05	-40,19
DO11	84,50	-34,26
DO12	88,62	-35,94
DO13	160,69	-48,58
DO14	101,99	-42,77
DO15	76,56	-31,59
Promedio	84,38%	-31,73%
Promedio ponderado	85,05%	-34,77%

Plantilla nº 1: Promedio de ascenso de la altura tonal entre el final de un párrafo y el inicio del siguiente y promedio de descenso tonal entre el inicio y el final de un mismo párrafo, en los discursos originales

Nº Discurso	Altura tonal en fronteras de párrafos fonológicos	
	Promedio de diferencias porcentuales entre la altura final de un párrafo y la altura inicial del siguiente (supuesto ascenso)	Promedio de diferencias porcentuales entre la altura inicial y final de un mismo párrafo (supuesto descenso)
DM1	103,74	-45,61
DM2	598,00	-69,05
DM3	45,18	-33,40
DM4	1,46	-8,13
DM5	22,70	-17,76
DM6	87,25	-37,35
DM7	28,58	-15,74
DM8	73,46	-35,98
DM9	52,40	-19,15
DM10	103,95	-48,08
DM11	31,02	-23,17
DM12	27,39	-30,65
DM13	84,61	-51,58
DM14	75,79	-38,35
DM15	74,61	-44,11
Promedio	94,01%	-34,54%
Promedio ponderado	75,62%	-32,48%

Plantilla nº 2: Promedio de ascenso de la altura tonal entre el final de un párrafo y el inicio del siguiente y promedio de descenso tonal entre el inicio y el final de un mismo párrafo, en los discursos meta

- **Discusión plantillas n° 1 y n° 2, hipótesis de trabajo n° 1**

Puede observarse tanto en la plantilla n° 1, como en la n° 2, que los valores superan —en la amplia mayoría de los casos— el umbral tonal del 9% (Pamies et al: 2001). La diferencia entre los discursos en el inglés y en español analizados *no* parecer ser significativa, ya que, en ambos casos, se alcanza cerca del 80%. Asimismo, al aplicar el test paramétrico usual, se verifica que el porcentaje obtenido en la muestra (15 discursos en inglés y 15 en español) es *estadísticamente significativo* y podría ser similar si se aplicara a muestras mayores y similares. Sin embargo, debido a que en este estudio sólo se han analizado 15 discursos originales y 15 discursos meta, los resultados no permiten una extrapolación directa. Serán necesarios nuevos estudios con muestras mayores, para confirmar los resultados, de por sí significativos, obtenidos aquí (Ver apéndice n° 11)

Tanto los ascensos tonales entre el final de un párrafo y el inicio del siguiente (84,38% en discursos en inglés y 94,01% en discursos en español), como los descensos tonales dentro de un mismo párrafo (31,73% en discursos en inglés y 34,54% en discursos en español) son fácilmente perceptibles por un individuo con audición ‘normal’. La diferencia tonal de ascenso y descenso la pueden captar no sólo quienes reciben el discurso original (audiencia anglo-parlante e intérprete), sino también los destinatarios del discurso meta, es decir la parte hispano-parlante de la audiencia.

Al poder los destinatarios captar (anatómicamente, por medio de la audición) estas diferencias, también deberían poder captar la organización del discurso que reciben, ya que la entonación (en concreto la altura tonal) es un factor relevante en la transición entre un segmento y otro de los discursos orales (Duncan: 1973, 1974, Nieto García: 1995). Cabe destacar que —en la muestra analizada— es mayor la diferencia entre el *final-inicio* de párrafos sucesivos, que entre el *inicio-final* de un mismo párrafo. Esta diferencia

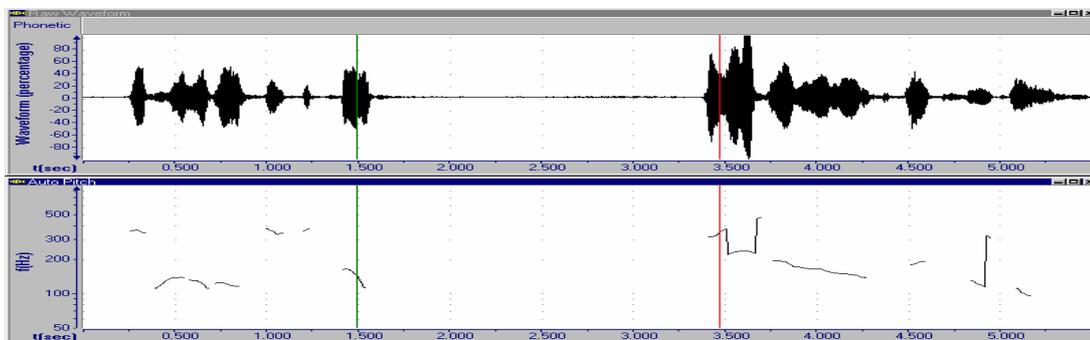
pareciera confirmar los criterios delimitadores de Yule (1980), Brown & Yule (1983) y Barr (1990), según los cuales la altura tonal *alta* al *inicio* de los párrafos fonológicos es un criterio de delimitación *más fiable* que la altura tonal al final del párrafo.

Esta postura se contradice con la de Brazil ([1985]/1997), según la cual, es la altura tonal *final* el principal criterio delimitador de las *pitch sequences*. Sin embargo, esta aparente falta de acuerdo entre unos y otros puede explicarse por el hecho de que Brazil se centra en el paratono menor (o *pitch sequence*), y no en los paratonos mayores. Los paratonos menores coincidirían con la categoría gramatical de la oración y parecieran estar caracterizados por el fenómeno universal de la *declinación* (que coincidiría con la altura tonal baja al final).

Wichmann (2000: 105), para referirse al descenso tonal que se produce dentro de un mismo párrafo fonológico, habla de *supradclinación*, para referirse al fenómeno aparentemente universal de descenso o cadencia de la cadena hablada: «*supradclination is the gradual declination of pitch over a topic unit (paragraph)*» (Wichmann, 2000: 105). Los paratonos mayores son los equivalentes fonológicos de los párrafos gramaticales y, a pesar del fenómeno de la supradclinación, parecieran estar más perfilados por la altura tonal alta inicial que por la altura tonal final (Yule: 1980, Brown & Yule: 1983, Barr: 1990). Estas impresiones parecen confirmarse en la muestra aquí analizada.

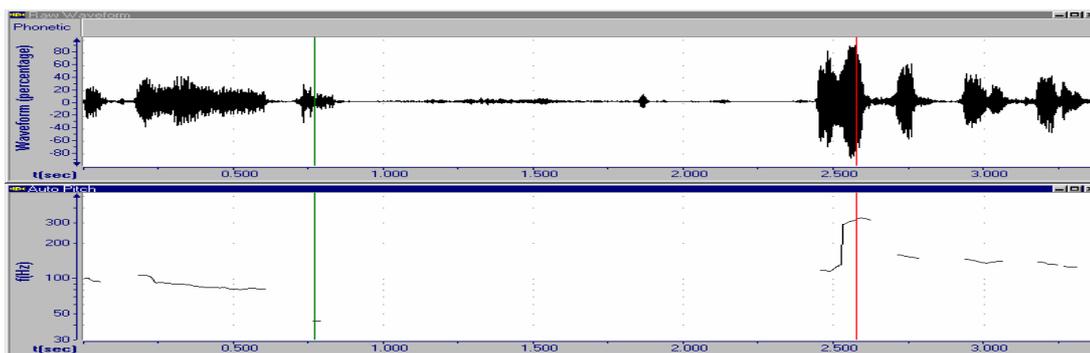
En el análisis acústico, la diferencia entre la altura tonal inicial y final se hace visualmente muy evidente. (Ver imágenes nº 1 y nº 2, a continuación)

Imagen nº 1: Frontera entre párrafo nº 1 y nº 2, del discurso original nº 7. La primera línea vertical indica el final del párrafo nº 1 y la segunda línea vertical señala el inicio del párrafo nº 2. Se puede observar, también, la pausa entre ambos párrafos.



Transcripción: (...) with universal support [LT]. [PAUSA] [HK] The European Union...

Imagen nº 2: Frontera entre párrafo nº 1 y nº 2, del discurso meta nº 2. La primera línea vertical indica el final del párrafo nº 1 y la segunda línea vertical señala el inicio del párrafo nº 2. Se puede observar, también, la pausa entre ambos párrafos.



Transcripción: (...) en la Unión Europea [LT]. [PAUSA] [HK] Muchos piensan...

Otro aspecto interesante de analizar, además del criterio delimitador de los párrafos fonológicos, es el criterio discursivo; es decir, si efectivamente los párrafos analizados presentan un tema nuevo y diferente en cuanto a contenido con respecto al párrafo anterior y al siguiente.

En las plantillas nº 3, nº 3.1., nº 4 y nº 4.1., se presentan los datos correspondientes a (1) la cantidad de párrafos que siguen la regla 04-10 ([HK]-[LT]), (2) la cantidad de párrafos con combinación 04-10 (en discursos originales y discursos meta) que presentan tema nuevo y (3) la cantidad de párrafos con otras combinaciones que presentan o no tema nuevo.

Plantillas nº 3 y 3.1.: Datos correspondientes a los objetivos específicos 1.3., 1.4. y 1.5., de la hipótesis de trabajo nº 1 (discursos originales): cantidad de párrafos que siguen la regla 04-10 y que señalan o no información nueva y cantidad de párrafos que tienen otras combinaciones y señalan o no tema nuevo.

Nº de discurso	Cantidad de párrafos fonológicos	Combinación códigos nº 04-nº 10	Párrafos que presentan tema nuevo	Párrafos que no presentan tema nuevo	Otras Combinaciones de códigos (*)	Párrafos que presentan tema nuevo	Párrafos que no presentan tema nuevo
DO1	4	4	4	0	0	0	0
DO2	2	2	2	0	0	0	0
DO3	6	5	3	2	1	0	1
DO4	6	5	5	0	1	1	0
DO5	5	4	4	0	1	1	0
DO6	4	0	0	0	4	4	0
DO7	6	5	5	0	1	1	0
DO8	6	5	4	1	1	1	0
DO9	4	4	2	2	0	0	0
DO10	4	4	3	1	0	0	0
DO11	4	3	1	2	1	1	0
DO12	2	2	2	0	0	0	0
DO13	3	3	3	0	0	0	0
DO14	5	5	2	3	0	0	0
DO15	4	3	3	0	1	0	1
Totales absolutos	65	54	43	11	11	9	2
Totales relativos (%)	100%	(54/65) 83,07%	(43/54) 79,63%	(11/54) 20,37%	(11/65) 16,92%	(9/11) 81,82%	(2/11) 18,18%

Plantilla nº 3: Cantidad de párrafos que siguen la regla 04-10 y que señalan o no información nueva y cantidad de párrafos que tienen otras combinaciones y señalan o no tema nuevo en los discursos originales

(*)

Otras combinaciones (11/65) 16,93%	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
nº 04-nº 08	3	(3/11)= 27,27%
nº 04-nº 09	2	(2/11)= 18,19%
nº 05-nº 08	3	(3/11)= 27,27%
nº 05-nº 09	3	(3/11)= 27,27%
Totales	11	100%

Plantilla nº 3.1.: Otras combinaciones de códigos en frontera de párrafos fonológicos en los discursos originales

Plantillas nº 4 y 4.1.: Datos correspondientes a los objetivos específicos 1.3., 1.4. y 1.5., de la hipótesis de trabajo nº 1 (discursos meta): cantidad de párrafos que siguen la regla 04-10 y que señalan o no información nueva y cantidad de párrafos que tienen otras combinaciones y señalan o no tema nuevo.

Nº de discurso	Cantidad de párrafos fonológicos	Combinación códigos nº 04-nº 10	Párrafos que presentan tema nuevo	Párrafos que no presentan tema nuevo	Otras combinaciones de códigos (*)	Párrafos que presentan tema nuevo	Párrafos que no presentan tema nuevo
DM1	5	4	4	0	1	1	0
DM2	2	2	2	0	0	0	0
DM3	5	5	3	2	0	0	0
DM4	5	1	1	0	4	4	0
DM5	6	4	3	1	2	2	0
DM6	5	4	3	1	1	1	0
DM7	5	2	2	0	3	3	0
DM8	5	5	5	0	0	0	0
DM9	4	2	1	1	2	1	1
DM10	5	4	2	2	1	1	0
DM11	3	1	1	0	2	1	1
DM12	2	1	1	0	1	1	0
DM13	3	3	3	0	0	0	0
DM14	4	4	2	2	0	0	0
DM15	3	3	3	0	0	0	0
Totales absolutos	62	45	36	9	17	15	2
Totales relativos (%)	100	(45/62) 72,58%	(36/45) 80,00%	(9/45) 20,00%	(17/62) 27,42%	(15/17) 88,82%	(2/17) 11,76%

Plantilla nº 4: Cantidad de párrafos que siguen la regla 04-10 y que señalan o no información nueva y cantidad de párrafos que tienen otras combinaciones y señalan o no tema nueva en los discursos originales

(*)

Otras combinaciones (17/62) 27,42%	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
nº 04-nº 08	2	(2/17)= 11,77
nº 04-nº 09	4	(4/17)= 23,54%
nº 05-nº 08	1	(1/17)= 5,83%
nº 05-nº 09	2	(2/17)= 11,77%
nº 05-nº 10	3	(3/17)= 17,66%
nº 06-nº 10	5	(5/17)= 29,43%
Totales	17	100%

Plantilla nº 4.1.: Otras combinaciones de códigos en frontera de párrafos fonológicos en los discursos meta

- **Discusión plantillas nº 3 y nº 4, Hipótesis de trabajo nº 1**

En los discursos originales analizados (plantilla nº 3) puede observarse que, de 65 párrafos fonológicos analizados, 54 siguen la regla 04-10. A su vez, de estos 54 párrafos, 43 de ellos (79,63%) presentan un tema nuevo. Esto se observa claramente en el gráfico nº 1, que se presenta a continuación:

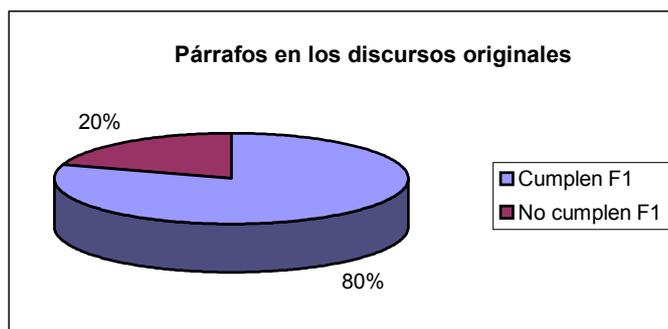


Gráfico n° 1: Porcentaje de párrafos —en los discursos originales— que siguen la regla 04-10 (Comienzan con altura tonal alta y terminan con altura tonal baja), y que, además, presentan un tema nuevo en el desarrollo del discurso. De acuerdo a los resultados de la plantilla n° 3, el porcentaje observado es 79,63% (redondeado a 80%).

En los discursos meta (plantilla n° 4), de 62 párrafos analizados, 45 presentan la estructura 04-10. A su vez, de estos 45 párrafos, 36 (80%) presentan idea nueva y 9 no.

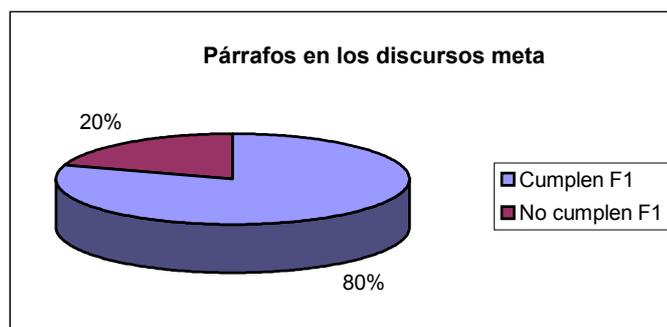


Gráfico n° 2: Porcentaje de párrafos —en los discursos meta— que siguen la regla 04-10 (Comienzan con altura tonal alta y terminan con altura tonal baja), y que, además, presentan un tema nuevo en el desarrollo del discurso. De acuerdo a los resultados de la plantilla n° 4, el porcentaje observado es 80%.

Es importante notar que, en los discursos originales, de los 11 párrafos (16,93%) que presentan otras combinaciones diferentes de altura tonal (plantilla n° 3.1.), 9 de ellos (81,82%) presentan, en contra de las expectativas iniciales, tema nuevo y sólo 2 párrafos (18,18%) no presentan tema nuevo. Similares tendencias se observan en los discursos meta: de 17 párrafos (27,42%) que presentan otras combinaciones, 15 (88,82%) presentan tema nuevo y sólo 2 (11,76) no presentan tema nuevo.

Esta tendencia pareciera contradecir el principio de que sólo los párrafos fonológicos con combinación 04-10 presentan tema nuevo. A partir de los

datos analizados, se podría decir que, en tanto y en cuanto un párrafo *no comience* con *altura tonal baja* ([LK], código n° 06), puede presentar *tema nuevo* ([HK], código n° 4) o presentar *información adicional* al párrafo anterior (MK, código n° 05), más allá de si terminan con altura tonal alta (HT, código n° 8), media (MT, código n° 9) o baja ([LT], código n° 10). Estos significados discursivos fueron propuestos para los paratonos menores (*pitch sequences*) por Brazil ([1985]/1997) y parecen poder aplicarse a los paratonos mayores o párrafos fonológicos. Con estas observaciones, realizadas a partir del análisis empírico del corpus de trabajo, se fortalece, aún más, lo ya descrito en las plantillas n° 1 y n° 2: que el criterio delimitador *inicial* de los párrafos fonológicos pareciera ser más fuerte que el criterio delimitador final. No se han detectado casos de párrafos fonológicos que comiencen con altura tonal baja (código n° 6), a pesar de que Brazil ([1985]/1997) reconoce paratonos menores que comienzan con [LK] (altura baja).

Por tanto, a partir de los resultados presentados se puede decir que en los discursos analizados, tanto discursos originales como discursos meta, los párrafos fonológicos están —por lo general— delimitados por la combinación 04-10, aunque la presencia del código n° 04 parece ser más constante que la del código n° 10. Asimismo, numéricamente, el ascenso entre el final de un párrafo y el inicio del siguiente suele ser *mayor* que el descenso dentro de un mismo párrafo (supradclinación), con lo que se comprueban empíricamente las estudios previos de (Yule: 1980, Brown & Yule: 1983, Barr: 1990), según los cuales el criterio delimitador inicial de los párrafos fonológicos [HK] es más determinante que la altura tonal en frontera final. Por todo lo antes expuesto, vale decir que los discursos analizados (discursos originales y discursos meta) presentan, en términos generales, una organización en párrafos fonológicos que es lógica y clara, lo cual contribuiría no sólo a la comprensión de estos discursos, sino también al cumplimiento parcial de la

Máxima conversacional de manera, y por ende, del Principio cooperativo (Grice: 1975).

El hecho de que se acepte el apartado (a) de la hipótesis de trabajo contribuye, además, al cumplimiento parcial de la función discursiva n° 1 de la entonación: la entonación se utiliza para organizar los discursos orales, y esto se ha hecho palpable en los discursos analizados en el contexto de la interpretación simultánea. Será necesaria la aceptación del apartado (b) de la hipótesis de trabajo para confirmar el cumplimiento cabal de la función n° 1 en los discursos analizados.

6.3. LA ALTURA TONAL INTERNA (DENTRO DE PÁRRAFOS FONOLÓGICOS): VERIFICACIÓN DE LA PARTE (B) DE LA HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 1

Otra de las posibilidades estructurales (rasgos prosódicos) que puede emplear el hablante para organizar sus discursos orales es la *altura tonal interna* (dentro de los párrafos fonológicos). Por una parte, el hablante puede subir su altura tonal ([hk], código n° 13) para transmitir *contraste* y *énfasis*; y, por otra, puede bajar su altura ([lk], código n° 14), para conferir el significado de *equivalencia*. El ascenso-descenso de la altura tonal es una cuestión prosódica que responde a un criterio fundamentalmente *estructural*. El *significado* que adquiere cada una de estas selecciones prosódicas, o estructurales, obedece a criterios discursivos.

El uso de estas posibilidades estructurales (ascenso o descenso de la altura tonal) es *opcional*, por tanto la frecuencia de repetición de estos fenómenos no implica que el hablante sea más o menos «ordenado», en términos fonológicos. Lo que determinaría el *orden lógico y claro* del discurso (en lo referido a la altura tonal interna) sería la relación estructura-función discursiva, es decir, si coincide el uso de un rasgo prosódico, como la altura tonal, con el

significado discursivo propio de ese rasgo y pretendido por el hablante. Por tanto, el orden lógico dependerá de si el hablante asocia la altura tonal alta con un significado de contraste-énfasis, y la altura tonal baja con un significado de equivalencia discursiva. Porque bien se puede dar el caso de que un hablante suba o baje su altura tonal sin justificación discursiva (por ejemplo, el uso de altura alta en paréntesis y de altura baja para manifestar un contraste), como se verá en el apartado 6.4.3.

Por todo ello, en esta investigación se parte de la base de que la función de organización de los discursos analizados se realizará plenamente, cuando se cumplan con mayoría porcentual (i.e.: más del cincuenta por ciento), la relación estructura-función, tanto en párrafos fonológicos como en las selecciones internas. Es decir que en el apartado (a) que antecede, se tuvo en cuenta no sólo la estructura 04-10, sino también si los párrafos fonológicos contenían tema nuevo. En este apartado, se tendrán —por tanto— en cuenta los casos de [hk] y de [lk] y los significados discursivos asociados con ellos. Es muy probable que los apartados (a) y (b) se cumplan con distintos porcentajes de aceptación. Pero, siempre y cuando, estos superen el 50% (mayoría porcentual), se dará por cumplida la función discursiva y la hipótesis de trabajo derivada de ella. Lo mismo es válido para las tres hipótesis de trabajo de esta investigación (Capítulos 6, 7 y 8). Se ha fijado este porcentaje sólo a los fines de la estadística cuantitativa, ya que la lingüística tiende a *describir* más que a *prescribir* (Alba Juez: 2004, en comunicación personal). Por consiguiente, los datos cuantitativos de los apartados 6.2. y 6.3. deberían ser cotejados con casos puntuales arrojados por el análisis cualitativo (apartado 6.4.).

PARTE (B) — HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 1**• Método apartado (b), hipótesis n° 1**

Sujetos: Catorce Eurodiputados británicos y un Comisario británico de la Unión Europea. Quince intérpretes de la cabina de español del Parlamento Europeo y de la DG Interpretación (antiguo SCIC).

Material: Se analizaron los ascensos y descensos de la altura tonal dentro de los párrafos fonológicos (altura interna), contenidos en las quince intervenciones analizadas en inglés y producidas por los quince sujetos antes mencionados. Se consideró, asimismo, la altura tonal interna de los discursos meta producidos por los intérpretes.

Procedimiento: Se analizaron acústicamente los casos en que era evidente al análisis auditivo y visual (en los gráficos) que había un ascenso ([hk], código n° 13) o descenso tonal ([lk], código n° 14), en la cadena hablada. Para este análisis, se aplicaron los criterios de Brazil ([1985]/1997), según los cuales, la altura se mide *siempre anafóricamente*, con respecto a la misma sílaba del grupo entonacional anterior. Asimismo, se han analizado sólo los casos de ascenso y descenso tonal y no los casos de altura tonal media (o habitual del hablante), por tratarse los primeros de las *opciones «marcadas» estilísticamente y con mayor carga discursiva*. La altura tonal media, como se acaba de decir, es la opción «no marcada» que utiliza el hablante para presentar información adicional (que agrega información a lo dicho anteriormente). Al considerar la altura *anafóricamente* (*Initialising Approach*), esta investigación se separa de los criterios de Pierrehumbert (1980) y Ladd (1996) y Sosa (1999) que toman como referencia —para analizar cambios de niveles tonales— a la *baseline*, es decir la línea de base (F0, o Frecuencia Fundamental promedio), donde el hablante produce sus enunciados.

Simbología utilizada en las plantillas:

- DO: discurso original
- DM: discurso meta
- 04-10: Regla ideal de formación de los párrafos fonológicos: Inicio con altura tonal alta (aquí código nº 4) y final con altura tonal baja (aquí código nº 10).
- 05: Altura tonal inicial media
- 06: Altura tonal inicial baja
- 08: Altura tonal final alta
- 09: Altura tonal final media
- Signo (-): indica descenso tonal. Cuando se trata de ascenso, es positivo (+), pero no se hace constar.

- **Resultados apartado (b) hipótesis nº 1**

A continuación, se presentan las plantillas nº 5, nº 6, nº 7 y nº 8 con los datos correspondientes a la parte (b) de la hipótesis de trabajo. Seguidamente, se realizará la discusión correspondiente a este apartado. En las plantillas nº 5 y nº 6 se analiza la magnitud de los ascensos y descensos tonales internos, al igual que se hizo en las plantillas nº 1 y nº 2, para el apartado (a).

Plantilla nº 5: Datos correspondientes a los objetivos específicos nº 1.7. y 1.8. (discursos originales), de la hipótesis de trabajo nº 1: promedio de ascenso tonal en el código nº 13 (altura tonal interna alta) y promedio de descenso tonal en el código nº 14 (altura tonal interna baja).

Nº Discurso	Promedio de ascenso y descenso tonal (anafórico) porcentual	
	Altura tonal interna alta (Código nº 13)	Altura tonal interna baja (Código nº 14)
DO1	35,34	-29,46
DO2	60,52	-39,72
DO3	195,00	-34,38
DO4	39,25	-30,65
DO5	43,02	-41,21
DO6	52,42	-37,98
DO7	64,74	-38,08
DO8	59,23	-28,38
DO9	43,46	-30,16
DO10	98,22	-51,14
DO11	75,75	-27,70
DO12	29,40	-26,44
DO13	37,39	-23,14
DO14	40,97	-24,81
DO15	24,66	-23,59
Promedio	59,96%	-32,45%
Promedio ponderado	60,88%	-33,13%

Plantilla nº 5: Promedio de ascenso tonal en el código nº 13 (altura tonal interna alta) y promedio de descenso tonal en el código nº 14 (altura tonal interna baja) en los discursos originales

Plantilla nº 6: Datos correspondientes a los objetivos específicos nº 1.7. y 1.8. (discursos meta), de la hipótesis específica nº 1: promedio de ascenso tonal en el código nº 13 (altura tonal interna alta) y promedio de descenso tonal en el código nº 14 (altura tonal interna baja).

Nº Discurso	Promedio de ascenso y descenso tonal (anafórico) porcentual	
	Altura tonal interna alta (Código nº 13)	Altura tonal interna baja (Código nº 14)
DM1	72,85	-18,38
DM2	0,00	-35,96
DM3	78,40	-30,24
DM4	26,93	-34,00
DM5	67,44	-27,88
DM6	66,98	-41,67
DM7	78,77	-58,00
DM8	38,11	-36,06
DM9	64,06	-45,64
DM10	104,76	-27,86
DM11	49,15	-30,11
DM12	78,24	-51,16
DM13	56,20	-40,06
DM14	32,96	-27,27
DM15	73,38	-48,16
Promedio	59,21%	-36,83%
Promedio ponderado	60,72%	-37,48%

Plantilla nº 6: Promedio de ascenso tonal en el código nº 13 (altura tonal interna alta) y promedio de descenso tonal en el código nº 14 (altura tonal interna baja) en los discursos meta

- **Discusión plantillas nº 5 y nº 6, hipótesis de trabajo nº 1**

En las plantillas nº 5 y nº 6, se observa que los valores superan en la amplia mayoría de los casos, el umbral tonal del 9% (Pamies et al: 2001), como sucedía en las fronteras de párrafos fonológicos. La diferencia entre los discursos en el inglés y en español analizados no parecer ser significativa (en ambos casos ronda el 90%). Tanto los ascensos tonales internos [hk], como los descensos tonales internos [lk] pueden ser fácilmente percibidos por una persona con audición 'normal'. Sin embargo, los ascenso tonales internos (59,96% en inglés y 59,21% en español) parecen ser más pronunciados que los descensos tonales internos, tanto en los discursos analizados en inglés (32,45%) como en español (36,83%). Estos valores guardan similitud con los obtenidos en las fronteras de los párrafos fonológicos, donde los ascensos iniciales son más acusados que los descensos finales. La diferencia entre [hk] y [lk] se observa claramente en el análisis acústico, como lo demuestran las siguientes imágenes.

Imagen nº 3: Caso de [hk] nº 1, del discurso meta nº 1. La primera línea vertical indica la referencia anafórica y la línea roja [hk]. Se puede observar que el ascenso es superior que el descenso del gráfico siguiente.

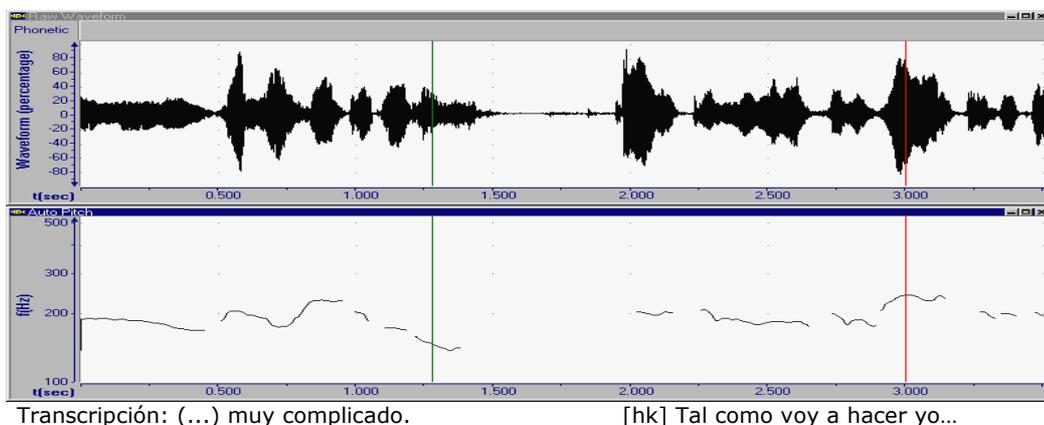
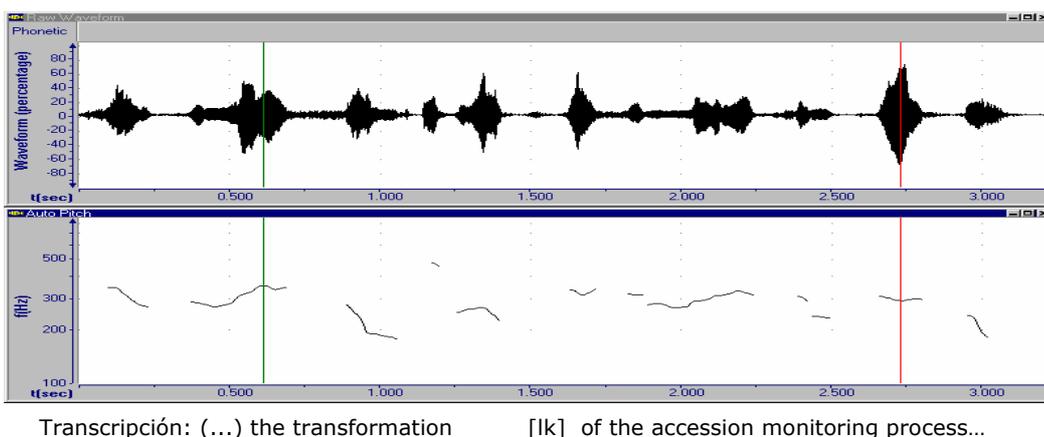


Imagen nº 4: Caso de [lk] nº 4, del discurso original nº 13. La segunda línea vertical indica la referencia anafórica y la línea roja [lk]. Se puede observar que el descenso es menor que el ascenso del gráfico anterior.



A pesar de estas diferencias, tanto los ascensos como descensos tonales *internos* pueden ser captados —por los receptores de los discursos originales y de los discursos meta— sin inconvenientes, ya que tanto en los discursos originales como en los discursos meta se supera ampliamente el umbral tonal del 9-10% (Pierrehumbert: 1980, Toledo: 2000, Pamies et al: 2001).

En los gráficos n° 3 y n° 4, se presentan los datos correspondientes:

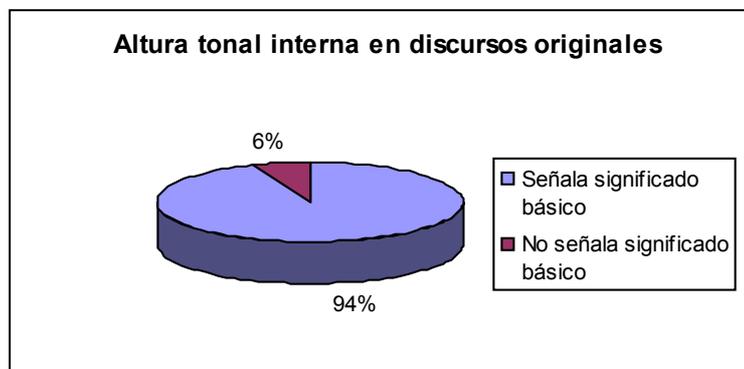


Gráfico n° 3: Representación de la frecuencia relativa con que el código n° 13 se utiliza para que señale contraste-énfasis en los discursos originales y la frecuencia relativa con que el código n° 14 se utiliza para señalar significado de equivalencia, en estos discursos.

De acuerdo con los resultados de la plantilla n° 5, la frecuencia relativa del código n° 13 (con significado de contraste-énfasis) alcanza una frecuencia media ponderada de 94,58%. La frecuencia relativa del código n° 14 (con significado de equivalencia) presenta una frecuencia media ponderada de 92,78%. El promedio entre ambos valores es 93,91% (redondeado a 94%).

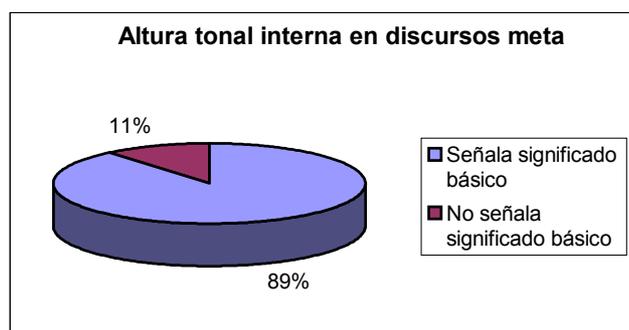


Gráfico n° 4: Representación de la frecuencia relativa con que el código n° 13 se utiliza para que señale contraste-énfasis en los discursos meta y la frecuencia relativa con que el código n° 14 se utiliza para señalar significado de equivalencia, en estos discursos.

De acuerdo con los resultados de la plantilla n° 6, la frecuencia relativa del código n° 13 (con significado de contraste-énfasis) alcanza una frecuencia media ponderada de 95,90%. La frecuencia relativa del código n° 14 (con significado de equivalencia) presenta una frecuencia media ponderada de 82,90%. El promedio entre ambos valores es 89,40% (redondeado a 89%).

Esto contribuiría a facilitar el procesamiento de la organización del discurso que se recibe, al igual que la diferencia de altura tonal en las fronteras de párrafos fonológicos. Así pues, los apartados (a) y (b) de la hipótesis de trabajo n° 1, parecerían estar en consonancia con lo descrito en la función discursiva n° 1.

Los datos de estas tablas (nº 5 y nº 6) parecieran demostrar dos cuestiones importantes:

1. Los ascensos tonales internos son, en promedio, *menores* que los utilizados en fronteras. En los discursos originales la altura tonal en frontera inicial [HK] (código nº 4) presenta una diferencia porcentual anafórica de 85,05%, mientras que los casos de [hk] en los discursos originales presentan diferencias de «sólo» 58,60%. Se trata, por tanto, de una diferencia porcentual del 26,45%. En el caso de los discursos meta, la altura tonal al inicio de los párrafos fonológicos alcanza una diferencia porcentual anafórica de 75,62%, mientras que los casos de altura tonal interna alta [hk] en los discursos meta alcanza algo menos: 60,72%. Así pues, se obtiene una diferencia porcentual del 14,90%. Estos resultados corresponden a una muestra pequeña, por tanto no se pueden aplicar test cuantitativos para confirmar su validez. Los valores presentados responden más a una cuestión heurística, es decir descriptiva e inductiva. Los resultados obtenidos, sólo son aplicables a la muestra analizada. Por tanto, serán necesarios futuros estudios para poder aplicar test estadísticos y confirmar la validez externa de estos resultados. Ver Gráfico nº 5 y nº 7, a continuación.

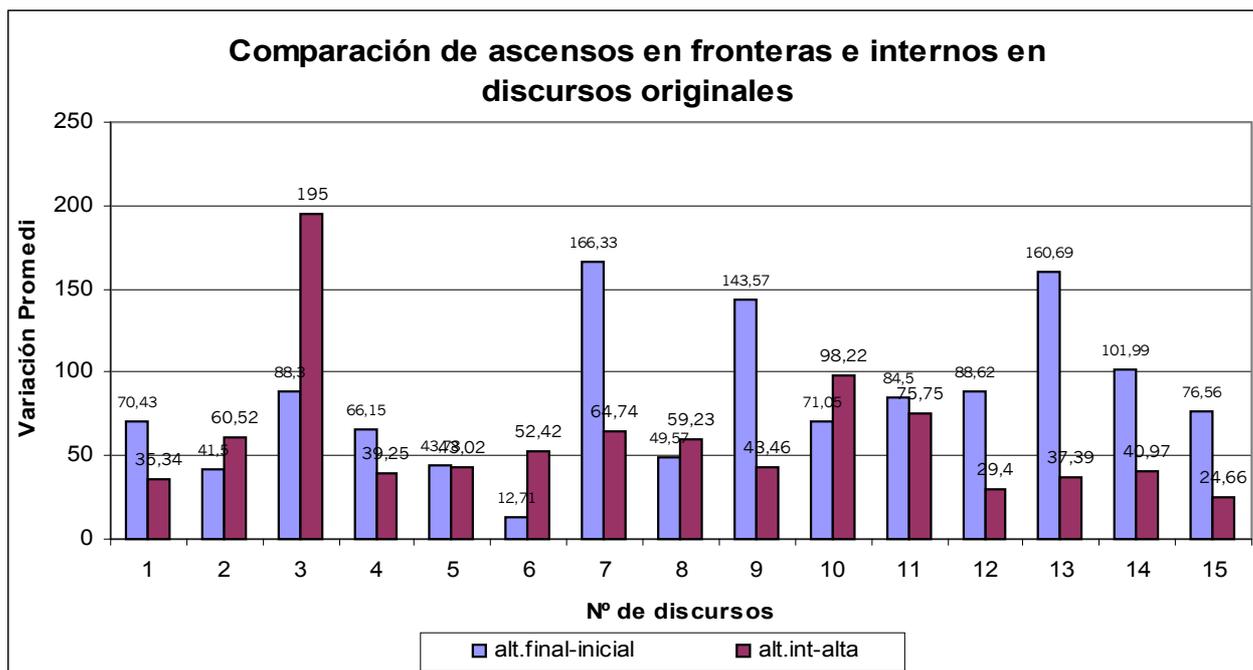


Gráfico nº 5: Comparación de ascensos en fronteras e internos en discursos originales

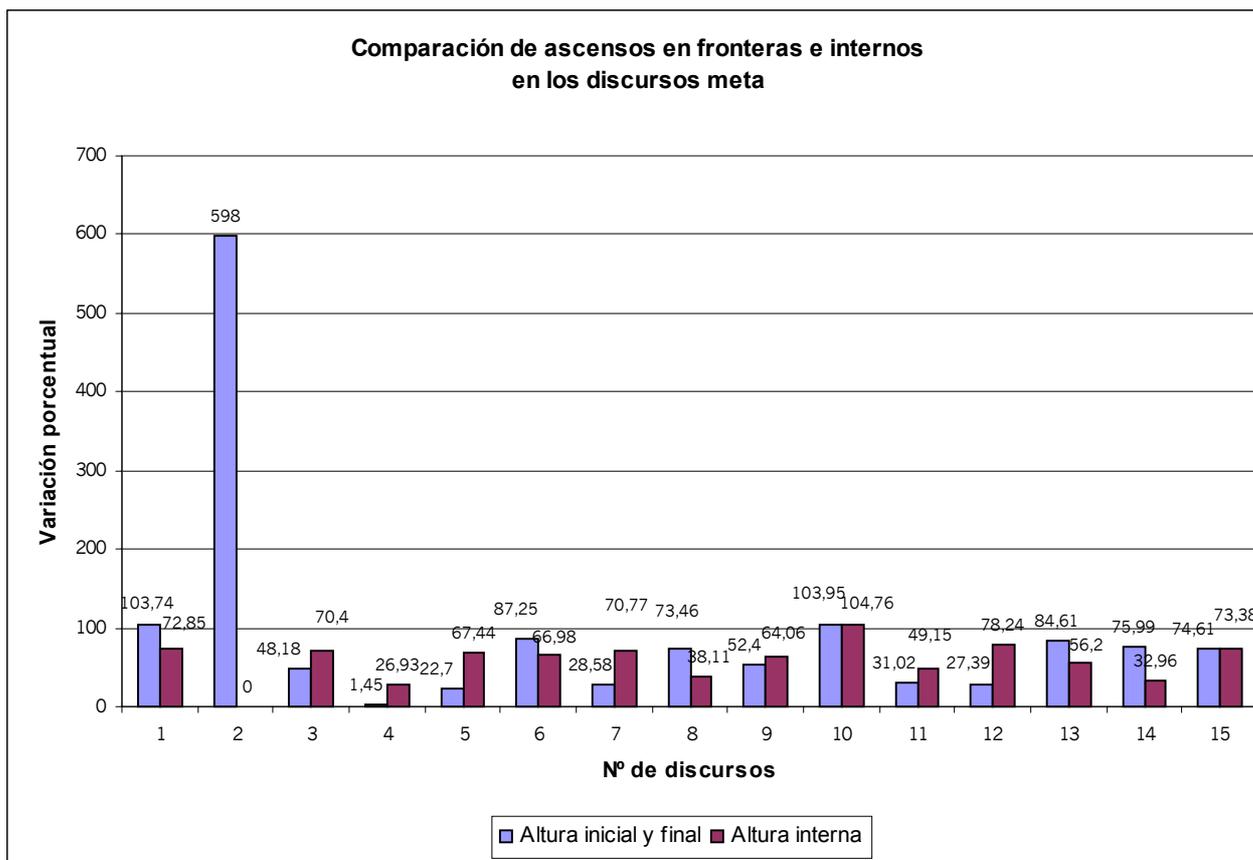


Gráfico nº 7: Comparación de ascensos en fronteras e internos en los discursos meta

2. Los descensos tonales internos son, por lo general, bastante similares a los descensos provocados por la supradecclinación en la frontera final de los párrafos fonológicos. En los discursos originales, la altura tonal final en frontera [LT] alcanza una diferencia porcentual anafórica del 34,77%, mientras que los casos de descenso tonal interno [lk] alcanzan un 33,13%. Esto representa una pequeña diferencia del 1,64% a favor del descenso tonal interno. En cuanto a los discursos meta, los descensos en fronteras llegan a alcanzar una diferencia anafórica porcentual promedio de 32,48%, y los descensos internos alcanzan un 37,48% de diferencia promedio. En los discursos meta se también se observa, una diferencia poco significativa del 5% a favor del descenso tonal interno. Nuevamente aquí, como en el apartado anterior, estos resultados corresponden a una muestra pequeña, por tanto, no se pueden aplicar test de estadística cuantitativa, para confirmar su validez. Los resultados obtenidos, sólo tienen validez interna: es decir que sólo son aplicables a la muestra analizada. Por tanto, queda abierta la línea de investigación, para continuar ahondando en esta cuestión y poder aplicar test estadísticos que confirmen o no la validez externa (en otras muestras) de estos resultados. Ver Gráfico nº 6 y nº 8, a continuación.

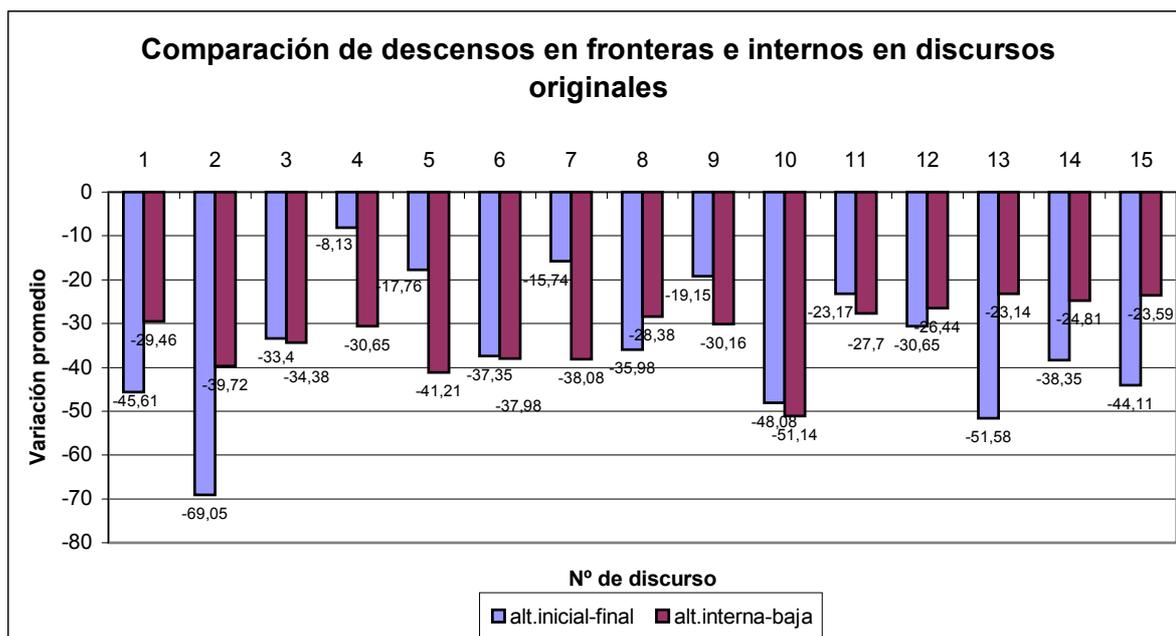


Gráfico nº 6: Comparación de descensos en fronteras e internos en los discursos originales

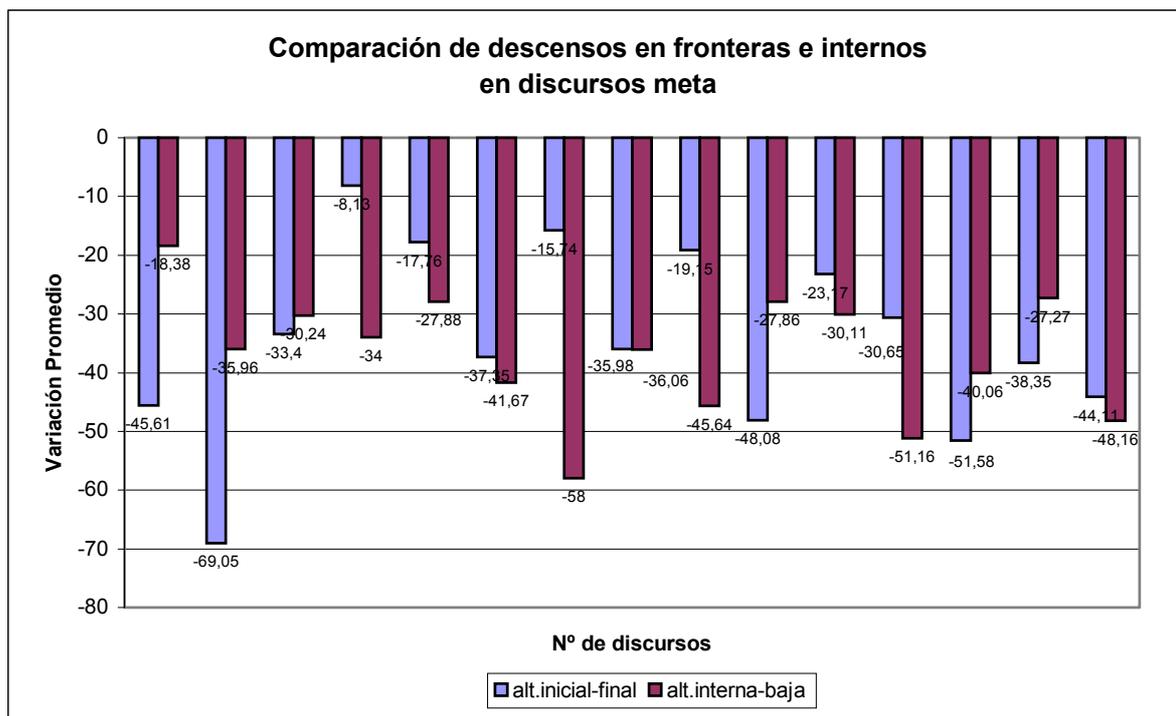


Gráfico nº 8: Comparación de descensos en fronteras e internos en discursos meta

Estos últimos valores, parecieran contradecir lo manifestado por Brazil ([1985]/1997) que la altura tonal interna baja suele ser menor que la altura

tonal baja en fronteras, para evitar el final del párrafo, en instancias que no corresponde. Según Brazil ([1985]/1997), los casos de [lk] suelen ir inmediatamente acompañados de un ascenso al nivel medio [mk], para evitar el final de la *pitch sequence*, mientras que los finales de las *pitch sequences* estarían marcadas por un descenso más pronunciado (y pausa relativamente larga, según Brown & Yule: 1983). Las observaciones de Brazil no parecen cumplirse en la muestra analizada, ya que las diferencias entre la altura tonal baja en frontera e interna, en los discursos en ambas lenguas, son bastante poco significativas (1,64% a favor de la altura tonal interna baja en los discursos originales y 5% a favor de la altura tonal interna baja en los discursos meta).

A continuación, se presentan en las plantillas restantes los datos restantes necesarios para la aceptación total de la hipótesis de trabajo n° 1. En las plantillas n° 7 y n° 8, se presentan la cantidad de casos de [hk] y [lk] (criterio estructural), en discursos originales y discursos meta, que señalan los significados discursivos básicos o «no marcados» estilísticamente ([hk], para contraste y énfasis; y [lk], para equivalencia).

Plantillas nº 7.: Datos correspondientes a los objetivos específicos nº 1.6. (cantidad de casos de código nº 13 y nº 14), 1.9. y 1.10., de la hipótesis de trabajo nº 1, en los discursos originales: casos de código nº 13 que señalan o no contraste-énfasis, y casos de código nº 14 que señalan o no significado de equivalencia.

Nº de discurso	Cantidad de Códigos nº 13 [hk]	Presentan significado de contraste-énfasis	Presentan otros significados	Cantidad de Códigos nº 14 [lk]	Presentan significado de equivalencia	Párrafos que presentan otros significados
DO1	2	2	0	7	7	0
DO2	3	3	0	4	4	0
DO3	3	3	0	7	7	0
DO4	9	9	0	6	5	1
DO5	10	10	0	2	2	0
DO6	15	15	0	10	8	2
DO7	3	3	0	5	5	0
DO8	15	14	1	4	4	0
DO9	9	9	0	2	2	0
DO10	27	24	3	6	5	1
DO11	21	19	2	12	11	1
DO12	9	7	2	6	4	2
DO13	15	15	0	12	12	0
DO14	10	10	0	10	10	0
DO15	15	14	1	4	4	0
Totales absolutos	166	157	9	97	90	7
Totales relativos (%)	100%	(157/166) 94,58%	(9/166) 5,42% (*)	100%	(90/97) 92,78%	(7/97) 7,22% (*)

Plantilla nº 7: Casos de código nº 13 que señalan o no contraste-énfasis, y casos de código nº 14 que señalan o no significado de equivalencia en los discursos originales

(*) Para un repaso de los matices semántico-discursivos de los significados de [hk] y [lk] en los discursos originales, ver el apartado 6.4.3.

Plantilla nº 8: Datos correspondientes a los objetivos específicos nº 1.6. (cantidad de casos de código nº 13 y nº 14), 1.9. y 1.10., de la hipótesis de trabajo nº 1 (discursos meta): casos de código nº 13 que señalan o no contraste-énfasis, y casos de código nº 14 que señalan o no equivalencia.

Nº de discurso	Cantidad de códigos nº 13 [hk]	Presentan significado de contraste-énfasis	Presentan otros significados	Cantidad de Códigos nº 14 [lk]	Presentan significado de equivalencia	Presentan otros significados
DM1	1	1	0	5	4	1
DM2	0	0	0	6	3	3
DM3	2	2	0	3	3	0
DM4	3	3	0	1	1	0
DM5	5	5	0	3	3	0
DM6	14	14	0	5	4	1
DM7	3	3	0	1	1	0
DM8	13	13	0	9	9	0
DM9	5	5	0	3	3	0
DM10	9	9	0	10	9	1
DM11	24	24	0	6	6	0
DM12	19	16	3	6	1	5
DM13	9	8	1	7	7	0
DM14	11	10	1	6	6	0
DM15	4	4	0	5	3	2
Totales absolutos	122	117	5	76	63	13
Totales relativos (%)	100%	(117/122) 95,90% (*)	(5/122) 4,10%	100%	(63/76) 82,90%	(13/76) 17,10% (*)

Plantilla nº 8: Casos de código nº 13 que señalan o no contraste-énfasis, y casos de código nº 14 que señalan o no equivalencia en los discursos meta

(*) Para un repaso de los matices semántico-discursivos de los significados de [hk] y [lk] en los discursos meta, ver el apartado 6.4.3.

- **Discusión plantillas nº 7 y nº 8, hipótesis de trabajo nº 1**

Se puede observar que, tanto en los discursos originales (plantilla nº 7) como en los discursos meta analizados (plantilla nº 8), la mayor parte de los códigos nº 13 [hk] y nº 14 [lk] se utilizan para transmitir significados discursivos básicos («no marcados» estilísticamente). En los discursos originales, de 166 casos de [hk] analizados, 157 (94,58%) presentan significado de contraste-énfasis. Asimismo, en los discursos originales de 97 casos de [lk], 90 (92,78%) se utilizan para señalar equivalencia. Similares tendencias se observan en los discursos meta analizados: de 122 casos de [hk], 117 (95,90%) presentan significado de contraste-énfasis. A su vez, de 76 casos de [lk] analizados, 63 (82,90%) presentan significado de equivalencia. Estos resultados son *estadísticamente significativos* y podrían extrapolarse a otras

muestras similares de mayor tamaño. Los resultados aquí obtenidos responden a una muestra de 15 discursos originales y 15 discursos meta; y, a pesar de ser estadísticamente significativos no los son suficientemente como para permitir una extrapolación directa a otras muestras similares. Se precisan por tanto estudios de mayor envergadura en este sentido (Ver apéndice nº 11, para prueba estadística correspondiente).

A partir de los datos volcados en estas plantillas, se observa que, tanto en los discursos originales como en los discursos meta analizados, se suele utilizar el recurso de la modificación de la altura tonal interna, con los significados usualmente atribuidos a ellos, con el fin de organizar los discursos orales analizados. Si bien los significados básicos abarcan varias sub-categorías con otros matices (ver apartado 6.4.), se puede decir que tanto oradores como intérpretes han utilizado adecuadamente los recursos retóricos de que disponen para organizar sus discursos.

Los resultados del apartado (b), como los del apartado (a), contribuyen a afianzar la idea de que la entonación sirve para organizar los discursos orales, y esto es aplicable concretamente al contexto de la interpretación simultánea. Al haber sido posible la aplicación de pruebas estadísticas de tipo test paramétrico usuales, sería posible extrapolar los resultados (inferencialmente) a otras muestras similares de mayor tamaño. No obstante, los resultados aquí obtenidos responden a una muestra de sólo 15 discursos originales y 15 discursos meta que, a pesar de ser estadísticamente significativos, no los son suficientemente como para permitir una extrapolación directa a otras muestras similares. Se precisan por tanto estudios de mayor envergadura en este sentido para asegurar la validez externa de estos resultados, dentro del contexto de la interpretación simultánea. En el apartado siguiente, se presenta el *enfoque cualitativo* del análisis de la altura tonal.

6.4. ESTRATEGIAS UTILIZADAS POR LOS INTÉRPRETES, PARA LA REALIZACIÓN DE LA FUNCIÓN ORGANIZATIVA DE LOS DISCURSOS META

En los dos apartados anteriores (6.2. y 6.3.), el interés se centró en la aceptación *cuantitativa* de la hipótesis de trabajo nº 1 (relacionada con la función organizativa desempeñada por la entonación). En este apartado, el enfoque se centrará en la *metodología cualitativa*, que es de utilidad para describir las estrategias utilizadas por los intérpretes (de los discursos meta analizados) para reproducir la función organizativa de los discursos originales en los discursos meta.

Este apartado está dividido en tres partes: el apartado 6.4.1. destinado a las estrategias fonológicas y discursivas utilizadas por los intérpretes en las fronteras de las intervenciones fonológicas; el apartado 6.4.2. destinado a las estrategias en las fronteras de los párrafos fonológicos y el apartado 6.4.3. centrado en las estrategias relacionadas con la altura tonal interna (es decir, dentro de los párrafos fonológicos).

Antes de comenzar a describir las estrategias empleadas por los intérpretes, sería conveniente dejar claro qué se entiende por «estrategia», en esta investigación. Una «estrategia» puede definirse como: «Conjunto de reglas que aseguran una decisión óptima en cada momento de un proceso regulable» (Diccionario RAE, 22^{da} edición). Para esta investigación, se adoptará la definición de Alba Juez ([1996]/2001: 383) quien define «estrategia» como «*An attempt on the part of the speaker to reach (by means of various linguistic procedures) a given communicative aim*». Esta definición contempla tanto el criterio estructural (*various linguistic procedures*), como el discursivo (*communicative aim*) que vertebran la presente investigación, por tanto es de gran utilidad para el análisis que se presenta en este apartado 6.4.

6.4.1. Estrategias fonológicas y discursivas utilizadas por los intérpretes en las fronteras de las intervenciones fonológicas

En el caso de las diez *fronteras iniciales* de las intervenciones fonológicas analizadas (100%), ocho intervenciones comienzan con [HK] en inglés (80%), de los cuales seis, comienzan también con [HK], en los discursos analizados en español (75%). Es decir que los intérpretes —en términos generales— han reflejado al inicio de sus intervenciones en los discursos meta, una organización fonológica similar a la de los discursos originales. Es decir que los intérpretes, por lo general, han reflejado en sus discursos meta una organización fonológica similar a la empleada por los oradores en los discursos originales. También se ha observado un caso (ejemplo n° 1), en que la organización del discurso meta sería «mejor» que la del discurso original. Se trata de una intervención fonológica en el corpus en (10%), que comienza con [MK] que ha pasado a [HK] en el discurso meta, lo cual, probablemente, contribuya a una mayor eficacia discursiva del discurso meta (con respecto al discurso original).

Discurso original n° 8 (corpusanotado¹). Inicio de intervención en discurso original

(1)

/// [MK] [r+] 'Oh, // [p] Mr 'President, // [o] 'the... // [p] 'European Council has 'taken // [p] a 'historic and // [p] 'welcome decision // [hk] [p+] on enlargement of the European 'Union. //

Discurso meta n° 8 (corpus anotado). Inicio de intervención en discurso meta

(1)

/// [HK] [o] 'Sr 'Presidente, // [o] el 'Consejo 'Europeo // [p+] ha 'tomado una decisión 'histórica // [r+] sobre la 'ampliación // [lk] [p] de la Unión 'Europea. //

¹ Todos los ejemplos citados tienen como referencia la numeración del corpus anotado.

Sin embargo, el intérprete no siempre «mejora» la organización del discurso original. En este sentido se ha detectado un caso (10%) (Ejemplo 2) de una intervención (DO4, corpus anotado) que comienza con **[LT]** y ha sido interpretada (en el sentido de traducida) de la misma manera en el discurso meta. En este caso, ni en el discurso original ni en el discurso meta, queda claramente delimitado el inicio de la intervención fonológica.

Discurso original nº 4: Inicio de intervención en discurso original

(2)

/// **[LK]** [p] 'Thank you very 'much // [r] Mr 'President. // [o] 'Uh... // [p] 'this is the 'question // [p] 'dealing with the 'reduction // [r] of 'Carbon 'Dioxide emissions.//

Discurso meta nº 4: Inicio de intervención en discurso meta

(2)

/// **[LK]** [p] 'Gracias // [r] Sr. 'Presidente. // [p] Es una cuestión // [p] sobre 'la // [p] 'Octava // [r+] 'Conferencia // [p] de las 'partes // [o] del 'Protocolo de 'Kioto // [r+] que 'acuerda la 'reducción // [p+] de las 'emisiones de 'dióxido de 'carbono. //

En ejemplos puntuales (cuatro de treinta, o 13,33%) como los ejemplos 3, 4, 5 y 6, los hablantes (dos en inglés y dos español) han utilizado **[MK]** antes de **[HK]** al inicio de las intervenciones, probablemente como una estrategia de *cierre de la intervención anterior* (cesión del turno por parte del moderador).

Discurso original nº 8: Inicio de intervención en discurso original

(3)

/// **[MK]** [r+] 'Oh, // [p] Mr 'President, // [o] 'the... // [p] 'European Council has 'taken // [p] a 'historic and // [p] 'welcome decision // **[hk]** [p+] on enlargement of the European 'Union. //

Discurso original nº 10: Inicio de la intervención en discurso original

(4)

/// **[MK]** [p] Mr 'President, // [o] the 'uh // **[hk]** [p] 'Brussels 'Summit // [o] 'was // [p] 'above 'all // [p] 'about // [p] 'enlargement of the European 'Union. //

Discurso meta nº 9: Inicio de intervención discurso meta

(5)

/// **[MK]** [p] Gracias 'Presidente. // // **[hk]** [r] 'Hay un dicho en el 'Reino Unido // [o] 'que... // [p] no debemos... // [p] 'sacrificar // [p+] la 'cabra por 'dos 'duros. //

Discurso meta nº 10: Inicio de la intervención discurso meta

(6)

/// **[MK]** [p] 'Sr 'Presidente, // [p] el 'Consejo // [o] 'de // [r+] 'Europa, // [o] 'gira en 'torno // [lk] [p] a la 'ampliación. // [o] El // [p] 'Partido 'Conservador // **[hk]** [r+] 'Británico // [r+] 'siempre ha 'abogado // [r+] a 'favor // [p+] de la 'ampliación hacia el 'este. //

En las *fronteras finales* de las intervenciones fonológicas, tanto *los oradores* como *los intérpretes* han utilizado (en catorce de quince discursos, equivalente a 93,33%) una altura tonal baja [LT]. Asimismo, en el 100% de las fronteras finales de las intervenciones originales, se ha detectado el caso del uso de la pausa relativamente larga. No obstante, no sucede lo mismo en los discursos meta donde sólo el 26,66% presenta pausa larga como criterio estructural complementario de [LT] en la frontera final de las intervenciones.

Estos resultados parecerían demostrar que los intérpretes utilizan, con frecuencia similar a la de los oradores, algunas estructuras prosódicas (como [HK], [LK]) para organizar sus discursos. En lo referido a las pausas como recurso prosódico, no parece haber homogeneidad en la frecuencia de uso en discursos originales y discursos meta al final de las intervenciones fonológicas. Sin embargo, en los discursos originales el uso de la pausa (100%), junto con el descenso tonal [LT], constituyen criterios fonológicos muy fiables de cierre de las intervenciones fonológicas. A partir del uso de estas estrategias fonológicas similares a las de los oradores, pareciera que los intérpretes procuran reproducir el valor discursivo (estrategia discursiva de tipo organizativa) contenida en los discursos originales. Serán necesarios otros estudios para confirmar la validez de la observación cualitativa anterior.

6.4.2. Estrategias fonológicas y discursivas utilizadas por los intérpretes en las fronteras de los párrafos fonológicos

Si bien el apartado 6.4. es principalmente de tipo descriptivo, en el presente apartado se recurre a la estadística cuantitativa desarrollada en el apartado 6.2. que permite, en última instancia, realizar inferencias de posible extrapolación a otras muestras mayores de similares características.

Como se adelantó en el apartado 6.2., de los 65 párrafos analizados en los *discursos originales*, 54 de ellos (84,07%) están señalados con [HK] (código n° 04) al inicio al inicio y con [LT] (código n° 10) al final (criterio estructural o fonológico). A su vez, en cuanto al criterio discursivo, 43 de los 54 párrafos fonológicos 04-10 (79,63%) presentan tema nuevo. En cuanto a las fronteras de los párrafos en los *discursos meta*, 45 de 62 (72,58%) presentan los mismos criterios fonológicos que los discursos originales (04-10). A su vez, 30 de los 45 párrafos (04-10) (80%) también respetan el criterio discursivo de presentar tema nuevo en cada párrafo. Estos datos permitirían decir que los párrafos analizados cumplen, en su mayoría, los criterios fonológicos y discursivos descritos en la literatura y que facilitan la organización de los discursos orales.

En este apartado, el interés se centrará en *aspectos cualitativos* como las estrategias utilizadas por los intérpretes en las fronteras de los párrafos fonológicos.

- ***Ejemplos prototípicos de párrafos fonológicos (04-10 + tema nuevo)***

Antes de ahondar en algunos ejemplos donde las fronteras de los párrafos fonológicos *no* están muy claras, se presentan aquí algunos ejemplos prototípicos que siguen los criterios estructurales (regla 04-10) y discursivos (presentación de tema nuevo), descritos en la literatura como sinónimos de buena organización fonológica de los párrafos.

Discurso original nº 5, párrafo nº3:

(7)

/// **[HK]** [p+] But 'all such 'measures // [lk] [r] to 'combat 'terrorism // [p] can 'only be 'truly 'effective // [r+] if they are 'applied // [p] 'everywhere // [p] —if there are 'no 'hiding places // [r] 'left for 'terrorists // [r+] and their 'sources of 'funding // [p+] are 'dried up. // [p] The 'new challenge // [lk] [r] now 'before us // [r] 'is, 'therefore, // [r] to help those 'countries // [r] which 'cannot // — [p] for 'reasons of 'institutional 'weakness, // [r] 'lack of 'expertise // [p] or lack of 'financial 'resources— // [p] 'fully 'implement // [o] 'Resolution // [p] 'thirteen seventy 'three // [p] 'themselves. **[LT]** ///

Discurso meta nº5, párrafo nº3:

(7)

/// **[HK]** [r+] Sin 'embargo, // [r] todo 'esto 'solamente tiene 'sentido // [p] 'y... // [r+] es 'eficaz // [o] si se 'aplican // [p] por 'doquier; // [r+] si no hay 'lugares // [p] donde 'puedan // [p] 'verdaderamente 'esconderse // [r+] los 'terroristas // [r+] y si sus 'fuentes de 'financiación // [p] 'quedan 'completamente 'estranguladas. // [r+] Por 'eso, // [r+] por 'razones de 'debilidad 'institucional, // [r+] o por 'falta de 'pericia, // [r] o por 'falta de 'recursos 'financieros, // [p] 'no puede 'evitarse // [p] que se 'aplique // [r] 'plenamente // [p] la 'resolución 'trece setenta y 'tres. **[LT]** ///

En los ejemplos nº 7 (DO y DM), el párrafo original presenta una estructura fonológica típica: [HK] al inicio y [LT] al final. Este criterio fonológico (estructural) es también respetado por el intérprete en el discurso meta. A su vez, el párrafo original presenta un tema nuevo: la necesidad de que la lucha antiterrorista abarque a todos los países y que la Unión Europea preste ayuda para ello, y tal significado es reproducido en el discurso meta. Podría decirse que, este caso, es un ejemplo prototípico, que respeta tanto el criterio estructural como el discursivo. Según la literatura, el respeto de ambos criterios (estructural y discursivo) conllevaría a una buena organización de los discursos orales. No se presentarán aquí más ejemplos de este tipo, ya que constituyen la mayoría del corpus analizado. Se considera de mayor interés analizar los casos excepcionales en donde *no* se respetan, por completo, los criterios mencionados.

- *Ejemplos: un párrafo del discurso original se ha desdoblado en dos en el discurso meta*

En los siguientes ejemplos (8, 9 y 10), el uso del tono «marcado»¹ [p+] en el discurso original, lleva al intérprete a subdividir el primer párrafo del discurso original en dos párrafos en el discurso meta, utilizando [LT] al final del primer párrafo y [HK] al inicio del segundo. En cuanto al criterio discursivo, la subdivisión hecha por el intérprete *no se podría considerar incorrecta*, ya que el párrafo del discurso original contiene dos temas nuevos: la importancia de la industria farmacéutica en Europa y las complejidades que derivadas de los tres sectores de esta industria. Por tanto, podría decirse que —aunque el orador no presente estructuras fonológicas típicas (04-10, o [HK]-[LT])— el contenido discursivo y el uso de una forma estilísticamente «marcada» [r+], llevan al intérprete a segmentar su discurso meta en discursos originales párrafos diferentes.

El resultado no es de inferior calidad organizativa, más bien todo lo contrario, ya que el párrafo del discurso original vincula dos temas en un mismo párrafo; y, el intérprete, para asegurar la claridad de su discurso meta, parece preferir separar los dos temas del discurso original en dos párrafos en el discurso meta.

Porción discurso original nº 1, párrafo 1, desdoblado en párrafos 1 y 2 en el discurso meta:

(8)

Union, // [hk] [r] and, 'above all, // [p] for 'consumers of medicines // [r+] who want 'safe, // [p] 'effective // [p] and 'affordable 'medicines. // [p+] If you 'add 'into that // [o] the 'complexity // [p] of 'looking at the 'needs // [r+] of 'three, // [p] or at 'least three, // [p] 'sectors //

¹ Si se utiliza el tono [p+], cuando podría utilizarse [p], se trata de una selección marcada estilísticamente, que obedece a la intención del hablante de focalizar algún elemento de su discurso. (Sosa: 1999)

Discurso meta nº 1, párrafo nº 1 y nº 2:

(9)

// [p+] Y 'sobre 'todo, // [p] 'importante // [p+] para los 'consumidores // [r+] de 'medicamentos // [r+] que desean 'medicamentos // [r+] 'seguros, // [r+] 'fiables // [o] 'y // [p] 'económicos. **[LT]** ///

(10)

/// **[HK] [p+]** Si le 'añadimos // [r+] la 'complejidad // [o] 'de 'las... // [r+] 'necesidades // [p] de los 'tres 'sectores // [r+] de la 'industria... // [r+] de las 'patentes, // [r+] de los 'genéricos, // [r+] y 'también // [p] de la 'venta directa de 'fármacos; //

En el ejemplo nº 11 tomado del discurso original nº 6, se da el caso de [hk] (altura interna) que es captada por el intérprete como una altura de frontera [HK] (altura en frontera inicial de párrafos), y por tanto, reproducida como tal en el discurso meta:

Discurso original nº 6, párrafo nº 1:

(11)

'Commissioner 'Fischler // [r] was actually 'putting forward // [p] his 'reforms. // **[hk]** [r+] And I 'know // [o] and 'felt um very 'much // [p] the other 'day //

Discurso meta nº 6, párrafos nº 1 y nº 2:

(11)

// [r+] en que el 'Comisario 'Fischler // [p+] 'estaba 'sugiriendo sus 'reformas. **[LT]** ///

/// **[HK]** [o] 'Cuando // [p+] 'habló // [r] a la 'Comisión de 'Agricultura, // [o] me 'di 'cuenta de que iba a 'ser //

En el ejemplos nº 11 del discurso meta, no correspondería el final del párrafo después de «reformas», puesto que se está hablando del Comisario Fischler, y se continúa haciéndolo en el siguiente párrafo. El énfasis manifestado por el orador en inglés, por medio de [hk]+[r+], ha sido captado como una frontera de párrafo por el intérprete, quien —a su vez— ha organizado de manera distinta su discurso meta. No se puede culpar al

intérprete por esto, ya que de todas maneras, en el discurso original se está ante un ascenso tonal que podría tener dos funciones discursivas: énfasis-contraste (interno) o frontera inicial de párrafo. Los comentarios hechos pretenden dar una explicación discursiva para describir las estrategias fonológico-discursivas utilizadas por el intérprete y las razones que lo llevan a ello.

En los ejemplos siguientes (nº 12 a nº 15), sucede lo mismo: el uso de altura tonal interna alta [hk] en el discurso original, se transforma en frontera inicial del párrafo fonológico [HK] en el discurso meta.

Discurso original nº 6, párrafo nº 2:

(12)

// [r+] We would 'have // **[hk]** [p+] a 'totally 'different // [r+] 'eh // [o] 'agricultural policy // [p] if the 'Agriculture 'Committee // [p+] 'had 'codecision. [LT] ///

Discurso meta nº 6, párrafos nº 2 y nº 3:

(13)

// [r+] porque esto 'contribuirá // [p] a 'la... // [p+] a la 'reforma // [p+] de la 'PAC. **[LT]** ///

/// **[HK]** [r+] 'Hubiéramos tenido una PAC muy 'diferente // [p] si 'existiera la co-decisión // [lk] [p] en este 'comité. //

Discurso original nº 6, párrafo nº 4:

(14)

// [r+] I 'urge the Commission // **[hk]** [p] to 'rethink that // [r+] and 'look at the 'old // [p] 'IACS 'forms. // [r] You 'have the measurements, // [r+] 'make 'sure // [p] you 'look at that // [o] 'before you 'take 'a // [o] 'final 'decision. //

Discurso meta nº 6, párrafo nº 5:

(15)

// [o] 'Entonces, // [o] yo 'pretendo que 'se // [p] 'reexaminen // [r+] 'antes de 'tomar // [p] una 'decisión 'final. **[LT]** ///

/// **[HK]** [r+] 'Tenemos que 'contar // [r+] con 'una 'PAC // [p+] que 'ayuda // [p+] a los 'agricultores, // [hk] [p+] que 'contribuye//

En este último caso, si bien [hk] en el discurso original no coincide por completo con la ubicación de [HK] en el discurso meta, podría decirse que hay una «influencia» fonológica que lleva al intérprete a la segmentación. De hecho, con esta segmentación el discurso meta gana en eficacia retórica, ya que con la segmentación se separa la *peroratio* del resto de la *argumentación*¹.

También puede darse el caso de que el discurso original no presente características prosódicas definidas como fronteras de párrafos fonológicos; y, sin embargo, sucede que el intérprete divide la *peroratio* en un nuevo párrafo, con lo cual demuestra su destreza comunicativa y retórica. Esto se observa claramente en los ejemplos nº 16 y nº 17, a continuación:

Discurso original nº 14, párrafo nº 5:

(16)

// [p] the 'level of 'implementation // [hk] [p] and 'excitement // [p] in 'Member 'States // [p] will be 'much 'greater // [p] and 'much more 'complete. // [p] And I would 'like to 'echo // [p] 'Maria 'Berger's 'concerns // [p] 'about the 'future // [p] of the 'Convention on the Future of 'Europe. //

Discurso meta nº 14, párrafo nº 4:

(17)

// [r+] 'más 'apoyo // [r+] en 'los // [r+] 'Estados 'Miembros // [r+] 'para // [p] 'culminar el 'mercado 'interior. [LT] ///

/// [HK] [p] Y al 'hilo de lo que 'decía // [p] la 'Sra. 'Berger, // [r+] el 'mercado 'interior // [r+] 'tendrá que 'encontrar // [r+] 'un 'lugar // [r+] 'clave // [p] en los 'debates // [hk] [r+] del 'futuro de 'Europa //

¹ Estos son términos de la teoría retórica que se desarrollarán en el Capítulo 8. Por lo pronto, bastará con decir que la *peroratio* puede definirse como: «sección final del discurso con la que el orador recuerda al destinatario lo más relevante de lo expuesto en las secciones anteriores, con insistencia en la posición argumentativa que ha adoptado, y con la que influye a los efectos del destinatario con el fin de hacer que su decisión sea favorable» (Abaladejo, 1991: 100).

El buen desempeño retórico del intérprete también es evidente en los ejemplos nº 18 y nº 19, donde el orador a pesar de introducir un tema nuevo, no señala un nuevo párrafo. El intérprete, como es un comunicador más eficaz que el orador en esta instancia, sí lo hace.

Discurso original nº 14, párrafo nº 1:

(18)

[p] a 'lot of 'un 'finished 'business // [p] that you were 'right // [p+] to 'remind us of. // **[p]** If we 'look at our committee's 'agenda, // [o] we 'see that 'most // [p] of the 'work 'there // [o] 'uh // [p] 'has as its 'basis // [p] the 'good 'functioning // [lk] [p] of the 'internal 'market. //

Discurso meta nº 14, párrafo nº 1 y nº 2:

(19)

// [r+] muchos 'temas que 'aún // [r+] 'no // [hk] [p+] se han 'terminado. // [p] 'Ud. nos lo ha 'recordado. // [p] 'Gracias. **[LT]** ///

(19)

/// **[HK]** [r+] Si 'vemos // [o] el 'Orden // [r+] del 'Día // [o] 'de // [r+] nuestra 'Comisión, // [r+] 'vemos // [r+] que 'mucho // [r+] de lo que 'hacemos 'ahí // [p] 'tiene // [r+] como 'fin... //

Situaciones similares de «desdoblamiento» de los párrafos originales se suceden en los ejemplos siguientes (nº 20). Las causas fundamentales de la segmentación en el discurso meta pueden deberse al uso de [hk] en el discurso original. Si bien [hk] no es un elemento fonológico utilizado en frontera final, puede haber «confundido» al intérprete, quien, introduce una pausa relativamente larga entre [MT] y [MK].

Discurso original nº 11, párrafo nº 1:

(20)

and 'what 'are // [lk] [p] —'let's be 'honest— // [r+] 'relatively // [p] 'small amounts // **[hk]** [p+] of 'money. // [p] We must 'never lose 'sight // [lk] [r+] of the 'fact // [r] that 'benefits of 'enlargement // [p] 'far // [lk] [p] 'outweigh // **[hk]** [p] the 'costs.

Discurso meta, párrafos nº 1 y nº 2:

(20)

// [p] o por las 'pequeñas 'situaciones // [p] 'presupuestarias. **[MT]**
 /// (+ pausa relativamente larga)

/// **[MK]** [o] Los 'beneficios... // [p] de la 'ampliación // [hk] [p+] son
 'mucho más // [p] 'grandes // [p+] que el 'coste // [lk] [p] de la
 'ampliación.

En el ejemplo precedente (nº 20), las fronteras fonológicas del discurso meta *no* son ideales, desde el punto de vista discursivo. De hecho, la porción que se separa en el nuevo párrafo pertenece a una ampliación del tema anterior, por ello el uso de [MK] estaría justificado en el discurso meta, ya que este tipo de frontera se utiliza para presentar información adicional a la presentada anteriormente (Brazil, [1985]/1997).

En ejemplo nº 21, la altura tonal interna alta [hk], vuelve a servir de una «falsa señal» (*false cue*) para el intérprete, quien divide el párrafo fonológico en dos. No obstante, la división no es tan taxativa en términos estructurales, ya que el uso de [MK] atenúa la transición ya que discursivamente [MK] implica la adición de información al párrafo fonológico precedente.

Discurso original nº 12: párrafo nº 1:

(21)

// has 'resulted in 'incredible 'progress. // [hk] [p+] For a 'small
 country like 'Wales, // [lk] [p+] that 'I represent, // [hk] [p] it's
 'significant 'too // [p] that 'many 'other // [p+] **[hk]** 'small countries
 // [p] will be 'represented // [p] 'here // [r] in the European
 'Parliament // [p] in their 'own 'right. //

Discurso meta nº 12: párrafo nº 1 y nº 2:

(21)

// [hk] [r+] que 'yo 'represento, // [p] también es muy 'significativo.
[LT] ///

/// **[MK]** [r+] Veo que 'todos los 'pequeños 'países // **[hk]** [r+]
 'estén 'representados 'aquí, // [o] en el 'Parlamento // [hk] 'p+]
 Europeo, //

- **Ejemplos: dos párrafos del discurso original se han convertido en uno en el discurso meta**

En esta sección, se citarán ejemplos en que dos párrafos de los discursos originales, han sido amalgamados en uno en los discursos meta. Al hacer esto, el intérprete puede, por una parte, «perder» algo de la organización fonológica pretendida por el discurso original; o puede, por otra, tal vez ganar eficacia al unir temas idénticos, como en los ejemplos nº 22:

Discurso original nº 3, párrafos nº 2 y nº 3:

(22)

// [r] because of the 'front- 'loading, // [p] it 'gives us // [p] 'bigger 'margin // [p+] 'next year // [lk] [p] in the 'year 'two thousand and 'three. **[HT]** /// **(+ Pausa relativamente larga)**

/// **[HK]** [r] So, 'consequently, // [r+] in the 'year two thousand and 'three, // [p] the 'Parliament // [p] can 'actually 'budget // [p] 'thirty 'five // [p+] 'million // [p] 'more than it would 'normally do // [p] and 'that was the 'deal // [p] that we 'made. //

Discurso meta nº 3, párrafo nº 2:

(22)

[p] el año 'próximo // [p] tenemos 'más 'margen, // [r+] es 'decir // [lk] [p] el dos mil 'tres. // **[p]** 'Así que, // [r+] por lo 'tanto, // [p] en el dos 'mil tres // [r+] el 'Parlamento // [r+] 'puede 'presupuestar // [r+] treinta y 'cinco 'millones //

Al unir los párrafos del discurso original, el intérprete vincula dos temas que están estrechamente relacionados, por medio del vínculo causa-consecuencia. Al hacerlo, no puede decirse que el discurso meta pierda organización; más bien gana organización al vincular discursos originales ideas muy similares. Es de destacar, además, que el discurso original tiene una «falsa señal» (*false cue*) fonológica que es la pausa relativamente larga, la cual podría haber llevado al intérprete a producir dos párrafos en el discurso meta. Sin embargo, no lo hace, tal vez por el uso poco habitual (en el discurso original) de [HT], entre dos ideas muy similares en el discurso original.

En el ejemplo nº 23, se observa que el intérprete ha unido un par de adyacencia (*adjacency pair*¹). En este sentido, no puede decirse que el discurso meta sea más desorganizado que el discurso original, sólo que el intérprete ha considerado a la pregunta y la respuesta como indivisibles y así lo ha manifestado en el discurso meta.

Discurso original nº 7, párrafos nº 4 y nº 5:

(23)

// [p] In 'addition to the work 'underway, // [p] the 'European Council 'conclusions // [p+] of the 'twenty second of 'July // [p] 'asked us // [p] to 'consider // [p] what 'more we could do. **[LT]** //

/// **[HK]** [r] We have just 'agreed a strategy, // [p] 'endorsed by the 'Council // [p] at 'Coreper // [p] on the 'third of 'October, // [r] of 'identifying // [p] 'pilot 'countries // [p] 'where we 'judge // [p] there's a 'clear need for 'help // [p] and where we 'feel // [p+] the Commission has a 'comparative 'advantage. //

Discurso meta nº 7, párrafo nº 4:

(23)

// [o] 'En // [r+] 'la // [r+] 'reunión del veinti 'dós de 'julio // [p] se nos 'preguntó // [p] 'qué 'más // [p] 'podíamos hacer 'nosotros. // [r+] Nosotros 'apoyamos // [p] una 'estrategia // [p] que fue 'aprobada por el 'Consejo // [r+] el 'tres de 'octubre // [o] 'para // [r+] 'identificar 'países 'piloto, //

En los ejemplos nº 24, se da el caso inverso: a pesar de que el orador marca correctamente las fronteras del párrafo fonológico, el intérprete los une, reduciendo así la organización fonológica del discurso meta. Es importante destacar que estos casos son excepcionales y que —por lo general— los intérpretes, a pesar de la dificultad de su tarea, hacen un trabajo encomiable de respeto de la función organizativa.

¹ El *Par de Adyacencia* es una unidad del análisis conversacional norteamericano (Sacks, H., E. Schegloff & G. Jefferson (1974), compuesta por una primera parte (primer acto de habla) y una segunda parte (segundo acto de habla). En conjunto el Par de adyacencia sería equivalente a un *intercambio* entre los participantes del acontecimiento comunicativo.

Discurso original nº 4, párrafos nº 3 y nº 4:

(24)

// [o] 'eh... // [p] in 'the // [p] 'proposals, // [p] I 'think // [p] 'likely to come 'forward // [r+] 'soon, // [r+] on 'monitoring 'mechanisms. **[LT]** ///

/// **[HK]** [p] 'Uh, // [r] but 'first of all, // [p] I 'want to 'ask // [r] 'really 'three things. // [p] 'Uh... // [p] 'first of 'all, // [p] 'how 'important // [p] is the 'New Delhi 'Conference? //

Discurso meta nº 4, párrafo nº 3:

(24)

// [r+] en 'breve, // [p] sobre 'mecanismos de 'control // [p] y 'supervisión. // **[r+]** 'Pero // [r+] ante 'todo // [r+] 'quisiera // [p] 'hacer otras 'preguntas. // [p] 'Primero: // [p] ¿hasta 'qué 'importan..., // [p] hasta 'qué punto es 'importante // [p] esta 'nueva conferencia de 'Delhi? //

Otro caso en que el intérprete no respeta las señales prosódicas del discurso original es el ejemplo nº 25, donde es evidente que comienza un tema nuevo (*I'm concerned...*). Debería, por tanto, haber segmentación tanto en el discurso original como en el discurso meta.

Discurso original nº 9, párrafo nº 2 y nº 3:

(25)

// [r+] And 'now // [r] is the 'time // [p] to 'bring that 'investment // [r+] up to an 'entirely // [r+] 'new level // [p] for the 'future. **[LT]** ///

/// **[HK]** [p+] I 'am // [r] 'concerned // [p] that this 'debate //

Discurso meta nº 9, párrafo nº 3:

(25)

// [r+] la 'coloquemos // [r+] en un 'nivel // [p] 'totalmente 'nuevo // [p+] de 'cara al 'futuro. // [r+] Nuestra 'preocupación // [r+] es que este 'debate // [r+] 'parece // [r] que 'toma por hecho // [o] que los 'diez //

El ejemplo nº 26, demuestra, por otra parte, que una «falsa señal» (*false cue*) del discurso original ([HT] al final de párrafo y [LK] al inicio del nuevo párrafo) puede llevar al intérprete a una segmentación errónea en su discurso

meta. El discurso original está subdividido por unas fronteras tonales poco claras y por una pausa relativamente larga. Hidalgo Navarro (1997) demostró empíricamente que la altura tonal es un factor más determinante de la segmentación en paratonos que las pausas, no obstante, cuando falla la altura tonal, la pausa puede tomar el relevo. Sin embargo, en el ejemplo siguiente no sucede esto, ya que el intérprete pasa por alto todas las señales prosódicas (principales, como la altura tonal y secundarias, como la pausa) y no segmenta su discurso meta.

Discurso original nº 6, párrafos nº 1 y nº 2:

(26)

// [p] 'leader // [r+] in 'that // [p] 'uh, // [p] 'uh // [r+] in his 'mid-term 'review // [p] and will carry 'those // [p] 'through. **[HT]** **/// (+Pausa relativamente larga)**

/// **[LK]** [p] And I 'noticed // [p+] 'also // [lk] [p] that one of the 'proposals // [p] is, of 'course, // [p] 'that // [r+] we 'reform // [p] the 'Agriculture Committee // [p] and 'go for 'codecision.//

Discurso meta nº 6, párrafo nº 2:

// [p] iba a 'ejercer un 'liderazgo // [p] 'fuerte, // [o] en la revisión 'a // [p] 'medio 'término // [o] y 'que, // [p+] se iba a 'salir con 'ellas. **/// [r+]** Una de las 'propuestas // [r+] 'es // [o] 'la // [r+] 'reforma // [p+] del 'Comité de 'Agricultura // [o] 'y, // [hk] [p+] a 'favor de la 'co-decisión. //

- *Ejemplos: desplazamiento de fronteras, causadas por algún error de codificación del orador o intérprete*

Se puede dar el caso de un desplazamiento de las fronteras de los párrafos meta, con respecto a las fronteras señaladas en los discursos originales. A continuación, se citan algunos ejemplos que ilustran este fenómeno y que pueden obedecer a la dificultad de la tarea de interpretar.

Discurso original nº 2, párrafo nº 1:

(27)

// [o] Many 'believe // [p] these 'products // [r] to be 'beneficial, // [r] and at 'least // [p] they 'don't cause 'harm. // [p] I 'regard 'homeopathic 'medicines // [p] in the 'same 'way. [LT] ///

Discurso meta nº 2, párrafo nº 1 y nº 2:

(27)

// [r+] Y por 'eso, // [lk] [p] 'o o o // [o] de lo 'que // [p] 'normalmente se 'reglamenta // [p] 'aquí // [p] en la 'Unión 'Europea. [LT] ///

/// [HK] [p+] 'Muchos piensan // [o] que estos 'productos // [p] 'son // [o] 'eh... // [r+] buenos, // [r+] 'y que por lo 'menos // [p] 'no 'son 'malos.

En este último ejemplo (nº 27) tomado del discurso meta nº 2, un error de codificación del intérprete lo lleva a terminar abruptamente el párrafo con [LT] y comenzar uno nuevo con [HT], como para que no queden dudas de la frontera, y tal vez, para señalar el comienzo de un nuevo tema, ocultando así el error cometido.

En el ejemplo nº 28, el intérprete no encuentra el término para traducir «determinación», tal vez por ello no señala nuevo párrafo (a pesar de las señales correctas del discurso original), porque su esfuerzo está centrado en la selección de la palabra adecuada.

Discurso original nº 12, párrafo nº 1 y nº 2:

(28)

// [hk] [p+] 'several 'difficult issues // [lk] [p+] which have 'already been 'mentioned, // [p] and I 'won't 'repeat them. [LT] ///

/// [HK] [r] 'But the 'determination // [p] 'of the 'applicant countries // [p] [hk] to 'overcome // [p] [lk] these 'problems //

Discurso meta nº 12, párrafo nº 2:

(28)

// [r+] 'Hemos tenido una 'serie de 'temas // [hk] [p] 'difíciles // [o] que 'ya // [p] se han 'mencionado, // [r+] [hk] 'no los voy a 'repetir, // [o] 'pero // [p] la 'celebración, // [o] 'la... // [p] 'consecución //

[o] 'de... // [p+] los 'países 'candidatos // [r+] para 'superar estos
'problemas, //

- **Ejemplos: fronteras idénticas en discurso original y discurso meta**

Sólo dos de los quince discursos meta analizados (13,33%) presentan idéntica distribución de fronteras de párrafos fonológicos que los correspondientes párrafos en los discursos originales. Estos casos serían los ideales, por lo siguiente. Siempre que, en los discursos originales cada párrafo presente estructura 04-10 e idea nueva (es decir una organización fonológica y discursiva ideal), será deseable que se repita lo mismo en los discursos meta, para alcanzar el ideal organizativo antes mencionado. Esto es precisamente lo que sucede en los casos siguientes.

Discurso original nº 7, párrafos nº 2 a nº 5¹
Discurso meta nº 7, párrafos nº 2 a nº 5

En el caso del discurso original nº 7, se trata del único discurso original del corpus emitido por un Comisario Europeo. Todos los demás han sido emitidos por Eurodiputados. Es posible que el rango superior del Comisario, además de en la *longitud del turno*, se observe en el *dominio de la organización fonológica* de su contribución (dominio retórico de la *actio* —o pronunciación— retórica). Es posible, también, que —para producir el discurso meta— se cuente con uno de los mejores intérpretes de la cabina de español, que esté habituado a la forma de hablar del orador. Todo ello redundaría en esta

¹ No se cita la totalidad de los discursos por constar éstos en el apéndice del corpus anotado. En el discurso original nº 7, no se considera el primer párrafo (a pesar de tener idéntica estructura fonológica y función discursiva en discurso original y discurso meta), porque la grabación del discurso original estaba incompleta al inicio. Cabe aclarar que no se citarán aquí todos los párrafos por cuestiones de espacio, pero siempre se puede recurrir al apéndice con la transcripción correspondiente (con códigos Brazil adaptados).

coincidencia exacta de la organización fonológica en la frontera de los párrafos fonológicos.

En el siguiente ejemplo, la oradora es *sumamente vehemente y enfática*, con lo cual el intérprete tiene poco margen para organizar el discurso de otra manera. Las fronteras y contenido de los párrafos del discurso original se reproducen, al igual que en ejemplo anterior, de *forma idéntica* en el discurso meta.

Discurso original nº 13, párrafos nº 1 y nº 2

Discurso meta nº 13, párrafos nº 1 y nº 2

6.4.3. Estrategias fonológicas y discursivas utilizadas por los intérpretes dentro de los párrafos fonológicos (altura tonal interna)

La cantidad de casos de altura tonal interna alta [hk] (código nº 13) (288 casos analizados) y baja [lk] (código nº 14) (173 casos analizados) hace que un análisis cualitativo exhaustivo de todos ellos se torne prácticamente imposible. Por ello, sólo se citarán ejemplos donde sea evidente la relevancia de la altura tonal interna (criterio fonológico) para transmitir significados discursivos (criterio discursivo).

- ***Ejemplos: significados básicos (no marcados) de [hk] utilizada para contraste-énfasis y [lk] utilizada para equivalencia***

Primeramente, se citarán y explicarán ejemplos relacionados con la altura tonal interna alta [hk] (código nº 13). Por lo general, hay acuerdo en la literatura en que el uso de [hk] está relacionado con significados de contraste y énfasis discursivo. En los ejemplos que se citan a continuación, se presentan casos de [hk] en los discursos originales y sus correspondientes interpretaciones en los discursos meta (concreción de las estrategias del intérprete). Asimismo, se incluye una explicación de las estrategias utilizadas por los intérpretes, para interpretar la altura tonal interna.

Ejemplos: uso de [r+] en discurso meta, en reemplazo de [hk] en el discurso original

En el ejemplo n° 29, el orador utiliza [hk] para imprimir énfasis a su pedido (*I 'do urge*). El intérprete, a su vez, parece captar este énfasis pero sólo lo transmite parcialmente a partir del tono [r+].

Discurso original n° 1, caso n° 2 de [hk] en discurso:

(29)

// [p] and 'information to 'consumers, // **[hk]** [p] I 'do urge // [p] the 'Parliament //

Discurso meta n° 1:

(29)

// [p] quisiera 'también // **[r+]** 'alentar al 'Parlamento // [r+] para que 'accepte // [r+] la 'enmienda //

Ejemplos: desplazamiento de [hk] en el discurso meta, con respecto al discurso original

En los siguientes pares de ejemplos (n° 30 y n° 31), el intérprete reproduce en el discurso meta la [hk] presente en el discurso original, pero con cierto *desfase*.

Discurso original n° 5, caso n° 3 de [hk] en discurso:

(30)

// [p] I wonder if they would be 'honest 'enough // [p] to 'recognise // [p] that there 'are at 'least // **[hk]** [p] 'some // [p] 'benefits. [LT] //

Discurso meta n° 5:

(30)

// [r+] 'Ojalá // [p] 'fueran 'honestos // [p] para // [r+] 'reconocer que 'hay, // **[hk]** [p+] al 'menos, // [p] 'algunos 'beneficios. [LT] //

Discurso original n° 15, caso n° 14 de [hk] en discurso:

(31)

// [p] I find myself 'agreeing // [p] with Mr 'Pronk // **[hk]** [p] as to the 'source // [lk][r] of 'that 'funding //

Discurso meta nº 15:

(31)

// **[hk]** [p] 'Yo estoy de 'acuerdo con el Sr 'Pronk // [p] 'sobre la 'fuente // [o] 'de... // [p] 'financiación //

Ejemplos: ubicación y significado idénticos de [hk] en discurso original y en discurso meta

En los ejemplos nº 32, nº 33 y nº 34, la «traducción» de [hk] es «literal», en el sentido que tiene idéntica ubicación y propósito que [hk] en el discurso original.

Discurso original nº 4, caso nº 5 de [hk] en discurso:

(32)

// [p] 'first of 'all, // [p] 'how 'important // [p] is the 'New Delhi 'Conference? // [p] 'Now, // [o] the 'Commissioner is 'writing 'down: // **[hk]** [p] "'very // [r] 'important". //

Discurso meta nº 4:

(32)

// [p] hasta 'qué punto es 'importante // [p] esta 'nueva conferencia de 'Delhi? // [r+] La 'Comisión // **[hk]** [p] 'dice que es 'muy // [p] 'importante, //

Discurso original nº 9, caso nº 1 de [hk] en discurso:

(33)

/// [HK] [p] The 'original // [r] 'six 'Member 'States // [o] would do 'well // [o] to 'remember // **[hk]** [p] 'why they 'formed // [p] the 'Community // [p] in the 'first place //

Discurso meta nº 9:

(33)

// [r+] tenemos que 'recordar // **[hk]** [r+] por 'qué // [p] nos 'sumamos a la Unión //

Discurso original nº 11, caso nº 7 de [hk] en discurso:

(34)

// [p] I 'took 'inspiration // [r+] from the 'late, // **[hk]** [r] 'great Elvis 'Presley // [p] when he 'said // [p+] 'it's 'now or 'never'. //

Discurso meta nº 11:

(34)

// [r+] 'Recordará // [p] [lk] Sr 'Presidente // [o] que 'en el 'la... // [hk] [p+] 'debate anterior // [o] 'hablé de 'Elvis // **[hk]** [p+] 'Presley // [r+] y 'dije: // [p+] «'ahora o 'nunca». //

En todos los casos precedentes (nº 32, nº 33 y nº 34) (tanto discursos originales como discursos meta), el significado discursivo de [hk] obedece, casi siempre, a las nociones de contraste-énfasis. Se estaría pues ante ejemplos prototípicos de las características fonológicas y discursivas de [hk] en discursos originales y discursos meta.

Una vez realizada esta descripción de los usos habituales de [hk] en los discursos analizados, se presentan a continuación, ejemplos prototípicos del uso de la altura tonal interna baja [lk], en los discursos analizados. Se tomarán los casos de los discursos originales y luego se analizarán las decisiones tomadas por el intérprete (relacionadas con [lk], al realizar la interpretación).

Ejemplos: uso de [r+] en discurso meta en reemplazo de [lk] en el discurso original

En el ejemplo nº 35, el orador utiliza [lk] para señalar algo evidente que está presente en el desarrollo del acontecimiento comunicativo (*such 'conferences*). El intérprete, a su vez, no procesa de igual manera esta porción en su discurso meta, ya que sólo utiliza el tono [r+].

Discurso original nº 4 , caso nº 3 de [lk] en discurso:

(35)

// [r+] 'what the 'role // [p] of 'ME 'Ps // [p] 'is // [p+] when they 'attend // **[lk]** [p] such 'conferences. //

Discurso meta nº 4:

(35)

// [p] 'podríamos intentar 'resolver, // [r+] 'decidir // [p] cuál es el 'papel // [p] de los 'diputados // **[r+]** al 'asistir a las 'conferencias. //

Ejemplos: desplazamiento de [lk] en el discurso meta, con respecto al discurso original

En los ejemplos nº 36, el intérprete reproduce en el discurso meta la [hk] presente en el discurso original, pero con cierto *desplazamiento*.

Discurso original nº 10 , caso nº 5 de [lk] en discurso:

(36)

// [hk] [p] On 'no account // [r+] should we 'allow // **[lk]** [r] 'budgetary 'discussions // [o] to 'be // [hk] [p] 'derailed //

Discurso meta nº 10:

(36)

// [r+] Por 'eso // [p] no puede 'haber // [r+] 'más 'demoras, // [r+] 'más 'intereses 'ulteriores // [p+] que 'bloquean // **[lk]** [p] 'todo en último 'momento. //

Ejemplos: ubicación y significado idénticos de [lk] en discurso original y en discurso meta

En los ejemplos nº 37, nº 38, nº 39 y nº 40, la «traducción» de [lk] es «literal», en el sentido que tiene idéntica ubicación y propósito que [lk] en el discurso original.

Discurso original nº 5, caso nº 1 de [lk] en discurso:

(37)

// [r] a 'Eurobarometer 'survey // [r+] 'shows that seventy 'five // [hk] [p] per 'cent // **[lk]** [p] of 'Europeans // [p] 'favour basic 'research //

Discurso meta nº 5:

(37)

[r+] 'según el 'Eurobarómetro, // [p] el setenta y 'cinco por 'ciento // [o] de 'los... // **[lk]** [r] 'europeos // [p+] 'favorecen // [p] la 'investigación 'básica //

Discurso original nº 10, caso nº 6 de [lk] en discurso:

(38)

/// [HK] [r+] You 'recall, // **[lk]** [p] Mr 'President, //

Discurso meta nº 10:

(38)

// [r+] 'Recordará // [p] **[lk]** Sr 'Presidente //

Discurso original nº 13 , caso nº 5 de [lk] en discurso:

(39)

// a 'system of 'mutual // [p] 'peer 'review // [hk] [p+] 'applicable to 'all Member States, // [r+] 'old // **[lk]** [p] 'and 'new. //

Discurso meta nº 13:

(39)

// [p] en un 'sistema // [p] de 'revisión // [p] 'paralela // [p] que se 'aplique a 'todos los Estados 'Miembros, // [hk] [p+] a los 'antiguos // **[lk]** [p] y a los 'nuevos. //

Discurso original nº 14, caso nº 2 de [lk] en discurso:

(40)

// [p] 'wake-up 'call // [lk] [p] on the 'internal 'market, // [p] which 'is // [r+] 'so 'much // [p] to 'be 'congratulated // **[lk]** [p] on the 'ten- year 'anniversary. //

Discurso meta nº 14:

(40)

// [r+] Lo 'celebramos en este 'aniversario // **[lk]** [p] de 'diez 'años. //

El significado discursivo de los ejemplos precedentes (nº 37 a nº 40) es el descrito en la literatura del inglés y del español: equivalencia discursiva. Por tanto, los ejemplos antecitados con prototípicos en lo referido a estructura y función. Las estrategias utilizadas por los intérpretes los llevan a reproducir esta relación estructura-función en los discursos meta.

- *Ejemplos: matices discursivos de los significados básicos de [hk]*

Bien es cierto, al menos a partir de la gran cantidad de ejemplos que ofrece el corpus de trabajo, que [hk] y [lk] se suelen utilizar para señalar significados de contraste-énfasis, en el primer caso, y de equivalencia discursiva, en el

segundo. Sin embargo, estos términos (contraste, énfasis, equivalencia) engloban una serie de matices semántico-discursivo que sería interesante analizar. Por ello, a continuación, se presentan una serie de ejemplos relacionados con los matices semántico-discursivos de [hk] en primer lugar y de [lk] en segundo. La lista de ejemplos no pretende ser exhaustiva, ya que la frecuencia de cada fenómeno es demasiado alta para hacerlo. Sin embargo, en las plantillas siguientes (7.1. y 8.1.), se presenta un recuento cuantitativo de los matices encontrados en el corpus de trabajo. La finalidad, no obstante, es puramente descriptiva.

Significados básicos código nº 13 de los discursos originales	Significados básicos código nº 13	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
	Énfasis	73	(73/157) 46,50%
	Contraste anafórico	67	(67/157) 42,68%
	Auto-corrección	8	(8/157) 5,09%
	Contraste catafórico	3	(3/157) 1,91%
	Nuevo acto de habla	6	(6/157) 3,82%
	Totales	157	100%

Plantilla nº 7.1.: Distribución del código nº 13 [hk] cuando presenta el significado básico «contraste-énfasis» en los discursos originales

Significados básicos código nº 13 de los discursos meta	Significados básicos código nº 13	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
	Énfasis	44	(44/117) 37,61%
	Contraste anafórico	49	(49/117) 41,88%
	Auto-corrección	24	(24/117) 20,51%
	Totales	117	100%

Plantilla nº 8.1.: Distribución del código nº 13 [hk] cuando presenta el significado básico «contraste-énfasis» en los discursos meta

A continuación, se presentan ejemplos (nº 41 y nº 42) de los *matices discursivos de los casos de [hk] en los discursos originales y sus correspondientes traducciones en los discursos meta*, a partir de estrategias de interpretación utilizadas por los intérpretes.

Énfasis:

Discurso original nº 1, caso nº 2 [hk] en discurso:

(41)

// [p] and 'information to 'consumers, // **[hk]** [p] I 'do urge // [p] the 'Parliament // [r+] to 'accept // [p] the 'amendment //

Discurso meta nº 1:

// [p] quisiera 'también // **[r+]** 'alentar al 'Parlamento // [r+] para que 'acepte // [r+] la 'enmienda

Autocorrección:

Discurso original nº 9, caso nº 7 [hk] en discurso:

(42)

// [p] 'six months 'before // [p] 'a, // 'a, // **[hk]** [p] 'before 'accession. //

Discurso meta nº 9:

(42)

// [r+] para 'que 'avancen // [p] 'más // [o] 'uh... // [p] 'seis meses 'antes // **[r+]** de la 'adhesión; //

En los ejemplos anteriores (nº 41, y nº 42), el énfasis de [hk] (discurso original), se transmite parcialmente por el tono [r+] en los discursos meta, como sucedía en ejemplos precedentes.

Contraste anafórico:

Discurso original nº 4, caso nº 4 [hk] en discurso:

(43)

// [r] a 'very useful 'programme // [p] 'showing // [hk] [p] what it, it 'has done // **[hk]** [r] and what it 'intends to do. //

Discurso meta nº 4:

(43)

// [r+] ha 'presentado un 'programa muy 'útil // [o] 'que // [r+] 'muestra // [o] lo que ha 'hecho // **[p]** y lo que 'piensa 'hacer. //

En el ejemplo nº 43 que ilustra el contraste anafórico («piensa hacer», en contraste con «lo que ha hecho»), el uso de [hk] (discurso original) se «traduce» en la segmentación, asignación de prominencias y tonos en el discurso meta. Estas estrategias estructurales sirven para focalizar los elementos del último grupo entonacional y se describen en mayor detalle en el Capítulo 7, sobre la focalización de la información en inglés y español. Si bien la *focalización* (o asignación de prominencias) no es equivalente al *contraste anafórico*, el intérprete ha recurrido a unas estrategias fonológicas que le permiten resaltar el contenido del último grupo entonacional, y tal vez así, transmitir aunque sea en parte el contraste entre «lo que piensa hacer» y «lo que ha hecho».

Contraste catafórico:

Discurso original nº 6, caso nº 2 [hk] en discurso:

(44)

// [p] 'President, // **[hk]** [p+] I have 'completely // [p] 'misunderstood the fact // [p] that we have 'solved // [p+] 'overnight // [p] the common 'agricultural 'policy, //

Discurso meta nº 6:

(44)

// [lk] [p] Sr 'Presidente, // [r+] no he 'entendido en 'absoluto // [r+] el 'hecho // [o] de 'que // **[hk]** [p+] nosotros 'hemos, // [r+] parece que 'hemos // [p+] 'solucionado // [r+] de la noche a la 'mañana // **[hk]** [p] el 'tema de la 'PAC, // [hk] [r+] como 'resume la 'Comisión. //

El contraste catafórico no es muy usual, pero sin embargo puede tener lugar, como se ilustra en el ejemplo nº 44. A pesar del desfase de [hk] en el discurso meta con respecto al discurso original, en ambos casos [hk] se emplea para señalar contraste catafórico.

Nuevo acto de habla:

Discurso original nº 9, caso nº 1 [hk] en discurso:

(45)

/// [HK] [p] Thank you very 'much // [r] Mr 'President. // [r+] There is 'a // [hk] [r] 'saying // [r] in the 'United 'Kingdom //

Discurso meta nº 9:

(45)

/// [MK] [p] Gracias 'Presidente. // // [hk] [r] 'Hay un dicho en el 'Reino 'Unido //

En el ejemplo nº 45, [hk] se utiliza para señalar el inicio de una nueva intervención fonológica, tanto en el discurso original como en el discurso meta. En el caso del discurso original, el agradecimiento al Presidente del Parlamento Europeo también está señalado con [HK], algo que no sucede en el discurso meta, donde se emplea [MK]. Es probable que el intérprete conciba que «Gracias, Presidente» está *más vinculado* a la intervención fonológica anterior que el orador, quien —al utilizar [HK]— señala el inicio de un nueva intervención fonológica desde el principio.

- ***Ejemplos: matices discursivos de los significados básicos de [lk]***

En las plantillas siguientes, (7.2. y 8.2.), se presenta un recuento cuantitativo de los matices encontrados en el corpus de trabajo. La finalidad, no obstante, es puramente descriptiva.

Significados básicos código nº 14 de los discursos originales	Significados básicos código nº 14	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
	Explicaciones y repeticiones	26	(26/90) 28,89%
	Equivalencia anafórica	23	(23/90) 25,56%
	Equivalencia evidente	20	(20/90) 22,24%
	Incisos	6	(6/90) 6,66%
	Paréntesis	6	(6/90) 6,66%
	Vocativos	4	(4/90) 4,44%
	Causa-efecto	3	(3/90) 3,33%
	Equivalencia catafórica	2	(2/90) 2,22%
	Totales	90	100%

Plantilla nº 7.2.: Distribución del código nº 14 [hk] cuando presenta el significado básico «equivalencia» en los discursos originales

Significados básicos código nº 14 de los discursos meta	Significados básicos código nº 14	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
	Equivalencia evidente	24	(24/63) 38,09%
	Explicaciones y repeticiones	19	(19/63) 30,15%
	Equivalencia anafórica	8	(8/63) 12,70%
	Incisos	5	(5/63) 6,60%
	Vocativos	3	(3/63) 4,76%
	Paréntesis	2	(2/63) 3,16%
	Equivalencia catafórica	1	(1/63) 1,60%
	Estructura paralela	1	(1/63) 1,60%
	Totales	63	100%

Plantilla nº 8.2.: Distribución del código nº 14 [hk] cuando presenta el significado básico «equivalencia» en los discursos meta

A continuación, sólo se citan ejemplos de los matices de [lk] en los discursos originales y sus correspondientes traducciones en los discurso meta, a partir de estrategias de interpretación adoptadas por los intérpretes.

Explicaciones y repeticiones:

Discurso original nº 6, caso nº 3 de [lk] en discurso:

(46)

// [p] the 'Commission // [p] will 'support this // **[lk]** [o] 'because // [r+] 'this // [o] will help to 'reform // [lk] [p] the 'common 'agricultural 'policy. //

Discurso meta nº 6:

(46)

// [o] 'Yo // [p] 'espero // [hk] [r+] que la 'Comisión // [o] 'lo // [p+] 'apoye, // **[r+]** porque esto 'contribuirá // [p] a 'la... // [p+] a la 'reforma // [p+] de la 'PAC. [LT] ///

Equivalencia anafórica:

Discurso original nº 12, caso nº 2 de [lk] en discurso:

(47)

/// [HK] [r] 'But the 'determination // [p] 'of the 'applicant countries // [p] [hk] to 'overcome // [p] **[lk]** these 'problems //

Discurso meta nº 12:

(47)

// [o] 'pero // [p] la 'celebración, // [o] 'la... // [p] 'consecución // [o] 'de... // [p+] los 'países 'candidatos // **[r+]** para 'superar estos 'problemas, //

En los ejemplos nº 46 y nº 47, también se utiliza [r+] como estrategia de reemplazo (en español) de la variación de la altura tonal. En el caso de [hk] ya se observó que [r+] puede ser una estrategia de reemplazo de [hk], particularmente, en los ejemplos de énfasis y autocorrección. En el caso de [lk], pareciera que [r+] también puede ser una estrategia de reemplazo del español, para los casos de explicaciones-repeticiones y en la equivalencia anafórica.

Equivalencia catafórica:

Discurso original nº 14, caso nº 4 de [lk] en discurso:

(48)

// [p] this [budget] is 'obviously // **[lk]** [o] 'going to have to 'take // [p] 'considerable 'amount // [hk] [p+] of 'interest //// [o] 'looking 'at // [p] the 'enlargement 'process. [LT] ///

Discurso meta nº 14:

(48)

// [r+] 'y // [p+] va a 'ser 'bastante 'interesante // [p] si 'queremos 'abarcarnos // [p] a los 'países 'candidatos. [LT] ///

Incisos:

Discurso original nº 6, caso nº 2 de [lk] en discurso:

(49)

/// [LK] [p] And I 'noticed // [p+] 'also // [p] that one of the 'proposals is, // **[lk]** [p] of 'course, // [p] 'that // [r+] we 'reform // [p] the 'Agriculture Committee //

Discurso meta nº 6:

(49)

// [r+] Una de las 'propuestas // [r+] 'es // [o] 'la // [r+] 'reforma // [p+] del 'Comité de 'Agricultura //

En los casos nº 48 y nº 49, el segmento con [lk] en el discurso original, directamente no ha sido «traducido» en el discurso meta, tal vez por presentar información poco relevante.

Equivalencia evidente:

Discurso original nº 2, caso nº 3 de [lk] en discurso:

(50)

// [p] we have 'more 'patients // [o] who 'are // 'r] better 'informed // [r] than 'ever 'before // **[lk] [p]** -and 'that's a 'good thing. //

Discurso meta nº 2:

(50)

// [r+] 'Ahora, // [o] los 'pacientes // [o] 'están // 'p] mucho más 'informados // [p] que en el 'pasado, // **[lk] [p]** lo que está muy 'bien. //

La equivalencia evidente tiene lugar cuando se presenta una equivalencia o información que es evidente en el contexto de la interacción. En este caso, las estrategias fonológicas utilizadas por el orador ([lk]+[p]) han sido

reproducidos idénticamente en el discurso meta, y en ambos casos el significado discursivo parece ser el mismo.

Paréntesis:

Discurso original nº 6, caso nº 6 de [lk] en discurso:

(51)

// [p+] 'How will // **[lk]** [p] -and I 'ask the Commissioner- // [hk] [p]
'how will 'modulation 'work? //

Discurso meta nº 6:

(51)

// [p] que 'son de 'relevancia. // **[p+]** Se lo 'pregunto a la Comisión.
// [r] ¿ 'Va a funcionar bien // [r+] la 'modulación? //

Vocativos:

Discurso original nº 1, caso nº 4 de [lk] en discurso:

(52)

/// [HK] [r+] I 'want to draw 'attention // [p] to just 'three points, // **[lk]** [p] 'President //

Discurso meta nº 1:

(52)

/// [HK] [p] 'Quisiera atraer su 'atención // [p] hacia tres 'puntos, // **[p]** Señor 'Presidente. //

En el ejemplo nº 51, que ilustra un paréntesis, la [lk] del discurso original ha sido «traducida» como [p+] o [p] en el discurso meta. En el primer caso, el uso de [p+], responde a una opción «marcada» en español (Sosa: 1999) que transmitiría mayor énfasis discursivo que el discurso original. El uso de [p] en el *vocativo final* del ejemplo nº 52, pareciera señalar un poco más de vehemencia que [lk], aunque los vocativos verdaderamente enfáticos se suelen ubicar al *principio* de la frase, y suelen llevar [r+] (Navarro Tomás, [1944]/1974: 82).

Relación causa-efecto:

Discurso original nº 8, caso nº 3 de [lk] en discurso:

(53)

// [p] 'Resources are 'scarce // [p] and the 'last thing // **[lk]** [o] we 'need // [p] is 'two different 'sets // [p] of 'capability 'goals. [LT] ///

Discurso meta nº 8:

(53)

// [p] Los 'recursos son 'escasos // **[hk]** [p+] y lo 'menos // **[r+]** que 'necesitamos // [o] 'eh, // [r+] es que 'haya // [r+] 'dos tipos 'de // [p] 'objetivos. [LT] ///

En este caso (nº 53), las estructuras del discurso original difieren considerablemente de las utilizadas en el discurso meta. En el caso del discurso original, se plantea una relación discursiva de causa-efecto, que es transmitida *enfáticamente* en el discurso meta, por medio del uso de [hk]+[r+] que es una opción prosódica para transmitir énfasis (Sosa: 1999).

- *Ejemplos: significados «no básicos» (marcados) de [hk] y [lk]*

Otros significados código nº 13 de los discursos originales	Otros significados código nº 13	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)	Otros significados código nº 14 de los discursos originales	Otros significados código nº 14	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
	Equivalencia	8	(8/166)		4,82%	Protección del prestigio personal (<i>face-saving device</i>)	4

Plantilla nº 7.3.: Distribución del código nº 13 [hk] y el código nº 14 [lk] cuando presentan significados no básicos (marcados) en los discursos originales

Otros significados código nº 13 en los discursos meta	Otros significados código nº 13	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)	Otros significados código nº 14 de los discursos meta	Otros significados código nº 14	Frecuencia absoluta	Frecuencia relativa (%)
	Equivalencia	5	(5/122)		4,10%	Ocultamiento de errores o expresión de poca certeza	9
				Contraste	2	(2/76)	2,63%
				Énfasis	2	(2/76)	2,63%
Totales	5	5	4,10%	Totales	13	13	17,10%

Plantilla nº 8.3. Distribución del código nº 13 [hk] y el código nº 14 [lk] cuando presentan significados no básicos (marcados) en los discursos meta

[hk] con significado no básico (marcado): equivalencia

Discurso original nº 10, caso nº 3 [hk] en el discurso:

(54)

// **[hk]** **[r+]** 'strongly // **[hk]** **[p]** and 'consistently //

Discurso meta nº 10:

(54)

// [p] 'Partido 'Conservador // [hk] [r+] 'Británico // [r+] 'siempre ha 'abogado // **[r+]** a 'favor // **[p+]** de la 'ampliación hacia el 'este. //

La repetición de sinónimos que tiene lugar en el discurso original («*strongly and consistently*») no se realiza en el discurso meta, donde se emplean tonos «marcados» como [r+] y [p+], para imprimir énfasis al discurso. Se estaría aquí ante un ejemplo interesante en que el intérprete ha captado erróneamente que [hk] tendría valor de énfasis, cuando en realidad el orador está presentando una equivalencia que no debería ser enfática, sino que debería estar marcada por [lk]. Al usar el orador una «falsa señal» fonológica, el intérprete puede interpretar equivocadamente el significado discursivo pretendido.

[lk] con significados no básicos (marcados) en discursos originales y discursos meta: protección del prestigio personal, ocultamiento de errores, contraste, énfasis.**Protección del prestigio personal:**

Discurso original nº 6, [lk] nº 7:

(55)

// [p+] 'How are we going to 'cope // [hk] [p+] if we 'don't 'really reform // **[lk]** [o] in 'Fischler's 'minds // [lk] [o] the 'common 'agricultural 'policy, //

Discurso meta nº 7:

(55)

// [r] ¿'Va a funcionar bien // [r+] la 'modulación? // [o] '¿Cómo... // [o] 'vamos... // [r+] a 'apañarnos // [o] 'si... // [p] cuando 'después // [r+] 'pasemos a las 'negociaciones // [p] 'realmente? //

Como en el ejemplo nº 55 se ha utilizado [lk] para proteger el prestigio personal del Comisario, en el discurso meta directamente no se traduce el nombre del Comisario. La protección del prestigio personal a través de [lk] en el discurso original, probablemente, ha llevado al intérprete a omitir el nombre del Comisario en el discurso meta.

Ocultamiento de errores:

Discurso meta nº 12, [lk] nº 2:

(56)

// [p+] donde 'países, // **[lk]** [p] como el 'paga, // [hk] [r+] como el 'país de 'Gaga, // [hk] [r+] de 'Gales, //

Discurso meta nº 12:

(57)

// [p] 'país 'pequeño // **[p+]** como el 'país de Gales, //

El intérprete directamente no traduce el error que lleva [lk] en el discurso original. Con esto, aumenta la calidad de codificación del discurso meta en comparación con la del discurso original.

Contraste:

Discurso original nº 12, [lk] nº 4:

(58)

// [o] and 'where 'countries // [p+] 'like Wales, // **[lk]** [p] at a 'future 'date, // [hk] [p] 'do have the 'same 'rights // [o] as our 'friends // [p+] from the 'ten 'countries. //

Discurso meta nº 12:

(58)

// [hk] [r+] de 'Gales, // **[hk]** [p] en un 'futuro // [o] 'tengan los 'mismos 'dere...??? // [r+] 'tenemos 'de... // [p] que los 'demás, // [hk] [p+] que los 'amigos // [lk] [p] de 'los... // [p] de 'otros 'países. //

El intérprete traduce el caso de [lk] como [hk], ya que posiblemente concibe que existe un contraste entre la actualidad y el futuro, al hablar de los

derechos de los países pequeños como Gales. Este contraste no está tan claramente señalado en el discurso original.

Énfasis:

Discurso original nº 6:

(59)

// [p] we've 'heard // **[hk] [p+]** an awful lot of very 'vague ideas //

Discurso meta nº 6, [lk] nº 4:

(59)

// [p] se han estado 'escuchando // **[lk]** [p] muchas ideas 'muy 'vagas // [hk] [p+] de 'cómo van a proceder a la 'reforma //

A veces, en español, el uso de [lk] puede transmitir aplomo, certeza y seguridad. A esta estrategia fonológica —aparentemente— ha recurrido el intérprete ante el uso claramente enfático en el discurso original de [hk]+[p+] (Sosa:1999).

A lo largo del apartado 6.4., se han presentado numerosos ejemplos que ilustran el uso «no marcado» y «marcado» de las opciones prosódicas con que cuenta el hablante para organizar los discursos orales. La finalidad del apartado es puramente descriptiva. Se espera, sin embargo, que las observaciones sean de utilidad para otras investigaciones.

6.5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN GENERAL DEL CAPÍTULO

La hipótesis de trabajo nº 1, relacionada con la función discursiva de la entonación que contribuye a la organización de los discursos orales, ha sido desarrollada empíricamente en los apartados precedentes del Capítulo 6. En el apartado 6.2., el interés se centró en la aceptación o rechazo de la parte (a) de la hipótesis nº 1, vinculada especialmente con los párrafos fonológicos.

En el apartado 6.2., se analizaron *cualitativamente* las intervenciones fonológicas —con una intención puramente descriptiva. Se tuvieron en cuenta

dos aspectos para el análisis: *el criterio estructural de delimitación de las intervenciones fonológicas* (en que se tienen en cuenta la altura tonal y las pausas) y el *criterio discursivo*, según el cual, en cada intervención fonológica, se desarrolla una contribución holística y unificada (similar al hipertexto según Pochhäcker: 1995a), cuyo valor discursivo es más amplio que el significado puntual de cada párrafo fonológico constituyente.

Los resultados generales de esta cala descriptiva permiten esbozar algunas *tendencias relacionadas con los criterios estructurales y discursivos de las intervenciones fonológicas*, que deberán ser verificadas cuantitativamente con otras muestras, para confirmar su validez externa. Las tendencias detectadas en relación con las intervenciones fonológicas son las siguientes:

1- Por lo general, las intervenciones fonológicas —entendidas como contribuciones individuales de cada orador (y el correspondiente intérprete)— presentan como *criterio estructural de frontera inicial* a la altura tonal alta [HK] (90% en los discursos originales y 100% en los discursos meta). Se puede dar el caso, sin embargo, de intervenciones fonológicas que comienzan con [MK] y que van seguidas inmediatamente por [HK] (13,33%, tanto en discursos originales como discursos meta). Esta estrategia estructural puede deberse a una motivación discursiva: señalar con [MK] el final de la intervención fonológica anterior y con [HK] el inicio de la nueva intervención. El uso de [MK] coincidiría con un agradecimiento al Presidente del Parlamento Europeo, por la cesión del turno al hablante. Los valores porcentuales promedio de ascenso tonal —en la frontera inicial de las intervenciones fonológicas— alcanzan 131,29% en los discursos originales y 65,68% en los discursos meta. La diferencia entre los discursos en inglés y en español puede deberse al rango intrínseco de la lengua española ya observado por Navarro

Tomás ([1944]/1974), que es significativamente menor¹ que el rango habitual de la lengua inglesa.

2- En cuanto a los *criterios estructurales en frontera final* de las intervenciones fonológicas, éstos se caracterizan, fundamentalmente, por el uso de altura tonal baja [LT], tanto en los discursos originales (90%), como en los discursos meta (100%). El descenso tonal promedio —desde la frontera inicial hasta la frontera final de las intervenciones fonológicas— puede alcanzar un valor porcentual promedio de 40,34% en los discursos originales 41,85% en los discursos meta analizados. Estos valores parecen estar más parejos entre una lengua y otra, que los valores de [HK] en la frontera inicial de las intervenciones fonológicas. Aunque —dada la naturaleza principalmente descriptiva de esta investigación— se deberán realizar otros estudios para confirmar las tendencias observadas.

3- Parece haber un criterio delimitador final, *complementario* al descenso tonal [LT], en las intervenciones fonológicas. Se trata de una pausa relativamente larga (de más de un segundo) que se ubica en la frontera final de los discursos originales (100%), pero que raramente aparece en los discursos meta analizados (26,66%). La pausa ‘relativamente’ larga ya ha sido descrita como criterio prosódico de posible presencia en los paratonos (Brown & Yule: 1983). Es posible que, en los discursos meta, la pausa final no se dé por el lógico desfase temporal entre la emisión del discurso original y discurso meta que dejaría poco margen para una pausa relativamente larga al final de los discursos metas.

¹ «En inglés, [el rango] se aproxima regularmente a dos octavas (24 semitonos), en español suele alcanzar octava y tercia (16 semitonos) (...). Falta información (...) sobre varias lenguas y necesitan comprobación estas mismas referencias, hechas en su mayor parte de manera incidental y sin atención particular respecto a los detalles y circunstancias de este asunto». (Navarro Tomás, 1974: 26-27).

4- En cuanto a los *criterios discursivos* característicos de las intervenciones fonológicas, podría decirse que todos los discursos originales analizados, y sus correspondientes discursos meta, constituyen unidades holísticas en sí mismas, cuyo valor discursivo trasciende la suma de los significados individuales (o temas) de cada párrafo fonológico. En las intervenciones fonológicas es posible, asimismo, advertir la ideología y poder (extra-lingüístico, situacional y lingüístico) del hablante. Estas cuestiones se desarrollan, en más detalle, en el Capítulo 8. La misma duración de la intervención fonológica está determinada por el poder extra-lingüístico del que goza el hablante. A su vez, la duración del turno determina la velocidad de habla y otras decisiones lingüísticas. Por otra parte, la organización retórica se aprecia más claramente en las intervenciones fonológicas que en los párrafos fonológicos por separado. Las cuestiones de retórica se retoman en profundidad en el Capítulo 9.

En cuanto al principal interés del apartado 6.2. del Capítulo 6, es decir, los párrafos fonológicos, se realizó un *análisis cuantitativo* exhaustivo, que permitió obtener los siguientes resultados a partir de una metodología estadística descriptiva. Esta metodología asegura la validez de los resultados obtenidos con respecto a la muestra de trabajo. Para poder extrapolar estos resultados a otras mayores de similar naturaleza, se deberá considerar un número mayor de discursos (al menos treinta en cada lengua) que confirme la validez externa de las tendencias aquí descritas.

5- En lo referido a los *criterios estructurales característicos de las fronteras iniciales de los párrafos fonológicos* analizados, la mayor parte de los párrafos analizados en inglés (83,07%) y en español (72,58%) presentan la combinación de códigos n° 04-n° 10, es decir, que comienzan con altura tonal alta [HK] y terminan con altura tonal baja [LT]. A su vez, de estos párrafos fonológicos con características estructurales «ideales», un porcentaje alto también cumple con el *criterio discursivo* «deseable» de presentar un tema nuevo en cada párrafo. En

los discursos originales el porcentaje de párrafos que presentan una secuencia de códigos 04-10 y que también presentan tema nuevo alcanza un 79,63%, mientras que en los discursos meta el porcentaje es de 80%. (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva de las sub-hipótesis de trabajo 1.1. y 1.2.).

6- Se suelen dar, en la muestra, casos de párrafos con otras combinaciones de códigos diferentes a 04-10 (*criterio estructural*) Se trata —no obstante— de un fenómeno que podría considerarse poco frecuente: 16,93% en discursos originales y 27,42% en discursos meta. De estos casos excepcionales, las combinaciones más frecuentes encontradas en la muestra son: altura tonal media [MK] (código n° 5) en frontera inicial, y [HT] (código n° 8), [MT] (código n° 9) y [LT] (código n° 10), en la frontera final. En la muestra de trabajo, no se dan casos de párrafos fonológicos que comiencen con altura tonal baja [LK]. Sin embargo, contrariamente a la sub-hipótesis planteada (1.3.), los párrafos con otras combinaciones *sí* presentan tema nuevo (*criterio discursivo*). En los discursos originales, esto sucede en el 81,82% de los casos, mientras que en los discursos meta tiene lugar en 88,82% de los casos. (Rechazo cuantitativo, con estadística descriptiva de la sub-hipótesis de trabajo 1.3.).

7- Los valores porcentuales de *ascenso tonal* en fronteras inicial de los párrafos fonológicos son bastante elevados: alcanzan un 84,38%, en los discursos originales y un 94,01%, en los discursos meta. En cuanto a los valores porcentuales de *descenso tonal* (altura de la frontera inicial con respecto a la frontera final de un mismo párrafo), éstos son algo más bajos: -31,73%, en los discursos originales y -34,54%, en los discursos meta. Estos resultados parecieran demostrar que las fronteras iniciales de los párrafos fonológicos, en ambas lenguas, está más claramente señalada prosódicamente que las finales. Sin embargo, esto no quiere decir que los descensos tonales sean

despreciables, ya que en ambas lenguas, se supera ampliamente el umbral tonal referencial de 9-10% (Pierrehumbert: 1980, Toledo: 2000, Pamies et al: 2001; ver Capítulo 4, Apartado 4.3.2.). (Análisis exclusivamente descriptivo, con rechazo de la sub-hipótesis 1.3.). Además, aunque aquí no se hayan analizado específicamente los motivos que podrían causar esta diferencia entre el ascenso tonal y el descenso tonal, la [LT] en frontera final de párrafos suele ir acompañada de una pausa relativamente larga (Brown & Yule: 1983).

En el apartado 6.3., se desarrolló la parte (b) de la hipótesis de trabajo nº 1, relacionada con la *altura tonal interna* dentro de los párrafos fonológicos ([hk], código nº 13 y [lk], código nº 14). En este apartado, al igual que en el precedente, se han obtenido resultados que tienen validez interna (para la muestra de trabajo). Estos resultados podrán ser extrapolados a otras muestras mayores (donde se podrá aplicar estadística inferencial), para confirmar su validez externa. Los resultados obtenidos son los siguientes:

8- La mayor parte de los casos de [hk] (*criterio estructural*) ha sido utilizada para señalar contraste-énfasis (*criterio discursivo*) en los discursos analizados. En los discursos originales, la frecuencia relativa que relaciona el criterio estructural con el discursivo (es decir [hk] que se utiliza para señalar contraste-énfasis) alcanza un 94,58%, y en los discursos meta el porcentaje es muy similar: 95,90%. (Confirmación cuantitativa parcial, con estadística descriptiva de la sub-hipótesis de trabajo 1.4.).

9- Los casos de [lk] analizados (*criterio estructural*) han sido utilizados mayoritariamente para señalar equivalencia (*criterio discursivo*). En los discursos originales el porcentaje de uso de [lk] con el significado de equivalencia alcanza un 92,78% y en los discursos meta el porcentaje es levemente más bajo: 82,90%. (Confirmación cuantitativa parcial, con estadística descriptiva de la sub-hipótesis de trabajo 1.4.).

10- El promedio porcentual de *ascenso tonal*, cuando se utiliza altura tonal interna alta [hk], es de 59,96%, en los discursos originales y de 59,21% en los discursos meta. En la muestra analizada, tanto para inglés como para español, el «escalón» de ascenso tonal es muy similar entre una lengua y otra. En ambos casos supera ampliamente el umbral perceptivo referencial del 9-10%. Por otra parte, el promedio porcentual de *descenso tonal*, cuando se emplea altura tonal interna baja [lk], es de -32,45%, en los discursos originales y de -36,83% en los discursos meta. Nuevamente los valores son muy similares entre los discursos de cada lengua; y, en ambos casos, superan con creces el umbral perceptivo referencial del 9-10%. Sin embargo, es interesante notar que —al igual que sucede en las fronteras de las intervenciones fonológicas y de los párrafos fonológicos— el *ascenso* de la altura tonal alta es, en promedio, *más acusado* que el *descenso* de la altura tonal baja. (Análisis exclusivamente descriptivo, sin verificación de sub-hipótesis).

6.6. RESUMEN Y CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO

Los resultados de 6.2. y 6.3., relacionados con las partes (a) y (b) de la hipótesis de trabajo nº 1, junto con las observaciones de 6.5., permiten *aceptar* (en términos generales) *la hipótesis de trabajo nº 1*, vinculada a la función organizativa de los discursos orales, realizada por medio de la entonación. La única sub-hipótesis que ha sido rechazada empíricamente es la 1.3. Los resultados obtenidos han sido sometidos a los principios de la estadística descriptiva, y se puede afirmar tienen validez estadística, al menos, para la muestra de trabajo. No obstante, si se deseara extrapolar estos resultados a otras muestras similares, se debería trabajar con un número mayor de discursos (al menos treinta), para asegurar la validez externa de los resultados que se obtengan.

A pesar de estas limitaciones, los resultados obtenidos permiten describir tendencias relacionadas con la organización prosódica de los discursos orales. A partir de la muestra de trabajo, se desprende que es práctica habitual tanto en los discursos en inglés como en español, la utilización de recursos estructurales (o prosódicos) para alcanzar un fin comunicativo dado: la organización de los discursos orales. Tanto los oradores, como los intérpretes operan *estratégicamente*, ya que recurren a *recursos estructurales para alcanzar un fin discursivo*: que sus discursos sean organizados en el plano entonacional. Con este obrar «estratégico» ganan eficacia comunicativa, puesto que respetan parte de la Máxima de manera (*Be orderly*), lo cual —a su vez— puede contribuir a la realización del Principio cooperativo (Grice: 1975).

Con estos resultados se confirma empíricamente la primera parte de la hipótesis de investigación: *en los discursos analizados, la entonación desempeña la función de organización de los discursos orales mediados por interpretación simultánea*. En los Capítulos 7 y 8, se desarrollarán las dos segundas partes de la hipótesis: la función de estructuración de la información y la función de señalización de la relación entre los participantes del acontecimiento comunicativo.

CAPÍTULO 7:

*LA ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN
LOS DISCURSOS ORIGINALES Y DISCURSOS META,
REALIZADA A TRAVÉS DE LA ENTONACIÓN EN
LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS*



Capítulo 7: La estructuración de la información en los discursos originales y discursos meta, realizada a través de la entonación

*In the practice of Simultaneous Interpreting
(...) good rhythm and intonational patterns are
'conducive to a fuller information retrieval'*

ALEXIEVA, B.(1988: 107)
«Analysis of Simultaneous Interpreters' output»

7.1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS DEL CAPÍTULO

En el capítulo anterior, se analizó la función organizativa de los discursos originales y discursos meta, realizada a través de la entonación. En este capítulo, el principal interés es otra función discursiva: la *estructuración de la información*, también realizada por medio de la entonación.

Se considerará, por una parte, la manera en que los *oradores* del Parlamento Europeo estructuran —por medio de la entonación— la información de los discursos originales, emitidos en inglés británico. Por otra parte, se considerará la producción de los *intérpretes*, en lo referido a la entonación y a la función de estructuración de la información¹.

El fenómeno de la entonación es sumamente complejo (Quilis: 1999), por ello, es prácticamente imposible realizar un análisis exhaustivo de la entonación

¹ En los Capítulos 6, 7 y 9, se ha trabajado con los mismos discursos producidos por los mismos sujetos.

en su totalidad. Sin embargo, es posible abordar los estudios de la entonación teniendo en cuenta *algunos aspectos* de ella como, por ejemplo, las *cuestiones discursivas*, como las que atañen al presente estudio. Este trabajo no se centra en las peculiaridades prosódicas que hacen que el intérprete «suene» de manera particular, sino que se basa en las tres funciones discursivas de la entonación², cuyo cumplimiento se desea verificar en los discursos originales y discursos meta analizados. Esto permitirá extraer *ciertas generalidades* que podrán ser de utilidad para la investigación y la didáctica de la interpretación de lenguas.

En el estudio de Shlesinger (1994) sobre la entonación en la interpretación simultánea desde la perspectiva *Sistémico-Funcional* (Halliday: 1967, 1970), se demostró que es ameritable el estudio experimental de la entonación, en el ámbito de la interpretación simultánea, puesto que la entonación afecta al *significado* y a la *percepción* de los discursos meta. Una de las cuestiones fundamentales a la hora de asegurar una comunicación eficaz es la estructuración de la información (Shlesinger: 1994). Asimismo, la organización jerárquica de los discursos orales y las relaciones entre los participantes parecen ser otras cuestiones en que la entonación desempeña un papel muy relevante, tanto en la producción, como en la percepción de los significados de la comunicación oral (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997).

Ya en un estudio pionero de Alexieva (1988), se recomienda que los intérpretes mantengan un buen ritmo y que utilicen patrones entonacionales adecuados, puesto que esto contribuye a la *comprensión* y *percepción* de la estructura informativa de los discursos meta. De hecho, esta recomendación guarda estrecha relación con el respeto a las Máximas Conversacionales de Grice (1975).

² (1) La función organizativa, (2) la función de estructuración de la información y (3) la función de señalización de la relación entre los participantes del acontecimiento comunicativo.

Shlesinger (1994) considera que el uso de la entonación en interpretación se vincula directamente con el cumplimiento de la *Máxima de cantidad* (*Be as informative as required*) la cual, según Hernández Sacristán (1999), es uno de los principios fundamentales que rigen la comunicación. Según esta máxima, el hablante debe realizar una *contribución pertinente* en el contexto comunicativo, pero debe existir, a la vez, «un ajuste entre el gasto verbal y la información transmitida» (Hernández Sacristán, 1999: 129). Es decir que el hablante debe proporcionar información en su justa medida: ni en exceso ni en demasía.

Como el intérprete no es el destinatario directo del discurso original, es probable que el hablante proporcione sólo la información *suficiente y necesaria* para que comprenda el *interlocutor final*, y no el destinatario intermedio o «incidental» que es el intérprete. En este contexto, el intérprete suele recurrir a la entonación para «llenar» la carencia informativa; es decir, para transmitir lo que el hablante da por sabido o sentado para el destinatario final, como si el intérprete lo supiera también (Shlesinger: 1994). Para evitar perder prestigio y credibilidad profesional, el intérprete puede usar la entonación, con el fin de demostrar que maneja o conoce la información, cuando en realidad, probablemente, le es totalmente nueva. En el apartado 3.2.2., del Capítulo 3 se presenta una breve reseña de estudios relacionados con la estructuración de la información en los discursos orales.

Una vez realizada esta introducción, se procederá a considerar las sub-hipótesis y objetivos que guían el trabajo de este capítulo. La hipótesis de trabajo nº 2¹, enunciada en el Capítulo 4, se relaciona con la estructuración de la información, realizada a través de la entonación, en los discursos orales

¹ Ver Capítulo 4, para un compendio completo de preguntas de investigación, hipótesis de trabajo y objetivos.

analizados. A lo largo del Capítulo 7, se procederá a aceptar o rechazar esta hipótesis.

En cuanto a los objetivos planteados para este capítulo, se pretende, por una parte, abordar la cuestión de la distribución de prominencias (parte a., de la hipótesis n° 2); y, por otra, la selección de tonos y otros recursos prosódicos, utilizados —según la literatura adoptada— (parte b., de la hipótesis n° 2), para estructurar la información, en los discursos orales en inglés británico y español peninsular. Para el análisis de la estructuración de la información, a través de la entonación en los discursos en inglés, se han adoptado los criterios de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). Para los discursos en español se ha seguido principalmente la descripción de la *Semántica del foco* de Sosa (1999). (Ver Capítulo 2, para una descripción detallada de las referencias teóricas).

7.2. LA DISTRIBUCIÓN DE PROMINENCIAS UTILIZADA EN LA ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN LOS DISCURSOS ORALES:

- **VERIFICACIÓN DE LA PARTE (A), HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 2**

Como se adelantó en el Capítulo 3, apartado 3.2.2., el modelo teórico utilizado para el análisis acústico-discursivo de las prominencias del corpus de trabajo ha sido el *Modelo tradicional*, iniciado —en un primer lugar— por los fonetistas británicos Pike (1945) y Kingdon (1958). Este modelo fue aplicado al español por Quilis (1983). Según estos tres investigadores, la regla habitual («no marcada») de distribución de prominencias, tanto en inglés como en español, está directamente asociada a la categoría gramatical y el valor semántico de la palabra donde se ubica la prominencia.

Así pues, las palabras con un alto valor semántico, y por ende, con una carga informativa alta también, denominadas *palabras contenido* (sustantivos,

verbos, adjetivos y adverbios), suelen llevar prominencias con una frecuencia mucho mayor que las palabras con poco valor semántico y poca carga informativa, es decir las *palabras estructurales* (conjunciones, preposiciones, artículos, pronombres, entre otros). Como dice Ortiz Lira: «*the former category [palabras contenido] has been found to be far more accentable than the latter*» (1998: 48).

La regla habitual de distribución de prominencias (Último elemento léxico), tanto en inglés como en español, supone dos cuestiones: (1) que las palabras de *tipo contenido* son las más propensas a ser prominentes y (2) que la palabra de tipo contenido ubicada *al final* del enunciado contendrá la principal prominencia del enunciado. Es decir que la regla contempla el *tipo* de palabra y la *ubicación* de ésta en el enunciado.

En un estudio empírico previo realizado por Crystal (1969: 267), se observó que, en inglés, las palabras de tipo contenido llevan prominencia con una frecuencia relativa del 93%. A su vez, según Crystal (1969), el 88% de las palabras de contenido, que son prominentes, son, además, sustantivos, lo cual ilustra dos cuestiones fundamentales: (1) que en inglés las palabras contenido suelen, en la mayoría de los casos ser prominentes y (2) que las palabras de contenido que más comúnmente son prominentes en inglés, son los sustantivos (Ver cuestión de las *event sentences*, Capítulo 3). Estos resultados son muy similares a los obtenidos anteriormente por Quirk et al (1964), donde en el 95% de las prominencias se ubican en el *último elemento léxico* del enunciado. En los apartados siguientes se procederá a verificar si efectivamente las palabras de tipo contenido son prominentes y si las palabras de tipo estructural permanecen como «no prominentes» en los discursos analizados. No se profundizará en la cuestión de la *ubicación* de las prominencias dentro del enunciado, puesto que un estudio así trascendería los objetivos del presente trabajo. El cumplimiento o no cumplimiento de esta regla, en los discursos originales y discursos meta

analizados. Es decir que el objetivo de la parte a. de la hipótesis 2, se circunscribe a la verificación de la vinculación entre las categorías léxico-gramaticales, la asignación de prominencias y los diferentes tipos de información.

PARTE (A) — HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 2

• **Método apartado (a), hipótesis n° 2**

Sujetos: Catorce Eurodiputados británicos y un Comisario británico de la Unión Europea.

Material: Se analizó la distribución de prominencias en la totalidad de los discursos del corpus anotado en inglés (oradores) y español (intérpretes). El análisis de la muestra fue exhaustivo: se analizaron todos los casos de prominencias disponibles. El análisis de los discursos de los intérpretes no se incluye en este apartado, sino que se encuentra en el apartado n° 7.3.2., destinado específicamente a los discursos meta. El análisis de prominencias se realizó con el programa de análisis acústico Speechanalyzer 1.5, Test Version 15.3., y se tuvieron en cuenta a los tres correlatos microentonacionales fundamentales en la determinación del acento: la frecuencia fundamental (F0), la duración y la intensidad. Según Clark & Yallop ([1990]/1995: 249), Quilis (1999: 400), y otros autores como Enríquez et al (1988) y Chun (2002), el primer correlato, es decir la F0 sería el más importante en la determinación de la asignación de prominencias en la frase. Clark & Yallop son terminantes al respecto: «*In fact under normal circumstances English stress is signalled by pitch, as well as by supporting factors notable loudness and duration*» ([1990]/1995: 349). Para este análisis se han utilizado cinco tipos de códigos:

Código n° 16: Prominente contenido. Corresponde a palabras de tipo contenido que son, además, prominentes.

Código n° 17: Prominente estructural. Corresponde a palabras de tipo estructural que, sin embargo, son prominentes.

Código n° 18: Prominente Redundante. Corresponde a palabras que presentan prominencias redundantes.

Código n° 19: No Prominente contenido. Corresponde a palabras de tipo contenido que, sin embargo, son «no prominentes».

Código n° 20: No Prominente estructural. Corresponde a palabras de tipo estructural que, además, son «no prominentes».

Procedimiento: Al realizar el análisis acústico, se procuró localizar las prominencias en los grupos entonacionales en que segmentan los discursos del corpus. Según el modelo teórico seleccionado para este apartado (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997), cada grupo entonacional (o unidad de «tonalidad», para Halliday: 1967) debe contar con, al menos, una prominencia y con dos prominencias como máximo. La primera prominencia de los grupos entonacionales recibe el nombre de *onset syllable* (sílabas de ataque), y la segunda sílaba prominente es la *tonic syllable* (sílabas tónicas) (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997)¹.

En las curvas melódicas observadas en el análisis acústico, existen puntos de inflexión que suelen coincidir —en términos generales— con las sílabas prominentes del grupo entonacional. Sin embargo, estudios previos han demostrado que el punto de inflexión de la curva melódica *no siempre* coincide con el acento (Pamies: 1996, 1997, Sosa: 1999). Por este motivo, Pierrehumbert ya en 1980 detectó y denominó *pre-shooting* y *over-shooting*, a los fenómenos de que indican un desplazamiento hacia la izquierda (*pre-shooting*) o derecha (*over-shooting*) del punto de inflexión, con respecto al acento.

¹ La segmentación (o tonalidad) no es un interés primordial dentro de la teoría de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). Este modelo se centra en el *segmento tónico*, es decir en la porción del grupo entonacional que contiene la sílaba de ataque y la tónica. Para estos autores, la porción anterior al segmento tónico (segmento proclítico) y la porción posterior al éste (segmento enclítico), carecerían de información relevante, y por tanto su estudio y fronteras externas no revierten interés en el estudio discursivo de la entonación. Este criterio ha sido respetado en la presente investigación, por lo cual la segmentación (o tonalidad) no constituye un objetivo primordial de trabajo.

A pesar de esta dificultad metodológica, en el presente estudio, al considerar *palabras prominentes* en lugar de *sílabas acentuadas*, se reduciría significativamente el problema del desfase del punto de inflexión con respecto al acento, o sílaba tónica (entrevista personal con el Dr. Antonio Pamies, marzo de 2003). Es importante aclarar que, según la *tradición europea* de análisis de la entonación (análisis por contornos), los puntos de inflexión coinciden no sólo con las prominencias (y carga informativa) sino también con el inicio de movimiento tonal, o tonos. Por consiguiente, tanto la sílaba de ataque como la tónica, pueden actuar como *pitch movement initiators* (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997).

Simbología utilizada en las plantillas:

DO: Discurso original

DM: Discurso meta

Suma códigos n° 16-n° 20: Representan las frecuencias absolutas y relativas de la distribución de prominencias «no marcada», es decir que las palabras de tipo contenido que son prominentes (código n° 16) y las palabras estructurales que son «no prominentes» (código n° 20).

- ***Resultados apartado (a), hipótesis n° 2***
- ***Descripción de los tipos de prominencias y «no prominencias», utilizados en los discursos originales y discursos meta***

Tanto en los discursos originales, como en los discursos meta, un alto porcentaje de las palabras de tipo contenido son, además, prominentes (código n° 16): 44,62% de las palabras reciben el código n° 16, en los discursos originales y 48,52% de las palabras en discursos meta están señaladas por este mismo código. En cuanto a las palabras estructurales que permanecen como «no prominentes» (código n° 20), éstas constituyen las categorías cuyos porcentajes (34,90%, en discursos originales y 31,59%, en discursos meta) alcanzan el segundo lugar en importancia después de las palabras prominentes contenido, tanto en los discursos originales como en los discursos meta. Los códigos restantes (n° 17, n° 18 y n° 19) corresponden a los casos excepcionales o

«marcados» de distribución de prominencias en discursos originales y discursos meta. Todos estos valores se ven reflejados en los gráficos nº 9 y nº 10, (correspondientes a las plantillas nº 9 y nº 10, del apéndice nº 10):

Gráfico nº 9: Corresponde a la plantilla nº 9 y es la representación gráfica de la distribución de prominencias en los quince discursos originales analizados en inglés. Los códigos nº 16 y nº 20 responden a la regla de distribución «no marcadas» de prominencias: las palabras contenido son prominentes (código nº 16) y las palabras estructurales son «no prominentes» (código nº 20). Los códigos restantes, nº 17, nº 18 y nº 19 responden a una distribución excepcional, o «marcada» de prominencias. El código nº 17 señala palabras estructurales que son prominentes, el código nº 18 representa las palabras prominentes redundantes y el código nº 19 corresponde a palabras contenido que permanecen como «no prominentes».

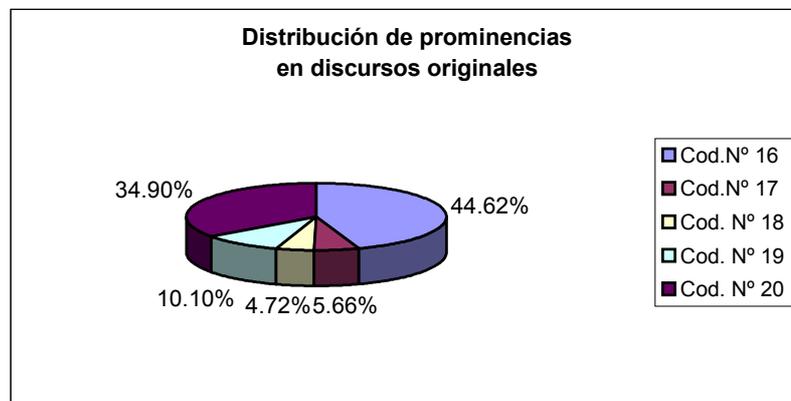
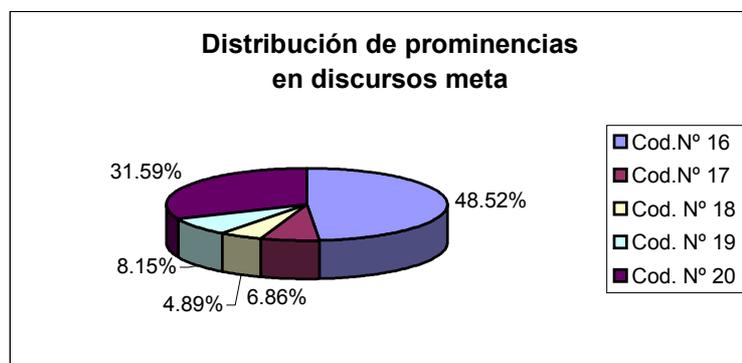


Gráfico nº 10: Corresponde a la plantilla nº 10. El gráfico siguiente es la representación gráfica de la distribución de prominencias en los quince discursos meta analizados en español. Los códigos nº 16 y nº 20 responden a la regla de distribución «no marcada» de prominencias: las palabras contenido son prominentes, (código nº 16) y las palabras estructurales son «no prominentes» (código nº 20). Los códigos restantes, nº 17, nº 18 y nº 19 responden a una distribución excepcional, o «marcada» de prominencias. El código nº 17 señala palabras estructurales que son prominentes, el código nº 18 representa las palabras prominentes redundantes y el código nº 19 corresponde a palabras contenido que permanecen como no prominentes.



Asimismo, en el cuadro nº 6, se presenta una comparación entre los códigos nº 16 y nº 19, por una parte y de los códigos nº 20 y nº 17, por otra, en los discursos originales y meta analizados.

Códigos	Discursos originales		Discursos meta	
Código nº 16	44,62%	Opción «no marcada»	48,52%	Opción «no marcada»
Código nº 19	10,10%	Opción «marcada»	8,15%	Opción «marcada»
Código nº 20	34,90%	Opción «no marcada»	31,59%	Opción «no marcada»
Código nº 17	5,66%	Opción «marcada»	6,86%	Opción «marcada»

Cuadro nº 13: Comparación códigos nº 16-nº 19 y nº 20-nº 17, en discursos originales y discursos meta

En los gráficos siguientes puede observarse claramente el predominio del código nº 16 (palabras prominentes de tipo contenido) sobre el código nº 19 (palabras de tipo contenido que son «no prominentes»). Este predominio se da tanto en los discursos originales como en los discursos meta y demuestra que las palabras de tipo contenido del corpus son, por lo general, prominentes (Ver gráfico nº 11, a continuación).

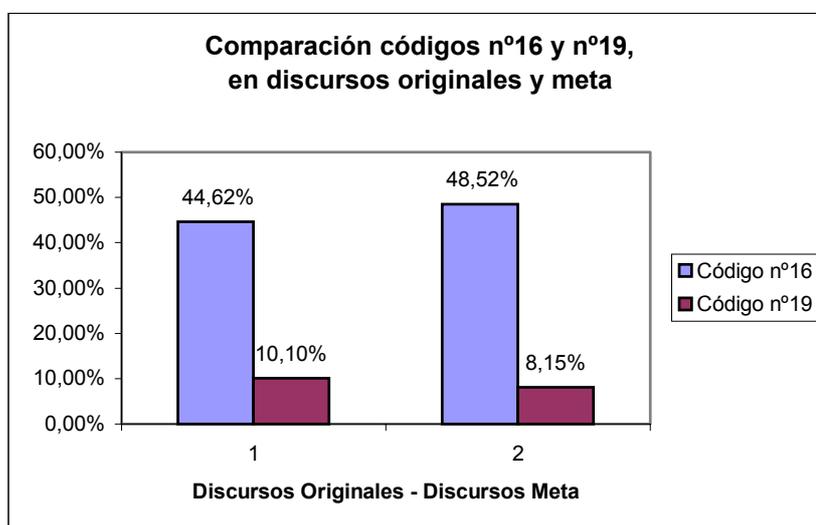


Gráfico nº 11: Corresponde a la comparación entre la opción «marcada» (código nº 19) y «no marcada» (código nº 16) de distribución de prominencias en palabras de tipo *contenido*. Se observa claramente que las opciones «no marcadas» (código nº 16) predominan sobre las opciones «marcadas» (código nº 20), tanto en los discursos originales como los discursos meta. Esto significa que, por lo general, las palabras de tipo contenido son (en los discursos originales y discursos meta analizados) prominentes. La asignación de «no prominencias» a palabras de tipo contenido, es una alternativa «marcada» en el corpus de trabajo.

En el gráfico n° 12, se observa otro predominio: el del código n° 20 sobre el código n° 17. Esto significa que las palabras de tipo estructural, por lo general, son «no prominentes». Los casos en que son prominentes serían casos excepcionales o «marcados».

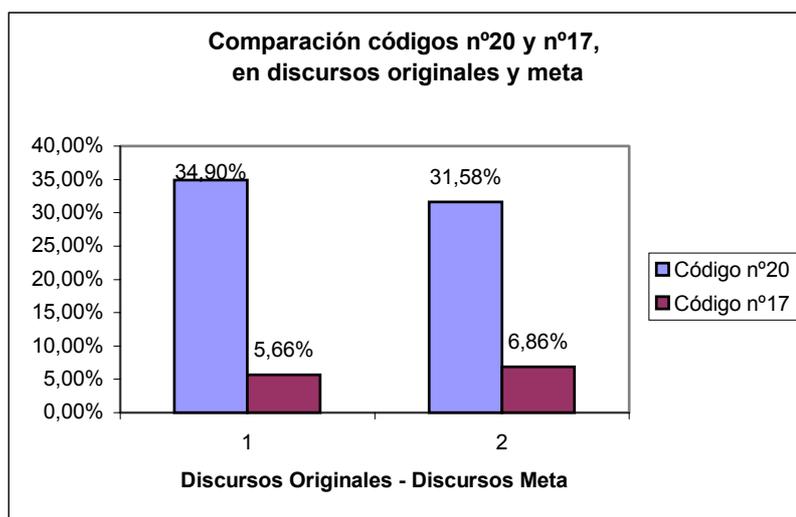


Gráfico n° 12: Corresponde a la comparación entre la opción «marcada» (código n° 17) y «no marcada» (código n° 20) de distribución de prominencias en palabras de tipo *estructural*. Se observa claramente que las opciones «no marcadas» (código n° 20) predominan sobre las opciones «marcadas» (código n° 17), tanto en los discursos originales como los discursos meta. Esto significa que, por lo general, las palabras de tipo estructural son (en los discursos originales y discursos meta analizados) «no prominentes». La asignación de «prominencias» a palabras de tipo estructural, es una alternativa «marcada» en el corpus de trabajo.

Con estos valores, y por medio de *Estadística descriptiva*, se verifica la sub-hipótesis de trabajo n° 2.1. No se el aplica test paramétrico usual, puesto que se ha trabajado con la totalidad de la muestra (análisis exhaustivo).

Por otra parte, si se consideran las opciones «no marcadas» de distribución de prominencias (códigos n° 16 y n° 20), con respecto a las opciones «marcadas» (códigos n° 17, n° 18 y n° 19), es claro el predominio de la regla de acentuación «no marcada», según la cual las palabras de tipo contenido son prominentes, y las

palabras estructurales permanecen como «no prominentes». En la plantilla nº 11 y el gráfico nº 13 se desarrolla este punto de manera más extensa¹.

Es importante aclarar, sin embargo, que *no siempre* el hablante evalúa activamente el universo compartido con su interlocutor, para asignar prominencias de una manera previsible o «no marcada». Brazil et al (1980), en este sentido, consideran que la *lectura en voz alta* puede adoptar dos tipos de *orientaciones*, o posturas del lector con respecto a su enunciado y destinatario. La *orientación directa* señala una relación directa entre el lector y el destinatario, mientras que la *orientación oblicua* señala una vinculación entre el lector y el texto, más que con el destinatario.

Brazil (1985b) explica la diferencia entre una clase de orientación y otra de la siguiente manera:

The speaker has been represented as making moment-by-moment assumptions about how parts of his discourse relate to a putative state of conversation play. This presupposes a putatively identified hearer (...) whose capacity and willingness to assimilate his viewpoint to that of the speaker can be assessed. We can speak of «direct orientation» towards a hearer. Language may, however, be spoken simply as language sample (...). When the speaker's set is towards the language sample in this way, rather than to an assumed recipient of the message, it is useful to speak of «oblique orientation». Two particular features serve as indicators of oblique orientation: (1) allocation of extra-prominent syllables in the tonic segment and (2) choice of level tone.

BRAZIL, D. (1985b: 68)

Si bien las categorías de orientación directa y oblicua fueron creadas para el contexto de la lectura en voz alta Brazil et al (1980), en Nafá (2001) ya se aplicó esta noción a discursos hablados (discursos meta), sin inconvenientes metodológicos. Los discursos con orientación oblicua parecieran estar

¹ Es menester aclarar que la descripción de los datos realizada en este capítulo, y en los Capítulos 6 y 8 es exhaustiva y sumamente detallada, puesto que esta metodología de trabajo asegura mayor validez de las pruebas estadísticas utilizadas y de los resultados obtenidos.

caracterizados por una distribución «excesiva» de prominencias, un fenómeno observado por Kalina (1994), en el contexto de la interpretación simultánea. Si bien los discursos meta no son discursos leídos, sino hablados, la asignación excesiva de prominencias en los discursos meta podría asociarse a la *orientación oblicua* que vincula al *hablante* con el *discurso* que produce. La relación es más del tipo «hablante-discurso» que «hablante (o intérprete)-interlocutor». Este tipo de orientación pareciera ser más característico de la producción de los intérpretes que de los oradores, por tratarse la interpretación de una tarea mucho más compleja cognitivamente que el habla espontánea o leída que realiza el orador.

Al parecer, los discursos meta, pueden presentar un uso excesivo de prominencias típico de la orientación oblicua, lo cual podría obedecer a una serie de estrategias cognitivas, a que —aparentemente— recurren los intérpretes (Kalina: 1994).

In our corpus, we found a significantly higher number of nucleus (stressed) syllables even where intonation was not awkward. This strategy seems to serve to give different segments of an utterance more weight, facilitating the interpreters' own structuring of their output and facilitating the listeners' comprehension. But interpreters may also stress more syllables with the aim of clarifying and memorizing the semantic content and information structure of a message for themselves, or they may simply have to make up for deficient knowledge by increasing communicative content of those utterances that they have clearly understood.

KALINA, S. (1994: 230)

De esta cita se desprenden varias cuestiones muy relevantes relacionadas con la asignación «excesivas» de prominencias como estrategias de interpretación en los discursos meta. La distribución excesiva de prominencias puede deberse a los siguientes factores, enunciados en Kalina (1994: 230).

- La intención del intérprete de otorgar, a los diferentes segmentos del enunciado, un mayor peso específico, lo cual *puede contribuir a la estructuración* del discurso meta; y a la vez, a *facilitar la comprensión* de quienes escuchan el discurso meta.

- El intérprete puede desear clarificar y memorizar para sí mismo, el *contenido semántico y la estructura de la información* del mensajes que recibe (discurso original); y, para lograrlo, asigna un mayor número de prominencias a su propia producción.
- El intérprete simplemente puede recurrir a la asignación excesiva de prominencias para *resaltar aquellas porciones* del discurso original que ha comprendido bien y puede interpretar. A la vez, el intérprete puede *ocultar algún fallo de comprensión* del discurso original, por medio de la asignación deliberada de «no prominencias» en esta porción, para así reducir la notoriedad de lo que está diciendo (erróneamente, tal vez), en su discurso meta.

En el corpus de trabajo, se observa que los discursos originales tienen aproximadamente un 5% menos de prominencias (54,99%) que los discursos meta (60,26%). Esta diferencia del 5% a favor de los discursos meta, puede deberse a otros factores, además de los mencionados en Kalina (1994), por ejemplo: (1) a las vacilaciones de los intérpretes, las cuales, a pesar de no revertir importancia informacional reciben prominencias, (2) al foco fijo del español que provoca la acentuación de la información dada (Ortiz Lira: 1994) y (3) a la orientación oblicua adoptada, por momentos, por los intérpretes, al producir sus discursos meta.

A continuación, en la plantilla n° 11, para los *discursos originales*, puede observarse que la amplia mayoría de los casos (79,52%) responden al sistema «no marcado» de distribución de prominencias, mientras que sólo el 20,48% constituyen casos excepcionales de distribución de prominencias. En este último porcentaje, se incluyen tres frecuencias parciales de los códigos n° 17, n° 18 y n° 19. Los tres códigos representan una distribución excepcional de prominencias. El código n° 17, representa las palabras estructurales que son prominentes y alcanza un 5,66%. El código n° 18, designado para prominencias redundantes, alcanza un porcentaje del 4,72%. El código n° 19, utilizado para palabras de contenido no prominentes obtiene un porcentaje del 10,10% (Ver plantilla n° 9 del apéndice n° 12).

El código nº 18 se vincula a palabras cuya asignación de prominencias es redundante. Como se han analizado discursos de naturaleza política, es comprensible que haya un porcentaje no despreciable de este código (4,72% en discursos originales y 4,89% en discursos meta), ya que los políticos suelen utilizar la estrategia retórica de la repetición (tanto léxica como prosódica) para que sus discursos adquieran mayor eficacia comunicativa. En el apéndice nº 12, en la parte de la hipótesis nº 2, se hacen constar todas las frecuencias absolutas y relativas de los códigos relacionados con las prominencias (nº 16 a nº 20). A continuación, en las plantillas nº 11 y nº 12 (y gráficos correspondientes) se detalla la distribución «marcada» y «no marcada» de prominencias en los discursos originales y discursos meta, respectivamente.

Plantilla de combinación de códigos de prominencias en los discursos originales

Plantilla nº 11: Datos correspondientes al objetivo específico nº 2.2. de la hipótesis de trabajo nº 2 (discursos originales): la frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 16-nº 20, por una parte y nº 17, nº 18 y nº 19, por otra.

Nº de discurso	Suma porcentual códigos nº 16-nº 20		Suma porcentual códigos nº 17, nº 18 y nº 19		
	Código nº 16	Código nº 20	Código nº 17	Código nº 18	Código nº 19
DO1	41,62	36,39	7,33	2,88	11,78
DO2	42,70	37,64	5,06	3,93	10,67
DO3	37,01	34,94	11,26	3,45	13,33
DO4	43,44	30,50	10,62	3,47	11,97
DO5	48,01	36,25	3,19	6,57	5,98
DO6	40,19	32,20	7,02	8,72	11,86
DO7	44,99	37,24	1,51	4,73	11,53
DO8	46,80	31,46	4,86	5,63	11,25
DO9	44,04	37,61	3,21	4,82	10,32
DO10	51,60	27,99	4,66	5,25	10,50
DO11	42,86	41,23	3,90	2,60	9,42
DO12	48,60	34,08	6,70	3,35	7,26
DO13	50,00	35,27	2,68	4,46	7,59
DO14	46,39	32,78	6,94	6,11	7,78
DO15	45,76	41,02	4,41	2,37	6,44
Promedios	44,62%	34,90%	5,66%	4,72%	10,10%
Promedios ponderados parciales		79,52%			20,48%
Total					100%

Plantilla nº 11: Frecuencia relativa de los códigos nº 16+nº 20, por una parte, y nº 17+nº 18+nº 19, por otra en los discursos originales

Gráfico n° 13a y 13b: Corresponden a la plantilla n° 11 y son la representación gráfica de la combinación de códigos en los discursos originales que cumplen la regla «no marcada» de distribución de prominencias y de la combinación de códigos que presentan una distribución excepcional de prominencias. Se observa claramente que los casos que siguen la regla distribución de prominencias son mucho más numerosos que los que presentan una distribución excepcional de prominencias.

Gráfico 13.a

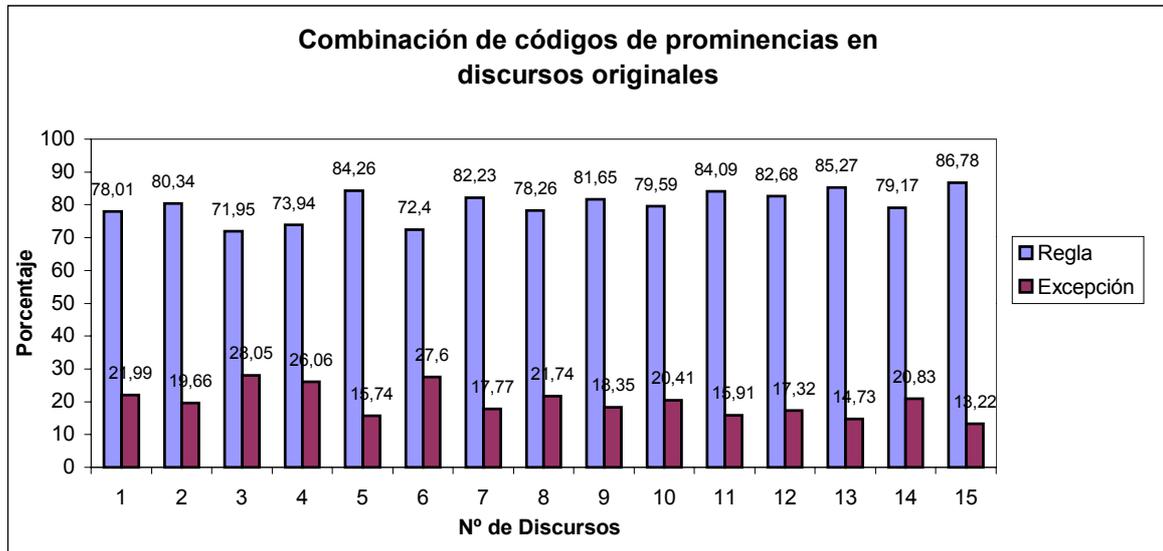
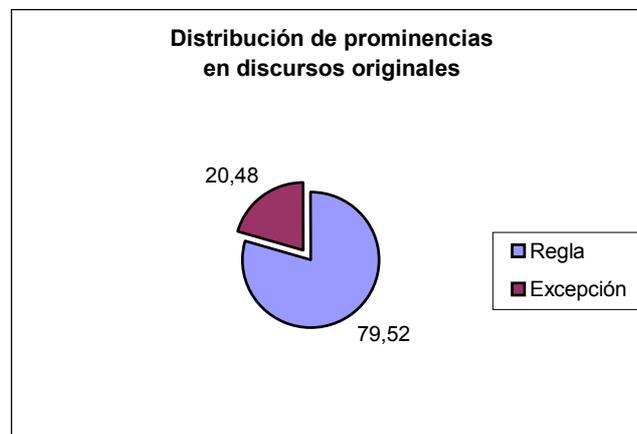


Gráfico 13.b



Conclusión: Se acepta, con un alto grado de confianza, la sub-hipótesis 2.2., en los discursos originales analizados. Los resultados obtenidos no se pueden extrapolar directamente a otras muestras análogas, puesto que el estudio aquí realizado no cuenta con un número suficientemente alto de discursos. Queda abierta la línea de investigación para futuros estudios, en este sentido.

En el gráfico n° 13 (correspondiente a la plantilla n° 11), se observa claramente la supremacía de la regla (en azul) sobre la excepción (en rojo), en los 15 discursos originales analizados. Sólo un porcentaje ponderado del 20,48% (plantilla n° 11) obedece a una distribución «marcada» de prominencias, bien

porque (1) ciertas palabras estructurales resultan prominentes (código nº 17: 5,66%), bien porque (2) algunas palabras con información redundante son prominentes (código nº 18: 4,72%), o bien porque (3) algunas palabras contenido permanecen como «no prominentes» (código nº 19: 10,10%) (Ver gráfico nº 9).

En lo referido a los discursos meta analizados, en la plantilla nº 12, también se observa claramente la supremacía de la regla (80,10%) sobre la excepción (19,90%).

Plantilla de combinación de códigos de prominencias en los discursos meta

Plantilla nº 12: Datos correspondientes al objetivo específico nº 2.2. de la hipótesis de trabajo nº 2 (discursos meta): la frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 16-nº 20, por una parte y nº 17, nº 18 y nº 19, por otra.

Nº de discurso	Suma porcentual códigos nº 16-nº 20		Suma porcentual códigos nº 17, nº 18 y nº 19		
	código nº 16	código nº 20	código nº 17	código nº 18	código nº 19
DM1	43,87	30,77	12,54	2,28	10,54
DM2	45,40	31,90	14,11	4,29	4,29
DM3	47,06	37,97	3,21	5,61	6,15
DM4	48,75	32,71	2,71	5,63	10,21
DM5	52,60	24,68	8,87	5,63	8,23
DM6	43,16	34,21	6,32	5,53	10,79
DM7	49,00	30,05	7,10	5,46	8,38
DM8	48,43	31,41	7,33	3,93	8,90
DM9	45,82	32,28	5,42	6,77	9,71
DM10	50,45	31,12	9,37	3,32	5,74
DM11	51,99	31,77	6,14	3,25	6,86
DM12	50,24	33,66	5,37	3,90	6,83
DM13	47,76	39,18	3,67	3,27	6,12
DM14	53,68	27,61	3,68	7,67	7,36
DM15	49,55	28,13	12,50	3,57	6,25
Promedios	48,52%	31,59%	6,86%	4,89%	8,15%
Promedios ponderados parciales	80,10%		19,90%		
Total			100%		

Plantilla nº 12: Frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 16-nº 20, por una parte, y nº 17, nº 18 y nº 19, por otra en los discursos meta

Se trata, por tanto, de tendencias similares a las detectadas para los discursos originales: la gran mayoría de los casos responden a una distribución «no marcada» de las prominencias, mientras que sólo una minoría (19,90%) obedece, en los discursos meta, a una distribución «marcada» de prominencias, por los

mismos motivos que los discursos originales (1) ciertas palabras estructurales resultan prominentes (código n° 17: 6,86%), bien porque (2) algunas palabras con información redundante son prominentes (código n° 18: 4,89%), (3) ciertas palabras contenido permanecen como «no prominentes» (código n° 19: 8,15%). En el gráfico n° 14, que se presenta a continuación, se observa claramente que la regla de distribución de prominencias (señalada con azul) supera ampliamente la excepción (señalada con rojo), en los discursos meta.

Gráficos n° 14a y 14b: Corresponde a la plantilla n° 12 son la representación gráfica de la combinación de códigos en los discursos meta que cumplen la regla «no marcada» de distribución de prominencias y de la combinación de códigos que presentan una distribución excepcional de prominencias. Se observa claramente que los casos que siguen la regla distribución de prominencias son mucho más numerosos que los que presentan una distribución excepcional de prominencias.

Gráfico n° 14a:

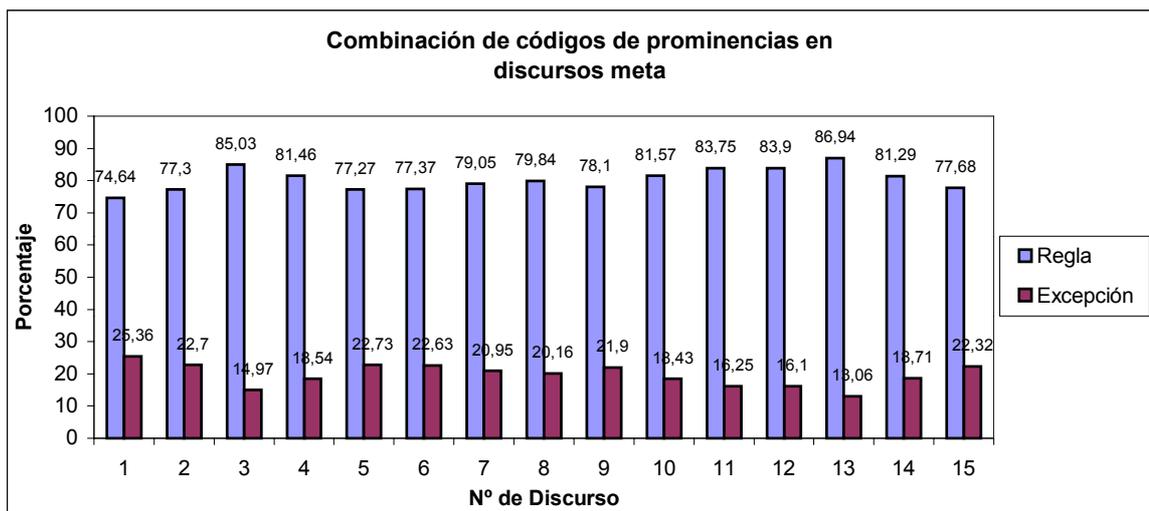
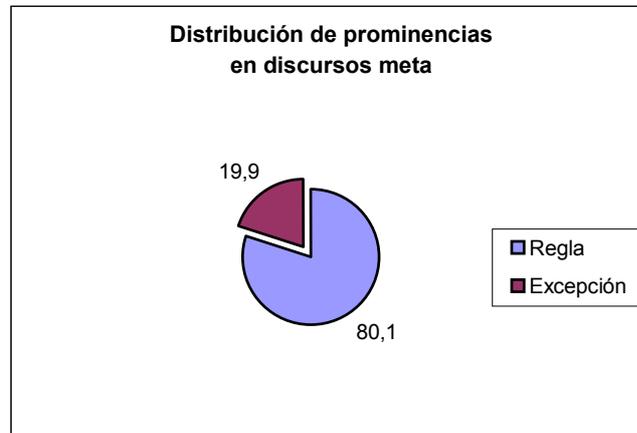


Gráfico n° 14b:



Conclusión: Se acepta, con un alto grado de confianza, la sub-hipótesis 2.2., para los discursos meta analizados. Los resultados obtenidos no se pueden extrapolar directamente a otras muestras análogas, puesto que el estudio aquí realizado no cuenta con un número suficientemente alto de discursos. Queda abierta la línea de investigación para futuros estudios, en este sentido.

- ***Discusión plantillas n° 11 y n° 12, hipótesis de trabajo n° 2***

Si bien los resultados de las plantillas n° 11 y n° 12 no son tan altos como los de Crystal (1969) y Quirk et al (1964), son lo suficientemente altos para confirmar las sub-hipótesis planteadas al principio de esta investigación. La amplia mayoría (alrededor del 80%) de los casos (tanto en los discursos originales como en los discursos meta) cumplen con la regla «no marcada» de distribución de prominencias. Además, los resultados (tanto de discursos originales como de discursos meta) han sido analizados siguiendo los criterios de la *Estadística descriptiva*, y se ha podido concluir que los resultados son *bastante fiables*, puesto que los márgenes de error utilizados han oscilado entre $p \leq 0,05$ y $p \leq 0,20$. Los valores de los discursos originales y discursos meta analizados permiten verificar, por medio de estadística descriptiva, la sub-hipótesis 2.2. Sin embargo, los resultados señalan tendencias sólo aplicables a la muestra de trabajo. Los resultados, por tanto, deberán ser refrendados con muestras mayores para comprobar la validez externa de éstos.

El hecho de que los datos aquí presentados sobre el código n° 16 (palabras prominentes, de tipo contenido) sean menores que los presentados en la literatura previa (Crystal: 1969 y Quirk et al: 1964), puede deberse al uso, en la transcripción anotada del corpus, de los códigos n° 18 y n° 20 (prominente redundante y «no prominente» estructural, respectivamente) en los discursos analizados. Es probable que ni en el trabajo de Crystal ni en el de Quirk et al se hayan cuantificado estos aspectos.

El corpus de trabajo de esta investigación se ciñe, exclusivamente, a discursos políticos, lo que —probablemente— haga que el código n° 18 se utilice con una frecuencia no despreciable, tanto en inglés como en español. Es probable que la frecuencia de uso de este código para señalar foco «marcado», aumente la frecuencia total de casos «marcados», o excepcionales, de distribución de prominencias, tanto en inglés como en español. En cuanto al código n° 20, éste ha debido sumarse al código n° 16, para obtener la totalidad porcentual que sigue la regla «no marcada» de distribución de prominencias. En las plantillas n° 11 y n° 12, se sumaron ambos códigos (n° 16 y n° 20) y se alcanzó un porcentaje cercano al 80%, tanto en los discursos originales como en los discursos meta. Si bien este valor es más bajo que los resultados de Quirk et al (1964) y Crystal (1969), es un porcentaje significativamente alto teniendo en cuenta el uso del código n° 18.

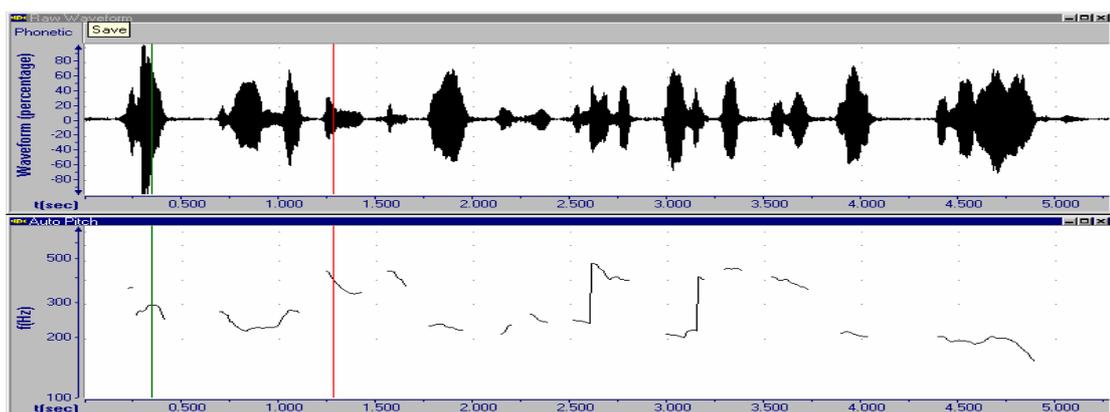
De los tres tipos de distribución de prominencias «marcadas» (códigos n° 17, n° 18 y n° 19), tanto en los discursos en inglés como en español, el código n° 19 presenta una frecuencia relativa mayor que el resto de los códigos de esta categoría. Esto significa que la estrategia «marcada» de distribución de prominencias más utilizada por los oradores e intérpretes es, en la muestra analizada, la asignación de «no prominencias» a palabras de tipo contenido. Estos valores son un poco más elevados en inglés (10,10%) que en español (8,15%),

probablemente por tratarse el inglés de una lengua con foco más fluctuante que el español.

A continuación, se presentan algunas imágenes del análisis acústico que demuestran la distribución de prominencias «marcadas» y «no marcadas», en los discursos originales y discursos meta.

- **Discursos originales**

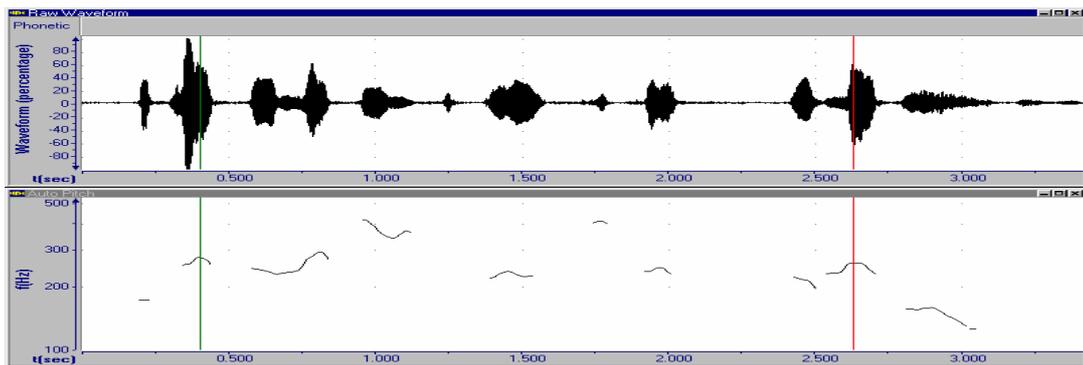
Imagen nº 5: La imagen siguiente corresponde al final del primer párrafo del discurso original nº 9 (transcripción anotada). Se observa que las palabras «cost» y «nothing» son prominentes (foco neutro, señalado por aumento de la F0), pero no *redundantes*. La frase «the costs are nothing» se repite varias veces más en el contexto catafórico inmediato de este discurso; y, como en cada ocasión las palabras «costs» y «nothing» son prominentes, se estaría, además, ante prominencias *redundantes* (foco «marcado»). Ver ejemplos siguientes (imágenes nº 6 y nº 7).



Transcripción:

The 'costs' are 'nothing,' compared to the economic 'benefits' that will 'flow from en'largement

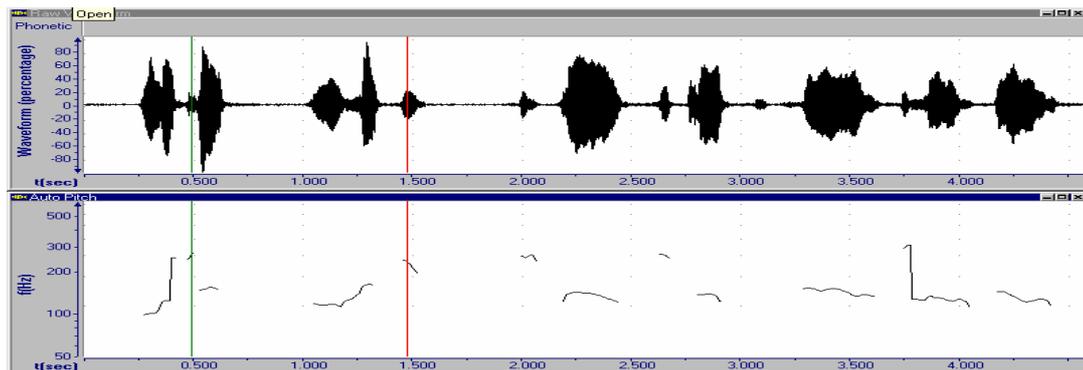
Imagen nº 6: La imagen siguiente corresponde al final del primer párrafo del discurso original nº 9 (transcripción anotada). Las palabras «costs» y «nothing», no sólo son prominentes, sino también *redundantes* (código nº 18), porque en el contexto anafórico, las palabras «costs» y «nothing» ya han sido mencionadas (Ver imagen nº 5). Al dar a las palabras «costs» y «nothing» una prominencia redundante, el orador pretende ganar énfasis y eficacia retórica. Además, la palabra «not» al final del grupo entonacional, tiene un valor contrastivo: se enfrenta «enlargement» (del grupo entonacional anterior) con la frase nominal «not enlarging». «Enlarging», por su parte, es un caso de palabra contenida no prominente (código nº 19), porque está repetida en el contexto anafórico; y, además, porque la palabra «not» es más importante discursivamente (en cuanto a carga informativa-contrastiva) que el *Ultimo Elemento Léxico* («enlarging»), en este caso. En cuanto a casos de palabras estructurales «no prominentes» (código nº 20), en la imagen puede observarse que «to», «the» y «of» son claros ejemplos del código nº 20.



Transcripción:

The **costs** are **nothing**, compared to the costs of not enlarging

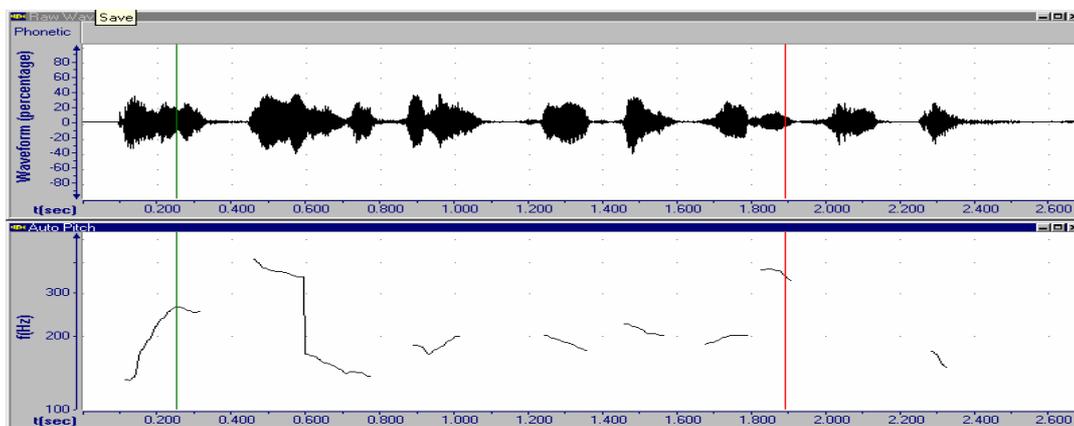
Imagen nº 7: La imagen siguiente corresponde al final del primer párrafo del discurso original nº 9 (transcripción anotada). Nuevamente, las palabras «costs» y «nothing» no sólo son prominentes, sino que también son *redundantes*, porque en el contexto anafórico, ya se han mencionado dos veces (Ver imagen nº 5 y nº 6). Al dar a las palabras «cost» y «nothing» una prominencia redundante, el orador vuelve a aumentar el énfasis y eficacia retórica.



Transcripción:

...and the **costs** are **nothing**, compared to the costs of trying to maintain...

Imagen nº 8: La imagen siguiente corresponde a una frase intermedia del primer párrafo del discurso original nº 6 (transcripción anotada). La palabra «I» normalmente sería «no prominente», puesto que se trata de una categoría estructural. Sin embargo, en este caso, el hablante ha decidido hacer prominente esta palabra estructural, es decir que ha empleado el código nº 17, que responde a una opción «marcada» de distribución de prominencias, determinada por el contexto comunicativo y el deseo del orador de señalar un contraste claro entre él y el Presidente de la Comisión.

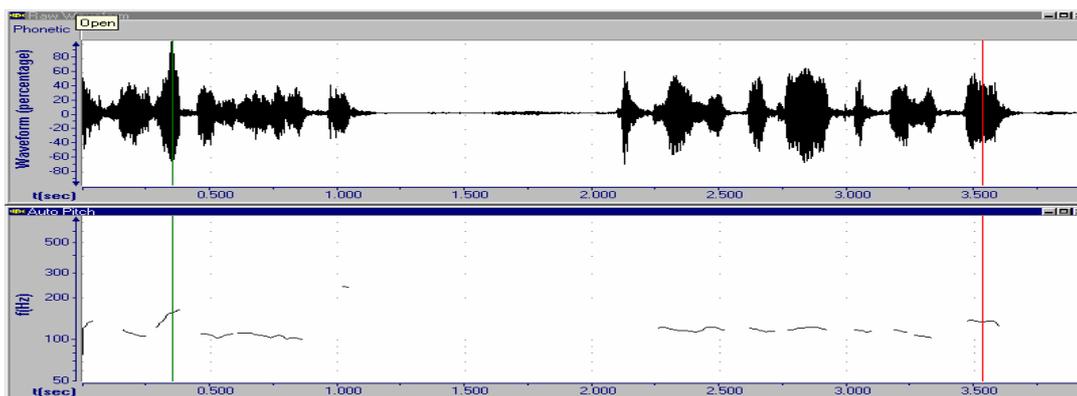


Transcripción:

... 'I feel that, in 'actual fact, what has 'happened is

- **Discursos meta**

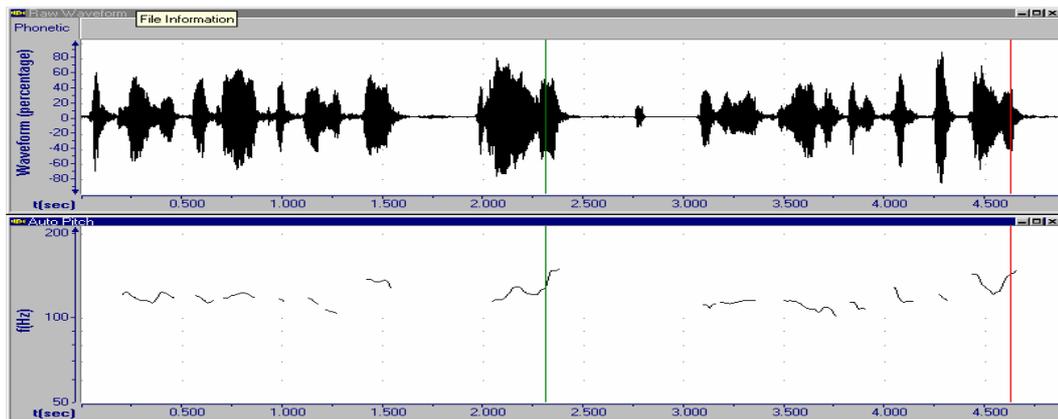
Imagen nº 9: La imagen siguiente corresponde al final del párrafo nº 1 e inicio del párrafo nº 2, del discurso meta nº 5 (transcripción anotada). La palabra «beneficio» (señalada con la primera línea vertical), es *prominente* (foco neutro); pero, al repetirse en el contexto catafórico inmediato (indicado con la segunda línea vertical), y ser nuevamente prominente, se trataría de un foco *enfático* (marcado). Con esta estrategia fonológica, el intérprete gana un grado de eficacia retórica, que puede ser de utilidad al estar interpretando un discurso de naturaleza política.



Transcripción:

... algunos 'beneficios. [Pausa] ' Personalmente, 'creo que esos 'beneficios...

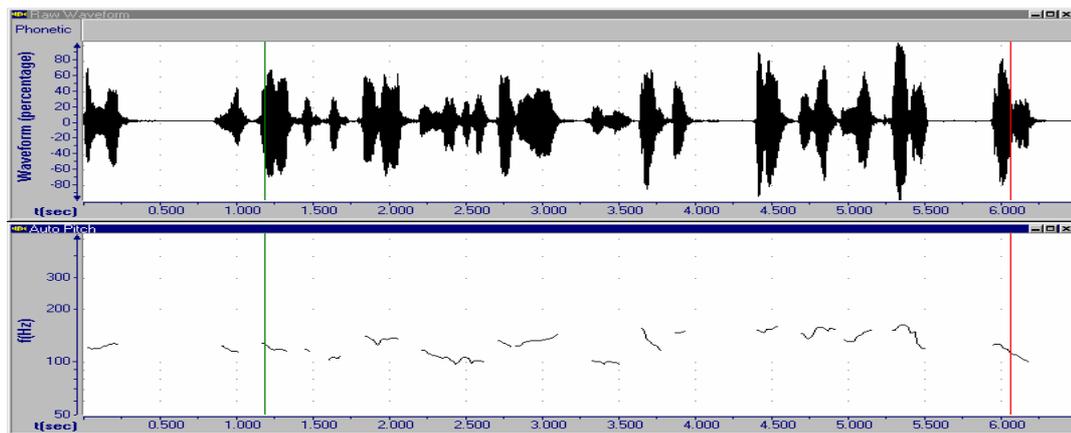
Imagen nº 10: La imagen siguiente corresponde al inicio del segundo párrafo del discurso meta nº 5 (transcripción anotada). Las palabras «reales» y «potenciales» no sólo son prominentes, sino que también presentan una dicotomía o *contraste* entre uno y otro. La altura tonal alta [hk] se utiliza, en ambos casos para la realización del foco «contrastivo», señalado por el código nº 24+código nº 13, esto es: [r+]+[hk] (Sosa: 1999). Con este contraste señalado fonológicamente, el intérprete (a pesar de no ser un político profesional) aumenta el énfasis y eficacia retórica de su discurso meta. La prominencia (foco«no marcado») y el contraste (foco«marcado») quedan, por tanto, señalados por el tono ascendente [r] (código nº 24) y la altura tonal alta [hk].



Transcripción:

Personalmente creo que estos ´beneficios ´reales, por no mencionar los ´beneficios ´potenciales

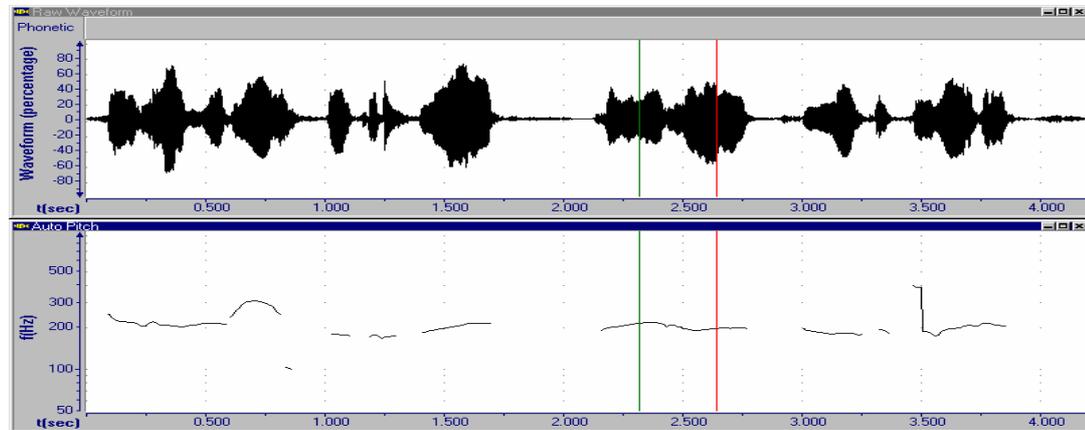
Imagen nº 11: La imagen siguiente corresponde al segundo párrafo del discurso meta nº 5 (transcripción anotada). La primera palabra «pruebas» (señalada con primera línea vertical) es prominente. La segunda vez que se menciona esta misma palabra (señalada con la segunda línea vertical), esta adquiere un foco «marcado», con significado de *énfasis* o *contraste* (código nº 18) con las expectativas del orador: él preferiría que sus colegas «verdes», aceptaran las pruebas que presenta el partido del orador.



Transcripción

Exigimos unas ´pruebas ´exhaustivas (...) ´pero ellos ´no ´quieren ´pruebas

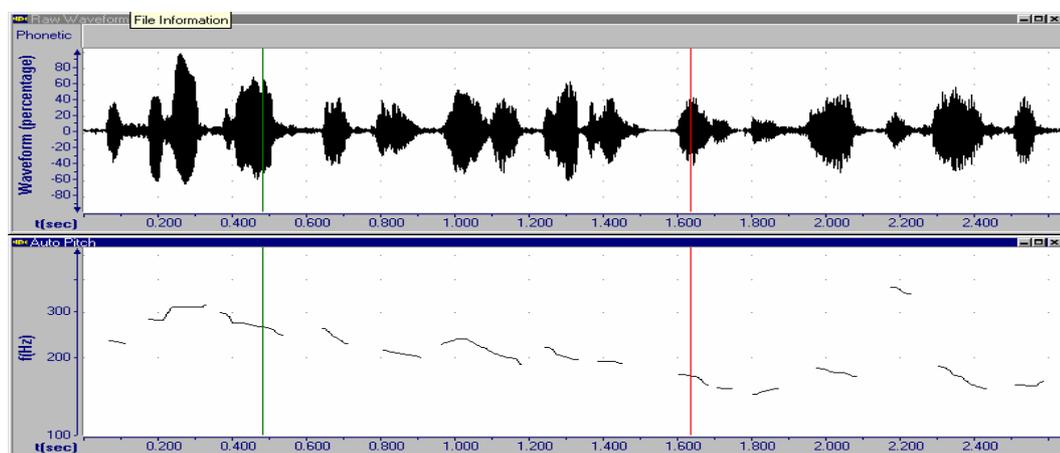
Imagen nº 12: La imagen siguiente corresponde al inicio del segundo párrafo del discurso meta nº 1 (transcripción anotada). Las palabras «de» y «las» son palabras estructurales que, por lo general, no irían acentuadas. No obstante, dado que se trata de una porción donde la intérprete vacila, ambas palabras son prominentes a pesar de ser estructurales (código nº 17).



Transcripción:

Si le 'añadimos la 'complejidad 'de 'las... 'necesidades ...

Imagen nº 13: La imagen siguiente corresponde al inicio del tercer párrafo del discurso meta nº 1 (transcripción anotada). Las palabras «atraer» y «tres» son palabras de tipo contenido que, por lo general, serían prominentes. No obstante, la intérprete las presenta como no prominentes (código nº 19). En el caso de «atraer» quizá la asignación de «no prominencias» no revista demasiados inconvenientes, pero en el caso de los «tres» puntos a que se tratarían, quizá hubiera sido mejor que la intérprete asignara prominencias a la palabra «tres», para así facilitar el seguimiento de la audiencia hispano-hablante.



Transcripción:

'Quisiera atraer su 'atención hacia tres 'puntos, Señor 'Presidente.

A continuación, en el apartado 7.3. se presentarán los datos relacionados con la parte (b) de la hipótesis de trabajo nº 2, es decir con el uso de *otros recursos*

prosódicos (aparte de las prominencias), para estructurar la información en los discursos originales y discursos meta analizados.

7.3. LA SELECCIÓN DE TONOS Y OTROS RECURSOS PROSÓDICOS UTILIZADOS EN LA ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN LOS DISCURSOS ORALES: VERIFICACIÓN PARTE (B) HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 2

En este apartado, se desarrolla el análisis cuantitativo de la parte (b), de la hipótesis n° 2. La parte (b) se vincula directamente con la selección de tonos y de otros recursos prosódicos (distintos de las prominencias), utilizados en la estructuración de la información en los discursos originales y discursos meta analizados. La selección de tonos es la estructura prosódica más típicamente utilizada en los discursos en inglés, además de la distribución de prominencias explicada en 7.2., para estructurar la información en tres categorías: información nueva, información compartida e información en procesamiento (Brazil et al: 1980, Brazil: [1985]/1997).

En español, se observa que los hablantes se sirven de recursos prosódicos más variados, para estructurar la información en sus enunciados (Sosa: 1999). Estos recursos, o estructuras prosódicas, son más variadas que las del inglés y abarcan, según Sosa (1999), los tres pilares del análisis estructural de la entonación propuesto por Halliday (1967): (1) *la tonalidad* (o segmentación de la cadena hablada en grupos entonacionales), (2) *la tonicidad* (la distribución de prominencias) y (3) *los tonos* (o selección de contornos melódicos), así como (4) *la altura tonal alta*.

7.3.1. La estructuración de la información en los discursos originales analizados

- **Descripción estructural preliminar de los discursos originales y meta**

No es suficiente proporcionar una descripción puramente estructural de los tipos de tonos utilizados en los *discursos originales* y *discursos meta*, para —a partir de esto— inferir que cada tono presenta el significado descrito por la teoría de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). Además del análisis puramente *estructural* (acústico) de las selecciones formales del hablante, es necesario considerar si las selecciones presentan los *significados discursivos* descritos por la literatura adoptada. En este apartado, no obstante, se presentará solamente una especie de «radiografía estructural» de las selecciones tonales de los oradores e intérpretes. Se incluyen aquí también, las selecciones de los *discursos meta* (aunque estrictamente se los debería analizar en el apartado 7.3.2.), para facilitar la comparación entre la «radiografía estructural» de los discursos originales y discursos meta analizados.

A continuación, en los gráficos n° 15 y n° 17, se observan las distintas selecciones de tipos de tonos utilizadas por oradores e intérpretes.

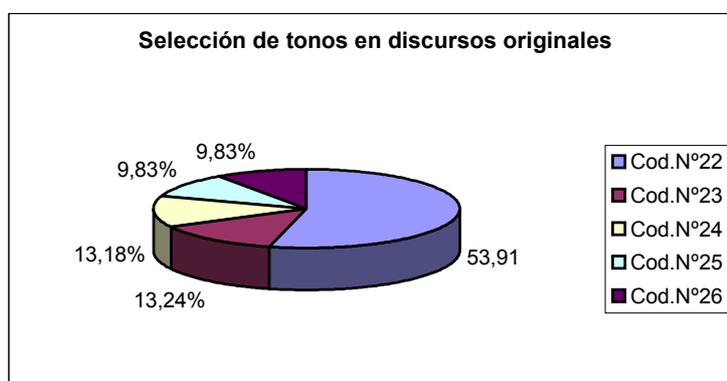


Gráfico n°15: Corresponde a la plantilla n°13 y es la representación gráfica de la selección de tonos en los quince discursos originales analizados. El código n°22 [p] representa los tonos descendentes, el código n°23 [r] señala los tonos descendentes-ascendentes, el código n°24 [r] se utiliza para señalar los tonos ascendentes, el código n°25 [p+] representa los tonos ascendentes-descendentes y el código n°26 [o] se utiliza para los tonos suspensivos.

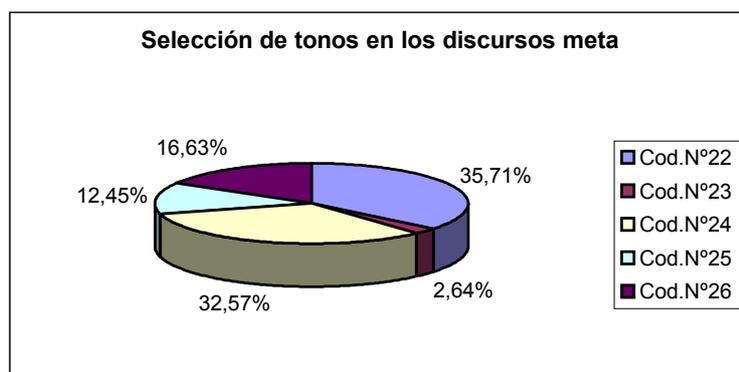


Gráfico nº 17: Corresponde a la plantilla nº 20 y es la representación gráfica de la selección de tonos en los quince discursos meta analizados. El código nº 22 [p] representa los tonos descendentes [p], el código nº 23 [r] los tonos descendentes-ascendentes, el código nº 24 [r+] se utiliza para señalar los tonos ascendentes, el tono nº 25 [p+] representa los tonos ascendentes-descendentes y el código nº 26 [o] se utiliza para los tonos suspensivos.

- ***Discusión de la descripción estructural previa***

En los gráficos nº 13 y nº 15, correspondientes a las plantillas nº 13 y nº 20, respectivamente, se presentan las *características estructurales* de las selecciones de tonos en los discursos originales y discursos meta analizados. Se trata de las formas entonacionales o del «significante» de la entonación. Será necesario ahondar en los «significados» de estas selecciones en los apartados siguientes.

Para Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), los tonos [p] y [r] son las selecciones de tonos más habituales «no marcadas» para el inglés británico en general. Los tres tonos restantes [p+], [r+] y [o] son las opciones «marcadas». Estas observaciones, se comprueban empíricamente, ya que los tonos [p] y [r] presentan, por separado, la siguiente frecuencia relativa (53,91% para el tono [p], y 13,24% para el tono [r]) lo que, en conjunto, suma un 67,15%. Estos valores coinciden con los criterios de los autores antes citados: la mayoría de las selecciones tonales de los hablantes del inglés británico son del tipo [p] o [r], es decir que ambos tonos corresponderían a las opciones tonales «no marcadas» de la entonación del inglés británico.

En español, el tono [p] también es de los más utilizados (con una frecuencia relativa del 35,71%), no así el tono [r] (cuya frecuencia relativa en el corpus de trabajo es de 2,62%). El tono [r] corresponde a un contorno melódico «marcado» y muy esporádicamente utilizado por los hispano-hablantes. Según Quilis, el tono [r] es una tendencia reciente del español europeo que se utiliza para imprimir cortesía a las preguntas absolutas (1999: 450). Por otra parte, pareciera que en español, el tono ascendente [r+] es la segunda opción «no marcada» en los discursos analizados, ya que presenta una frecuencia relativa de 32,57%, muy similar al tono [p] (35,71%). La sumatoria de los tonos [p] y [r+] en español alcanza un 68,88%, es decir la mayoría. Similares tendencias se observan con la sumatoria de los tonos [p] y [r] (opciones «no marcadas») en inglés (67,15%) (Ver plantilla nº 20, en apéndice nº 11). Por tanto, mientras que en inglés las opciones «no marcadas» serían [p] y [r] en español serían [p] y [r+].

El tono [r+] es mucho más frecuente en español (32,57%) que en inglés (13,18%). Esto puede deberse al hecho de que este tono en inglés señala predominio (ver Capítulo 8), mientras que en español esta idea de predominio no parece estar tan asociada a este tono. Por ello, los intérpretes hacen un uso más frecuente del tono [r+] que los oradores, y no porque los intérpretes pretendan transmitir más predominio que los oradores. Se trata de una diferencia entre los sistemas de usos de rasgos prosódicos de cada lengua. Se indagará en estas cuestiones, con mayor profundidad, en el Capítulo 8.

La frecuencia relativa del tono suspensivo [o] en los discursos meta analizados es algo mayor en los discursos meta que en los discursos originales. Esto puede deberse a que los intérpretes adoptan con más frecuencia que los oradores un tipo de *Orientación Oblicua*, la cual está caracterizada no sólo por la asignación excesiva de prominencias, sino también por el uso del tono suspensivo (típico de las fases de codificación lingüística). Es posible que los

oradores, sujetos de este estudio, al ser políticos profesionales, utilicen con más homogeneidad que los intérpretes la *orientación directa* (vinculación directa hablante-destinatario) que la *orientación oblicua* (vinculación hablante-discurso). Este fenómeno se puede observar en el porcentaje total de frecuencia relativa del tono suspensivo en los discursos originales (9,83%) y los discursos meta (16,63%). Los intérpretes utilizan el tono suspensivo con una frecuencia mayor (6,8%) que los oradores. Esta diferencia puede deberse a los motivos mencionados por Kalina (1994); y, posiblemente, al hecho de que en esta investigación los oradores dominan, sobradamente, las estrategias retóricas del discurso político, mientras que los intérpretes parecieran ser menos avezados en tales cuestiones. Esto, de ningún modo, significa que los discursos meta no reúnan características retóricas adecuadas, sino solamente que los sujetos oradores parecieran superar un poco a los sujetos intérpretes en estos menesteres. Todo lo cual estaría plenamente justificado por la complejidad cognitiva, evidentemente mayor de la tarea del intérprete que la del orador.

En cuanto a la carga informativa asociada a la elección de tonos en cada lengua, podría decirse que los discursos originales son altamente informativos (o que al menos los oradores pretenden serlo), a causa del alto porcentaje de tonos descendentes que utilizan. La sumatoria de tonos descendentes: [p] y [p+] alcanza un 63,74%. Sin embargo, es necesario considerar los significados de los tonos más detalladamente, para poder realizar generalizaciones más sólidas y válidas. También puede decirse que hay un porcentaje nada despreciable de tonos ascendentes que alcanzan un 26,42% (tonos [r] y [r+]) que hacen referencia al *common ground* o universo compartido con la audiencia. El hecho de que los oradores den por sentado un cuarto (alrededor de un 25%) de la totalidad de lo que dicen, supone un esfuerzo añadido al trabajo del intérprete quien puede o no compartir el *common ground* de la audiencia y el orador.

Será necesario, pasar al punto siguiente donde se incluyen los resultados de la parte (b.1) de la hipótesis 2, relacionada, no sólo con las *estructuras* sino también con los *significados* de las selecciones estructurales de los oradores.

PARTE (B.1.) — HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 2

- **Método (parte b.1.)**

Sujetos: Catorce Eurodiputados británicos y un Comisario británico de la Unión Europea (15 Oradores).

Material: Se analizó la selección de tonos de los discursos originales, teniendo en cuenta la estructuración de la información, descrita por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), para el inglés británico.

Procedimiento: Por una parte, se consideró la cuestión estructural, por medio del análisis acústico-perceptivo de la totalidad de los discursos originales. Se consideró, primeramente, la *forma* que adquiere la curva entonacional (es decir los tonos) en cada uno de los discursos. Esto es, los recursos estructurales (tonos) utilizados por los oradores, para estructurar la información en sus discursos (Esta parte fue descrita en el apartado inmediato anterior). En una segunda etapa, se realizó un análisis discursivo (con una submuestra del 10% de la frecuencia total, suficiente para asegurar márgenes de error de entre $p = \leq 0,20$ y $p = \leq 0,05$), es decir errores comprendidos entre el 20% y el 5%, de cada tipo de tono ([p], [r], [r+], [p+] y [o]) involucrado en la estructuración de la información. La finalidad es determinar si, efectivamente, los tonos cumplen —en los discursos originales analizados— con la función de estructuración de la información, según los principios de la literatura adoptada (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997).

Simbología utilizada en las plantillas:

DO: discurso original

Códigos n° 22-n° 25: Corresponde al promedio ponderado de tonos descendentes que, según la literatura de la entonación del inglés británico, se utilizan para señalar información nueva. El código n° 22 corresponde al tono descendente [p] y el código n° 25 corresponde al tono ascendente-descendente [p+].

Códigos n° 23-n° 24: Corresponde al promedio ponderado de tonos ascendentes que, según la literatura de la entonación del inglés británico, se utilizan para señalar información compartida. El código n° 23 corresponde al tono descendente-ascendente [r] y el código n° 24 [r+], corresponde al tono ascendente.

Código n° 26: Corresponde al tono suspensivo que, según la literatura de la entonación del inglés británico, se utiliza para señalar información en procesamiento.

- **Resultados (parte b.1.)**

A continuación, se presenta la plantilla n° 19 en la que confluyen los datos de las planillas preliminares n° 14, n° 15, n° 16, n° 17 y n° 18 (discursos originales), correspondientes a la parte (b.1.) de la hipótesis de trabajo n° 2. Estos resultados no sólo se refieren a los tonos utilizados por los oradores en los discursos originales, sino también al significado (o función discursiva) asociada a ellos. Esto significa que, en el análisis discursivo de los discursos originales se han considerado varios puntos: (1) si los tonos *descendentes* (código n° 22 [p] y código n° 25 [p+]) señalan información *nueva*, (2) si los tonos *ascendentes* (código n° 23 [r] y código n° 24 [r+]) señalan información *compartida*, y (3) si los tonos *suspensivos* (código n° 26 [o]) señalan información en *procesamiento*.

Plantilla de combinación de códigos (tonos) relacionados con la carga informativa de los discursos originales

Plantilla nº 19: Datos correspondientes a los objetivos específicos nº 2.3., 2.4. y 2.5., de la hipótesis de trabajo nº 2 (discursos originales): la frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 22 y 25, por una parte, de los códigos nº 23 y 24, por otra y del código nº 26, por otra. Todos los códigos con el valor discursivo esperado (nº 22 y 25: información nueva, nº 23 y 24: información compartida y nº 26: información en procesamiento).

Nº de discurso	Información nueva		Información compartida		Información en procesamiento
	Porcentaje códigos nº 22+ nº 25 que cumplen parcialmente con sub-hipótesis		Porcentaje códigos nº 23+ nº 24 que cumplen parcialmente con sub-hipótesis		Porcentaje código nº 26 que cumple parcialmente con sub-hipótesis
	Código nº 22	Código nº 25	Código nº 23	Código nº 24	Código nº 26
DO1	85,71%	100,00%	66,67%	50,00%	100,00%
DO2	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DO3	75,00%	100,00%	66,67%	100,00%	66,67%
DO4	80,00%	0,00%	75,00%	50,00%	100,00%
DO5	90,00%	100,00%	100,00%	75,00%	100,00%
DO6	66,67%	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%
DO7	66,67%	100,00%	33,33%	66,67%	100,00%
DO8	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%	0,00%
DO9	85,71%	100,00%	100,00%	66,67%	100,00%
DO10	62,50%	100,00%	0,00%	100,00%	100,00%
DO11	100,00%	100,00%	100,00%	50,00%	100,00%
DO12	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%
DO13	75,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%
DO14	87,50%	100,00%	100,00%	100,00%	50,00%
DO15	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%
Promedios	84,98%	80,00%	76,11%	50,56%	87,78%
Promedios ponderados parciales		84,14%		63,10%	87,78%
Promedio ponderado final					78,69%

Plantilla nº 19: Frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 22 +25, por una parte, de los códigos nº 23+24, por otra, y del código nº 26, por otra, en los discursos originales

En el gráfico nº 14, que presenta a continuación, se observan más claramente los porcentajes presentados en la plantilla nº 19. En el gráfico nº 14, el primer par de barras corresponde a las combinaciones de los códigos nº 22 y nº 25, utilizados en los discursos originales para señalar información nueva. El segundo par de barras representa a los códigos nº 23 y nº 24, empleados habitualmente, para señalar información compartida y el tercer par de barras ilustra el código nº 26, generalmente utilizado para señalar información en procesamiento.

En el gráfico, puede observarse que el primer par de barras (códigos n° 22 y n° 25) y el tercero (código n° 26) se ubican alrededor del 80%, con respecto a la regla descrita por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). El par de barras central (códigos n° 23 y n° 24) alcanza un porcentaje algo más bajo de aceptación, que oscila el 60%. En los tres casos, la mayoría de los (+50%) tonos de los discursos originales analizados cumplen con la función descrita por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997).

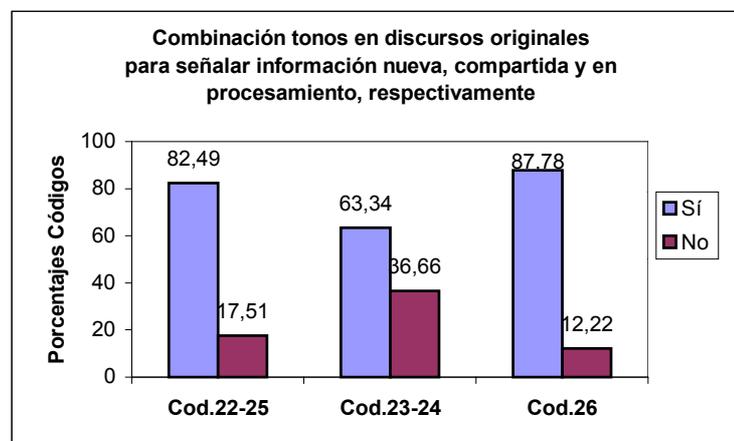


Gráfico n° 16: Corresponde a la plantilla n° 19 y es la representación gráfica de las frecuencias relativas de los códigos que cumplen con la regla de selección de tonos propuesta por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) para estructurar la información en inglés británico. Así pues, la combinación de códigos n° 22 y n° 25, se utilizan en la mayoría de los casos (82,49%) para señalar información nueva. La combinación de códigos n° 23 y n° 24 generalmente (63,34%) se utiliza para señalar información compartida y el código n° 26 se utiliza en la amplia mayoría de los casos (87,78%) para señalar información en procesamiento.

Conclusión: Se acepta, por medio de estadística inferencial, la parte (b.1) de la hipótesis de trabajo n° 2. Los resultados obtenidos pueden señalar tendencias que se deberán verificar con muestras mayores. El test paramétrico usual permite aceptar la parte (b.1) de la hipótesis de trabajo n° 2, con respecto a la muestra total de trabajo. Sin embargo, los resultados no se pueden extrapolar de manera directa a otras muestras análogas, puesto que el estudio aquí realizado no cuenta con una muestra lo suficientemente amplia. Quedaría, por tanto, abierta la línea de investigación en este sentido. Ver apéndice n° 11, para pruebas estadísticas completas.

- **Discusión plantilla n° 19 y del gráfico n° 14 de la hipótesis de trabajo n° 2**

En la plantilla n° 19 y en el gráfico n° 14, se puede observar que, tanto la combinación de códigos n° 22 y n° 25, como la combinación n° 23 y n° 24, y el código n° 26, por separado, se utilizan en la gran mayoría de los casos analizados, para transmitir los significados descritos en la literatura de la entonación inglesa adaptada para este estudio. Sin embargo, pareciera que la estructuración de la información *nueva* (84,14%) y *en procesamiento* (87,78%) está más claramente señalada en los discursos originales analizados, que la información *compartida* (63,10%). Es posible que este porcentaje inferior se deba a los significados sociales asociados, en inglés, a los tonos ascendentes (ver Capítulo 8, para explicación al respecto).

A pesar de las diferencias porcentuales entre los códigos utilizados para señalar información nueva (84,14%) y en procesamiento (87,78%), por una parte, y los códigos utilizados para señalar información en procesamiento (63,10%), por otra, el valor promedio de las tres combinaciones de códigos es de 78,69%, lo cual constituye un resultado lo suficientemente significativo con respecto al 100%, como para aceptar las sub-hipótesis 2.3., 2.4. y 2.5., desarrolladas en este apartado.

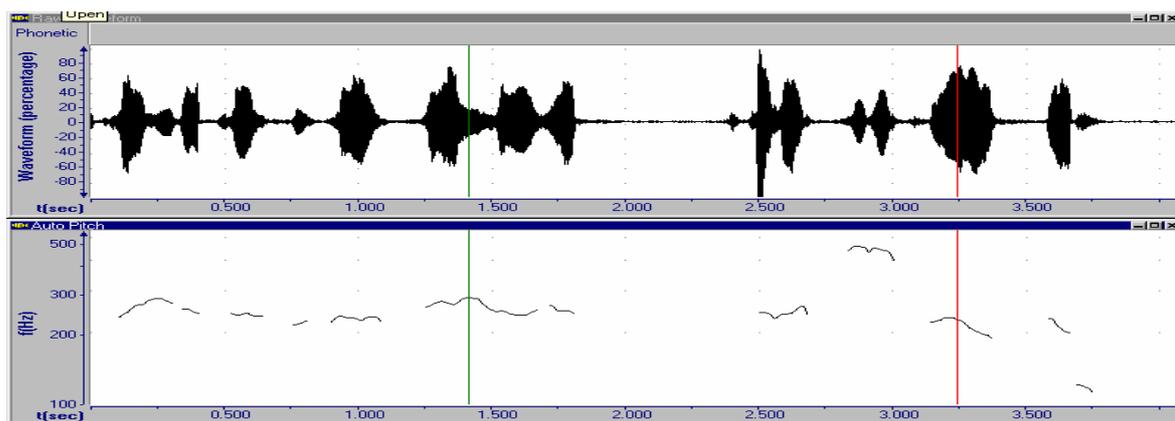
Si bien es cierto que la comparación interlingüística entre los discursos originales y los discursos meta es muy relevante, con los datos hasta aquí analizados, sólo se puede decir que los quince oradores (sujetos de este estudio) por lo general, han utilizado los tonos de la manera descrita por los estudios discursivos de la entonación inglesa adoptados para este estudio. Esta tendencia, deberá ser refrendada con muestras mayores, para que los resultados adquieran validez externa. Los resultados obtenidos pueden revertir una gran importancia en el trabajo de los intérpretes, ya que si están familiarizados con los significados

de los tonos en inglés británico, es probable que puedan procesar de una manera más sencilla y adecuada la estructura de la información de los discursos originales con que trabajan.

Será necesario considerar los resultados del apartado 7.3.2., para poder demostrar si los intérpretes han procesado la estructura informacional de los discursos originales de manera adecuada (según las descripciones teóricas adoptadas) en sus discursos meta. Antes bien, vale aclarar que el hecho de que cada lengua se sirva de estructuras o rasgos prosódicos diferentes para estructurar la información (Vázquez Ayora: 1977) no significa que no se realicen las funciones discursivas de la entonación en ambas lenguas, ni que el trabajo de los intérpretes no sea encomiable en este sentido.

A continuación, es posible observar la relación estructura-función (o significante-significado), o rasgo prosódico-función, en el análisis acústico, donde los contornos de melódicos (estructura o rasgo prosódico) señalan significados (o funciones) discursivos.

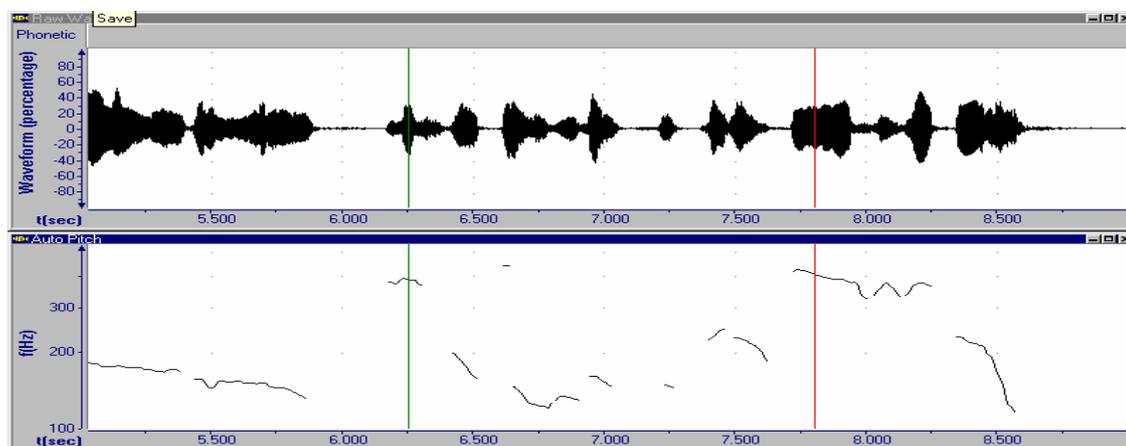
Imagen nº 14: En el discurso original nº 6 (corpus anotado) se presentan dos casos (uno señalado con la primera línea vertical y el otro con la segunda línea vertical) en que un tono descendente, código nº 22, (nivel acústico) presenta información nueva (significado discursivo).



Transcripción:

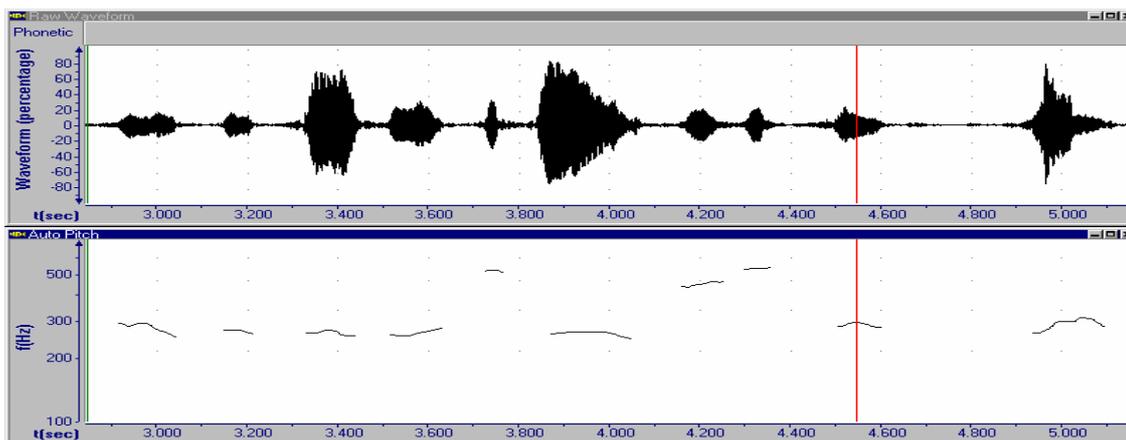
// the candidate countries // **[p]** maintain their efforts // **[p]** to come up to the required standards

Imagen nº 15: En el discurso original nº 6 (corpus anotado) se puede observar un caso en que el tono descendente-ascendente (código nº 23) se utiliza con el significado habitual de presentar información compartida. El hablante da por sentado que todos saben que el Comisario Fischler estaba sugiriendo reformas y por ello emplea el código nº 23, para dejar claro que lo dicho es algo obvio, ya sabido.



Transcripción:
[p] The way Commissioner Fischler // [r] was actually putting forward // [p] his reforms

Imagen nº 16: En el discurso original nº 6 (corpus anotado), se presenta un caso en que un tono suspensivo, código nº 26, (análisis acústico) se emplea para presentar información en procesamiento (análisis discursivo). Donde dice «at the two», es decir donde el orador se equivoca, utiliza el tono suspensivo [o]. Luego se auto-corrige pero con tono descendente (código nº 22), para darle más aplomo a su discurso después del error de codificación cometido. Esta selección tonal guarda relación con la cuestión de distancia entre los participantes que se abordará en el Capítulo 8.



Transcripción: (...) seems to be taking it // [p] for granted // [o] that the two // [p] the ten

7.3.2. La estructuración de la información en los discursos meta analizados

- **Descripción estructural preliminar de los discursos meta**

La descripción estructural preliminar de los discursos meta ya se ha presentado en el apartado 7.3.1., con el fin de facilitar la comparación entre los discursos originales y los discursos meta, en este sentido. Ver apartado 7.3.1., para la comparación correspondiente.

PARTE (B.2.) — HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 2

- **Método (parte b.2.)**

Sujetos: Quince intérpretes profesionales de la cabina de español de la DG Interpretación (antiguo SCIC).

Material: Se analizó la selección de otros recursos prosódicos utilizados en los discursos meta para la estructuración de la información, según el modelo de la *Semántica del foco* propuesto por Sosa (1999) para el español peninsular.

Procedimiento: Por una parte, se consideró la cuestión estructural a través del análisis acústico-perceptivo de la totalidad de los discursos meta. Se consideraron, primeramente, los recursos prosódicos a que hace referencia Sosa (1999) para la estructuración de la información en español, a saber: (1) uso de tonos ascendentes y suspensivos, utilizados para señalar *información en procesamiento* y (2) segmentación con consiguiente designación de prominencias y tonos, uso de tonos «marcados» y de altura tonal alta, para señalar *información nueva*. En una segunda etapa, se realizó un análisis discursivo (con una submuestra del 10% de la frecuencia total, suficiente para asegurar márgenes de error comprendidos en el rango de $p = \leq 0,20$ y $p = \leq 0,05$) de cada tipo de recurso prosódico involucrado en la estructuración de la información. La finalidad de este análisis es determinar si, efectivamente, estos recursos prosódicos cumplen —en los discursos meta

analizados— con la función de estructuración de la información descrita por la literatura adoptada (Navarro Tomás: [1944]/1974, Narbona: 1986, Canellada & Madsen: 1987, Quilis: 1999, para información en procesamiento y Sosa: 1999, para información nueva). Se analizarán las combinaciones de los siguientes códigos en los discursos meta: (1) códigos n° 24 y n° 26, por una parte, para señalar información en *procesamiento*, (2) códigos [11+n° 16-n° 20 + n° 22-n° 26], [n° 24 + n° 13], n° 25 y n° 13, utilizados habitualmente para señalar información nueva (o focalización simple) en español (Sosa: 1999).

No se contempla, en el análisis cuantitativo ni en el cualitativo, la estructuración de la información *compartida* en español, puesto que en esta investigación se coincide con Ortiz Lira (1994, 1996), quien sostiene, y comprueba empíricamente, que la información compartida en español suele ser prominente, al igual que la información nueva. Esto puede deberse a que el español es una lengua de foco fijo, como la mayoría de las lenguas romances.

A pesar de contar con un foco fijo, en español se puede recurrir a otros rasgos o estructuras prosódicas, para llevar a cabo la estructuración de la información. Es decir, que el hecho de tener foco fijo no implica que no se estructure la información por medio de la entonación, en español. Según Ortiz Lira (1994) en español se utilizan las prominencias para señalar tanto información nueva como compartida. Lo importante, por tanto, serían los *otros recursos prosódicos* (aparte de las prominencias) utilizados por los hablantes de español, para señalar información nueva. Estos otros rasgos prosódicos podrían considerarse *criterios diferenciadores* de un tipo de información y de otra (información nueva e información compartida) en español. En el apartado 7.4., se proporcionan ejemplos que demuestran la asignación de prominencias a palabras con información compartida o dada en español. La mayor parte de estos

ejemplos coinciden con el uso del código n° 18 (para palabras prominentes redundantes).

Simbología utilizada en las plantillas:

DM: discurso meta

Códigos n° 24 y n° 26: Corresponde a los tonos que, según la mayor parte de literatura de la entonación del español, se utilizan para señalar información en procesamiento. La mayoría de los investigadores coinciden en que el código n° 24 (tono ascendente) se utiliza con más asiduidad que el n° 26 (tono suspensivo), para señalar información en procesamiento.

Combinación de códigos [n° 11+n° 16-20+n° 22-26]: Corresponde al recurso prosódico de la segmentación de la cadena hablada (o Tonalidad), utilizada en español, para señalar información nueva. Esta segmentación trae aparejada la *asignación de prominencias y tonos*. Según la mayor parte de la literatura del inglés y español no puede haber unidades entonacionales sin prominencias y tonos.

Combinación de códigos [n° 24+n° 13]: Se trata de una selección «marcada» que combina dos rasgos prosódicos: un tono ascendente (código n° 24) y la altura tonal alta (código n° 13). Según Sosa (1999), si el hablante utiliza esta alternativa, en lugar de la opción «no marcada» del tono ascendente solo, se estaría ante una estrategia de focalización utilizada por el hablante para señalar información nueva.

Código n° 25: Se trata de una selección «marcada» de tono. Según Sosa (1999), si el hablante utiliza esta opción [p+], en lugar de la opción «no marcada» del tono descendente [p], se estaría ante una estrategia de focalización utilizada por el hablante para señalar información nueva.

Código n° 13: Según Sosa (1999), si el hablante utiliza la altura tonal alta, se puede estar ante una estrategia de focalización utilizada por el hablante para señalar información nueva.

- **Resultados (parte b.2.)**

Este apartado se vincula con los recursos prosódicos (diferentes de las prominencias) que se suelen utilizar en los discursos meta para estructurar la información. A continuación, se presenta la plantilla n° 28, en la que confluyen los datos de las planillas preliminares n° 21, n° 22, n° 23, n° 24, n° 25 y n° 26 (discursos meta) correspondientes a la parte (b.2.) de la hipótesis de trabajo n° 2.

Compendio completo de recursos prosódicos (segmentación, prominencias, tonos y altura tonal) utilizados en los discursos meta para señalar procesamiento de la información

Plantilla nº 28, 1ª parte: Contiene datos correspondientes a la hipótesis (b.2): recursos del español para señalar estructuración de la información en procesamiento.

Nº de Discurso	Información en procesamiento (Navarro Tomás: [1944]/1974; Canellada & Madsen: 1987; Narbona: 1986, 1988; Hidalgo Navarro: 1998, Quilis:1999; Sosa: 1999	
	Porcentaje código nº 24 que cumple parcialmente con sub-hipótesis	Porcentaje código nº 26 que cumple parcialmente con sub-hipótesis
DM1	80,00%	100,00%
DM2	50,00%	50,00%
DM3	75,00%	0,00%
DM4	50,00%	0,00%
DM5	33,33%	33,33%
DM6	100,00%	100,00%
DM7	85,71%	100,00%
DM8	100,00%	100,00%
DM9	66,67%	100,00%
DM10	75,00%	66,67%
DM11	100,00%	100,00%
DM12	100,00%	100,00%
DM13	75,00%	0,00%
DM14	85,71%	100,00%
DM15	50,00%	66,67%
Promedio por columna	75,10%	67,78%
Promedio ponderado (Información en procesamiento)	72,73%	

**Plantilla nº 28 (1ª parte): Frecuencia absoluta y relativa de los códigos nº 24 y 26, para señalar información en procesamiento, en los discursos meta
[Continúa en la página siguiente]**

[Continuación Plantilla nº 28]

Información nueva o focalizada ¹ (Sosa: 1999)				
Nº de Discurso	Porcentaje códigos [nº 11+nº 16-20+nº 22-26] que cumplen parcialmente con sub-hipótesis	Porcentaje códigos [nº 24+nº 13] que cumplen parcialmente con sub-hipótesis	Porcentaje código nº 25 que cumple parcialmente con sub-hipótesis	Porcentaje código nº 13 que cumple parcialmente con sub-hipótesis
DM1	57,14%	0,00%	100,00%	100,00%
DM2	50,00%	0,00%	100,00%	0,00%
DM3	66,67%	0,00%	100,00%	100,00%
DM4	62,50%	100,00%	100,00%	100,00%
DM5	70,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DM6	66,67%	0,00%	100,00%	100,00%
DM7	70,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DM8	62,50%	0,00%	66,67%	100,00%
DM9	50,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DM10	57,14%	100,00%	100,00%	0,00%
DM11	50,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DM12	66,67%	100,00%	100,00%	100,00%
DM13	75,00%	0,00%	100,00%	0,00%
DM14	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DM15	60,00%	100,00%	100,00%	100,00%
Promedio por columna	64,29%	81,82%	97,78%	85,71%
Promedio Ponderado parcial	Promedio ponderado para información nueva 74,74%			
Promedio ponderado final (1ª y 2ª parte plantilla nº 28)	Promedio ponderado final para información en procesamiento y nueva 74,06%			

Plantilla nº 28 (2ª parte): Frecuencia absoluta y relativa de los códigos [nº 11+nº 16-20+nº 22-26]; [nº 24+13]; 25 y 13, para señalar información nueva (o focalización), en los discursos meta

A continuación, se presenta la representación gráfica de las dos partes de la plantilla nº 28. Los dos primeros pares de barras corresponden a los códigos nº 24 y nº 26 (1ª parte de la plantilla nº 28), utilizados en la estructuración de la información *en procesamiento* en español. Los cuatro pares de barras siguientes,

¹ No se incluye en el análisis de los discursos meta la transmisión de la información compartida, ya que ésta se suele señalar siempre con prominencias, más allá de la contribución informacional que la palabra hace al discurso (Ortiz Lira: 1994). Esto se debe a que el español es una lengua de foco fijo, como la mayoría de las lenguas romances, por tanto, suele seguir la regla del Último elemento léxico con bastante regularidad. A pesar de esta «rigidez prosódica», el español recurre a otros rasgos prosódicos (estructuras), para llevar a cabo la estructuración de la información, como los consignados en la plantilla nº 28. Es decir, que el hecho de tener foco fijo no implica que no se estructure la información en español (ver «Método», en parte b.2., de este capítulo).

responden a los rasgos prosódicos descritos por Sosa (1999), para la estructuración de la información *nueva* o focalizada en español.

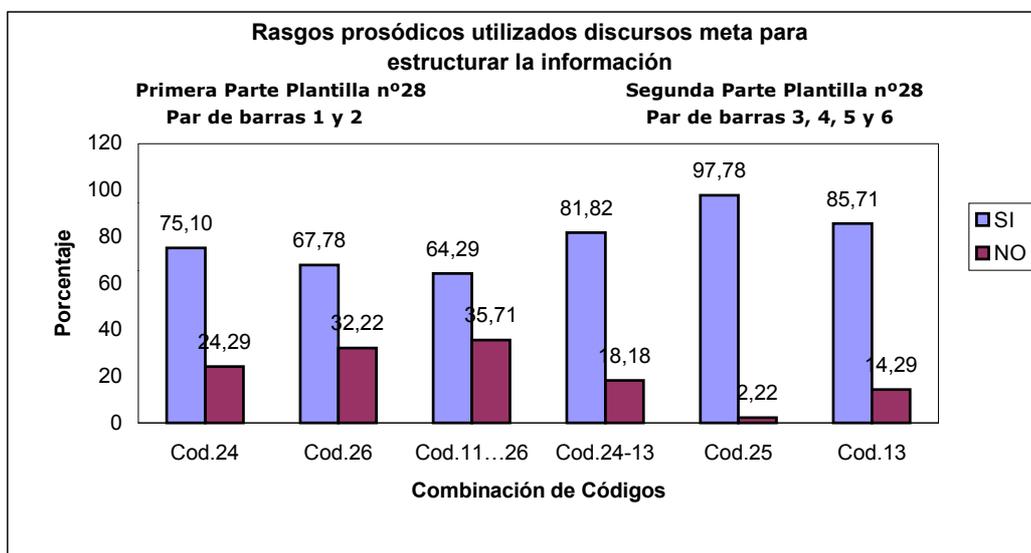


Gráfico nº 18: Corresponde a la plantilla nº 28 y se trata de la representación gráfica de la de las frecuencias relativas de los códigos que se utilizan para la estructuración de la información en procesamiento y la información nueva, en los discursos meta analizados (emitidos en español peninsular). Así pues, tanto el código nº 24 como el nº 26, se utilizan para señalar, en la mayoría de los casos *información en procesamiento* (1ª parte). La frecuencia relativa del código nº 24 es un poco mayor (75,10%) que la frecuencia del código nº 26 (67,78%) en la señalización de la información en procesamiento. En cuanto al resto de códigos utilizados para señalar *información nueva* (Segunda parte), se presentan cuatro combinaciones de códigos prosódicos (1) [códigos nº 11+nº 16-20+nº 22-26], (2) [códigos nº 24+nº 13], (3) [código nº 25] y (4) [código nº 13]. Las premisas teóricas de estructuración de la información compartida y nueva se cumplen, en español, con un porcentaje (promedio ponderado) de 74,06%. Es decir que, en la amplia mayoría de los casos, los discursos analizados presentan las características prosódicas habitualmente utilizadas para estructurar la información en español. Estas tendencias deberán ser refrendadas con otras muestras mayores, para determinar su validez externa.

Conclusión: Se aceptan las sub-hipótesis 2.4., 2.5., 2.6., 2.7. y 2.8. de la parte (b) de la hipótesis de trabajo nº 2. Por medio de la aplicación del test paramétrico usual, se puede inferir que los resultados de la submuestra son significativos, con respecto a la muestra de trabajo. Sin embargo, serán necesarios más estudios para demostrar la validez externa o capacidad de extrapolación a otras muestras del universo. Ver apéndice nº 11, para pruebas estadísticas completas.

- **Discusión (parte b.2.)**

A simple vista, en el gráfico nº 16, destinado a explicar la estructuración de la información *en procesamiento* en los discursos meta, se observa que los tonos ascendentes (código nº 24, [r+]) y de suspensión (código nº 26, [o]) se utilizan,

en la gran mayoría de los casos, para señalar información en procesamiento. Canellada & Madsen (1987) hablan de la «rama de anticadencia» y la asocian a información incompleta o en procesamiento. Similares observaciones han sido hechas por Navarro Tomás ([1944]/1974), Narbona (1986, 1988) Quilis (1999) y Sosa (1999), Hidalgo Navarro (2000), con respecto a la información en procesamiento. Para todos estos autores, excepto Narbona (1986, 1988), es más habitual que se utilice la entonación ascendente (código n° 24) que el tono suspensivo (código n° 26), para señalar información en procesamiento en español.

Los resultados de la primera columna de la plantilla n° 28 (75,10%) parecen confirmar lo manifestado por todos los autores anteriores (excepto Narbona): la información en procesamiento, por lo general, se manifiesta con tonos ascendentes [r+] en español. No obstante, el porcentaje alcanzado por el tono suspensivo (código n° 26, segunda columna) no es nada despreciable (67,78%).

En las demás columnas del gráfico n° 16 (2ª parte de la plantilla n° 28), se observa, también, que la mayoría de los resultados parciales supera el 50%. Es decir que, por lo general, en los discursos meta analizados se ven reflejadas las observaciones de Sosa (1999) sobre las estructuras prosódicas que se utilizan en español, para señalar focalización simple, es decir información nueva.

Los resultados obtenidos en la parte (b.2) de la hipótesis de trabajo sirven para confirmar, por medio de estadística inferencial (y test paramétrico usual) las sub-hipótesis 2.6., 2.7., 2.8., 2.9. y 2.10. Los intérpretes a cargo de producir los discursos meta se sirven, en la mayoría de los casos, de los recursos prosódicos descritos por la literatura sobre la entonación española, para la estructuración de la información en español. Asimismo, los resultados han sido sometidos a test paramétricos usuales, lo cual ha permitido demostrar la validez estadística de éstos, con respecto a la muestra de trabajo. Serán necesarios futuros estudios,

con otras muestras, para demostrar la validez externa de las tendencias detectadas.

Idealmente, se deberían haber comparado mediante tests estadísticos las plantillas n° 11 y n° 12 (para prominencias) y las plantillas n° 19 y n° 28 (para tonos y otros recursos prosódicos), para cotejar el cumplimiento de las reglas (teóricas) de estructuración de la información en los discursos originales y discursos meta. Sin embargo, por tratarse de dos poblaciones pequeñas y distintas (discursos originales y discursos meta) con distintas características (rasgos prosódicos) y categorías de análisis, no se pueden aplicar tests de estadística cuantitativa que confieren mayor validez estadística a los resultados de la muestra.

Sin embargo, a pesar de tener que recurrir —para esta comparación— a la *estadística cualitativa* (o descriptiva), con los porcentajes obtenidos, es posible inferir que los rasgos prosódicos descritos en la literatura del inglés y del español, para estructurar la información, se presentan con frecuencias relativamente altas en la muestra analizada. Es decir que los resultados empíricos de este capítulo confirman, al menos en términos de estadística cualitativa, las premisas teóricas establecidas por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), para el inglés, y Navarro Tomás ([1944]/1974), Narbona (1986), Canellada & Madsen (1987), Quilis (1999) y Sosa (1999), para el español. Serán necesarios nuevos estudios con muestras mayores, para verificar la validez externa de estos resultados.

La diferencia fundamental, en lo referido a la estructuración de la información en inglés y español, radica en las estructuras (un poco más complejas que el inglés) de las cuales pareciera servirse el español (Sosa: 1999) para señalar la información nueva. Si el español utilizara las mismas estructuras que el inglés para estructurar la información, no habría diferencia entre la información nueva y compartida en la lengua española, ya que ambas suelen ser

prominentes. Por ello, y en consonancia con las ideas de García Yebra (1977), el español se sirve de sus *propios recursos* para estructurar la información por medio de la entonación. Tanto el inglés como el español cumplen con la función de estructuración de la información, pero cada lengua emplea sus *propios recursos* estructurales para lograrlo. Los datos obtenidos en el apartado anterior (7.3.1.) y en el presente apartado (7.3.2.) parecieran confirmar la idea antes expuesta: en ambas lenguas los hablantes (sean oradores o intérpretes) estructuran la información con recursos prosódicos diferentes.

Si bien los discursos meta *no constituyen* discursos típicos del habla espontánea española, los intérpretes recurren a ciertas estrategias fonológico-discursivas —ya descritas en la literatura de la entonación española— que les permiten estructurar la información de los discursos meta de manera similar a los discursos originales. Estas cuestiones se desarrollan en más detalles en el apartado cualitativo siguiente (7.4.). A continuación, se presenta una comparación cualitativa intralingüística e interlingüística de las partes (a) y (b) de la hipótesis n° 2.

- ***Comparación intralingüística e interlingüística de las partes (a) y (b) de la hipótesis n° 2***

a. Comparación intralingüística:

a.1. Prominencias y tonos en los discursos originales (inglés británico)

En la comparación intralingüística de los discursos originales, se puede observar que el 79,52% (plantilla n° 11) de las *prominencias* —en los discursos originales (parte b.1., hipótesis n° 2)— cumplen con la regla tradicional de distribución de prominencias, enunciada por Pike (1945) y Kingdon (1958). Este porcentaje es un valor significativo (desde el punto de vista de la estadística cualitativa) que permite, la aceptación de la sub-hipótesis 2.2., para los discursos originales. La posible extrapolación de los resultados (o validez externa de éstos) dependerá de la repetición de estudios similares con muestras mayores.

En lo referido a los *tonos* (parte b.1., hipótesis nº 2), un promedio de 78,69% (plantilla nº 19) cumple con la señalización de la información nueva, dada y en procesamiento, según lo descrito en la literatura adoptada para el análisis de los discursos en inglés (Brazil et al: 1980, Brazil: [1985]/1997). Este valor es estadísticamente significativo (según test paramétrico usual, apéndice nº 11), lo que significa que los resultados de la submuestra pueden extrapolarse a la muestra con un nivel de confianza alto. Ahora bien, si se desea verificar la validez externa de estos resultados deberán analizarse muestras mayores. Con estas certezas empíricas, se verifica el cumplimiento de la hipótesis nº 2, parte (a) y (b.1.) para los discursos originales analizados.

Los valores obtenidos en las partes (a) y (b.1.) para los discursos originales son lo suficientemente significativos como para decir que los oradores han estructurado la información, a través de la entonación, de una manera «predecible» y lógica (según el marco teórico de Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). Esto, evidentemente, puede contribuir a facilitar la recepción de la estructura de la información, por parte de los *destinatarios directos* de los discursos (audiencia) y de los *destinatarios indirectos*, que serían los intérpretes.

Tal vez, el trabajo de los intérpretes profesionales se vería facilitado si recibieran una preparación previa para mejorar su *percepción* (competencia retórica pasiva) de la estructuración de la información de los discursos originales. De esta manera, y a pesar de que la escucha no puede automatizarse totalmente durante la interpretación (Dra. Padilla: 2001, curso de doctorado: *La interpretación como proceso*, Universidad de Granada), al menos se podría reducir la complejidad informacional del discurso original, y facilitar así, el trabajo de los intérpretes.

a.2. Prominencias y otros recursos prosódicos en los discursos meta (español peninsular)

En la comparación intralingüística de los recursos prosódicos utilizados en español para estructurar la información, se observa que la *distribución de prominencias* (parte a. de la hipótesis nº 2) responde, en el 80,10% de los casos (plantilla nº 12) a la regla tradicional de distribución de prominencias en español (Quilis: 1983). Este porcentaje es significativo estadísticamente (ver test paramétrico usual, apéndice nº 11) lo que supone dos cuestiones: (1) el cumplimiento de la parte (a) de la hipótesis nº 2, para los discursos meta y (2) la posibilidad de verificación (o validación externa) de estos resultados con otras muestras análogas mayores.

Similares tendencias se observan en la parte (b.2) de la hipótesis nº 2, donde el español se sirve de *otros recursos prosódicos, además de las prominencias, para estructurar la información*, según los criterios de la *Semántica del foco*, descritos por Sosa (1999). En la plantilla, nº 28 se observa que, en promedio, los otros recursos prosódicos del español se utilizan un 74,06% de las veces con los significados descritos por la literatura adoptada para el presente estudio (Narbona: 1986, 1988, Navarro Tomás: [1944]/1974, Quilis: 1999, para información en procesamiento y Sosa: 1999, para información nueva).

Los valores obtenidos en los apartados (a) y (b.2) de la hipótesis nº 2 demuestran empíricamente que los intérpretes han recurrido a las estructuras prosódicas descritas por la literatura mencionada. Estas estructuras, aunque difieren de las utilizadas en inglés, sirven para alcanzar la misma finalidad que los discursos originales: estructurar la información, para facilitar la comprensión de quien recibe el mensaje. Los intérpretes, como receptores «indirectos» de los discursos originales, deberían contar con una competencia retórica suficiente no sólo para procesar adecuadamente la estructura informacional del discurso

original que reciben (competencia retórica pasiva), sino también para estructurar de manera correcta la información en sus propios discursos meta (competencia retórica activa). (Ver Capítulo 9 sobre aplicaciones a la didáctica de la interpretación de lenguas).

b. Comparación interlingüística:

b.1. Distribución de prominencias en los discursos originales y discursos meta

Al haber adoptado un modelo teórico en inglés (Pike: 1945 y Kingdon: 1958) muy similar al adoptado para el español (Quilis: 1983), se ha podido realizar una comparación sobre la base de la *estadística cuantitativa* (con test paramétrico usual), para verificar la similitud del cumplimiento de la parte (a) de la hipótesis nº 2, sobre distribución de prominencias, en los discursos originales y discursos meta analizados.

Por medio de estadística descriptiva y análisis exhaustivo de la muestra, se ha podido demostrar que, en los discursos originales y discursos meta analizados, la regla tradicional de distribución de prominencias¹ se realiza con un porcentaje de 79,52% (discursos originales) y un porcentaje de 80,10% (discursos meta). Asimismo, al someter estos dos resultados a una prueba estadística de similitud (ver apéndice nº 11), se ha podido demostrar que la regla básica o «no marcada» de distribución de prominencias se manifiesta de manera no sólo significativa sino también *similar* en los discursos originales y discursos meta analizados. Serán necesarios estudios de mayor envergadura, para confirmar la validez externa de esta comparación intralingüística e interlingüística de la distribución de prominencias.

¹ La regla tradicional de distribución de prominencias supone que: las palabras de tipo contenido son prominentes y las de tipo estructural son «no prominentes».

b.2. Selección de tonos y otros recursos prosódicos en los discursos originales y discursos meta

Tanto la selección de tonos en los discursos originales como la selección de otros recursos (diferentes de las prominencias) en los discursos meta analizados, parecen seguir los criterios descritos por la literatura adoptada para el análisis (Brazil et al: 1980 y Brazil [1985]/1997, para el inglés y Sosa: 1999, para el español). Los resultados obtenidos alcanzan porcentajes de frecuencia relativa que son estadísticamente significativos: 78,69% en los discursos originales (plantilla nº 19) y 74,06% en los discursos meta (plantilla nº 28). Esto implicaría que, tanto en los discursos originales como los discursos meta analizados, se recurre a rasgos prosódicos como los tonos (en el caso de los discursos originales) y otros rasgos (como la segmentación, prominencias, tonos y altura tonal alta, en el caso de los discursos meta) para estructurar la información. Estos resultados presenta validez interna (es decir, con la muestra de trabajo) y podrán ser verificados con muestras análogas, pero de mayor tamaño, para demostrar su validez externa.

La implicación directa de esta comparación es que, si bien en cada lengua de trabajo se ha recurrido a estructuras prosódicas diferentes, tanto en los discursos originales como en los discursos meta, se ha estructurado la información por medio de la entonación y de los recursos descritos por la literatura adoptada. Estas tendencias pueden ser de gran utilidad en el desarrollo de la *competencia retórica de los intérpretes*, en particular en lo referido a la estructuración de la información. Es muy probable que tal competencia ayude a los intérpretes no sólo en la percepción sino también en la producción de los discursos orales (Ver Capítulo 9).

7.4. ESTRATEGIAS PROSÓDICAS UTILIZADAS EN LA REALIZACIÓN DE LA FUNCIÓN DE ESTRUCTURACIÓN DE LA INFORMACIÓN EN LOS DISCURSOS ANALIZADOS

Es muy posible que los intérpretes, sujetos de este estudio, procesen de *manera intuitiva* la estructura informacional y entonacional de los discursos originales. Es decir que su *competencia retórica pasiva* (c.r.p.) (ver Capítulo 9), destinada a las cuestiones de escucha o percepción, estarían más que nada guiadas por cualidades *innatas o intuitivas*, más que por una preparación sistemática, producto de un entrenamiento específico, al respecto. De los resultados de este capítulo, y de los Capítulos 6 y 8, se podría plantear una aplicación directa en el contexto de la enseñanza de la interpretación de lenguas, al menos en el par lingüístico inglés-español. A partir de los resultados aquí obtenidos, se podría inferir que una preparación sistemática de los alumnos de interpretación, en las cuestiones relacionadas con la entonación, podría ser un activo de gran utilidad en su desempeño profesional.

En el Capítulo 9, se tratará la cuestión de la necesidad de incorporar a los planes de estudios de interpretación de lenguas, ciertos cursos de grado o postgrado destinados a la estimulación sistemática de la competencia retórica de los intérpretes, no sólo en el nivel perceptivo (c.r.p.), sino también en el nivel de producción o habla, es decir de la *competencia retórica activa* (c.r.a.). Por medio del estudio empírico que se presenta en esta tesis en los Capítulos 6, 7 y 8, se pretenden sentar las bases para la sistematización no sólo de la c.r.p, sino también de la c.r.a., desarrolladas en el Capítulo 9.

A continuación, se presentan dos apartados destinados a analizar algunas de las estrategias utilizadas por los oradores e intérpretes, para procesar la distribución de prominencias (apartado 7.4.1.) y la asignación de tonos y otros recursos prosódicos (apartado 7.4.2.). Los dos apartados contemplan rasgos

prosódicos del inglés y del español, utilizados para alcanzar un mismo objetivo discursivo: la estructuración de la información.

7.4.1. Estrategias para el procesamiento de las prominencias utilizadas en la estructuración de la información de los discursos originales y discursos meta analizados

Shlesinger (1994: 230), siguiendo al El-Menoufy (1988), considera que la asignación de prominencias o tonicidad (en términos de Halliday: 1967) es un *recurso cohesivo fundamental*, puesto que sirve para señalar la información nueva de los enunciados. Además, Shlesinger (1994: 231) considera que la percepción de las prominencias es un aspecto fundamental para la comprensión de los mensajes hablados. Quienes no procesan adecuadamente las prominencias, tampoco pueden procesar adecuadamente la estructura informacional de los mensajes, y esto puede traer consigo malentendidos.

Por distribución «no marcada» de prominencias se entiende la asignación de prominencias a las palabras de tipo contenido (código nº 16, en este estudio) y la asignación de «no prominencias» a palabras de tipo estructural (aquí, código nº 20). A continuación, se citan algunos ejemplos del uso de estos códigos en los discursos originales y discursos meta analizados. En los discursos meta, se podrán observar las estrategias de traducción a que han recurrido los intérpretes, (sujetos de este trabajo), para procesar la estructura informacional de los discursos originales, señalada por las prominencias.

- ***Distribución «no marcada» de prominencias en los discursos originales y meta (códigos nº 16 y nº 20)***

Ejemplos código nº 16 (Palabras prominentes de tipo contenido):

(60)

DO1 // [p+] Can 'I // [p] 'offer my 'congratulations // [p] to the 'two // [p] 'rapporteurs // [p+] on an 'enormously // [o] 'complicated // [p] and 'difficult 'task. //

En el ejemplo n° 60, las palabras de tipo contenido como «offer», «congratulations», «two», «rapporteurs», «enormously», «complicated», «difficult» y «task» son prominentes, por tanto van señaladas con el código n° 16, en esta investigación. Por otra parte, las palabras estructurales permanecen como «no prominentes» (por ejemplo: «my», «to», «the», «om», «am» y «and» que llevan el código n° 20, en este estudio). Ambos casos señalan una distribución «no marcada» de prominencias.

En el caso del discurso meta correspondiente, se presentan tendencias similares a las observadas en el discurso original: las palabras de tipo contenido como «gustaría», «dar», «enhorabuena», «dos», «ponentes», «trabajado», «tema» y «complicado» son prominentes mientras que las palabras de tipo estructural permanecen como «no prominentes» (por ejemplo: «me», «la», «a», «los», «en», «un»). Es decir que, en la interpretación, se realiza también una distribución «no marcada» de prominencias.

(60)

DM1// [p] Me 'gustaría // [o] 'dar // [p+] la 'enhorabuena // [p] a los
'dos 'ponentes // [p] que han 'trabajado // [o] en 'un // [p] 'tema muy
'complicado. //

A continuación, se citan otros ejemplos (n° 61 y n° 62) (de porciones de los discursos originales y sus correspondientes interpretaciones en los discursos meta), donde se observa también que las palabras de tipo contenido son —por lo general— prominentes, mientras que las palabras de tipo estructural permanecen como «no prominentes». En estos ejemplos, se observa, por tanto, una distribución «no marcada» de prominencias.

(61)

DO3 /// [HK] [p] The 'original // [r] 'six 'Member 'States // [o] would do
'well // [o] to 'remember // [hk] [p] 'why they 'formed // [p] the
'Community // [p] in the 'first place // [p] and the 'economic 'benefits //
[p] that 'flow from it. //

(61)

DM3 /// [LK] [o] 'Los... // [o] 'seis 'países... // [r+] 'fundadores de la
'Unión // [r+] tienen que recordar // [p] por 'qué crearon la 'Comunidad
// [p+] en un 'primer 'momento. //

(62)

DO11 /// [HK] [r+] You 'recall, // [lk] [p] Mr 'President, // [hk] [p+] that
at a 'previous // [r+] 'debate // [p] I 'took 'inspiration // [r+] from the
'late, // [hk] [r] 'great Elvis 'Presley // [p] when he 'said // [p+] 'it's
'now or 'never'. //

(62)

DM11 // [r+] 'Recordará // [p] [lk] Sr 'Presidente // [o] que 'en el 'la...
// [hk] [p+] 'debate anterior // [o] 'hablé de 'Elvis // [hk] [p+] 'Presley
// [r+] y 'dije: // [p+] «'ahora o 'nunca». //

Cabe aclarar, no obstante que, en los ejemplos precedentes, se dan casos (poco habituales) de distribución «marcada» de prominencias: es decir de palabras estructurales que son prominentes (código n° 17), como las palabras «en» y «la» en el último ejemplo (DM11) y de palabras de tipo contenido que permanecen como «no prominentes» (código n° 19), por ejemplo «muy» en el DM1, «place» en el DO3, «crearon» en el DM3 y «Elvis» en el DO11. Se volverá a estas cuestiones en el punto de *Distribución «marcada» de prominencias*.

Ejemplos código n° 20 (Palabras no prominentes de tipo estructural):

En los ejemplos n° 63, se observa claramente que las palabras estructurales, tanto en los discursos originales como en los discursos meta suelen ser «no prominentes», es decir que suscriben a una distribución «no marcada» de las prominencias. A pesar de esta generalidad, al igual que en el apartado anterior, se dan casos de distribución «marcada» de prominencias, señalada tanto por el código n° 17 (prominentes estructurales), como por el n° 19 (no prominentes contenido).

(63)

DO5 /// [HK] [r+] Not 'only are these 'campaigns // [r+] 'emotionally 'charged, // [r+] they 'muster 'distorted // [r] and 'misleading information // [p] to 'support their 'ultimately 'untenable // [p] and 'irrational 'opposition // [p] to the 'new 'technology // [p] of 'genetically // [p] 'modified 'crops. //

(63)

DM5 /// [HK] [p+] No 'sólo estas 'campañas // [r+] 'están 'emocional // [p] 'mente // [p] 'distorsionadas // [r+] sino que 'contienen 'información, // [p+] 'también distorsionada, // [p] 'para // [r+] 'apoyar // [p] su 'oposición // [r+] 'irracional de 'suprimir las nuevas 'tecnologías // [o] 'de // [p] 'las, // [p] los 'cultivos 'genéticamente 'modificados. //

En el ejemplo n° 63 tomado del DM5, se observan algunas palabras de tipo estructural que son prominentes (código n° 17): «de» y «las». Se observa, además, que las palabras «distorsionadas» y «nuevas» permanecen como «no prominentes», a pesar de ser palabras de tipo contenido (código n° 19). Estos casos corresponden a una distribución «marcada» de prominencias. Un caso curioso es la palabra «emocionalmente» que lleva dos prominencias, una en la raíz y otra en el sufijo «mente». En este último caso, se podría tratar de una prominencia redundante (código n° 18), utilizada por el intérprete para añadir énfasis y fuerza retórica a su producción.

Los ejemplos n° 64, responden, por lo general, a la regla «no marcada» de distribución de prominencias, según la cual las palabras estructurales permanecen como «no prominentes». Se dan, no obstante, casos de códigos n° 17 (como la interjección «uh» en el DO8) y de códigos n° 19, como las palabras «enlargement» en el DO8 y «ampliación» en el DM8. En estos dos últimos casos, a pesar de tratarse del último elemento léxico de ambos enunciados, se viola esta regla, a favor del contexto comunicativo: según el orador y el intérprete la cuestión de la

ampliación de la Unión Europea es un tema *compartido* con el auditorio, por tanto, se presenta sin prominencias.

(64)

DO8 /// [HK] [o] 'Uh... // [o] Mr 'President, // [p] 'what a 'pity // [p] the 'Council and the 'Commission // [p] don't 'focus their 'efforts // [p] in 'putting the European Union 'house // [hk] [p+] in 'order // [hk] [p] 'before enlargement //

(64)

DM8 // [hk] [p] 'Qué 'lástima, // [p] Sr 'Presidente, // [o] 'la // [o] 'Co... // [p] 'Comisión, // [r+] el 'Consejo // [p] no 'centra // [r+] sus 'esfuerzos // [hk] [p+] en 'arreglar // [lk] [p] las 'cosas // [p] 'aquí // [lk] [r+] en la Unión 'Europea, // [hk] [p+] 'antes de la ampliación. //

- ***Distribución «marcada» de prominencias en los discursos originales y meta (códigos nº 17, 18 y 19)***

A continuación, se presentan ejemplos que ilustran una distribución «marcada» de prominencias, tanto en los discursos originales como en los discursos meta. Se pueden dar tres casos: (1) palabras de tipo estructural que son prominentes (código nº 17), (2) palabras con prominencia redundante (código nº 18) y (3) palabras de tipo contenido que no son prominentes (código nº 19).

Ejemplos código nº 17 (Palabras prominentes de tipo estructural):

Por lo observado en el corpus de trabajo, las palabras de tipo estructural que reciben prominencias (código nº 17) responden a dos causas: bien la palabra en cuestión señala un contraste discursivo, o bien la palabra coincide con una vacilación o error de codificación, por parte del hablante. En el ejemplo nº 65, se observa que hay un contraste entre «*I*» y «*they*», por ello, ambas palabras, a pesar de ser de tipo estructural, reciben prominencias.

En el caso del discurso meta (nº 65), el contraste no está tan claramente señalado, puesto que el intérprete recurre al sujeto tácito en «han recalcado» y

además, el pronombre personal «yo» suele ser prominente (según Quilis: 1983), a diferencia de lo que sucede en inglés.

(65)

DO1 // [p] to the 'two // [p] 'rapporteurs // [p+] on an 'enormously // [o] 'complicated // [p] and 'difficult 'task. // [o] I 'think // [p] 'they have 'highlighted // [lk] [r] — 'as will 'I— // [p] the 'importance // [r] to the 'European 'Union // [r] 'of this 'whole 'sector. //

(65)

DM1 // [p] a los 'dos 'ponentes // [p] que han 'trabajado // [o] en 'un // [p] 'tema muy 'complicado. // [hk] [p] 'Tal como 'voy a hacer 'yo, // [r+] han 'recalcado la 'importancia // [r+] que 'tiene para la Unión 'Europea // [p+] todo 'este 'sector. //

En el par de ejemplos siguientes (nº 66), se observa que una palabra de tipo estructural como «*will*» recibe prominencias para señalar énfasis retórico, mientras que otras palabras también estructurales y prominentes como «eh» señalan vacilaciones del hablante. En el discurso meta, el énfasis de «*will*» se reproduce en el uso enfático de «sí» y en la sinonimia entre «puestos» y «cargos».

(66)

DO3 // [p] What '**will**... // [r] what '**will** occur // [p] is that the 'Commission // [hk] [p+] 'will get // [r] their 'postings, // [hk] [p] 'will get // [p] their 'new, // [p] 'new // [o] 'eh... // [p] 'positions // [o] 'eh... //

(66)

DM3 // [r+] Pero, lo que '**sí** va a 'ocurrir // [p] es que la 'Comisión // [r+] va a 'conseguir // [r] esos 'puestos... // [r] esos 'nuevos cargos, //

En el ejemplo nº 67, se observa otro caso claro de énfasis. La palabra «and», por lo general, no es prominente en inglés. Sin embargo, el orador desea imprimir un énfasis adicional a esta palabra para señalar claramente que «hay tanto riesgos como beneficios». Por ello, asigna una prominencia específica, en un grupo entonacional separado, a la palabra «and». El intérprete, en el discurso

meta recurre a idéntica estrategia prosódica: aísla la palabra «y» y la dota de un énfasis adicional, por medio de la prominencia.

(67)

DO5 // [p] we 'owe it to our 'constituents // [r+] to be 'frank // [r+] and
'honest // [p] about the 'risks // [p] 'and // [p] the 'benefits. //

(67)

DM5 // [r+] Pero 'también 'tenemos // [r+] que 'ser // [p] 'sinceros
sobre los 'riesgos // [hk][r+] 'y // [p] los 'beneficios. //

Cuando la prominencia sobre la palabra estructural obedece más a cuestiones de error de codificación que a énfasis o contraste discursivo, como en los ejemplos siguientes, no parece ser habitual la reproducción del error en el discurso meta. En el primer caso (ejemplo nº 68), el orador vacila al emitir la palabra «our», pero esta vacilación no es reproducida en el discurso meta. Esto puede deberse a que el intérprete, como profesional de la comunicación, decide automáticamente eliminar las porciones erróneas del discurso original. Similar tendencia se observa con la palabra «the» en el ejemplo nº 69, tomado del DO6.

(68)

DO6 // [hk] [p+] I have 'completely // [p] 'misunderstood the fact // [p]
that we have 'solved // [p+] 'overnight // [p] the common 'agricultural
'policy, // [o] as 'our // [p] 'leader 'President // [p+] of the
'Commission // [p+] 'said //

(68)

DM6 // [r+] no he 'entendido en 'absoluto // [r+] el 'hecho // [o] de
'que // [hk] [p+] nosotros 'hemos, // [r+] parece que 'hemos // [p+]
'solucionado // [r+] de la noche a la 'mañana // [hk] [p] el 'tema de la
'PAC, // [hk] [r+] como 'resume la 'Comisión. //

(69)

DO6 // [p] the 'way // [p] 'the uh // [p] 'Commissioner 'Fischler // [r]
was actually 'putting forward // [p] his 'reforms. //

(69)

DM 6 // [r+] la 'forma // [r+] en que el 'Comisario 'Fischler // [p+]
'estaba 'sugiriendo sus 'reformas. [LT] ///**Ejemplos código nº 18 (Palabras prominentes redundantes):**

El orador puede recurrir a la estrategia prosódica de asignación de prominencias redundantes, con el objeto de dotar a su producción de un énfasis adicional. Esta práctica es común en los discursos originales analizados, por tratarse de discursos de tipo político, donde la repetición no sólo léxica, sino también prosódica es una estrategia muy comúnmente utilizada. Sin embargo, también puede observarse que los intérpretes recurren a esta estrategia, no sólo para ganar énfasis, sino también para seguir las reglas prosódicas del español.

Por ejemplo, en el caso nº 70, el intérprete emplea prominencias tanto en la palabra «hecho», como en la palabra «hacer». Esta redundancia prosódica no se presenta en el discurso original, donde el orador deja como «no prominente» a la palabra «do». Esto puede deberse a que el español es una lengua de foco fijo (Sosa: 1999) que respeta con más asiduidad la regla del Último elemento léxico que el inglés.

(70)

DO4 // [r] a 'very useful 'programme // [p] 'showing // [hk] [p] what it,
it 'has done // [hk] [r] and what it 'intends to do. //

(70)

DM4 // [r+] ha 'presentado un 'programa muy 'útil // [o] 'que // [r+]
'muestra // [o] lo que ha 'hecho // [p] y lo que 'piensa 'hacer. //

En el ejemplo nº 71, se observa que el énfasis del discurso original se reproduce en el discurso meta con un recurso prosódico idéntico: la asignación de prominencias redundantes a las palabras «libre» y «más» (como traducciones de las palabras «free» y «more» del discurso original).

(71)

DO10 // [p] to 'advance the 'principles // [p] for which 'Europe should
'stand: // [hk] [p] " 'free 'trade, // [hk] [p] 'free 'markets, // [p]
'deregulation // [hk] [p] and 'cooperation". // // [hk] [p+] And it would
'also mean // [p+] 'more trade, // [p+] 'more stability // and [hk] [p]
'more 'prosperity // [r] for the 'existing 'members // [p] of the European
'Union. //

(71)

DM10 // [p+] se 'promuevan los 'principios // [lk] [o] que 'tiene que
'encarnar... // [p] 'Europa. // [hk] [p+] El 'libre... // [r+] 'mercado, //
[r+] 'libre 'intercambio: [hk] [p] 'esto // [r+] 'llevará a 'más // [p]
'prosperidad, // [r+] 'más 'estabilidad // [o] 'de... // [p] de 'los // [o]
'mmm 'eh // [p] 'Estados Miembros 'actuales // [p] de la 'Unión
'Europea.//

Ejemplos código nº 19 (Palabras no prominentes de tipo contenido):

En los ejemplos que se citan a continuación se ilustran casos de palabras que, a pesar de ser de tipo contenido; es decir, a pesar de contar con una carga semántica relevante, no se les asigna prominencia, en el contexto comunicativo concreto en que se emiten. Esto implicaría que, pragmáticamente, los casos de código nº 19 cuentan con un significado discursivo inferior que su valor semántico intrínseco.

En el caso concreto del ejemplo nº 72, la palabra «sector» no es prominente, a pesar de ser un sustantivo (es decir, una categoría léxica de tipo contenido), por hallarse repetida en el contexto lingüística previo. Por este motivo, el intérprete directamente omite la repetición léxica en su producción.

(72)

DO1 // [p] of 'looking at the 'needs // [r+] of 'three, // [p] or at 'least
three, // [p] 'sectors // [p] in the 'industry // [r+] the 'in-patent 'sector,
// [p] the 'generic **sector** // [p] and the 'over-the- 'counter **sector**. //

(72)

DM1 [o] 'de 'las... // [r+] 'necesidades // [p] de los 'tres 'sectores //
[r+] de la 'industria... // [r+] de las 'patentes, // [r+] de los 'genéricos,
// [r+] y 'también // [p] de la 'venta directa de 'fármacos; //

No sucede lo mismo en el ejemplo nº 73, donde un caso de código nº 19 (palabra «no prominente», a pesar de ser de tipo contenido) es «traducido» como una prominencia redundante (código nº 18), en el discurso meta en español. Esto puede deberse al hecho del que el español es una lengua con una estructuración prosódica más rígida que el inglés, puesto que cuenta con un foco fijo. Por este motivo, a pesar de que la palabra «*benefits*» en su segunda mención no es prominente, el intérprete sí la recalca como prominente en el discurso meta. Lo mismo sucede con las palabras «*enlarging*» y «mercado interior», en los ejemplos nº 74 y nº 75 (DO9-DM9 y DO14-DM14).

(73)

DO5 /// [LK] [r+] 'Personally, // [p] I 'believe that these 'benefits, // [p] these 'actual **benefits**, // [r+] 'not to 'mention // [hk] [p] the 'potential benefits, // [p] 'substantially 'outweigh // [p] any 'risks. //

(73)

DM5 /// [HK] [p] 'Personalmente, // [r+] 'creo que esos 'beneficios // [r+] 'reales, // [p] por 'no 'mencionar // [r] los 'beneficios 'potenciales, // [o] 'superan // [p] claramente // [p] cualquier 'riesgo. //

(74)

DO9 // [p] The 'costs // [r+] are 'nothing // [r+] 'compared to the 'costs // [p] of 'not **enlarging** //

(74)

DM9 // [r+] Es un 'coste 'mínimo // [r+] si lo 'comparamos // [r+] con el 'coste // [r] de la 'no **ampliación**. //

(75)

DO14 /// [HK] [p] It's 'strange // [o] 'because... // [p] the internal market 'has 'been 'such // [hk] [p] a 'success **story** // [lk] [p] for 'Europe, //

(75)

DM14 // [p] El 'mercado // [o] 'interior // [p] 'parece que ha 'tenido // [p] 'tanto 'éxito // [p] en 'Europa. //

Puede darse el caso de que, tanto en el discurso original como en el discurso meta, se recurra a la misma estrategia prosódica: el uso del código nº 19, como en el par de ejemplos siguientes. En estos casos, el sintagma nominal «European Union» y su traducción «Unión Europea» representan información que el hablante considera *compartida* con su interlocutor. Por ello, a pesar de ser palabras de tipo contenido, permanecen como «no prominentes», tanto en el discurso original como en el discurso meta.

(76)

DO13 /// [HK] [p] We 'need to 'invest // [r+] 'money, // [p] 'time // [p] and 'effort // [p] in our 'systems of 'democracy and 'justice // [hk] [p] 'throughout the **European Union**. //

(76)

DM13 /// [HK] [p] Hay que 'invertir 'dinero, // [r+] 'tiempo // [r] y 'esfuerzos // [p] en este 'sistema de la // [p] 'justicia // [r+] y la 'democracia, // [o] y sobre 'todo en // [hk] [p] 'toda la **Unión Europea**. //

Casos especiales de distribución de prominencias

- **Acentuación de información dada en español**

Ortiz Lira (1994) demostró empíricamente que la *información dada* en español suele ser (a diferencia del inglés) *prominente*. Años más tarde, Sosa (1999) presenta un modelo para describir la *Semántica del foco* del español y allí se enumeran una serie de estrategias que, al parecer, se utilizan en español para señalar el foco o información nueva. Estas estrategias parecieran ser más complejas que las utilizadas en inglés, según el modelo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). Como en español se suele asignar prominencias a la información dada, no sería suficiente (para crear un contraste lingüístico claro) utilizar solamente el recurso de las prominencias para diferenciar la información *nueva* de la información *dada* en español. Esta podría ser una explicación para la mayor variedad de recursos prosódicos utilizados en español para estructurar la información.

A continuación, se cita el ejemplo nº 77 que ilustra la asignación de prominencias a palabras que contienen información dada, en los discursos meta emitidos en español peninsular:

(77)

DM9 // [r+] 'Es un 'coste // [p] que 'es una 'minucia, // [lk] [p] 'comparándolo con los 'grandes 'beneficios // [p] de la 'ampliación. // [r+] Es un 'coste 'mínimo // [r+] si lo 'comparamos // [r+] con el 'coste // [r] de la 'no 'ampliación. // [r+] Es un 'coste 'cero, // [r+] si lo comparamos con el 'coste // [r+] de 'intentar mantener la 'estabilidad // [r+] del 'continente // [p+] mediante 'otros // [p+] 'medios. [HT] ///

En el ejemplo nº 77, la asignación de prominencias a la palabra «coste» puede obedecer no sólo a la tendencia del español a acentuar la información dada, sino también a una estrategia de énfasis retórico.

(78)

DM15 /// [HK] [r+] Por 'eso, // [o] nos 'gustaría 'saber... // [r+] 'qué se 'prevee, // [p] 'qué 'participación, // [o] 'participación se 'prevee, // [o] 'cuándo // [lk] [o] para 'los... // [o] 'mmm, // [p] los 'interlocutores 'sociales // [p+] 'procedentes de los 'países 'candidatos. //

En el ejemplo nº 78, se repiten las palabras «participación» y «prevé», no obstante lo cual, también se asignan prominencias. Esto puede deberse a la antes aludida tendencia del español a acentuar la información dada, o a una estrategia de auto-reparación a que ha recurrido el intérprete. Se podrían citar numerosos ejemplos de asignación de prominencias a información dada en español, pero por cuestiones de espacio, no se incluyen aquí los numerosos casos que aparecen en el corpus de trabajo.

- **Alteración de la regla del Último elemento léxico**

La regla del Último elemento léxico es una premisa de distribución «no marcada» de prominencias que supone que la última palabra de tipo contenido del grupo entonacional lleva el foco informacional del enunciado, y por tanto es prominente. Esta regla se cumple con bastante asiduidad en los discursos

originales y discursos meta analizados. En los ejemplos nº 79 (DO10-DM10), se observa el cumplimiento de esta regla: la palabra «members» y «actuales» reciben prominencias por dos motivos: por ser palabras de tipo contenido, y por ubicarse al final del grupo entonacional.

(79)

DO10 // [hk] [p+] And it would 'also mean // [p+] 'more trade, // [p+] 'more stability // and [hk] [p] 'more 'prosperity // [r] for the 'existing 'members //

(79)

DM10 // [hk] [p] 'esto // [r+] 'llevará a 'más // [p] 'prosperidad, // [r+] 'más 'estabilidad // [o] 'de... // [p] de 'los // [o] 'mmm 'eh // [p] 'Estados Miembros 'actuales //

Sin embargo, al ser el inglés una lengua de foco móvil, es más habitual que se altere la regla del Último elemento léxico en este idioma que en español (idioma con foco fijo). En los ejemplos nº 80 y nº 81 (DO5-DM5 y DO11-DM11), se observa cómo en inglés la última palabra de tipo contenido de grupo entonacional no es prominente, a pesar de lo expresado por la regla del Último elemento léxico. Sin embargo, en las interpretaciones al español, se asigna prominencias con más asiduidad.

(80)

DO5 // [hk] [p+] It is 'accepted // [r+] that an 'organic 'label // [r+] 'indicates // [p] 'ninety 'five // [o] per 'cent // [p] 'organic, // [o] 'i.e. // [o] up to 'five per 'cent // [hk] [p] 'not organic. //

(80)

DM5 // [r+] Se 'está 'aceptado // [r+] que una 'etiqueta // [r+] 'orgánica // [o] 'significa // [p] noventa y 'cinco por 'ciento // [p+] 'orgánico, // [r+] es decir 'hasta // [p] un 'cinco por 'ciento // [hk] [p] 'no or 'gánico. //

(81)

DO11 // [p] showed that 'Europe // [hk] [p+] is 'more 'capable // [r+] of 'learning that 'lesson // [p] than the 'British 'Conservative Party//

(81)

DM11 // [lk] [r+] 'somos 'capaces de 'aprender, // [o] 'aunque no lo
'sean // [hk] [p+] los 'conservadores 'británicos. [MT] ///

La regla del Último elemento léxico también puede verse alterada, tanto en inglés como en español, por la asignación de prominencias a un elemento no léxico, es decir una palabra de tipo estructural, que ocupa la ubicación final del enunciado, como en los ejemplos n° 82:

(82)

DO14 // // [r+] 'What is in 'it for 'them? // [r+] 'How does the 'market
// [p] 'work for 'them? [LT] ///

(82)

DM14 // [lk] [r+] 'cómo funciona el 'mercado // [hk] [p] y 'qué
'pueden... // [p] 'cómo 'pueden 'beneficiarse 'ellos. [LT] ///

- **Redundancia léxica y redundancia prosódica**

En el corpus de trabajo, parece ser más habitual la redundancia léxica que la redundancia prosódica. Esto significa que, si bien los oradores (políticos) suelen recurrir a la repetición léxica como estrategia retórica, no siempre señalan como prominentes las palabras repetidas. Esto se observa claramente en el ejemplo n° 83:

(83)

DO5 /// [LK] [r+] 'Personally, // [p] I 'believe that these 'benefits, // [p]
these 'actual **benefits**, // [r+] 'not to 'mention // [hk] [p] the 'potential
benefits, // [p] 'substantially 'outweigh // [p] any 'risks. // [r+] 'Yes, //
[hk] [p] there are 'always **potential risks** // [r+] in any new 'technology
// [r] 'product // [p] or 'process. //

Las palabras con negritas, a pesar de estar repetidas léxicamente, no llevan prominencias, tal vez por cuestiones rítmicas del inglés, pero tal vez también porque el orador desea recalcar la diferencia entre «*actual*» y «*potencial*», y a la vez,

reducir el impacto de los «*potential risks*» que siempre están involucrados en las nuevas tecnologías, productos o procesos.

No parece suceder lo mismo en español, donde las palabras de tipo contenido son, por lo general, prominentes, más allá de su relevancia discursiva. En el ejemplo n° 83, tomado del DM5, se observa que el sintagma nominal «riesgos potenciales», a diferencia de su equivalente en inglés («*potential risks*»), es prominente. Por tanto, podría decirse que, en este caso, el intérprete de español ha recurrido no sólo a la redundancia léxica sino también a la redundancia prosódica.

(83)

DM5 /// [HK] [p] 'Personalmente, // [r+] 'creo que esos 'beneficios // [r+] 'reales, // [p] por 'no 'mencionar // [r] los 'beneficios 'potenciales, // [o] 'superan // [p] claramente // [p] cualquier 'riesgo. // Es 'cierto // [lk] [p+] que 'siempre hay 'riesgos 'potenciales, // [r+] en cualquier nueva 'tecnología, // [p] 'producto // [p+] o 'proceso. //

- **Estrategias de auto-reparación**

Por lo general, se ha observado que los sujetos del presente estudio, al cometer un error de codificación, suelen recurrir a estrategias prosódicas tanto para procurar ocultar el error cometido, como para dotar de un énfasis extra a lo que sigue al fallo de codificación, probablemente —en ambos casos— con la intención de no perder el prestigio como hablantes (*face-saving device*).

Entre las estrategias de auto-reparación más comúnmente detectadas en el corpus de trabajo se incluyen: el aumento de la velocidad (no analizado exhaustivamente en este estudio), el uso de [hk] (altura tonal alta) y de un mayor número de prominencias y tonos suspensivos. Estas dos últimas estrategias son las más utilizadas en la *orientación oblicua* (Brazil: [1985]/1997) Por lo general, al producirse un fallo de codificación, la palabra mal pronunciada llevaría una prominencia estructural (código n° 17) probablemente marcada con tono

suspensivo [o], seguidos, probablemente, de una prominencia redundante (código nº 18), para «remediar» o «encubrir» el error anterior. Los ejemplos nº 84 y nº 85 sirven para ilustrar algunas de estas estrategias.

(84)

DO3 // [p] What 'will... // [r] what 'will occur // [p] is that the
'Commission // **[hk]** [p+] 'will get // [r] their 'postings, // **[hk]** [p] 'will
get // [p] their 'new, // [p] 'new // [o] 'eh... // [p] 'positions // [o]
'eh... // [p] but it will be 'done // [p] because of this 'front-loading
'exercise, //

(84)

DO4 // [r+] and 'indeed // [lk] [p] the 'Johannesburg // [o]'uh... // [r]
'Sustainable 'Development 'Conference. //

(85)

DM3 // [o] pero 'acaba de 'ser // [o] 'eh... // [p] 'derrotada // [lk] [r]
esta 'enmienda. //

(85)

DM6 // [hk] [p+] que 'contribuye // [r+] a 'bajar el 'presupuesto // [r+]
y que 'ayuda // [p] a estas 'nuevas 'democracia... // **[o]** 'demo, // **[hk]**
[p] 'democracias de los 'países 'candidatos. [LT] ///

Uso de [hk] y asignación excesiva de prominencias (prominencia
estructural, seguida de prominencia redundante)

7.4.2. Estrategias para el procesamiento de los tonos y otros recursos prosódicos, utilizados en la estructuración de la información de los discursos originales y discursos meta analizados

Shlesinger (1994: 231) manifiesta que los cambios en la curva melódica (tonos, en términos de Halliday: 1967) son fácilmente perceptibles por el oído humano, incluso más que el volumen y la duración. Por otra parte, esta misma autora opina que cuando las expectativas (entonacionales) de quien escucha no se ven satisfechas, se puede llegar a bloquear la percepción y la comprensión. En este sentido, por ejemplo, si el interlocutor está escuchando una afirmación y el

hablante, en lugar de presentarla con entonación descendente (que sería la opción «no marcada» en inglés y en español), utiliza una entonación ascendente, se puede producir cierto desconcierto en el interlocutor, e incluso, se puede llegar a un malentendido.

En inglés, la regla «no marcada» de selección discursiva de tonos (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997) supone que los tonos descendentes [p y p+] señalan información nueva, los tonos ascendentes [r y r+] indicarían información compartida, y los tonos suspensivos [o] señalarían información en procesamiento. En cuanto al español, el sistema entonacional parece ser más complejo (Sosa: 1999). Se suele recurrir a los siguientes recursos prosódicos, para señalar información en procesamiento: (1) uso de tono ascendente y (2) uso de tonos suspensivos. Para la estructuración de la información nueva, se suele recurrir a las siguientes estrategias: (1) segmentación de la cadena hablada, y asignación de prominencias y tonos, (2) uso de tonos «marcados» y (3) utilización de la altura tonal alta. En el apartado 7.3. se ha demostrado el *cumplimiento cuantitativo* de estas premisas teóricas, tanto en discursos en inglés como en español. En los ejemplos siguientes se analiza *cualitativamente* la realización de las reglas antes citadas.

- ***Uso «no marcado» de tonos descendentes [p y p+] en los discursos originales y su realización en los discursos meta***

En inglés, por lo general, los tonos *descendentes* [p y p+] señalan *información nueva* (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). Ahora bien, en español, la señalización de la información nueva se suele servir de recursos prosódicos más variados como la segmentación y asignación de prominencias y tonos, el uso de tonos «marcados» y el uso de altura tonal alta (Sosa: 1999). Por este motivo, el trabajo del intérprete no puede considerarse una mera estrategia de transposición de los contornos utilizados en inglés para señalar información nueva. En los

ejemplos que constan a continuación, se considerarán los tonos descendentes que señalan información nueva en los discursos originales y se analizarán las estrategias prosódicas utilizadas por los intérpretes para realizar una estructuración de la información similar, en los discursos meta.

(86)

DO5 // **[p]** 'Security 'Council // [r+] 'adopted 'Resolution // [r+] 'thirteen // **[p]** seventy 'three // [r] —a 'truly 'landmark resolution— // **[p]** setting 'out for the 'first 'time // [hk] **[p+]** a 'clear // [r] set of 'actions // [hk] **[p+]** which 'all Member States // [r] 'must follow // [r] to 'combat // **[p]** 'terrorism. // **[p]** And I 'say // **[p]** 'must' // **[p]** 'advisedly. // [r] It is a 'resolution // **[p]** 'adopted under Chapter 'Seven // [r] of the 'United Nations 'Charter, // [o] which 'means // **[p]** that it is 'mandatory. //

En el ejemplo nº 86, se observa que el orador ha recurrido a los tonos descendentes [p y p+] para señalar *información nueva* en la mayoría de los casos. Así pues, al introducir el número de la resolución, su finalidad, y la obligatoriedad de su cumplimiento, lo realiza con entonación descendente, posiblemente, para dejar claro al interlocutor que ésta es información nueva a la que debería prestar atención. Por contrapartida, la información que se considera *compartida* con el interlocutor (por ejemplo el hecho de que una resolución fije una serie de acciones, o el hecho de que la resolución haya sido aprobada por la ONU) suele ser señalada con tonos ascendentes [r y r+] en el discurso original.

Ahora bien, en la porción del discurso meta correspondiente (DM5), se observa que el intérprete ha recurrido a una gama más variada de recursos prosódicos para señalar la información nueva. Se observa, por ejemplo un mayor uso de la segmentación, no sólo causada por las vacilaciones lógicas del discurso interpretado, sino principalmente para señalar información nueva. Esta segmentación lleva consigo la asignación (por defecto) de prominencias y tonos. Se observa, asimismo el uso «marcado» de [hk]+[r+] (es decir de tono ascendente en combinación con altura tonal alta), un recurso descrito por Sosa

(1999), como útil para señalar foco (o información nueva) en español. También se utiliza el tono marcado [p+] junto con [hk]. Esta combinación señalaría foco «marcado» (contraste-énfasis), puesto que cada recurso, por separado, sirve para señalar foco «no marcado» o información nueva.

(86)

DM5 // [p] el 'Consejo de 'Seguridad // [o] de // [o] la // [r+] 'ONU // [r+] 'aprobó // [p] la 'resolución // [p] mil 'trescientos 'setenta y // [p] tr. // [r+] 'tres, // [r+] que desde 'luego // [p] 'marca // [p+] un 'hito // [r+] en el 'sentido // [p] de que por 'primera vez // [r] se 'fija toda una serie 'de 'acciones // **[hk] [p+]** que 'todos los países // [p] 'eh // [r+] 'miembros // [p] 'tienen 'que // [r] 'emprender // [p+] para 'luchar contra el 'terrorismo. // [hk] [p+] Y 'digo: // **[hk] [r+]** «'tienen que 'aplicar» // [o] 'porque... // [r+] 'es una 'resolución 'aprobada // [p+] bajo el 'Capítulo 'VII // [r+] de la 'Carta de las Naciones 'Unidas, // [r+] lo cual 'significa que 'es... // [p] 'vinculante, // [lk] [p] 'obligatorio //

- *Uso enfático del tono [p+] en combinación con altura tonal alta [hk] en los discursos originales y discursos meta*

En la plantilla n° 27 (ver apéndice n° 11), se presentan los datos que demuestran *cuantitativamente* que la combinación del tono circunflejo [p+] (código n° 25) con la altura tonal alta [hk] (código n° 13) se utiliza, en la totalidad de los casos (100%) para señalar énfasis o foco «marcado» en español, tal y como explica Sosa (1999). Al parecer, esta combinación de códigos también se emplea con la misma finalidad en los ejemplos de los discursos originales analizados, como se observa en los ejemplos n° 87 y n° 88:

(87)

DO8 // [r] 'British 'citizens, // [p] who 'already 'contribute // **[hk] [p+]** 'disproportionately // [r] to the 'EU budget, //

(87)

DM8 // [r+] 'Nosotros // [r+] 'contribuimos // [r+] 'desproporcionadamente // [p] 'al // **[hk] [p+]** 'presupuesto de la Unión 'Europea. //

(88)

DO8 // [p] After 'all, // [r] it was the 'British 'Prime Minister // **[hk] [p+]** who 'gave the 'green 'light // [hk][p+] to this 'misguided policy // [r+] in 'nineteen ninety 'eight //

(88)

DM8 // [p] 'Fue // [p+] el Primer Ministro 'británico // **[hk] [p+]** quien 'dio luz 'verde // [p] a 'esta 'política // [p+] 'mal 'orientada // **[hk] [p+]** en el 'ochenta y 'ocho... //

En los ejemplos nº 89 a nº 92, la carga enfática de los discursos originales (señalada por [hk]+[p+]) parece perderse o verse reducida, puesto que los intérpretes no se sirven de recursos prosódicos similares para señalar énfasis prosódico. Más aún, en el DM8 se utiliza la voz pasiva, reduciendo la importancia del sujeto ejecutor de la acción (*most other European countries*).

(89)

DO8 // [hk] [p+] given the 'complete lack of 'willingness // **[hk] [p+]** on the part of 'most other 'European countries // [r+] to 'up 'grade // [r] their 'defence 'capabilities // [p] in 'any 'meaningful 'way. [LT] ///

(89)

DM8 // [r+] 'Hemos 'podido 'comprobar // [o] 'que... // [p] 'no se pueden // [o] 'eh // [p] 'actualizar // [p] las 'capacidades // [p] 'actuales // [r+] de 'manera // [o] 'significativa. [LT] ///

(90)

DO11 // [p] And of 'course, // [hk] [p+] I would 'remind us // [r] 'all // [p] that the 'Commission // **[hk] [p+]** 'will be producing // [r+] 'a // [hk] [r] 'further progress report //

(90)

DM11 // [p] Y 'quisiera 'recordarnos // [o] a 'todos, // [r+] 'que // [p] 'la // [o] 'Comisión // [r+] 'va 'a // [p] 'presentar otro 'informe // [r+] de 'avance // [p] 'seis meses 'antes // [p+] de la 'adhesión. [LT] ///

(91)

DO15 // [hk] [p] in that 'eighty per 'cent // [o] of 'Danish 'workers // [p] are 'actually 'covered // [hk] [p+] by 'collective 'agreements, // **[hk] [p+]** but we're 'also aware, //

(91)

DM15 // [p+] el 'ochenta por 'cien // [lk] [p] de los 'trabajadores // [o] 'asalariados // [r+] ' daneses // [o] 'quedan 'cubiertos // [p] por 'convenios 'colectivos, // [o] 'pero... // [o] n... 'no es la 'misma // [o] 'situación //

(92)

DO15 /// [HK] [p+] And 'Parliament, // [r+] I 'think, // [p] is 'beginning to 'feel // [p] a 'sense of 'urgency about // [p] the 'need //

(92)

DM15 // [hk] [r+] Y el 'Parlamento 'Europeo // [o] 'piensa que 'ha 'llegado... // [r+] el 'momento //

- ***Uso «no marcado» de tonos ascendentes [r y r+] en los discursos originales y su realización en los discursos meta***

En inglés, por lo general, los tonos *ascendentes* [r y r+] señalan *información compartida* (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). En español, la señalización de la información compartida no se parece realizarse de manera tan clara como en inglés, puesto que la información compartida suele recibir prominencias, al igual que la información nueva. Además, no parece haber una correlación entre los tonos y el tipo de información. En general, el uso de tonos (derivado de la segmentación de la cadena hablada) se asocia más a información nueva que información compartida en español. Asimismo, hay ciertos tonos «marcados» (como el ascendente en combinación con [hk]) que se utilizan casi exclusivamente (81,82% en el corpus de trabajo), para señalar información nueva (ver plantilla nº 24, apéndice nº 11). Por este motivo, el trabajo del intérprete no puede considerarse una mera estrategia de transposición de los contornos utilizados en inglés para señalar información compartida. A continuación, se presentan los ejemplos nº 93 y nº 94, donde se analizan los tonos ascendentes utilizados por los oradores en inglés, y las estrategias prosódicas empleadas por los intérpretes en los discursos meta.

(93)

DO1// [o] I 'think // [p] 'they have 'highlighted // [lk] **[r]** — 'as will 'I—
// [p] the 'importance // **[r]** to the 'European 'Union // **[r]** 'of this
'whole 'sector. // [p] Of the 'industry 'itself, // [lk] [p] of 'course, // [p]
a 'major 'employer // [p] of the 'research 'base // **[r]** of this 'industry,

(94)

// [p] which is 'so 'important // [p] to 'keep here, // [lk] **[r]** in the
'European 'Union, // [hk] **[r]** and, 'above all, // [p] for 'consumers of
medicines // **[r+]** who want 'safe, // [p] 'effective // [p] and 'affordable
'medicines. //

En los ejemplos n° 93 y n° 94, se observa que los tonos ascendentes [r y r+] se utilizan, en la mayoría de los casos, para señalar información que el orador da por supuesta o sabida por los interlocutores. Es evidente que, tanto el orador como la audiencia, saben que la industria farmacéutica es un punto clave en la Unión Europea. Es evidente, también, que el discurso va a versar sobre esta industria. En cuanto a la estructura «*and above all*», el uso del tono [r] no obedece tanto a cuestiones de estructura de la información, sino más bien al valor social que se le confiere a esta estructura. Según Brazil et al (1980), los vocablos como «*actually*», «*honestly*», «*frankly*», si bien pueden señalar información nueva, suelen ir señalados con el tono [r], para señalar cierta proximidad o complicidad entre el hablante y el interlocutor (ver Capítulo 8, donde se desarrolla el valor social de los tonos).

En el caso del discurso meta (n° 95), el intérprete utiliza estrategias diferentes de las del inglés, para señalar la información que el hablante (intérprete, en este caso) da por sentada o supuesta por su audiencia. Por este motivo, el intérprete recurre a la *ellipsis*, para referirse a las cuestiones de investigación vinculadas a la industria farmacéutica. Así pues la frase «*[the research base] of this industry*», queda reducida a «también fomentador de la investigación».

En cuanto a la referencia a la «Unión Europea», en las dos ocasiones el intérprete ha asignado prominencias al sintagma, a pesar de constituir este una

estructura dada por sentada (y señalada con tonos ascendentes) por el orador. Esto puede deberse a la tendencia del español a acentuar la información dada (Ortiz Lira: 1994). Sin embargo, en ambos sintagmas han quedado elementos léxicos a los que no se les ha asignado prominencias («Unión», en el primer caso y «aquí» en el segundo). Estos casos pueden tratarse de estrategias prosódicas utilizadas para reducir la notoriedad y foco de los elementos repetidos, o que son evidentes en el contexto comunicativo.

(95)

DM1 // [hk] [p] 'Tal como 'voy a hacer 'yo, // [r+] han 'recalcado la 'importancia // [r+] que 'tiene para la **Unión** 'Europea // [p+] todo 'este 'sector. // [o] La 'industria // [o] que es un 'gran // [p+] 'empleador, // [o] 'y... // [p] también 'fomentador de la 'investigación // [p] que hay que 'mantener // [p] a toda 'costa // [p] **aquí** en 'Europa. // [p+] Y 'sobre 'todo, // [p] 'importante // [p+] para los 'consumidores // [r+] de 'medicamentos // [r+] que desean 'medicamentos // [r+] 'seguros, // [r+] 'fiables // [o] 'y // [p] 'económicos. [LT] ///

Se presenta, a continuación, otro ejemplo de *elipsis* (nº 96) en el discurso meta, derivado del uso de tonos ascendentes, que señalan información dada, en el discurso original («*We must never lose sight of the fact that*»). Asimismo, puede observarse que el uso del tono [r] para referirse a «*not enlarging*» en el discurso original es traducido como [hk y p+] en el discurso meta. Esto puede deberse al hecho de que el orador da por sabido el contraste que desea establecer (entre los costes de ampliar y «no ampliar»), mientras que el intérprete presenta el contraste como un tema doblemente nuevo (foco «*marcado*» o enfático) que merece gran atención por parte de los oyentes.

(96)

DO11 // [p] We must 'never lose 'sight // [lk] **[r+]** of the 'fact // **[r]** that 'benefits of 'enlargement // [p] 'far // [lk] [p] 'outweigh // [hk] [p] the 'costs. // [hk] [r+] And the 'costs // [lk] **[r]** of 'not 'enlarging // [p] are 'far greater // [lk] [p] than the 'costs // [p+] of 'enlarging. [MT] ///

(96)

DM11 /// [MK] [o] Los 'beneficios... // [p] de la 'ampliación // [hk] [p+] son 'mucho más // [p] 'grandes // [p+] que el 'coste // [lk] [p] de la 'ampliación. // [r+] El 'coste // **[hk] [p+]** de 'no ampliar // [o] 'es // [p+] 'mucho... // [hk] [p+] 'más importante // [hk] [p+] que el 'coste de 'ampliar. //

En el ejemplo n° 97, se recurre al uso del tono [r] para presentar información nueva, pero a la vez, para introducir un matiz de cortesía ante un enunciado que puede ser agresivo para los interlocutores españoles. Las estrategias prosódicas y de cortesía del DO4 no parecen reproducirse en el DM4, donde el intérprete recurre a los tonos descendentes [p y p+], para hablar de las emisiones de dióxido de carbono, realizadas por España. Estos tonos supondrían una agresión prosódica más directa que la realizada en el DO4. Las cuestiones relacionadas con el valor social de los tonos serán descritas en detalles en el capítulo siguiente.

(97)

DO4 // [p] because 'various Member 'States, // [hk] [p] or 'some of those 'Member States // [p+] that 'have 'ratified // [r+] 'Kyoto // [r+] 'are, // [p] in 'fact, // [p] in the 'process of // [p+] 'increasing their 'emissions // **[r]** of 'Carbon 'Dioxide, // [o] 'uh // **[r]** 'notably 'Spain. [LT] ///

(97)

DM4 // [r] 'algunos Estados 'Miembros, // [o] de los que han 'rectificado // [r+] 'Kioto, // [r+] 'están 'ahora // [p] 'aumentando sus 'emisiones // [p+] de 'dióxido de 'carbono, // [p] en particular 'España. [LT] ///

En los ejemplos n° 98, se distingue el uso del tono [r] para señalar *información dada*, por una parte («to combat terrorism») e *información incompleta*, por otra («if they are applied» «left for terrorists»). En la interpretación (DM7), se observa que la información dada del discurso original se omite directamente, mientras que la información incompleta se señala con tono suspensivo o ascendente, como lo describe la literatura de la entonación española (Navarro Tomás: [1944]/1974, Narbona: 1986, Canellada & Madsen: 1987, Quilis: 1999).

(98)

DO7 /// [HK] [p+] But 'all such 'measures // [lk] [r] to 'combat 'terrorism
// [p] can 'only be 'truly 'effective // [r+] if they are 'applied // [p]
'everywhere // [p] —if there are 'no 'hiding places // [r] 'left for
'terrorists // [r+] and their 'sources of 'funding // [p+] are 'dried up. //

(98)

DM7 /// [HK] [r+] Sin 'embargo, // [r] todo 'esto 'solamente tiene 'sentido
// [p] 'y... // [r+] es 'eficaz // [o] si se 'aplican // [p] por 'doquier; // [r+]
si no hay 'lugares // [p] donde 'puedan // [p] 'verdaderamente
'esconderse // [r+] los 'terroristas // [r+] y si sus 'fuentes de
'financiación // [p] 'quedan 'completamente 'estranguladas. //

- **Uso «no marcado» de tonos suspensivos [o] en los discursos originales y su realización en los discursos meta**

El uso de los tonos suspensivos [o] puede tener diversos significados, pero entre los más comunes se encuentran las vacilaciones producto de la codificación del mensaje y los errores de codificación. Esta afirmación pareciera ser válida no sólo para el inglés sino también para el español.

En los ejemplos nº 99, puede observarse que, en general, los oradores *no* utilizan con demasiada frecuencia el tono suspensivo en errores de codificación, por la simple razón de que se trata de oradores profesionales conscientes del alto costo que puede tener una vacilación en un discurso político. La mayoría de los tonos suspensivos en los discursos originales coinciden con el proceso de codificación del mensaje, más que con errores articulatorios. En los discursos meta, por otra parte, es más común observar el uso de tonos suspensivos en errores de codificación. Esta práctica estaría justificada por el hecho de tratarse de discursos espontáneos (*no* leídos como los discursos originales) y por la dificultad cognitiva inherente a la tarea de interpretar. En el siguiente par de ejemplos, se observa que, en el discurso original, no hay casos de tonos suspensivos, pero sí los hay en la interpretación. Además los tonos [o] coinciden, en el discurso meta con vacilaciones derivadas de la tarea de interpretar.

(99)

DO13 /// [HK] [p] We 'need to 'invest // [r+] 'money, // [p] 'time // [p] and 'effort // [p] in our 'systems of 'democracy and 'justice // [hk] [p] 'throughout the European Union. // [hk] [p+] The m, existing // [lk] [p] fifteen 'Member States // [p] are 'certainly not 'perfect, //

(99)

DM13 /// [HK] [p] Hay que 'invertir 'dinero, // [r+] 'tiempo // [r] y 'esfuerzos // [p] en este 'sistema de la // [p] 'justicia // [r+] y la 'democracia, // [o] y sobre 'todo en // [hk] [p] 'toda la Unión Europea. // ' [o] El l..., // [p+] 'esto, // [r+] 'exactamente los 'modelos // [p] 'no 'son 'perfectos //

En el ejemplo n° 100, el uso del tono [o] coincide con una fase de codificación, y *no* con un error articulatorio. No sucede lo mismo en el discurso meta, donde algunos casos de [o] señalan el proceso de codificación (por ejemplo: dónde, lo hemos incluido, por ejemplo), mientras que otros coinciden con errores de codificación (por ejemplo: añu..., eh..., eh...)

(100)

DO7 // [p] In 'this context, // [o] we are 'examining where // [p] 'counter- 'terrorism cooperation elements // [p] can be 'added, // [p] 'or can 'form part of 'new agreements, // [p] 'as has been the 'case // [p] in our 'association 'agreements // [r+] with 'Lebanon, // [p] with 'Algeria // [p] and with 'Chile. [LT] ///

(100)

DM7 // [r+] En este 'contexto, // [r+] 'estamos 'examinando // [o] 'dónde // [p] 'pueden // [o] 'añu... // [p] 'añadirse // [o] 'eh... // [p] 'elementos 'de // [o] 'eh // [r] 'colaboración 'antiterrorista // [p] 'y 'también // [o] lo hemos 'incluido, // [o] por 'ejemplo, // [r+] en 'acuerdos de 'asociación // [r+] con 'Líbano, // [p] con 'Al... // [r+] con 'Algeria // [p] y con 'Chile. [MT] ///

No obstante, a pesar de haber trabajado con sujetos oradores profesionales, pueden darse casos esporádicos en que el tono suspensivo se utilice, en los discursos originales, para señalar un *error de codificación*. Un ejemplo de esto se observa en el caso n° 101 del DO13. En el discurso meta, por su parte, la vacilación va señalada con un tono descendente, una práctica poco habitual en el

análisis realizado y en las descripciones presentadas en la literatura de la fonética española.

(101)

DO13 /// [HK] [r] 'Secondly, // [o] I 'wanted 'to // [o] 'uh, // [p] 'urge
'support // [hk] [r] for 'Amendment twenty 'four, // [p] 'tabled by the
'ELD'R, // [o] to 'the // [p] 'report. //

(101)

DM13 /// [HK] [r+] En 'segundo 'lugar // [p] 'eh, // [p] 'respaldar las
enmiendas 'veinticuatro, // [r+] 'tras su 'moción // [p] 'presentada por
el 'Grupo // [p] 'Liberal. //

7.5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN GENERAL DEL CAPÍTULO

La hipótesis de trabajo nº 2, se relaciona con la función discursiva de estructuración de la información en los discursos orales realizada por medio de la entonación. En los apartados 7.2., 7.3., y 7.4., se ha desarrollado empíricamente el cumplimiento de esta función en los discursos analizados (discursos originales y discursos meta). En el apartado 7.2., el interés se centró en la aceptación o rechazo (por medio de estadística cuantitativa) de la parte (a) de la hipótesis de trabajo nº 2, vinculada especialmente con la distribución de prominencias en los discursos originales y discursos meta analizados.

Ya en el apartado 7.3., se consideraron otros recursos prosódicos (como los tonos, segmentación y altura tonal alta) involucrados también en la estructuración de la información. Este apartado estuvo destinado a la verificación (por medio de estadística cuantitativa) del cumplimiento de la parte (b) de la hipótesis de trabajo nº 2. Por último, en el apartado 7.4., se abordó el cumplimiento de la hipótesis de trabajo nº 2 desde el punto de vista cualitativo.

Al igual que en los Capítulos 6 y 8, en el Capítulo 7 se han tenido en cuenta dos aspectos fundamentales para el análisis: *el criterio estructural de estructuración de la*

información (uso de prominencias, tonos, segmentación y altura tonal alta) y el *criterio discursivo*, según el cual, cada selección de recursos prosódicos puede tener un significado pragmático y puede señalar de una clase determinada de información: nueva, compartida o en procesamiento.

Los resultados generales de esta cala descriptiva permiten esbozar algunas *tendencias relacionadas con los criterios estructurales y discursivos de la estructuración de la información* en los discursos orales emitidos en inglés británico y español peninsular. Estas tendencias deberán ser verificadas cuantitativamente con otras muestras mayores, y deberán ser sometidas a los principios de la estadística referencial, para confirmar así su validez externa. Las *tendencias* detectadas en relación con la *estructuración de la información*, realizada por medio de las *prominencias* (parte a., hipótesis de trabajo n° 2), en los discursos analizados son las siguientes:

1- Por lo general, la distribución de prominencias —tanto en los discursos originales como en los discursos meta analizados— se realiza según las premisas descritas por el *enfoque tradicional* de distribución de prominencias, iniciado por Pike (1945) y Kingdon (1958) y adaptado al español por Quilis (1983). Esto significa que, en términos generales, en la muestra analizada en inglés y español, las palabras de tipo *contenido* (tales como sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios) suelen ser *prominentes*, mientras que las palabras de tipo *estructural* (tales como preposiciones, conjunciones, artículos, ciertos pronombres) suelen quedar como «*no prominentes*».

2- A partir del punto anterior, se desprenden algunas cuestiones estadísticas de relevancia para apoyar la tendencia observada en cuanto a la distribución tradicional o «no marcada» de prominencias. Primeramente, vale decir que la frecuencia relativa del código n° 16 (palabras de tipo contenido que son prominentes) supera ampliamente la frecuencia relativa del código n° 19 (palabras de tipo contenido que no son prominentes), tanto en los discursos

originales como en los discursos meta. Esto significa que las palabras de tipo contenido son, con más frecuencia prominentes (código nº 16) que «no prominentes» (código nº 19). La frecuencia relativa del código nº 16, en los discursos originales, es de 44,62%, mientras que la frecuencia relativa del código nº 19, en estos mismos discursos, es de 10,10%. Similares tendencias se observan en los discursos meta, donde el código nº 16 alcanza un 48,52% y el código nº 19 un 8,15%. (Confirmación cuantitativa parcial, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.1.).

3- Otra tendencia importante se observa en la frecuencia relativa de los códigos nº 17 y nº 20. El código nº 17 es una opción «marcada» de distribución de prominencias que señala el uso de prominencias en palabras estructurales; en tanto que, el código nº 20 es la opción «no marcada» de distribución de prominencias en las palabras estructurales: es decir, la asignación de «no prominencias». Así pues, la frecuencia relativa del código nº 20 en los discursos originales es de 34,90%, mientras que la frecuencia del código nº 17 es de 5,66%. Por otra parte, en los discursos meta, se observan similares resultados. El código nº 20 se presenta con una frecuencia relativa del 31,59%, mientras que el código nº 17 alcanza una frecuencia relativa de sólo el 6,86%. (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.1.).

4- Asimismo, si se considera la sumatoria de los códigos «no marcados» de distribución de prominencias: códigos nº 16 (prominente contenido) y nº 20 («no prominente» estructural), ésta supera ampliamente a la sumatoria de códigos «marcados»: códigos nº 17 (prominente estructural), nº 18 (prominente redundante) y nº 19 («no prominente» contenido). En términos porcentuales, la sumatoria de códigos «no marcados» alcanza el 79,52%, en los discursos originales, y el 80,10%, en los discursos meta, mientras que la sumatoria de códigos «marcados» sólo alcanza un 20,48% en los discursos originales y un

19,90% en los discursos meta. Vale aclarar que estos porcentajes sólo tienen validez para la muestra analizada. Serán necesarios nuevos estudios en los que se aplique estadística inferencial a un mayor número de discursos para confirmar la validez externa de las tendencias detectadas. (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.2.).

En el apartado 7.3., se desarrolló la parte (b.) de la hipótesis de trabajo n° 2. A su vez, la parte (b.1) se destinó a los discursos originales y la parte (b.2) a los discursos meta. Las *tendencias* detectadas en relación con la *estructuración de la información*, realizada por medio de la *segmentación, asignación de prominencias y tonos, uso de tonos «marcados» y altura tonal alta en los discursos originales* (parte b.1., hipótesis de trabajo n° 2), son las siguientes:

5- En lo referido al uso de los tonos *descendentes* en los discursos originales, éstos han sido utilizados mayoritariamente para señalar información nueva, en consonancia con la descripción del modelo teórico adoptado (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). En términos porcentuales esto se confirma con un 82,49% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.3.).

6- En cuanto al uso de los tonos *ascendentes* en los discursos originales, éstos han sido utilizados mayoritariamente para señalar información compartida, en consonancia con la descripción del modelo teórico adoptado (Brazil et al: 1980) y Brazil: [1985]/1997. En términos porcentuales esto se confirma con un 63,34% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.4.).

7- En lo que respecta al uso de los tonos *suspensivos* en los discursos originales, éstos han sido utilizados mayoritariamente para señalar información en procesamiento, en consonancia con la descripción del modelo teórico adoptado (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). En términos porcentuales

esto se confirma con un 87,78% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.5.).

En cuanto al uso de otros recursos prosódicos (segmentación, asignación de prominencias y tonos, uso de tonos «marcados» y altura tonal alta) (apartado b.2. de la hipótesis de trabajo nº 2), se obtuvieron los resultados consignados en los puntos 8 a 13 (más abajo), a partir de test de hipótesis, de tipo test paramétrico usual. El uso de estadística inferencial (test de hipótesis) en la presente investigación ha servido a los fines de validación de la submuestra de trabajo con respecto a la muestra total utilizada. Para poder extrapolar los resultados aquí obtenidos por medio de estructura de hipótesis, será necesario utilizar una muestra mayor, de al menos treinta discursos originales y treinta discursos meta.

8- En lo referido al uso de los tonos ascendentes y suspensivos para señalar información en procesamiento en los discursos meta, se confirma que la amplia mayoría de estos tonos se utilizan, en los discursos meta, con la finalidad descrita por Navarro Tomás ([1944]/1974), Narbona (1986), Canellada & Madsen (1987), Quilis (1999): señalar *información en procesamiento*. En términos porcentuales esto se confirma con un 72,73% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.6.).

9- En cuanto al uso de la segmentación y la consiguiente asignación, por defecto, de prominencias y tonos, para señalar información nueva en los discursos meta, se confirma que la amplia mayoría de los casos segmentación y asignación de prominencias y tonos se utilizan con la finalidad descrita por Sosa (1999): *señalar información nueva*. En términos porcentuales, esto se confirma con un 64,29% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.7. y 2.8.).

10- En lo que atañe al uso de tonos marcados [hk y r+] (en lugar de [r+]) y [p+] (en lugar de [p]), para señalar información nueva en los discursos meta, se

confirma que la amplia mayoría de los tonos marcados se utiliza, en los discursos meta, con la finalidad descrita por Sosa (1999): *señalar información nueva*. En términos porcentuales esto se confirma con un 81,82% para [hk y r+] y un 97,78% para [p+] (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.9.).

11- En lo referido al uso de la altura tonal alta [hk] en los discursos meta, para señalar información nueva en los discursos meta, se confirma que la amplia mayoría de los casos de [hk] se utiliza con la finalidad descrita por Sosa (1999): *señalar información nueva*. En términos porcentuales esto se confirma con un 85,71% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.10.).

12- En cuanto a la *señalización de la información compartida* en los discursos meta analizados, en el apartado 7.4., se han presentado algunos ejemplos que coinciden con los resultados de Ortiz Lira (1994). En español, la *información dada suele ser prominente, al igual que la información nueva*. Por tanto, el sistema prosódico español parece servirse de *otros recursos prosódicos* «diferenciadores» para señalar la información nueva y distinguirla de la información dada. La utilización de estos recursos ha sido descrita en los puntos anteriores (8, 9, 10 y 11). (Análisis explorativo únicamente).

13- Por último, en el análisis cualitativo realizado en el apartado 7.4., se ha observado una fuerte tendencia (100%) al uso del tono ascendente-descendente (código n° 25, [p+]) para *señalar énfasis* en los discursos en español. Si bien no se ha realizado un estudio exhaustivo al respecto, parece suceder lo mismo en los discursos en inglés analizados. Estos resultados deberán ser verificados en futuros estudios, para comprobar su validez externa. (Análisis explorativo únicamente).

7.6. RESUMEN Y CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO

Los resultados de los apartados 7.2. y 7.3., relacionados con las partes (a) y (b) de la hipótesis de trabajo nº 2 (y las pruebas estadísticas correspondientes), junto con las observaciones de 7.4., permiten *aceptar la hipótesis de trabajo nº 2*, vinculada a la función de estructuración de la información en los discursos orales, realizada por medio de la entonación. Los resultados obtenidos han sido sometidos a los principios de la estadística descriptiva e inferencial, y presentan altos niveles de confianza (y márgenes de error pequeños) con respecto a la muestra trabajo. Sin embargo, si se desearan extrapolar estos resultados a otras muestras similares, se debería utilizar una muestra mayor, para asegurar la validez externa de los resultados que se obtengan.

A pesar de estas limitaciones, los resultados obtenidos permiten *describir tendencias*, relacionadas con la estructuración de la información en los discursos orales, señalada por medio de la entonación. A partir de la muestra de trabajo, se desprende que es práctica habitual, tanto en los discursos en inglés como en español, la utilización de recursos estructurales (o prosódicos), para alcanzar un fin comunicativo dado: la estructuración de la información en los discursos orales.

Tanto los oradores, como los intérpretes operan *estratégicamente*, ya que recurren a *criterios estructurales para alcanzar un fin discursivo*: que sus discursos presenten una estructura informacional predecible y clara desde el punto de vista discursivo. Al actuar «estratégicamente», los oradores e intérpretes ganan eficacia comunicativa, puesto que respetan parte de la Máxima de cantidad (*Be as informative as required*), lo cual —a su vez— contribuiría a la realización del Principio cooperativo (Grice: 1975).

Con estos resultados se confirma empíricamente la segunda parte de la hipótesis general de investigación: *la entonación (entre otros factores lingüísticos)*

contribuye al cumplimiento de la función de estructuración de la información en los discursos orales mediados por interpretación simultánea. En el capítulo siguiente, se desarrollará la tercera parte de la hipótesis general: la función de señalización de la relación entre los participantes del acontecimiento comunicativo.

CAPÍTULO 8

*LA RELACIÓN DE LOS PARTICIPANTES DE LA
COMUNICACIÓN, MANIFESTADA A TRAVÉS DE LA
ENTONACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN DE
LENGUAS*



Capítulo 8: La relación de los participantes de la comunicación, manifestada a través de la entonación en la interpretación de lenguas

*Language is politics, politics assigns power,
power governs how people talk
and how they are understood.
The analysis of language
from this point of view
is more than academic exercise:
today, more than ever,
it is a survival skill.*

LAKOFF, R.(1990: 7)
Talking Power. The Politics of Language

8.1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS DEL CAPÍTULO

Si hay una función discursiva de la entonación, cuyo estudio ha producido gran fascinación en quien escribe esta tesis, es la función de *señalización de la relación de los participantes del acontecimiento comunicativo*. En los dos capítulos precedentes, se han desarrollado las funciones de organización (Capítulo 6) y de estructuración de la información (Capítulo 7) de los discursos orales realizada, parcialmente, a través de la entonación. En el presente capítulo, se abordará la tercera función discursiva de la entonación que revierte interés en la presente investigación: la función entonacional vinculada con la relación de los participantes de la comunicación.

Quizá esta función sea la más complicada de estudiar (de las tres funciones seleccionadas), desde el punto de vista cuantitativo, puesto que su análisis

depende de variables sociolingüísticas complejas. Las relaciones entre los participantes de la comunicación suelen ser difíciles de analizar por su naturaleza fundamentalmente heterogénea y variada, lo cual, a su vez, torna sumamente complicado el análisis cuantitativo del comportamiento verbal humano en la comunicación oral. Por este motivo, en el presente capítulo, a diferencia de los dos precedentes, se presentan ejemplos ilustrativos a modo de análisis cualitativo (apartado 8.2.) antes de realizar el análisis cuantitativo correspondiente (apartados 8.3. y 8.4.).

Por medio de esta decisión, se pretende demostrar, en primer lugar y por medio de un *análisis pragmático-discursivo* que, tanto en los discursos originales como en los discursos meta, los hablantes (sean oradores profesionales o intérpretes) utilizan estrategias prosódicas, las cuales —en combinación con otros recursos prosódicos— contribuyen a la manifestación de variables sociolingüísticas como el predominio, «no predominio», distancia y proximidad (Brown & Levinson: 1987). Una vez concluida la primera etapa de análisis pragmático-discursiva (apartado 8.2.), se determinarán estadísticamente ciertas generalidades cuantitativas (apartado 8.3. y 8.4.) por medio de la verificación, en el corpus de trabajo, de las premisas teóricas de los modelos adoptados.

Esto significa que, tras haber realizado el análisis pragmático-discursivo previo, y en una segunda instancia, se verificará el cumplimiento o no cumplimiento de las vinculaciones «estructuras-función» en el corpus de trabajo, según los modelos teóricos adoptados. Así, por ejemplo, si Brazil ([1985]/1997) sostiene que, en inglés británico, el uso del tono ascendente-descendente [p+] se vincula generalmente a la manifestación del *predominio discursivo*, se procederá a verificar si tal premisa es cierta en los discursos originales analizados. Similar procedimiento se seguirá con las demás premisas teóricas adoptadas para los discursos meta (en español).

Dada la complejidad de la tarea que se asume en este capítulo, no se pretenden cubrir empíricamente todos los aspectos y dimensiones vinculados a la manifestación entonacional del poder en los discursos originales y discursos meta analizados. Se considerarán, por consiguiente, sólo aquellos recursos prosódicos que —según la literatura adoptada— se utilizan para materializar, al menos en parte, la función de señalización de la relación de los participantes en el acontecimiento comunicativo. En términos metodológicos, tanto en el análisis cualitativo como en el cuantitativo, se abordará la relación entre los oradores y la audiencia, por una parte (discursos originales), y la relación entre los intérpretes y la audiencia, por otra (discursos meta). La relación discursiva entre los participantes se estudiará sobre la base de dos principios guías fundamentales (o variables socio-lingüísticas, en términos de Brown & Levinson: 1987) de naturaleza dicotómica: la relación predominio-«no predominio», por una parte, y la relación distancia-proximidad, por otra, ambas descritas en detalle en el Capítulo 3.

Primeramente, se considerará la manifestación del *predominio* y «*no predominio*» del hablante (ya sean oradores [parte a.1] o intérpretes [parte a.2]) sobre la audiencia. En segundo término, se abordará la cuestión de la *distancia* y *proximidad* que se puede establecer entre el hablante (orador [parte b.1] o intérprete [parte b.2]) y la audiencia. Si bien los fenómenos de predominio y distancia discursiva se pueden materializar por medio de diversos recursos lingüísticos, el principal interés en este capítulo es la realización parcial de éstos a través de la entonación.

En cuanto a los objetivos que se persiguen en este capítulo, se pretende, por una parte, abordar las cuestiones de la manifestación del predominio y «no predominio» en los discursos originales y discursos meta analizados. Para ello, se trazaron varios objetivos específicos, explicados en detalle en el Capítulo 4. Aquí, sólo se hará referencia indirecta a ellos, en tanto y en cuanto, son necesarios para

la verificación empírica de los objetivos de trabajo. En los apartados cuantitativos siguientes (8.3. y 8.4), se considerará, asimismo, si el uso de ciertos recursos entonacionales coincide o no coincide con las descripciones de los modelos teóricos adoptados para la realización del predominio y «no predominio». Por otra parte, se deberá analizar el uso de los recursos prosódicos para señalar la dualidad discursiva «distancia-proximidad», tanto en los discursos originales como en los discursos meta, y la coincidencia o no coincidencia de estos usos con las descripciones teóricas adoptadas.

A pesar de haber limitado considerablemente el alcance del estudio de este capítulo, el hecho de analizar discursos originales de naturaleza política emitidos en situaciones comunicativas reales, supone realizar ciertas consideraciones teóricas previas, con respecto a los *diferentes niveles de poder* involucrados en los hipertextos de trabajo. Estas cuestiones se abordan en detalle en el Capítulo 3, en el que se incluye un repaso al entramado de reflexiones teóricas que sustenta esta investigación.

La metodología seminal del Capítulo 8 surgió de la búsqueda de una vinculación entre las nociones de poder y política, por una parte y la entonación empleada por los sujetos del corpus (oradores e intérpretes), por otra. En esta búsqueda, se plantearon los tres niveles de poder que explicados en el Capítulo 3: el poder extra-lingüístico, el poder situacional y el poder discursivo-lingüístico. A partir de esta organización jerárquica de niveles, es posible describir el «poder» desde un punto de vista más amplio, general (extra-lingüístico), para luego pasar al nivel de poder situacional y, por último, considerar la manifestación del poder discursivo-lingüístico en el hipertexto concreto, en el cual se realizan las selecciones entonacionales. Estas selecciones guardan estrecha relación con la manifestación del poder situacional de los participantes, a través de la entonación descrita por Brazil et al (1980), Brazil ([1985]/1997). Para estos autores, según

explica Coulthard (1987b: 49), las selecciones entonacionales son *situacionales* más que gramaticales como supone Halliday (1970).

En este capítulo, se hará un análisis cualitativo y cuantitativo de las selecciones entonacionales de oradores e intérpretes. Se procurará, asimismo, explicar estas selecciones dentro del marco del *poder discursivo-lingüístico* (mediante las categorías de *predominio* y *distancia*), que se consideran derivadas del *poder situacional* y *extra-lingüístico* de los que goza el hablante. El análisis cualitativo proporcionará ejemplos puntuales que permitirán ilustrar la relación entre la entonación y la manifestación del poder discursivo en los discursos analizados. El análisis cuantitativo, por su parte, permitirá obtener frecuencias de uso de las selecciones entonativas de los hablantes (tonos, prominencia y altura) dentro de categorías mayores como las de *predominio* y *distancia*.

8.2. ANÁLISIS PRAGMÁTICO-DISCURSIVO DE LAS ESTRATEGIAS PROSÓDICAS PARA LA REALIZACIÓN DE LA FUNCIÓN DE SEÑALIZACIÓN DE LA RELACIÓN ENTRE LOS PARTICIPANTES DEL ACONTECIMIENTO COMUNICATIVO

Si bien la manifestación del poder (ya sea *predominio*, «no *predominio*», *distancia*, *proximidad* de un participante con respecto a otro) en los acontecimientos mediados por interpretación es mucho más tangible en el ámbito de la *interpretación social* que en la modalidad de la *interpretación de conferencias*, en este último caso también es posible detectar distintos niveles de poder entre los oradores, intérpretes y la audiencia.

En el presente apartado, se analizarán las dos dicotomías «*predominio-no predominio*» y «*distancia-proximidad*» de manera cualitativa, es decir a partir de ejemplos. En los apartados siguientes (8.3. y 8.4.) se abordarán estos aspectos desde la metodología cuantitativa. El apartado 8.3. se centrará en el análisis del

«predominio-no predominio», mientras que el apartado 8.4. está destinado al análisis de la «distancia-proximidad» en los discursos analizados.

En cuanto a la primera dicotomía (predominio- «no predominio»), el DRAE (22^{da} edición), *predominio* se define como: «poder, superioridad, influjo o fuerza dominante que se tiene sobre alguien o algo». A pesar de que los asistentes y ponentes de las conferencias internacionales suelen pertenecer a la misma *diacultura* —donde los miembros ostentan un poder similar en virtud de su pertenencia a un mismo grupo profesional (Pochhäcker: 1995a)— lo cierto es que en los acontecimientos mediados por interpretación se pueden solapar los tres niveles de poder antes aludidos (extra-lingüístico, situacional y discursivo-lingüístico). El entretejido de los niveles de poder es evidente, por ejemplo, en el sistema de asignación de turnos de habla en las conferencias inter-lingüísticas de las instituciones de la Unión Europea. Quien tiene el turno de habla ostenta, además, mayor poder situacional relativo (aunque no necesariamente extra-lingüístico) que el resto de los presentes, quienes deben permanecer callados hasta que les sea asignado su turno de habla o de preguntas. Lo mismo sucede en las cabinas de los intérpretes: el intérprete que está interpretando en un determinado momento tiene un poder situacional (y una responsabilidad) mayor que el resto de los intérpretes de esa cabina.

A su vez, el moderador del debate ostenta un poder situacional mayor que el resto de los asistentes, aunque este poder puede no ser de igual magnitud en el plano extra-lingüístico. Esto significa que, *situacionalmente*, el moderador es quien más poder tiene, puesto que controla los turnos de habla y la duración de éstos. Sin embargo, su rango institucional (o poder extra-lingüístico) puede ser inferior al de algunos asistentes. Asimismo, pueden darse «desniveles» de poder extra-lingüístico y situacional entre las cabinas pivote (representadas por las lenguas de trabajo más frecuentes) y las demás cabinas terminales.

Por estos motivos, sería una postura simplista suponer que la interpretación de conferencias se desarrolla en un ambiente aséptico y elitista donde, a igualdad de «poder» entre los miembros de la *diacultura*, el mensaje permanece incólume a las manifestaciones de poder de los hablantes. Para no caer en esta postura, el presente apartado tiene por objeto demostrar empíricamente la manifestación del predominio y «no predominio» (o poder y subordinación), realizada, al menos en parte, a través de la entonación en los discursos originales y discursos meta analizados.

Evidentemente, la manifestación del poder no se realiza solamente a través de la entonación, sino que el hablante (sea orador o intérprete), avezado en cuestiones retóricas, pone en marcha toda una serie de mecanismos lingüísticos a su alcance para concretar el fin último de los discursos políticos: la persuasión. Es de suponer que el uso de estrategias retóricas, en especial aquellas relacionadas con la pronunciación, será más competente en el caso de los oradores, por tratarse de políticos profesionales que se expresan en su propia lengua, con el apoyo de un discurso escrito, preparado de antemano. Queda claro que los intérpretes difícilmente alcancen tal grado de soltura retórica, puesto que la tarea cognitiva que realizan es mucho mayor que la de los oradores. Además, seguramente, ante la disyuntiva entre transmitir el contenido o la forma del mensaje original, y ante la falta de recursos cognitivos disponibles, es muy probable que los intérpretes se decanten por la transmisión del contenido (Nafá: 2001).

La entonación es sólo *uno* de los numerosos recursos prosódicos de los que se puede servir el hablante para denotar «predominio», «no predominio», «distancia» y «proximidad». En este sentido, y como bien manifiesta Martínez Caro: «(...) no existe una correlación unívoca entre la forma lingüística y la función comunicativa, y así una misma función puede ser expresada por una

variedad de formas lingüísticas, y una misma forma lingüística servirá, en una lengua para finalidades comunicativas diferentes» (1999: 2). A pesar de esta limitación, el presente apartado tiene por objeto analizar cualitativamente los recursos entonacionales utilizados en la manifestación de la función de señalización de la relación de los participantes del acontecimiento comunicativo.

En lo referido a la segunda dicotomía (distancia-proximidad), el DRAE 22^{da} edición define la *distancia* como: «alejamiento, desvío, o desafecto entre personas». La *proximidad*, según este mismo diccionario, puede definirse como: [calidad de] próximo, cercano, que dista poco en el espacio o el tiempo». Como se adelantó en el Capítulo 3, por lo general, se ha asociado al *predominio* con la *distancia* discursiva, mientras que el «no *predominio*» guarda mayor relación con la noción de *proximidad* discursiva. A pesar de estas premisas, bien pueden darse casos de *ambigüedad* de significados (cuando un mismo enunciado puede denotar *predominio* o «no *predominio*»; *distancia* o *proximidad*, según el contexto comunicativo) y de *polisemia* (cuando un mismo enunciado puede evocar significados de *predominio* y «no *predominio*» a la vez, o de *distancia* y *proximidad* simultáneamente).

Los apartados siguientes también estarán destinados a abordar cualitativamente las cuestiones de *ambigüedad* y *polisemia* en los discursos originales y meta analizados. Se analizarán, asimismo, las semejanzas y diferencias entre las estrategias prosódicas utilizadas por oradores e intérpretes, para señalar matices discursivos vinculados con la relación de los participantes de la comunicación.

8.2.1. Estrategias prosódicas para la señalización del *predominio* y «no *predominio*» en los discursos originales y discursos meta

Si bien sería utópico pretender establecer una relación unívoca entre el uso de ciertos recursos prosódicos y la manifestación del *predominio* y «no

predominio», en el presente apartado se citan algunos ejemplos, extraídos del corpus de trabajo, que sirven para ilustrar la realización de estos fenómenos. El presente apartado se basa en una metodología cualitativa que permite detectar no sólo casos en que la realización del predominio y «no predominio» está claramente delimitada, sino también instancias de *ambigüedad* y *polisemia* entre ambos fenómenos y los fenómenos de distancia y proximidad discursiva.

- **Estrategias prosódicas de señalización del predominio**

A continuación, en el ejemplo n° 102, se observa que la oradora ha utilizado dos veces el tono ascendente-descendente [p+], el cual habitualmente se asocia a la manifestación del *predominio* discursivo en inglés británico. La manifestación de predominio discursivo, de quien comienza su discurso y desea demostrar el poder situacional que acaba de recibir con el turno de habla, está amalgamada con la sutileza, amabilidad y diplomacia propias de la estructura interrogativa. La pregunta, se utiliza como recurso sintáctico para la realización del acto comunicativo de *pedido de autorización*. A pesar de esta función aparente, la oradora, en realidad, «simula» pedir permiso al moderador del debate para ofrecer su enhorabuena a los dos ponentes anteriores. Por tanto, no se trata de una solicitud de autorización, sino más bien de una estrategia lingüística para agregar un toque de proximidad y sumisión discursiva a su enunciado.

(102)

DO1 // **[p+]** Can 'I // [p] 'offer my 'congratulations // [p] to the 'two // [p] 'rapporteurs // **[p+]** on an 'enormously // [o] 'complicated // [p] and 'difficult 'task. //

(102)

DM1 // **[p]** Me 'gustaría // [o] 'dar // **[p+]** la 'enhorabuena // **[p]** a los 'dos 'ponentes // **[p]** que han 'trabajado // [o] en 'un // **[p]** 'tema muy 'complicado. //

En lo referido al ejemplo n° 102 del DM1, el intérprete ha recurrido a una oración declarativa (no interrogativa) y ha optado por estructuras prosódicas que se vinculan a la manifestación de predominio (tonos descendentes [p y p+]). El resultado es un enunciado *más directo* (*on-record politeness*, según Brown & Levinson: 1987) que el enunciado del discurso original. La aparente frontalidad más acusada en el DM1, más que denotar agresividad prosódica del intérprete, ilustra características idiosincrásicas de la entonación española peninsular. El hecho de cada lengua manifieste prosódicamente el predominio a través de estrategias lingüísticas diferentes, no significa que una lengua sea más predominante que la otra, sino que los hablantes seleccionan recursos diferentes.

Más que considerar la aparente frontalidad del ejemplo n° 102 (DM1) un defecto del trabajo del intérprete, se podría atribuir esta reducción de diplomacia a los pares lingüísticos con que se trabaja. El inglés se caracteriza por la diplomacia y la manera indirecta de decir las cosas, mientras que el español, fiel a su origen latino, hace alarde de la frontalidad y presenta una misma idea de manera mucho más directa —en términos prosódicos— que el inglés. Quizá el ejemplo precedente sea un caso que ilustra las posturas idiosincrásicas de cada lengua.

En el ejemplo n° 103, el orador vuelve a recurrir a una estrategia dual. Por una parte, recurre a estrategias prosódicas habitualmente asociadas al predominio discursivo (tonos [r+]); y por otra, amortigua el impacto por medio de una estrategia que denota sumisión con respecto al interlocutor: la oración interrogativa, la cual más que preguntar o pedir permiso, actuaría como mecanismo retórico de persuasión.

(103)

DO5 // **[r+]** So, 'can I 'ask // **[r+]** the 'Commission // [p] if they 'agree // [p] that 'the... // [r] a 'Eurobarometer 'survey // **[r+]** 'shows that seventy 'five // [hk] [p] per 'cent // [lk] [p] of 'Europeans // [p] 'favour basic 'research // [p] 'aimed at new 'technologies // [p] which 'help 'knowledge // **[r+]** to 'progress? //

En el caso del ejemplo n° 103, versión interpretada (DM5), también se detecta una estrategia lingüística dual, de tipo prosódico-sintáctica. El intérprete recurre a una pregunta indirecta, para suavizar el impacto que pudieran causar el uso de varios recursos prosódicos usualmente vinculados a la manifestación del predominio discursivo en español peninsular ([p], [r+] y [p+]).

(103)

DM5 // **[p]** Yo 'pregunto a la Comisión // **[r+]** si está de 'acuerdo // [o] en 'que, // **[r+]** 'según el 'Eurobarómetro, // **[p]** el setenta y 'cinco por 'ciento // [o] de 'los... // [lk] [r] 'europeos // **[p+]** 'favorecen // **[p]** la 'investigación 'básica // **[p+]** de las 'nuevas 'tecnologías // **[p+]** que 'permiten el 'avance. //

En el ejemplo n° 104, tomado del DO5, el orador recurre a una estrategia léxica de uso de la palabra «*Yes*» al inicio de algunos de sus enunciados, como estrategia de concesión. Por una parte, el orador acepta que puede haber ciertos riesgos potenciales en cualquier nueva tecnología, producto o proceso (lo que argumenta su oposición); pero, por otra parte, el orador explica que se están desafiando las fronteras del conocimiento y que se han tomado los recaudos necesarios para evitar riesgos innecesarios. Se establece, por tanto un juego entre la postura que defiende el orador y lo que opina su oposición, en lo que Chilton & Schäffner (2000) denominan «Estrategias de legitimación y deslegitimación».

Para dar más peso a su propia perspectiva, el orador emplea recursos prosódicos habitualmente vinculados a la manifestación del predominio discursivo, por ejemplo, el tono ascendente-descendente [p+], acompañado de

[hk] para darle mayor énfasis, y el uso del tono ascendente [r+]. Se utiliza, en este segmento, y con bastante frecuencia, el tono [p], el cual —si bien no se suele asociar a la noción de predominio— en este caso pareciera estarlo, en especial en los puntos resaltados en negrita. El uso de estos tonos con connotaciones de predominio discursivo puede deberse a que, por lo general, el tono descendente se utiliza para señalar información nueva (Ver Capítulo 7). A su vez, el hecho de contar con información nueva sitúa al hablante en una posición de superioridad cognoscitiva y situacional, con respecto a su interlocutor. El conocimiento se asocia con el poder. Ya en 1597, Bacon dijo: «*Knowledge is itself Powers*»¹ (El conocimiento es, en sí mismo, poder). Por este motivo, bien podría asociarse el tono descendente (asociado a la transmisión de información nueva) a la manifestación del *poder discursivo*.

(104)

DO5 // [r+] 'Yes, // [hk] [p] there are 'always potential risks // [r+] in any new 'technology // [r] 'product // [p] or 'process. // [p] We are 'challenging // [p] the 'frontiers of 'knowledge, // [r+] 'but // [p] we 'do have 'safeguards // [p] in 'place. // **[hk] [p+]** We 'do 'require // **[p]** 'exhaustive 'testing // **[p]** and 'trials // **[r+]** in 'laboratory // **[p]** and 'field. // **[p]** But the 'opponents // **[p]** 'don't 'want proof. // **[p]** They 'condone // **[p]** 'obstruction // **[p]** and 'destruction // [lk] [p] of 'these 'trials. //

En cuanto al ejemplo n° 104 tomado del DM5, el intérprete utiliza diversos recursos prosódicos (tonos ascendentes [r+], tonos ascendente-descendentes [p+] y tonos descendentes [p]), generalmente vinculados a la manifestación de poder discursivo. Estos recursos sirven, en este contexto, y en consonancia con las premisas teóricas adoptadas, para dar mayor peso a la postura del orador, es decir aquella postura que defiende y realiza las pruebas exhaustivas en

¹ Bacon, F. (1597) «Of Heresis», *Meditations Sacrae*.

laboratorios, en contraposición con la postura de los adversarios políticos que «no quieren pruebas».

(104)

DM5 // [p] Es 'cierto // [lk] [p+] que 'siempre hay 'riesgos 'potenciales, // [r+] en cualquier nueva 'tecnología, // [p] 'producto // [p+] o 'proceso. // [p] 'Desafiamos la 'frontera del conocimiento, // [r+] 'pero // [p+] tenemos 'garantías // [p] 'ya 'establecidas. // **[r+]** 'Exigimos // [r] unas 'pruebas 'exhaustivas // **[r+]** en 'laboratorios // [o] 'y // **[r+]** en el 'campo, // 'pero // **[p+]** ellos 'no 'quieren // **[p]** 'pruebas. // **[r+]** Están de 'acuerdo // [p] con 'la // **[r+]** 'obstrucción // **[p]** y la 'destrucción // **[p+]** de esas 'pruebas. //

En el ejemplo n° 105, el orador a cargo del DO5, vuelve a recurrir al uso de la palabra «Yes», para demostrar la dicotomía entre su postura y la de la oposición. El uso de esta partícula léxica permite establecer un vínculo de *concesión* entre lo que el orador piensa (los consumidores europeos tienen derecho a elegir qué alimentos compran y consumen) y lo que argumenta la oposición (que se debe abogar por la protección del Medio Ambiente).

En términos prosódicos, las posturas del orador y de su oposición no están señaladas con recursos prosódicos típicos del discurso dominante o «no dominante». Más bien al contrario. El orador presenta ambas posturas con tonos neutros, de contorno descendente [p], que son de utilidad para transmitir la diplomacia y carácter indirecto típicos de la lengua inglesa.

En cuanto a las dos posturas que se plantean en esa porción del DO5, la dualidad queda zanjada, en parte, por medio del uso del tono ascendente-descendente [p+] que sirve para introducir una postura intermedia que aboga por la defensa de los intereses de los electores.

(105)

DO5 /// **[HK]** **[p]** 'Yes, // [p] 'European 'consumers // [p] are 'entitled // [p] to be 'able to 'choose // [p] what 'food they 'buy // [p] and 'eat. // **[r+]** **And** 'yes, // [p] we 'must 'protect // [p] our 'environment as 'best we 'can, // **[p+]** but 'also // [p] we 'owe it to our 'constituents // [r+] to be 'frank // [r+] and 'honest // [p] about the 'risks // **[p]** 'and // [p] the 'benefits. //

En el ejemplo nº 105 tomado del DM5, el intérprete señala con estrategias prosódicas generalmente vinculadas al predominio discursivo (tonos [r+ y p+], tanto la postura propia como la ajena. Sin embargo, es importante recalcar que —al momento de presentar la postura de la oposición (relacionada a la defensa del medio ambiente)— el intérprete emplea dos tonos suspensivos [o], normalmente vinculados a la expresión de «no predominio» discursivo en español peninsular.

Ahora bien, como se vio en el Capítulo 7, el tono suspensivo también se utiliza, en términos de estructuración de la información, para señalar información en procesamiento, y suele coincidir con las vacilaciones y titubeos del hablante. Esta selección prosódica puede quitarle parte de la eficacia retórica a una determinada porción del enunciado. Es probable que el uso de tonos [o] coincida con los puntos de mayor dificultad de estructuración informacional de los discursos meta. A la vez, y como bien explica Martínez Caro (1999) un mismo recurso prosódico (en este caso el tono [o]) puede cumplir diversas funciones. Los tonos suspensivos, además de señalar información en procesamiento, transmiten información sobre la función de relación de los participantes en el aconteciendo comunicativo. Así pues, el uso de tonos [o] paralelamente a la incertidumbre vinculada a la estructuración de la información, añade un matiz de «no predominio» o subordinación discursiva probablemente destinada a quitarle mérito a la postura opositora (deslegitimación prosódica).

En cuanto a la instancia en que se busca un punto medio entre una postura y otra, y se aboga por el beneficio de los electores, se utilizan estrategias prosódicas usualmente asociadas al predominio discursivo. El uso de estos recursos vinculados al predominio discursivo, probablemente ilustren el carácter directo y frontal de la lengua española, más que una extralimitación, o

manifestación desmedida de poder discursivo, por parte del intérprete a cargo del discurso meta.

(105)

DM5 /// [HK] **[r+]** Los 'consumidores 'europeos // **[r+]** 'tienen 'derecho // **[p]** a 'poder 'escoger // **[r+]** 'qué 'comida // **[r+]** 'compran // [p] 'y // **[p+]** 'escogen. // **[o]** Y 'tenemos 'que // **[p]** 'proteger, // **[p]** por 'supuesto, // [p] el 'f // **[o]** 'el... // [p] el 'entorno // **[hk]** **[p+]** lo 'mejor 'posible. // **[r+]** Pero 'también 'tenemos // **[r+]** que 'ser // [p] 'sinceros sobre los 'riesgos // **[hk]****[r+]** 'y // [p] los 'beneficios. //

A continuación, en el ejemplo nº 106 tomado del DO6, las frases «*but obviously*» y «*completely*» reciben un énfasis adicional por el uso de la altura tonal alta [h+] y el tono ascendente-descendente [p+]. El tono [p+], de por sí, se asocia a la manifestación de predominio discursivo, en inglés británico. Al ir combinado con [hk], parece redoblar esta intención.

(106)

DO6 // **[hk]** **[p+]** But, 'obviously, // [p] 'President, // **[hk]** **[p+]** I have 'completely // [p] 'misunderstood the fact // [p] that we have 'solved // [p+] 'overnight // [p] the Common 'Agricultural 'Policy, //

En el caso del ejemplo nº 106 tomado del DM6, el predominio manifestado abiertamente en el DO6, se reduce sensiblemente por el uso de estructuras prosódicas simples (no combinadas como en el DO6), que de todas maneras, suelen estar vinculadas a la expresión del predominio discursivo en español (tonos [p+] y [r+]).

(106)

DM6 // **[p+]** Pero, 'obviamente, // [lk] [p] Sr 'Presidente, // **[r+]** no he 'entendido en 'absoluto // [r+] el 'hecho // [o] de 'que // [hk] [p+] nosotros 'hemos, // [r+] parece que 'hemos // [p+] 'solucionado // [r+] de la noche a la 'mañana // [hk] [p] el 'tema de la 'PAC, //

Similar «reducción» del predominio original se observa en el ejemplo nº 107, donde el predominio discursivo del discurso original no parece extrapolarse con

igual intensidad en el discurso meta. Mientras que el orador utiliza tonos habitualmente vinculados a la manifestación del predominio ([p+] y [r+]), el intérprete vacila entre las frases: «demuestra» e «indignación mundial», y utiliza el recurso prosódico típico de las vacilaciones, es decir el tono suspensivo [o]. Este tono denota «no predominio» del hablante con respecto a la audiencia, y establece lo que Brazil ([1985]/1997) denomina una *Orientación Oblicua*, es decir una relación más directa con el enunciado, que con la audiencia.

(107)

DO7 // **[r+]** It is a 'mark of the 'strength // **[p+]** of 'international 'outrage // **[r+]** 'following the 'eleventh of September 'attacks // [p] that 'such a 'resolution // [p] could be 'adopted // [p] with 'universal 'support. [LT] ///

DM7 // [r+] desde 'luego, // [p] 'demuestra // **[o]** 'eh... // [r+] la 'indignación 'mundial // [p+] 'después del '11 de 'septiembre. //

En los ejemplos nº 108 (DO6 y DM6), el orador vuelve a recurrir a una doble estrategia prosódica ([hk] y [p+]) que denota su papel predominante en el desarrollo del discurso. Sin embargo, a diferencia de los dos ejemplos anteriores, en este caso, el intérprete sí utiliza un doble recurso prosódico ([hk] y [r+]) lo cual permite transmitir, con similar intensidad, el predominio discursivo manifestado en el discurso original.

(108)

DO6 // [r+] We would 'have // **[hk] [p+]** a 'totally 'different // [r+] 'eh // [o] 'agricultural policy // [p] if the 'Agriculture 'Committee // [p+] 'had 'codecision. [LT] ///

(108)

DM6 /// **[HK] [r+]** 'Hubiéramos tenido una PAC muy 'diferente // [p] si 'existiera la co-decisión // [lk] [p] en este 'comité. //

Similares estrategias prosódicas se observan en los ejemplos nº 109, en los cuales el predominio discursivo del discurso original se transmite con estrategias prosódicas de similar eficacia, en el discurso meta.

(109)

DO8 // [p] After 'all, // [r] it was the 'British 'Prime Minister // **[hk] [p+]** who 'gave the 'green 'light // **[hk][p+]** to this 'misguided policy // [r+] in 'nineteen ninety 'eight //

(109)

DM8 // [p] 'Fue // [p+] el Primer Ministro 'británico // **[hk] [p+]** quien 'dio luz 'verde // **[p]** a 'esta 'política // **[p+]** 'mal 'orientada // [hk] [p+] en el 'ochenta y 'ocho... //

- **Estrategias prosódicas de señalización del «no predominio»**

En los ejemplos siguientes, se presentan casos de manifestación de «no predominio» (o sumisión) discursivo encontrados en los discursos originales y discursos meta analizados.

Por ejemplo, en el caso nº 110, tomado del DO12, se observa que la oradora, que es miembro de dos minorías desde la perspectiva política (pertenece al sexo femenino y representa al País de Gales), no adopta una postura discursiva demasiado dominante, lo cual prosódicamente, se trasluce en el uso del tono suspensivo [o], y de tonos descendentes [p], tonos descendente-ascendente [r] y altura tonal baja [lk]. Todos estos recursos se suelen relacionar con la manifestación de «no predominio» discursivo en inglés británico.

(110)

DO12 // [r+] 'I've 'had // **[o]** 'the, // **[p]** the 'privilege of 'working // **[p]** for the 'past three 'years // **[p]** on the 'Lithuania 'JP'C, // **[r]** where we've 'had to 'deal with // [hk] [p+] 'several 'difficult issues // **[lk]** [p+] which have 'already been 'mentioned, // **[p]** and I 'won't 'repeat them. [LT] ///

En el ejemplo nº 110 del DM12, la intérprete tampoco transmite una postura demasiado dominante lo cual se manifiesta en el uso de tonos suspensivos [o].

En este caso los tonos suspensivos están asociados a la inseguridad propia de quien vacila al codificar un mensaje, y no parecen estar vinculados al «no predominio» discursivo que caracteriza al discurso original.

(110)

DM12 // [r+] Yo he 'tenido el 'privilegio // [p+] en los 'últimos 'tres 'años // [r+] de 'trabajar // [o] en 'laaa // [r+] 'Comisión ??? con 'Lituania. // [r+] 'Hemos tenido una 'serie de 'temas // [hk] [p] 'difíciles // [o] que 'ya // [p] se han 'mencionado, // [r+] [hk] 'no los voy a 'repetir, //

En los ejemplos n° 111, se observa que en el discurso original se ha empleado el tono descendente-ascendente [r], para reducir el impacto verbal que pudieran contener ciertos puntos del enunciado. En inglés, el tono [r] se puede utilizar en argumentos persuasivos, con el fin de reactivar cierta solidaridad, convergencia y proximidad que pudiera existir con el interlocutor, y así lograr persuadirlo para que suscriba a las ideas que se presentan (Brazil et al: 1980). En este caso, el orador espera que la audiencia coincida con él en que es poco lógico que los Europarlamentarios viajen por medio mundo para asistir a conferencias de medioambientales, sin ningún tipo de participación oficial, ni tan siquiera como observadores.

(111)

DO4 // [p] It is 'absurd // [p] for the 'representatives of the 'people of 'Europe // [p] to 'travel 'halfway // [p] 'round the 'world // [p] 'to // [p] 'look 'in, // [p] 'only as 'spectators // [lk] [p] at a 'conference // [o] 'uh // [p] 'where the 'people 'negotiating on 'their behalf // [p] are 'not 'directly 'elected // [r] on a 'European 'mandate. // [p] And we would 'like // [p] to see this 'changed // [r+] 'so that we are at 'least // [r] 'given 'observer status // [p] in 'E'U 'meetings // [lk] [p] 'at such conferences. //

En el caso del discurso meta (ejemplo n° 111), el intérprete recurre a estrategias prosódicas (tonos [p+]) que denotan mayor predominio (y menor diplomacia) que las utilizadas en el discurso original. Estas selecciones, más que tratarse de una extralimitación discursiva del intérprete, puede obedecer a la

naturaleza propia de la lengua española, caracterizada —en términos generales— por una mayor expresividad y frontalidad prosódica que la lengua inglesa.

(111)

DM4 // [hk][r+] Es 'absurdo // [r+] que los 'representantes del 'pueblo 'europeo // [r+] 'recorran la mitad del 'mundo, // [r] del 'globo 'terráqueo, // [p] 'para // [p] 'asistir como 'espectadores // [r+] 'solamente // [r+] a una 'conferencia // [r+] en que 'hay // [r+] 'gente que 'negocia // [r+] con un 'mandato 'europeo // [p] pero sin 'tener, // **[p+]** sin 'haber sido 'elegidos 'democráticamente. // [r+] 'Creo que 'también 'deberíamos // [p] 'tener // **[p+]** un 'grupo de 'observadores // [lk] [p] en esas 'conferencias. //

Similar situación de mayor frontalidad en el discurso meta se observa en los ejemplos n° 112. Mientras que el orador recurre al tono [r] normalmente asociado a la manifestación de «no predominio discursivo» en inglés británico, en el discurso meta se emplean recursos prosódicos generalmente vinculados a la manifestación de predominio discursivo en español peninsular ([r+], [p+] y [hk]).

(112)

DO9 // [p+] 'Those of us // **[r]** that 'joined later // [p] should 'remember // **[r]** 'why we joined // [r+] and the 'efforts // [r+] that 'other 'countries // [r+] 'made // [p] to 'successfully // [r] 'integrate us // [p] 'into the 'Union. //

(112)

DM9 // **[p+]** 'Aquellos de 'nosotros // **[r+]** que nos 'sumamos 'después // **[r+]** tenemos que 'recordar // **[hk] [r+]** por 'qué // [p] nos 'sumamos a la Unión // [r+] y los 'esfuerzos que 'hicieron otros 'países // [p] 'para // [r+] 'integrarnos // [p] 'uh... // [p+] con 'éxito // [r+] en la 'Unión. //

Los ejemplos n° 113, tomados del DM15, sirven para ilustrar el uso del tono descendente en combinación con la altura tonal baja ([lk]+[p]) para señalar «no predominio» en enunciados concretos. Ahora bien, esta estrategia prosódica puede tener dos significados diferentes. En el primer ejemplo, el «no predominio» responde a dificultades de codificación que enfrenta el intérprete, mientras que en el segundo ejemplo, el uso de ([lk]+[p]) podría asociarse a una estrategia de proximidad para alcanzar fines persuasivos.

(113)

DM15 // [r+] 'Somos // [p+] 'conscientes // [p] de la 'importancia // [o] que
'dedica // [o] 'eh // [p+] 'Dinamarca // **[lk] [p]** 'a l l l... // [p] 'diálogo
'social, // [o] 'porque // [p+] el 'ochenta por 'cien // [lk] [p] de los
'trabajadores // [o] 'asalariados // [r+] ' daneses // [o] 'quedan 'cubiertos //
[p] por 'convenios 'colectivos, //

(113)

DM15 // [hk] [r+] 'Pero, // [p] 'necesitamos 'fijarnos // [p+] en el 'aspecto de
'calidad // [o] 'de... // [r+] 'tanto // [r+] 'crecimiento // [p+] como de
'empleo // [o] 'y // [o] 'también hay 'que // [r+] 'estudiar // **[lk] [p]** las
'repercusiones 'sociales. //

Estos ejemplos ilustran la frase de Martínez Caro que se cita al inicio del apartado 8.4.: «(...) una misma forma lingüística servirá, en una lengua, para finalidades comunicativas diferentes» (1999: 2).

8.2.2. Estrategias prosódicas para la señalización de la distancia y proximidad en los discursos originales y discursos meta

En este apartado, al igual que el anterior no se pretenden establecer relaciones unívocas entre los recursos prosódicos y los significados de distancia y proximidad discursiva. Antes bien, la finalidad es realizar un análisis cualitativo de ejemplos que demuestren no sólo la realización prosódica independiente de los fenómenos de distancia y proximidad, sino también los casos de ambigüedad y polisemia entre estos dos fenómenos.

- **Estrategias prosódicas de señalización de distancia**

En este punto, se citarán ejemplos que ilustran la distancia discursiva señalada por medio de recursos prosódicos, tanto en los discursos originales como en los discursos meta analizados.

En el ejemplo n° 114, extraído del DO5, se observa que el orador utiliza recursos prosódicos que denotan distancia discursiva con la audiencia ([p] y [o]). Esta selección prosódica está en consonancia con el contenido léxico del

enunciado, por medio del cual el orador se posiciona en una postura distante (y agresiva), con respecto a sus colegas del Partido Verde (su oposición).

(114)

DO5 // /// [HK] [r] Mr 'President, // **[p]** of 'course // **[p]** the 'questions // **[p]**
and the 'statistics // **[o]** by 'our // [r+] 'Green 'colleagues // **[p]** are 'loaded
and 'selective. //

En el caso de la versión interpretada, el intérprete utiliza ciertos recursos prosódicos (tonos [p+]) que denotan, al igual que en el discurso original, distancia discursiva con la audiencia. Sin embargo, el intérprete utiliza, además, el recurso de la altura tonal alta [hk], el cual, en combinación con el tono [p+] suele, contrariamente, utilizarse para señalar *proximidad discursiva* (según análisis cuantitativo realizado en las páginas siguientes). Por este motivo, podría decirse que el ejemplo n° 114 del DM5, constituye una excepción a los resultados del análisis cuantitativo, puesto que, en este caso, la combinación de los elementos léxicos con los recursos prosódicos [p+] y [hk] transmiten un significado más próximo a la *distancia* que a la proximidad discursiva.

(114)

DM5 /// [HK] **[p+]** Sr 'Presidente, // [r+] por 'supuesto // [p] 'las // **[p]**
'cuestiones en las 'estadísticas // [r+] de nuestros 'colegas 'Verdes // [o]
'están // [hk] **[p+]** 'cargadas de 'intención; // **[p]** son 'selectivas. //

Similar situación se observa en los ejemplos n° 115, donde el orador utiliza tonos que transmiten distancia discursiva, y el intérprete hace lo propio en el discurso meta. Cabe aclarar, que nuevamente, en el discurso meta, el intérprete utiliza el tono [p+] en combinación con la altura tonal alta [hk], lo cual, más que señalar proximidad, transmite distancia discursiva, a pesar de los resultados obtenidos en el estudio cuantitativo que se presenta más adelante (Apartado 8.4.).

(115)

DO5 // **[p]** I wonder if they would be 'honest 'enough // **[p]** to 'recognise // **[p]** that there 'are at 'least // **[hk]** **[p]** 'some // **[p]** 'benefits. [LT] ///

(115)

DM5 // [r+] 'Ojalá // **[p]** 'fueran 'honestos // **[p]** para // [r+] 'reconocer que 'hay, // **[hk]** **[p+]** al 'menos, // **[p]** 'algunos 'beneficios. [LT] ///

En los ejemplos nº 116, tomados del DO8 y DM8, se observan ciertas características prosódicas interesantes. Como se ha aclarado en varias ocasiones a lo largo del presente capítulo, la entonación, por sí sola, no es el único recurso lingüístico en que se transluce la relación de los participantes. En el extracto tomado del DO8, se observa que el orador utiliza estrategias prosódicas asociadas a la distancia discursiva, las cuales están complementadas con estrategias léxico-gramaticales de señalización de distancia con el interlocutor. Así pues, el orador no sólo se sirve de tonos [p, o] (vinculados a la distancia discursiva), sino también de estructuras exclamativas (como «*What a pity*») y de vocabulario sofisticado («*Ruritarian*», «*complexity*», «*irrelevance*»).

(116)

DO8 // **[p]** the 'defence 'annexes // **[o]** to the 'Presidency 'Conclusions // **[p]** 'are // **[p]** 'Ruritarian // **[o]** in 'the, // **[p]** in their 'complexity // **[o]** and in 'their // **[p]** 'irrelevance. //

En el caso de la porción correspondiente en el DM8, el intérprete no logra transmitir, con igual intensidad, la distancia léxico-prosódica del discurso original. Se recurre, sin embargo a una estrategia de resumen, en la cual se emplea un término de amplia denominación (poco pertinentes) para cubrir la falta de recursos léxico-prosódicos vinculados a la distancia discursiva. Además, el uso de tonos [p] y [p+] supone una contribución prosódica a la manifestación de predominio discursivo en el discurso meta.

(116)

DM8 // **[p+]** Los 'anexos // **[r+]** en 'materia de 'defensa, // **[p]** 'en // **[o]** 'las // **[o]** 'eh // **[p]** 'conclusiones // **[r+]** del 'Consejo, // **[o]** 'eh, // **[p]** son 'poco // **[p+]** 'pertinentes. //

- **Estrategias prosódicas de señalización de proximidad**

Hablar de distancia y proximidad discursiva supone referirse al juego de poder entre la primera y la tercera persona de la comunicación, es decir la lucha explícita o implícita entre «yo y nosotros», por una parte, y «tú y ellos», por otra. En lo referido a estrategias prosódicas utilizadas para señalar proximidad entre el hablante y su interlocutor, en los discursos originales y discursos meta analizados se han encontrado los siguientes ejemplos, que revierten interés para el presente apartado.

En el caso nº 117, tomado del DO5, se observa cómo el orador plantea un juego entre su postura (Partido Conservador) y los de la oposición (Partido Verde). Además, como estrategia política, el orador se dirige a la Comisión Europea como su aliado político, escudándose en estadísticas arrojadas por el Euro-barómetro. Prosódicamente, esta cercanía con la Comisión se observa en el uso de tonos ascendentes al inicio del enunciado ([r] y [r+]), los cuales se suelen vincular a la manifestación de proximidad discursiva, en inglés británico. Estas estrategias coinciden con la porción del enunciado en la que el orador busca el apoyo tácito de la Comisión. Para fundamentar su pedido de apoyo, utiliza cifras estadísticas que van acompañadas de tonos descendentes [p], normalmente vinculados a la distancia discursiva, necesaria, en esta instancia para transmitir objetividad a los datos que presenta y darle así mayor peso a su argumento.

Para terminar el enunciado, el orador vuelve a utilizar las referencias estadísticas para demostrar que la mayoría de los europeos (80%) piensan como él, a pesar de la fuerte campaña emotiva de sus colegas Verdes («ellos», «los

otros») para convencernos (a mí y al 80% de los europeos) de lo contrario. El juego que se establece entre «nosotros» (el orador y el 80% de los europeos) y «ellos» (los colegas Verdes) va acompañado de recursos prosódicos vinculados, no sólo a la proximidad discursiva (en los casos referidos a «nosotros») (tonos [r] y [r+]), sino también a la distancia discursiva (en los casos vinculados a «ellos») (tonos p]). Ambos significados se entretajan en lo que Tannen (1996) denomina «ambigüedad» de significados, para alcanzar el fin último que es la persuasión.

(117)

DO5 // [r+] So, 'can I 'ask // [r+] the 'Commission // [p] if they 'agree // [p] that 'the... // [r] a 'Eurobarometer 'survey // [r+] 'shows that seventy 'five // [hk] [p] per 'cent // [lk] [p] of 'Europeans // [p] 'favour basic 'research // [p] 'aimed at new 'technologies // [p] which 'help 'knowledge // [r+] to 'progress? // [hk] [p] Is it 'true, // [r] by 'Eurobarometer, // [r+] that forty 'eight per cent // [r+] of 'Europeans // [r+] 'agree // [r] or 'strongly agree // [p] that 'G M is 'useful // [r+] in 'food 'production // [r+] for 'improved 'nutrition // [p] and for 'improving shelf 'life // [r+] or 'taste, // [r+] and 'that, // [p] 'despite the 'heavy, // [p] 'emotive 'campaign // [p] 'by the 'Green 'brigade // [p] to 'convince us // [p] of the 'contrary? [LT] ///

En el ejemplo nº 118, tomado del DO11, el orador recurre a varios tonos ascendentes ([r] y [r+]), para señalar proximidad, cercanía y solidaridad con la audiencia. Esta estrategia prosódica coincide con el inicio del turno de habla del orador. La porción inicial de los discursos políticos, corresponde a la fase del *Exordium* del texto retórico (ver Capítulo 9), cuyo papel es fundamental desde el punto de vista retórico (*Exordium*), para captar la atención y el interés de la audiencia por la presentación que se realizará a continuación.

(118)

DO11 /// [HK] [r+] You 'recall, // [lk] [p] Mr 'President, // [hk] [p+] that at a 'previous // [r+] 'debate // [p] I 'took 'inspiration // [r+] from the 'late, // [hk] [r] 'great Elvis 'Presley // [p] when he 'said // [p+] "it's 'now or 'never".
//

En el caso del discurso meta, el intérprete utiliza recursos prosódicos no sólo habitualmente vinculados a la proximidad prosódica ([r], [r+], [hk] y [p+]), sino también a la manifestación de «no predominio» discursivo ([lk] y [p], [r], [o]), en español peninsular.

(118)

DO11 // [r+] 'Recordará // [p] [lk] Sr 'Presidente // [o] que 'en el 'la... // [hk] [p+] 'debate anterior // [o] 'hablé de 'Elvis // [hk] [p+] 'Presley // [r+] y 'dije: // [p+] «'ahora o 'nunca». //

Esta combinación de significados (proximidad y «no predominio»), es un ejemplo claro que responde a los fenómenos de *polisemia* descritos en el Capítulo 3, según los cuales el «no predominio» se asocia directamente con la *proximidad* discursiva, mientras que el «predominio» se vincula asiduamente con la *distancia* discursiva. Si bien hay casos en el corpus de trabajo en que se cumplen estos estereotipos, bien pueden darse ejemplos en que se solapen, o no se cumplan las interrelaciones habituales, como bien explica y ejemplifica Tannen (1996). Estos solapamientos reciben —en términos de Tannen (1996)— los rótulos de *ambigüedad* (uno u otro significado) y *polisemia* (dos significados a la vez), según se explicó anteriormente

En los ejemplos nº 119, también tomados del DO11 y sus correspondientes interpretaciones simultáneas, se observa que el orador recurre al *humor* como estrategia lingüística, para reducir el impacto de lo que presenta, y a la vez, ganar la simpatía y adhesión del público. En cuanto a los recursos prosódicos que acompañan la expresión lingüística del humor, se observa el uso de tonos habitualmente vinculada a la *proximidad discursiva* en inglés británico ([r] y [r+]). El orador, también utiliza tonos vinculados a la distancia discursiva ([p], [p+] y [o]), lo cual denota, sutilmente, que el orador, a pesar de utilizar el humor, se sitúa en

una postura distante y de superioridad, desde la cual se mofa del líder de la oposición conservadora («*from a rather lesser personage, one Iain Duncan Smith*»).

(119)

DO11 // [hk] **[p]** I'd 'like, 'today, // [lk] **[o]** to 'take 'inspiration // **[r]** from
a 'rather // [hk] **[r]** 'lesser 'personage, // **[p]** one 'Iain 'Duncan // [hk] **[p]**
'Smith, // **[p]** who 'yesterday 'said // **[p+]** to the 'Conservative Party // **[p]**
'unite // **[r]** or 'die'. //

En cuanto al desempeño del intérprete en el ejemplo n° 119 del DM11, éste emplea tonos más vinculados a la expresión de *distancia* discursiva ([p], [p+] y [o]) que a la manifestación de cercanía o proximidad con la audiencia. Esto probablemente se deba a los problemas de codificación que, en esa instancia, enfrenta el intérprete. La distancia discursiva manifestada prosódicamente en este ejemplo puede deberse, asimismo, al hecho de que el contenido del enunciado, si bien tiene un tinte humorístico, es simultáneamente provocador para con la oposición («un personaje *menos* importante» [que Elvis Presley]).

(119)

DM11 // **[p]** Pues 'bien, // [o] hoy me 'voy 'a // **[p]** 'inspirar... // [p] 'en 'eh
// 'p] una... // **[p+]** 'personaje menos 'importante // [hk] **[p]** 'Iain 'Duncan
'Smith // **[p]** que le 'dijo // **[p]** a su 'partido 'conservador: // **[p]** '«únanse
// **[hk] [p+]** o 'mueran». //

En el ejemplo n° 120, también extraído del DO11, el orador recurre nuevamente a la fina ironía, para referirse humorísticamente a la distancia que separa a dos conferencias en la ciudad de Copenhague a lo cual la audiencia responde con risas (realización del efecto perlocutivo pretendido). Prosódicamente, esta estrategia de humor está acompañada por tonos que denotan *proximidad*, cercanía y complicidad con el público. Sin embargo, una vez logrado el efecto esperado en la audiencia (risas), el orador comienza a utilizar recursos prosódicos más asociados a la *distancia* ([p], p+) y *predominio discursivo*. Esta última porción del enunciado encarna la verdadera intención persuasiva del

orador: dejar bien en claro que Copenhague no es un fin en sí mismo, sino más bien el principio del final del proceso.

(120)

DO11 /// [HK] **[r+]** I 'recognise // [o] 'the // **[r]** 'enthusiasm // **[r+]** for 'which // [o] the 'Danish 'Presidency // [p] 'wants to carry 'out // **[r+]** a 'road // **[r]** from 'Copenhagen // [p] to 'Copenhagen // [*laughs from audience*], // [hk] **[p+]** but I 'want to be 'clear // [lk] [r] that 'Copenhagen // [r+] is 'not // [hk] **[p]** the 'end // **[p]** of the 'process // [hk] **[p+]** – 'hopefully it is the 'beginning // [lk] **[p]** of the 'end of the 'process. //

En el trabajo del intérprete (Ejemplo nº 120, DM11), el recurso humorístico no está tan claramente perfilado como en el discurso original, probablemente porque es muy difícil recurrir al humor cuando uno está interpretando. En cuanto a las selecciones prosódicas, se observa el uso de elementos usualmente asociados a la manifestación de *proximidad* discursiva ([r], [r+] [hk] y [p+]).

(120)

DM11/// [HK] [o] 'Yo 'quisiera // [hk] **[r+]** 'decir // [p] 'que... // [p] 'alabo el 'entusiasmo // **[hk] [p+]** de la 'Presidencia 'danesa // [o] de 'Copenhague // **[hk] [p+]** a 'Copenhague, // **[r+]** pero 'quisiera // **[r+]** 'dejar // [o] 'claro // **[hk] [p+]** que 'Copenhague // [p] no 'concluye con en el 'proceso. // **[r+]** 'Esperemos que 'sea // **[hk] [p+]** el 'principio del 'final del proceso. //

Tal vez las estrategias prosódicas utilizadas por el intérprete sirvan para compensar, en cierta medida, el humor opacado que se observa al inicio del enunciado.

En el apartado siguiente, se procurarán cuantificar las observaciones recogidas cualitativamente en el apartado 8.2. Para ello, se adoptarán ciertas premisas teóricas que facilitarán el análisis cuantitativo de los recursos prosódicos utilizados para la realización de las variables socio-lingüísticas de predominio, «no predominio», distancia y proximidad en los discursos originales y discursos meta analizados. Los resultados del análisis cualitativo, en combinación con los del análisis cuantitativo servirán de base para futuras

verificaciones de las variables socio-lingüística en cuestión, con muestras similares.

8.3. LA SELECCIÓN DE ESTRUCTURAS FONOLÓGICAS PARA SEÑALAR PREDOMINIO DEL HABLANTE, A TRAVÉS DE LA ENTONACIÓN: VERIFICACIÓN DE LA PARTE (A) DE LA HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 3

Para describir las selecciones entonacionales relacionadas con la manifestación del predominio-«no predominio» en los discursos originales (emitidos en inglés británico), se han adoptado, al igual que en los dos capítulos anteriores, las premisas teóricas de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). Este modelo permite, al menos en inglés británico, identificar las estructuras prosódicas utilizadas por aquellos hablantes que asumen un papel dominante y aquellos que optan —o les es situacionalmente otorgado— el papel «no dominante» (por ejemplo, los alumnos en la clase, el paciente en la consulta del médico).

Esquemáticamente, y a modo de supuesto por verificar, puede decirse que los hablantes que adoptan un papel dominante, suelen utilizar (en inglés británico) los tonos *plus* [+], ya sea [p+] o [r+]. Es decir que el uso de estos tonos, por lo general, denota que el hablante explota la totalidad del sistema entonacional y se sabe autorizado a hacerlo, para demostrar su predominio en la situación comunicativa. El resto de los tonos del sistema [p, r, o] son opciones disponibles, tanto para el hablante dominante, como para el «no dominante». Su uso no denota «predominio» del hablante en una determinada situación comunicativa, puesto que señalan las opciones «neutras» del sistema tonal.

En español, no hay demasiadas referencias directas a las selecciones prosódicas involucradas en la manifestación del poder de los hablantes. Esta

carencia probablemente se deba a que, mientras que los estudios sobre la entonación inglesa han ido evolucionando, desde los años setenta, hacia el ámbito pragmático-discursivo, los estudios sobre la entonación española sólo comenzaron a tomar este rumbo hacia finales de los noventa (principalmente con los trabajos de Hidalgo Navarro: 1997, 1998, 2000), con lo cual el acervo construido en español, en poco más de una década, es bastante más reducido que el de la tradición inglesa.

De los trabajos de Navarro Tomás ([1944]/1974), Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (1997, 1998, 2000, 2001a, 2001b), Martínez Caro (1999), Quilis (1999) y Sosa (1999), se han tomado aquellas referencias vinculadas a la manifestación del poder a través de la entonación. Sin embargo, la mayoría de las referencias a la manifestación de poder en la literatura analizada, está vinculada al enfoque actitudinal de la entonación. Salvo los trabajos de Hidalgo Navarro (1997, 1998, 2000) y Martínez Caro (1999), los estudios sobre entonación española están principalmente basados en el enfoque actitudinal de descripción de la entonación (iniciado en inglés, por O'Connor & Arnold: 1973). Los estudios que conciben la entonación desde la perspectiva actitudinal son exhaustivos y concretos, y en ellos se contemplan con sumo detalle las categorías y matices de significados actitudinales de la entonación, lo cual torna el estudio, la enseñanza y el aprendizaje de la entonación una empresa sumamente complicada. Por ello, y siguiendo las premisas más abstractas y sintéticas del modelo discursivo de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), se han extrapolado las referencias actitudinales al plano discursivo, procurando reducir a un número más manejable (en términos de didáctica e investigación de la entonación) los matices de significados a las categorías de estudio de la presente investigación: predominio-«no predominio» y distancia-proximidad.

Para demostrar la manifestación de predominio y «no-predominio» en los discursos meta (parte a.2), se construyó la siguiente interrelación provisoria entre ciertos recursos prosódicos y la manifestación del predominio-«no predominio». Esta interrelación responde al interés explorativo (más que prescriptivo) del presente capítulo. Se procurará, a lo largo de este apartado, demostrar si la siguiente interrelación se cumple o no se cumple en el corpus de trabajo.

El predominio en español, se suele manifestar entonacionalmente, por medio del tono descendente (código n° 22), el tono ascendente (código n° 24), el tono ascendente-descendente (código n° 25) y la altura tonal alta (código n° 13). Por otra parte, el «no predominio» se suele señalar, entonacionalmente, por medio del tono descendente junto con la altura tonal baja (código n° 22+código n° 14), el tono descendente-ascendente (código n° 23), el tono ascendente (código n° 24) y el tono suspensivo (código n° 26) (Navarro Tomás: [1944]/1974; Canellada & Madsen: 1987; Hidalgo Navarro: 1997, 1998, 2000, 2001a, 2001b; Quilis: 1999 y Sosa: 1999).

Puede observarse en las interrelaciones precedentes, que el tono ascendente (código n° 24) es un recurso prosódico utilizado, en principio, tanto para señalar predominio como «no predominio». Este solapamiento se debe a las referencias cruzadas encontradas en la literatura al respecto. En el estudio empírico que se aborda en este apartado, se pretenden obtener frecuencias relativas del uso de este tono con uno u otro significado, para demostrar que, al menos en el corpus de trabajo, el tono ascendente se utiliza con más frecuencia para señalar uno u otro significado (predominio o «no predominio»).

- ***Resultados parte (a.1), hipótesis de trabajo n° 3***

La parte (a.1) de la hipótesis de trabajo n° 3, se ocupa de la manifestación del predominio y «no predominio» en los discursos originales, emitidos en inglés

británico. A continuación, en la plantilla n° 34, se observan las frecuencias relativas de las estructuras prosódicas utilizadas en los discursos originales (inglés) para señalar predominio y «no predominio» (según modelo de Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997).

N° de discurso	Predominio discursos originales		«No predominio» discursos originales		
	Porcentaje Códigos n° 24+n° 25 que cumplen parcialmente con sub-hipótesis		Porcentaje Códigos n° 22, n° 23 y n° 26 que cumplen parcialmente con sub-hipótesis		
	Código n° 24	Código n° 25	Código n° 22	Código n° 23	Código n° 26
DO1	100,00%	100,00%	57,14%	100,00%	100,00%
DO2	66,67%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DO3	0,00%	100,00%	75,00%	100,00%	66,67%
DO4	50,00%	100,00%	60,00%	100,00%	100,00%
DO5	100,00%	100,00%	10,00%	100,00%	100,00%
DO6	100,00%	66,67%	42,86%	100,00%	66,67%
DO7	100,00%	100,00%	100,00%	66,67%	100,00%
DO8	100,00%	100,00%	57,14%	100,00%	100,00%
DO9	100,00%	100,00%	71,43%	100,00%	100,00%
DO10	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%	100,00%
DO11	100,00%	100,00%	80,00%	66,67%	100,00%
DO12	100,00%	0,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DO13	100,00%	100,00%	60,00%	100,00%	100,00%
DO14	100,00%	100,00%	50,00%	100,00%	100,00%
DO15	77,78%	100,00%	66,67%	100,00%	100,00%
Promedio	86,30%	91,11%	62,02%	95,56%	95,56%
Promedios ponderados parciales		88,70%			84,38%
Promedio ponderado final					86,54%

Plantilla n° 34: Frecuencias relativas de los códigos n° 22+25, por una parte, de los códigos n° 23, n° 24 y n° 26, por otra, en los discursos originales

En la plantilla precedente, se observa una clara tendencia en las selecciones de los oradores a utilizar las estructuras prosódicas descritas por Brazil et al (1980) y Brazil: ([1985]/1997), para señalar predominio y «no predominio». Así pues, tanto el tono ascendente (código n° 24) como el tono ascendente-descendente (código n° 25), conjuntamente denominados tonos *plus* [+], se utilizan —en la gran mayoría de los casos (88,70%)— para señalar predominio, según lo descrito en la literatura adoptada. En los quince discursos originales analizados, el uso del tono ascendente (código n° 24) se utiliza en un 86,30% de los casos para señalar

predominio. Similar tendencia se observa en el caso del tono ascendente-descendente (código n° 25) el cual se utiliza un 91,11% de las veces para señalar predominio en los discursos originales. Ambos valores están en consonancia con lo descrito en el modelo teórico adoptado.

En cuanto a la realización prosódica del «no predominio», los tonos descendentes (código n° 22), descendente-ascendentes (código n° 23) y suspensivos (código n° 26) se utilizan con una frecuencia muy alta (84,38%) para señalar «no predominio» en los discursos originales. El código que recibe un valor más bajo es el vinculado a los tonos descendentes (código n° 22) que alcanza sólo un 62,02%. Este resultado puede deberse fundamentalmente al hecho de que los tonos descendentes se suelen utilizar para transmitir información nueva, es decir conocimiento nuevo. Como se ha aclarado anteriormente, el conocimiento es una forma de poder, y como tal su manifestación por medio del tono descendente puede denotar cierto predominio por parte del orador. El resto de los códigos (n° 23 y n° 26) se utilizan con una frecuencia muy alta (95,56%) para transmitir el significado esperado, es decir «no predominio».

A continuación, en los gráficos n° 19 y n° 20, se ilustran gráficamente los valores obtenidos en la plantilla n° 34. Mientras que el gráfico n° 19 muestra los valores de los quince discursos originales por separado, en el gráfico n° 20 se presentan los valores en conjunto.

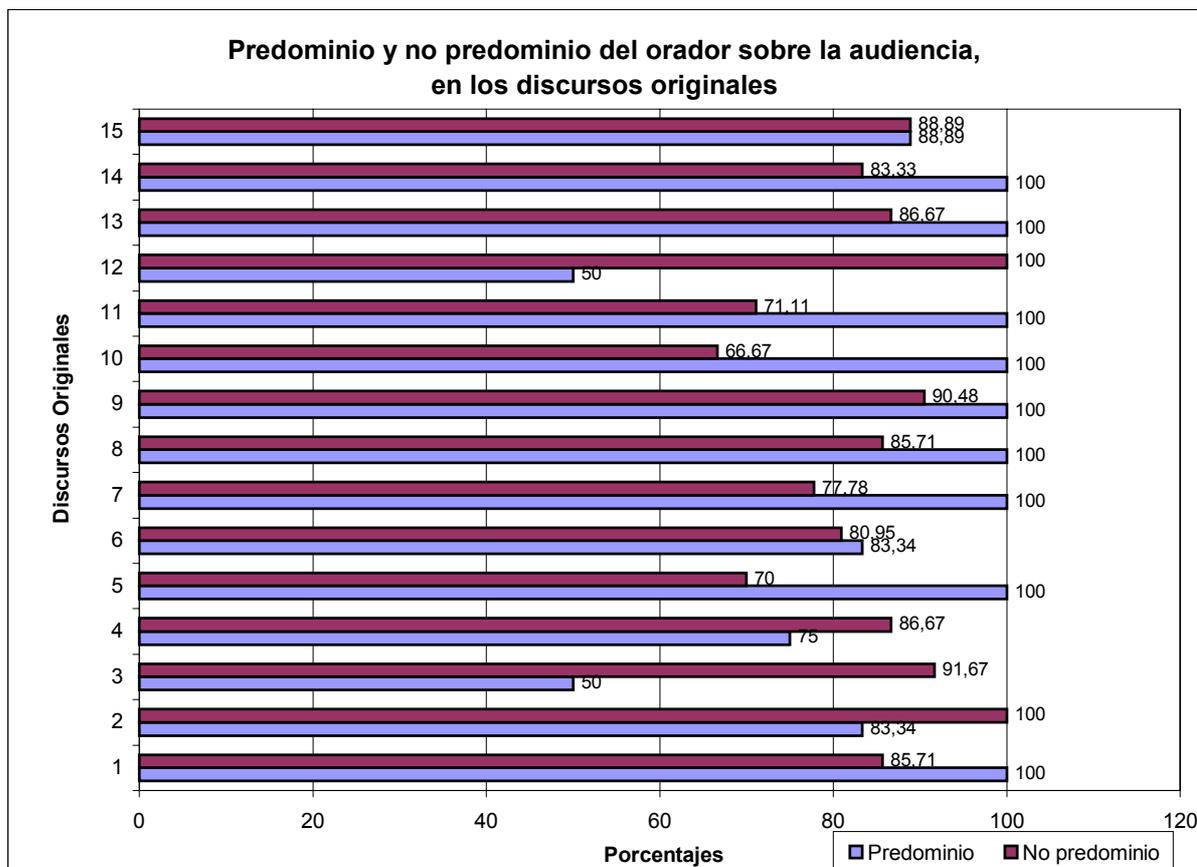


Gráfico nº 19: Corresponde a la plantilla nº 34: Señalización del Predominio y «No Predominio» en los discursos originales, según el modelo teórico adoptado. El Gráfico ilustra que en la mayoría de los discursos los oradores han utilizado los tonos que describe la literatura para señalar predominio y «no predominio». Visualmente esto se comprueba en la altura de las barras en azul y rojo, que, en todos los casos supera el 50%.

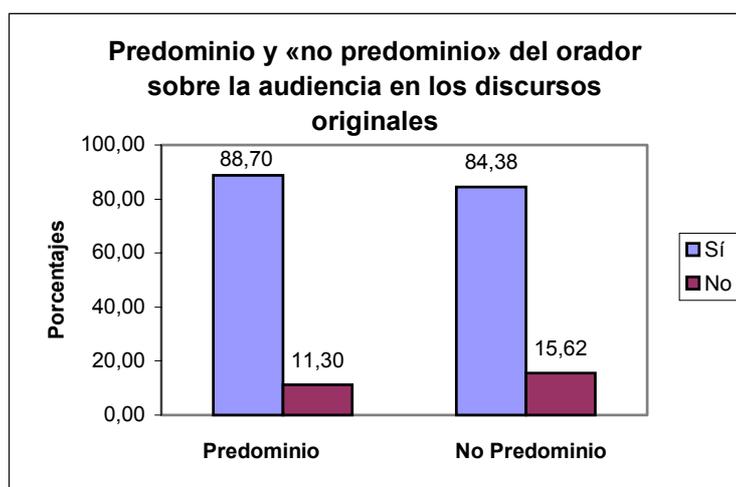


Gráfico nº 20: Corresponde a la plantilla nº 34: Señalización del Predominio y «No Predominio» en los discursos originales, según el modelo teórico adoptado. El Gráfico ilustra que en la mayoría de los discursos originales (barras en color azul), los oradores han utilizado los tonos que describe la literatura para señalar predominio y «no predominio».

En el gráfico precedente, las barras en color azul señalan que, en los discursos originales analizados, la mayoría de las veces la manifestación de predominio (88,70%) y «no predominio» (84,38%) se realizan según la descripción de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), es decir que el predominio está señalado por los tonos *plus* [+] (códigos n° 24 y n° 25) y el «no predominio» queda indicado por los códigos restantes (n° 22, n° 23 y n° 26).

Estadísticamente, se puede asegurar que los valores obtenidos en la muestra de trabajo son significativos. Según el test paramétrico usual empleado para la plantilla n° 34, el p_{value} es pequeño, por tanto, se rechaza la hipótesis nula a favor de la alternativa. Así pues, se puede inferir a partir de la submuestra (obtenida de los 15 discursos originales) que el porcentaje obtenido en la plantilla n° 34 supera al 70%. Dicho valor deberá ser verificado con muestras mayores, para confirmar su validez externa (Ver Apéndice n° 11 donde se consigna la prueba estadística completa).

- ***Discusión parte (a.1), hipótesis de trabajo n° 3***

Los valores obtenidos en relación con la manifestación de predominio y «no predominio» a través de la entonación en los discursos originales analizados, permiten comprobar empíricamente que, al menos los discursos del corpus de trabajo, siguen —en términos generales— las premisas descritas por la Escuela de Birmingham (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997) de estudio discursivo de la entonación inglesa.

En la presente investigación, es relevante demostrar que los resultados obtenidos por medio del análisis acústico no contradicen las premisas teóricas del modelo adoptado. La coherencia entre teoría y resultados empíricos puede servir de sustento para la elaboración de modelos didácticos destinados al desarrollo de la competencia retórica de los estudiantes de interpretación de

lenguas. Estos resultados permiten demostrar que, al menos en el corpus de trabajo, las observaciones de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997) —en lo referido a los recursos prosódicos utilizados para la manifestación del predominio y «no predominio»— se cumplen en la mayoría de los casos. Por tanto, las premisas teóricas pueden servir de base para la elaboración de ejercicios de desarrollo de la competencia retórica de los estudiantes de interpretación. El hecho de contar con un marco referencial, de validez general en la cala empírica, permite esbozar un diseño metodológico útil para preparar a los futuros intérpretes en las sutilezas entonacionales que traslucen la manifestación del poder discursivo. (Ver Capítulo 9, para un desarrollo más extenso de estas cuestiones).

Si bien las premisas teóricas de la Escuela de Birmingham parecen cumplirse en la mayoría de los casos del corpus de trabajo, es interesante resaltar que el tono descendente (código nº 22) no siempre señala «no predominio» en los discursos originales analizados. En la muestra de trabajo, este tono se utiliza sólo un 62,02% de las veces con el significado de «no predominio» descrito en la literatura de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). Esta divergencia entre los datos obtenidos y el modelo teórico adoptado puede deberse al hecho de que el tono descendente, por lo general, se utiliza también para señalar información nueva (otra función discursiva solapada en un mismo recurso prosódico). Quien ostenta información nueva tiene un poder relativo mayor que quien repite información evidente o compartida con el interlocutor. De hecho, los políticos suelen hacer un uso estratégico del tono descendente para «sonar» más interesantes, cuando en realidad posiblemente estén hablando de temas hartos sabidos por sus interlocutores (Gutknecht & Mackiewicz, 1977: 11). Como hace siglos manifestó Bacon (1597) «*Knowledge is itself power*» (El conocimiento, en sí mismo, es poder). Por tanto, quien emplea el tono descendente lo hace para

recaltar su papel predominante en la comunicación: él sabe algo que su interlocutor no sabe, y esto lo dota de un poder relativo mayor, aún cuando la ignorancia en este respecto del interlocutor sea un supuesto falaz utilizado por los oradores políticos, con fines político-persuasivos.

• **Resultados parte (a.2), hipótesis de trabajo nº 3**

La parte (a.2) de la hipótesis de trabajo nº 3 aborda la manifestación del predominio y «no predominio» en los discursos meta emitidos en español peninsular. En la plantilla nº 43, que se presenta a continuación, se observan las frecuencias relativas de las estructuras prosódicas utilizadas en los discursos meta para señalar predominio y «no predominio», según referencias tomadas de Navarro Tomás (1974), Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (1997, 1998, 2000, 2001a, 2001b), Quilis (1999) y Sosa (1999).

Nº de discurso	Predominio discursos meta				«No predominio» discursos meta				
	% Códigos nº 22	% Código nº 24	% Código nº 25	% Código nº 13	% Códigos nº 22+14	% Código nº 23	% Código nº 24	% Código nº 26	
DM1	100,00%	80,00%	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	
DM2	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	
DM3	100,00%	75,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	50,00%	100,00%	
DM4	71,43%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%	
DM5	87,50%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	66,67%	66,67%	
DM6	100,00%	66,67%	66,67%	0,00%	0,00%	100,00%	33,33%	75,00%	
DM7	77,78%	71,43%	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%	71,43%	66,67%	
DM8	83,33%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	50,00%	66,67%	
DM9	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	83,33%	0,00%	
DM10	80,00%	75,00%	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%	50,00%	33,33%	
DM11	0,00%	66,67%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	66,67%	50,00%	
DM12	50,00%	100,00%	0,00%	50,00%	100,00%	0,00%	66,67%	100,00%	
DM13	100,00%	50,00%	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%	100,00%	0,00%	
DM14	66,67%	71,43%	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%	57,14%	100,00%	
DM15	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%	50,00%	66,67%	
Promedio porcentual de cada columna	81,11%	83,75%	91,11%	89,29%	73,33%	100,00%	56,35%	68,33%	
Promedio Predominio «No Predominio»					84,76%				67,83%
Promedio final									76,29%

Plantilla nº 43: Datos correspondientes al «predominio» y «no predominio», en los discursos meta

De la plantilla precedente, se obtiene un valor promedio de 76,29%, lo que demuestra que, en la muestra de trabajo compuesta por quince discursos meta, la mayoría de los intérpretes ha utilizado los recursos prosódicos con los significados de predominio y «no predominio» descritos en la literatura adoptada. A su vez, es relevante recalcar que los valores porcentuales obtenidos para cada rasgo prosódico oscilan en un rango bastante amplio, comprendido entre el 56,35% y el 100%. Los valores menos fiables (es decir los porcentajes más bajos) están vinculados al uso del tono ascendente (código n° 24) para señalar «no predominio» (56,35%). Este resultado permite demostrar que, al menos en los quince discursos meta analizados, el tono ascendente (código n° 24) ha sido utilizado con más frecuencia (83,75%) para señalar *predominio* que para señalar «no predominio» (56,35%). Estos resultados pueden suponer una contribución relevante para estudios relacionados con este tema.

El valor que alcanza el porcentaje más alto (100%) es el asociado al tono descendente-ascendente (código n° 23). Si bien el tono descendente-ascendente no pertenece al repertorio habitual de tonos utilizados en español (Quilis: 1999), las pocas veces que se emplea, normalmente presenta un matiz de solidaridad y cercanía con el interlocutor generalmente asociado a la manifestación de «no predominio» y proximidad discursiva. Los demás recursos prosódicos alcanzan frecuencias relativas de entre el 70% y el 80%. Estos valores demuestran que, al menos en la muestra analizada, los recursos prosódicos han sido utilizados, en términos generales, con los significados de predominio y «no predominio» descritos en la literatura adoptada.

Un punto interesante que considerar, sería la sutil diferencia entre el uso del tono descendente (código n° 22, [p]) para señalar predominio, y el uso de este mismo tono, en combinación con la altura tonal baja (código n° 14, [lk]), para un fin antagónico, es decir la manifestación del «no predominio» discursivo. En el

corpus de trabajo, queda demostrado que el tono descendente, por sí solo, se utiliza un 81,11% de las veces para señalar predominio, mientras que cuando está acompañado de la altura tonal baja el porcentaje alcanza un 73,33% y se lo vincula a la manifestación del «no predominio». Estos porcentajes son lo suficientemente altos como para aceptar el uso de estos recursos prosódicos con los significados esperados.

A continuación, en el gráfico n° 21, se observan gráficamente los porcentajes obtenidos en los quince discursos meta analizados. Así pues, por ejemplo en el primer par de barras, se observa que un 95% de los recursos prosódicos que supuestamente señalan predominio (según el marco teórico adoptado), han sido utilizados con ese tal fin, por el intérprete a cargo del DM1. A su vez, un 50% de los recursos prosódicos en principio utilizados para señalar «no predominio» han sido empleados con esta finalidad por el intérprete a cargo del discurso meta. Los demás pares de barras demuestran que los recursos prosódicos descritos en la literatura para señalar predominio y «no predominio» presentan estos significados al menos un 50% de las veces en el corpus de trabajo.

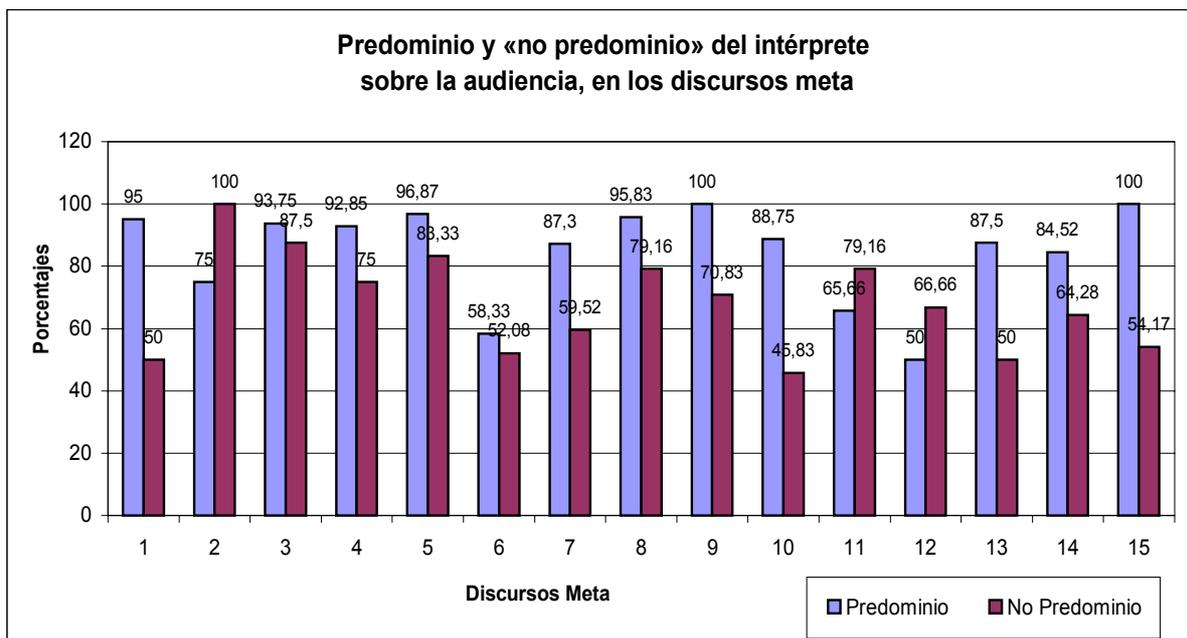


Gráfico n° 21: Corresponde a la plantilla n° 43: Señalización del Predominio y «No Predominio» en los discursos meta, según los modelos teóricos adoptados. El gráfico ilustra que, en la mayoría de los discursos, los intérpretes han utilizado los tonos que describe la literatura para señalar predominio y «no predominio». Visualmente esto se comprueba en la altura de las barras en azul y rojo, que, en prácticamente todos los casos supera el 50%.

A continuación, en el gráfico n° 22, se han agrupado las frecuencias relativas de cada discurso meta en dos pares de barras. En ellas, observa claramente que, en los discursos meta analizados, la manifestación prosódica del predominio (84,76%) está más claramente señalizada que la manifestación prosódica del «no predominio» (67,83%).

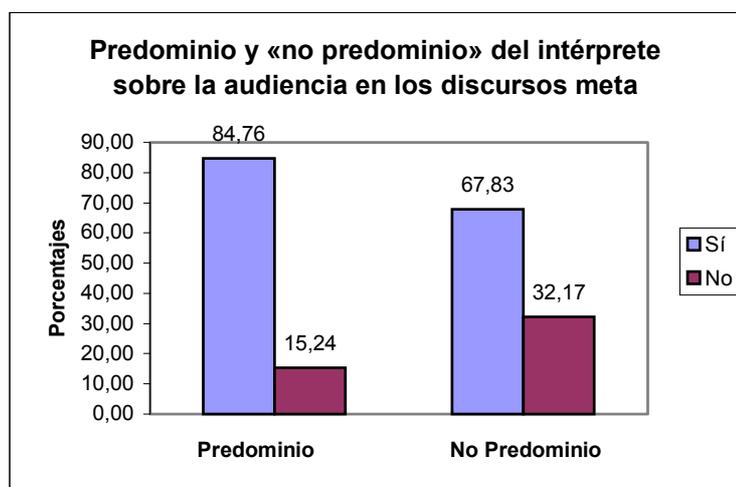


Gráfico nº 22: Corresponde a la plantilla nº 43: Señalización del Predominio y «No Predominio» en los discursos meta, según los modelos teóricos adoptados. El Gráfico ilustra que, en la mayoría de los discursos meta (barras en color azul), los intérpretes han utilizado los tonos que describe la literatura para señalar predominio y «no predominio» en inglés británico.

Estadísticamente, se puede asegurar que los valores obtenidos, por medio de la submuestra de la parte (a.2) de la hipótesis de trabajo nº 3, son significativos. Según el test paramétrico usual empleado para la plantilla nº 43, el p_{value} es pequeño, por tanto, se rechaza la hipótesis nula a favor de la alternativa. Así pues, se puede inferir a partir de la submuestra (obtenida de los 15 discursos meta) que el porcentaje analizado en la plantilla nº 43 supera al 70%. Dicho valor que deberá ser verificado con muestras mayores para confirmar su validez externa (Ver Apéndice nº 11 donde se consigna la prueba estadística completa).

- ***Discusión parte (a.2), hipótesis de trabajo nº 3***

Los resultados obtenidos en la parte (a.2), esbozan ciertas tendencias en los discursos meta analizados que están en consonancia con las premisas teóricas adoptadas. Esto significa que los recursos prosódicos descritos en la literatura adoptada se utilizan, en los discursos meta analizados, con una frecuencia del 76,29% para transmitir los significados de predominio y «no predominio» esperados.

Este valor también permite demostrar que, al menos en la cala empírica, existe coherencia entre las descripciones teóricas y los resultados empíricos obtenidos. Esta coherencia teórico-práctica serviría, al igual que los discursos originales analizados, para plantear un modelo didáctico destinado al desarrollo de la competencia retórica, de los futuros intérpretes, en especial en las cuestiones vinculadas a la manifestación del predominio y «no predominio».

Si bien las premisas teóricas de la literatura adoptada parecen cumplirse en la mayoría de los casos de la muestra de trabajo, es de destacar, además, que la disyuntiva planteada en torno del uso del tono ascendente (código nº 24) quedaría potencialmente zanjada por los porcentajes obtenidos en la columna 2 (predominio= 83,75%) y la columna 6 («no predominio»= 56,35%) de la plantilla nº 34.

A partir de los resultados obtenidos de los discursos meta se observa que la manifestación de «no predominio» alcanza porcentajes más bajos que la manifestación del predominio discursivo. Esto probablemente se deba a las características idiosincrásicas del español peninsular, lengua que suele caracterizarse por una frontalidad mayor que el inglés británico.

Por otra parte, los valores obtenidos de muestran que, al menos en la muestra analizada, los intérpretes tienden a utilizar el tono ascendente (código nº 24), para transmitir predominio, más que «no predominio». Serán necesarios nuevos estudios con muestras mayores, y en habla espontánea (no interpretada), para demostrar la validez externa de la tendencia observada.

A pesar de esta limitación metodológica derivada del tamaño de la muestra, se pueden aceptar, por medio de un test paramétrico usual y de estadística inferencial, las sub-hipótesis nº 3.1, 3.2., 3.3. y 3.4., de las partes (a.1. y a.2.) de la hipótesis de trabajo nº 3. Esto significa que las selecciones tonales de los

oradores (plantilla nº 34) e intérpretes (plantilla nº 43) presentan los significados discursivos de predominio y «no predominio», descritos por la literatura adoptada para el estudio (tanto para los discursos en inglés como en español).

La aceptación parcial de la hipótesis de trabajo nº 3 supone que las premisas teóricas que vinculan ciertos rasgos prosódicos con la manifestación del predominio y «no predominio» discursivo se han cumplido, en términos generales, con un 86,54% en los discursos originales (parte a.1., plantilla nº 34) y con un 76,29% en los discursos meta (parte a.2., plantilla nº 43).

Se observa, en estos valores generales, que la vinculación estructura-función está más claramente perfilada en los discursos originales que en los discursos meta (aproximadamente un 10% más). Esta diferencia puede deberse al hecho de que los oradores se expresan en su propia lengua, con el apoyo del discurso por escrito, preparado de antemano, y cuentan, además, con una gran solvencia retórica que puede no ser equiparable a la de los intérpretes, quienes realizan una actividad cognitiva de mucho mayor envergadura, al no contar con el texto por escrito, ni con preparación previa en la presentación oral de este texto en particular. La diferencia porcentual también puede deberse al hecho de que el enfoque teórico aplicado a los discursos originales en inglés ha sido verificado en sucesivos trabajos a lo largo de dos décadas, mientras que las referencias teóricas del español han sido aplicadas, a este estudio, con las incertidumbres propias de los estudios explorativos innovadores.

8.4. LA SELECCIÓN DE ESTRUCTURAS FONOLÓGICAS PARA SEÑALAR DISTANCIA ENTRE EL HABLANTE Y LA AUDIENCIA, A TRAVÉS DE LA ENTONACIÓN: VERIFICACIÓN DE LA PARTE (B) DE LA HIPÓTESIS DE TRABAJO N° 3

Como se ha expresado en reiteradas ocasiones, la manifestación del poder discursivo no se realiza exclusivamente mediante la entonación, sino que el hablante puede servirse de todos los recursos lingüísticos, paralingüísticos y kinésicos a su alcance para demostrar que ostenta de poder discursivo, o para dejar entrever que carece de éste. Un recurso lingüístico muy frecuentemente estudiado en este sentido son, por ejemplo, los pronombres personales (tú-usted-vos, vosotros-ustedes) que denotan distancia o proximidad discursiva entre los interlocutores.

El análisis cualitativo del apartado 8.2. ha demostrado que es de sumo interés analizar la correlación, solapamiento y ambigüedad entre los fenómenos del predominio-«no predominio» y distancia-proximidad (Tannen: 1996), por medio de ejemplos puntuales de los discursos analizados. Sin embargo, también es necesario cuantificar las variables socio-lingüísticas descritas en términos pragmático-discursivos en el apartado 8.2. Por este motivo, en el presente apartado, se incluirá el *análisis cuantitativo* de la realización prosódica de las variables socio-lingüísticas de de distancia y proximidad en el corpus de trabajo.

Para describir las selecciones entonacionales relacionadas con la manifestación prosódica de la distancia y proximidad en los discursos originales (parte b.1), se han seguido, al igual que en 8.3., los postulados de la Escuela de Birmingham (Brazil et al: 1980 y Brazil ([1985]/1997). Según este enfoque, la *distancia discursiva* (en inglés británico) se manifiesta prosódicamente, mediante el uso de tonos descendentes [p y p+] (códigos n° 22 y n° 25, respectivamente) y de tonos suspensivos [o] (código n° 26). La *proximidad discursiva* quedaría señalada,

según este modelo teórico, por los tonos restantes del sistema; es decir, los tonos ascendentes [r y r+] (códigos n° 23 y n° 24, respectivamente).

Para el análisis de la dicotomía distancia-proximidad discursiva en los discursos meta, emitidos en español peninsular, se han seguido las referencias discursivas halladas en los trabajos de Navarro Tomás ([1944]/1974), Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (1997, 1998, 2000, 2001a, 2001b), Quilis (1999) y Sosa (1999). De estas referencias, se desprende que en español, la manifestación de la *distancia discursiva* puede venir dada por el uso de los tonos descendentes [p y p+] (códigos n° 22 y n° 25, respectivamente). Por otra parte, la manifestación de la *proximidad discursiva*, en esta lengua, podría ser el resultado del uso de la combinación del tono ascendente-descendente con la altura tonal alta ([hk] y [p+]) (códigos n° 13+n° 25), así como del uso del tono descendente-ascendente (código n° 23) y del tono ascendente (código n° 24).

Las relaciones «estructura prosódica-función discursiva» propuestas para este estudio parecen estar menos perfiladas en español, donde las referencias en la literatura no siempre han sido verificadas empíricamente. Por ello, hay algunos recursos prosódicos que, según la literatura, pueden utilizarse tanto para señalar *predominio* como *proximidad* (Ej.: código n° 13 y n° 25, y código n° 24). Dada esta ambivalencia, el presente estudio pretende demostrar cuáles significados discursivos son más frecuentes en la muestra analizada.

El estudio empírico que se presenta a continuación permitirá demostrar si, efectivamente, los recursos prosódicos antes aludidos se utilizan para lograr los significados discursivos de distancia, por una parte, y de proximidad, por otra. Puesto que la naturaleza de la presente investigación es descriptiva, más que prescriptiva, por medio de un trabajo empírico, se pretenden demostrar, al

menos para el corpus de trabajo, las vinculaciones «rasgo prosódico-función» planteados en la hipótesis de trabajo nº 3.

- **Resultados parte b.1, hipótesis de trabajo nº 3**

La parte (b.1) de la hipótesis nº 3 se ocupa de la manifestación de la distancia-proximidad en los discursos originales emitidos en inglés británico. A continuación, en la plantilla nº 49, se observan las frecuencias relativas con que las estructuras prosódicas son utilizadas en los discursos originales para señalar distancia y predominio, respectivamente.

Nº de discurso	Distancia Discursos originales			Proximidad Discursos originales	
	% Códigos nº 22+25+26			% Códigos nº 23+24	
	Código nº 22	Código nº 25	Código nº 26	Código nº 23	Código nº 24
DO1	85,71%	100,00%	50,00%	100,00%	100,00%
DO2	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DO3	87,50%	100,00%	100,00%	66,67%	66,67%
DO4	66,67%	100,00%	100,00%	50,00%	100,00%
DO5	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DO6	83,33%	100,00%	100,00%	100,00%	50,00%
DO7	66,67%	100,00%	100,00%	66,67%	100,00%
DO8	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DO9	100,00%	50,00%	0,00%	100,00%	100,00%
DO10	62,50%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DO11	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%
DO12	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%	100,00%
DO13	75,00%	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%
DO14	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%
DO15	100,00%	0,00%	100,00%	100,00%	100,00%
Promedio	88,49%	90,00%	83,33%	85,86%	87,78%
Promedios ponderados parciales			87,23%		86,82%
Promedio ponderado final					87,04%

Plantilla nº 49: Frecuencia relativa de los códigos nº 22, nº 25 y nº 26, por una parte (distancia); y nº 23 y nº 24, por otra (proximidad), en los discursos originales

En el gráfico nº 23, a continuación, se observan los valores globales de los quince discursos originales. La primera barra azul señala el porcentaje (88,28%) con que la distancia discursiva se manifiesta, según el modelo de Brazil ([1985]/1997) en los discursos originales analizados. La segunda barra azul indica

el porcentaje (87,23%) con que la proximidad discursiva se manifiesta, según el mencionado marco teórico, en los discursos originales analizados.

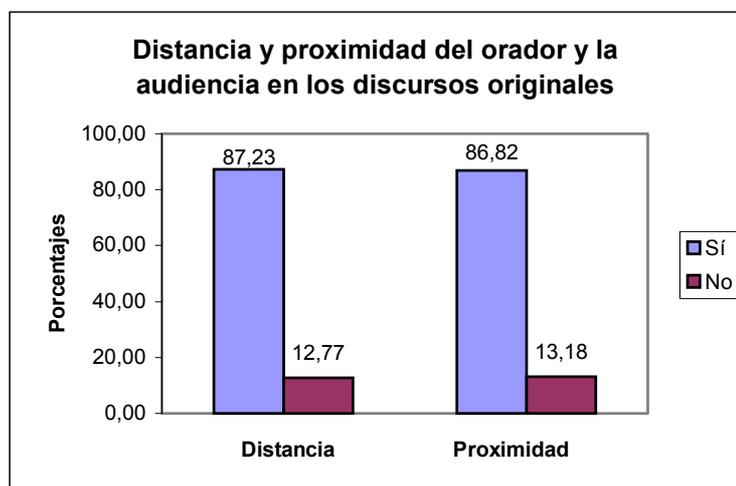


Gráfico n° 23: Corresponde a la plantilla n° 49: señalización de la distancia y proximidad en los discursos originales, según el modelo teórico adoptado. El Gráfico ilustra que, en la mayoría de los discursos, los oradores han utilizado los tonos que describe la literatura, para señalar distancia y proximidad discursiva. Visualmente esto se comprueba en la altura de las barras en azul, que tanto en el caso de la Distancia como de la Proximidad superan el 80%

A simple vista, se observa que las barras en azul, que representan el porcentaje de cumplimiento de las premisas teóricas en los discursos originales analizados, alcanzan porcentajes mucho más altos que las barras en rojo que corresponden a excepciones a las premisas de Brazil ([1985]/1997) halladas en la muestra de trabajo. Esto significa que, en los discursos originales analizados, los oradores han manifestado los fenómenos de *distancia* y *proximidad* discursiva, por medio de los recursos prosódicos descritos por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997).

Estadísticamente, al aplicar un test paramétrico usual (ver Apéndice n° 11), se ha podido demostrar que el p_{value} es pequeño; por tanto, se rechaza la hipótesis nula a favor de la alternativa. Gracias a esta prueba estadística, se puede inferir que, a partir de la submuestra (tomada de los 15 discursos originales), el porcentaje indicado en la plantilla n° 49 supera el 80% en toda la muestra. Esto

significa que las selecciones tonales de los oradores señalan el predominio y «no predominio», en la mayoría de los casos de la muestra de trabajo, según las premisas teóricas del modelo teórico adoptado (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997).

Asimismo, por medio del test paramétrico usual, se puede asegurar que la submuestra de trabajo es representativa y que, por tanto, los resultados pueden extrapolarse a la muestra total de trabajo con un porcentaje de aceptación superior al 80%. Es decir que los usos de los tonos observados en la submuestra pueden repetirse con un nivel de confianza del 80% en los discursos originales analizados.

- ***Discusión parte (b.1), hipótesis de trabajo n° 3***

Los valores obtenidos en este apartado permiten comprobar empíricamente que, al menos los discursos originales del corpus de trabajo siguen, en términos generales, las premisas teóricas de la Escuela de Birmingham, para la manifestación prosódica de la distancia y proximidad discursiva.

La coherencia entre los postulados teóricos y los resultados empíricos obtenidos proporcionan, al igual que los apartados anteriores, una base sólida para el diseño didáctico destinado al desarrollo de la competencia retórica de los futuros intérpretes. Esto implica que, si los postulados de Brazil ([1985]/1997) en cuanto a distancia y proximidad son válidos en situaciones reales como los discursos originales del corpus, entonces estos postulados podrán ser incluidos en la ejercitación que los futuros intérpretes realicen para desarrollar su la competencia retórica. (Ver Capítulo 9).

• **Resultados parte (b.2), hipótesis de trabajo n° 3**

La parte (b.2) de la hipótesis de trabajo n° 3 está destinada a la cuestión de la manifestación prosódica de la distancia y proximidad en los discursos meta emitidos en español peninsular. A diferencia de los discursos originales emitidos en inglés, los resultados obtenidos en la parte (b.2) son menos precisos, probablemente por haber sido obtenidos a partir de referencias teóricas con poca o ninguna verificación empírica previa. Por este motivo, en la plantilla n° 55, se observan algunos porcentajes de aceptación verdaderamente bajos como el del código n° 24, que alcanza sólo un 18,65%.

Nº de discurso	Distancia discursos meta		Proximidad discursos meta		
	% Código nº 22	% Código nº 25	% Códigos nº 25+13	% Código nº 23	% Código nº 24
DM1	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%
DM2	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%
DM3	83,33%	100,00%	0,00%	100,00%	50,00%
DM4	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	33,33%
DM5	75,00%	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%
DM6	100,00%	100,00%	0,00%	100,00%	100,00%
DM7	88,89%	50,00%	100,00%	100,00%	0,00%
DM8	66,67%	66,67%	0,00%	100,00%	0,00%
DM9	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%
DM10	80,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%
DM11	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%
DM12	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%	0,00%
DM13	100,00%	0,00%	0,00%	100,00%	25,00%
DM14	33,33%	100,00%	100,00%	0,00%	71,43%
DM15	100,00%	100,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Totales por columna	1327,22%	1316,67%	800,00%	1100,00%	279,76%
Promedio porcentual de cada columna	88,48%	87,78%	66,67%	100,00%	18,65%
Promedio de Distancia y Proximidad	88,13%		61,77%		
Promedio final	72,32%				

Plantilla n° 55: Distancia-Proximidad entre el intérprete y la audiencia en los discursos meta

En la plantilla precedente, se observa que el fenómeno de la distancia discursiva realizado a través del uso de los códigos n° 22 y n° 25, está más

claramente perfilado (88,13%) que el fenómeno de la proximidad (61,77%) en los discursos meta. Este último porcentaje, relativamente bajo puede deberse al valor relativo obtenido por el código n° 24 que alcanza sólo un 18,65%, para señalar proximidad.

El valor bajo obtenido para el código n° 24 permite demostrar que, al menos en el corpus analizado, el tono ascendente no está demasiado vinculado a la manifestación de la proximidad discursiva, probablemente porque este tono también se utiliza para señalar *predominio*, según resultados del corpus de trabajo. (Ver plantilla n° 43). Que un mismo tono señale a la vez proximidad y predominio no deja de ser un tanto ambiguo o paradójico, puesto que la *proximidad* es, en apariencia, un fenómeno que no debería denotar predominio, o superioridad del hablante para con su interlocutor. Sin embargo, se puede utilizar la proximidad discursiva como un recurso lingüístico estratégico para alcanzar el fin último que es la persuasión por medio del predominio (Tannen: 1996).

A diferencia del código n° 24, el código n° 23 (tono descendente-ascendente) recibe el porcentaje más alto (100%) en la manifestación de la proximidad, puesto que este tono está esencialmente vinculado a la amabilidad y cortesía positiva (Brown & Levinson: 1987), así como al «no predominio» (Ver Plantilla n° 43). De hecho, Brazil et al (1980), al referirse al uso de este tono en inglés, manifiestan que: «(It) is used very frequently in persuasive argument precisely to evoke existing solidarity, convergence or agreement, in support of a particular point» (1980: 52).

A continuación, en el gráfico n° 24, se observa más claramente que la manifestación de la distancia discursiva está más claramente perfilada (88,13%) que la manifestación de la proximidad en los discursos meta (61,77%).

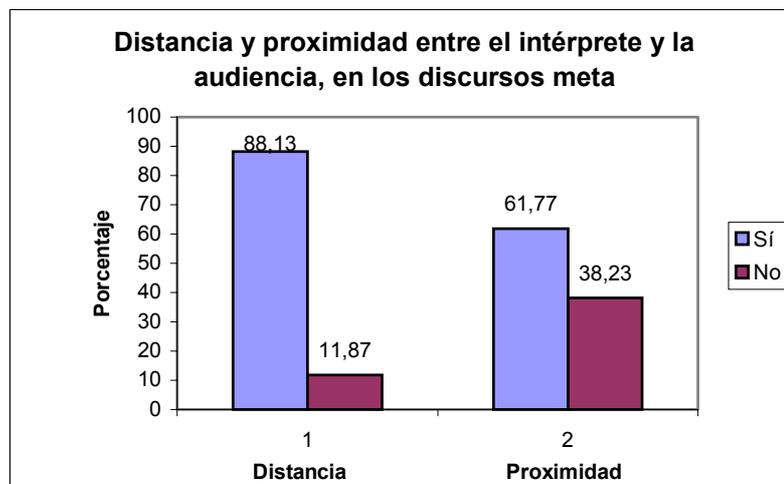


Gráfico n° 24: Corresponde a la plantilla n° 55: señalización de la distancia y proximidad en los discursos meta, según los modelos teóricos adoptados. El Gráfico ilustra que, en la mayoría de los discursos meta (barras en color azul), los intérpretes han utilizado los tonos que describe la literatura adoptada para señalar distancia y proximidad en español.

Los valores precedentes, y la diferencia entre los porcentajes obtenidos para la distancia, por una parte y la proximidad por otra, pueden deberse al hecho de que los discursos meta son discursos interpretados (es decir, *no* emitidos en habla espontánea como los discursos originales). Por esto, tal vez el juego de manifestación de la distancia y proximidad discursivas —que tan claramente se observa en los discursos originales— no se manifieste con tanta precisión en los discursos meta, donde los intérpretes no son los verdaderos autores del mensaje, ni tienen un contacto directo, ni de igual a igual con la audiencia.

Asimismo, pareciera que la distancia está más claramente perfilada que la proximidad en los discursos meta analizados, posiblemente, debido a que los intérpretes no tienen una relación directa con la audiencia, como sí podrían tener los oradores. Por tanto, es más probable que los intérpretes adopten una *Orientación Oblicua* (Brazil: [1985]/1997) de vinculación directa con el mensaje que codifican, más que con el interlocutor que lo recibe.

Además, como se expresó más arriba, la correlación entre ciertos rasgos prosódicos descritos en la literatura sobre entonación española y las variables socio-lingüísticas de distancia y proximidad, es un *intento explorativo* de sistematización discursiva que deberá ser refrendado con otras muestras, para confirmar su validez externa.

A pesar de esto, estadísticamente puede confirmarse la aceptación de la sub-hipótesis de trabajo n° 3.7., por medio de un test paramétrico usual (ver Apéndice n° 11). Como el p_{value} obtenido con este test es pequeño se rechaza la hipótesis nula a favor de la alternativa. Esto significa que las selecciones tonales de los intérpretes señalan —en un 50% de las veces— predominio y «no predominio», según las premisas teóricas de los modelos teóricos adoptados.

Asimismo, por medio del test paramétrico usual, se puede asegurar que la submuestra de trabajo es representativa y que, por tanto, los resultados pueden extrapolarse a la muestra total de trabajo con un porcentaje de aceptación superior al 70%. Es decir que los usos de los tonos observados en la submuestra pueden repetirse con un nivel de confianza del 70% en los discursos meta analizados.

- ***Discusión parte (b.2), hipótesis de trabajo n° 3***

A partir de los resultados obtenidos y la aplicación de un test paramétrico usual y de Estadística Inferencial, se pueden aceptar las sub-hipótesis n° 3.5, 3.6., 3.7. y 3.8., de las partes (b.1. y b.2.) de la hipótesis de trabajo n° 3. Esto significa que en las selecciones tonales de oradores (plantilla n° 49) e intérpretes (plantilla n° 55) presentan —en términos generales— los significados discursivos de distancia y proximidad, descritos por la literatura adoptada para el estudio (tanto para los discursos en inglés como en español).

8.5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN GENERAL DEL CAPÍTULO

Como puede apreciarse en los dos capítulos empíricos precedentes (Capítulos 6 y 7), las funciones discursivas de la entonación vinculadas con la organización jerárquica de los discursos orales (Capítulo 6) y la estructuración de la información (Capítulo 7) pueden verificarse cuantitativamente sin demasiados inconvenientes. Esto, probablemente se deba a que ambas funciones responden a principios pragmáticos muy sólidos como las *Máximas conversacionales* de Grice (1975), o principios más actuales como las *Máximas entonacionales* propuestas por Hirschberg (2002). Así pues, mientras que la función organizativa puede responder al mandato de Grice de: «*Be Orderly*», la función de estructuración de la información cuenta con un sustento en las Máximas Griceanas de calidad y relevancia. Además, existen otras Máximas entonacionales (Hirschberg: 2002), derivadas de aquellas de Grice, que también pueden vincularse y dar cuenta de los resultados obtenidos en los análisis de los Capítulos 6 y 7.

Sin embargo, a pesar de contar con este tipo de principios prosódicos de posible validez universal (como las máximas de Hirschberg: 2002), los que indudablemente han facilitado el análisis de los capítulos precedentes, el Capítulo 8 no parece regirse por reglas tan taxativas ni cuantitativamente verificables como los capítulos precedentes. El Capítulo 8, responde a cuestiones discursivas de naturaleza más relativa que se adaptan mejor a principios como metáfora de *Poder & Solidaridad*, descrita por Tannen (1996) y explicada más extensamente en el Capítulo 3. Esto se debe a que el Capítulo 8 abarca el comportamiento humano en la comunicación oral y su manifestación a nivel prosódico, ambos aspectos de naturaleza más subjetiva que los relacionados con los Capítulos 6 y 7.

La hipótesis de trabajo nº 3 se relaciona con la función discursiva de señalización de la relación de los participantes en los acontecimientos comunicativos orales, por medio de la entonación. En el presente capítulo, se ha analizado particularmente la manifestación entonacional de la relación entre el orador y la audiencia en los discursos originales analizados, y la relación también relevante que se establece entre el intérprete y la audiencia que recibe los discursos meta analizados.

En el apartado 8.2., se abordó el cumplimiento de la hipótesis desde el punto de vista cualitativo. Para ello, se citaron ejemplos del corpus de trabajo que permitieron contemplar cuatro fenómenos de interés, vinculados con la manifestación prosódica de la relación de los participantes en los acontecimientos comunicativos orales, a saber: *predominio*, «*no predominio*», *distancia* y *proximidad*. Se consideró, asimismo, la relación entre los rasgos prosódicos y los significados discursivos, lo cual permitió demostrar que un mismo recurso prosódico puede tener diversos significados, y que un mismo significado puede realizarse por medio de diversos recursos lingüísticos (ambigüedad y polisemia, Tannen: 1996).

En el apartado 8.3., el interés se centró en la aceptación o rechazo (por medio de estadística cuantitativa y test de hipótesis) de la parte (a) de la hipótesis nº 3, vinculada especialmente a la manifestación entonacional del *predominio* y «*no predominio*» discursivo en los discursos originales y discursos meta analizados.

El apartado 8.4. se destinó a la verificación (por medio de estadística cuantitativa y test de hipótesis) del cumplimiento de la parte (b) de la hipótesis de trabajo nº 3, relacionada con la manifestación de la *distancia* y *proximidad discursiva* en el corpus de trabajo. Así pues, en este apartado, se consideraron los recursos prosódicos involucrados en la señalización entonacional de los fenómenos de la

distancia y proximidad discursiva en los discursos originales y discursos meta analizados.

Los resultados generales de esta cala descriptiva permiten esbozar algunas *tendencias relacionadas con los criterios estructurales y discursivos que se vinculan a la manifestación entonacional de la relación de los participantes en los discursos orales analizados*. Estas tendencias deberán ser verificadas cuantitativamente con otras muestras mayores, para confirmar su validez externa. A continuación, se detallan las *tendencias* detectadas en relación con las variables socio-lingüísticas de *predominio*, «no *predominio*», *distancia y proximidad* en los discursos originales y discursos meta analizados.

1- En el *análisis cualitativo* realizado en el apartado 8.2, se consignan una serie de ejemplos tomados del corpus de trabajo, en los que se han observado ciertas tendencias, que luego han sido confirmadas cuantitativamente (sólo en la muestra de trabajo) en los apartados 8.3. y 8.4. En los ejemplos puntuales, se observa que —en general— los hablantes (ya sean oradores o intérpretes) utilizan la entonación para señalar ciertos aspectos de la relación discursiva con sus interlocutores. Sin embargo, hay ciertos puntos de divergencia entre el análisis cualitativo del apartado 8.2. y el análisis cuantitativo de los apartados 8.3. y 8.4. Una diferencia en este sentido es el uso de los tonos ascendente-descendentes [p+] en combinación con la altura tonal alta [hk] para señalar proximidad discursiva. Según la literatura adoptada, los tonos [p+] se suelen utilizar en inglés británico para transmitir distancia. El mismo recurso prosódico, pero en español, y en combinación con [hk] suele utilizarse —según la bibliografía adoptada— para señalar proximidad. En el análisis aquí realizado, el tono [p+] parece estar más vinculado a la distancia discursiva que a la proximidad, y esto sucede tanto en los discursos originales como en los discursos

meta analizados. Sin embargo, esta tendencia deberá refrendarse con muestras mayores para verificar su validez externa.

2- Otro punto de divergencia entre los postulados teóricos y los resultados obtenidos se vincula al uso del tono descendente en los discursos originales. Según el marco teórico de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), los tonos descendentes *no* denotan (en inglés británico) predominio discursivo por parte del hablante que los utiliza. Sin embargo, al estar el tono descendente [p] asociado también a la transmisión de información nueva (ver Capítulo 7), este tono adquiere un «valor agregado» que es la construcción del conocimiento. Quien tiene (o cree tener, o hace creer que tiene) cierto conocimiento adquiere un grado de poder superior al que ignora (o al que se supone que ignora) dicho conocimiento. Por este motivo, en el corpus de trabajo, se han detectado varias instancias en que el uso del tono descendente [p] en los discursos originales denota un cierto predominio discursivo, lo cual si bien contradice los postulados de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), tiene sentido si se considera paralelamente la función entonacional de estructuración de la información.

3- Otro resultado interesante detectado en el análisis cualitativo realizado en el apartado 8.2. es que los intérpretes suelen ser más directos, y frontales «entonacionalmente» que los oradores al emitir sus discursos en inglés. Esto no significa que los intérpretes se extralimiten en su función, o que añadan un matiz inexistente en el discurso original de distancia o predominio a sus interpretaciones, sino que probablemente se deba a las características idiosincrásicas de cada lengua.

Además, los intérpretes —al trabajar dentro de la cabina y al no ser los verdaderos autores de los mensajes que transmiten— pueden encontrar dificultades para «aproximarse» discursivamente a la audiencia. En términos de

Brazil ([1985]/1997), esta situación podría definirse como un ejemplo de *Orientación Oblicua*, la cual se caracteriza por una relación más directa del emisor y el texto, en lugar de una relación directa entre el emisor y la audiencia (denominada *Orientación directa*).

4- Pasando ya al análisis cuantitativo realizado en el apartado 8.3., se ha observado que, por lo general, la señalización del *predominio discursivo en los discursos originales analizados* (emitidos en inglés británico) (parte a.1, de la hipótesis de trabajo n° 3), se realiza —prosódicamente— según las premisas del modelo teórico adoptado (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997), es decir por medio de tonos *plus* ([p+] y [r+]). En lo referido a la manifestación prosódica del «*no predominio*» *discursivo*, en los discursos originales analizados, éste también se realiza según el modelo teórico adoptado, es decir por medio del uso de tonos que *no son plus*, a saber: tonos descendentes [p], descendente-ascendente [r], y tonos suspensivos [o]. Tanto los valores vinculados con el predominio, como aquellos asociados al «no predominio» se presentan de manera exhaustiva en la plantilla n° 34 y los gráficos n° 19 y n° 20, del Capítulo 8. Los resultados obtenidos avalan el cumplimiento cuantitativo (mediante test de hipótesis) de la parte (a.1), de la hipótesis de trabajo n° 3, al menos en lo que atañe a la muestra de trabajo.

5- La señalización del *predominio discursivo en los discursos meta analizados* (emitidos en español peninsular) (parte a.2, de la hipótesis de trabajo n° 3), se realiza según las premisas teóricas tomadas de diversas referencias bibliográficas, a saber: Navarro Tomás (1974), Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (1997, 2000, 2001a, 2001b), Martínez Caro (1999) Quilis (1999) y Sosa (1999). Esto significa que, en términos generales, el predominio discursivo está señalado prosódicamente, por medio de los tonos descendentes [p], ascendente [r+], y ascendente-descendente [p+], así como por el uso de la altura tonal alta [hk], en los discursos meta analizados. En lo que concierne a la manifestación del «no

predominio» discursivo en los discursos meta analizados, éste se realiza en consonancia con las referencias tomadas de la literatura antes citada. Esto significa que la manifestación prosódica del «no predominio» discursivo se realiza, en los discursos meta analizados y, en términos generales, por medio del uso de tonos descendentes [p], en combinación con la altura tonal baja [lk], uso de tonos descendente-ascendentes [r] y de tonos suspensivos [o]. En la plantilla n° 43 del Capítulo 8, se presenta un compendio completo de datos que avalan el cumplimiento mediante test de hipótesis de la parte (a.2), de la hipótesis n° 3, al menos para la muestra analizada. Los gráficos n° 21 y n° 22, por su parte, sirven para ilustrar gráficamente los resultados obtenidos.

6- La señalización de la *distancia discursiva en los discursos originales analizados* (parte b.1, de la hipótesis de trabajo n° 3), se realiza, al igual que la manifestación del predominio y «no predominio», según las premisas del modelo adoptado para el estudio (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). Esto significa que, en términos generales, la distancia discursiva entre los oradores y la audiencia se realiza prosódicamente, en los discursos originales analizados, por medio de tonos descendentes y suspensivos [o]. En lo referido a la proximidad discursiva y su realización prosódica en los discursos originales, por lo general, ésta se lleva a cabo por medio de tonos ascendentes [r] y [r+]. En la plantilla n° 49 y los gráficos n° 23 y n° 24 (Capítulo 8), se pueden cotejar los resultados obtenidos en el análisis cuantitativo que avalan el cumplimiento cuantitativo, mediante test de hipótesis, de la parte (b.1), de la hipótesis de trabajo n° 3.

7. La señalización de la *distancia discursiva en los discursos meta analizados* (parte b.2, de la hipótesis de trabajo n° 3) se realiza según las premisas teóricas tomadas de Navarro Tomás ([1944]/1974), Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (1997, 2000, 2001a, 2001b), Martínez Caro (1999) Quilis (1999) y Sosa (1999). Esto supone la utilización de recursos prosódicos tales como los tonos

descendentes ([p] y [p+]), que denotan *distancia* discursiva entre el intérprete y la audiencia. En lo referido a la *proximidad* discursiva, lograr cercanía y complicidad con la audiencia supone un gran desafío retórico para los intérpretes, puesto que —en determinadas ocasiones— deben simular una proximidad con la audiencia que, en términos generales, es ficticia, ya que la cercanía es parte de la relación genuina y directa que el orador tiene con la audiencia. En términos prosódicos, la proximidad discursiva se suele materializar en los discursos meta por medio de recursos tales como los tonos ascendente-descendentes [p+] en combinación con la altura tonal alta [hk], los tonos descendente-ascendentes [r] y los tonos ascendentes [r+]. La utilización de estos recursos coincide con las referencias tomadas de la literatura adoptada (Navarro Tomás: 1974, Canellada & Madsen: 1987, Hidalgo Navarro: 1997, Martínez Caro: 1999, Quilis: 1999 y Sosa: 1999) y permiten aceptar cuantitativamente la parte (b.2) de la hipótesis de trabajo n° 3, al menos en lo que se refiere a la muestra analizada.

8.6. RESUMEN Y CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO

Los resultados de los apartados 8.3. y 8.4., relacionados con la verificación cuantitativa de las partes (a) y (b) de la hipótesis de trabajo n° 3 (y las pruebas estadísticas correspondientes), junto con las observaciones cualitativas realizadas en 8.2., permiten *aceptar la hipótesis de trabajo n° 3*, vinculada a la función de señalización entonacional de la relación de los participantes en el acontecimiento comunicativo.

Los resultados obtenidos han sido sometidos a los principios de la estadística inferencial, y presentan niveles altos de confianza (y márgenes de error pequeños) con respecto a la muestra trabajo. Sin embargo, para extrapolar estos resultados, al igual que los obtenidos en los Capítulos 6 y 7, a otras muestras

similares, será necesario utilizar muestras mayores, para asegurar la validez externa.

A pesar de estas limitaciones, los resultados obtenidos permiten *describir ciertas tendencias* relacionadas con la manifestación prosódica de las relaciones interpersonales de los participantes de los discursos orales analizados. A partir de la muestra de trabajo, se desprende que es práctica habitual, tanto en los discursos en inglés como en español, la utilización de recursos estructurales (o prosódicos), para alcanzar un fin comunicativo dado: la señalización de categorías de *poder discursivo* tales como el predominio-«no predominio», distancia y proximidad.

Tanto los oradores, como los intérpretes operan *estratégicamente*, ya que recurren a *criterios estructurales para alcanzar un fin discursivo* claro: demostrar el equilibrio de poder que se establece entre quien emite un mensaje y quienes lo reciben. Con los resultados obtenidos, se confirma empíricamente la tercera parte de la hipótesis general de investigación: *la entonación (entre otros factores lingüísticos) desempeña la función de señalización de la relación de los participantes en los discursos orales mediados por interpretación simultánea.*

Los resultados obtenidos en este capítulo y en los dos capítulos precedentes demuestran que, si bien los elementos prosódicos son sumamente sutiles y difíciles de analizar, desempeñan un innegable papel de suma relevancia en los discursos analizados. Como se ha repetido varias veces a lo largo de estos capítulos, no se puede atribuir a la entonación todo el mérito por la realización de las funciones discursivas que se han estudiado. Evidentemente, la entonación es uno de los varios recursos lingüísticos que puede utilizar el hablante para alcanzar la eficacia comunicativa. Sin embargo, los resultados obtenidos revierten

gran interés para los ámbitos de la enseñanza y la investigación sobre la interpretación de lenguas.

En lo referido a la didáctica de la interpretación, los resultados de los Capítulos 6, 7 y 8 demuestran que es pertinente que los futuros intérpretes estén capacitados, no sólo para captar las sutilezas entonacionales de los discursos que reciben (competencia retórica pasiva, o perceptiva), sino también para producir similares significados a través de la entonación en los discursos meta que producen (competencia retórica activa, o de producción). En el capítulo siguiente, se desarrollará una propuesta didáctica destinada a vincular los resultados obtenidos en los Capítulos 6, 7 y 8, a un contexto de aplicación directo: la didáctica de la interpretación de lenguas.

CAPÍTULO 9

*EL ESTUDIO DE LA ENTONACIÓN Y SUS
APLICACIONES A LA DIDÁCTICA DE LA
INTERPRETACIÓN DE LENGUAS*



Capítulo 9: El estudio de la entonación y sus aplicaciones a la didáctica de la interpretación

*Como no saben escuchar
tampoco saben hablar*
HERÁCLITO

*How well language is used translates directly
into how well one's needs are met,
into success or failure, (...)
into good and bad relationships,
intimate and distant.*

LAKOFF, R. (1990: 131)
Talking Power. The Politics of Language

9.1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS DEL CAPÍTULO

Los discursos políticos parlamentarios producidos en las instituciones de la Unión Europea constituyen un *desafío retórico* para los intérpretes profesionales encargados de reproducirlos en las lenguas oficiales de la Unión. Añadida a la dificultad cognitiva inherente a la tarea de interpretar, se hace patente en los intérpretes la necesidad de procesar la *carga retórica* típica de los discursos políticos.

Según el diccionario de la Real Academia Española (22^{da} edición) *retórica* puede definirse como: «el arte de decir bien, de dar al lenguaje escrito o hablado eficacia bastante para deleitar, persuadir o conmover» (1^a acepción). Por su parte, David Crystal (1997) en el Dictionary of Linguistics and Phonetics, define retórica como: «*the study of effective or persuasive speaking and writing, especially as practised in public oratory*». Además, Crystal explica que: «*On the whole, however, the*

complex terminology of the ancients has been considered too cumbersome for continued use, and its Latin/Greek provenance of limited applicability to modern languages. But the study of rhetoric has been given a new lease of life in modern courses on communication, where the aim is to understand the processes underlying successful argument and persuasion». De estas definiciones, se desprende que la retórica abarca tanto textos escritos como orales; y, además, se relaciona con la noción de «eficacia», donde el componente del receptor y la perlocución pragmática cobran gran relevancia.

El presente capítulo surge a colación de los resultados obtenidos en los Capítulos 6, 7 y 8, y a partir de la verificación de la importancia discursiva de la entonación en los discursos originales y discursos meta analizados. Los tres capítulos precedentes sirven para demostrar empíricamente (al menos en el corpus de trabajo) que la entonación es uno de los recursos lingüísticos que emplean los políticos e intérpretes profesionales cuando emiten sus discursos en las instituciones de la Unión Europea.

La propuesta didáctica que se desarrolla en el presente capítulo se fundamenta en el marco teórico proporcionado por la *retórica*; y, además, se complementa con un aspecto del *paralenguaje* (Poyatos: 1993): la entonación. Ahora bien, el sustento retórico, se centra —fundamentalmente— en la última operación retórica: la *Actio* (o pronunciación), ya que es allí donde se realizan las selecciones entonacionales. No obstante, se hará referencia a las operaciones retóricas previas a la pronunciación, ya que éstas permiten explicar las selecciones entonacionales, tomando como referencia la totalidad del hecho retórico. Es menester aclarar que queda excluido del presente estudio el nivel kinésico, al que hace referencia Poyatos (1993) en su descripción de la comunicación oral.

A partir del análisis empírico de los discursos políticos parlamentarios y sus interpretaciones llevado a cabo en los capítulos precedentes, surgió una

inquietud relacionada con la posible *sensibilidad innata* de los intérpretes y su posible manejo inconsciente de un repertorio retórico necesario para transmitir la retórica de los discursos originales en sus discursos meta. También se consideró la posibilidad de que los intérpretes hubieran recibido una preparación explícita en estos aspectos, ya sea para mejorar sus habilidades innatas o para desarrollarlas por completo desde cero.

En relación con la competencia retórica que deberían tener los intérpretes, Garwood (2001: 275) considera que esta cuestión debería ser uno de los aspectos curriculares principales en la formación de intérpretes. Sin embargo —según este autor— la inclusión de contenidos retóricos y de oratoria pública sigue siendo una asignatura pendiente en la mayoría de los programas de formación de intérpretes. Ante esta falta de sistematización curricular, para capacitar a los futuros intérpretes en los aspectos retóricos durante su formación, en este capítulo se presenta una propuesta didáctica destinada a estimular el abordaje de los aspectos retóricos dentro de la formación de intérpretes. A partir de esta propuesta, se pretenden alcanzar cuatro objetivos específicos:

1. Presentar unas nociones preliminares de retórica y hacer referencia a la importancia de ésta en los discursos políticos parlamentarios.
2. Contemplar las repercusiones que tiene la retórica en la tarea del intérprete.
3. Desarrollar en los estudiantes de interpretación la sensibilidad necesaria para captar ciertos aspectos¹ de la carga retórica de los discursos políticos parlamentarios (competencia retórica pasiva)
4. Equipar a los estudiantes con un repertorio de estrategias retóricas vinculadas con la entonación que les permitan reproducir en la lengua y cultura meta ciertos aspectos de la carga retórica del discurso original (competencia retórica activa).

¹ Los aspectos de la carga retórica que se considerarán tienen que ver con la entonación, y más específicamente, con tres funciones discursivas fundamentales desempeñadas por la entonación: la organización estructural del discurso, la estructuración de la información y la señalización de la relación entre los participantes del acontecimiento comunicativo.

El presente capítulo está estructurado en tres partes:

En la primera parte (Apartado 9.1.), se presentan unas nociones preliminares de retórica y se hace referencia a la importancia de ésta en los discursos políticos parlamentarios. Se contemplan, también, las repercusiones que tiene la retórica en la tarea del intérprete.

La segunda parte (Apartado 9.2.) está destinada a abordar el tema del desarrollo de la competencia retórica pasiva (o c.r.p.). Esta competencia se relaciona con la estimulación de la *sensibilidad de escucha* de los estudiantes de interpretación para que puedan procesar adecuadamente la carga retórica — concretamente la entonación— de los discursos parlamentarios emitidos en las instituciones de la Unión Europea.

La tercera parte (Apartado 9.3.) se centra en la competencia retórica activa (o c.r.a.), la cual se vincula con la *producción retórica* de los intérpretes — concretamente las selecciones entonacionales—, así como con la importancia de proporcionar herramientas a los alumnos de interpretación para que desarrollen, al menos en parte, un repertorio retórico fundamental en la interpretación de discursos políticos parlamentarios.

Tanto en el apartado 9.2., como en el 9.3., se trabajará con ejemplos auténticos (y modélicos del buen hacer retórico del orador e intérprete). Los discursos empleados han sido interpretados hacia la lengua A, en la combinación lingüística inglés británico, como lengua original y español peninsular, como lengua meta.

Si bien el presente capítulo se basa en principios teóricos algo abstractos (derivados de la retórica y modelos de descripción de la entonación), el fin último de este capítulo es proporcionar una *contribución práctica* que permita el desarrollo de la competencia retórica en los estudiantes de interpretación de lenguas. Los ejemplos a partir de los cuales se ha elaborado la ejercitación han

sido obtenidos y adaptados del corpus digital compilado para esta tesis doctoral (CODIS)

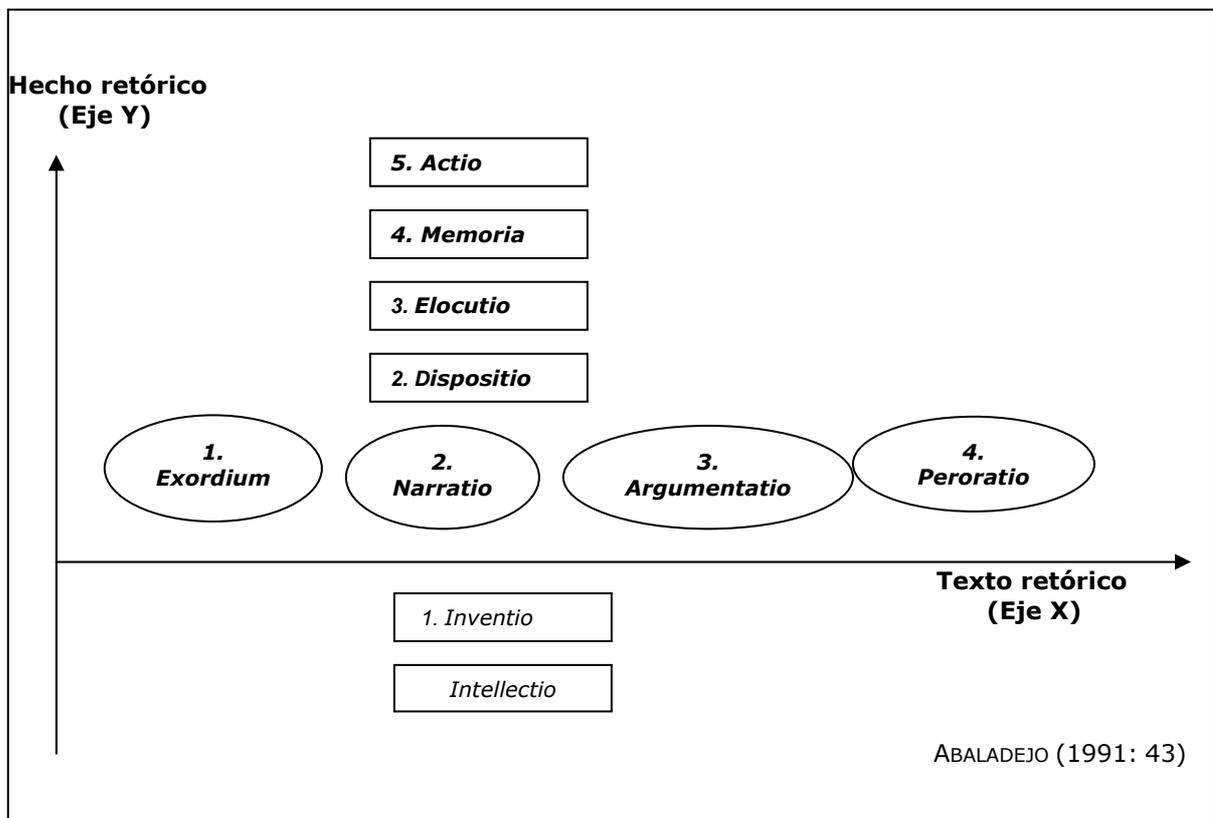
Idealmente, la propuesta debería aplicarse, al menos, durante todo el último año de la carrera de grado para la formación de intérpretes. También sería recomendable su aplicación durante toda la formación específica de intérpretes, para que la capacitación en la transmisión de contenido vaya de la mano con el desarrollo de la correcta transmisión de la forma de la presentación. Sin embargo, es posible que los ejercicios aquí propuestos puedan formar parte de cursos de capacitación para intérpretes ya graduados que deseen mejorar o reflexionar activamente sobre su competencia retórica. Evidentemente, cuanto mayor tiempo se dedique a la práctica intensiva del tipo de ejercicios aquí propuesto, mayor serán las posibilidades de mejora.

A partir de los resultados arrojados por los capítulos empíricos anteriores (nº 6, nº 7 y nº 8), ha sido pertinente esbozar una propuesta didáctica destinada al desarrollo de aspectos prosódicos que contribuyen a importantes funciones discursivas. Es menester aclarar, no obstante, que la validez última de las tareas propuestas quedará supeditada a su aplicación en el contexto real idóneo: las clases de interpretación de lenguas.

9.1.1. Nociones preliminares de retórica en los discursos orales

Al comenzar el abordaje didáctico, sería conveniente situar a los discursos de tipo político-parlamentarios dentro del marco referencial de *todo el hecho retórico*, donde tienen lugar una serie de operaciones retóricas previas a la *Actio* (pronunciación en sí del discurso): la *Inventio*, la *Dispositio*, la *Elocutio* y la *Memoria* (Albaladejo: 1991). Esta referencia al *hecho retórico*, en su conjunto, permitiría a los alumnos conocer y reflexionar sobre el proceso retórico global, lo que aquí se considera un paso previo fundamental para el desarrollo de la competencia retórica.

Así pues, siguiendo la propuesta retórica de Abaladejo (1991), sería necesario distinguir, primeramente, entre *Hecho retórico* y *Texto retórico*. Mientras que el *hecho retórico* sería la *estructura externa* de un discurso, es decir la relación del discurso con el orador, el público, el referente y el contexto de la comunicación, el *texto retórico* es el discurso en sí mismo, y su *organización interna*. Abaladejo presenta un esquema útil que podría utilizarse para explicar las nociones de hecho y texto retórico, y situar la operación de la *Actio* en el esquema global del hecho retórico:



Esquema nº 7: Esquema relacional del texto y el hecho retórico (Abaladejo: 1991)

El eje vertical (Y) del esquema precedente contiene las operaciones de producción retórica, mientras que el eje horizontal (X), a la altura de las operaciones de *inventio* y *dispositio*, señala la progresión lineal del discurso; es decir, su estructura interna. En cierto sentido, el eje Y contiene operaciones

retóricas relacionadas con lo que Nord (1991), dentro de la disciplina del análisis de texto aplicado a la traducción, denomina *factores extratextuales*, mientras que el eje X contendría los *factores intratextuales*. Para explicar tanto los componentes del eje vertical como los del horizontal, seguiré las explicaciones y definiciones de Abaladejo (1991).

En el eje vertical del esquema (estructura externa del hecho retórico), se ubican las operaciones retóricas que vinculan el texto/discurso retórico con el contexto situacional. La *Actio* es la última de estas operaciones y se encuentra asentada en cuatro operaciones previas, a las que se suma la *intellectio*, que es «el examen de todos los elementos y factores del hecho retórico por el orador antes de comenzar la producción del hecho retórico» (Abaladejo, 1991: 69). Esto significa que la pronunciación no debería ser concebida como una operación aleatoria, sino como la consecuencia y producto de varios mecanismos retóricos previos. La entonación es como la punta de un iceberg. Es «lo que se ve», pero debajo subyace todo el *significado* del hecho retórico.

La operación de *inventio* (1ª operación del hecho retórico) —dice Abaladejo— «está al servicio de la causa que el orador defiende» (1991: 73). Es decir que la *inventio* responde a la motivación principal, e incluso a la ideología del orador (van Dijk: 1983). La operación de la *dispositio* (2ª operación del hecho retórico) es la «disposición útil de las cosas y de las partes en lugares» (Quintiliano: [1970]/1987). La función de esta operación es la organización, estructuración interna del texto, una noción que guarda estrecha relación con la macroestructura textual propuesta por van Dijk (1983) y con la función organizativa de la entonación descrita en detalle en el Capítulo 6.

En la operación de *elocutio* (3ª operación del hecho retórico), se materializa «la verbalización de la estructura semántico-intencional del discurso (...) y se cierra el proceso de producir la superficie textual» (Abaladejo, 1991: 117). En

otras palabras, la *elocutio* es el *significante global* (manifestación sonora superficial) del texto retórico. Para lograr el fin último de la retórica —la persuasión— la operación de la elocución se sirve de figuras de dicción, figuras del pensamiento, y tropos.

A continuación de la elocución, tiene lugar la operación de la *memoria* que consiste en «la conservación de las estructuras sintácticas del texto retórico y de las semánticas de su referente, con el fin de que sea pronunciado dicho texto sin necesidad de recurrir a la lectura en el momento de la exposición ante el destinatario» (Abaladejo, 1991: 157). En varios discursos del corpus de trabajo, se ha detectado que los oradores han memorizado (en gran medida) sus discursos, para presentarlos prácticamente sin leer, lo que aumenta su poder retórico y su eficacia para lograr persuadir a la audiencia. Hay evidencia en la superficie de los discursos analizados que deja entrever que el orador apenas lee, y esta oralidad del discurso se manifiesta en las repeticiones, redundancias, operaciones enfáticas, vacilaciones, autocorrecciones, palabras y oraciones incompletas, contracciones de los verbos auxiliares (en inglés), vocabulario más informal que el de la transcripción oficial de estos discursos (Manuel Jerez, 2002: 53).

Por último, tiene lugar la *Actio* (pronunciación) del discurso. En esta operación, se incluye tanto lo que Poyatos (1993) denomina paralenguaje, como la kinésica. La *Actio* es «la culminación del proceso textual-comunicativo retórico, que termina con la actualización del discurso ante el destinatario, quien en su caso habrá de tomar una decisión a propósito de los hechos que son objeto del discurso» (Abaladejo, 1991: 165). No en vano, Navarro Tomás ([1944]/1974: 154) dice que «el tono es, en muchos casos, más que las palabras mismas, lo que satisface y persuade o molesta y ofende». La operación de la *Actio* podría relacionarse, en el contexto de la interpretación de lenguas, con el *modo de*

presentación (paralenguaje y kinésica) del discurso meta. La comunicación del texto retórico al receptor (*Actio*) rara vez es neutra, ya que el orador «aunque haya construido perfectamente el discurso en todos sus niveles, *perderá mucha fuerza persuasiva si no contribuye a ejercer influencia en el receptor también en lo auditivo [paralenguaje] y lo visual [kinésico], que acompañan así lo textual [lenguaje]*» (Abaladejo, 1991: 167).

El primer elemento del eje horizontal (estructura interna del texto retórico) es el *Exordium*, que se define como «la parte inicial del discurso retórico; su finalidad es la presentación de la causa ante el receptor y busca obtener su disposición favorable hacia el planteamiento que el orador hace» (Abaladejo 1991: 82). La siguiente de las partes del eje horizontal es la *Narratio*, que es «la exposición de los hechos que constituyen la causa, con el fin de que el receptor tenga un conocimiento de los mismos que haga posible que llegue a situarse de parte de la posición defendida por el orador» (1991: 86). A continuación, se encuentra la *Argumentatio* que «consiste en la presentación de pruebas pertinentes a la utilidad de la causa, esto es, favorables desde la perspectiva de la posición del orador y también en la destrucción de las pruebas de la parte contraria (1991: 91). La última parte de la estructura interna de los discursos retóricos es la *peroratio*, «sección final del discurso con la que el orador recuerda al destinatario lo más relevante de lo expuesto en las secciones anteriores, con insistencia en la posición argumentativa que ha adoptado, y con la que influye a los efectos del destinatario con el fin de hacer que su decisión sea favorable» (1991: 100).

9.1.2. La importancia de la retórica en los discursos políticos y las repercusiones en la tarea del intérprete

La introducción teórica realizada en el apartado anterior sólo tiene sentido, en la presente investigación si se la vincula a la práctica profesional de la interpretación. Según las normativas de las instituciones de la Unión Europea, y

en virtud del principio del multilingüismo, el encargo tácito para los servicios de traducción e interpretación en estas instituciones es una traducción o interpretación que respete tanto a la lengua y cultura fuente como a las meta, de manera que el producto *funcione* como si fuera un original en cada una de las lenguas oficiales.

Un ejemplo de esto se manifiesta en la página web de la DG Interpretación (antiguo SCIC), que define a la interpretación como «el acto de transmitir un mensaje de un idioma a otro, de manera natural y fluida, *adoptando el estilo, tono y convencimiento del orador*, hablando en primera persona». En esta misma página, se proporciona la siguiente definición de intérprete: «un mediador cultural capaz de *fundirse con el orador* y de producir para sus oyentes un discurso en la lengua de llegada, equivalente en contenido e intención al discurso original» (énfasis mío).

Si el encargo de la DG Interpretación es que el intérprete se «funda» con el orador, para producir un discurso meta equivalente al discurso original en contenido e intención; y se espera, además, que el intérprete «adopte el estilo, tono y convencimiento del orador», se supone que la transmisión de la carga retórica, y más concretamente de *la entonación*, en este contexto es una *condición indispensable para alcanzar la calidad pretendida por el encargo*. Por ello, sería relevante realizar una reflexión sobre la carga retórica de los discursos políticos parlamentarios, para luego esbozar una propuesta didáctica, destinada a las clases de interpretación de lenguas.

En el contexto profesional, concretamente en las instituciones de la Unión Europea, se espera que la producción del intérprete sea fiel al original, tanto en contenido como en forma. Es por ello que la preparación en las destrezas retóricas y en las posibles selecciones entonacionales adquiere relevancia en el quehacer profesional de los intérpretes. Evidentemente, este nivel de exigencia no puede equipararse al de las etapas de formación de intérpretes, donde la

valoración de «la forma» o presentación del mensaje alcanza menor relevancia que la transmisión del contenido. Esta «menor relevancia» podría constituir un 20% de la valoración global de la interpretación, según el sistema de evaluación diseñado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (Martin & Abril, 2002: 85). A pesar de esta diferencia en la valoración de la transmisión del contenido y de la forma de la presentación oral, en el nivel de formación, por una parte, y en el ámbito profesional, por otra, considero que es precisamente en la fase de formación donde se debe comenzar a concienciar al futuro intérprete sobre la necesidad de desarrollar o estimular su competencia retórica.

A partir de esto, la presente propuesta podrá ser susceptible de implementación no sólo dentro de programas de licenciatura, sino también en cursos de postgrado y cursos complementarios que tengan como objetivo que el alumno alcance niveles de calidad no sólo semántico-lingüísticos, sino también en aspectos relacionados con la presentación del mensaje oral (Kalina, 2002: 125).

9.2. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA RETÓRICA PASIVA

9.2.1. La competencia global y las sub-competencias en interpretación

Antes de considerar la competencia retórica en el marco de la interpretación de lenguas, es necesario hacer referencia a la *competencia global* (ver el modelo nº 1, a continuación) con que debería contar el futuro intérprete profesional, concretamente en el par lingüístico inglés-español. A partir de la plantilla de evaluación desarrollada por los docentes de interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (Martin & Abril: 2002), es posible deducir los componentes (o sub-competencias) de esta competencia global.

Según el modelo de la Universidad de Granada, en las fases de aprendizaje, se da primacía (60% de la valoración global) al desarrollo de la sub-competencia relacionada con la *coherencia intertextual* (Nord, 1997: 31). Esta sub-competencia (base de la pirámide del modelo nº 1) asegurará la correcta transmisión de la información del discurso original y de las referencias culturales, las cifras y un dominio de la terminología específica. Asimismo, al contar con esta competencia, el alumno podrá evitar pérdidas de sentido, entre las cuales se incluyen cambios de sentido, contrasentidos, sin-sentidos, falta de precisión lingüística y ambigüedad. Esta sub-competencia podría estar relacionada con las operaciones retóricas de *inventio* y *dispositio*, explicadas en el apartado 9.1.1.

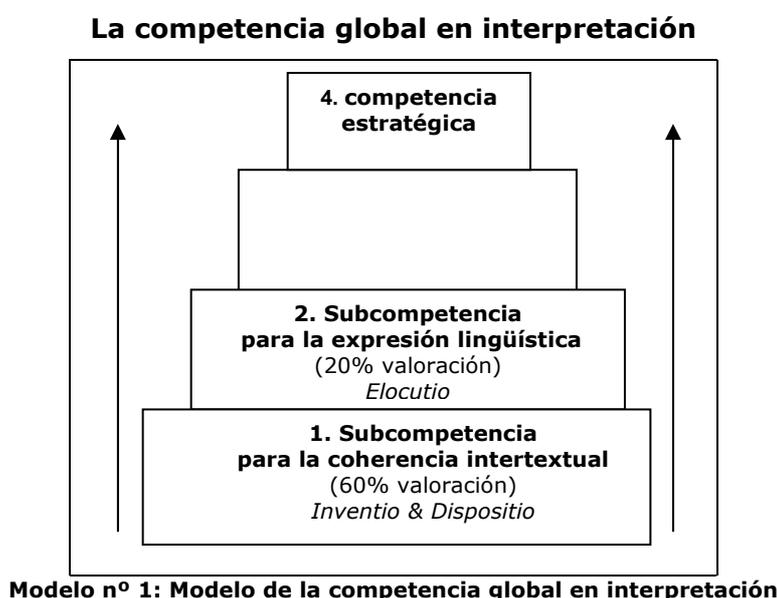
Otro componente de la *competencia global* de los futuros intérpretes sería la competencia relacionada con la *expresión lingüística* (20% de la valoración global, segundo nivel del esquema), la cual permitirá al futuro intérprete expresarse con corrección gramatical y empleando un registro adecuado, según la situación comunicativa. Esta sub-competencia podría relacionarse con la operación retórica de la *elocutio*, explicada anteriormente en 9.1.1.

La tercera sub-competencia contemplada por el modelo de la Universidad de Granada (que recibe una valoración del 20% y constituye el tercer nivel del esquema) sería la relacionada con el *modo de presentación del discurso meta*. En esta sub-competencia, se incluyen aspectos como la agilidad y fluidez de la presentación, así como la vocalización, la entonación y el tono. Podría trazarse un paralelismo entre esta sub-competencia y la operación retórica de la *Actio* (o pronunciación), salvo que en el modelo de la Universidad de Granada sólo se contempla un componente de la *Actio*: el paralenguaje, y no la kinésica.

En el modelo de la Universidad de Granada, se contempla la *sub-competencia estratégica* (cuarto nivel del esquema) que, si bien no recibe una valoración

porcentual precisa, abarca la destreza logística global del intérprete lo que contribuye a aumentar la calidad de su trabajo.

La competencia retórica, por tanto, está presente en las cuatro subcompetencias antecitadas, ya que la retórica no puede circunscribirse sólo a la pronunciación (*Actio*). Así pues, esquemáticamente, la competencia global en interpretación podría representarse así:



9.2.2. El desarrollo de la competencia retórica pasiva en las clases de interpretación de lenguas

En la interpretación de lenguas, por tratarse de una actividad principalmente oral, las destrezas de *escucha* y *habla* cobran gran relevancia. Estos aspectos son fundamentales cuando se tiene en cuenta la *direccionalidad de la interpretación*. Al trabajar en *direccionalidad directa* (hacia la lengua A), la escucha (o percepción de la lengua extranjera) es la fase donde normalmente se concentra el esfuerzo cognitivo mayor, por tratarse de la decodificación de la lengua extranjera. Por otra parte, en *direccionalidad inversa*, es el habla (producción oral en la lengua

extranjera) lo que supone un esfuerzo mayor. A pesar de estas generalidades, habrá que considerar casos puntuales en que a un intérprete determinado le resulte más o menos sencilla la fase de escucha o producción oral y por tanto se desenvolverá con mayor o menor soltura en una u otra direccionalidad. Pues bien, hechas estas salvedades, podría trazarse un cierto paralelismo entre las habilidades de escucha y habla y lo que se denomina competencia retórica pasiva (c.r.p.) y la competencia retórica activa (c.r.a.), respectivamente.

Antes bien, es necesario aclarar que hay una diferencia entre la *competencia lingüística común* (la que estimula la enseñanza de las lenguas extranjeras, por ejemplo) y la competencia retórica pasiva (c.r.p.). Esta distinción se pone de manifiesto en la fidelidad de la percepción y valoración de un discurso. Abaladejo (1991: 49), considera que: «(...) el texto retórico puede conseguir su efecto aunque el destinatario posea solamente competencia lingüística común, (...) sin embargo, para poder percibir y valorar adecuadamente, según las reglas retóricas, el discurso y el arte del orador, sí necesita el receptor poseer *competencia retórica pasiva*» (Énfasis en el original).

La competencia retórica pasiva (c.r.p.), objeto de interés en este apartado, se relaciona con la capacidad de recepción de las sutilezas retóricas de un discurso. En otras palabras, supone que aquél que cuenta con una competencia retórica pasiva (c.r.p.) es capaz o está sensibilizado para procesar la carga retórica de un discurso. La competencia retórica pasiva (c.r.p.) es previa y necesaria para alcanzar la competencia retórica activa (c.r.a.). Como explica Laborda (1996: 16): «Se madura como hablante al escuchar, al leer y escribir, al pensar sobre cómo se habla y qué significa hablar y, finalmente, al trasladar todo ese bagaje a situaciones concretas» La competencia retórica activa (c.r.a.) (que se analizará en el apartado 9.3.) tiene que ver con «la capacidad para producir apropiada y eficazmente discursos retóricos» (Abaladejo, 1991: 49). Ahora bien, la relación

entre la competencia retórica pasiva (c.r.p.) y la competencia retórica activa (c.r.a.) puede ser *asimétrica*, puesto que poseer una sensibilidad perceptiva (competencia retórica pasiva) no garantiza tener capacidad de producción retórica (competencia retórica activa) (Abaladejo, 1991: 49). Lo mismo sucede con la competencia global en interpretación. Se puede tener más competencia en direccionalidad directa que inversa, o viceversa.

En este apartado, se abordará la competencia retórica pasiva (c.r.p.), en el ámbito de la interpretación simultánea, y se contemplará la posibilidad de incorporar a las clases de interpretación ciertas estrategias y técnicas retóricas que estimulen la sensibilidad perceptiva de los alumnos. La finalidad sería que los futuros intérpretes logren procesar adecuadamente ciertos aspectos de la carga retórica —concretamente la entonación— de los discursos políticos parlamentarios emitidos en las instituciones de la Unión Europea.

En la ejercitación propuesta para este apartado, se ha recurrido a un discurso original en inglés británico y su correspondiente discurso meta en español peninsular, ambos tomados del corpus de trabajo. Los ejercicios se pueden aplicar a otros discursos de tipo político-parlamentarios, de mayor o menor complejidad, según la dificultad temática, la velocidad de habla, el acento del orador, la calidad del sonido, entre otros (Manuel Jerez: 2002). La metodología propuesta combina el enfoque retórico, con el modelo discursivo de análisis de la entonación inglesa (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). En la ejercitación, se consideran las tres funciones discursivas de la entonación analizadas empíricamente en los Capítulos 6, 7 y 8 que guardan relación con la retórica: (1) la organización jerárquica de los discursos orales, (2) la estructuración de la información en los discursos orales y (3) la relación entre los participantes de la comunicación. La ejercitación propuesta no puede ser, por motivos de espacio,

tan exhaustiva como para abarcar todos los aspectos de la competencia retórica pasiva, pero puede constituir un primer paso en esta dirección.

9.2.3. Fase de sensibilización I: La organización estructural del discurso original, señalada a través de la entonación

Objetivo:

A través de la ejercitación, se espera que los alumnos de interpretación comiencen a ser conscientes de la organización estructural-jerárquica de las ideas en los discursos originales (en inglés británico), señalizada por medio de la entonación (altura tonal al inicio y final de los párrafos fonológicos y altura tonal dentro de los párrafos). Además de mejorar la percepción de la *Actio*, se espera que los alumnos comiencen a ser conscientes de la organización del discurso oral, pudiendo captar la *dispositio*, así como las diversas partes del texto retórico.

Metodología:

Sería conveniente comenzar la ejercitación sobre retórica con la cuestión de los párrafos fonológicos, puesto que ésta es una categoría con la cual los alumnos de interpretación ya pueden estar familiarizados por estudios previos de gramática en sus propias lenguas maternas.

Antes de iniciar la ejercitación, se debería proporcionar una breve introducción teórica sobre la organización fonológica de los discursos orales. Esta introducción debería contemplar los párrafos fonológicos e indicar que, por lo general, los párrafos fonológicos comienzan con altura tonal alta y terminan con altura tonal baja. El final también puede estar marcado por un descenso de la intensidad y por pausas «largas» (de más de un segundo) (Brown & Yule, 1983: 101). Asimismo, se debería hacer referencia a que, dentro de los párrafos fonológicos, el orador puede bajar su altura tonal, en el caso de incisos o explicaciones parentéticas (Aguilar: 2000) o puede subir la altura tonal, para

señalar contraste, énfasis, enfado, vehemencia, todo lo cual contribuye a la organización jerárquica y estructural de su discurso.

Esta organización o *dispositio* del discurso oral puede servir al intérprete para jerarquizar la información que recibe y obtener el «esqueleto organizativo» del discurso original.

Material general para todas las tareas propuestas:

Un discurso de tipo político parlamentario (en la lengua original de trabajo, inglés británico en este caso), grabado en CD o cinta de audio, con la correspondiente transcripción «no anotada» (es decir, en ortografía normal sin simbología especial). En el caso del ejemplo que se cita, la transcripción «no anotada» ha sido obtenida de la página web del Parlamento Europeo, mientras que la transcripción con anotación fonética ha sido realizada tras el análisis acústico de la entonación con el programa Speechanalyzser 1.5. Test Version 15.3. (Ver Capítulo 4, para metodología general del trabajo empírico).

Indicaciones generales para el docente:

El CD-ROM compilado para la presente tesis doctoral, contiene las transcripciones anotadas y «no anotadas» de los discursos con que se puede trabajar. En dicho CD-ROM, las carpetas contienen los archivos de audio y las transcripciones (anotadas y «no anotadas») de los discursos compilados.

Una vez hecha la introducción teórica correspondiente, el docente deberá distribuir entre los alumnos las copias de las transcripciones del texto y explicar brevemente el contexto comunicativo (contenida en el TEI Header)¹ en que se emite la intervención. Idealmente, la presente propuesta debería incluir las soluciones de las tareas, en un apartado al final del trabajo.

¹ Encabezamiento utilizado en la anotación de corpus, según el *Text Encoding Initiative (TEI) Consortium*.

Tarea 1:**Indicaciones para los alumnos:**

A continuación, escucharás un discurso parlamentario en el cual el orador subdivide su intervención en trozos que, en fonética, se denominan «párrafos fonológicos». Debes indicar con /// dónde comienza y termina cada párrafo². Para hacerlo, ten en cuenta que los párrafos fonológicos tienden a comenzar con altura tonal alta (tono alto) y terminar con altura tonal baja (tono bajo), volumen bajo y una pausa relativamente larga (+1 seg.). Una vez que hayas marcado los párrafos, considera si cada párrafo coincide con las partes del texto retórico (*exordium*, *narratio*, *argumentatio*, *peroratio*), o si, a falta de tiempo tal vez, el orador ha unido algunas partes o distribuido en más de un párrafo cada parte del texto retórico. Considera si hay secciones del discurso que deberían haber sido señaladas como un párrafo nuevo y el orador no lo ha hecho. ¿Puedes considerar algún motivo para ello?

Tarea 2:**Indicaciones para los alumnos:**

Vuelve a escuchar la grabación y, dentro de cada párrafo, señala aquellas partes que el orador, con un tono bajo, indica un inciso o explicación parentética. Encierra en un círculo los incisos y márcalos con [lk]. Encierra también en círculo aquellas porciones del discurso en que el orador sube el tono y resalta o enfatiza su discurso, y asígnale el símbolo [hk]. Cuando hayas finalizado, considera si el haber señalado los casos de [lk] y [hk] contribuye a tu

² Tomado y adaptado de Soler (2001).

comprensión auditiva global del texto. ¿Qué implicaciones puede tener esto en tu futuro trabajo como intérprete, teniendo en cuenta que [lk] señala información subsidiaria y [hk] información muy relevante? ¿Te serviría en interpretación consecutiva para la toma de notas? Al ser consciente de esta organización de la información, ¿podrías —en caso de necesitarlo al interpretar— obviar la información subsidiaria y centrarte en la información más relevante?

Comentarios:

Si se desea, o es necesario, se puede cambiar la simbología [lk] y [hk], por otra que resulte más simple u operativa.

9.2.4. Fase de sensibilización II: La estructura de la información de los discursos originales, señalada a través de la entonación

Objetivo:

Estimular a los alumnos para que sean conscientes de la estructura de la información de los discursos orales, señalada a través de la entonación (prominencias y tonos). Al concienciar a los alumnos sobre la estructura de la información, podrán ser conscientes de la *inventio* (motivación del orador), de la *elocutio* (lo dicho y lo presupuesto) del texto retórico y evidentemente de la *Actio* en el plano paraverbal.

Metodología:

Esta fase de sensibilización supone una mayor complejidad cognitiva y metodológica que la anterior. Sería necesario, por tanto, presentar una breve introducción teórica sobre cómo se estructura, mediante la entonación, la información nueva y compartida (*new & given information*) en los discursos orales. Sería necesario, además, explicar que dicha estructuración de la información contribuye a la coherencia y eficacia comunicativa de los discursos orales. Para

cumplir con esta función, la entonación se sirve, según el modelo de Brazil et al (1980), de dos recursos prosódicos fundamentales: las prominencias y los tonos (o contornos melódicos). Por lo general, las palabras que son nuevas, o discursivamente relevantes, son prominentes, mientras que las palabras compartidas, o ya presentes en el desarrollo del discurso, permanecen como no prominentes (*Máxima de énfasis*, según Hirschberg: 2002). Del mismo modo, los tonos descendentes ([p] y [p+]) se emplean, por lo general, para proporcionar información nueva, mientras que los tonos ascendentes ([r] y [r+]) se utilizan para señalar información compartida o ya presente en el discurso o contexto. Se debería aclarar, asimismo, que lo antes expuesto, corresponde a una idealización fonológica que no siempre se realiza fonéticamente en la realidad, ya que los discursos no siempre son «perfectos», desde el punto de vista fonológico.

Material:

Igual al indicado en el apartado anterior.

Tarea 3:**Indicaciones para los alumnos:**

Escucha el primer párrafo del discurso nº 6 (corpus seleccionado, transcripción anotada) y marca con [] las palabras que el orador señala como prominentes. Cuando termines con esa actividad, considera:

- Las palabras prominentes ¿señalan, por lo general, información nueva? Y las no prominentes, ¿indican información compartida?
- ¿Parece haber una relación entre las palabras prominentes y las técnicas de persuasión retórica que utiliza el orador?
- ¿Has detectado casos de repetición de prominencias?; ¿podría tratarse de una estrategia de persuasión?
- ¿Qué palabras ha dejado el orador como no prominentes?; ¿Por qué?

Comentarios:

Si marcar las prominencias con ['] resulta complicado, se puede recurrir a otra simbología, como el subrayado, encerrar en un círculo, marcar con un color determinado, entre otras. Lo mismo puede realizarse con la demás simbología propuesta.

Tarea 4 (Prominencias):**Indicaciones para los alumnos:**

Considera las siguientes frases extraídas del discurso nº 6 (corpus seleccionado) y otras similares desarrolladas a partir de ellas. Son muy parecidas entre sí en contenido pero no en distribución de prominencias, ni en significado. ¿Puedes considerar las diferencias de significado que se producen al cambiar las prominencias?

(a)

(...) the 'agreement between 'Chirac and 'Schröder
 (...) the 'agreement between 'Chirac and Schröder
 (...) the 'agreement between Chirac and 'Schröder

(b)

I have 'completely 'misunderstood the fact
 I have completely 'misunderstood the fact
 'I have completely misunderstood the fact

(c)

(...) which have 'never been 'subsidised 'by this 'Union
 (...) which have never been 'subsidised by 'this 'Union

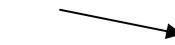
Comentarios:

Sería conveniente que el profesor leyera las frases con diferente distribución de prominencias, para facilitar el trabajo del alumno.

Tarea 5 (Tonos):

Indicaciones para los alumnos:

Lee en voz alta la primera columna de cada tabla¹. Luego, procura asociar (unir) las frases con los contornos melódicos o tonos que aparecen en la segunda columna de cada tabla.

Une con el contorno melódico correspondiente	
1- Tenemos que solucionarlo bien.	
2- ¿Tenemos que solucionarlo? Bien	
3- ¿Tenemos que solucionarlo bien?	

(b)

Une con el contorno melódico correspondiente	
1- No resolveremos el problema la Comisión y el Parlamento.	
2- ¡No! Resolveremos el problema la Comisión y el Parlamento.	
3- ¿No resolveremos el problema la Comisión y el Parlamento?	

(c)

Une con el contorno melódico correspondiente	
1- La Comisión cubrirá los gastos	
2- ¿La Comisión? ¡Cubrirá los gastos!	
3- ¿La Comisión cubrirá los gastos?	

¹ Tomado y adaptado de García-Caeiro et al (1993).

¿Tienen las oraciones el mismo significado? ¿Qué hace que estos mensajes no digan lo mismo a pesar de tener las mismas palabras?

Comentarios:

Sería interesante introducir este tipo de ejercicios antes de abordar directamente la cuestión de los tonos. Este tipo de ejercitación, en la lengua A de los alumnos, sería un buen paso inicial para comenzar a estimular en los alumnos la sensibilidad de escucha de los tonos.

Tarea 6 (Tonos):

Indicaciones para los alumnos:

Es necesario informar a los alumnos que el modelo de descripción adoptado (Brazil et al: 1980), se reconocen cinco tonos fundamentales: el descendente (\searrow) o [p], el descendente-ascendente ($\swarrow \nearrow$), o [r], el ascendente (\nearrow) [r+], el ascendente-descendente ($\nearrow \searrow$), o [p+] y el de suspensión (\rightarrow), o [o]. Como se puede ver, hay dos tonos combinados: el ascendente-descendente [p+] y el descendente-ascendente [r]. Lo importante es considerar la segunda parte del tono, por tanto [p+] es un tono descendente y [r] un tono ascendente. Todos los tonos se señalan al inicio de cada grupo entonacional y afectan la totalidad de éste. Asimismo, dado que el sistema gráfico es más simple que el de las letras utilizado por Brazil et al (1980), convendría indicar, al menos al principio, los tonos con flechas (antes que letras). Para el docente, puede llegar a ser complicado marcar previamente los tonos en un discurso, más si carece de formación en fonética y fonología. Por ello convendría que, para este tipo de ejercicios, utilizara discursos con la entonación ya anotada en corpus compilados previamente.

9.2.5. Fase de sensibilización III: La relación de los participantes del acontecimiento comunicativo y su señalización a través de la entonación

Objetivo:

Preparar a los alumnos para que sean capaces de identificar algunas relaciones establecidas entre los participantes del acontecimiento comunicativo (orador y receptor) y señalizadas a través de la entonación.

Metodología:

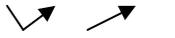
Antes de abordar la cuestión de las relaciones de los participantes señaladas a través de la entonación, sería conveniente presentar una introducción teórica en la que se contemple el fenómeno de *split illocution* (Pujante, 1994: 328). En las instituciones de la Unión Europea, se produce este fenómeno, puesto que hay un destinatario colectivo evidente (que es la audiencia constituida por Miembros del Parlamento Europeo, Comisarios, Presidentes de las instituciones, entre otros), y otros destinatarios «no visibles» —«receptores fantasma»— como son, por ejemplo, los intérpretes o la audiencia del canal EbS, ubicado a lo largo y ancho de Europa o del mundo. Los oradores, por lo general, son conscientes de esta multiplicidad de receptores, pero tienden a orientar sus discursos —como es de esperar— hacia la audiencia presente. Por ello, la mayoría de las contribuciones hacen referencia a intervenciones previas, todas ellas enmarcadas dentro del hipertexto del debate parlamentario (Pöchhacker: 1995).

Un paso retórico esencial y previo a la elaboración en sí del texto retórico es la *intellectio* donde el orador evalúa «su competencia retórica, su posición en el hecho retórico, la condición y la actitud del destinatario, el referente (...), el contexto (...)» (Abaladejo, 1991: 70). La consideración del destinatario, es, pues, un paso retórico fundamental. En ella el orador considerará el tiempo del que dispone para hablar (determinado por el Orden del Día y su rango político), la

formalidad (registro) que la situación y el destinatario ameritan, el conocimiento compartido con el receptor, así como la competencia retórica activa (c.r.a.) propia y la competencia retórica pasiva (c.r.p.) del destinatario.

El papel dominante/«no dominante» que asume el orador y la distancia orador-receptor, puede transmitirse, entre otros medios, a través de la entonación, concretamente por medio de los tonos. Así pues, en el modelo de Brazil et al (1980), se establece que, en inglés británico, el uso de los tonos [p+] y el [r+] es exclusivo del hablante que asume un papel dominante. Los tres tonos restantes pueden ser utilizados tanto por el hablante que adopta un papel dominante como por el hablante que —situacionalmente— debe asumir un papel «no dominante».

En cuanto a la distancia orador-receptor, los tonos descendentes y de suspensión [p], [p+] y [o] parecen señalar, en inglés, alejamiento entre los participantes. Los tonos ascendentes [r] y [r+] restantes indicarían proximidad o cercanía. Esquemáticamente, estas cuestiones se pueden representar así:

Aspecto	Opciones	Tonos (Brazil et al: 1980)	Representación gráfica
Predominio	Papel dominante	[p+] [r+]	
	Papel «no dominante»	[p] [r] [o]	
Distancia	Alejamiento	[p] [p+] [o]	
	Proximidad	[r] [r+]	

Cuadro nº 14: Tonos utilizados para señalar predominio y distancia entre los participantes

Tarea 7 (Predominio):**Indicaciones para los alumnos:**

Escucha los siguientes segmentos del discurso y presta especial atención a los tonos que demuestran el papel dominante asumido por el orador.

(a)

// [p+] 'How are we going to 'cope // [hk] [p+] if we 'don't 'really reform // [lk] [o] in 'Fischler's 'minds // [lk] [o] the 'common 'agricultural 'policy, // [r+] when we 'come to 'discu, // [hk] [p] 'discuss // [p] the 'W, // [o] 'WT 'O // [p+] 'negotiations? //

(b)

[p] There's been a 'talk about // [hk] [p+] 'capping the common agricultural policy // [r+] and 'yet // [p+] there's been 'no 'mention // [r+] 'how we are going to 'use the 'funding (...)

(c)

[r+] I 'urge the Commission // [hk] [p] to 'rethink that // [r+] and 'look at the 'old // [p] 'IACS 'forms.

(d)

[p] 'Let's make 'sure // [lk] [p] we 'have an 'agricultural 'policy // [p+] which 'helps our farmers, // [p+] 'helps the 'budget // budget // [p] and 'helps the 'new 'enlarging 'democracies. [LT] ///

Tarea 8 (Distancia entre participantes):**Indicaciones para los alumnos:**

Presta atención a los siguientes ejemplos y considera la distancia establecida —a través de la selección de tonos— (descendentes [p] y [p+] y suspensivos [o]) entre el orador y su audiencia.

(a)

// [hk] [p+] But, 'obviously, // [p] 'President, // [hk] [p+] I have 'completely // [p] 'misunderstood the fact // [p] that we have 'solved // [p+] 'overnight // [p] the common 'agricultural 'policy, // [o] as 'our // [p] 'leader 'President // [p+] of the 'Commission // [p+] 'said // [lk] [p] that the common 'agricultural 'policy // [p] has 'been 'solved. //

(b)

// [hk] [r+] And I 'know // [o] and 'felt um very 'much // [p] the other 'day // [p] when he 'spoke to the 'Agriculture Committee // [r+] that he is 'going to be a 'strong // [p] 'leader // [r+] in 'that // [p] 'uh, // [p] 'uh // [r+] in his 'mid-term 'review // [p] and will carry 'those // [p] 'through. [HT] ///

(c)

// [p+] 'How will // [lk] [p] -and I 'ask the Commissioner- // [hk] [p] 'how will 'modulation 'work? //

¿Consideras que tener en cuenta la entonación para señalar el papel dominante / «no dominante» y la distancia entre los participantes es de interés o utilidad para mejorar tu sensibilidad auditiva cuanto estás interpretando?

9.2.6. Soluciones propuestas para las tareas relacionadas con la competencia retórica pasiva

TAREA 4

Punto (a)

1= Se presenta como información nueva el acuerdo (*agreement*) y los nombres de los dos políticos. Los tres puntos son considerados como información *no compartida* con la audiencia, lo que significa que el orador concibe a esos tres elementos como *información nueva*. Por tanto, se les asigna a las tres palabras las correspondientes prominencias.

2= Tal vez se trata de una corrección, porque alguien haya cambiado el nombre de Chirac y sea necesario clarificar la cuestión.

3= Podría tratarse también de una corrección, porque alguien haya cambiado el nombre de Schröder y sea necesario clarificar la cuestión.

Punto (b)

1= El orador hace hincapié en la palabra «*completely*», que utiliza como intensificadora del verbo «*misunderstood*», para dar más énfasis o persuasión retórica a su producción. Por su parte, «*misunderstood*» es considerado información nueva y por eso es prominente. Además la palabra «*fact*» es un elemento léxico de denotación amplia (*wide denotation*), a los que no se les suele asignar prominencias (Ortiz Lira: 1998).

2= Se considera que «*completely*» es información compartida, y por tanto no es prominente.

3= La prominencia en la primera persona señala un valor contrastivo (*I vs. all the others*), para indicar que es él mismo y no otra persona quien no ha comprendido algo.

Punto (c)

1= El orador presenta como información nueva las palabras «*never*», «*subsidised*» y «*by*» «*Union*». Se dice algo despectivo «*this Union*» (en lugar de «*the Union*» o «*the European Union*», pero al presentarlo como no prominente, se reduce, por medio de recursos prosódicos el impacto y la frontalidad léxica.

2= «*Never*» se da por sentado, tal vez ya ha sido mencionado o es algo obvio, en este contexto. Al hacer «*this*» prominente, el grado de agresividad verbal es mayor. Es como decir «este Presidente del gobierno», el lugar de «el Presidente del gobierno». Es posible también que esta misa frase, en otro contexto, marque un contraste entre «*this Union*» (*esta Unión*) y «*another Union*» (*otra Unión*).

TAREA 6**Punto (a)**

1= La información nueva es «*also*», es decir que el orador *también* felicita a los daneses, como el orador anterior. Pero la información transmitida por este tono, *no es doblemente nueva* (*doubly new*), como para justificar —en lo referido a estructura de información— el uso del tono [p+]. En realidad, en este caso, como en muchos otros encontrados en el corpus de trabajo, se ha detectado que el uso del tono [p+], tanto en inglés como en español y en discursos de tipo políticos parlamentarios, estaría asociado a cuestiones de énfasis retórico, es decir al valor social de *dominance* y *assertiveness* (predominio) vinculado a este tono (Brazil, 1985: 124 y Navarro Tomás, [1944]/1974: 164).

2= En este caso «*congratulate*» es información repetida o compartida entre el orador y el destinatario. Se repite la felicitación con el hablante anterior.

3= Las vacilaciones, por lo general, van señaladas con el tono de suspensión, que indica que la codificación del mensaje está aún en proceso.

4= Presenta como nuevo algo que, sin embargo, ya ha sido mencionado por el hablante anterior. Los daneses son la Presidencia de turno de la Unión Europea, y por tanto, el orador, al usar un tono descendente, evita ambigüedades, a la vez que es redundante, tal vez por cuestiones de énfasis retórico, o tal vez porque es el final de la frase (fenómeno de declinación). Es también probable que este ejemplo ilustre que las realizaciones fonéticas no siempre coinciden con las idealizaciones fonológicas.

Punto (b)

1, 2 y 3= al tratarse de una *oración interrogativa pronominal*, lo habitual (en inglés) es que se utilice el tono descendente, ya que se está solicitando información nueva (*finding out*, según Brazil: 1994). Esto no sucede en español donde las interrogativas pronominales pueden llevar tanto tonos ascendentes como descendentes, ya que la interrogación se manifiesta en la palabra interrogativa inicial y no en el tono utilizado al final del enunciado. En caso de utilizarse entonación ascendente en las oraciones interrogativas pronominales emitidas en español, éstas adquieren un matiz de amabilidad o suavidad mayor que si se utilizara el tono descendente. Como explica Aguilar (en Alcoba: 2000), la entonación ascendente en estos casos (en español) puede estar asociada a redundancia o amabilidad (2000: 129).

Cuando se trata de *oraciones interrogativas absolutas* (que esperan por respuesta un Sí o No), el contorno melódico habitual en inglés y español es el ascendente, ya que se verifica información (*making sure*, según Brazil: 1994), en lugar de solicitar información nueva. Además, en español, «el contenido de estas preguntas (interrogativas absolutas) es idéntico al de la aseveración y (...) la forma entonacional (ascendente) es la responsable de la modalidad interrogativa» (Aguilar, 2000: 130). Por ejemplo, en las oraciones: (1) // [p] Nos vamos // y (2) // [r+] ¿Nos vamos? //, el contenido léxico es idéntico, quedando la entonación como único factor lingüístico diferenciador de la función comunicativa de cada oración. Como la oración es larga, se desdobra en tres tonos, donde los dos primeros señalan que el enunciado está inconcluso.

Punto (c)

1= El orador informa a la audiencia en representación de quién habla.

2= Se supone que los Miembros del Parlamento Europeo hablan en nombre de sus electores (*constituents*), por ello el uso de un tono ascendente, para señalar información que es obvia, evidente o compartida.

3= Informa a la audiencia que representa a electores de East Anglia, una información que puede ser nueva para el auditorio.

Punto (d)

1= Exige a la Comisión, y por lo que precede del discurso, es algo evidente, que iba a pedir enérgicamente un cambio de accionar, lo que coincide con la *peroratio* del discurso. En el apartado siguiente se desarrollará la cuestión de «*dominance*», asociada con el tono [r+].

2= Hace explícito lo que pide. Para ello, presenta esta porción del enunciado como información nueva, para que le quede claro al receptor (la Comisión) el pedido que se presenta.

3= El orador supone que los oyentes ya saben que los formularios (*IAC forms*) están totalmente desfasados; son antiguos.

4= Al hacer «IACS» prominente, se estaría ante una *tautological addition* (adición redundante), típica de la lengua oral y del discurso político. Para el orador, hablar de «IACS» es lo mismo que decir que están desactualizadas. Sin embargo, cierra la reclamación con una prominencia en «IACS» y un tono descendente para que además de nueva, la información sea redundante y, por tanto, más efectiva. Al presentar la última porción como información nueva, el hablante espera que el oyente decodifique esta parte como nueva, y digna de recibir atención.

TAREA 7

Puntos (a) y (b)

Tanto en (a), como en (b) el uso de los tonos dominantes, [p+] y [r+] coincide con la *argumentatio* del texto retórico, es decir, con la etapa donde el orador debe hacer uso de su competencia retórica activa (c.r.a.), para convencer a su auditorio. Una estrategia lingüística

para denotar predominio puede, evidentemente, ser el uso de este tipo de tonos (según lo ya observado por Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997).

Puntos (c) y (d)

En (c) y (d), el orador también emplea tonos dominantes que coinciden con la *peroratio* del texto retórico. Estos tonos contribuyen a dar fuerza persuasiva al cierre de su intervención. ¿Consideras apropiado que el orador asuma este papel? ¿Lo esperas de un político en una situación comunicativa así?

TAREA 8

Punto (a)

En este fragmento, el orador ha empleado sólo tonos descendentes [p+], [p] o de suspensión [o], para señalar un distanciamiento discursivo con su audiencia, y probablemente demostrar prosódicamente señalar que se va a oponer a lo que se había estado debatiendo anteriormente. Con esta estrategia, el orador tal vez pretenda dar más eficacia al *memoria*, de manera que quede clara su causa y postura desde el principio de su contribución.

Punto (b)

El orador, al referirse por primera vez al Comisario de Agricultura, lo hace en un tono cercano, casi amistoso [r+]. La proximidad está dada por el uso de tonos ascendentes [r+], lo cual aumenta la amabilidad y proximidad discursiva de la primera fase de la *argumentatio*.

Punto (c)

Ya la segunda vez que el orador se dirige al Comisario Fischler, lo hace en un tono más distante. Este distanciamiento discursivo está señalado por los tonos descendentes ([p] y [p+]) que reducen la diplomacia y proximidad discursiva que caracterizaron a la primera fase de la *argumentatio*.

9.3. EL DESARROLLO DE LA COMPETENCIA RETÓRICA ACTIVA

La competencia retórica activa (c.r.a.) es «una competencia lingüística centrada en el texto y su comunicación (...) e incluye no sólo la capacidad de construir las oraciones del texto retórico, sino también de fundarlo temáticamente, de organizarlo en su estructura textual global y de dirigirlo al destinatario de manera efectiva» (Abaladejo 1991: 48). Esto significa que la competencia retórica activa (c.r.a.) capacita al orador para llevar a cabo las operaciones del hecho retórico, así como la organización de las partes del texto retórico.

En el contexto de la interpretación de lenguas, el intérprete no es un hablante totalmente independiente, sino que su producción está condicionada por las operaciones retóricas realizadas por el orador. Ni la ideología, ni la organización de la información, ni la estructura superficial (selección léxica de la *elocutio*) del discurso original le son propias. Sin embargo, al asumir el «yo» del orador (según el encargo de las instituciones de la Unión Europea), acata estas selecciones y debe reproducirlas en los discursos meta. Así pues, en la tarea del intérprete, se produce la dualidad contenido-forma (qué aspecto respetar en primer lugar y cuál en segundo) y las responsabilidades del orador e intérprete en la transmisión de cada aspecto. En este sentido, como supone Collados:

Las deficiencias y virtudes del contenido y de la intención comunicativa del mismo son achacadas, de forma prioritaria al ponente porque la elaboración *strictu senso* corresponde a éste, mientras que la forma de la presentación, positiva o negativa, es achacada al intérprete porque la exposición es, en principio, intransferible.

COLLADOS, A. (1998: 27)

Teniendo en cuenta la observación (y posterior verificación empírica) de Collados sobre el hecho de que la forma de la presentación del mensaje es achacada al intérprete, creo que es esencial que los intérpretes desarrollen su

competencia retórica activa (c.r.a.), para contar con un repertorio que les permita desempeñarse idóneamente, no sólo en aspectos de transmisión de contenido, sino también, y fundamentalmente, en los aspectos formales del mensaje del orador. Los ejercicios que se presentan a continuación están orientados a alcanzar, parcialmente, el objetivo de desarrollo de la c.r.a. en los estudiantes de interpretación de lenguas.

9.3.1. El desarrollo de la competencia retórica activa en las clases de interpretación de lenguas

Como se aclaró más arriba, la preparación de los futuros intérpretes en las destrezas perceptivas (escucha) y productivas (habla) no siempre guarda una relación directa con la lengua A del hablante. Bien puede darse el caso de competencias asimétricas entre la lengua A y B. Por ejemplo, un intérprete puede tener mayor facilidad para la *interpretación inversa*, por contar con una mayor destreza perceptiva de la lengua B que su destreza productiva en su lengua materna. Esta mayor destreza perceptiva es muy importante si se tiene en cuenta que la escucha es una de las tareas de la interpretación que no se pueden automatizar, puesto que el *input* en interpretación es siempre nuevo (Curso de Doctorado Dra. Presentación Padilla, Granada, 2001). Por estos motivos, la producción de este intérprete en la lengua A podría verse facilitada y equilibrada por la buena capacidad de escucha y percepción del intérprete.

También puede darse el caso de intérpretes con una muy buena capacidad de escucha que les permite comprender, sin dificultad, las variedades dialectales de su lengua B. Esta facilidad les permitirá trabajar en interpretación directa (hacia su lengua A) con la soltura brindada por su buena percepción auditiva de la lengua B.

Teniendo estas consideraciones en cuenta, el desarrollo de la competencia retórica activa, vinculada con la producción oral de los intérpretes, debería no

sólo ser estimulada en la/s lengua/s B de trabajo, sino también en la lengua A de los intérpretes. El motivo fundamental para abogar también por la capacitación retórica en la lengua A surge de la idea de que un buen orador no necesariamente nace, sino que (como en repetidas ocasiones argumenta la literatura) *un buen orador también se hace*. Por ello, los ejercicios que se presentan a continuación, son de utilidad tanto para el desarrollo de la competencia retórica activa (c.r.a.) de los futuros intérpretes, tanto en su lengua A, como en su lengua B.

En este apartado, se abordará la competencia retórica activa (c.r.a.), en el ámbito de la interpretación simultánea, y se considerará la posibilidad de incorporar a las clases de interpretación ciertas estrategias y técnicas retóricas que estimulen la *producción oral* de los alumnos. La finalidad sería que los futuros intérpretes logren producir discursos no sólo adecuados en cuanto a «contenido», sino también correctos en lo que atañe a la «forma» de presentación.

En la ejercitación propuesta para este apartado, al igual que en el apartado destinado a la competencia retórica pasiva (c.r.p.), se ha recurrido a discursos originales y discursos meta tomados del corpus de trabajo (Ver CD-ROM para audio y transcripción). Los ejercicios de este apartado, al igual que los del apartado sobre competencia retórica pasiva (c.r.p.), se pueden aplicar a otros discursos de tipo político-parlamentarios, de mayor o menor complejidad. La metodología propuesta es similar a la del apartado 9.2.2., es decir que se combina el enfoque retórico, con el modelo discursivo de análisis de la entonación inglesa (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). En la ejercitación, se consideran las mismas tres funciones discursivas fundamentales de la entonación que guardan relación con la retórica: (1) la organización estructural del discurso, (2) la estructura de la información y (3) la relación entre los participantes. La ejercitación propuesta procurará ser completa, aunque no podrá ser tan

exhaustiva como para abarcar todos los aspectos de la competencia retórica activa. La propuesta pretende ser una pequeña contribución para el desarrollo de la c.r.a. en las clases de interpretación de lenguas.

9.3.2. Fase de producción I: La organización estructural del discurso meta, señalada a través de la entonación

Objetivo:

A través de la ejercitación, se espera que el alumno de interpretación sea capaz de organizar discursos orales en párrafos fonológicos, dentro de los cuales jerarquice la información utilizando ascensos tonales (para enfatizar información) y descensos tonales (para información poco relevante). Si los alumnos logran alcanzar este objetivo, probablemente puedan adquirir destreza en las operaciones retóricas de la *Actio* y la *dispositio*.

Metodología:

Las introducciones teóricas utilizadas en la ejercitación para desarrollar la competencia retórica pasiva (c.r.p.), pueden ser de utilidad también en esta etapa. Al igual que en el desarrollo de la competencia retórica pasiva (c.r.p.), se comienza por abordar la práctica vinculada a los párrafos fonológicos y luego se pasa a la estructuración de la información y, por último, a la relación entre los participantes, por ser estos dos últimos aspectos de mayor complejidad metodológica.

Tarea 1**Material e Indicaciones para los alumnos*****Material:***

Un discurso en español (audio y transcripción), donde se ha alterado el orden de los párrafos.

Indicaciones para los alumnos:

El profesor te ha entregado la transcripción de un discurso meta (producido por una intérprete del Parlamento Europeo) donde se ha alterado el orden lógico de los párrafos. Indica el orden en que deberían aparecer los párrafos. A continuación escucha la grabación de ese discurso y verifica si el orden que propusiste fue el adoptado por el intérprete. ¿Observas diferencias? ¿Por qué? ¿Crees que los intérpretes cuentan con la suficiente libertad para organizar prosódicamente sus discursos y realizar así la operación de la *dispositio* en sus producciones?

Tarea 2**Material e Indicaciones para los alumnos*****Material:***

Dos transcripciones «no anotadas» de dos discursos emitidos en español. En el primero, no debe haber separación en párrafos (es decir, que no debe haber puntos aparte ni sangrías). La segunda transcripción debe llevar las separaciones de párrafos adecuadamente señalizadas con los signos de puntuación habituales (es decir, punto aparte y sangría).

Indicaciones para los alumnos:

Lee el primer discurso a un compañero (competencia retórica activa [c.r.a.]), quien deberá indicar las ideas principales del discurso (competencia retórica activa [c.r.a.]). Cuando lo leas, no señales los párrafos fonológicos. Controlad juntos si las ideas principales detectadas por tu compañero fueron las correctas. Luego, lee el otro discurso en el que sí debes señalar los párrafos. Recuerda que los párrafos, por lo general, comienzan con un tono alto, y terminan con tono y volumen bajos, y con una pausa relativamente larga. Tu compañero debe detectar las ideas principales. Compara los resultados con la lectura anterior. Comenten las diferencias y beneficios de la segunda lectura (con división ortográfica y prosódica de párrafos).

Tarea 3**Material e Indicaciones para los alumnos****Material:**

Transcripción de un discurso político parlamentario en español, en el que haya casos de información parentética (es decir casos de altura tonal baja [lk], y ejemplos de contrastes discursivos, vehemencia o énfasis (señalados habitualmente con altura tonal alta [hk])).

Indicaciones para los alumnos:

Trabajad en grupos de dos. Uno de vosotros, lee en voz baja el siguiente discurso, y detecta posibles casos de incisos, o información parentética que posteriormente, al leer en voz alta, señalará con [lk]. Este mismo alumno, busca además, casos de contraste discursivo, énfasis o vehemencia, que señalará luego con [hk]. Seguidamente, procura leer el texto al compañero produciendo los descensos y ascensos tonales que se marcaron anteriormente. El alumno que

escucha la lectura deberá subrayar con rojo las partes del discurso que señalan contraste o énfasis ([hk]) y con azul aquellas partes que señalan información parentética o de poca relevancia ([lk]) Intercambiad de roles y luego reflexionad sobre lo siguiente: al interpretar, ¿consideras que sería importante jerarquizar con [hk] y [lk] la información?

Tarea 4**Material e Indicaciones para los alumnos*****Material:***

Información y documentación sobre temas de actualidad y relevancia en la Unión Europea.

Indicaciones para los alumnos:

Trabajad en grupos de dos. Seleccionad dos temas de actualidad para la Unión Europea y cada uno de vosotros prepara dos esquemas de cuatro partes (párrafos) cada uno. En cada esquema deberéis indicar las partes del texto retórico (*exordium, argumentatio, narratio, peroratio*) y las ideas principales de cada párrafo. Señalad también dos incisos [lk] y dos porciones que deseéis enfatizar [hk] en el discurso.

Por turnos presentad al compañero uno de los esquemas por vez. Esto esquemas os servirán de ayuda para evitar leer y presentar los discursos con mayor naturalidad. En una de las presentaciones (puede ser la primera o la segunda) deberéis recurrir a una organización prosódica defectuosa; es decir, a una presentación de baja calidad en la que no indicaréis adecuadamente ni los párrafos, ni los casos de [hk] o [lk]. En el otro caso, procuraréis que la organización prosódica sea mejor. Vuestro compañero deberá, en la medida de lo posible, detectar las ideas principales y secundarias de cada presentación.

Una vez que hayáis realizado las cuatro presentaciones, comparad las diferencias entre una y otra forma de presentación de los discursos. Considerad las implicaciones que los diferentes modos de exposición pueden tener en vuestro trabajo como intérpretes profesionales y en la recepción del público usuario de los servicios de interpretación.

9.3.3. Fase de producción II: La estructura de la información de los discursos meta, señalada a través de la entonación

Objetivo:

A partir de la ejercitación, se espera que los alumnos comiencen a utilizar conscientemente la entonación en su lengua A (español, en este caso) para señalar información nueva y compartida en sus producciones orales. Esta destreza les permitirá, probablemente, tener mejor desempeño retórico especialmente en las operaciones de la *inventio*, la *elocutio*, y evidentemente de la *Actio*.

Tarea 5 (Prominencias)¹

Indicaciones para los alumnos

Indicaciones para los alumnos:

Presta atención a los siguientes ejemplos, adaptados del corpus de trabajo:

A - ¿El también quiere felicitar a los colegas griegos por el tema de la ampliación?

B - No, él también quiere felicitar a los colegas **daneses**, por el tema de la ampliación.

A - ¿El también quiere felicitar a los colegas daneses por el tema de la PAC?

B - No, él quiere felicitarlos por el tema de la **ampliación**.

¹ Tomado y adaptado de: Cunningham, S. & B. Bowler (1990).

¿Por qué las palabras «daneses» y «ampliación», en las respuestas de «B», son más prominentes que el resto? Practica leer las respuestas de a. y b. procurando marcar las prominencias donde corresponda.

Trabaja con un compañero. Considerad las respuestas siguientes. En cada una de ellas, la prominencia (que usualmente se señala con ['] antes de la palabra prominente) va en diferentes palabras. Uno de vosotros elige una de las respuestas y la lee en voz alta. El otro debe señalar cuál opción eligió el compañero.

1. 'No, parece que 'nosotros hemos solucionado el tema de la PAC.
2. 'No, parece que nosotros 'hemos 'solucionado el tema de la PAC.
3. 'No, 'parece que nosotros hemos solucionado el tema de la PAC.
4. 'No, parece que nosotros hemos solucionado el tema de la 'PAC.

Ahora, buscad la pregunta que corresponde a cada respuesta:

- a. ¿Parece que nosotros hemos solucionado el tema de la ampliación?
- b. ¿Parece que ellos han solucionado de la noche a la mañana el tema de la PAC?
- c. ¿Parece que nosotros hemos entorpecido de la noche a la mañana el tema de la PAC?
- d. ¿Es un hecho que hemos solucionado de la noche a la mañana el tema de la PAC?

Tarea 6 (Prominencias) ²

Indicaciones para los alumnos

Practica leer las siguientes oraciones con diferente distribución de prominencias. ¿Percibes diferencias de significado causadas por la distribución diferente de prominencias?

² Tomado y adaptado de Bowler, B. & S. Cunningham (1991).

a.

- 'Hubiéramos 'tenido una 'PAC muy 'diferente si 'existiera la 'co-decisión en este 'Comité.
- 'Hubiéramos 'tenido una 'PAC 'muy diferente 'si existiera la co-decisión en 'este Comité.
- 'Hubiéramos 'tenido una PAC muy 'diferente si 'existiera la 'co-decisión en este Comité.

b.

- A 'mí me 'parece que el hecho que ha sucedido es que el 'acuerdo entre 'Chirac y 'Schröder ha ido a 'menoscabar la 'forma en que el 'Comisario 'Fischler 'estaba 'sugiriendo sus 'reformas.
- A mí me 'parece que el hecho que ha sucedido es que el 'acuerdo entre Chirac y 'Schröder ha ido a 'menoscabar la 'forma en que el Comisario 'Fischler estaba sugiriendo 'sus reformas.

Tarea 7 (Tonos)**Indicaciones para los alumnos**

Lee las siguientes oraciones:

1. Tenemos que contar con una PAC que ayuda a los agricultores
2. ¿Tenemos que contar con una PAC que ayuda a los agricultores?
3. ¡Tenemos que contar con una PAC que ayuda a los agricultores!

¿Cuál sería la entonación más adecuada para la *peroratio* (porción apelativa final de los discursos) de un discurso político parlamentario? ¿Por qué?

Ahora lee estas otras respuestas, y considera por qué cambia la entonación:

4.

- ¿Con qué tipo de PAC tenemos que contar?
 - // [r] Tenemos que contar con una PAC // [p] que contribuye a bajar el presupuesto.
- 

5.

- ¿Qué método utilizaremos para bajar el presupuesto?
 - // [p] Tenemos que contar con una PAC // [r] que contribuye a bajar el presupuesto.
- 

Comentarios:

Mientras que en el ejemplo nº 4 la información nueva es la explicación sobre la *clase de PAC que espera el hablante*, en el ejemplo nº 5 la información nueva o relevante que desea recalcar el hablante es la importancia de *contar con una PAC*. Esto se debe a que, por lo general, tanto en inglés como en español, la información nueva se suele señalar con entonación descendente, mientras que la información dada, repetida o compartida con el interlocutor se suele señalar con entonación ascendente.

Tarea 8 (Tonos)**Indicaciones para los alumnos**

Trabajad en grupos de dos. Uno de vosotros elige y lee una pregunta y el otro contesta con el tono adecuado en cada grupo entonacional. En un grupo va entonación ascendente y en el otro descendente, o viceversa

a.

¿Sobre qué versan las ideas muy vagas? [↘]

¿Qué ha sucedido al explicar el proceso de la reforma? [↘ ↗]

- // Se han estado escuchando unas ideas muy vagas // de cómo van a proceder a la reforma.//

b.

¿Cuándo se dio cuenta de que iba a ejercer un liderazgo fuerte? [↘ ↗]

¿De qué se dio cuenta cuando habló a la Comisión? [↗ ↘]

- // Cuando habló a la Comisión // me di cuenta de que iba a ejercer un liderazgo fuerte.//

9.3.4. Fase de producción III: La relación de los participantes del acontecimiento comunicativo y su señalización a través de la entonación

Objetivo:

A partir de la ejercitación, se espera que los alumnos sean capaces de señalar, a través de su entonación, las relaciones comunicativas que se establecen entre los hablantes y sus interlocutores. Por medio de este objetivo, se espera que los alumnos adquieran competencia retórica en las operaciones de la *intellectio* y la *Actio*.

Tarea 9¹

Indicaciones para los alumnos

Individualmente, prepara un discurso político utilizando las frases de los casilleros del cuadro que se presenta a continuación. Comienza por la primera frase de la primera columna y luego pasa a cualquiera de las frases de la segunda, luego a la tercera; y, por último, a la cuarta. Continúa por cualquier otra frase de la primera columna y salta de columna en columna, sin importar el orden de las filas. Luego,

- Lee el discurso, considerando que todo el auditorio está de acuerdo contigo, puesto que son tus colegas y te prestan todo su apoyo.
- Lee el discurso, pensando que el auditorio te es hostil: bostezan, hablan entre ellos, se ríen por lo bajo.
- Lee el discurso como si el auditorio estuviera constituido por niños.
- Lee el discurso como si el auditorio estuviera constituido por ancianos hipoacústicos.
- Lee el discurso con gran expresividad.
- Lee el discurso con poca expresividad, monótonamente.

¹ Tomado y adaptado de Motos & Tejedo (1996) y de las útiles sugerencias realizadas por el Profesor de Arte Dramático, Pepe Penella, en entrevista privada, Granada julio de 2003. La autora agradece expresamente al Prof. Penella por su dedicación, invalorable sugerencias y comentarios.

I	II	III	IV
Queridos colegas,	la realización de los deberes del programa	nos obliga al análisis	de las condiciones financieras.
Por otro lado	la complejidad de los estudios de los dirigentes	cumple un rol esencial en la formación	de las directrices de desarrollo en el futuro.
Asimismo,	el aumento constante en cantidad y calidad de nuestra actividad	exige la precisión y la determinación	del sistema de participación general.
Pese a todo, no hemos de olvidar que	la estructura general de nuestra organización	ayuda a la preparación y realización	de las actitudes de los miembros de las organizaciones de cara a sus deberes.
Del mismo modo,	el nuevo modelo de actividad de la organización	garantiza la participación de un grupo importante en la formación	de las nuevas propuestas.
La práctica de la vida cotidiana demuestra que	el desarrollo continuo de las diferentes formas de actividad	cumple deberes importantes en la determinación	de las direcciones educativas en el sentido del progreso.
No es indispensable argumentar el peso y el significado de estos problemas ya que	la garantía constante de nuestra actividad de información y de propaganda	facilita la creación	del sistema de formación de cuadros que respondan a las necesidades.
Las experiencias ricas y diversas	el esfuerzo y desarrollo de las estructuras	obstaculiza la apreciación de la importancia	de las condiciones de las actividades apropiadas.
El afán de organización, pero sobre todo	la consulta con los numerosos militantes	ofrece un ensayo interesante de verificación	del modelo de desarrollo.
Los principios superiores y ideológicos,	el inicio de la acción general de formación	implica el proceso de reestructuración	de las formas de actuación.

Tarea 10¹

Material e Indicaciones para los alumnos

Tres discursos en español (audio y transcripciones). Uno de los discursos debe ser monótono, otro muy expresivo y el tercero debe tener un contenido muy controvertido.

Indicaciones para los alumnos:

- Escucha el discurso monótono en español y, a partir de la transcripción, multiplica desmesuradamente la expresividad de éste.

¹ Adaptado de las sugerencias del Prof. Penella.

- Escucha el discurso en español donde el orador se involucra por completo con el discurso. A partir de la transcripción, léelo con entonación impasible y monótona.

- Escucha el discurso en español de contenido controvertido y, al leer la transcripción, agrega tu opinión personal (también a través de la entonación).

Tarea 11²**Indicaciones para los alumnos**

Completa el discurso de la tarea 9, incluyendo un tema de fondo (por ejemplo, la seguridad ciudadana, la legalización de la eutanasia, de las drogas, la violencia doméstica). Se forman pequeños grupos. Cada miembro improvisa un discurso de un minuto de duración (competencia retórica activa, o c.r.a.) y el resto de los integrantes completa la plantilla de valoración del desempeño (competencia retórica pasiva, o c.r.p.) que se presenta a continuación.

Variantes: Se puede practicar en casa, grabando en un radiocasete y auto-corrigiéndose con la plantilla. También se pueden manipular las instrucciones y pedir a cada miembro del grupo que presente el discurso con diversas características:

- con poca expresividad
- con gesticulación exagerada
- con articulación poco clara
- con ritmo lento / rápido / desigual
- con volumen alto / bajo
- con entonación poco natural / forzada
- con entonación demasiado autoritaria / amistosa / infantil
- con poca / mucha fluidez, etc.

² Adaptado de las sugerencias del Prof. Penella.

Marca con un X:

Plantilla de valoración de desempeño	Nº DE DISCURSO									
Expresividad										
1. Viva y Natural	1									
2. Poco espontánea	2									
3. Artificial y monótona	3									
Gesticulación y postura del cuerpo										
4. Apropiaada	4									
5. Poco natural	5									
6. Rígida	6									
La articulación ha sido:										
7. Clara	7									
8. Poco clara	8									
9. Incomprensible	9									
El ritmo ha sido:										
10. Adecuado	10									
11. Desigual	11									
12. Demasiado rápido o lento	12									
El volumen ha sido:										
13. Adecuado	13									
14. Ligeramente alto o bajo	14									
15. Demasiado alto o bajo	15									
La entonación ha sido:										
16. Natural y amena	16									
17. Poco natural	17									
18. Muy forzada	18									
La expresión ha sido:										
19. Ágil y fluida	19									
20. Poco fluida	20									
21. Con tropiezos	21									

9.4. RESUMEN, DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES DEL CAPÍTULO

Por todos estos motivos, en el Capítulo 9, tras realizar el análisis empírico exhaustivo de la muestra (Capítulos 6, 7 y 8), se ha presentado una propuesta didáctica basada en sólidos estudios previos de retórica, lingüística y fonética destinada a preparar, a los alumnos de interpretación para que desarrollen su competencia retórica (pasiva y activa).

Para ello, se han proporcionado ejercicios relacionados con el desarrollo de la sensibilidad perceptiva (competencia retórica pasiva) y de la destreza prosódica en la producción oral (competencia retórica activa). Dicha ejercitación ha sido tomada de diversas fuentes (unas de arte dramático, otras de textos de fonética y fonología, otras de oratoria pública) y se han organizado en tres apartados relacionados con las funciones discursivas de la entonación. Estos apartados han sido: (1) la organización estructural (o jerárquica) de los discursos, (2) la estructura de la información y (3) la relación de los participantes. Los ejercicios se podrán aplicar a otros discursos políticos con diversos grados de dificultad y, posiblemente, puedan también aplicarse a otras combinaciones y direcciones lingüísticas.

El fin último de la presente propuesta es preparar a los futuros intérpretes profesionales en cuestiones prosódicas, para sensibilizarlos de que su trabajo como mediador inter-lingüístico e intercultural supone mucho más que el manejo del nivel lingüístico. Como explica Viaggio:

El estudiante debe aprender que ignora muchísimo acerca del lenguaje en general y de las lenguas en particular, incluida la suya, pues entender la lengua es, además de conocer a fondo su léxico y sintaxis, saber distinguir y comprender sus diversas variaciones de uso y fonación (dialectos, sociolectos, acentos regionales) y saber reconocer sus registros y tradiciones retóricas.

VIAGGIO, S.: (1998: 104)

El trabajo presentado es —como se ha dicho— una propuesta didáctica que aún no ha sido aplicada en su contexto ideal: las clases de interpretación de lenguas en el par lingüístico inglés-español. Por tanto, la eficacia y utilidad de la ejercitación queda aún por ser verificada en futuros estudios.

En el Capítulo 10, que se presenta a continuación, se indagará en las posibles aplicaciones que puede tener la presente tesis doctoral en el ámbito de la investigación sobre la interpretación de lenguas.

CAPÍTULO 10

*EL ESTUDIO DE LA ENTONACIÓN Y SUS
APLICACIONES A LA INVESTIGACIÓN SOBRE LA
INTERPRETACIÓN DE LENGUAS*



Capítulo 10: El estudio de la entonación y sus aplicaciones a la investigación sobre la interpretación de lenguas

Interpreting Studies still remain very much a minority interest in Translation Studies. And yet, interpreting as an activity (...) is arguably the most widespread form of translation activity in the world today, and has been for tens of thousands of years. Why then this “minorization” of interpretation?

CRONIN, M. (2002: 387)
«The Empire Talks Back»

10.1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS DEL CAPÍTULO

En los Capítulos nº 6, 7 y 8 de la presente tesis doctoral se ha desarrollado un trabajo empírico exhaustivo relacionado con el análisis acústico-discursivo de tres funciones de la entonación, en el ámbito de la interpretación simultánea. A partir de dicho trabajo empírico, en los Capítulos 9 y 10 se describen las posibles aplicaciones de los resultados obtenidos, a los contextos de la didáctica de la interpretación de lenguas (Capítulo 9) y la investigación sobre interpretación (Capítulo 10).

En el presente capítulo, se describen algunas posibles aplicaciones del estudio empírico realizado al ámbito de la investigación sobre la interpretación de lenguas. El objetivo principal del Capítulo 10 es esbozar algunas premisas relevantes que permitirán elaborar un modelo de análisis de la entonación en el

contexto de la interpretación simultánea, en el par lingüístico inglés británico-español peninsular.

En el Capítulo 4, se describió extensamente el objetivo general nº 3 relacionado con las aplicaciones a la investigación sobre la interpretación de lenguas. Dicho objetivo general ha sido desarrollado, en parte, en el Capítulo 5, destinado a la descripción y caracterización del corpus de trabajo como herramienta metodológica útil, no sólo para la presente investigación, sino también para futuras investigaciones. El objetivo general nº 3 también se desarrolla en el actual capítulo, el cual está destinado a esbozar un *Modelo parcial de análisis de la entonación en el marco de la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular*. La investigación realizada no pretende ni puede servir de base para diseñar un modelo global de la interpretación simultánea, sino que se contenta con servir de base para el diseño de un modelo parcial, provisorio y perfectible, que podrá ser mejorado a partir de la aplicación empírica de dicho modelo a otras muestras de trabajo que aseguren su validez.

A pesar de esta limitación, en el presente capítulo se procurará cumplir con el objetivo específico 3.16., consignado en el Capítulo 4, que dice así:

Esbozar un *Modelo de análisis de la entonación en el contexto de la interpretación simultánea* que sea de utilidad para futuros estudios interdisciplinarios, que combinen los principios de la fonética y la fonología con los de la interpretación de lenguas.

Esbozar un modelo de estas características puede ser útil para futuros estudios relacionados con las disciplinas vinculadas a la presente investigación: la fonética y la fonología, el análisis acústico-discursivo y la interpretación de lenguas. Este modelo, junto con el corpus compilado (CODIS), son dos herramientas metodológicas fundamentales de la presente investigación que

pueden revertir utilidad para futuras investigaciones sobre nuevas tecnologías en la interpretación de lenguas¹.

10.2. ALGUNAS CONSIDERACIONES ACERCA DE LA INVESTIGACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA INTERPRETACIÓN DE LENGUAS

Si bien la interpretación es una práctica milenaria cuya importancia ha sido tangible en numerosos acontecimientos históricos, el estudio sistemático y la investigación de esta disciplina no encontraron terreno fértil hasta la segunda mitad del siglo XX. Pöchhacker & Shlesinger, en su antología de *Estudios sobre Interpretación*², ilustran esta paradoja con las siguientes palabras: «*While interpreting as a form of mediating across boundaries of language and culture has been instrumental in human communication since earliest times, its recognition as something to be studied and observed is relatively recent*» (2002: 1).

La obra de Pöchhacker & Shlesinger (2002) resulta de suma utilidad para analizar la génesis y evolución de los Estudios sobre interpretación (*Interpreting Studies*). Dicha antología permite el acceso a una amplia variedad de artículos fundamentales de la disciplina que han sido cuidadosamente seleccionados y editados y permiten comprender los orígenes de la profesión y su evolución desde una perspectiva objetiva y clara. Este trabajo constituye una referencia casi

¹ En este sentido el trabajo coordinado por Manuel Jerez (2003) constituye una obra de referencia obligada para comprender la influencia actual de las nuevas tecnologías en la formación de intérpretes y el ejercicio profesional de la interpretación.

² El término *Interpreting Studies* comenzó a utilizarse con mayor frecuencia a partir del segundo milenio. Los estudios sobre interpretación se encuentran en plena evolución y, considero que es necesario concienciar a los profesionales e investigadores de esta área sobre la importancia de la consolidación de estos estudios como una disciplina con identidad propia. Sin embargo, considero que sería tal vez un poco prematuro hablar ya de una disciplina totalmente independiente denominada *Estudios sobre Interpretación* (a partir de la voz inglesa). Por ello, a partir del presente capítulo utilizo el sintagma «Estudios sobre interpretación», siguiendo la denominación de Pochhäcker & Shlesinger (2002) *Interpreting Studies*, mientras que en los capítulos precedentes hablo simplemente «del estudio de la interpretación».

obligada para los investigadores interesados en la interpretación, los docentes de interpretación y los intérpretes en general, puesto que pone a disposición de la comunidad investigadora los trabajos más relevantes de la disciplina que han estado desperdigados en «*rather obscure and often inaccessible journals (...) difficult to track down*» (Pöchhacker & Shlesinger, 2002: 2).

Además, esta antología supone una mayor emancipación de los Estudios de interpretación con respecto a los Estudios de traducción. Si bien ambas disciplinas comparten numerosos aspectos, el trabajo de Pöchhacker & Shlesinger (2002) supone un avance considerable en la definición del perfil de la interpretación como una (sub)disciplina con mayor autonomía. Por todas estas cualidades, se ha seleccionado este trabajo como referencia fundamental para la elaboración del presente apartado.

Según Pöchhacker & Shlesinger (2002: 3), el desarrollo más notable y sistemático de los Estudios sobre interpretación comenzó en la década de los noventa, durante la cual se acuñó la voz de «*Interpreting Studies*» en los trabajos de Gile (1994) y Salevsky (1993). Al parecer: «*by 1992, both scholars had felt that the time was ripe for the study of interpreting to have a name of its own right*» (Pöchhacker & Shlesinger, 2002: 3). Sin embargo, el desarrollo de una disciplina no concluye en la acuñación de su nombre; es necesario describir el fenómeno (de la interpretación, en este caso), para poder establecer una explicación general y principios predictivos que la guíen (Pöchhacker & Shlesinger, 2002: 4).

A pesar de esta necesidad, el acervo investigativo sobre interpretación se ha desarrollado de una manera un tanto heterogénea que ha impedido la construcción de marcos teórico-metodológicos objetivos y unánimemente aceptados. En este sentido, Pöchhacker & Shlesinger explican que: «*Attempts to provide a unifying description of the nature of Interpreting Studies are encumbered by the seemingly lack of cohesiveness: the tools and methodologies used by interpreting scholars are as*

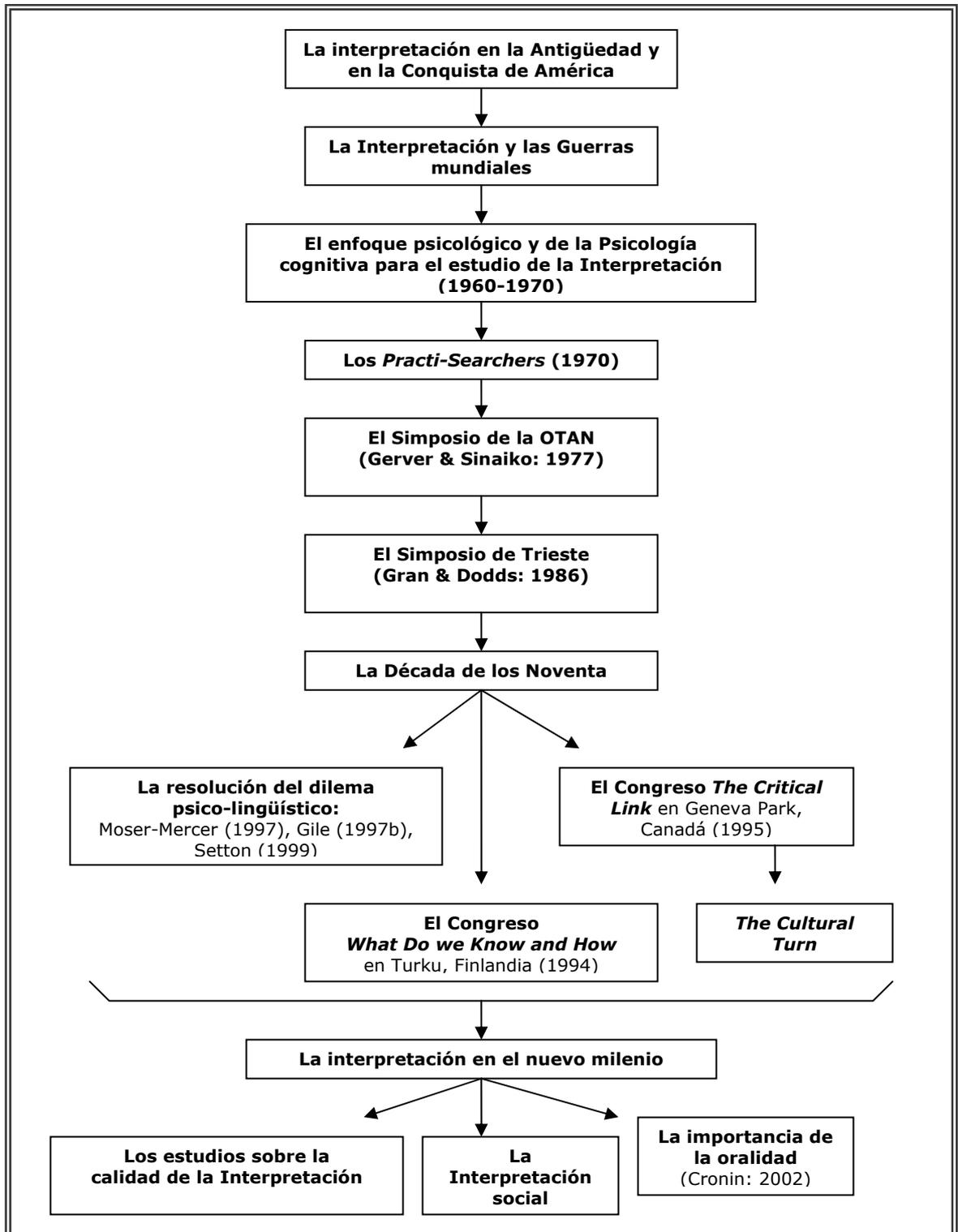
diverse as the theories and models that they apply» (2002: 4). A pesar de esta heterogeneidad, hasta la actualidad, se han reunido suficientes investigaciones para poder hablar de la interpretación como (sub)disciplina (2002: 4).

Los Estudios sobre interpretación, a diferencia de aquellos realizados en el ámbito de la traducción, no suelen basarse en nociones tradicionales como «equivalencia» «errores», «precisión» y «fidelidad» (Pöchhacker & Shlesinger, 2002: 4). En general, las fuentes de inspiración de los Estudios sobre interpretación surgen de la psicología y la lingüística, más que de los Estudios de traducción. En la actualidad, otras disciplinas como la sociolingüística, el análisis del discurso, la pragmática, la lingüística del texto y los estudios interculturales nutren también las raíces de los Estudios sobre interpretación (Pöchhacker & Shlesinger, 2002: 5).

A pesar de la variedad de disciplinas que sirven de inspiración a la investigación sobre interpretación, la cuestión de la *interdisciplinariedad* en los Estudios sobre interpretación es aún incipiente (Gile: 1999: 41), puesto que tales estudios están condicionados por aspectos tales como: la obtención de datos auténticos, los problemas de experimentación, la validez ecológica de los resultados obtenidos, el control de las variables en los estudios observacionales y el predominio de los intereses de una disciplina sobre otra (Gile: 1994) (Ver Capítulo 4).

Antes de presentar el Modelo parcial de análisis de la entonación en el marco de la interpretación simultánea (apartado 10.3.), presentaré un esquema del desarrollo de los Estudios sobre interpretación, lo cual permitirá ubicar más precisamente el modelo que surge de la presente tesis doctoral. Por ello, a continuación, se presenta el esquema nº 8, a partir del cual se describirá sucintamente el desarrollo cronológico de los Estudios sobre interpretación desde sus orígenes hasta la actualidad. Toda la información contenida en este

esquema, así como la explicación subsiguiente ha sido tomada de Pöchhacker & Shlesinger (2002).



Esquema nº 8: Desarrollo cronológico de los Estudios sobre Interpretación
(Elaborado a partir de Pöchhacker & Shlesinger: 2002)

El esquema precedente es sumamente exhaustivo. Por este motivo, y teniendo en cuenta las limitaciones espaciales de un capítulo y el hecho de que el modelo de análisis de la entonación que se propondrá se encuadra en el nuevo milenio, en el siguiente apartado sólo se describirá la situación de la interpretación en el nuevo milenio.

- ***La interpretación en el nuevo milenio***

Durante la década de los noventa, además de solucionarse cuestiones relacionadas con el proceso de la interpretación y de producirse el «Giro cultural» gracias al cual la interpretación social comenzó a ocupar parte de la agenda de los Estudios sobre interpretación, se fue perfilando una línea de investigación relacionada con la *calidad de la interpretación*. Según Pöchhacker & Shlesinger (...)

(...) the dimensions of user expectation in interpreting really began to be taken more seriously only in the 1990's when the issue of "quality" came to the fore and (conference) interpreters, stressing their service function, showed a greater interest in fulfilling their clients' expectations.

PÖCHHACKER, F. & M. SHLESINGER (2002: 296)

La vertiente de investigación sobre calidad de la interpretación se ocupa de analizar y estudiar las expectativas y criterios de valoración de los intérpretes y usuarios de los servicios de interpretación (Kurz: 1989a, Collados Aís: 1998, entre otros), con respecto al producto de la interpretación. Tanto las expectativas como los criterios de evaluación contribuyen a definir el concepto de calidad en interpretación.

Existen numerosos trabajos que se pueden enmarcar dentro de las premisas de los estudios de calidad de la interpretación (Bühler: 1986, Gile: 1990a, Meak: 1990, Marrone: 1993, Vourikoski: 1993, Kopzynski: 1994, Moser: 1995, Kurz & Pöchhacker: 1995, Collados: 1998). Estos trabajos han permitido conocer y analizar las expectativas y criterios de valoración de la interpretación que tienen

los intérpretes y usuarios de servicios de interpretación. Según explican Pöchhacker & Shlesinger (2002), las expectativas son normas internas vinculadas al producto de la traducción y al desempeño de los intérpretes. Dichas normas se relacionan directamente con las concepciones que tienen los propios intérpretes acerca de su papel en la comunicación oral.

[These expectations] have to be related back to the professional norms internalized by interpreters themselves, in particular their conception of what they need to do, and how, in order to best fulfill their professional mission of enabling communication. Crucial to this is the issue of the interpreter's role (...) in conference settings, and (...) the most fundamental issue in face-to-face interpreting.

PÖCHHACKER, F. & M. SHLESINGER (2002: 298)

En cuanto a la relación entre las expectativas y el éxito de la interpretación, Collados explica que:

Si bien las expectativas cooperan en los conceptos de calidad, su cooperación en el concepto de *éxito* del acto interpretativo podría ser calificada de escasa. A todos nos gustaría que el éxito o fracaso de la interpretación fuese un concepto intrínsecamente relacionado con la calidad de la interpretación, pero debemos ser conscientes de que la realidad en numerosas ocasiones desmiente esta vinculación (...), de forma que fracaso no equivale necesariamente a deficiente calidad, ni éxito a constatada calidad.

COLLADOS, A. (1998: 25)

Por esta falta de correlación entre las expectativas de calidad y el éxito del acto interpretativo, Collados (1998) considera que la evaluación de la calidad de la interpretación no siempre se realiza teniendo en cuenta el concepto general de calidad y las expectativas en juego. Por este motivo, las evaluaciones o juicios sobre la calidad de una interpretación suelen ser el reflejo del éxito de la interpretación, pero no de la calidad intrínseca, porque —según explica Collados— «se excluyen el control de algunos de los parámetros en juego» (Collados, 1998: 26).

Esta observación tiene un impacto directo en el estudio realizado en la presente investigación. La calidad intrínseca entonacional descrita en los Capítulos 6, 7 y 8 puede servir de referente o patrón de calidad, pero no necesariamente serán considerados como tal por quienes evalúen las interpretaciones. Lingüísticamente, podría decirse que los discursos analizados reúnen (intrínsecamente) características entonacionales de buena calidad, pero desde la perspectiva de los usuarios o intérpretes, estas características pueden ni siquiera ser notadas o evaluadas adecuadamente. Se retomará este punto en el apartado 10.3., cuando se presente el Modelo parcial de análisis de la entonación.

Es así, como —en el contexto de los Estudios sobre interpretación— el nuevo milenio ha traído consigo el interés redoblado por las cuestiones de calidad de la interpretación. Este interés se ha visto materializado no sólo en numerosas publicaciones sobre la calidad de la interpretación, sino también en la celebración del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la calidad celebrado en 2001 en Almuñécar, España, el cual contó con una nutrida asistencia y con comunicaciones de gran relevancia para la disciplina.

Es de esperar que el nuevo milenio continúe estimulando un interés renovado por la interpretación social, el ámbito de los Estudios sobre interpretación. Hasta hace pocos años, la interpretación social recibió relativamente poca atención por parte de los investigadores interesados en la interpretación. Por lo general, la interpretación de conferencias ha absorbido prácticamente todo el interés investigador dentro de los Estudios sobre interpretación. Esta situación es bastante paradójica puesto que «la interpretación comunitaria o social es la variante más antigua de interpretación (...) [y sin embargo] es una de las menos reconocidas» (Martin, 2000: 207). Algunos pocos países con gran caudal inmigratorio, como Australia, Estados Unidos, Canadá, Suecia y el Reino Unido reconocen a la interpretación social como una profesión

en toda regla, la cual debe ser organizada desde las etapas de formación hasta las de acreditación y ejercicio profesional. Sin embargo, en otros países como España, la interpretación social no recibe el reconocimiento que debiera. No sólo no se valora lo suficiente el trabajo de los intérpretes sociales, sino que los extranjeros que reciben servicios de interpretación social, no siempre acceden a servicios de calidad que garanticen la eficacia de la comunicación. Martin, en este sentido es taxativa:

En España, todavía demasiada gente no distingue entre el conocimiento de idiomas y la capacidad para traducir o interpretar. Mientras esto no suceda, los intérpretes sociales seguirán teniendo la consideración de administrativos o personas de buena voluntad, habitando el «tercer mundo» de la profesión de intérprete (Pöchhacker, 1997: 215) y todavía más grave, miles de personas seguirán viendo mermados o denegados sus derechos a causa de problemas de comunicación.

MARTIN, A. (2000: 220)

Cronin (2002) coincide con Martin (2000) ya que considera que la interpretación comunitaria o social, a pesar de ser una práctica milenaria, ha sido siempre relegada a un segundo plano en los estudios sobre mediación lingüística e intercultural. En propias palabras de Cronin la paradoja es evidente: «*In a world of globalization, increased refugee and immigrant flows, and the exponential growth of tourism, interpreting should be a leading area in cultural investigations of language contact, yet this is largely not the case*» (2002: 387).

Según Cronin (2002), otro aspecto bastante relegado en los Estudios sobre interpretación es la cuestión de la *oralidad* (es decir el papel del habla humana en la transferencia lingüística). Con el avance de las nuevas tecnologías y la teleinterpretación realizada por teléfono o Internet, la cuestión del estudio de la oralidad es una asignatura pendiente según Cronin:

(...) if Interpreting Studies as the study of an oral practice were to take orality seriously, then it would contribute greatly to expanding areas of translation studies such as screen translation and the possibilities of multilingual print-screen conversion in web development. Secondary orality, the orality of the telephone, the radio, television (...) has expanded exponentially in our age. Therefore, interpreting as an area of Translation Studies that, in theory, deals with the phenomenon of human speech in language transfer ought ideally to be able to make a major contribution to the understanding of the interaction between translation and secondary orality. This, however, by and large has not happened.

CRONIN, M. (2002: 389)

La investigación realizada en la presente tesis doctoral pretende ser una pequeña contribución al campo de la oralidad en la interpretación, concretamente a los aspectos entonacionales de los discursos originales y discursos meta analizados. En el apartado siguiente, se presentará un bosquejo de lo que podría denominarse un Modelo parcial de análisis de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular. Se trata de un modelo preliminar que podrá ser perfeccionado y enriquecido una vez que se lo aplique en futuras investigaciones y se constate su validez con otros discursos, combinaciones y direccionalidades lingüísticas.

10.3. HACIA UN MODELO DE ANÁLISIS DE LA ENTONACIÓN EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA INGLÉS BRITÁNICO - ESPAÑOL PENINSULAR

La presente investigación es interdisciplinar, por tanto, difícil de encasillar en características metodológicas monolíticas. Por una parte, se trata de una investigación que surge de un interés lingüístico por los usos de la entonación en la interpretación simultánea en el par lingüístico inglés británico-español peninsular. Este interés lingüístico se materializa interdisciplinariamente en el uso de los principios preceptores de varias subdisciplinas lingüísticas a saber: la fonética y fonología, el análisis acústico-discursivo de la entonación y los

Estudios sobre interpretación. Además, este estudio se basa en un *trabajo empírico* exhaustivo y riguroso de las características entonacionales de discursos originales, emitidos en inglés británico, y sus correspondientes interpretaciones, emitidas en español peninsular.

En lo que atañe a la vertiente de estudios sobre la calidad de la interpretación, en la presente tesis doctoral se ha valorado el trabajo de los intérpretes (sujetos de la investigación) por medio de la plantilla de valoración diseñada en la Universidad de Granada (Martin & Abril: 2002). Además, el análisis lingüístico de la entonación, aquí realizado permite demostrar, al menos en la muestra analizada, que la entonación, como parámetro de calidad, desempeña funciones discursivas relevantes en el marco de la interpretación simultánea, en el par lingüístico estudiado.

Si bien los usuarios de servicios de interpretación no pueden trazar una correlación directa entre la calidad intrínseca de la interpretación y el éxito del servicio recibido (Collados: 1998), y a pesar de que en términos de mercadotecnia «el cliente tiene siempre la razón», los resultados de la presente investigación demuestran que la entonación es un parámetro de calidad interno relevante, al menos en la muestra analizada, a la hora de asegurar la comunicación interlingüística y de cumplir con el encargo de las instituciones de la Unión Europea. Por este motivo, desde el punto de vista didáctico (Capítulo 9) y de la investigación en la interpretación (Capítulo 10), puede decirse que la entonación merece ser estudiada y analizada cuidadosamente en el marco de la interpretación de lenguas, para asegurar no sólo una buena preparación de los futuros intérpretes, sino también una adecuada valoración de este parámetro de calidad en futuros estudios.

Si bien los intérpretes y los usuarios de los servicios de interpretación pueden no ser del todo conscientes del valor discursivo de la entonación en los discursos

orales, el estudio realizado ha permitido observar que, al menos en la muestra de trabajo, la entonación desempeña funciones discursivas relevantes tanto en los discursos originales como en los discursos meta. Por este motivo, las funciones entonacionales estudiadas pueden servir como *parámetros referenciales de calidad interna de la entonación en el contexto de la interpretación de lenguas*.

Si bien puede parecer que los parámetros de evaluación de la calidad externos y externos se contraponen y ejercen influencias cruzadas en el trabajo de los intérpretes, ambos aspectos deberían ser considerados en la formación y ejercicio profesional de los intérpretes. Como explica Collados, lo ideal sería que:

Los intérpretes, como profesionales de la comunicación, [presten] un servicio de calidad, pero deberían también ofrecer un servicio que fuese valorado efectivamente como cualitativamente adecuado por aquellos que lo reciben. En otras palabras, el intérprete debe tener como un objetivo primordial el que la calidad de su producto sea percibida como tal.

COLLADOS AIS, A. (1998: 25)

Además de esta vinculación de la presente investigación con los estudios sobre calidad de la interpretación, el Capítulo 8 de la presente tesis, destinado al estudio de la entonación y la relación de los participantes del acontecimiento comunicativo, puede ser de utilidad en los Estudios sobre interpretación centrados en el *análisis del poder y la relación de los participantes*. Si bien los desequilibrios de poder son más tangibles en la interpretación social que en la interpretación de conferencias, en el Capítulo 8 se ha podido observar que las selecciones entonacionales son recursos lingüísticos habitualmente utilizados por oradores e intérpretes (sujetos del estudio) para denotar predominio, «no predominio», distancia y proximidad discursiva. Ahora bien, los resultados obtenidos deberán ser refrendados con muestras mayores y otros pares y direccionalidades lingüísticas, para demostrar fehacientemente el impacto que las

selecciones entonacionales pueden tener en la manifestación del poder discursivo en la interpretación de lenguas.

La presente investigación también se relaciona con ciertos principios de la Teoría funcionalista de la traducción e interpretación (Nord: 1991, 1997, Pöchhacker: 1994, 1995a). Por ejemplo, el modelo que se presenta en el actual capítulo se asienta en dos premisas teóricas fundamentales de la Teoría Funcionalista de la traducción, a saber: el *encargo de interpretación (Brief)* y el concepto de *lealtad (Loyalty)* (Nord: 1991, 1997). Según Nord, el *encargo* puede definirse como:

[The] Definition of the communicative purpose for which the translation is needed. The ideal brief provides explicit or implicit information about the intended target-text function(s), the target text addressee(s), the medium over which it will be transmitted, the prospective place and time and, if necessary, motive of production and reception of the text.

NORD, CH. (1997: 137)

En cuanto al principio de lealtad, Nord proporciona la siguiente definición:

The responsibility translators have toward their partners in translational interaction. Loyalty commits the translator bilaterally to the source and target sides, taking account of the difference between culture-specific concepts of translation prevailing in the two cultures involved.

NORD, CH. (1997: 140)

Como se verá más adelante, ambos principios son condicionantes directos del modelo propuesto. Por una parte, el tipo de encargo que reciben los sujetos de la presente investigación, y por otra el principio de lealtad hacen que las selecciones entonacionales de oradores e intérpretes estén íntimamente relacionadas y funcionalmente justificadas, como se explicará a continuación.

Las características antes descritas hacen del presente estudio una contribución multifacética al ámbito de los Estudios sobre interpretación, puesto

que combina elementos interdisciplinares relacionados con los estudios empíricos sobre interpretación, el análisis acústico-discursivo de la entonación, así como los aspectos sociológicos, didácticos y de investigación sobre la interpretación de conferencias.

A partir del estudio empírico realizado en los Capítulos 6, 7 y 8, a continuación se presentan las posibles aplicaciones del estudio realizado al ámbito de la investigación sobre la interpretación de lenguas. Una contribución fundamental del trabajo realizado es el diseño de un modelo parcial, destinado a sistematizar el análisis acústico-discursivo de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular.

En el Capítulo 4, sobre la metodología general de trabajo, se presentó el cuadro nº 5, en el cual se vinculaban las tres funciones discursivas de la entonación estudiadas con la eficacia entonacional, retórica y comunicativa:



Cuadro nº 5: Eficacia entonacional, Eficacia retórica y Eficacia comunicativa

La relación entre las tres funciones de la entonación y la eficacia entonacional, retórica y comunicativa fue planteada de manera hipotética en dicho capítulo. Tras realizar el análisis acústico-discursivo en los Capítulos 6, 7 y 8, se ha podido verificar empíricamente que dicha relación es *habitual* y *posible*, al menos en la muestra analizada. Se ha considerado importante verificar, en esta misma investigación, la validez del esquema precedente, en sintonía con lo que aconseja Pöchhacker: (...) *applying and validating one's own (eg: descriptive models) is a*

safe bet, and there would be little sense in presenting them as potentially applicable only, or leaving it to other authors to first put them to test (2001: 215).

Por este motivo, la metodología seguida en la presente investigación sería circular: se parte de un modelo teórico-metodológico preliminar que se desea verificar (Capítulos 3 y 4) y luego se realiza todo el trabajo empírico (Capítulos 6, 7 y 8) conducente a la validación y búsqueda de posibles aplicaciones del modelo preliminar propuesto (Capítulos 9 y 10). Evidentemente, al haber trabajado con una muestra reducida, las inferencias realizadas deberán ser refrendadas con muestras mayores para asegurar la validez externa del modelo propuesto. A pesar de esta limitación, el cuadro nº 5 puede ser útil para, a partir de él, desarrollar el Modelo parcial de análisis de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular.

Si bien la entonación desempeña múltiples funciones en la comunicación humana (Tench: 1990), la presente investigación se ha centrado en tres funciones discursivas que revierten particular interés en la interpretación simultánea, a saber: (1) la función organizativa de la entonación (Capítulo 6), (2) la función de estructuración de la información (Capítulo 7), y (3) la función de señalización de la relación de los participantes (Capítulo 8). El modelo propuesto en el presente capítulo también está basado en estas funciones de la entonación, por tanto su alcance está limitado a dichas funciones.

El modelo propuesto también cuenta con otra serie de condicionantes. Los discursos meta analizados son el resultado de un proceso de interpretación simultánea, no consecutiva, en el par y direccionalidad lingüística inglés británico>español peninsular. Por este motivo, el modelo será válido primeramente en situaciones comunicativas que reúnan tales características. Sin embargo, el modelo es lo suficientemente amplio como para poder aplicarse, en

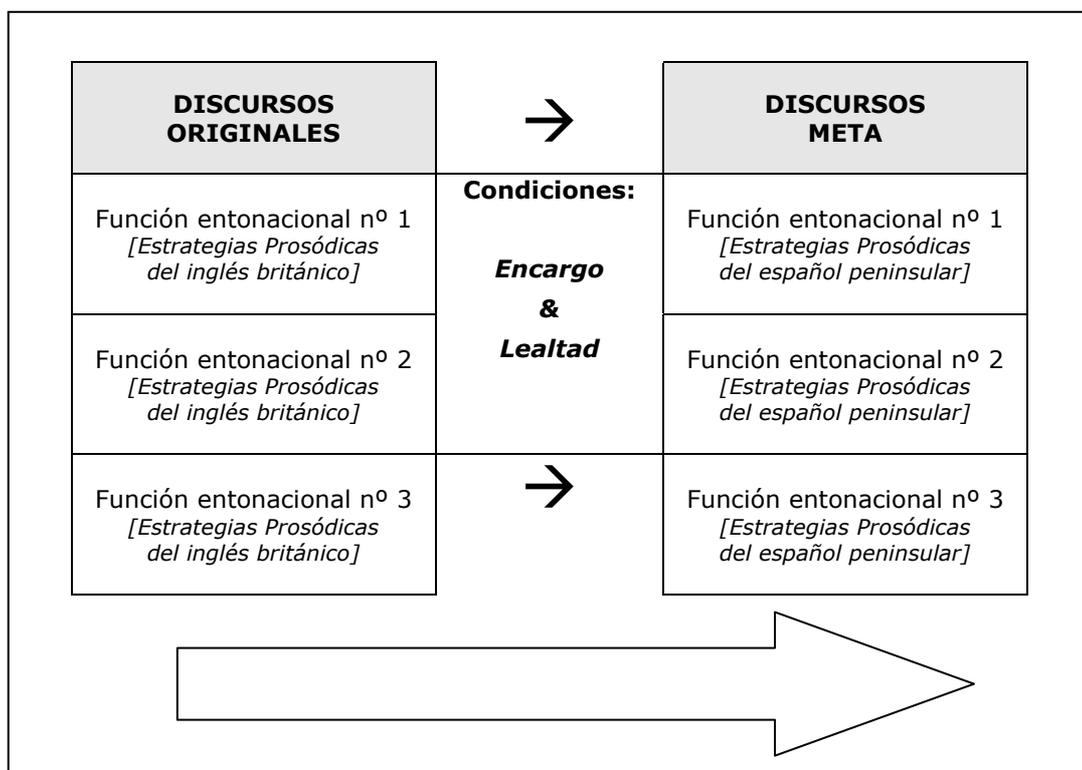
futuros estudios, a otras combinaciones y direccionalidades lingüísticas, así como a otras técnicas de interpretación.

Además, el modelo propuesto está basado en un estudio riguroso de corpus, lo cual cuenta con beneficios metodológicos claros, según explica Gile:

Sharing corpora and using the same speech and some findings from completed research (...) is one way of increasing the amount of available comparable data. It is also in a rather loose sense, a way of increasing 'sample size' (...).

GILE, D. (2001: 15)

A continuación, se presenta el Modelo nº 2 destinado a ilustrar, de manera resumida, el Modelo parcial de análisis de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular.



Modelo nº 2: Modelo parcial de análisis de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular.

En el Modelo nº 2, se observa que —en los discursos originales analizados— se cumplen las tres funciones entonacionales estudiadas en detalle en los Capítulos 6, 7 y 8 de la presente investigación. Estas funciones, como se ha explicado reiteradamente a lo largo de este trabajo, son las siguientes: (1) la función organizativa de los discursos orales, (2) la función de estructuración de la información y (3) la función de señalización de la relación de los participantes del acontecimiento comunicativo.

Si bien, a simple vista, podría parecer que las funciones entonacionales nº 1, nº 2, y nº 3 se realizan de manera idéntica en los discursos originales y discursos meta analizados, lo cierto es que —como se verá en el modelo nº 3 (modelo ampliado)— en los discursos de cada lengua, los hablantes recurren a diversas estrategias prosódicas necesarias para la realización de las funciones entonacionales de interés.

Dichas funciones entonacionales, en términos generales, se materializan —en los discursos originales emitidos inglés británico— mediante recursos prosódicos precisos, ya descritos en la literatura sobre entonación inglesa (Kingdon: 1958, Brown & Yule: 1983, Brazil et al: 1980, Brazil: [1985]/1997). Al tratarse de discursos de alta calidad retórica producidos por políticos avezados, la realización de las tres funciones entonacionales contribuye a la eficacia entonacional, retórica y comunicativa de los discursos originales.

Los intérpretes, consciente o inconscientemente, reciben esta información de tipo entonacional y siguiendo el encargo de traducción y el principio de lealtad las reproducen en los discursos meta, probablemente con la intención de alcanzar una eficacia entonacional, retórica y comunicativa similar a la de los discursos originales.

El *encargo* que guía el trabajo de los intérpretes de las instituciones de la Unión Europea es claro: «(...) *transmitir un mensaje de un idioma a otro, de manera*

natural y fluida, adoptando el estilo, tono y convencimiento del orador, hablando en primera persona» (página web de la DG Interpretación, antiguo SCIC). Por otra parte, queda excluida de las facultades de traductores e intérpretes, la autorización para dotar al texto o discurso meta de una impronta personal. Wagner et al, al respecto, explican que: «*In-house and freelance translators working for the EU institutions should forget any idea of individual power or putting a personal imprint (...) on their translations»* (2002: 56). A partir de este encargo, se desprende que el intérprete debe, no sólo respetar el contenido del mensaje sino también su forma, y si de aspectos formales se trata, la entonación juega un papel fundamental, en este sentido. Además, los intérpretes le deben *lealtad* tanto al orador (respeto por el estilo, tono y convencimiento del orador), como a la audiencia meta que debe recibir el mensaje de manera natural y fluida.

Asimismo, como los discursos originales analizados son de una alta calidad retórica, es muy probable que los intérpretes procuren reproducir dicha calidad en los discursos meta¹. Por tanto, es de esperar que los intérpretes reproduzcan las funciones entonacionales antes aludidas, sirviéndose de recursos prosódicos propios de la lengua meta (español peninsular). La reproducción de las funciones entonacionales de los discursos originales en los discursos meta, puede contribuir a la eficacia entonacional, retórica y comunicativa de la comunicación mediada por interpretación simultánea, tal y como se ha observado en los capítulos precedentes.

En lo que se refiere a los recursos prosódicos utilizados en los discursos originales y discursos meta para la realización de las tres funciones

¹ En un estudio anterior basado en un estudio de dos casos (Nafá: 2002), se pudo demostrar empíricamente que los intérpretes suelen «rechazar» la entonación injustificadamente monótona de un discurso original y procuraran producir discursos meta más melodiosos, en aras de la eficacia comunicativa.

entonacionales en cuestión, por lo general se observan similitudes, aunque también se han detectado diferencias. Las diferencias entre las selecciones entonacionales de los discursos emitidos en una y otra lengua están en consonancia con las descripciones teóricas existentes en la literatura sobre entonación inglesa y española, las cuales responden a la idiosincrasia lingüística de cada una de estas lenguas. Así pues, el Modelo n° 3 sirve para ilustrar ciertas relaciones de rasgos prosódicos utilizados en los discursos originales y discursos meta, para transmitir las funciones entonacionales de interés:

DISCURSOS ORIGINALES	Características entonacionales		DISCURSOS META	Características entonacionales
F1	[HK]-[LT] Frontera de párrafos fonológicos [hk] Contraste-Énfasis [lk] Equivalencia	→	F1	[HK]-[LT] Frontera de párrafos fonológicos [hk] Contraste-Énfasis [lk] Equivalencia
F2	Palabras de tipo contenido: Prominentes Palabras de tipo estructural: No prominentes Tonos descendentes: Información nueva Tonos ascendentes: Información compartida Tonos suspensivos: Información en procesamiento	Condiciones: Encargo & Lealtad →	F2	Palabras de tipo contenido: Prominentes Palabras de tipo estructural: No prominentes Segmentación de la cadena hablada, asignación de prominencias y tonos, uso de tonos marcados ([p+] en lugar de [p]) y de altura tonal alta: Señalización de información nueva Elipsis, Prominencias y «No prominencias»: Información compartida Tonos ascendentes y suspensivos: Información en procesamiento.
F3	Tonos ascendentes y ascendente-descendentes: Predominio Tonos descendentes, descendente-ascendentes y suspensivos: «No predominio» Tonos descendente-ascendentes y ascendentes: Proximidad Tonos descendentes, ascendente-descendentes y suspensivos: Distancia	→	F3	Tonos descendentes, ascendentes, ascendente-descendentes y altura tonal alta: Predominio Tonos suspensivos, ascendentes y descendente-ascendentes: No predominio Tonos descendentes y ascendente-descendentes: Distancia Tonos ascendente-descendentes en combinación con altura tonal alta, tonos ascendentes, y tonos descendente-ascendentes: Proximidad

Modelo nº 3: Modelo ampliado de los recursos prosódicos utilizados para la realización de las tres funciones entonacionales, en los discursos originales y discursos meta analizados

Las relaciones antes descritas se basan en las dos premisas Funcionalistas explicadas anteriormente: el *encargo de interpretación* y el principio de *lealtad*. En el caso concreto de los discursos analizados, las funciones entonacionales de los discursos originales se reproducen de manera similar en los discursos meta, puesto que el encargo de interpretación es mantener las características de «estilo, tono y convencimiento del orador». Además, los discursos originales son de una alta calidad retórica, por lo cual es de esperar que los intérpretes procuren reproducir esta calidad en los discursos meta. Así, siguiendo el principio de lealtad, los intérpretes sujetos del presente estudio, se han servido de recursos prosódicos de la lengua meta para reproducir las funciones entonacionales de los discursos originales.

A continuación se citan varios ejemplos que sirven para ilustrar la correlación de funciones entonacionales en los discursos originales y discursos meta analizados. Es menester aclarar que hay ejemplos en que las funciones entonacionales se realizarán con idénticos recursos prosódicos en los discursos originales y discursos meta analizados (como es el caso de la señalización prosódica de los párrafos fonológicos); mientras que hay otros casos en que los recursos prosódicos diferirán (como es el caso de la estructuración de la información). A pesar de que pueda haber discrepancias en los recursos prosódicos utilizados en una y otra lengua, esto no significa que las funciones no se realicen, sino que cada lengua tiene su propia idiosincrasia lingüística para realizar funciones comunicativas aparentemente universales.

Función 1: función organizativa

- **Frontera de párrafos fonológicos:**

En los ejemplos nº 121, se observa que tanto en el discurso original como en el discurso meta, los párrafos citados comienzan con altura tonal alta ([HK]) y finalizan con altura tonal baja ([LT]). Estructuralmente, esta parece ser la forma más habitual de señalización de los párrafos fonológicos en los discursos analizados, lo cual coincide con otros estudios realizados al respecto (Brown & Yule: 1983, Hidalgo Navarro: 1997, entre otros). Además, en términos comunicativos, tanto en el párrafo original como en el párrafo meta se desarrolla un tema nuevo, lo cual contribuye al desarrollo lógico del discurso y a la comprensión.

(121)

DO1

/// **[HK]** [p+] On the 'question of // [o] 'um...// [r] 'advertising
// [p] and 'information to 'consumers, // [hk] [p] I 'do urge //
[p] the 'Parliament // [r+] to 'accept // [p] the 'amendment //
[r] which 'asks the 'Commission // [p] to look 'again // [p] at
'this 'issue. // [r+] The 'Commission are 'right, // [lk] [p] of
'course: // [p] there 'is // [o] 'information 'available // [r] to
'some, // [r] but 'not to 'all // [r+] and 'that is 'almost // [p]
'unstoppable. **[LT]** ///

(121)

DM1

/// **[HK]** [r+] En cuanto a la 'publicidad // [p] y la 'información //
[lk] [p] a los 'consumidores, // [p] quisiera 'también // [r+]
'alentar al 'Parlamento // [r+] para que 'acepte // [r+] la
'enmienda // [r+] en la que se pide a la 'Comisión // [r] que
'revise // [p] este 'tema. // [o] 'La... // [p+] 'Comisión // [r+]
dice 'que // [p] 'sí, // [p] que 'existe // [r+] 'información // [r+]
para 'algunos // [p+] pero no 'todos // [p] y 'eso no se puede
'parar. **[LT]** ///

- **Altura tonal interna:**

En los ejemplos siguientes (nº 122), se observa el uso prototípico de la altura tonal interna alta ([hk]) con el significado de *énfasis*. Tanto en el discurso original como en el ejemplo tomado del discurso meta se utiliza idéntico recurso prosódico con la misma función discursiva.

(122)

DO9

/// [HK] [p] The 'original // [r] 'six 'Member 'States // [o] would do
'well // [o] to 'remember // **[hk]** [p] 'why they 'formed // [p] the
'Community // [p] in the 'first place //

Discurso meta nº 9:

(122)

DO9

// [r+] tenemos que 'recordar // **[hk]** [r+] por 'qué // [p] nos 'sumamos
a la Unión //

En el par de ejemplos nº 123, se observa el uso de la altura tonal interna baja ([lk]) con el significado de equivalencia discursiva, ya descrito en la literatura sobre entonación inglesa (Brazil et al: 1980, Brazil: [1985]/1997). En este caso, tanto el orador como el intérprete dan por sentado que el Eurobarómetro proporciona información sobre los europeos. Por tanto, al mencionar «europeos» después de «Eurobarómetro», se establece una equivalencia discursiva. Por este motivo, a «europeos» se le asigna una altura tonal interna baja ([lk]), un recurso prosódico que, según la literatura discursiva sobre entonación inglesa (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997) y la literatura sobre entonación española (Aguilar: 2002), habitualmente se utiliza para señalar información equivalente o subsidiaria.

(123)

DO5

// [r] a 'Eurobarometer 'survey // [r+] 'shows that seventy 'five // [hk]
[p] per 'cent // **[lk]** [p] of 'Europeans // [p] 'favour basic 'research //

(123)

DM5

[r+] 'según el 'Eurobarómetro, // [p] el setenta y 'cinco por 'ciento //
[o] de 'los... // **[lk]** [r] 'europeos // [p+] 'favorecen // [p] la
'investigación 'básica //

Función 2: función de estructuración de la información

- **Prominencias:**

A continuación, se citan otros ejemplos (nº 124 y nº 125), donde se observa que las palabras de tipo contenido son —por lo general— prominentes, mientras que las palabras de tipo estructural permanecen como «no prominentes». En estos ejemplos, se observa, por tanto, una distribución «no marcada» de prominencias.

(124)

DO3

/// [HK] [p] The 'original // [r] 'six 'Member 'States // [o] would do
'well // [o] to 'remember // [hk] [p] 'why they 'formed // [p] the
'Community // [p] in the 'first place // [p] and the 'economic 'benefits
// [p] that 'flow from it. //

(124)

DM3

/// [LK] [o] 'Los... // [o] 'seis 'países... // [r+] 'fundadores de la 'Unión
// [r+] tienen que recordar // [p] por 'qué crearon la 'Comunidad // [p+]
en un 'primer 'momento. //

(125)

DO11

/// [HK] [r+] You 'recall, // [lk] [p] Mr 'President, // [hk] [p+] that at a
'previous // [r+] 'debate // [p] I 'took 'inspiration // [r+] from the
'late, // [hk] [r] 'great Elvis 'Presley // [p] when he 'said // [p+] 'it's
'now or 'never'. //

(125)

DM11

// [r+] 'Recordará // [p] [lk] Sr 'Presidente // [o] que 'en el 'la... // [hk]
[p+] 'debate anterior // [o] 'hablé de 'Elvis // [hk] [p+] 'Presley // [r+]
y 'dije: // [p+] «'ahora o 'nunca». //

- **Información nueva:**

En inglés, por lo general, los tonos *descendentes* ([p] y [p+]) señalan *información nueva* (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). Ahora bien, en español, la señalización de la información nueva se suele servir de recursos prosódicos más variados como la segmentación y asignación de prominencias y tonos, el uso de tonos «marcados» y el uso de altura tonal alta (Sosa: 1999). Por este motivo, el trabajo del intérprete no puede considerarse una mera estrategia de transposición de los contornos utilizados en inglés para señalar información nueva. En los ejemplos que se citan a continuación, se observa cómo los tonos descendentes de los discursos originales se utilizan, en general, para señalar información nueva. Estos tonos son «traducidos» mediante otros recursos prosódicos en los discursos meta, con la premisa de señalar también información nueva.

(126)

DO5

// [p] 'Security 'Council // [r+] 'adopted 'Resolution // [r+] 'thirteen //
[p] seventy 'three // [r] —a 'truly 'landmark resolution— // [p] setting
'out for the 'first 'time // [hk] [p+] a 'clear // [r] set of 'actions // [hk]
[p+] which 'all Member States // [r] 'must follow // [r] to 'combat // [p]
'terrorism. // [p] And I 'say // [p] 'must' // [p] 'advisedly. // [r] It is a
'resolution // [p] 'adopted under Chapter 'Seven // [r] of the 'United
Nations 'Charter, // [o] which 'means // [p] that it is 'mandatory. //

(126)

DM5

// [p] el 'Consejo de 'Seguridad // [o] de // [o] la // [r+] 'ONU // [r+] 'aprobó // [p] la 'resolución // [p] mil 'trescientos 'setenta y // [p] tr. // [r+] 'tres, // [r+] que desde 'luego // [p] 'marca // [p+] un 'hito // [r+] en el 'sentido // [p] de que por 'primera vez // [r] se 'fija toda una serie 'de 'acciones // **[hk] [p+]** que 'todos los países // [p] 'eh // [r+] 'miembros // [p] 'tienen 'que // [r] 'emprender // [p+] para 'luchar contra el 'terrorismo. // [hk] [p+] Y 'digo: // **[hk] [r+]** «'tienen que 'aplicar» // [o] 'porque... // [r+] 'es una 'resolución 'aprobada // [p+] bajo el 'Capítulo 'VII // [r+] de la 'Carta de las Naciones 'Unidas, // [r+] lo cual 'significa que 'es... // [p] 'vinculante, // [lk] [p] 'obligatorio //

En la porción del discurso meta, se observa que el intérprete ha recurrido a una gama más variada de recursos prosódicos para señalar la información nueva. Se observa, por ejemplo un mayor uso de la segmentación, no sólo causada por las vacilaciones lógicas del discurso interpretado, sino principalmente para señalar información nueva. Esta segmentación lleva consigo la asignación (por defecto) de prominencias y tonos. Se observa, asimismo el uso «marcado» de [hk]+[r+] (es decir de tono ascendente en combinación con altura tonal alta), un recurso descrito por Sosa (1999), como útil para señalar foco (o información nueva) en español.

- **Información compartida:**

En inglés, por lo general, los tonos *ascendentes* [r y r+] señalan *información compartida* (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). En español, la señalización de la información compartida no se parece realizarse de manera tan clara como en inglés, puesto que la información compartida suele recibir prominencias, al igual que la información nueva. Además, no parece haber una correlación entre los tonos y el tipo de información. En general, el uso de tonos (derivado de la segmentación de la cadena hablada) se asocia más a información nueva que información compartida en español. Asimismo, hay ciertos tonos «marcados»

(como el ascendente en combinación con [hk]) que se utilizan casi exclusivamente, para señalar información nueva (ver plantilla n° 24, apéndice n° 12). Por este motivo, el trabajo del intérprete no puede considerarse una mera estrategia de transposición de los contornos utilizados en inglés para señalar información compartida.

A continuación, se presentan los ejemplos n° 127, donde se analizan los tonos ascendentes utilizados por los oradores en inglés, y las estrategias prosódicas empleadas por los intérpretes en los discursos meta.

(127)

DO1

// [o] I 'think // [p] 'they have 'highlighted // [lk] **[r]** — 'as will 'I— // [p] the 'importance // **[r]** to the 'European 'Union // **[r]** 'of this 'whole 'sector. // [p] Of the 'industry 'itself, // [lk] [p] of 'course, // [p] a 'major 'employer // [p] of the 'research 'base // **[r]** of this 'industry,

// [p] which is 'so 'important // [p] to 'keep here, // [lk] **[r]** in the 'European 'Union, // [hk] **[r]** and, 'above all, // [p] for 'consumers of medicines // **[r+]** who want 'safe, // [p] 'effective // [p] and 'affordable 'medicines. //

(127)

DM1

// [hk] [p] 'Tal como 'voy a hacer 'yo, // [r+] han 'recalcado la 'importancia // [r+] que 'tiene para la **Unión** 'Europea // [p+] todo 'este 'sector. // [o] La 'industria // [o] que es un 'gran // [p+] 'empleador, // [o] 'y... // [p] también 'fomentador de la 'investigación // [p] que hay que 'mantener // [p] a toda 'costa // [p] **aquí** en 'Europa. // [p+] Y 'sobre 'todo, // [p] 'importante // [p+] para los 'consumidores // [r+] de 'medicamentos // [r+] que desean 'medicamentos // [r+] 'seguros, // [r+] 'fiables // [o] 'y // [p] 'económicos. [LT] ///

En el caso del discurso meta (n° 127), el intérprete utiliza estrategias diferentes de las del inglés, para señalar la información que el hablante (intérprete, en este caso) da por sentada o supuesta por su audiencia. Así pues, el intérprete recurre a la *ellipsis*, para referirse a las cuestiones de investigación

vinculadas a la industria farmacéutica. De esta manera, la frase «*the research base of this industry*», queda reducida a «también fomentador de la investigación».

En cuanto a la referencia a la «Unión Europea», en las dos ocasiones el intérprete asigna prominencias al sintagma nominal, a pesar de constituir este una estructura dada por sentada (y señalada con tonos ascendentes) por el orador. Esto puede deberse a la tendencia del español a acentuar la información compartida (Ortiz Lira: 1994). Sin embargo, en ambos sintagmas han quedado elementos léxicos a los que no se les ha asignado prominencias («Unión», en el primer caso y «aquí» en el segundo). Estos casos pueden tratarse de estrategias prosódicas utilizadas para reducir la notoriedad y foco de los elementos repetidos, o que son evidentes en el contexto comunicativo.

- **Información en procesamiento:**

En los ejemplos nº 128, puede observarse que, en general, los oradores *no* utilizan con demasiada frecuencia el tono suspensivo en errores de codificación, puesto que se trata de oradores profesionales conscientes del alto costo que puede tener una vacilación en un discurso político (transmisión de inseguridad). En caso de utilizarse los tonos suspensivos en los discursos originales, éstos, por lo general, se ubican en puntos de codificación del mensaje y no en zonas de vacilaciones.

Por contrapartida, en los discursos meta es más común observar el uso de tonos suspensivos en errores de codificación. Esta práctica estaría justificada por el hecho de tratarse de discursos espontáneos (*no* leídos como los discursos originales) y por la dificultad cognitiva inherente a la tarea de interpretar. En el siguiente par de ejemplos, se observa que, en el discurso original, no hay casos de tonos suspensivos, pero sí los hay en la interpretación. Además los tonos [o] coinciden, en el discurso meta, con vacilaciones derivadas de la tarea de interpretar.

(128)

DO13

/// [HK] [p] We 'need to 'invest // [r+] 'money, // [p] 'time // [p] and
'effort // [p] in our 'systems of 'democracy and 'justice // [hk] [p]
'throughout the European Union. // [hk] [p+] The m, existing // [lk] [p]
fifteen 'Member States // [p] are 'certainly not 'perfect, //

(128)

DM13

/// [HK] [p] Hay que 'invertir 'dinero, // [r+] 'tiempo // [r] y 'esfuerzos
// [p] en este 'sistema de la // [p] 'justicia // [r+] y la 'democracia, //
[o] y sobre 'todo en // [hk] [p] 'toda la Unión Europea. // ' [o] El l..., //
[p+] 'esto, // [r+] 'exactamente los 'modelos // [p] 'no 'son 'perfectos
//

Función 3: función de señalización de la relación de los participantes

- **Predominio:**

A continuación, en el ejemplo nº 129, las frases «but obviously» y «completely» reciben un énfasis adicional por el uso de la altura tonal alta [h+] y el tono ascendente-descendente [p+]. En inglés británico, el tono [p+], de por sí, se asocia a la manifestación de *predominio discursivo*. Al ir combinado con [hk], parece redoblarse esta intención.

(129)

DO6

// [hk] [p+] But, 'obviously, // [p] 'President, // [hk] [p+] I have
'completely // [p] 'misunderstood the fact // [p] that we have 'solved // [p+]
'overnight // [p] the Common 'Agricultural 'Policy, //

En el caso del DM6, el predominio manifestado abiertamente en el DO6, se reduce sensiblemente por el uso de estructuras prosódicas simples (no combinadas como en el DO6), que de todas maneras, suelen estar vinculadas a la expresión del predominio discursivo en español (tonos [p+] y [r+]).

(129)

DM6

// **[p+]** Pero, 'obviamente, // [lk] [p] Sr 'Presidente, // **[r+]** no he 'entendido en 'absoluto // [r+] el 'hecho // [o] de 'que // [hk] [p+] nosotros 'hemos, // [r+] parece que 'hemos // [p+] 'solucionado // [r+] de la noche a la 'mañana // [hk] [p] el 'tema de la 'PAC, //

Similares estrategias prosódicas se observan en los ejemplos nº 130, en los cuales el predominio discursivo del discurso original se transmite con estrategias prosódicas de similar eficacia, en el discurso meta.

(130)

DO8

// [p] After 'all, // [r] it was the 'British 'Prime Minister // **[hk] [p+]** who 'gave the 'green 'light // **[hk][p+]** to this 'misguided policy // [r+] in 'nineteen ninety 'eight //

(130)

DM8

// [p] 'Fue // [p+] el Primer Ministro 'británico // **[hk] [p+]** quien 'dio luz 'verde // **[p]** a 'esta 'política // **[p+]** 'mal 'orientada // [hk] [p+] en el 'ochenta y 'ocho... //

- **No predominio:**

La manifestación de «no predominio» prosódico parece ser más habitual en los discursos originales que en los discursos meta analizados. Esto puede deberse a las características propias de cada variedad lingüística. Mientras que el inglés británico, por lo general, se caracteriza por la diplomacia discursiva, el español peninsular suele ser mucho más directo y frontal. Por este motivo, en los ejemplos nº 131, se observa que el orador recurre al tono [r] normalmente asociado a la manifestación de «no predominio discursivo» en inglés británico. Por contrapartida, en el discurso meta, se emplean recursos prosódicos

generalmente vinculados a la manifestación de predominio discursivo en español peninsular ([r+], [p+] y [hk]).

(131)

DO9

// [p+] 'Those of us // **[r]** that 'joined later // [p] should 'remember // **[r]**
'why we joined // [r+] and the 'efforts // [r+] that 'other 'countries //
[r+] 'made // [p] to 'successfully // [r] 'integrate us // [p] 'into the 'Union. //

(131)

DM9

// **[p+]** 'Aquellos de 'nosotros // **[r+]** que nos 'sumamos 'después // **[r+]**
tenemos que 'recordar // **[hk]** **[r+]** por 'qué // [p] nos 'sumamos a la Unión
// [r+] y los 'esfuerzos que 'hicieron otros 'países // [p] 'para // [r+]
'integrarnos // [p] 'uh... // [p+] con 'éxito // [r+] en la 'Unión. //

Sin embargo, sería injusto considerar que en los discursos meta no se utilizan estrategias prosódicas de «no predominio». En los ejemplos nº 132 y nº 133, se observa el uso del tono descendente en combinación con la altura tonal baja ([lk]+[p]) para señalar «no predominio». Ahora bien, esta estrategia prosódica puede tener dos significados diferentes. En el primer ejemplo, el «no predominio» responde a dificultades de codificación que enfrenta el intérprete, mientras que en el segundo ejemplo, el uso de ([lk]+[p]) podría asociarse a una estrategia de proximidad para alcanzar fines persuasivos.

(132)

DM15

// [r+] 'Somos // [p+] 'conscientes // [p] de la 'importancia // [o] que 'dedica
// [o] 'eh // [p+] 'Dinamarca // **[lk]** **[p]** 'a l l l... // [p] 'diálogo 'social, // [o]
'porque // [p+] el 'ochenta por 'cien // [lk] [p] de los 'trabajadores // [o]
'asalariados // [r+] ' daneses // [o] 'quedan 'cubiertos // [p] por 'convenios
'colectivos, //

(133)

DM15

// [hk] [r+] 'Pero, // [p] 'necesitamos 'fijarnos // [p+] en el 'aspecto de 'calidad // [o] 'de... // [r+] 'tanto // [r+] 'crecimiento // [p+] como de 'empleo // [o] 'y // [o] 'también hay 'que // [r+] 'estudiar // **[lk]** **[p]** las 'repercusiones 'sociales. //

- **Distancia:**

En el ejemplo n° 134, se observa que el orador utiliza estrategias prosódicas asociadas a la *distancia* discursiva, las cuales están complementadas con estrategias léxico-gramaticales de señalización de distancia con el interlocutor. Así pues, el orador no sólo se sirve de tonos [p, o] (vinculados a la distancia discursiva), sino también de estructuras exclamativas (como «*What a pity*») y de vocabulario sofisticado («*Ruritarian*», «*complexity*», «*irrelevance*»).

(134)

DO8

// **[p]** the 'defence 'annexes // **[o]** to the 'Presidency 'Conclusions // **[p]** 'are // **[p]** 'Ruritarian // **[o]** in 'the, // **[p]** in their 'complexity // **[o]** and in 'their // **[p]** 'irrelevance. //

En el caso de la porción correspondiente en el DM8, el intérprete no logra transmitir, con igual intensidad, la distancia léxico-prosódica del discurso original. Se recurre, sin embargo, a una estrategia de resumen, en la cual se emplea un término de amplia denominación (poco pertinentes) para cubrir la falta de recursos léxico-prosódicos vinculados a la distancia discursiva. Además, el uso de tonos [p] y [p+] supone una contribución prosódica a la manifestación de predominio discursivo en el discurso meta.

(134)

DM8

// **[p+]** Los 'anexos // **[r+]** en 'materia de 'defensa, // **[p]** 'en // **[o]** 'las // **[o]** 'eh // **[p]** 'conclusiones // **[r+]** del 'Consejo, // **[o]** 'eh, // **[p]** son 'poco // **[p+]** 'pertinentes. //

- **Proximidad:**

En el ejemplo n° 135, el orador recurre al uso de a varios tonos ascendentes ([r] y [r+]), para señalar proximidad, cercanía y solidaridad con la audiencia. Esta estrategia prosódica coincide con el inicio del turno de habla del orador (*Exordium* del texto retórico), que sirve para captar la atención y el interés de la audiencia.

(135)

DO11

/// [HK] **[r+]** You 'recall, // [lk] [p] Mr 'President, // [hk] [p+] that at a
'previous // **[r+]** 'debate // [p] I 'took 'inspiration // **[r+]** from the 'late, //
[hk] **[r]** 'great Elvis 'Presley // [p] when he 'said // [p+] "it's 'now or 'never".
//

En el caso del discurso meta, el intérprete utiliza recursos prosódicos no sólo habitualmente vinculados a la proximidad prosódica en español ([r], [r+], [hk] y [p+]), sino también a la manifestación de «no predominio» discursivo ([lk] y [p], [r], [o]), en español peninsular.

(135)

DO11

// **[r+]** 'Recordará // **[p]** **[lk]** Sr 'Presidente // **[o]** que 'en el 'la... // **[hk]**
[p+] 'debate anterior // **[o]** 'hablé de 'Elvis // **[hk]** **[p+]** 'Presley // **[r+]** y
'dije: // **[p+]** «'ahora o 'nunca». //

Esta combinación de significados (proximidad y «no predominio»), es un ejemplo claro que responde a los fenómenos de *polisemia* descritos en el Capítulo 3. Por otra parte, en los ejemplos n° 136, se observa que el orador recurre al *humor* como estrategia lingüística, para reducir el impacto de lo que presenta, y a la vez, ganar la simpatía y adhesión del público. En cuanto a los recursos prosódicos que acompañan la expresión lingüística del humor, se observa el uso de tonos habitualmente vinculada a la *proximidad discursiva* en inglés británico ([r] y [r+]). El orador, también utiliza tonos vinculados a la distancia discursiva ([p],

[p+] y [o]), lo cual denota, sutilmente, que el orador, a pesar de utilizar el humor, se sitúa en una postura distante y de superioridad, desde la cual se mofa del líder de la oposición conservadora («from a rather *lesser* personage, *one* Iain Duncan Smith»).

(136)

DO11

// [hk] [p] I'd 'like, 'today, // [lk] [o] to 'take 'inspiration // [r] from a 'rather // [hk] [r] 'lesser 'personage, // [p] one 'Iain 'Duncan // [hk] [p] 'Smith, // [p] who 'yesterday 'said // [p+] to the 'Conservative Party // [p] 'unite // [r] or 'die'. //

(136)

DM11

// [p] Pues 'bien, // [o] hoy me 'voy 'a // [p] 'inspirar... // [p] 'en 'eh // 'una... // [p+] 'personaje menos 'importante // [hk] [p] 'Iain 'Duncan 'Smith // [p] que le 'dijo // [p] a su 'partido 'conservador: // [p] '«únanse // [hk] [p+] o 'mueran». //

En cuanto al discurso meta, el intérprete emplea tonos más vinculados a la expresión de *distancia* discursiva ([p], [p+] y [o]) que a la manifestación de cercanía o proximidad con la audiencia. Esto probablemente se deba a los problemas de codificación que, en esa instancia, enfrenta el intérprete, o también al hecho de que el contenido del enunciado, si bien tiene un tinte humorístico, es también provocador para con la oposición.

Todos los ejemplos antes citados, sirven, al igual que los demás consignados en los Capítulos 6, y 7 y 8, para ilustrar el Modelo parcial de análisis acústico-discursivo de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular. Evidentemente, los resultados a partir de los cuales se ha elaborado dicho modelo se restringen a una muestra bastante pequeña y a una sola combinación y direccionalidad lingüística. Por tanto, serán necesarios nuevos estudios que confirmen o rechacen la validez del modelo propuesto.

10.4. RESUMEN Y CONCLUSIONES

En el presente capítulo, se ha presentado un breve recorrido histórico por las etapas más destacadas del desarrollo de la práctica interpretación de lenguas y de la investigación sobre esta actividad (Estudios sobre interpretación). Este repaso histórico ha permitido comprender, en términos generales, la ubicación de la presente investigación en el marco del contexto global de la disciplina.

Una vez ubicada la presente contribución en el contexto de la disciplina, se ha podido esbozar un Modelo parcial de análisis acústico-discursivo de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular. Tras presentar y explicar el Modelo, se presentaron una serie de ejemplos útiles para comprender los conceptos abstractos contenidos en el modelo propuesto. El modelo propuesto es un modelo parcial que deberá ser aplicado a otras muestras de trabajo y a otras combinaciones y direccionalidades lingüísticas, para verificar su validez.

A pesar de esta limitación, con el trabajo realizado en el presente capítulo y en el Capítulo 9, se cierra el círculo metodológico iniciado en el Capítulo 4 de la presente tesis. Tras plantear una serie de hipótesis de trabajo (Capítulo 4), se procedió a la verificación empírica de dichas hipótesis (Capítulos 6, 7 y 8) y, por último, se describieron las posibles aplicaciones del estudio realizado a los campos de la didáctica y la interpretación de lenguas (Capítulos 9 y 10), cerrándose así el círculo metodológico planteado inicialmente.

En el capítulo siguiente, se presentará un resumen más completo del trabajo realizado y se compilarán las conclusiones obtenidas en la presente tesis doctoral.

CAPÍTULO 11

RESUMEN Y CONCLUSIONES GENERALES



Capítulo 11: Conclusiones generales

*We know that words,
whether arbitrary or imitative (...),
lack the semantic capacity to carry
the whole weight of a conversation, (...)
because our dictionaries are extremely poor
in comparison with the capacity
of the human mind for encoding and decoding
and infinitely wider gamut of meaning
to which, at times, we refer as ineffable.
If that conversation we are trying to translate
were to be formed by only stripped words,
there would be not just unthinkable intermittent series
of semiotic gaps, but overriding vacuums as well.
However, we know full well
that there are rarely vacuums in communication,
for those possible gaps are actually intricately
and subtly filled with nonverbal activities.*

POYATOS, F. (1996: 260)
Non-Verbal Communications and Translation.

11.1. FINALIDAD DEL PRESENTE CAPÍTULO

El presente capítulo tiene tres finalidades. Por una parte, se presentará un resumen de los resultados obtenidos en esta investigación, junto con una discusión que vincula los resultados con las hipótesis y objetivos planteados en su comienzo (apartado 11.2.). En segundo lugar, se presentarán algunas sugerencias para futuras investigaciones, que surgen a partir de los resultados aquí obtenidos (apartado 11.3.). En tercer lugar, y como cierre del Capítulo 11, se presentarán las conclusiones generales derivadas del estudio realizado.

11.2. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

11.2.1. Resultados generales

Los resultados de la presente investigación permiten responder a todas las preguntas de investigación planteadas brevemente en la introducción y más exhaustivamente en el Capítulo 4. Los datos cualitativos y cuantitativos obtenidos permiten, asimismo, aceptar la hipótesis general de investigación, así como la totalidad de las hipótesis de trabajo derivadas de ella (salvo la sub-hipótesis 1.3., derivada de la hipótesis de trabajo n° 1). Además, el análisis de corpus realizado permite comprender mejor la interrelación recíproca de la entonación y la interpretación simultánea. Los principales resultados obtenidos en la presente investigación son los siguientes:

La *hipótesis de trabajo n° 1*, relacionada con la función discursiva de la entonación que contribuye a la organización de los discursos orales, ha sido desarrollada empíricamente en el Capítulo 6. En el apartado 6.2., el interés se centró en la aceptación o rechazo de la parte (a) de la hipótesis de trabajo n° 1, vinculada especialmente a los párrafos fonológicos, aunque también se consideraron otras unidades entonacionales que pueden contribuir a la organización de los discursos orales (intervenciones fonológicas).

En el apartado 6.2. también se analizaron *cualitativamente* las intervenciones fonológicas —con una intención puramente descriptiva. Se tuvieron en cuenta dos aspectos para el análisis: *el criterio estructural de delimitación de las intervenciones fonológicas* (en que se tienen en cuenta la altura tonal y las pausas) y el *criterio discursivo*, según el cual, en cada intervención fonológica, se desarrolla una contribución holística y unificada (similar al *hipertexto*, Pochhäcker: 1995), cuyo valor discursivo es más amplio que el significado puntual de cada párrafo fonológico constituyente.

Los resultados generales de esta cala descriptiva permiten esbozar algunas *tendencias relacionadas con los criterios estructurales y discursivos de las intervenciones fonológicas*, las cuales deberán ser verificadas cuantitativamente con otras muestras, para confirmar su validez externa. Las tendencias detectadas en relación con las intervenciones fonológicas son las siguientes:

1- Por lo general, las intervenciones fonológicas —entendidas como contribuciones individuales de cada orador (y el correspondiente intérprete, por otra parte)— presentan como *criterio estructural de señalización de la frontera inicial* a la altura tonal alta [HK] (*High Key*) (90% en los discursos originales y 100% en los discursos meta). Se puede dar el caso, sin embargo, de intervenciones fonológicas que comienzan con [MK] (*Mid Key*) y que van seguidas inmediatamente por [HK] (13,33%, tanto en discursos originales como discursos meta). Esta estrategia estructural puede deberse a una motivación discursiva: señalar con [MK] la recepción del final de la intervención fonológica anterior y con [HK] el inicio de la nueva intervención. El uso de [MK] coincidiría con un agradecimiento al Presidente del Parlamento Europeo, por la cesión del turno al hablante. Los valores porcentuales promedio de ascenso tonal —en la frontera inicial de las intervenciones fonológicas— alcanzan 131,29% en los discursos originales y 65,68% en los discursos meta. La diferencia entre los discursos en inglés y en español puede deberse al rango intrínseco de la lengua española ya observado por Navarro Tomás ([1944]/1974), que es significativamente menor¹ que el rango habitual de la lengua inglesa.

¹ «En inglés, [el rango] se aproxima regularmente a dos octavas (24 semitonos), en español suele alcanzar octava y tercia (16 semitonos) (...). Falta información (...) sobre varias lenguas y necesitan comprobación estas mismas referencias, hechas en su mayor parte de manera incidental y sin atención particular respecto a los detalles y circunstancias de este asunto». (Navarro Tomás, [1944]/1974: 26-27).

2- En cuanto a los *criterios estructurales en la frontera final* de las intervenciones fonológicas, éstos se caracterizan, fundamentalmente, por el uso de altura tonal baja [LT] (*Low Termination*), tanto en los discursos originales (90%), como en los discursos meta (100%). El descenso tonal promedio —desde la frontera inicial hasta la frontera final de las intervenciones fonológicas— alcanza un valor porcentual promedio de 40,34% en los discursos originales y 41,85% en los discursos meta analizados. Estos valores parecen estar más parejos entre una lengua y otra que los valores de [HK] en la frontera inicial de las intervenciones fonológicas. Aunque —dada la naturaleza principalmente descriptiva de esta investigación— se deberán realizar otros estudios para confirmar las tendencias observadas.

3- Parece haber un criterio delimitador final, *complementario* al descenso tonal [LT], en las intervenciones fonológicas. Se trata de una pausa relativamente larga (de más de un segundo) que se ubica en la frontera final de los discursos originales (100%), pero que raramente aparece en los discursos meta analizados (26,66%). La pausa ‘relativamente’ larga ya ha sido descrita como criterio prosódico de posible presencia en los paratons (Brown & Yule: 1983). Es posible que, en los discursos meta, la pausa final no se dé, por el lógico desfase temporal entre la emisión del discurso original y discurso meta, lo cual dejaría poco margen para una pausa relativamente larga al final de los discursos meta.

4- En cuanto a los *criterios discursivos* característicos de las intervenciones fonológicas, podría decirse que todos los discursos originales analizados, y sus correspondientes discursos meta, constituyen unidades holísticas en sí mismas, cuyo valor discursivo trasciende la suma de los significados individuales (o temas) de cada párrafo fonológico. En las intervenciones fonológicas es posible, asimismo, advertir la ideología y poder (extra-lingüístico, situacional y lingüístico) del hablante. Estas cuestiones se han desarrollado, en más detalle, en el Capítulo

8. La misma duración de la intervención fonológica está determinada por el poder extra-lingüístico del que goza el hablante. A su vez, la duración del turno determina la velocidad de habla y otras decisiones lingüísticas. Por otra parte, la organización retórica se aprecia más claramente en las intervenciones fonológicas que en los párrafos fonológicos por separado. Las cuestiones de retórica se han analizado con mayor profundidad en el Capítulo 9.

En cuanto al principal interés del apartado 6.2. del Capítulo 6, es decir, los párrafos fonológicos, se realizó un *análisis cuantitativo* exhaustivo, que permitió obtener los valores consignados en los puntos 5, 6 y 7, a partir de una metodología estadística descriptiva. Esta metodología asegura la validez de los resultados obtenidos con respecto a la muestra de trabajo. Para poder extrapolar estos valores a otras mayores de similar naturaleza, se deberá considerar un número mayor de discursos (al menos treinta en cada lengua) que confirme la validez externa de las tendencias aquí descritas.

5- En lo referido a los *criterios estructurales característicos de las fronteras iniciales de los párrafos fonológicos* analizados, la mayor parte de los párrafos analizados en inglés (83,07%) y en español (72,58%) presentan la combinación de códigos n° 04-n° 10, es decir, que comienzan con altura tonal alta [HK] y terminan con altura tonal baja [LT]. A su vez, de estos párrafos fonológicos con características estructurales «ideales», un porcentaje alto también cumple con el *criterio discursivo* «deseable» de presentar un tema nuevo en cada párrafo. En los discursos originales, el porcentaje de párrafos que presentan la secuencia de códigos 04-10 y que también presentan tema nuevo alcanza un 79,63%, mientras que en los

discursos meta el porcentaje es de 80%. (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva de las sub-hipótesis de trabajo 1.1. y 1.2.)¹.

6- Se suelen dar, en la muestra, casos de párrafos con otras combinaciones de códigos diferentes a 04-10 (*criterio estructural*) Se trata —no obstante— de un fenómeno que podría considerarse poco frecuente: 16,93% en discursos originales y 27,42% en discursos meta. De estos casos excepcionales, las combinaciones más habituales encontradas en la muestra son: altura tonal media [MK] (código n° 5) en frontera inicial, y [HT] (código n° 8), [MT] (código n° 9) y [LT] (código n° 10), en la frontera final. En la muestra de trabajo, no se dan casos de párrafos fonológicos que comiencen con altura tonal baja [LK]. Sin embargo, contrariamente a la sub-hipótesis planteada (1.3.), los párrafos con otras combinaciones *sí* presentan tema nuevo (*criterio discursivo*). En los discursos originales, esto sucede en el 81,82% de los casos, mientras que en los discursos meta tiene lugar en 88,82% de los casos. (Rechazo cuantitativo, con estadística descriptiva de la sub-hipótesis de trabajo 1.3.).

7- Los valores porcentuales de *ascenso tonal* en fronteras inicial de los párrafos fonológicos son bastante elevados: alcanzan un 84,38%, en los discursos originales y un 94,01%, en los discursos meta. En cuanto a los valores porcentuales de *descenso tonal* (altura de la frontera inicial con respecto a la frontera final de un mismo párrafo), éstos son algo más bajos: -31,73%, en los discursos originales y -34,54%, en los discursos meta. Estos resultados parecieran demostrar que las fronteras iniciales de los párrafos fonológicos, en ambas lenguas, está más claramente señalada prosódicamente que las finales. Sin embargo, esto no quiere decir que los descensos tonales sean despreciables, ya

¹ Como en toda la tesis se ha utilizado la estadística descriptiva para la obtención de valores relativos (porcentuales), se ha optado por confirmar las hipótesis cuando los resultados superan el 50% (cincuenta por cien), es decir cuando la frecuencia corresponde a la mayoría de los casos.

que en ambas lenguas, se supera ampliamente el umbral tonal referencial de 9-10% (Pierrehumbert: 1980, Toledo: 1989, 2001, Pamies et al: 2001 y 2002; ver Capítulo 4, apartado 4.3.2.). Para obtener estos resultados se ha realizado un análisis exclusivamente descriptivo, que permitió el rechazo de la sub-hipótesis 1.3. Además, aunque aquí no se hayan analizado específicamente los motivos que podrían causar esta diferencia entre el ascenso tonal y el descenso tonal, la [LT] en frontera final de párrafos suele ir acompañada de una pausa relativamente larga (Brown & Yule: 1983).

En el apartado 6.3., se desarrolló la parte (b) de la hipótesis de trabajo n° 1, relacionada con la *altura tonal interna* de los párrafos fonológicos ([hk], código n° 13 y [lk], código n° 14). En este apartado, al igual que en el precedente, se han obtenido resultados que tienen validez interna (para la muestra de trabajo). Estos resultados podrán ser extrapolados a otras muestras mayores (donde se podrá aplicar estadística inferencial), para confirmar su validez externa. Los resultados obtenidos son los siguientes:

8- La mayor parte de los casos de [hk] (*criterio estructural*) ha sido utilizada para señalar contraste-énfasis (*criterio discursivo*) en los discursos analizados. En los discursos originales, la frecuencia relativa que relaciona el criterio estructural con el discursivo (es decir [hk] que se utiliza para señalar contraste-énfasis) alcanza un 94,58%, y en los discursos meta el porcentaje es muy similar: 95,90%. Para obtener estos resultados se ha realizado un análisis cuantitativo de la muestra y se han aplicado los principios de la estadística descriptiva para confirmar la primera parte de la sub-hipótesis de trabajo 1.4.

9- Los casos de [lk] analizados (*criterio estructural*) han sido utilizados mayoritariamente para señalar equivalencia (*criterio discursivo*). En los discursos originales el porcentaje de uso de [lk] con el significado de equivalencia alcanza un 92,78% y en los discursos meta el porcentaje es levemente más bajo: 82,90%.

Para obtener estos resultados se ha realizado un análisis cuantitativo de la muestra y se han aplicado los principios de la estadística descriptiva para confirmar la primera parte de la sub-hipótesis de trabajo 1.4.

10- El promedio porcentual de *ascenso tonal*, cuando se utiliza altura tonal interna alta [hk], es de 59,96%, en los discursos originales y de 59,21% en los discursos meta. En la muestra analizada, tanto para inglés como para español, el «escalón» de ascenso tonal es muy similar entre una lengua y otra. En ambos casos supera ampliamente el umbral perceptivo referencial del 9-10%. Por otra parte, el promedio porcentual de *descenso tonal*, cuando se emplea altura tonal interna baja [lk], es de -32,45%, en los discursos originales y de -36,83% en los discursos meta. Nuevamente los valores son muy similares entre los discursos de cada lengua; y, en ambos casos, superan con creces el umbral perceptivo referencial del 9-10%. Sin embargo, es interesante notar que —al igual que sucede en las fronteras de las intervenciones fonológicas y de los párrafos fonológicos— el *ascenso* de la altura tonal alta es, en promedio, *más acusado* que el *descenso* de la altura tonal baja. Para obtener estos resultados se ha realizado un análisis puramente descriptivo, sin verificación de sub-hipótesis.

Hasta aquí, los resultados empíricos parciales del Capítulo 6 permiten ilustrar —en términos generales— que tanto los discursos originales como discursos meta analizados están organizados prosódicamente y que la entonación desempeña un papel muy importante en dicha organización.

En lo que concierne a la **hipótesis de trabajo n° 2**, en el Capítulo 7 se verifica el cumplimiento de dicha hipótesis relacionada con la función discursiva de estructuración de la información en los discursos orales realizada por medio de la entonación. En los apartados 7.2., 7.3., y 7.4. del Capítulo 7, se ha desarrollado empíricamente el cumplimiento de esta función en los discursos analizados (discursos originales y discursos meta). En el apartado 7.2., el interés

se centró en la aceptación o rechazo (por medio de estadística cuantitativa) de la parte (a) de la hipótesis de trabajo nº 2, vinculada especialmente con la distribución de prominencias en los discursos originales y discursos meta analizados.

Ya en el apartado 7.3., se consideraron otros recursos prosódicos (como los tonos, segmentación y altura tonal alta) involucrados también en la estructuración de la información. Este apartado estuvo destinado también a la verificación (por medio de estadística cuantitativa y test de hipótesis) del cumplimiento de la parte (b) de la hipótesis de trabajo nº 2. Por último, en el apartado 7.4., se abordó el cumplimiento de la hipótesis de trabajo nº 2 desde el punto de vista cualitativo.

Al igual que en los Capítulos 6 y 8, en el Capítulo 7 se tuvo en cuenta dos aspectos para el análisis: *el criterio estructural de estructuración de la información* (uso de prominencias, tonos, segmentación y altura tonal alta) y *el criterio discursivo*, según el cual, cada selección de recursos prosódicos puede tener un significado pragmático y puede señalar de una clase determinada de información: nueva, compartida o en procesamiento.

Los resultados generales de esta cala descriptiva permiten esbozar algunas *tendencias relacionadas con los criterios estructurales y discursivos de la estructuración de la información* en los discursos orales emitidos en inglés británico y español peninsular. Estas tendencias deberán ser verificadas cuantitativamente con otras muestras mayores, y deberán ser sometidas a los principios de la estadística referencial, para confirmar así su validez externa. Las *tendencias* detectadas en relación con la *estructuración de la información*, realizada por medio de las *prominencias* (parte a., hipótesis de trabajo nº 2), en los discursos analizados son las siguientes:

1- Por lo general, la distribución de prominencias —tanto en los discursos originales como en los discursos meta analizados— se realiza según las premisas descritas por el *Enfoque tradicional* de distribución de prominencias, iniciado por Pike (1945) y Kingdon (1958) y adaptado al español por Quilis (1983). Esto significa que, en términos generales, en la muestra analizada en inglés y español, las palabras de tipo *contenido* (tales como sustantivos, verbos, adjetivos y adverbios) suelen ser *prominentes*, mientras que las palabras de tipo *estructural* (tales como preposiciones, conjunciones, artículos, ciertos pronombres) suelen quedar como «*no prominentes*».

2- A partir del punto anterior, se desprenden algunas cuestiones estadísticas de relevancia para apoyar la tendencia observada en los discursos originales y discursos meta analizados (es decir, una distribución tradicional o «no marcada» de prominencias). Primeramente, vale decir que la frecuencia relativa del código n° 16 (palabras de tipo contenido que son prominentes) supera ampliamente la frecuencia relativa del código n° 19 (palabras de tipo contenido que no son prominentes), tanto en los discursos originales como en los discursos meta. Esto significa que las palabras de tipo contenido son, con más frecuencia prominentes (código n° 16) que «no prominentes» (código n° 19). La frecuencia relativa del código n° 16, en los discursos originales, es de 44,62%, mientras que la frecuencia relativa del código n° 19, en estos mismos discursos, es de 10,10%. Similares tendencias se observan en los discursos meta, donde el código n° 16 alcanza un 48,52% y el código n° 19 un 8,15%. (Confirmación cuantitativa parcial, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.1.).

3- Otra tendencia importante se observa en la frecuencia relativa de los códigos n° 17 y n° 20. El código n° 17 (palabras de tipo estructural que son prominentes) es una opción «marcada» de distribución de prominencias que señala el uso de prominencias en palabras estructurales; en tanto que, el código

n° 20 (palabras estructurales que permanecen como «no prominentes») es la opción «no marcada» de distribución de prominencias en las palabras estructurales: es decir, la asignación de «no prominencias». Así pues, la frecuencia relativa del código n° 20 en los discursos originales es de 34,90%, mientras que la frecuencia del código n° 17 es de 5,66%. Del mismo modo, en los discursos meta, se observan similares resultados. El código n° 20 se presenta con una frecuencia relativa del 31,59%, mientras que el código n° 17 alcanza una frecuencia relativa de sólo el 6,86%. (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.1.).

4- Asimismo, si se considera la sumatoria de los códigos «no marcados» de distribución de prominencias: códigos n° 16 (prominente contenido) y n° 20 («no prominente» estructural), ésta supera ampliamente a la sumatoria de códigos «marcados»: códigos n° 17 (prominente estructural), n° 18 (prominente redundante) y n° 19 («no prominente» contenido). En términos porcentuales, la sumatoria de códigos «no marcados» alcanza el 79,52%, en los discursos originales, y el 80,10%, en los discursos meta, mientras que la sumatoria de códigos «marcados» sólo alcanza un 20,48% en los discursos originales y un 19,90% en los discursos meta. Vale aclarar que estos porcentajes sólo tienen validez para la muestra analizada. Serán necesarios nuevos estudios en los que se aplique estadística inferencial a un mayor número de discursos, para confirmar la validez externa de las tendencias detectadas. (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.2.).

En el apartado 7.3., se desarrolló la parte (b) de la hipótesis de trabajo n° 2. A su vez, la parte (b.1) se destinó a los discursos originales y la parte (b.2) a los discursos meta. Las *tendencias* detectadas en relación con la *estructuración de la información*, realizada por medio de la *segmentación, asignación de prominencias y tonos*,

uso de tonos «marcados» y altura tonal alta en los discursos originales (parte b.1., hipótesis de trabajo n° 2), son las siguientes:

5- En lo referido al uso de los tonos *descendentes* en los discursos originales, éstos han sido utilizados mayoritariamente para señalar información nueva, en consonancia con la descripción del modelo teórico adoptado (Brazil et al: 1980) y Brazil: [1985]/1997. En términos porcentuales esto se confirma con un 82,49% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.3.).

6- En cuanto al uso de los tonos *ascendentes* en los discursos originales, éstos han sido utilizados mayoritariamente para señalar información compartida, en consonancia con la descripción del modelo teórico adoptado (Brazil et al: 1980) y Brazil: [1985]/1997. En términos porcentuales esto se confirma con un 63,34% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.4.).

7- En lo que respecta al uso de los tonos *suspensivos* en los discursos originales, éstos han sido utilizados mayoritariamente para señalar información en procesamiento, en consonancia con la descripción del modelo teórico adoptado (Brazil et al: 1980) y Brazil: [1985]/1997. En términos porcentuales esto se confirma con un 87,78% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.5.).

En lo relativo al uso de otros recursos prosódicos (segmentación, asignación de prominencias y tonos, uso de tonos «marcados» y altura tonal alta) (apartado b.2. de la hipótesis de trabajo n° 2), se obtuvieron los resultados consignados en los puntos 8, 9 y 10, 11, 13. Se aplicaron test de hipótesis, de tipo Test paramétrico usual. El uso de estadística inferencial (test de hipótesis) en la presente investigación ha servido a los fines de validación de la submuestra de

trabajo con respecto a la muestra total utilizada. Para poder extrapolar los resultados aquí obtenidos por medio de test de hipótesis, será necesario utilizar una muestra mayor, de al menos treinta discursos originales y treinta discursos meta.

8- En lo referido al uso de los tonos ascendentes y suspensivos para señalar información en procesamiento en los discursos meta, se confirma que la amplia mayoría de estos tonos se utilizan, en los discursos meta, con la finalidad descrita por Navarro Tomás ([1944]/1974), Narbona (1986), Canellada & Madsen (1987), Quilis (1999): señalar *información en procesamiento*. En términos porcentuales esto se confirma con un 72,73% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.6.).

9- En cuanto al uso de la segmentación y la consiguiente asignación, por defecto, de prominencias y tonos, para señalar información nueva en los discursos meta, se confirma que la amplia mayoría de los casos segmentación y asignación de prominencias y tonos se utilizan con la finalidad descrita por Sosa (1999): *señalar información nueva*. En términos porcentuales, esto se confirma con un 64,29% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.7. y 2.8.).

10- En lo que atañe al uso de tonos marcados [hk y r+] (en lugar de [r+]) y [p+] (en lugar de [p]), para señalar información nueva en los discursos meta (según Sosa: 1999), se confirma que la amplia mayoría de los tonos marcados se utiliza, en los discursos meta, con la finalidad descrita por Sosa (1999): *señalar información nueva*. En términos porcentuales esto se confirma con un 81,82% para [hk y r+] y un 97,78% para [p+] (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.9.).

11- En lo referido al uso de la altura tonal alta [hk] en los discursos meta, para señalar información nueva en los discursos meta, se confirma que la amplia mayoría de los casos de [hk] se utiliza con la finalidad descrita por Sosa (1999): *señalar información nueva*. En términos porcentuales esto se confirma con un 85,71% (Confirmación cuantitativa, con estadística descriptiva, de la sub-hipótesis de trabajo 2.10.).

12- En cuanto a la *señalización de la información compartida* en los discursos meta analizados, en el apartado 7.4., se han presentado algunos ejemplos que coinciden con los resultados de Ortiz Lira (1994). En español, la *información dada suele ser prominente, al igual que la información nueva*. Por tanto, el sistema prosódico español parece servirse de *otros recursos prosódicos* «diferenciadores» para señalar la información nueva y distinguirla de la información dada. La utilización de estos recursos ha sido descrita en los puntos anteriores (8, 9, 10 y 11). (Análisis explorativo únicamente).

13- Por último, en el análisis cualitativo realizado en el apartado 7.4., se ha observado una fuerte tendencia (100%) al uso del tono ascendente-descendente (código n° 25, [p+]) para *señalar énfasis* en los discursos en español. Si bien no se ha realizado un estudio exhaustivo al respecto, parece suceder lo mismo en los discursos en inglés analizados. Estos resultados deberán ser verificados en futuros estudios, para comprobar su validez externa. (Análisis explorativo únicamente).

Así pues, los resultados empíricos parciales obtenidos en el Capítulo 7 permiten ilustrar —en términos generales— que en los discursos originales y discursos meta analizados, la entonación es un recurso lingüístico habitualmente utilizado por los hablantes (oradores e intérpretes), para señalar, al menos parcialmente, la estructuración de la información de los discursos en cuestión.

Dada la naturaleza heterogénea de la **hipótesis de trabajo n° 3**, vinculada a la manifestación del poder discursivo a través de la entonación, Capítulo 8 comenzó con un trabajo cualitativo (apartado 8.2.) que llevó a la detección de ciertas regularidades que luego se verificaron cuantitativamente en los apartados siguientes (8.3. y 8.4.).

La hipótesis de trabajo n° 3 se relaciona con la función discursiva de señalización de la relación de los participantes en los acontecimientos comunicativos orales, realizada por medio de la entonación. En el Capítulo 8, se analizó particularmente la manifestación entonacional de la relación entre el orador y la audiencia en los discursos originales analizados, y la relación, también relevante, que se establece entre el intérprete y la audiencia que recibe los discursos meta analizados.

En el apartado 8.2., se abordó el cumplimiento de la hipótesis desde el punto de vista cualitativo. Para ello, se citaron ejemplos del corpus de trabajo que permitieron contemplar cuatro fenómenos de interés, vinculados con la manifestación prosódica de la relación de los participantes en los acontecimientos comunicativos orales, a saber: *predominio*, «*no predominio*», *distancia* y *proximidad*. Se consideró, asimismo, la relación entre los rasgos prosódicos y los significados discursivos, lo cual permitió demostrar que un mismo recurso prosódico puede tener diversos significados, y que un mismo significado puede realizarse por medio de diversos recursos lingüísticos (ambigüedad y polisemia, Tannen: 1996).

Ya en el apartado 8.3., el interés se centró en la aceptación o rechazo (por medio de estadística cuantitativa y test de hipótesis) de la parte (a) de la hipótesis n° 3, vinculada especialmente a la manifestación entonacional del *predominio* y «*no predominio*» discursivo en los discursos originales y discursos meta analizados. A su vez, el apartado 8.4. se destinó a la verificación (por medio de estadística

cuantitativa y test de hipótesis) del cumplimiento de la parte (b) de la hipótesis de trabajo nº 3, relacionada con la manifestación de la *distancia y proximidad discursiva* en el corpus de trabajo. Así pues, en este apartado, se consideraron los recursos prosódicos involucrados en la señalización entonacional de los fenómenos de la *distancia y proximidad* discursiva en los discursos originales y discursos meta analizados.

Los resultados generales de la cala descriptiva permiten esbozar algunas *tendencias relacionadas con los criterios estructurales y discursivos que se vinculan a la manifestación entonacional de la relación de los participantes en los discursos orales analizados*. Estas tendencias deberán ser verificadas cuantitativamente con otras muestras mayores, para confirmar su validez externa. A continuación, se detallan las *tendencias* detectadas en relación con las variables socio-lingüísticas de *predominio*, «no *predominio*», *distancia y proximidad* en los discursos originales y discursos meta analizados.

1- En el *análisis cualitativo* realizado en el apartado 8.2, se consignan una serie de ejemplos tomados del corpus de trabajo. En estos ejemplos, se han observado ciertas tendencias, que luego han sido confirmadas cuantitativamente (sólo en la muestra de trabajo) en los apartados 8.3. y 8.4. En los ejemplos puntuales, se observa que —en general— los hablantes (ya sean oradores o intérpretes) utilizan la entonación para señalar ciertos aspectos de la relación discursiva con sus interlocutores. Sin embargo, hay ciertos puntos de divergencia entre el análisis cualitativo del apartado 8.2. y el análisis cuantitativo de los apartados 8.3. y 8.4. Una diferencia en este sentido es el uso de los tonos ascendente-descendentes [p+], en combinación con la altura tonal alta [hk], para señalar proximidad discursiva. Según la literatura adoptada, los tonos [p+] se suelen utilizar en inglés británico para transmitir distancia. El mismo recurso prosódico, pero en español, y en combinación con [hk], suele utilizarse —según la

bibliografía adoptada— para señalar proximidad. En el análisis aquí realizado, el tono [p+] parece estar más vinculado a la distancia discursiva que a la proximidad, y esto sucede tanto en los discursos originales como en los discursos meta analizados. Sin embargo, esta tendencia deberá refrendarse con muestras mayores para verificar su validez externa.

2- Otro punto de divergencia entre los postulados teóricos y los resultados obtenidos se vincula al uso del tono descendente en los discursos originales. Según el marco teórico de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), los tonos descendentes *no* denotan (en inglés británico) predominio discursivo por parte del hablante que los utiliza. Sin embargo, al estar el tono descendente [p] asociado también a la transmisión de información nueva (ver Capítulo 7), este tono adquiere un «valor agregado» que es la construcción del conocimiento. Quien tiene (o cree tener, o hace creer que tiene) cierto conocimiento adquiere un grado de poder discursivo superior al que ignora (o al que se supone que ignora) dicho conocimiento. Por este motivo, en el corpus de trabajo, se han detectado varias instancias en que el uso del tono descendente [p] en los discursos originales denota un cierto predominio discursivo, lo cual si bien contradice los postulados de Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997), tiene sentido si se considera paralelamente la función entonacional de estructuración de la información.

3- Otro resultado interesante detectado en el análisis cualitativo realizado en el apartado 8.2. es que los intérpretes suelen ser más directos, y frontales «entonacionalmente» que los oradores al emitir sus discursos en inglés. Esto no significa que los intérpretes se extralimiten en su función, o que añadan un matiz inexistente en el discurso original de distancia o predominio a sus interpretaciones, sino que probablemente se deba a las características idiosincrásicas de cada lengua.

Además, los intérpretes —al trabajar dentro de la cabina y al no ser los verdaderos autores de los mensajes que transmiten— pueden encontrar dificultades para «aproximarse» discursivamente a la audiencia. En términos de Brazil ([1985]/1997), esta situación podría definirse como un ejemplo de *orientación Oblicua*, la cual se caracteriza por una relación más directa del emisor y el texto, en lugar de una relación directa entre el emisor y la audiencia (denominada *orientación directa*).

4- Pasando ya al análisis cuantitativo del apartado 8.3., se ha observado que, por lo general, la señalización del *predominio discursivo en los discursos originales analizados* (emitidos en inglés británico) (parte a.1, de la hipótesis de trabajo n° 3), se realiza —prosódicamente— según las premisas del modelo teórico adoptado (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997), es decir por medio de tonos *Plus* ([p+] y [r+]). En lo referido a la manifestación prosódica del «no predominio» *discursivo*, en los discursos originales analizados, éste también se realiza según el modelo teórico adoptado, es decir por medio del uso de tonos que *no son Plus*, a saber: tonos descendentes [p], descendente-ascendente [r], y tonos suspensivos [o]. Tanto los valores vinculados con el predominio, como aquellos asociados al «no predominio» se presentan de manera exhaustiva en la plantilla n° 34 y los gráficos n° 19 y n° 20, del Capítulo 8. Los resultados obtenidos avalan el cumplimiento cuantitativo (mediante test de hipótesis) de la parte (a.1), de la hipótesis de trabajo n° 3, al menos en lo que atañe a la muestra de trabajo.

5- La señalización del *predominio discursivo en los discursos meta analizados* (emitidos en español peninsular) (parte a.2, de la hipótesis de trabajo n° 3), se realiza según las premisas teóricas tomadas de diversas referencias bibliográficas, a saber: Navarro Tomás ([1944]/1974), Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (1997), Martínez Caro (1999) Quilis (1999) y Sosa (1999). Esto significa que, en términos generales, el predominio discursivo está señalado

prosódicamente, por medio de los tonos descendentes [p], ascendente [r+], y ascendente-descendente [p+], así como por el uso de la altura tonal alta [hk], en los discursos meta analizados. En lo que concierne a la manifestación del «no predominio» discursivo en los discursos meta analizados, éste se realiza en consonancia con las referencias tomadas de la literatura antes citada. Esto significa que la manifestación prosódica del «no predominio» discursivo se realiza, en los discursos meta analizados y, en términos generales, por medio del uso de tonos descendentes [p], en combinación con la altura tonal baja [lk], uso de tonos descendente-ascendentes [r] y de tonos suspensivos [o]. En la plantilla n° 43 del Capítulo 8, se presenta un compendio completo de datos que avalan el cumplimiento mediante test de hipótesis de la parte (a.2), de la hipótesis n° 3, al menos para la muestra analizada. Los gráficos n° 21 y n° 22, por su parte, sirven para ilustrar gráficamente los resultados obtenidos.

6- La señalización de la *distancia discursiva en los discursos originales analizados* (parte b.1, de la hipótesis de trabajo n° 3), se realiza, al igual que la manifestación del predominio y «no predominio», según las premisas del modelo adoptado para el estudio (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). Esto significa que, en términos generales, la distancia discursiva entre los oradores y la audiencia se realiza prosódicamente, en los discursos originales analizados, por medio de tonos descendentes y suspensivos [o]. En lo referido a la proximidad discursiva y su realización prosódica en los discursos originales, por lo general, ésta se lleva a cabo por medio de tonos ascendentes [r] y [r+]. En la plantilla n° 49 y los gráficos n° 23 y n° 24 (Capítulo 8), se pueden cotejar los resultados obtenidos en el análisis cuantitativo que avalan el cumplimiento cuantitativo, mediante test de hipótesis, de la parte (b.1), de la hipótesis de trabajo n° 3.

7. La señalización de la *distancia discursiva en los discursos meta analizados* (parte b.2, de la hipótesis de trabajo n° 3) se realiza según las premisas teóricas tomadas

de Navarro Tomás ([1944]/1974), Canellada & Madsen (1987), Hidalgo Navarro (1997), Martínez Caro (1999) Quilis (1999) y Sosa (1999). Esto supone la utilización de recursos prosódicos tales como los tonos descendentes ([p] y [p+]), que denotan *distancia* discursiva entre el intérprete y la audiencia. En lo referido a la *proximidad* discursiva, lograr cercanía y complicidad con la audiencia supone un gran desafío retórico para los intérpretes, puesto que —en determinadas ocasiones— deben simular una proximidad con la audiencia que, en términos generales, es ficticia, ya que la cercanía es parte de la relación genuina y directa que el orador tiene con la audiencia. En términos prosódicos, la proximidad discursiva se suele materializar en los discursos meta por medio de recursos tales como los tonos ascendente-descendentes [p+] en combinación con la altura tonal alta [hk], los tonos descendente-ascendentes [r] y los tonos ascendentes [r+]. La utilización de estos recursos coincide con las referencias tomadas de la literatura adoptada (Navarro Tomás: [1944]/1974, Canellada & Madsen: 1987, Hidalgo Navarro: 1997, Martínez Caro: 1999, Quilis: 1999 y Sosa: 1999) y permiten aceptar cuantitativamente la parte (b.2) de la hipótesis de trabajo n° 3, al menos en lo que se refiere a la muestra analizada.

Los resultados empíricos parciales del Capítulo 8 permiten ilustrar —en términos generales— que tanto los discursos originales como discursos meta los hablantes (oradores e intérpretes) se sirven de recursos entonacionales concretos, los cuales, en combinación con otros recursos lingüísticos, sirven para señalar la relación discursiva entre los hablantes y los demás participantes del acontecimiento comunicativo.

Pasando a los resultados del Capítulo 9, en este capítulo se presentó una propuesta didáctica destinada a aplicar los resultados empíricos de los Capítulos 6, 7 y 8 al ámbito de la didáctica de la interpretación de lenguas. El Capítulo 9 se organizó alrededor de dos premisas fundamentales. Primeramente, fue necesario

demostrar la utilidad práctica de los resultados empíricos obtenidos en los Capítulos 6, 7 y 8; y en segundo lugar, se elaboró una propuesta para abogar por la preparación sistemática y organizada de los futuros intérpretes de lenguas en los aspectos entonacionales de los mensajes orales. Estudios previos han demostrado la importancia que revierte la entonación en la interpretación de lenguas (Shlesinger: 1994, Williams: 1995, Collados: 1998, Nafá: 2002, Ahrens: 2005). Personalmente, creo que la entonación es un aspecto fundamental de la competencia global con que deben contar los intérpretes profesionales. Esta premisa ha sido sometida a verificación empírica en los Capítulos 6, 7 y 8 de la presente investigación, con lo cual la necesidad de preparación de los intérpretes en las cuestiones entonacionales de los discursos se hace aún más tangible. Además, si un intérprete debe trabajar con discursos políticos parlamentarios, como los de esta investigación, la entonación y las cuestiones retóricas se tornan fundamentales en su quehacer profesional.

Si bien pudiera parecer que la propuesta que aquí se presenta sigue un enfoque descendente (*top-down approach*) basado en definiciones y reglas retórico-fonológicas, lo cierto ha sido que la intención ha sido trazar un **círculo metodológico completo**. Es decir, que la propuesta partió de premisas teóricas de estudios previos, hasta «descender» a ejemplos concretos tomados del corpus de trabajo. Una vez confirmada empíricamente la pertinencia de los enfoques previos en el corpus real de trabajo, fue posible «ascender» (metodológicamente hablando) para inferir y abogar por la importancia de una preparación sistemática de los futuros intérpretes profesionales en cuestiones entonacionales.

Bien es cierto que los intérpretes, por más avezados que estén en su quehacer profesional, no siempre siguen a rajatabla las premisas teóricas descritas en este capítulo. De hecho, en numerosas ocasiones se podría decir que los intérpretes adoptan una entonación que reúne características comunicativas aquí descritas.

Sin embargo, habrá instancias en el proceso interpretativo en que la entonación comunicativamente aceptable se vea alterada por las demandas cognitivas del proceso de interpretación, más que por las diferencias prosódicas entre una lengua y otra.

Así pues, partir de los resultados obtenidos en los capítulos empíricos precedentes (nº 6, nº 7 y nº 8), es posible demostrar que, en términos generales, los intérpretes *sí* recurren a estrategias entonacionales y retóricas útiles para la comunicación en su ejercicio profesional, más allá de que esto pueda no suceder en el cien por cien de los casos, ni durante toda una interpretación. En los estudios lingüísticos (como el de la presente tesis doctoral) se parte de generalidades más que de reglas absolutas. Por tanto, las excepciones, más que anular la validez de los postulados teóricos utilizados, demuestran la naturaleza heterogénea de las lenguas y lo interesante que puede ser adentrarse en análisis de tipo explorativo-descriptivos de corpus orales.

Otro punto que posiblemente se podría argumentar en contra de las reglas de entonación empleadas en esta investigación es que las reglas de entonación pueden variar de una lengua a otra. Efectivamente, en los capítulos precedentes se ha demostrado empíricamente que —en los discursos originales emitidos en inglés británico y los discursos meta, producidos en español peninsular— hay no sólo similitudes, sino también diferencias, en lo referido los sistemas entonacionales y las funciones discursivas estudiadas. No obstante, sería injusto suponer que la comparación inter-lingüística es imposible debido a la falta de similitud entre los sistemas prosódicos de cada lengua. Es evidente que los estudios basados en comparaciones inter-lingüísticas entrañan grandes dificultades metodológicas, pero pueden ser viables si se tiene en cuenta que las mismas funciones lingüísticas (por ejemplos las descritas en los Capítulos 6, 7 y 8) pueden realizarse mediante recursos lingüísticos diferentes en cada lengua y

que un mismo recurso prosódico puede servir para dos funciones discursivas distintas (como las prominencias que en inglés se suelen utilizar para señalar información nueva, mientras que en español suelen señalar tanto información nueva como información compartida).

Así, por ejemplo, la función organizativa de los discursos orales, desarrollada en el Capítulo 6, se realiza de manera muy similar (en cuanto a recursos entonacionales empleados) en los discursos emitidos en una y otra lengua. En el presente trabajo, no ha sucedido lo mismo con la función entonacional de estructuración de la información, descrita en detalle en el Capítulo 7. En este caso, si bien tanto los discursos originales como los discursos meta presentan una estructuración entonacional de la información, cada lengua parece servirse de recursos prosódicos de tipo estructural diferentes. Estas diferencias no hacen más que demostrar que los estudios lingüísticos no pueden, ni deben ser taxativos o prescriptivos, sino que parece más recomendable abordarlos desde el enfoque descriptivo. Habrá casos que se comprobará, en diversos corpus de trabajo, el cumplimiento de las reglas descritas por autores anteriores, y habrá casos excepcionales que ilustrarán la naturaleza heterogénea y siempre cambiante de las lenguas vivas.

Otro aspecto que es menester considerar en relación con la propuesta didáctica es que en las instituciones de la Unión Europea puede haber hablantes (oradores o intérpretes) que se expresen en lenguas que no son sus lenguas maternas. El hecho de expresarse en una lengua extranjera podría suponer una destreza menor en el uso de recursos prosódicos. Sin embargo, habría que aclarar que estos son casos excepcionales en la Unión Europea, en especial si se tiene en cuenta el principio del plurilingüismo por el cual se aboga en la Unión Europea (Wagner et al: 2002). Según este principio, todos los políticos de la Unión Europea tienen derecho a expresarse en su propia lengua dentro de las

instituciones de la Unión Europea. Esto implica, que —por lo general— los intérpretes se enfrenten a estructuras prosódicas utilizadas por los hablantes nativos de la lengua en cuestión y que, a su vez, produzcan sus discursos meta utilizando el sistema prosódico de su lengua A. Más aún, si bien es cierto que se suele dar la práctica de la interpretación inversa, lo más habitual es que los intérpretes de la Unión Europea trabajen hacia su lengua materna, con lo cual la destreza retórica puede ser mayor y el resultado más natural que al trabajar en inversa.

Por todos estos motivos, en el Capítulo 9, se presentó una propuesta didáctica basada en sólidos estudios previos de retórica, lingüística y fonética destinada a preparar, a los alumnos de interpretación, para que desarrollen su competencia retórica (pasiva y activa). En la propuesta se presentaron tareas relacionadas con el desarrollo de la sensibilidad perceptiva (competencia retórica pasiva) y de la destreza prosódica en la producción oral (competencia retórica activa). La ejercitación fue tomada de diversas fuentes (unas de arte dramático, otras de textos de fonética y fonología, otras de oratoria pública) y fue organizada en tres apartados relacionados con las funciones discursivas de la entonación estudiadas en la presente tesis. Estos apartados han sido: (1) la organización estructural (o jerárquica) de los discursos, (2) la estructura de la información y (3) la relación de los participantes. Los ejercicios se podrán aplicar a otros discursos políticos con diversos grados de dificultad y posiblemente puedan también aplicarse a otras combinaciones y direcciones lingüísticas.

El fin último de esta propuesta es preparar a los futuros intérpretes profesionales en cuestiones prosódicas, para sensibilizarlos de que su trabajo como puentes inter-lingüísticos e interculturales supone mucho más que el manejo del nivel verbal. Sin embargo, el trabajo presentado es —como se ha dicho anteriormente— una propuesta didáctica que aún no ha sido aplicada en

su contexto ideal: las clases de interpretación de lenguas en el par lingüístico inglés-español. Por tanto, la eficacia y utilidad de la ejercitación queda aún por ser verificada en futuros estudios.

Además, la propuesta didáctica presentada se basa en premisas lingüísticas preestablecidas, que —en principio— se cumplen en la muestra analizada. No obstante, no hay que dejar de considerar que existe una realidad en la interpretación que va más allá de cualquier premisa. Esta realidad heterogénea (en cuanto a combinaciones, direccionalidades lingüísticas, destrezas de los oradores e intérpretes, situaciones comunicativas) puede determinar, en última instancia, si las premisas teóricas en que se basa la propuesta didáctica son válidas o se rechazan en otras muestras y en otros contextos de capacitación de intérpretes.

Por último, en el Capítulo 10, se presentó un breve recorrido histórico por las etapas más destacadas del desarrollo de la práctica interpretación de lenguas y de la investigación relacionada con esta actividad (Estudios sobre interpretación). Este repaso histórico permitió comprender, en términos generales, la ubicación de la presente investigación en el marco del contexto global de la disciplina.

Una vez ubicada la presente contribución en el contexto de la disciplina, y teniendo en cuenta que en los capítulos empíricos (nº 6, 7 y 8) se cumplen las tres funciones entonacionales de interés, se ha podido esbozar un Modelo parcial de análisis acústico-discursivo de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular. Tras presentar y explicar dicho modelo, se presentó una serie de ejemplos útiles, tomados del corpus de trabajo, que sirven para comprender los conceptos abstractos contenidos en el modelo propuesto. Hay que destacar que se trata de un modelo parcial, el cual deberá ser aplicado a otras muestras de trabajo y a otras combinaciones y direccionalidades lingüísticas, para verificar su validez externa.

A pesar de esta limitación, con el trabajo realizado en el Capítulo 9 y en el Capítulo 10, se cierra el Círculo metodológico iniciado en el Capítulo 4 de la presente tesis. Tras seleccionar los marcos teóricos pertinentes (Capítulos 2 y 3) se planteó una serie de hipótesis de trabajo (Capítulo 4), las cuales fueron sometidas a verificación empírica (Capítulos 6, 7 y 8). Por último, se describieron las posibles aplicaciones del estudio realizado a los campos de la didáctica y la interpretación de lenguas (Capítulos 9 y 10), cerrándose así el Círculo metodológico planteado inicialmente.

11.2.2. Discusión general

- **Hipótesis de trabajo nº 1**

Los resultados del Capítulo 6 permiten *aceptar* (en términos generales) *la hipótesis de trabajo nº 1*, vinculada a la función organizativa de los discursos orales, realizada, en parte, por medio de la entonación. La única sub-hipótesis derivada de la hipótesis de trabajo nº 1 que ha sido rechazada empíricamente es la 1.3¹. Los resultados obtenidos en la verificación de la hipótesis de trabajo nº 1 han sido sometidos a los principios de la estadística descriptiva, y se puede afirmar que tienen validez estadística, al menos, para la muestra de trabajo. No obstante, si se deseara extrapolar estos resultados a otras muestras similares, se debería trabajar con un número mayor de discursos, para poder aplicar estadística inferencial (test de hipótesis) y asegurar así la validez externa de los resultados que se obtengan.

¹ La sub-hipótesis nº 3 es la siguiente: *La mayoría de los párrafos de los discursos originales y discursos meta analizados que no presentan altura tonal alta al inicio de los párrafos fonológicos (código nº 4) y altura tonal baja al final de éstos (código nº 10) no contienen o desarrollan una idea nueva para no obstaculizar el desarrollo del discurso (en relación con el objetivo específico 1.5).* (Ver Capítulo 4).

A pesar de estas limitaciones, los resultados obtenidos a partir de la hipótesis nº 1 permiten describir tendencias relacionadas con la organización prosódica de los discursos orales. A partir de la muestra de trabajo, se desprende que es práctica habitual tanto en los discursos en inglés como en español analizados, la utilización de recursos estructurales (o prosódicos) para alcanzar un fin comunicativo dado: la organización de los discursos orales. Tanto los oradores, como los intérpretes (sujetos de este estudio) operan *estratégicamente*, ya que recurren a *recursos estructurales para alcanzar un fin discursivo*: que sus discursos sean organizados en el plano entonacional. Con este obrar «estratégico» ganan eficacia comunicativa, puesto que respetan parte de la Máxima de manera (*Be orderly*), lo cual —a su vez— puede contribuir a la realización del Principio cooperativo (Grice: 1975) de la comunicación.

Con estos resultados se confirma empíricamente la primera parte de la hipótesis general de la investigación: *en los discursos analizados, la entonación contribuye al cumplimiento de la función de organización de los discursos orales mediados por interpretación simultánea.*

- **Hipótesis de trabajo nº 2**

Los resultados del Capítulo 7 permiten *aceptar la hipótesis de trabajo nº 2*, vinculada a la función de estructuración de la información en los discursos orales, realizada por medio de la entonación. Los resultados obtenidos han sido sometidos a los principios de la estadística descriptiva e inferencial¹, y presentan altos niveles de confianza (y márgenes de error pequeños), con respecto a la muestra trabajo. Sin embargo, si se desearan extrapolar estos resultados a otras

¹ La estadística inferencial y test de hipótesis aplicados en los Capítulos 7 y 8 sólo se han utilizado para demostrar que los resultados obtenidos a partir de la sub-muestra de trabajo (del 10%) son extrapolables a toda la muestra de trabajo. Sin embargo, estas pruebas estadísticas no permiten la extrapolación externa, puesto que la muestra de discursos no es lo suficientemente grande.

muestras similares, se debería utilizar una muestra mayor (al menos treinta discursos originales y treinta discursos meta), para poder aplicar estadística inferencial y asegurar así la validez externa de los resultados obtenidos.

A pesar de estas limitaciones, los resultados aquí obtenidos permiten *describir tendencias*, relacionadas con la estructuración de la información en los discursos orales, señalada por medio de la entonación. A partir de la muestra de trabajo, se desprende que es práctica habitual, tanto en los discursos en inglés como en español, la utilización de recursos entonacionales, para alcanzar un fin comunicativo dado: la estructuración de la información en los discursos orales.

Tanto los oradores, como los intérpretes operan *estratégicamente*, ya que recurren a *criterios estructurales para alcanzar un fin discursivo*: que sus discursos presenten una estructura informacional predecible y clara desde el punto de vista comunicativo. Al actuar «estratégicamente», los oradores e intérpretes ganan eficacia comunicativa, puesto que respetan parte de la Máxima de cantidad (*Be as informative as required*), lo cual —a su vez— contribuiría a la realización del Principio cooperativo (Grice: 1975) de la comunicación.

Con estos resultados se confirma empíricamente la segunda parte de la hipótesis general de la investigación: *la entonación (entre otros factores lingüísticos) contribuye al cumplimiento de la función de estructuración de la información en los discursos orales mediados por interpretación simultánea.*

- **Hipótesis de trabajo nº 3**

Los resultados del Capítulo 8 permiten *aceptar la hipótesis de trabajo nº 3*, vinculada a la función de señalización entonacional de la relación de los participantes en el acontecimiento comunicativo.

Los resultados obtenidos han sido sometidos a los principios de la estadística inferencial (al igual que parte de los resultados del Capítulo 7), y presentan

niveles altos de confianza (y bajos márgenes de error) con respecto a la muestra trabajo. Sin embargo, para extrapolar estos resultados, al igual que los obtenidos en los Capítulos 6 y 7, a otras muestras similares, será necesario utilizar muestras mayores, para poder aplicar estadística inferencial y asegurar así la validez externa.

A pesar de estas limitaciones, los resultados obtenidos permiten *describir ciertas tendencias* relacionadas con la manifestación entonacional de las relaciones interpersonales de los participantes de los discursos orales analizados. A partir de la muestra de trabajo, se desprende que es práctica habitual, tanto en los discursos en inglés como en español analizados, la utilización de recursos entonacionales para alcanzar un fin comunicativo dado: la señalización de categorías de *poder discursivo* tales como el predominio-«no predominio», distancia y proximidad.

Tanto los oradores, como los intérpretes operan *estratégicamente*, ya que recurren a *criterios estructurales para alcanzar un fin discursivo* claro: demostrar el equilibrio de poder que se establece entre quien emite un mensaje (sea orador o intérprete) y quienes lo reciben (sea la audiencia del orador o del intérprete). Con los resultados obtenidos, se confirma empíricamente la tercera parte de la hipótesis general de la investigación: *la entonación (entre otros factores lingüísticos) contribuye a la realización de la función de señalización de la relación de los participantes en los discursos orales mediados por interpretación simultánea.*

Los resultados obtenidos en el Capítulo 8 y en los Capítulos 6 y 7 precedentes demuestran que, si bien los elementos entonacionales son sumamente sutiles y difíciles de analizar, desempeñan un innegable papel de suma relevancia en los discursos analizados. Como se ha repetido varias veces a lo largo de la presente investigación, no se puede atribuir a la entonación todo el mérito por la realización de las funciones discursivas que se han estudiado.

Evidentemente, la entonación es uno de los tantos recursos lingüísticos que puede utilizar el hablante (orador o intérprete) para alcanzar la eficacia comunicativa. A pesar de esta limitación, los resultados obtenidos pueden ser útiles para los ámbitos de la enseñanza y la investigación sobre la interpretación de lenguas.

En lo referido a la didáctica de la interpretación, los resultados de los Capítulos 6, 7 y 8 demuestran que es pertinente que los futuros intérpretes estén capacitados, no sólo para captar las sutilezas entonacionales de los discursos que reciben (competencia retórica pasiva, o perceptiva), sino también para producir similares significados a través de la entonación en los discursos meta que producen (competencia retórica activa, o de producción).

En cuanto a la investigación en interpretación, los resultados de esta investigación han permitido la elaboración de un Modelo de análisis de la entonación en el contexto de la interpretación que podrá ser aplicado a otros estudios o a las clases de interpretación para verificar su validez y utilidad.

11.3. SUGERENCIAS PARA INVESTIGACIONES FUTURAS¹

La presente investigación abre las puertas hacia otros estudios en los que se podrá verificar la validez externa del análisis realizado, aplicando la metodología aquí propuesta a otras muestras confeccionadas en otros pares y direccionalidades lingüísticas. Asimismo, futuras investigaciones servirán para

¹ Ninguna investigación constituye una entidad completa y cerrada en sí misma, sino que las investigaciones siempre pueden ser ampliadas y perfeccionadas; y, el presente estudio no es ajeno a esta verdad. Por ello, a partir de los resultados aquí obtenidos, se pueden plantear una serie de sugerencias para futuras investigaciones que servirán, no sólo para complementar y mejorar el presente estudio, sino también para continuar acrecentado el acervo investigador de los Estudios sobre la interpretación de lenguas.

indagar en otras funciones entonacionales que puedan dar cuenta, más acabadamente, de la entonación «peculiar» que suelen utilizar algunos intérpretes.

Si bien estudios previos han demostrado empíricamente que los intérpretes utilizan una entonación peculiar en sus discursos meta (Shlesinger: 1994, Williams: 1995, Ahrens: 2005), el presente estudio permite demostrar, al menos en una cala empírica, que los intérpretes también utilizan estrategias y funciones prosódicas que *pueden contribuir a la comunicación*. Probablemente, en futuras investigaciones, se deba distinguir entre: (1) aquellos recursos prosódicos que son anómalos y habituales en los discursos interpretados y que hacen que los discursos meta «suenen» de manera peculiar, pero que no por ello, impiden la comunicación (características formales de la entonación) y (2) aquellos recursos que no son anómalos y que contribuyen a la comunicación, como los aquí analizados (características funcionales de la entonación).

El presente estudio puede servir también de base para que nuevas investigaciones se centren en cuestiones como las pausas, la segmentación de los discursos (tonalidad), el ritmo, la distribución sintagmática de prominencias, la ubicación y longitud de pausas, la selección de tonos en la porción final de los enunciados declarativos, entre otros factores que pueden afectar la entonación de los intérpretes, en diversas combinaciones y direccionalidades lingüísticas.

Otra opción para futuras investigaciones sería realizar estudios perceptivos (desde el enfoque de los usuarios) de las funciones entonacionales aquí estudiadas. Si se manipularan experimentalmente ciertas variables entonacionales, como por ejemplo la altura tonal en las fronteras de los párrafos fonológicos, se podría considerar el impacto que esta manipulación tiene en el grado de comprensión del mensaje por parte de los receptores.

También podría ser interesante la manipulación de recursos prosódicos que habitualmente suelen asociarse a la manifestación del predominio-no predominio y distancia-proximidad discursiva en los discursos orales. Estudios de este tipo permitirían demostrar si efectivamente la manipulación de estos recursos repercute en la percepción del poder «entonacional», por parte de los usuarios de los servicios de interpretación.

La presente investigación también puede servir de base para que se continúe anotando prosódicamente el corpus de trabajo (CODIS) y se puedan realizar otras investigaciones con una muestra anotada de mayor tamaño. Asimismo, se podrían continuar añadiendo discursos al CODIS (audio y transcripciones «no anotadas») en otras lenguas y direccionalidades con lo cual se podrá aumentar el tamaño total del corpus.

Además de estas alternativas, la presente investigación permite que futuros estudios verifiquen la validez de la propuesta didáctica presentada en el Capítulo 9. Esto supondría la aplicación sistemática de dicha propuesta al contexto idóneo, es decir, las clases de interpretación de lenguas en la combinación y direccionalidad lingüística inglés>español, o en otras combinaciones. Por otra parte, se podría indagar más profundamente en la validez del Modelo parcial de análisis acústico-discursivo de la entonación en la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular, presentado en el Capítulo 10. En este sentido, se podría verificar la utilidad del modelo propuesto en otras muestras de trabajo o en el contexto de la enseñanza de la interpretación.

Lo ideal sería que pudiera comprobarse la validez de la propuesta didáctica y del modelo propuesto, y saber que —al menos— se ha contribuido mínimamente a desentrañar algunos de los misterios de la entonación y la interpretación simultánea. El trabajo realizado, en última instancia, pretende

contribuir a la línea de investigación que aboga por la consideración de la entonación como un parámetro de calidad y éxito de la interpretación. Si bien es cierto que actualmente los docentes de interpretación son conscientes de la importancia que reviste la entonación en la interpretación, por lo general, no se cuentan con suficientes espacios curriculares para el desarrollo de esta clase de contenidos. Se suele dar prioridad, y con razón, a los aspectos de transmisión de contenido, y se deja la sistematización de los componentes prosódicos un poco relegados, en aras de una formación básica de los futuros intérpretes. A falta de tiempo para desarrollar todo los aspectos necesarios, ilógico sería formar a intérpretes en aspectos formales antes que de contenido.

A pesar de esta situación, desde estas páginas se alienta por una revisión curricular que permita destinar ciertos espacios de los planes de estudios para la formación de intérpretes en cuestiones relacionadas con la entonación. Para lograr este cometido serán necesarias más investigaciones en otras combinaciones y direccionalidades lingüísticas que avalen las tendencias observadas en el presente estudio.

11.4. CONCLUSIONES FINALES

El presente estudio sobre la entonación en la interpretación simultánea no puede, de ningún modo, considerarse como un estudio definitivo ni acabado. Se trata sólo de una pequeña contribución que pretende ser útil para las investigaciones futuras. Siempre se pueden hacer nuevas preguntas de investigación, y aún las preguntas aquí planteadas pueden ser respondidas de otra manera si se las aplica a otras muestras.

A pesar de mi intento por caracterizar la relación entre la entonación y la interpretación simultánea, ambos fenómenos son demasiado complejos para dar por concluida su investigación. Pero es esta complejidad misma la que hace que

su estudio sea tan interesante y que determinadas respuestas sólo sirvan para plantear nuevas preguntas y mantener rodando la rueda de la investigación en la interpretación de lenguas.

Los resultados aquí obtenidos permiten demostrar que a pesar de (1) las diferencias prosódicas entre el inglés británico y el español peninsular¹ y del (2) hecho de estar interpretando, los intérpretes sujetos de este estudio son —en términos generales— competentes entonacionalmente, en lo que se refiere a las tres funciones discursivas analizadas. Asimismo, es posible determinar que el grado de «pérdida retórica» en los discursos meta es mínima, si se los compara con los discursos originales de referencia. Esto puede deberse a la sólida competencia global con que cuentan los intérpretes con que se ha trabajado.

Si bien esta competencia no es para nada desdeñable, pareciera no ser suficiente, para dar cuenta del «sonar anómalo» de algunos intérpretes en determinados puntos de los discursos analizados. Probablemente las tres funciones analizadas sean insuficientes para explicar estas anomalías; por ello, quedan abiertas las puertas para que futuras investigaciones resuelvan esta inquietud.

Es cierto que, en determinados momentos, los discursos meta pueden no «sonar» igual que los discursos originales emitidos en situaciones «normales» de comunicación, y probablemente sea muy complicado lograr este ideal de manera

¹ Como se demostró en los capítulos empíricos, tanto el inglés británico como el español peninsular se sirven de diversos recursos prosódicos para cumplir con funciones discursivas relevantes como las aquí estudiadas. Si bien puede haber casos en que los recursos prosódicos son similares entre una lengua y otra, pueden darse casos en que estos recursos difieren. A pesar de esto, las funciones se cumplen, y esto es lo que sucede en la mayoría de los discursos originales y meta analizados. Por este motivo, en los casos (del corpus de trabajo) en que los intérpretes utilizan una entonación «anómala», esto se debe, principalmente, a las exigencias de la tarea de interpretar, más que a las diferencias entre la prosodia inglesa y la española. En el estudio realizado, la anomalía prosódica tampoco parece deberse a una falta de competencia prosódica de los intérpretes, ya que de ser así, la prosodia sería anómala en la totalidad de los discursos y no en porciones específicas, como se observa en el corpus.

sostenida en una interpretación. La interpretación demanda gran cantidad de recursos cognitivos y bien puede darse el caso de intérpretes muy avezados que, en determinadas instancias de sus discursos meta, pierdan la naturalidad prosódica.

En los casos en que la entonación de los intérpretes (sujetos de este estudio) se ha visto alterada, esto se ha debido principalmente a dificultades del proceso interpretativo, más que a una falta de competencia prosódica de los intérpretes o a diferencias insoslayables entre la prosodia inglesa y la española. Si los intérpretes fueran poco competentes prosódicamente o si las diferencias entonacionales entre una lengua y otra no pudieran salvarse, entonces los discursos estarían plagados de errores prosódicos, y esto no es el caso, al menos en el estudio empírico aquí realizado.

También puede darse el caso, aunque no se ha observado en el presente estudio, de intérpretes que adoptan una entonación típicamente anómala asociada, erróneamente, al trabajo de los intérpretes profesionales. Es posible que estos intérpretes hayan recibido una formación tradicional, como la que impartía hace algunas décadas, según la cual era aceptable el uso de una entonación típica de intérprete (Shlesinger: 1994). No obstante, podría decirse que las nuevas generaciones de intérpretes, como los sujetos de este estudio, procuran adoptar una entonación más natural acorde con la situación comunicativa, más que una entonación que se supone «típica» de un intérprete profesional.

Evidentemente hay aspectos prosódicos (como los analizados en la presente investigación) que son deseables en el trabajo de los intérpretes. Si estos elementos no estuvieran presentes, la comunicación, probablemente, se vería

obstaculizada y la interpretación simultánea hubiera quedado descartada como forma de mediación interlingüística.

Personalmente, creo que el nivel de calidad prosódica deseado debería ser planteado en términos más realistas, tanto desde la perspectiva interna de la profesión como de la perspectiva de éxito que se puede obtener de los usuarios. Es importante que los intérpretes cuenten con una preparación prosódica (tanto en la escucha como en la producción), pero no se puede pretender que alcancen una soltura retórica idéntica a la que tendrían si no estuvieran interpretando.

Hacer esto implicaría, al menos, dos riesgos: (1) cualquier intento didáctico por sistematizar los contenidos prosódicos en la formación y capacitación de intérpretes fracasaría por haber fijado objetivos demasiado altos y prácticamente imposibles de cumplir; y (2) al fracasar estos intentos didácticos, es probable que se deje de lado por completo la formación prosódica de los intérpretes, por suponer que la competencia retórica es una habilidad innata y no el resultado de un proceso de adquisición.

Estas son inquietudes que aún quedan por resolver. La entonación y la interpretación simultánea —como muchos fenómenos de la realidad— son un misterio que no podemos comprender en su totalidad. A veces, debemos contentarnos sólo con ver la realidad a través del cristal de nuestras limitaciones humanas.

APÉNDICES



Apéndice nº 1

**INVESTIGACIÓN SOBRE LOS DERECHOS DE AUTOR
DE LOS DISCURSOS EMITIDOS POR EL CANAL EbS
(oradores e intérpretes)**

Se reproducen, a continuación, dos correos electrónicos redactados por el Profesor Jesús de Manuel Jerez y por el responsable de la cabina española en el SCIC, D. Rafael Gálvez-Vía, con motivo de la consulta de la autora de la presente tesis doctoral, con respecto a los derechos de autor del canal EbS (Europe by Satellite).

From: "Jesús de Manuel"
Subject: Re: Copyright EbS
Date: Wed, 5 Feb 2003 21:13:59 +0100

Hola Lourdes

[...]

En cuanto a los derechos de autor, me he acogido siempre al mensaje que viene en la página Web, cuyo texto no recuerdo exactamente, pero que venía a autorizar a usar el uso del material del EbS a medios de comunicación y otras instituciones, entre ellas las educativas. De hecho, cuando EbS emite material de otras televisiones con sus propias normas de copyright siempre advierte antes expresamente de que se trata de un material sujeto a autorización de la televisión en cuestión. Esto no ocurre con el material de producción propia. Siempre asumí que la función de EbS es precisamente divulgar al máximo lo que ocurre en las instituciones europeas según los tan proclamados principios de transparencia y visibilidad por las que éstas se rigen. No creo, pues, necesaria una autorización especial, ni así me le han hecho ver los representantes de la Comisión Europea a los que he puesto al tanto de mis trabajos.

Es cierto que el uso de la interpretación puede plantear un problema de distinta naturaleza, pues son los intérpretes y no las instituciones quienes deben autorizarlo. Tal vez podrías consultar a los responsables del SCIC (Servicio de interpretación de la Comisión y el Consejo) y del Parlamento Europeo (independiente respecto al SCIC) para mayor seguridad. Mis estudios se basan por ahora sólo en discursos originales, pero también supongo que cuando se emite la interpretación en directo será porque habrá algún tipo de consentimiento por parte de los profesionales.

Conozco personalmente al responsable de la cabina española en el SCIC. Se llama Rafael Gálvez-Vía. Su dirección es: Rafael.Galvez-Via@cec.eu.int
Puedes decirle que vas de mi parte si le escribes.

Respecto al responsable del servicio del PE no sé quién es ahora, pero creo que lo podrás encontrar en la sección de interpretación de la página web del Parlamento:
<http://www.europarl.eu.int>.

Un saludo,

Jesús

From: Rafael.Galvez-Via@cec.eu.int
To: Inafa@hotmail.com
Subject: Copyright Interpretación SCIC
Date: Tue, 11 Feb 2003 17:31:25 +0100

Estimada Sra. Nafá:

En respuesta a su solicitud de información, le remito la respuesta del responsable de comunicación del SCIC.

The basic rule is that copyright belongs to the DG which ordered the interpreting, and not to the individual interpreters or even the SCIC. In this specific case, so long as the recording being used are from EBS, there is no need to request authorisation. The DG owing the copyright is DG PRESS, and they have put the material into the public domain by broadcasting it on the EBS.

Espero que resuelva sus dudas.

Atentamente,

Rafael Gálvez Vía
Jefe de la Unidad Interpretación española
Commission européenne
CCAB 6/38
B - 1049 Bruxelles
Tel : 32-2- 299 52 22
Fax: 32-2- 296 70 83
Rafael.galvez-via@cec.eu.int

Apéndice nº 2

**EURODIPUTADOS BRITÁNICOS 5^{ta} LEGISLATURA (1999-2004),
DURANTE LA CUAL SE GRABARON LOS DISCURSOS E INTERPRETACIONES**

Se cita, a continuación, información obtenida de la página web del Parlamento Europeo (www.europarl.eu.int), sobre los eurodiputados, en general, y sobre los eurodiputados británicos, en particular, que ocuparon sus cargos durante la 5^{ta} legislatura. Se hace constar, asimismo, la filiación política de cada eurodiputado británico.

5^{ta} Legislatura: 1999-2004
Por grupo político y país

(*)															Total	
PPE-DE	5	1	53	9	28	20	5	35	2	9	7	9	5	7	37	232
PSE	5	2	35	9	24	18	1	16	2	6	7	12	3	6	29	175
ELDR	5	6			2	1	1	8	1	8			5	4	11	52
GUE/NGL		3	7	7	4	15		6		1		2	1	3		49
Verts/ALE	7		4		4	9	2	2	1	4	2		1	2	6	44
UEN		1				4	6	10				2				23
EDD		3				9				3					3	18
NI	3				1	11		10			5				1	31
Total	25	16	99	25	63	87	15	87	6	31	21	25	15	22	87	624

624 diputados - situación a 5 de abril de 2003

(*) Grupos políticos:

PPE-DE	Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
PSE	Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
ELDR	Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
GUE/NGL	Grupo Confederal de la Izquierda Unitaria Europea/Izquierda Verde Nórdica
Verts/ALE	Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea
UEN	Grupo Unión por la Europa de las Naciones
EDD	Grupo por la Europa de las Democracias y las Diferencias
NI	No inscritos

EURODIPUTADOS	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (87)
1.	Mr <u>ADAM, Gordon J.</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
2.	Sir <u>ATKINS, Robert</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
3.	Mrs <u>ATTWOOLL, Elspeth</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
4.	Mr <u>BALFE, Richard A.</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
5.	Mr <u>BEAZLEY, Christopher J.P.</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
6.	The Lord <u>BETHELL</u> , Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
7.	Mr <u>BOWE, David Robert</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
8.	Mr <u>BOWIS, John</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
9.	Mr <u>BRADBURN, Philip Charles</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
10.	Mr <u>BUSHILL-MATTHEWS, Philip</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
11.	Mr <u>CALLANAN, Martin</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
12.	Mr <u>CASHMAN, Michael</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
13.	Mr <u>CHICHESTER, Giles Bryan</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
14.	Mr <u>CLEGG, Nicholas</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
15.	Mr <u>CORBETT, Richard</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
16.	Mr <u>CORRIE, John Alexander</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
17.	Mr <u>DAVIES, Chris</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
18.	Mr <u>DEVA, Niri</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
19.	Mr <u>DOVER, Den</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
20.	Mr <u>DUFF, Andrew Nicholas</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
21.	Mr <u>ELLES, James E.M.</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
22.	Mrs <u>EVANS, Jillian</u> Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea
23.	Mr <u>EVANS, Jonathan</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos

24.	Mr <u>EVANS, Robert J.E.</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
25.	Mr <u>FARAGE, Nigel Paul</u> Grupo por la Europa de las Democracias y las Diferencias
26.	Mr <u>FORD, Glyn</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
27.	Mrs <u>FOSTER, Jacqueline</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
28.	Mrs <u>GILL, Neena</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
29.	Mr <u>GOODWILL, Robert</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
30.	Mr <u>HANNAN, Daniel J.</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
31.	Mr <u>HARBOUR, Malcolm</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
32.	Mr <u>HEATON-HARRIS, Christopher</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
33.	Mr <u>HELMER, Roger</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
34.	Mr <u>HOLMES, Michael John</u> No inscritos
35.	Mrs <u>HONEYBALL, Mary</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
36.	Mr <u>HOWITT, Richard</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
37.	Mr <u>HUDGHTON, Ian Stewart</u> Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea
38.	Mr <u>HUGHES, Stephen</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
39.	Mr <u>HUHNE, Christopher</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
40.	Mr <u>HUME, John</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
41.	The Lord <u>INGLEWOOD,</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
42.	Mrs <u>JACKSON, Caroline F.</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
43.	Mr <u>KHANBHAI, Bashir</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
44.	Mrs <u>KINNOCK, Glenys</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
45.	Mr <u>KIRKHOPE, Timothy</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
46.	Mrs <u>LAMBERT, Jean</u> Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea
47.	Mrs <u>LUCAS, Caroline</u> Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea

48.	Baroness <u>LUDFORD, Sarah</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
49.	Mrs <u>LYNNE, Elizabeth</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
50.	Mrs <u>McAVAN, Linda</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
51.	Mrs <u>McCARTHY, Arlene</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
52.	Professor Sir <u>MacCORMICK, Neil</u> Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea
53.	Mr <u>McMILLAN-SCOTT, Edward H.C.</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
54.	Mrs <u>McNALLY, Eryl Margaret</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
55.	Mr <u>MARTIN, David W.</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
56.	Mr <u>MILLER, Bill</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
57.	Mr <u>MORAES, Claude</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
58.	Mrs <u>MORGAN, Eluned</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
59.	Mr <u>MURPHY, Simon Francis</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
60.	Mr <u>NEWTON DUNN, Bill</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
61.	Mr <u>NICHOLSON, James</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
62.	Baroness <u>NICHOLSON OF WINTERBOURNE,</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
63.	Mrs <u>O'TOOLE, Barbara</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
64.	Mr <u>PAISLEY, Ian R.K.</u> No inscritos
65.	Mr <u>PARISH, Neil</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
66.	Mr <u>PERRY, Roy</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
67.	Mr <u>PROVAN, James L.C.</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
68.	Mr <u>PURVIS, John</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
69.	Mrs <u>READ, Imelda Mary</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
70.	Mr <u>SIMPSON, Brian</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
71.	Mr <u>SKINNER, Peter William</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo

72.	Mr <u>STEVENSON, Struan</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
73.	Mrs <u>STIHLER, Catherine</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
74.	The Earl of <u>STOCKTON</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
75.	Mr <u>STURDY, Robert William</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
76.	Mr <u>SUMBERG, David</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
77.	Dr. <u>TANNOCK, Charles</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
78.	Mr <u>TITFORD, Jeffrey William</u> Grupo por la Europa de las Democracias y las Diferencias
79.	Mr <u>TITLEY, Gary</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
80.	Mr <u>VAN ORDEN, Geoffrey</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
81.	Mrs <u>VILLIERS, Theresa</u> Grupo del Partido Popular Europeo (Demócrata-Cristianos) y Demócratas Europeos
82.	Mrs <u>WALLIS, Diana</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
83.	Mr <u>WATSON, Graham R.</u> Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas
84.	Mr <u>WATTS, Mark Francis</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
85.	Mr <u>WHITEHEAD, Phillip</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo
86.	Mr <u>WYN, Eurig</u> Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea
87.	Mr <u>WYNN, Terence</u> Grupo Parlamentario del Partido Socialista Europeo

Apéndice nº 3

RELACIÓN ENTRE HIPÓTESIS, SUB-HIPÓTESIS Y APARTADOS DE LOS CAPÍTULOS EMPÍRICOS (Nº 5, Nº 6 Y Nº 7)

Hipótesis de Trabajo	Sub-hipótesis ¹	Objetivos	Capítulo, apartados y plantillas correspondientes	Nº de página	
				Nº de página en Capítulo (Resultados y Discusión)	Nº de página en apéndice nº 11 (Cuestiones estadísticas)
Hipótesis de trabajo nº 1 Vinculada a la función organizativa de los discursos orales, realizada a través de la entonación	Sin sub-hipótesis. Interés explorativo-descriptivo	1.1. Ascenso tonal al inicio de los párrafos	CAPÍTULO Nº 6	335	760
			Apartado 6.2.² (parte A, hipótesis nº 1) <i>Desarrollado en los siguientes puntos:</i>	350	760
			Resultados apartado (a), hipótesis de trabajo nº 1	350	760
			Plantillas nº 1 y nº 2	352	760
			Discusión plantillas nº 1 y nº 2	353	760
	Sin sub-hipótesis. Interés explorativo-descriptivo	1.2. Descenso tonal al final de los párrafos	Apartado 6.2. (parte A, hipótesis nº 1) <i>Desarrollado en los siguientes puntos:</i>	350	760
			Resultados apartado (a), hipótesis de trabajo nº 1	350	760
			Plantillas nº 1 y nº 2	352	760
			Discusión plantillas nº 1 y nº 2	353	760

¹ Aquí se presenta una síntesis de las hipótesis, sub-hipótesis y objetivos. Referirse al Capítulo nº 4 (sobre metodología general) para un compendio completo de estos puntos.
² En el apartado 6.3. se realiza una descripción de las intervenciones fonológicas desde la perspectiva acústico-discursiva. Esta descripción no está contemplada ni en los objetivos ni en las sub-hipótesis de trabajo, por tratarse de una categoría no explorada por estudios previos y donde, por tanto, no existen valores referenciales contra los cuales cotejar los resultados obtenidos. Serán necesarios otros estudios para verificar la validez de la descripción realizada.

Hipótesis de trabajo	Sub-hipótesis	Objetivos	Capítulo, apartados y plantillas correspondientes	Nº de página	
				Nº de página en Capítulo (Resultados y Discusión)	Nº de página en apéndice nº 11 (Cuestiones estadísticas)
Hipótesis de trabajo nº 1 Vinculada a la función organizativa de los discursos orales, realizada a través de la entonación			CAPÍTULO Nº 6	335	760
	1.1. La mayoría de los párrafos siguen la regla 04-10 1.2. La mayoría de los párrafos que siguen la regla 04-10 presentan tema nuevo	1.3. Cuantificar la frecuencia de párrafos que siguen la regla 04-10 y que presentan tema nuevo	Apartado 6.2. (parte A, hipótesis nº 1) <i>Desarrollado en los siguientes puntos:</i>	350	760
			Plantillas nº 3 y nº 4	356 y 357	760
			Discusión plantillas nº 3 y nº 4	357	760
	1.3. Otras combinaciones no señalan tema nuevo	1.5. Otras combinaciones que no deberían señalar Tema nuevo	Apartado 6.2. (parte A, hipótesis nº 1) <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	350	760
			Plantillas nº 3 y nº 4	356-357	760
			Discusión plantillas nº 3 y nº 4	357	760
	Sin sub-hipótesis. Interés explorativo-descriptivo	1.6. Cuantificar la frecuencia de [hk] y [lk]	Apartado 6.3. (parte B, hipótesis nº 1) <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	361	760
			Plantillas nº 7 y nº 8	372-373	760
	Sin sub-hipótesis. Interés explorativo-descriptivo	1.7. Promedio de ascenso tonal de [hk]	Apartado 6.3. (parte B, hipótesis nº 1) <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	361	760
			Plantillas nº 5 y nº 6	363-364	760
			Discusión plantillas nº 5 y nº 6	364	760
	Sin sub-hipótesis. Interés explorativo-descriptivo	1.8. Promedio de descenso tonal de [lk]	Apartado 6.3. (parte B, hipótesis nº 1) <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	361	760
Plantillas nº 5 y nº 6 Discusión plantillas nº 5 y nº 6			363-364	760	

Hipótesis de trabajo	Sub-hipótesis	Objetivos	Capítulo, apartados y plantillas correspondientes	Nº de página	
				Nº de página en Capítulo (Resultados y Discusión)	Nº de página en apéndice nº 11 (Cuestiones estadísticas)
Hipótesis de trabajo nº 1 Vinculada a la función organizativa de los discursos orales, realizada a través de la entonación			CAPÍTULO Nº 6	335	760
	1.4. [hk] generalmente señala contraste-énfasis	1.9. Determinar frecuencia de casos [hk] que señalan contraste-énfasis	Apartado 6.3. (parte B, hipótesis nº 1) <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	375	760
			Plantillas nº 7 y nº 8	372 y 373	760
			Discusión plantillas nº 7 y nº 8	373	760
	1.5. [lk] generalmente señala equivalencia	1.10. Determinar frecuencia relativa de casos de [lk] que señalan equivalencia	Apartado 6.3. (parte B, hipótesis nº 1) <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	375	760
			Plantillas nº 7 y nº 8	372 y 373	760
		Discusión plantillas nº 7 y nº 8	373	760	
Hipótesis de trabajo nº 2 Vinculada a la función de estructuración de la información en los discursos orales, realizada a través de la entonación			CAPÍTULO Nº 7	421	760 a 765
	2.1. Código nº 16 se presenta con mayor frecuencia que el código nº 19, y el código nº 20 mayor que el código nº 17	2.1. Determinar frecuencias absolutas y relativas de todos los códigos de prominencias (nº 16 a nº 20)	Apartado 7.2. (parte A, hipótesis nº 2) <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	426	760
			Descripción de los tipos de prominencias y «no prominencias», utilizados en los discursos originales y discursos meta	428	760
			Gráficos nº 9 y nº 10	429	760
	2.2. Las palabras contenido (código nº 16) son, por lo general, prominentes y las palabras estructurarles (código nº 20) son, por lo general, «no prominentes»	2.2. Determinar la frecuencia relativa de los códigos nº 16 y nº 20, por una parte y de los códigos nº 17, 18 y 19, por otra	Apartado 7.2. (parte A, hipótesis nº 2) <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	426	760
			Resultados apartado (a), hipótesis nº 1	428	760
			Plantillas nº 11 y Gráfico nº 13.a. y 13.b.	435	760
			Plantillas nº 12 y Gráfico nº 14 ^a . y 14b.	437	760

Hipótesis de trabajo	Sub-hipótesis	Objetivos	Capítulo, apartados y plantillas correspondientes	Nº de página	
				Nº de página en Capítulo (Resultados y Discusión)	Nº de página en apéndice nº 11 (Cuestiones estadísticas)
Hipótesis de trabajo nº 2 Vinculada a la función de estructuración de la información en los discursos orales, realizada a través de la entonación	INGLÉS		CAPÍTULO 7	421	760 a 765
	2.3. Los tonos descendentes en los discursos originales (inglés) generalmente señalan información nueva 2.4. Los tonos ascendentes en los discursos originales (inglés) generalmente señalan información compartida 2.5. Los tonos suspensivos en los discursos originales (inglés) generalmente señalan información procesamiento	2.3. Determinar frecuencia de tonos descendentes en inglés 2.4. Determinar frecuencia de tonos ascendentes en inglés 2.5. Determinar frecuencia de tonos suspensivos en inglés 2.6. Determinar si los tonos descendentes señalan información nueva en inglés 2.7. Determinar si los tonos ascendentes señalan información compartida en inglés 2.8. Determinar si los tonos suspensivos señalan información en procesamiento en inglés	Apartado 7.3. (discursos originales) (parte B.1., hipótesis nº 2) INGLÉS Objetivos 2.3., 2.4. y 2.5. (Cuestiones estructurales)	446	761
			Gráfico nº 15 (en comparación con el nº 17)	447-448	761
			Discusión de la descripción estructural previa	447	761
			Apartado 7.3.1. Objetivos 2.6., 2.7. y 2.8. (Cuestiones discursivas)	451	761
			Plantilla nº 19	453	761
			Gráfico nº 14	438-439	761
			Discusión de la plantilla nº 19 y el gráfico nº 14	455	761

Hipótesis de trabajo	Sub-hipótesis	Objetivos	Capítulo, apartados y plantillas correspondientes	Nº de página	
				Nº de página en Capítulo (Resultados y Discusión)	Nº de página en apéndice nº 11 (Tests para verificación de sub-hipótesis)
Hipótesis de trabajo nº 2 Vinculada a la función de estructuración de la información en los discursos orales, realizada a través de la entonación	ESPAÑOL		CAPÍTULO Nº 7	421	760 a 793
	2.6. En los discursos en español, se suelen utilizar los tonos ascendentes y suspensivos, para señalar información en procesamiento	2.9. Determinar frecuencia de uso de los tonos ascendentes y suspensivos para señalar información en procesamiento, en discursos en español	Apartado 7.3.2. (discursos meta) (parte B.2., hipótesis nº 2) ESPAÑOL <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	458	762
			Resultados apartado (b.2), hipótesis nº 2	460	762
			Plantilla nº 28 (1ª parte)	461	762
			Gráfico nº 18, <i>primeros dos pares de barras</i>	463	762
			Discusión apartado (b.2.), hipótesis nº 2	463	762
	2.7. y 2.8. En los discursos en español se suele utilizar la segmentación y las correspondientes asignaciones de prominencias y tonos para señalar información nueva	2.10. y 2.11. Determinar frecuencia de la segmentación y asignación de prominencias y tonos, para señalar información nueva, en discursos en español	Resultados apartado (b.2), hipótesis nº 2	460	762
			Plantilla nº 28 (2ª parte)	462	762
			Gráfico nº 18, <i>tercer par de barras</i>	463	762
			Discusión apartado (b.2.), hipótesis nº 2	463	762
			Comparación intra e inter-lingüística de las partes (a) y (b) de la hipótesis nº 2	466	762
	2.9. El español se suele servir de recursos prosódicos «marcados», para señalar información nueva (Código nº 24 + nº 13 y Código nº 25)	2.12. Determinar frecuencia de uso de recursos prosódicos «marcados», para señalar información nueva, en discursos en español	Resultados apartado (b.2), hipótesis nº 2	460	762
			Plantilla nº 28 (2ª parte)	462	762
			Gráfico nº 18, <i>cuarto y quinto par de barras</i>	463	762
			Discusión apartado (b.2.), hipótesis nº 2	463	762
Comparación intra e inter-lingüística de las partes (a) y (b) de la hipótesis nº 2			466	762	

Hipótesis de trabajo	Sub-hipótesis	Objetivos	Capítulo, apartados y plantillas correspondientes	Nº de página	
				Nº de página en Capítulo (Resultados y Discusión)	Nº de página en apéndice nº 11 (Tests para verificación de sub-hipótesis)
Hipótesis de trabajo nº 2 Vinculada a la función de estructuración de la información en los discursos orales, realizada a través de la entonación	2.10. El español se suele servir la altura tonal alta para señalar información nueva	2.13. Determinar frecuencia de la altura tonal alta, para señalar información nueva, en discursos en español	Resultados apartado (b.2), hipótesis nº 2	460	762
			Plantilla nº 28 (2ª parte)	462	762
			Gráfico nº 18, sexto par <i>de barras</i>	463	762
			Discusión apartado (b.2.), hipótesis nº 2	463	762
			Comparación intra e inter-lingüística de las partes (a) y (b) de la hipótesis nº 2	466	762

Hipótesis de trabajo	Sub-hipótesis	Objetivos	Capítulo, apartados y plantillas correspondientes	Nº de página	
				Nº de página en Capítulo (Resultados y Discusión)	Nº de página en apéndice nº 11 (Cuestiones estadísticas)
Hipótesis de trabajo nº 3 Vinculada a la función de señalización de la relación de los participantes, realizada a través de la entonación	PREDOMINIO Y «NO PREDOMINIO»		CAPÍTULO Nº 8	507	766 a 768
	3.1. En los discursos originales, en inglés, se suelen utilizar los códigos nº 24 y nº 25, para señalar predominio	3.1. y 3.3. Determinar la frecuencia con que los códigos nº 24 y nº 25 se utilizan para señalar predominio en discursos originales	Apartado 8.3. (parte A.1., hipótesis nº 3) PREDOMINIO y «NO PREDOMINIO» EN LOS DISCURSOS ORIGINALES <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i> Resultados apartado (a.1), hipótesis nº 3 Plantilla nº 34	534	766 a 768
	3.2. En los discursos originales, en inglés, se suelen utilizar los códigos nº 22, nº 23 y nº 26, para señalar «no predominio»	3.2. y 3.4. Determinar la frecuencia con que los códigos nº 22, nº 23 y nº 26 se utilizan para señalar «no predominio», en los discursos originales	Gráficos nº 19 y nº 20	539	766 a 768
	3.3. En los discursos meta, en español, se suelen utilizar los códigos nº 22, nº 24 y nº 25, junto con el código nº 13, para señalar predominio	3.5 Determinar la frecuencia con que los códigos nº 22, nº 24 y nº 25 se utilizan para señalar predominio, en los discursos meta	Apartado 8.3. (parte A.2., hipótesis nº 3) PREDOMINIO y «NO PREDOMINIO» EN LOS DISCURSOS META <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i> Resultados apartado (a.2), hipótesis nº 3 Plantillas nº 43	549	766 a 768
	3.4. En los discursos meta, en español, se suelen utilizar los códigos nº 22+ nº 14 y los códigos nº 23, nº 24 y nº 26, para señalar «no predominio»	3.6. Determinar la frecuencia con que los códigos nº 22 +nº 14 y los nº 23, nº 24 y nº 26 se utilizan para señalar «no predominio», en los discursos meta	Gráficos nº 21 y nº 22	542	766 a 768
				542	766 a 768
				545-546	766 a 768

Hipótesis de trabajo	Sub-hipótesis	Objetivos	Capítulo, apartados y plantillas correspondientes	Nº de página	
				Nº de página en Capítulo (Resultados y Discusión)	Nº de página en apéndice nº 11 (Cuestiones estadísticas)
Hipótesis de trabajo nº 3 Vinculada a la función de señalización de la relación de los participantes, realizada a través de la entonación	DISTANCIA Y PROXIMIDAD		CAPÍTULO Nº 8	507	766 a 768
	3.5. La mayoría de los códigos nº 22, nº 25 y nº 26 se utilizan para señalar distancia en los discursos originales emitidos en inglés.	3.7. y 3.9. Determinar la frecuencia con que los códigos nº 22, nº 25 y nº 26 se utilizan para señalar distancia en discursos originales	Apartado 8.4. (parte B.1., hipótesis nº 3) DISTANCIA EN LOS DISCURSOS ORIGINALES <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	549	766 a 768
			Resultados apartado (b.1.), hipótesis nº 1 Plantilla nº 49	551	766 a 768
			Gráficos nº 23	552	766 a 768
	3.6. La mayoría de los códigos nº 23 y nº 24 se utilizan para señalar proximidad en los discursos originales emitidos en inglés	3.8. y 3.10. Determinar la frecuencia con que los códigos nº 23 y nº 24 se utilizan para señalar proximidad en discursos originales	Apartado 8.4. (parte B.1., hipótesis nº 3) PROXIMIDAD EN LOS DISCURSOS ORIGINALES <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	549	766 a 768
			Resultados apartado (b.2.), hipótesis nº 3	554	766 a 768
			Plantillas nº 49	551	766 a 768
			Gráficos nº 23	552	766 a 768

Hipótesis de trabajo	Sub-hipótesis	Objetivos	Capítulo, apartados y plantillas correspondientes	Nº de página	
				Nº de página en Capítulo (Resultados y Discusión)	Nº de página en apéndice nº 11 (Cuestiones estadísticas)
Hipótesis de trabajo nº 3 Vinculada a la función de señalización de la relación de los participantes, realizada a través de la entonación	DISTANCIA Y PROXIMIDAD		CAPÍTULO Nº 8	507	766 a 768
	3.7. La mayoría de los códigos nº 22, nº 25 se utilizan para señalar distancia en los discursos meta emitidos en español.	3.11. Determinar la frecuencia con que los códigos nº 22 y nº 25 se utilizan para señalar distancia en discursos meta	Apartado 8.4. (parte B.1., hipótesis nº 3) DISTANCIA DISCURSOS META <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	549	766 a 768
			Resultados apartado (b.2), hipótesis nº 3 Plantilla nº 55	554	766 a 768
			Gráfico nº 24	556	766 a 768
	3.8. La mayoría de los códigos nº 25 + nº 13, nº 23 y nº 24 se utilizan para señalar proximidad en los discursos meta emitidos en español	3.12. Determinar la frecuencia con que los códigos nº 25 + nº13, nº 23 y nº 24 se utilizan para señalar proximidad en discursos meta	Apartado 8.4. (parte B.2., hipótesis nº 3) PROXIMIDAD DISCURSOS META <i>Desarrollado en los siguiente puntos:</i>	549	766 a 768
			Resultados apartado (b.2.), hipótesis nº 3	554	766 a 768
			Plantillas nº 55	554	766 a 768
			Gráfico nº 24	556	766 a 768

Apéndice nº 4

MODELO DE DISCURSO NO ANOTADO
(Ver CD-ROM para acceder a la totalidad de discursos no anotados)

Algunas consideraciones preliminares:

- La totalidad de los discursos (treinta discursos originales emitidos en inglés británico y sus correspondientes interpretaciones en español peninsular) ha sido grabada digitalmente del canal EbS (*Europe by Satellite*), de la Unión Europea. El acceso a estos discursos es público —a través de Internet (<http://europa.eu.intérprete/comm/ebs>)— y se autoriza su uso y reproducción siempre que se cite la fuente. La compilación, transcripción y organización de los archivos de audio y texto que componen el corpus digital de esta tesis doctoral constituyen un trabajo intelectual y personal de la doctoranda M^a Lourdes Nafá Waasaf, por tanto, si se citan los discursos desde este corpus y no desde su fuente en Internet, se agradecerá que se mencione la autoría del corpus.
- Los discursos fueron emitidos entre el 22 de octubre y el 20 de noviembre de 2002. La mayoría de ellos corresponde a debates parlamentarios del Parlamento Europeo, pero hay pequeño porcentaje que corresponde a debates de la Comisión y la Convención Europea.
- Las sesenta transcripciones (treinta discursos originales y sus interpretaciones) se han organizados presentando en primer lugar el discurso original (en inglés británico) y a continuación su interpretación simultánea (en español peninsular).
- Se ha desdoblado la transcripción en dos archivos de Word 2000 para Windows, con el fin de agilizar la consulta de las transcripciones. Con la opción de la solapa «Ver» y dentro de ella «Mapa de documento», se localizan rápidamente las transcripciones deseadas.
- En cada transcripción se hace constar, en primer lugar, el número de referencia del discurso en el corpus de trabajo. La abreviatura «ING» indica que el discurso ha sido emitido en inglés de Inglaterra (es decir en inglés británico, excluyendo las variedades irlandesas y escocesas). Todos los discursos en inglés en nuestro corpus de trabajo corresponden a los discursos originales a partir de los cuales se hace la interpretación (discursos meta) en español peninsular. La abreviatura «ESP» corresponde a los discursos meta emitidos en español peninsular.
- La transcripción de los discursos en inglés ha sido tomada y adaptada de la transcripción literal del acta del debate parlamentario proporcionada por la página Web del Parlamento Europeo (www.europarl.eu.int). En estos casos, se han debido introducir ciertos cambios o adiciones puesto que en los originales se habían suprimidos elementos típicos de la comunicación oral, como por ejemplo las vacilaciones, vocativos y auto-correcciones del orador, los «falsos comienzos, muletillas y redundancias, entre otros rasgos específicos del discurso oral» (De Manuel, 2002: 53). Por tanto, la transcripción, más que literal se torna una *transcripción revisada* (Manuel Jerez, 2002:52).
- A continuación del número de referencia del discurso, se acota la duración total del discurso en minutos y segundos (Ej.: 2´34"). Sólo se hace constar la duración de los discursos originales en inglés, puesto que los discursos meta tienen una duración muy similar por tratarse de interpretaciones encadenadas en el hipertexto del debate, no pudiendo el intérprete extenderse temporalmente mucho más allá que el orador.
- Junto con la duración, se hace constar el porcentaje aproximado de lectura² de los discursos originales. Esta salvedad sólo se indica en el caso de los discursos originales, ya que en el caso de las interpretaciones, se sobreentiende que se emiten en habla espontánea.

² Se ha optado por un sistema de cinco valores porcentuales (0%, 25%, 50%, 75% y 100%) que señalan el *grado de lectura* al que recurre el hablante. La diferencia (hasta llegar al 100%) del valor porcentual que se presenta, corresponde al porcentaje de *habla espontánea*. Estos valores son tentativos, puesto que en la mayoría de los casos los hablantes son oradores profesionales, que si bien —por lo general— leen, cuentan con un holgado dominio de la oratoria pública y presentan sus discursos con una prosodia similar al habla espontánea. Para fijar el porcentaje de lectura se ha tenido en cuenta el número de modificaciones que se ha debido introducir en la transcripción literal para reflejar en la transcripción revisada la oralidad del discurso original. El sistema ha sido tomado y adaptado de Manuel Jerez, J. (2002) *Hacia un método de selección de material didáctico para la formación de intérpretes utilizando las nuevas tecnologías*. Proyecto de Investigación Tutelada, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada (sin publicar). En este proyecto se establece una escala con cinco niveles que van desde: totalmente leído hasta totalmente espontáneo, pasando por tres niveles

- Fecha de la sesión plenaria bien del Parlamento Europeo o de la Convención Europea.
- Fecha, horario y nombre de la transmisión en el canal EbS.
- En los discursos largos, de más de 4 minutos de duración, se ha transcrito, o señalado en redonda, sólo la porción más significativa (para el análisis acústico-discursivo). Se considera que 4 minutos es un discurso largo, puesto que la mayoría de los turnos en el Parlamento Europeo son de 2 o 3 minutos. Los diputados, por lo general, tienen menos tiempo que los Comisarios. En el trabajo de Manuel de Jerez, se obtiene tras un análisis de 563 intervenciones, una duración media por intervención de 2´06" (2002:66).
- Se incluye el título que se le ha dado al acta literal. Este título puede coincidir plenamente o no con el nombre de la transmisión de EbS.
- En los discursos originales, figura el nombre del orador, y —a continuación— su filiación política.

SISTEMA DE TRANSCRIPCIÓN CORPUS NO ANOTADO

(...)	Pausa (llena o vacía) por vacilación
(<i>cursiva</i>)	Énfasis. Palabra en lengua diferente a la que se emite el discurso
(uh)	Marcador principal de vacilación en inglés (a veces también utilizado en español como «ah»)
(eh)	Marcador principal de vacilación en español (a veces utilizado en inglés)
(mmm)	Marcador usual de vacilación en español
(Nuevo Párrafo)	En el caso de los discursos en inglés tomados de la página Web del Parlamento Europeo se han respetado los párrafos señalados allí. En el resto de los discursos, primero se señalaron párrafos según el contenido y la altura tonal perceptiva, y luego, tras el análisis acústico, se señalaron los párrafos según criterios más objetivos, obtenidos una vez realizado el análisis acústico-discursivo del corpus de trabajo.
(Subrayado)	Error semántico, gramatical, léxico, fonético-segmental.
(Fechas y números)	Por lo general, se ha optado por transcribir las cifras con letras, porque de esta manera se facilita la ubicación de las sílabas prominentes y tónicas.
(???)	Segmento ininteligible
[<i>risas de la audiencia</i>]	Risas de la audiencia
(<i>Applause</i>)	Aplausos de la audiencia

intermedios: predominantemente leído, semi-leído/semi-espontáneo, y predominantemente espontáneo (2002: 52). Estos cinco niveles pueden guardar paralelismo con el sistema porcentual que nosotros hemos adoptado.

- **ING1 (2´30") (75% leído)**

SITTING¹ OF TUESDAY, 22 OCTOBER 2002

(EbS 22/10/2002 9:26 am: Plenary Session European Parliament October II Joint Debate on Pharmaceutical Products – Health, European Parliament, Strasbourg)

Verbatim report of proceedings²

Medicinal products

Read (PSE), *draftsman of the opinion of the Committee on Industry, External Trade, Research and Energy* .- President, thank you. Can I offer my congratulations to the two rapporteurs on an enormously complicated and difficult task. I think they have highlighted — as will I— the importance to the European Union of this whole sector. Of the industry itself, of course, a major employer of the research base of this industry, which is so important to keep here, in the European Union, and, above all, for *consumers* of medicines who want safe, effective and affordable medicines. If you add into that the complexity of looking at the needs of three, or at least three, sectors in the industry the in-patent sector, the generic sector and the over-the-counter sector. And many of the amendments are striking to, are seeking to strike the correct balance between all of these. Of course, we have to encourage the in-patent sector to develop new medicines but also the generic sector provides affordable medicines to so many. If you add into this, the whole question of access and affordability on a global scale, we see just how difficult this is.

I want to draw attention to just three points. One is the question of the authorisation procedures why I am urging colleagues to accept the duality, at least in the immediate future. Uh... Mrs Grossetête perhaps needs to re-examine the whole question of the centralised procedure and access. Just because, because medicines are authorised does not mean that they are automatically placed on the market. And this applies particularly in respect to veterinary medicines where I´d really would uh... urge duality uh... to continue.

On the question of um... advertising and information to consumers, I do urge the Parliament to accept the amendment which asks the Commission to look again at this issue. The Commission are right, of course: there is information available to some, but not to all and that is almost unstoppable.

On data exclusivity, I think that the balance that the Environment Committee has come up with is the right one. I hope that the Parliament will look sensibly at it. We are going to have an important second reading and possibly a conciliation, President, so time ahead of us, to try and get much of this, even more right than we have done so far. Thank you.

¹ Corresponde, en español a «Sesión del», según página Web en español del Parlamento Europeo.

² Corresponde, en español a «Actas literales de las sesiones», según página Web en español del Parlamento Europeo.

- **ESP 1**

Sr. Presidente, gracias. Me gustaría dar la enhorabuena a los dos ponentes que han trabajado en un tema muy complicado. Tal como voy a hacer yo, han recalcado la importancia que tiene para la Unión Europea todo este sector. La industria que es un gran empleador, y... también fomentador de la investigación que hay que mantener a toda costa aquí en Europa. Y sobre todo, importante para los consumidores de medicamentos que desean medicamentos seguros, fiables y económicos.

Si le añadimos la complejidad de las... necesidades de los tres sectores de la industria... de las patentes, de los genéricos, y también de la venta directa de fármacos; pues bien, muchas enmiendas, quieren encontrar un equilibrio correcto entre estos tres ámbitos y tenemos que alentar al... primer sector para que mmm desarrolle buenos medicamentos pero también los genéricos son... buenos y económicos para muchos otros. Si le añadimos el acceso y fiabilidad a escala global, vamos a darnos cuenta de lo difícil que resulta.

Quisiera atraer su atención hacia tres puntos, Sr. Presidente. Primero, el procedimiento de autorización. Es urgente, colegas, aceptar la dualidad, al menos en el futuro más inmediato. Quizá la señora de Grossetête debería reexaminar la cuestión de procedimientos descentralizados y acceso, porque l... el hecho de que los medicamentos estén autorizados, no significa que se comercialicen directamente. Y eso se puede aplicar, sobre todo, en los medicamentos veterinarios. Y yo, por favor, alentaría a que la dualidad siguiera en pie.

En cuanto a la publicidad y la información a los consumidores, quisiera también alentar al Parlamento para que acepte la enmienda en la que se pide a la Comisión que revise este tema. La... Comisión dice que sí, que existe información para algunos pero no todos y eso no se puede parar.

En cuanto a la exclusividad de datos, creo que el equilibrio que ha conseguido la Comisión de Medio Ambiente es correcto y espero que el Parlamento también lo vea así. Vamos a tener una importante segunda lectura y, seguramente, una conciliación dentro de un tiempo para intentar tener un documento aún más correcto del que tenemos. Gracias.

Apéndice nº 5:

**ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL CORPUS SELECCIONADO
(ANOTADO CON CÓDIGOS TEI P4 & BRAZIL ADAPTADOS)**

Criterio de selección de discursos

- En el corpus seleccionado, se han analizado y anotado quince discursos originales (en inglés británico) con sus correspondientes interpretaciones (en español peninsular), lo que suma un total de 30 discursos anotados.
- A diferencia del corpus completo (no anotado), el corpus seleccionado (anotado) está organizado siguiendo variables relevantes para el estudio que se presenta en esta tesis. El corpus *no anotado* está ordenado según la *fecha y hora de transmisión* de cada discurso a través de la página Web de EbS, para permitir que los futuros usuarios del corpus lo organicen según sus necesidades e intereses investigadores. En el caso del *corpus anotado*, los discursos se han organizado teniendo en cuenta dos variables fundamentales: la *temática general* de los discursos y la *participación proporcional de cada grupo político parlamentario del Reino Unido*.
- En cuanto a la *temática* de los discursos originales del corpus anotados, estos podrían agruparse en cinco apartados: (1) *Health & Medicinal Products*, (2) *Budget*, (3) *Climate and Agriculture*, (4) *Terrorism & Defence Matters*, (5) *Enlargement, Internal Market & Social Dialogue*. En cada uno de estos temas se ha incluido una selección de 15 discursos originales (de los 30 del corpus total), junto con sus interpretaciones. La distribución de los discursos se realizó de la siguiente manera:
 - (1) *Health & Medicinal Products*: discursos nº 1 y nº 2
 - (2) *Budget*: discurso nº 4
 - (3) *Climate and Agriculture*: discursos nº 6, nº 7, nº 14
 - (4) *Terrorism & Defence Matters*: discursos nº 5 y nº 15
 - (5) *Enlargement, Internal Market & Social Dialogue*: discursos nº 3, nº 11, nº 12, nº 25, nº 26, nº 17 y nº 30
- En lo referido a la *proporcionalidad de cada grupo político parlamentario*, se ha procurado incluir discursos de los cuatro grupos parlamentarios mayoritarios del Reino Unido en las instituciones europeas. El Reino Unido tiene un total de ochenta y siete europarlamentarios distribuidos de la siguiente manera:
 - 37 europarlamentarios: del *Partido Popular Europeo (PPE)*
 - 29 europarlamentarios: del *Partido Socialista Europeo (PSE)*
 - 11 europarlamentarios: del *Grupo del Partido Europeo de los Liberales, Demócratas y Reformistas (ELDR)*
 - 4 europarlamentarios: del *Grupo de los Verdes/Alianza Libre Europea (Verts/ALE)*

Se ha intentado, por tanto, que los discursos analizados en este trabajo estén en relación con la participación de estos grupos en el Parlamento Europeo. Así pues, de los quince discursos originales analizados, *seis* han sido emitidos por europarlamentarios del *PPE*, *cuatro* por representantes del *PSE*, *tres* discursos a cargo del *ELDR*, y *dos* por parte de los *Vert/ALE*.
- Tanto las transcripciones no anotadas, como las anotadas, fueron revisadas en varias ocasiones para corregir errores de diversa índole. Esto no significa que no puedan quedar errores sin detectar. Por ello, la autora agradecerá todo comentario relacionado con este tema, lo cual redundará en la optimización del corpus compilado.
- A continuación, se presenta un cuadro donde se hace constar el número de discurso original, el tema, el hipertexto, el título del discurso original, el nombre del orador y la filiación política de cada uno de ellos. En lo referido a los números de los discursos originales, la primera columna corresponde a la numeración de los discursos en el *Corpus completo*, donde la transcripción es «no anotada». La segunda numeración

corresponde al *corpus seleccionado*, donde la transcripción ha sido anotada con el sistema TEI P4 y el sistema de Brazil adaptado. La transcripción «no anotada» está ordenada por fecha de emisión, mientras que la transcripción anotada está ordenada por temas, principalmente. El corpus seleccionado ha servido de base para el análisis estadístico cuantitativo y cualitativo de la presente investigación.

Nº discurso corpus no anotado	Nº discurso corpus anotado	Tema	Hipertexto	Título del discurso	Nombre del /de la orador/a	Filiación política
1	1	Health & Medicinal Products	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Joint Debate on Pharmaceutical Products</i>	<i>Medicinal Products</i>	Read, Imelda	PSE
2	2	Health & Medicinal Products	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Joint Debate on Pharmaceutical Products</i>	<i>Medicinal Products</i>	Davies, Chris	ELDR
4	3	Budget	Conferencia de Prensa	<i>2003 Budget</i>	Wynn, Terence	PSE
6	4	Climate & Agriculture	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo October II <i>Topical and Urgent Subjects of Major Importance: International Criminal Court – Justice & Home Affairs</i>	<i>Climate Change</i>	Jackson, Caroline	PPE
7	5	Climate & Agriculture	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Topical and Urgent Subjects of Major Importance: International Criminal Court – Justice & Home Affairs</i>	<i>Advantitious presence of GMOs in seeds</i>	Purvis, John	PPE
14	6	Climate & Agriculture	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Council and Commission Statements on the Outcome of the European Council – Institutional Matters</i>	<i>Outcome of the European Council (24 & 25 October 2002)</i>	Sturdy, Robert	PPE
5	7	Terrorism & Defence Matters	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo October II: <i>Commission and Council Statements on Combating Terrorism and Echolon – Justice & Home Affairs</i>	<i>Combating Terrorism</i>	Patten, Chris	Conservador Británico
15	8	Terrorism & Defence Matters	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Council and Commission Statements on the Outcome of the European Council – Institutional Matters</i>	<i>Outcome of the European Council (24 & 25 October 2002)</i>	Van Orden, Geoffrey	PPE
3	9	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Council and Commission Statements on the Informal Meeting of the European Council 24-25/10/2002</i>	<i>Preparatory work for the European Council in Brussels on 24-25 October</i>	Titley, Gary	PSE
11	10	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Council and Commission Statements on the Outcome of the European Council – Institutional Matters</i>	<i>Outcome of the European Council (24 & 25 October 2002)</i>	Evans, Jonathan	PPE
12	11	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo: <i>Council and Commission Statements on the Outcome of the European Council – Institutional Matters</i>	<i>Outcome of the European Council (24 & 25 October 2002)</i>	Titley, Gary	PSE
25	12	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo November II: <i>Debate on the Report BROCK: "Enlargement: progress report for 2002" (in presence of members of national parliaments from the applicant countries) –Enlargement</i>	<i>Progress Report on Enlargement</i>	Evans, Jillian	Verts/ALE

Nº discurso corpus no anotado	Nº discurso corpus anotado	Tema	Hipertexto	Título del discurso	Nombre del /de la orador/a	Filiación política
26	13	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo November II: <i>Debate on the Report BROCK: "Enlargement: progress report for 2002" (in presence of members of national parliaments from the applicant countries) – Enlargement</i>	<i>Progress Report on Enlargement</i>	Ludford, Sarah	ELDR
17	14	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo November II: <i>Council & Commission Statements on the Completion of the Internal Market – Internal Market</i>	<i>Completing the Internal Market</i>	Wallis, Diana	ELDR
30	15	Enlargement, Internal Market & Social Dialogue	Sesión Plenaria del Parlamento Europeo November II: <i>Debate on the outcome of the European Union-Russia Summit 11/11/02: statements by the Council and the Commission – External Relations</i>	<i>Social Dialogue: Tripartite Social Summit</i>	Lambert, Jean	Verts/ALE

Apéndice nº 6

Plantilla de evaluación de la interpretación (discursos meta)¹

Discurso meta N°			
<i>Parámetros generales</i>	<i>Parámetros específicos</i>	<i>Valoración del discurso</i>	<i>Implicaciones para el presente estudio</i>
I. Coherencia intertextual (60%)	1. Porcentaje de información transmitida		
	2. Pérdidas de sentido:		
	a) Cambio de sentido		
	b) Contrasentido		
	c) Sin-sentido		
	d) Falta de precisión lingüística / ambigüedad		
	3. Referencias culturales, cifras, terminología específica		
II. Expresión lingüística (20%)	1. Corrección gramatical		
	2. Registro		
III. Presentación (20%)	1. Agilidad / fluidez		
	2. Vocalización / entonación / tono		
IV. Estrategias			
V. Valoración global			

¹ Esta plantilla corresponde a un modelo desarrollado y adoptado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada para la evaluación de los estudiantes de la asignatura *Interpretación de conferencias* (4º curso de la licenciatura) (Martín & Abril, 2002: 85). Se seleccionó este modelo, puesto que es el que se aplica en dicha institución, la cual goza no sólo de amplia trayectoria sino que también es el único centro público de España que forma intérpretes de conferencias en el nivel de grado/licenciatura.

Apéndice nº 7

**COMPENDIO COMPLETO DE CÓDIGOS Y MEMOS
UTILIZADOS EN EL CORPUS ANOTADO**

Nº	Códigos WORD (ver 1.)	Códigos TEI P4 (ver 4.)	Códigos Brazil (adaptados) (ver 5.)
1	YAA01	<text>	
2	YAA02 (ver 2.)	<div>	/// (ver 5.1.)
3	YAA03	<div type= 'altura tonal inicial' >	
4	YAA04	<div type= 'altura tonal inicial alta' >	[HK] (ver 5.2.)
5	YAA05	<div type= 'altura tonal inicial media' >	[MK] (ver 5.2.)
6	YAA06	<div type= 'altura tonal inicial baja' >	[LK] (ver 5.2.)
7	YAA07	<div type= 'altura tonal final' >	
8	YAA08	<div type= 'altura tonal final alta' >	[HT] (ver 5.2.)
9	YAA09	<div type= 'altura tonal final media' >	[MT] (ver 5.2.)
10	YAA10	<div type= 'altura tonal final baja' >	[LT] (ver 5.2.)
11	YAA11	<seg>	// (ver 5.1.)
12	YAA12 (ver 3.)	<seg type= 'altura tonal interna' >	
13	YAA13	& altura tonal interna alta;	[hk] (ver 5.4.)
14	YAA14	& altura tonal interna baja;	[lk] (ver 5.4.)
15	YAA15 (ver 3.)	<seg type= 'prominencia' >	
16	YAA16	& prominente contenido;	˘ (ver 5.5.)
17	YAA17	& prominente estructural;	˘ (ver 5.5.)
18	YAA18	& prominente redundante;	
19	YAA19	& no prominente contenido;	
20	YAA20 (ver 3.)	& no prominente estructural;	
21	YAA21 (ver 3.)	<seg type= 'tonos' >	
22	YAA22	& lf descendente;	[p] (ver 5.6.)
23	YAA23	& fr descendente-ascendente;	[r] (ver 5.6.)
24	YAA24	& lr ascendente;	[r+] (ver 5.6.)
25	YAA25	& rf ascendente-descendente;	[p+] (ver 5.6.)
26	YAA26	& lv suspensivo;	[o] (ver 5.6.)

Consideraciones sobre los Códigos Word, TEI P4 y Brazil (adaptados):

En el cuadro precedente, se hacen constar los tres sistemas de códigos que se han empleado en esta tesis. Cada uno de estos sistemas ha sido seleccionado por cuestiones metodológicas concretas que se detallan a continuación. Es importante recalcar que los códigos de los tres sistemas empleados, se han anotado *antes* del segmento al que afectan, así por ejemplo, el código 13 de altura tonal interna alta figurará *antes* del segmento, o grupo entonacional, que tenga altura tonal interna alta. Las únicas excepciones a esto serán los códigos que señalan párrafos fonológicos y grupos entonacionales, en cuyo caso, se hacen constar los códigos en las fronteras iniciales y finales del segmento, es decir, *antes* y *después* del segmento en cuestión.

En el caso de los denominados **Códigos Word**, éstos han sido diseñados para facilitar el procesamiento estadístico de los veintiséis códigos relacionados con la entonación. En estos códigos, cada elemento tiene su importancia y razón de ser. Así pues, la letra inicial Y o W, señala la lengua de emisión de los discursos (Y= inglés, W= español) Seguidamente, constan dos letras del alfabeto, que hacen referencia al número de discurso que se está analizando (AA= nº1) y luego se hace constar el número de código de entonación (01-26). Los códigos Word permiten el análisis cuantitativo de las variables consideradas en el estudio. Estos códigos fueron los códigos iniciales con los que se anotó el corpus y luego estos códigos fueron reemplazados por los Códigos TEI P4 y por los Códigos de Brazil adaptados. Los Códigos Word constituyen un sistema metodológico interno de esta tesis, y por tanto, *no* se ha considerado pertinente su inclusión como parte del corpus anotado.

En lo referido a los **Códigos TEI P4**, estos han sido tomados y adaptados (en caso de ser necesario) de los criterios de *Text Encoding Initiative (TEI) Consortium: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange. Document TEI P4, 2002. Copyright (c) 2002 TEI Consortium*. El uso de estos códigos está justificado por el hecho de que proporcionan un sistema estándar de codificación de los textos orales, lo cual redundará en la aplicabilidad y utilidad en otros ámbitos y estudios del corpus construido para esta investigación. Además, este sistema es más amplio y preciso que el de Brazil y permite contemplar los

veintiséis códigos de entonación que constituyen las variables de este estudio. Los discursos anotados con este sistema se harán constar en el corpus anotado en un archivo de tipo «sólo texto» (Bloc de Notas), tal y como establece la lingüística del corpus, en sus principios básicos de construcción de corpus. En el corpus anotado (que consta de un archivo para los códigos TEI y otro para los códigos de Brazil), antes de cada discurso, se incluye un encabezamiento (TEI *header*) en el que se hacen constar factores relevantes para la lectura del discurso.

Por último, los **Códigos de Brazil (adaptados)** han sido adoptados porque facilitan el acceso al corpus anotado, ya que los discursos anotados con los códigos TEI P4, pueden resultar de difícil lectura. Los códigos del sistema de Brazil et al (1980) y Brazil (1985), son de tipo gráfico, y para quienes están familiarizados con los sistemas de transcripción de la entonación, es de fácil acceso. Sin embargo, este sistema, no contempla las sutilezas necesarias para cuantificar las veintiséis variables de estudio de la entonación de esta investigación. Por ello, un buen complemento han sido los códigos Word y TEI P4, para completar la información proporcionada por el sistema de Brazil. Los discursos codificados con el sistema de Brazil adaptado se harán constar en el corpus anotado en un archivo de texto (Word). Estos mismos discursos serán los empleados para citar ejemplos en el cuerpo de la tesis, ya que con este sistema se facilita la lectura, más que con los del sistema TEI P4.

En el corpus anotado (que consta de un archivo para los códigos TEI y otro para los códigos de Brazil), antes de cada discurso, se incluye un encabezamiento (TEI *header*) en el que se hacen constar factores relevantes para la lectura del discurso. La información contenida en este *header* puede ser muy variada. Mc Enery & Wilson (2001: 39), proporcionan la siguiente descripción de *header*:

This basic information about the nature of the text can often be much more detailed than simply giving a title and author. Sometimes, it will tell us more about the contents of the file: for example, it may give the age of the author, the date the text was published or written, the variety of language, a broad subject domain and so on. These information fields provide the document with a whole document 'header' which can be used by retrieval programs to search and sort on particular variables.

Las variables incluidas en los *header* del corpus constituido para esta investigación son las siguientes: (1) fuente del discurso, (2), nombre del archivo en el corpus, (3) participantes del acontecimiento comunicativo —orador y audiencia—, (4) porcentaje de texto leído —es decir no presentado espontáneamente—, (5) idioma en que se emite el discurso, (6) duración del discurso —en minutos y segundos—, (7) número de palabras del discurso, (8) tipo de hipertexto en el que se enmarca el discurso en cuestión, (9) ubicación espacial y temporal del acontecimiento comunicativo, y (10) título del discurso original. A veces, se ha incluido una undécima variable (11), en la que se incluyen observaciones adicionales y pertinentes al discurso en cuestión.

1. Los códigos Word, diseñados para esta tesis, están consignados en la tabla precedente para el discurso nº 1 (AA) del inglés (Y). Los discursos en español van señalados con la letra (W). El número de discurso se indica mediante dos letras mayúsculas, así pues: AA= nº 1, AB= nº 2, AC= nº 3, y así sucesivamente. Cuando se llega a AZ, el siguiente código es BA, y así hasta completar el número total de discursos que se van a analizar.
2. El código WORD YAA02, como se hace constar al principio y al final de párrafos fonológicos. Para obtener el nº total de párrafos analizados, es necesario, por tanto, dividir en dos la frecuencia de YAA02. Lo mismo sucede con los códigos equivalentes de TEI y Brazil (donde <div> y <seg> y los símbolos // y /// se hacen constar al iniciar y finalizar los párrafos fonológicos y grupos entonacionales. (Ver 5.1. más adelante)
3. Los códigos YAA12, YAA15, YAA20 y YAA21 no se marcarán, porque no es necesario, y además su frecuencia de uso se puede deducir sumando las subcategorías incluidas dentro de YAA12, YAA15 y YAA21. Hay que aclarar, sin embargo, que en el caso de las prominencias (código YAA15), la sumatoria de YAA16, YAA17, YAA18, YAA19 y YAA20, no da el total de prominencias (o palabras por discurso). Ver *memos* correspondientes, más adelante.
4. Los códigos TEI P4 están explicados en *memos* individuales¹, que constituyen parte del corpus de trabajo y que se presentan a continuación.
5. En cuanto a los códigos adaptados del sistema propuesto por Brazil et al (1980) y Brazil (1985), algunas observaciones específicas precisan ser hechas:

¹ Un *memo* es una explicación o justificación de cada código empleado. Se ha optado por mantener el término inglés, al igual que en el caso de *header*, por no haber en español una traducción unánimemente aceptada.

- 5.1. Los símbolos de segmentación del discurso oral, es decir: <div> y <seg>, y sus equivalentes en el sistema de Brazil /// y //, se marcarán al iniciar y finalizar el segmento en cuestión.
- 5.2. La altura tonal al inicio del párrafo fonológico se mide en la sílaba de ataque (*onset syllable*), por tanto los símbolos HK, MK y LK, hacen referencia a *High Key*, *Mid Key* y *Low Key*, siguiendo la terminología empleada por Brazil. El sistema de Brazil, señala el nivel tonal subiendo un renglón (HK) o bajando un renglón (LK), con respecto a la línea media (MK), que es la opción *unmarked*. En este trabajo, se ha optado por el sistema de letras mayúsculas, porque de esta manera se facilita la tarea de transcripción considerablemente. En cuanto a la altura al final del párrafo, se la señalará con los siguientes símbolos: HT, MT y LT, que hacen referencia a *High Termination*, *Mid Termination* y *Low Termination*, es decir la altura en la sílaba tónica, según la teoría de Brazil. Nuevamente aquí, se ha optado por estas letras mayúsculas en lugar del ascenso o descenso de renglón de escritura.
- 5.3. En el caso de la altura tonal interna, es decir dentro de los párrafos fonológicos, en esta tesis doctoral se ha recurrido a las letras minúsculas, para señalar que son selecciones inferiores o incluidas dentro de las selecciones en frontera de párrafos fonológicos, señalados con letras mayúsculas. Ha de aclararse además, que se ha optado por incluir la letra «k», para hacer referencia a la altura tonal de *todo el grupo de entonación*, tanto en la sílaba de ataque, como en la sílaba tónica (donde estrictamente debería hablarse de *termination*, y señalizarla con una letra «t». Se ha optado, a los fines prácticos de la transcripción, por unificar la señalización del nivel tonal interno con la letra «k». Se empleará [hk] para señalar casos de altura tonal interna alta y [lk] para casos de altura tonal interna baja.
- 5.4. Este sistema de señalización de palabras prominentes, no sigue los criterios de Brazil, en cuyo sistema de transcripción se emplean las letras mayúsculas para señalar las sílabas prominentes. En este trabajo, se habla de palabras prominentes y no de sílabas prominentes, y se ha optado por el sistema de *Tonic Stress Markers*, desarrollado por Kingdon (1939) y adoptado, también, por ejemplo en el *London Lund Corpus*. En este trabajo, el símbolo [´] se marcará *antes* de la palabra prominente.
- 5.5. Es importante aclarar que en esta investigación se consideran prominentes a las *palabras*, y *no* a las sílabas, puesto que es en las palabras y no en las sílabas donde está contenido el valor semántico-discursivo de los discursos orales. En este estudio, se consideran palabras prominentes, aquellas en las que hay un punto de inflexión de la curva melódica (cambio de dirección de la F0), pudiendo coincidir este punto de inflexión con la sílaba tónica de la palabra o no. Sosa (1999), para referirse a este desfase del punto de inflexión con respecto a la/s sílaba/s tónica/s, habla de los fenómenos de *pre-shooting* (desfase hacia la izquierda) y *over-shooting* (desfase hacia la derecha). Este movimiento del punto de inflexión suele sucederse dentro de las fronteras de la palabra, aunque, ocasionalmente, las palabras agudas pueden provocar un *over-shooting* hacia la primera sílaba de la palabra siguiente. En esta investigación, al trabajar con palabras prominentes, en lugar de sílabas prominentes, se evita esta complicación metodológica. Por tanto, *el símbolo de prominencia* (en los tres sistemas de códigos empleados) *se ubicará al principio de la palabra prominente, sin importar la ubicación de la sílaba tónica de la palabra y la coincidencia o no de ésta con el punto de inflexión de la curva melódica.*
- 5.6. Los símbolos para señalar los tonos del inventario de Brazil, han sido adoptados sin modificaciones, salvo por los corchetes que encierran los códigos (y que no aparecen en el sistema de Brazil). Estos símbolos irán ubicados inmediatamente después de la altura tonal (en casos donde figure este código), o después de /// o // (ver ejemplo más abajo).

Secuencia de códigos, según el sistema de Brazil adaptado para esta tesis.

Ej:

/// [HK] [p+] President, ´I have ´admiration// [p] for the ´accomplishment// [p+] of ´scientific research // [p] in developing ´medicines...

Sistema de Códigos (TEI P4)
Nº 1: <text>
Nº 2: <div>
Nº 3: <div type= 'altura tonal inicial' >
Nº 4: <div type= 'altura tonal inicial alta' > Nº 5: <div type= 'altura tonal inicial media' > Nº 6: <div type= 'altura tonal inicial baja' >
Nº 7: <div type= 'altura tonal final' >
Nº 8: <div type= 'altura tonal final alta' > Nº 9: <div type= 'altura tonal final media' > Nº 10: <div type= 'altura tonal final baja' >
Nº 11 <seg>
Nº 12: <seg type= 'altura tonal interna' >
Nº 13: & altura tonal interna alta; Nº 14: & altura tonal interna baja;
Nº 15 <seg type= 'prominencia' >
Nº 16: & prominente contenido; Nº 17: & prominente estructural; Nº 18: & prominente redundante; Nº 19: & no prominente contenido; Nº 20: & no prominente estructural;
Nº 21 <seg type= 'tonos' >
Nº 22: & lf descendente; Nº 23: & fr descendente-ascendente; Nº 24: & lr ascendente; Nº 25: & rf ascendente-descendente; Nº 26: & lv suspensivo;

Memos explicativos de los códigos TEI P4

1. Title Memo 1: código <text>

Code: <text>

Para la codificación de los textos que constituyen el corpus de trabajo de la presente tesis doctoral, se han empleado los postulados de **TEI (Text Encoding Initiative)**. Los *memos* explican cada uno de los códigos empleados en la anotación del corpus.

El **código <text>**, de tipo fundamental, ha sido tomado —sin introducir modificaciones— de los criterios de **TEI (Text Encoding Initiative)** para la codificación estandarizada de textos electrónicos. Este código señala los discursos (textos orales) que componen el corpus de la presente tesis doctoral. Según Sperberg-Mc Queen & Bernard (2002), autores de *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange TEI-P4*, los criterios fundamentales de textualidad oral son los siguientes:

1. Un texto oral posee cohesión interna (coherencia)
2. Un texto oral se puede describir con un solo *header*
3. Un texto oral se enmarca dentro de un lapso único de tiempo, sin mediar discontinuidades significativas (*Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange TEI P4*, apartado 11.1).

Como en el corpus de esta investigación se emplearán los códigos proporcionados por TEI (bien en su estado original, o bien con las adaptaciones metodológicas necesarias, siguiendo los criterios de modificación fijados por TEI), se presenta a continuación, la declaración que permite el uso de este sistema de codificación estándar:

<! - -11.: Class declarations for Transcribed Speech - ->
<! - - Text Encoding Initiative Consortium: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange. Document TEI P4, 2002. Copyright (c) 2002 TEI Consortium. Permission to copy in any form is granted, provided notice is included in all copies. These materials may not be altered; modifications to these DTDs should be performed only as specified in the Guidelines. These materials are subject to revision by the TEI Consortium. Current versions are available from the Consortium Website at <http://www.tei-c.org> - - >

2. Title Memo 2: código <div>

Code: <text>\<div>

TEI P4 reconoce el **código <div>** para la subdivisión de textos orales. En el sistema TEI P4, se aclara, no obstante, que: «*If the notion of what constitutes a 'text' in spoken discourse is inevitably rather an arbitrary one, the notion of formal subdivisions within such a 'text' is even more debatable. Nevertheless, such divisions may be useful for such types of discourse as debates, broadcasts, etc., where structural subdivisions can easily be identified...*» (apartado 11.1.1. de *Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*).

Como en esta investigación se trabaja con discursos orales de tipo «debate parlamentario» o «conferencia de prensa», se considera pertinente hablar de subdivisiones del *texto oral*, entendidas como *párrafos fonológicos* (o *Pitch Sequences*) empleando la terminología original de Brazil (1985) y señaladas con el código <div>.

El debate parlamentario y la conferencia de prensa son *hipertextos* (Pochhäcker: 1995) con subdivisiones marcadas fundamentalmente por el cambio de participantes del acontecimiento comunicativo. La intervención de los diferentes Europarlamentarios o Comisarios constituyen textos orales (*pitch chains*) con cierta (pero no total) autonomía; y, a la vez, claramente interrelacionados con los demás textos que constituyen una estructura mayor: el hipertexto.

Como en esta investigación sólo se trabaja con dos lenguas de las once lenguas oficiales en la Unión Europea, no es posible analizar la totalidad de los debates parlamentarios o conferencias de prensa (hipertextos). Por tanto, la unidad mayor de análisis en este trabajo es el texto <text>, o intervención de Europarlamentario o Comisario (dentro del acontecimiento comunicativo o hipertexto) y las unidades inmediatamente inferiores al texto son los párrafos fonológicos <div> que constituyen estos textos. A su vez, los párrafos fonológicos están constituidos por grupos entonacionales, señalados con el código <seg>, según se explica en el *memo* correspondiente.

A falta de uniformidad de criterios para la delimitación de textos orales, en este trabajo, se han

adoptado los criterios de Brazil et al (1980), Brazil (1985) y Barr (1990). Partiendo de las unidades mayores, Barr (1990) considera que el *texto oral (pitch chain)* comienza con un nivel tonal inicial alto y se extiende hasta un nivel tonal final bajo.

En lo referido a la limitación de los *párrafos fonológicos*, Brazil et al (1980) y Brazil (1985) consideran que están limitados por una *altura tonal final baja*. Este nivel bajo es la condición *sine qua non* de los párrafos fonológicos, según estos autores. A partir de esta altura final baja, comienza un nuevo párrafo que se extenderá hasta la siguiente altura tonal baja. El nivel tonal final bajo de un párrafo fonológico, abre —catafóricamente— un abanico de tres posibles alturas tonales: alta, media y baja para el párrafo siguiente.

En lo que respecta a los criterios delimitadores de los *grupos entonacionales*, estos se explican en el memo correspondiente al código <seg>.

Hechas estas salvedades metodológicas, queda claro que en la presente tesis, la división del discurso oral se ha hecho en tres niveles: texto (coincidente con la intervención de cada europarlamentario o comisario), párrafo fonológico (señalado con el código <div>) y grupos entonacionales (codificados con <seg>). TEI P4 reconoce distintos tipos de subdivisiones del texto oral, que se señalan con el código <div type= ' ' >. En esta investigación, los párrafos fonológicos <div>, cuentan con dos códigos para señalar su altura inicial <div type= 'altura tonal inicial' > y final <div type= 'altura tonal inicial' >. A su vez, la altura tonal inicial y final de cada párrafo puede ser de tres tipos: alta, media o baja.

Se analizará la altura tonal de los párrafos fonológicos, ya sean iniciales (principio de texto oral, o *pitch chain*) o internos (dentro de un texto oral), teniendo en cuenta los criterios de Brazil et al (1980) y Brazil (1985), es decir haciendo *siempre referencia anafórica al nivel del segmento inmediato anterior*. Si bien este sistema de medición de la altura tonal no está unánimemente aceptado en la investigación en fonética (Ladd: 1996), será el que se adoptará en esta investigación, por ser el empleado en el modelo de Brazil. Este modelo teórico, también hace referencia a la altura tonal en la sílaba de ataque y en la sílaba tónica para lo cual se emplean los rótulos de *key*, para el primer caso y de *termination*, para el segundo. En esta tesis doctoral, se hablará de altura tonal en fronteras de párrafos fonológicos y dentro de ellos. En el primer caso, se señalará *key* y *termination*, pero en el caso de la altura tonal interna, se hablará de altura en todo el segmento (grupo entonacional) englobando así las categorías de *key* y *termination*.

La altura tonal inicial de los párrafos fonológicos se analizará en la sílaba de ataque (*onset syllable*), es decir, la primera palabra prominente del párrafo. La altura tonal final se medirá en la última sílaba prominente (*tonic syllable*), contenida en la última palabra prominente del último grupo entonacional del párrafo.

En el caso de los *primeros párrafos de los textos orales*, se tendrá en cuenta la altura tonal del segmento inmediato anterior, que —por lo general— correspondería al moderador del debate que es quien otorga los turnos de habla y la duración de éstos, o al periodista que ha hecho la pregunta precedente en una rueda de prensa. En los casos en que no se cuente con esta intervención previa (bien por no haber sido grabada, bien por haber sido emitida en una lengua ajena al alcance de esta tesis, o bien por tratarse de las intervenciones de los intérpretes, donde no siempre se ha grabado la intervención anterior), no se analizará la altura tonal inicial del discurso en cuestión. En los casos en que sí se cuente con la intervención anterior, sí se analizará la altura tonal inicial del discurso, realizando la relativización acústica de los valores para permitir la comparación intersubjetiva.

Para contar con unos valores objetivos del cambio de altura tonal de los párrafos fonológicos, se analizarán acústicamente los textos y se tendrán en cuenta los valores de Pamies et al (2001) para la identificación de umbrales tonales del español peninsular. Estos criterios permitirán verificar empíricamente el cambio (de ascenso, descenso o mantenimiento) del nivel tonal de los párrafos fonológicos. Ha de aclararse que los valores que se obtengan del análisis acústico del corpus, permitirán la compilación de valores específicamente relacionados con el ámbito de la interpretación simultánea.

3. Title Memo 3: código <div type= 'altura tonal inicial' > Code: <text>\<div>\<div type= 'altura tonal inicial' >

La *adjudicación de altura tonal* es una de las tres selecciones entonacionales principales que realiza el hablante al emitir un texto oral (Brazil et al: 1980 y Brazil: 1985). Las otras dos selecciones son la *distribución de prominencias* y la *selección de tonos*, que se explican en los *memos* correspondientes.

En este memo, se comienzan a desarrollar las selecciones de altura tonal que realiza el hablante. En los textos escritos, las fronteras de un párrafo están claramente marcadas: al inicio, por la sangría o el doble interlineado precedente; y, al final, por el punto final. Pero, en el caso de los textos orales, tal señalización se realiza por mecanismos más complejos, como la pausa (larga, de más de un segundo) o el cambio de altura tonal (Hidalgo Navarro: 1997, Brown & Yule: 1986). Estas claves entonacionales

señalan un cambio de tema y facilitan, así, la organización y correspondiente comprensión del discurso oral. Sin embargo, hay que aclarar que estas claves son *opciones* que tiene el hablante, y su uso no está ni impuesto ni regido por reglas estrictas. Asimismo, no emplear o utilizar mal estas señales, no implica el fracaso directo de la comunicación. Esto puede entorpecer y dificultar la comunicación, pero no necesariamente impedirla y obstaculizarla. Como manifiestan Brown & Yule: «*Failure to mark out explicitly the structural organisation of what a speaker wishes to communicate may make the addressee's task of interpretation more difficult, perhaps, but, by itself, would not necessarily constitute a failure to communicate*» (1986: 106).

Por lo general, los párrafos comienzan con una altura tonal alta y finalizan con una altura tonal baja (Brown & Yule, 1986:101), pero se pueden dar otras combinaciones. De hecho, Brazil et al (1980) reconocen que el inicio de un párrafo fonológico se puede dar en altura alta, media o baja, aunque reconocen que el nivel alto es el más usual. En cuanto al nivel final, hay discrepancias al respecto. Mientras que Brazil et al (1980) sólo reconocen la altura final baja como frontera final de párrafo, Brown & Yule (1986) opinan que este no es un requisito fundamental y argumentan que lo verdaderamente importante es la altura inicial alta al principio del párrafo.

En esta investigación, no se suscribe a ninguna de estas dos posturas y se procurará analizar lo que objetivamente (acústicamente) sucede en el corpus compilado. Por este motivo, se han incluido categorías para tres posibles alturas tonales iniciales y finales, para no cerrar de antemano (a priori) las posibilidades que pueda contener el corpus. A partir de este análisis se podrán detectar ciertas tendencias al respecto, circunscritas al contexto de la interpretación simultánea inglés británico-español peninsular.

Aprovechando la ampliación <div=type ' '>, proporcionada por TEI P4 para el código <div>, se señalará con <div type= 'altura tonal inicial'> la altura tonal de la primera palabra prominente de un párrafo fonológico (*pitch sequence*), o texto oral (*pitch chain*).

Es necesario recordar que, en este trabajo, la altura tonal se mide anafóricamente (siguiendo a Brazil et al, 1980), es decir, con respecto a la altura inmediata anterior. Por tanto, en los casos de párrafos iniciales, sólo se analizará la altura tonal inicial, si se cuenta con la grabación de los últimos grupos entonacionales de la intervención anterior.

La altura tonal inicial bien puede hacer referencia a los párrafos fonológicos (*pitch sequences*) internos de un texto oral (*pitch chain*), o bien referirse al primer párrafo de un texto oral. En el caso de los «párrafos internos», Brazil (1985) reconoce tres posibles niveles: alto, medio o bajo, cada uno con su implicación discursiva. Ahora bien, para los «párrafos iniciales» (los primeros de los textos orales), Barr (1990) reconoce sólo un nivel: el nivel alto que marca el inicio de un nuevo texto oral.

En los discursos de la presente tesis, se dan casos en que la altura tonal del inicio del discurso es media, y no alta como sugiere Barr (1990). Esto se debe a que la intervención de un determinado orador está ligada a la intervención anterior a cargo del moderador del debate o periodista de la rueda de prensa. En los casos en que se emplea *altura tonal inicial alta*, el orador señala un cambio de tema y una separación taxativa de la intervención anterior. El uso de *altura tonal inicial media* parecería señalar una mayor continuidad (o vinculación discursiva) entre lo dicho por el orador y lo expresado por el moderador o periodista. En realidad, en estos casos, el discurso del orador, se concibe como una subcategoría dentro de una categoría mayor (hipertexto, en términos de Pöchhacker: 1995) que es el debate parlamentario o conferencia de prensa. De hecho, sería al inicio de este debate o rueda de prensa, donde se encontraría más probablemente una altura tonal alta, que marque el inicio de lo que Barr (1990) denomina *pitch chain*.

Dentro de la categoría «altura tonal inicial» se encuentran tres subcategorías (altura baja, media o alta), que se explicarán en los siguientes memos.

4. Title Memo 4: código <div type= 'altura tonal inicial alta'>

Code: <text>\<div>\<div type= 'altura tonal inicial'>\<div type= 'altura tonal inicial alta'>

El inicio del párrafo fonológico (*pitch sequence*), se puede dar en tres alturas tonales: alta, media o baja, según Brazil (1985). Cada una de estas selecciones tendrá implicaciones discursivas.

La *altura tonal inicial alta* (aquí señalada con <div type= 'altura tonal inicial alta'>) implica que lo dicho tiene un *valor contrastivo*, con respecto al párrafo anterior. Es el nivel tonal más habitual de inicio de párrafo y coincide con lo que a nivel escrito señala el *punto aparte*. Es decir, que esta altura tonal alta señala que el párrafo fonológico que se inicia es *distinto* del anterior y constituye una unidad discursiva en sí misma, en la cual se introduce un nuevo tema en el discurso (Brazil et al, 1980: 64). Esta separación entre un párrafo y otro, al estar señalada con altura tonal alta, es más significativa (o abrupta) que las señaladas por altura media o baja, como se verá en los memos siguientes.

5. Title Memo 5: <div type= 'altura tonal inicial media'

Code: <text>\<div>\<div type= 'altura tonal inicial' >\<div type= 'altura tonal inicial media' >

La **altura tonal inicial media** (aquí señalada con <div type= 'altura tonal inicial media') implica que lo dicho tiene un **valor adicional**, es decir que agrega información a lo dicho en el párrafo anterior (Brazil et al, 1980: 66). Asimismo, lo que se dice no es ni contradictorio (nivel alto) ni equivalente (nivel bajo) a lo dicho en el párrafo anterior (Brazil, 1985: 189).

Si se compara la altura inicial media de los textos orales con la puntuación de los textos escritos, la altura media coincidiría con frases introducidas por el signo de puntuación *punto y coma* [;].

6. Title Memo 6: código <div type= altura tonal inicial baja>

Code: <text>\<div>\<div type= 'altura tonal inicial' >\<div type = 'altura tonal inicial baja' >

La **altura tonal inicial baja** (aquí señalada con <div type= 'altura tonal inicial baja') implica que lo dicho tiene un **valor equivalente** a lo dicho en el párrafo anterior o restringido y circunscrito a lo que se dijo anteriormente (Brazil et al, 1980: 31). A nivel de puntuación, la secuencia que se inicia con altura tonal baja, comenzaría con dos puntos [:], ya que este signo de puntuación por lo general une dos términos que son equivalentes (Brazil, 1985: 188).

Ahora bien, ha de aclararse que los casos de párrafos fonológicos iniciados con nivel tonal bajo son inusuales, tal como lo explican Brazil et al: «*Pitch sequences that begin with low key are, perhaps understandably, uncommon in the data - there are not many points at which one simultaneously wants to end a chunk and begin something which is equivalent in some way...*» (1980: 66).

7. Title Memo 7: <div type= 'altura tonal final'>

Code: <text>\<div>\<div type= 'altura tonal final' >

Brazil et al (1980) y Brazil (1985) consideran que el final del párrafo fonológico está marcado *exclusivamente* por una *altura tonal final baja*, y que esta selección abre catafóricamente tres posibilidades de altura tonal (alta-media-baja) en el párrafo siguiente (*Pitch Concord*).

Lo cierto es que en el presente corpus de trabajo también se pueden encontrar finales de párrafos marcados por un nivel tonal medio y, a veces, hasta alto. Si, en esta tesis, se aplicara estrictamente la teoría discursiva de la entonación propuesta por estos autores, los casos de altura final alta o media, deberían descartarse como frontera de párrafos fonológicos. Se ha decidido considerar estas alternativas y, en caso, de que se produzcan casos de final de párrafo con altura alta o media, se procederá a su valoración siguiendo los criterios de nivel tonal interno, es decir: la altura final *alta* solicitaría *confirmación* en el párrafo siguiente, y la altura final *media* buscaría *continuidad* y *acuerdo* en el siguiente (Brazil et al, 1980: 75-76, Brazil, 1985: 179). Asimismo, la altura final *alta* proyecta una contradicción de expectativas, con lo cual, lo expresado con dicha altura resulta ser improbable o inesperado: una sorpresa (Brazil, 1985: 90).

Brown & Yule (1986), por su parte, consideran que la altura final baja no es un requisito indispensable de cierre de párrafos, como tampoco lo es ninguna otra señal prosódica de organización del discurso oral. Consideran que además de un posible descenso tonal al final de párrafo (también identificado en el estudio acústico de Hidalgo Navarro: 1997), puede haber también una pérdida de intensidad y una pausa larga, pero ninguna de estas marcas es obligatoria, o está siempre presente. En todo caso, para estos autores, la altura inicial alta tendría más peso en la limitación de los párrafos fonológicos que la altura final.

Por estos motivos, y dada la falta de unanimidad de criterios, en esta investigación doctoral se incluyen las tres posibilidades que tiene el hablante (altura alta, media y baja) al cerrar los párrafos fonológicos de su discurso. Consideramos que sería interesante analizar los casos que serían «excepcionales» dentro de la teoría de Brazil et al (altura final alta o media) y que se dan en el contexto de la interpretación simultánea, para luego considerar las posibles implicaciones que estos usos pueden tener en el trabajo de los intérpretes.

8. Title Memo 8: <div type= 'altura tonal final alta'**Code:** <text>\<div>\<div type= 'altura tonal final'>\<div type= 'altura tonal final alta'>

La altura final alta en los párrafos fonológicos podría considerarse un caso excepcional, y en las descripciones teóricas de Brazil (1985) y Brown & Yule (1986) se aclara que el nivel tonal alto suele marcar *inicio* y no *final* de párrafo. La altura final alta, en lugar de señalar un cierre temático como es el caso de la altura final baja, sentaría las bases para una confirmación en el párrafo siguiente (Brazil et al, 1980: 75). Las posibles implicaciones de estos usos, se analizan en el cuerpo de la tesis.

Brazil et al (1980) consideran esporádicos los casos de altura final alta en las fronteras finales de los párrafos y le confieren el valor antes citado. En la presente tesis doctoral, se ha incluido este código para no cerrar las posibles realizaciones de antemano, y verificar lo que efectivamente sucede en el contexto de la interpretación simultánea, con sus posibles implicaciones discursivas.

9. Title Memo 9: <div type= 'altura tonal final media'**Code:** <text>\<div>\<div type= 'altura tonal final'>\<div type= 'altura tonal final media'>

La altura tonal final media tampoco es reconocida por Brazil et al (1980) y Brazil (1985) como una frontera final *habitual* de los párrafos fonológicos. Brown & Yule (1986), por su parte, reconocen que la altura tonal baja es más frecuente que la altura alta y media en los cierres de los paratonos (párrafos fonológicos), pero no descartan que se produzcan casos de altura final media o —rara vez— alta.

Siguiendo los mismos criterios que para los demás códigos relacionados con la altura tonal inicial y final, en este trabajo, se han incluido las tres opciones posibles en cuanto a altura para cierre de párrafos fonológicos, con el fin de explorar las realizaciones sin mediar restricciones apriorísticas.

El uso de un nivel tonal medio al finalizar un párrafo podría señalar continuidad y búsqueda de acuerdo en el párrafo siguiente (Brazil et al, 1980: 76).

10. Title Memo 10: <div type= 'altura tonal final baja'**Code:** <text>\<div>\<div type= 'altura tonal final'>\<div type= 'altura tonal final baja'>

Como se explica en el *memo* para el código <div type= altura tonal final>, la altura final baja es la selección más habitual para cierre de párrafos fonológicos y esta selección no proyecta ninguna expectativa catafórica de *pitch concord* en el párrafo siguiente, lo que significa que éste puede comenzar con altura tonal alta, media, u ocasionalmente, baja (Brazil et al, 1980). Es necesario recordar que no siempre que hay un descenso tonal se produce un cierre de párrafo fonológico. La altura tonal baja interna (dentro de párrafo), por lo general, va seguida inmediatamente de una altura media que evita el cierre del párrafo, mientras que cuando el descenso se realiza con miras a cerrar el párrafo, el descenso suele venir acompañado de una pausa larga y/o un descenso de intensidad (Brown & Yule, 1986).

Es de esperar que en la mayoría de los cierres de los párrafos que constituyen el corpus de este trabajo, se encuentren —por tanto— instancias de altura final baja, que señalan conclusión del tema del párrafo y apertura de una nueva unidad.

11. Title Memo 11: <seg>**Code:** <text>\<seg>

El código <seg> ha sido tomado —sin mediar modificaciones— de TEI P4. Esta categoría de TEI, admite, como la categoría <div>, la tipificación de la subdivisión o segmento y esto se indica con <seg type= ' ' >. Así pues, en el caso de los segmentos (grupos entonacionales) de la presente tesis, habrá tres tipos de indicaciones: las relacionadas con la distribución de prominencia <seg type= 'prominencias' >, las que atañen a la selección de tonos <seg type= 'tonos' > y, por último, las que involucran la selección de altura tonal interna <seg type= 'altura tonal interna' >.

El tema de la segmentación del discurso oral no es una cuestión del todo zanjada en los estudios de fonética y fonología. Existe disparidad y solapamiento de criterios, lo que redundará en complejos dilemas metodológicos sobre los criterios a adoptar. El objeto de estudio de esta tesis es la entonación de los intérpretes de conferencia y no los problemas no resueltos de la investigación en fonética y fonología. Por este motivo, y teniendo en cuenta la necesidad de trabajar con unidades discretas de análisis, se han adoptado los criterios de Brazil et al (1980) y Brazil (1985), no por ser los más coherentes o fiables,

sino porque son parte de la teoría discursiva que se aplica en la presente tesis doctoral, y porque se centran en el *segmento tónico*, que es la porción del grupo entonacional donde está contenida la información relevante a nivel de análisis discursivo de la entonación. No debe confundirse esta segmentación con la división acústica del discurso (en grupos fónicos) que se realizó para facilitar el análisis acústico previo al discursivo.

Antes de adentrarme en la cuestión de la segmentación de los grupos entonacionales (*tone units*), explicaré brevemente la subdivisión del discurso oral; y, más concretamente, la estructura del grupo entonacional (según Brazil et al, 1980), para facilitar la comprensión de otras cuestiones relacionadas.

El discurso oral, podría segmentarse en las siguientes unidades, ordenadas de mayor a menor:

1. Texto (*pitch chain* para Barr: 1990)
2. Párrafo fonológico (*pitch sequence* para Brazil et al: 1980 y *paratone* para Brown & Yule: 1986)
3. Grupo entonacional (*tone unit*, para Brazil et al: 1980 y Brazil: 1985)
4. Dentro del grupo entonacional (nº 3) hay, por lo general:
 - *Una o dos sílabas* (aquí se hablará de «palabras») *prominentes*. La primera, cuya presencia no es obligatoria recibe el nombre de *sílaba de ataque* (*onset syllable*) y la segunda (cuya presencia es obligatoria) se denomina *sílaba tónica* (*tonic syllable*). La sílaba tónica es, además, portadora del tono (entonación) del grupo entonacional.
 - Un *segmento proclítico* (*proclitic segment*, para Brazil et al, 1980), de presencia no obligatoria, que se extiende desde el inicio del grupo entonacional hasta la primera palabra prominente. Como este segmento no contiene palabras prominentes, tiene un valor discursivo menor (y una carga informativa también menor), y por tanto, su valor es prescindible.
 - Un *segmento tónico* (*tonic segment*), cuya presencia es obligatoria, y que abarca desde la primera palabra prominente hasta la última palabra prominente. Si hay sólo una palabra prominente, ésta constituye, además, el segmento tónico.
 - Un *segmento enclítico* (*enclitic segment*), que puede estar presente o no, y se extiende desde la sílaba que sigue a la tónica hasta el final del grupo entonacional. Al igual que el segmento proclítico, el segmento enclítico no contiene palabras prominentes y, por tanto, tiene un valor discursivo menor (y una carga informativa también menor). Su presencia no es obligatoria.

Hechas estas salvedades estructurales, imprescindibles para tratar cuestiones como la segmentación de los grupos entonacionales, cito a continuación a Brazil et al, quienes explican los criterios delimitadores de los grupos entonacionales:

Whatever description of intonation one uses to analyse recorded speech, there are inevitable difficulties in deciding where to put the tone unit boundary (...). One significant advantage of our description, which suggests that all intonational meaning is carried by the tonic segment, whose boundaries are perfectly clear, is that it gives us a principled reason for saying that *tone unit boundaries are not in fact of great importance* [mi énfasis]. We have argued that the proclitic and enclitic segments contain no prominent syllables and are thus equally uninforming. It is therefore of no great significance which tone unit they are attached to (...)

(Brazil et al, 1980: 46)

A partir de esta explicación, se podría decir que la segmentación de los grupos entonacionales no es relevante en la teoría de Brazil et al (1980), y que el segmento verdaderamente importante es el segmento tónico, ya que contiene la información discursivamente relevante. Sin embargo, en la anotación del presente corpus se señalarán los grupos entonacionales puesto que facilitan el marcado y la lectura del corpus anotado, ya que permiten la inclusión dentro de ellos de categorías como prominencias, tonos y altura tonal. Ha de aclararse que, a pesar de marcar los segmentos (grupos entonacionales), en esta investigación no se cuantificarán ni se analizarán cualitativamente estas segmentaciones.

12. Title Memo 12: <altura tonal interna>

Code: <text>\<seg>\<seg type= 'altura tonal interna' >

Los cambios de altura tonal en los discursos orales pueden darse en las *fronteras* de los párrafos fonológicos o *dentro* de ellos. Estos últimos casos, en la presente tesis reciben el nombre de *altura tonal interna* (según Brazil et al, 1980: 62).

El modelo seleccionado para describir la entonación en la presente tesis (Brazil et al, 1980 y Brazil,

1985), propone tres opciones posibles en lo tocante a la altura tonal interna: altura tonal interna alta, media y baja. Cada una de estas selecciones tiene un significado discursivo básico: la altura tonal *alta* establece *contraste*; la *media*, *adición*; y la *baja*, *equivalencia*. Todos estos valores tienen referencia anafórica, es decir, que se toma como referencia la altura inmediata anterior y el significado también responde a la relación discursiva (contraste, adición, equivalencia) del grupo analizado, con respecto al grupo anterior.

El modelo teórico adoptado, establece dos tipos de selecciones relacionadas con la altura tonal: *key* y *termination*, para referirse a la altura tonal en la sílaba de ataque y la sílaba tónica, respectivamente. En este trabajo sólo hablaré de altura tonal, englobando así la altura tonal de todo el grupo entonacional. Los significados de cada una de estas tres selecciones se explican en los *memos* de los códigos correspondientes.

13. Title Memo 13: & altura tonal interna alta;

Code: <text>\<seg>\<seg type= ' altura tonal interna ' >\& altura tonal interna alta;

El valor discursivo fundamental de la *altura tonal interna alta* **contrastivo**. Es decir que si un segmento tiene altura interna alta, lo dicho en ese segmento contradice las expectativas creadas hasta el grupo entonacional anterior (referencia anafórica) (Brazil et al, 1980: 63) y crea un contraste entre lo esperado y lo que en realidad sucede en el desarrollo del discurso.

Bradford (1988) también reconoce otros valores discursivos de la altura tonal interna alta: *strong agreement* (manifestación enfática de acuerdo) y *disagreement with the way something was said* (manifestación de desacuerdo con la *manera* en que se dijo algo).

14. Title Memo 14: & altura tonal baja;

Code: <text>\<seg>\<seg type= ' altura tonal interna ' >\& altura tonal interna baja;

En ocasiones, el hablante realiza —dentro de un párrafo fonológico— un descenso de su altura tonal media y esta selección tiene implicaciones discursivas. El descenso de la altura tonal interna implica que lo dicho con una altura tonal baja es *equivalente* a lo dicho en el grupo entonacional precedente. Es decir que al tratarse de unidades equivalentes, el hablante señala la segunda (que sería redundante) con una altura tonal baja.

Bradford (1988) reconoce otros valores discursivos para la altura tonal interna baja: *asides* (una digresión, o comentario aparte) y *afterthoughts* (idea adicional, ocurrencia tardía).

Se debe tener en cuenta que la altura tonal baja dentro de un párrafo, por lo general, viene seguida inmediatamente por una altura tonal media que evita el cierre del párrafo, mientras que la altura tonal final baja, que marca cierre de párrafo fonológico, en general va acompañada de una pausa larga y de un descenso del volumen (Brown & Yule: 1986) y, claro, por un cambio de tema, factores que no se barajan en los caso de altura tonal interna baja.

15. Title Memo 15: <seg type= ' prominencia ' >

Code: <text>\<seg>\<seg type= ' prominencia ' >

La distribución de prominencias (otra selección entonacional significativa), según la teoría que se aplica a esta tesis doctoral (Brazil et al, 1980, y Brazil, 1985), tiene lugar cuando el hablante resalta ciertos elementos (léxicos o no) de su discurso y tal selección obedece a la evaluación que realiza el hablante de la carga informativa y el valor discursivo de estos elementos en el contexto de la comunicación (Brazil et al, 1980: 40).

No debe confundirse el término «prominencia» con el «acento de palabra» (*word accent*). Todos los elementos léxicos tienen un patrón acentual que está determinado históricamente en el sistema de la lengua (así, se distinguen palabras como 'canto', 'cantó'). Ahora bien, estas palabras pueden ser discursivamente prominentes o no, y esto dependerá de su valor dentro del discurso oral.

Por lo general, son las *content words* (categorías gramaticales fundamentales como pueden ser el sustantivo, el verbo, el adjetivo y el adverbio) las que llevan la prominencia y las *structural words* (categorías estructurales como preposiciones y artículos) permanecen como no prominentes. Esta *concepción tradicional* de la acentuación de las palabras en el contexto del enunciado fue inicialmente presentada por Pike (1945) y Kingdon (1958), para el idioma inglés, y luego Quilis (1985) la hizo extensiva al español. Este modelo ha sido adoptado, principalmente, dentro del área de la enseñanza del inglés y del español como segundas lenguas, dada su simplicidad (Ortiz Lira: 1998).

Es necesario aclarar que Pike (1945), Kingdon (1958) y Quilis (1985) hablan de «palabras típicamente acentuadas» y «palabras típicamente no acentuadas», para hacer referencia a la dicotomía «contenido-estructural», aunque no siempre esta correspondencia es directa. Por ejemplo, Quilis manifiesta que el primer elemento de los compuestos, por lo general, no va acentuado (Ej.: dos ´mil, María ´José), pero este primer elemento no siempre es un elemento estructural. En los ejemplos citados, ni «dos», ni «María» son palabras estructurales; pero, a pesar de ello, van por lo general inacentuadas. Así pues, en esta investigación, hemos optado por los rótulos «contenido» y «estructural», para referirnos a aquellas palabras que *habitualmente* van acentuadas o no acentuadas, respectivamente. Pero esto, no quita que haya casos en que una palabra de contenido vaya inacentuada, como explica Quilis (1999: 394).

Como la distribución de prominencias es una *selección discursiva del hablante* (y no una imposición del sistema lingüístico), esta generalidad puede sufrir variaciones en el contexto comunicativo. Habrá instancias en que una *content word* no será prominente, porque no conlleva una selección paradigmática del hablante. Esto significa que, como el hablante no concibe a esta palabra como un elemento discursivo relevante en ese punto del discurso, no lo señalará como prominente. Del mismo modo, habrá casos en que palabras estructurales serán señaladas como prominentes, por encarnar una selección significativa del hablante.

A partir de estas observaciones, se han establecido cinco códigos para el análisis de prominencias del presente corpus:

- **& prominente contenido;** señala los casos más habituales en que una *content word* es señalada como prominente por el hablante.
- **& prominente estructural;** señala los casos en que una palabra estructural ha sido señalada como prominente por su valor discursivo.
- **& prominente redundante;** señala los casos en que una palabra es prominente, y tal prominencia es redundante en el contexto comunicativo. Se trataría de una redundancia discursiva.
- **& no prominente contenido;** señala los casos en que una *content word* no ha sido señalada como prominente por tener un valor discursivo subsidiario o prescindible.
- **& no prominente estructural;** señala los casos habituales en que una palabra estructural no es prominente.

En el caso de los discursos anotados con el Sistema de Brazil (Adaptados) se ha utilizado el sistema TSM (*Tonetic Stress Marking*) desarrollado por Kingdon (1958), en lugar de las letras mayúsculas utilizadas por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997).

16. Title Memo 16: & prominente contenido;

Code: <text>\<seg>\<seg type= ´ prominencia ´>\& prominente contenido;

El código **& prominente contenido;** señala los casos más usuales de distribución de prominencias: aquellos en que una *content word* es prominente porque es relevante discursivamente. Como su nombre inglés lo indica, estas palabras tienen «contenido», lo que las hace, por lo general, portadoras de un valor discursivo relevante. No sucede lo mismo con las palabras estructurales, que señalan la organización lingüística de discurso y, por lo general, tienen un valor discursivo menor que las *content words*, como se explica en el memo del código **& prominente estructural;**

17. Title Memo 17: & prominente estructural;

Code: <text>\<seg>\<seg type= ´ prominencia ´>\& prominente estructural;

Se puede dar el caso de que una palabra estructural —con escaso valor semántico— sea prominente en un punto determinado de un discurso, porque el hablante considera que este elemento es relevante discursivamente (lo que supone una selección paradigmática). Si bien se trata de casos excepcionales, pueden darse casos de prominencia en elementos estructurales que responden a la valoración discursiva del hablante.

18. Title memo 18: & prominente redundante;

Code:<text>\<seg>\<seg type= ´ prominencia ´>\& prominente redundante;

Se ha incluido la categoría de «prominente redundante», porque al comenzar el análisis perceptivo-acústico del corpus, se notó que en español, a diferencia del inglés, había una tendencia a marcar como prominentes algunas palabras que discursivamente no eran relevantes, sino que por el contrario, eran redundantes. Tal vez, esto se deba al ritmo típico del español (*syllable-timed rhythm*), que no deja demasiado margen para que el hablante deje palabras sin prominencia, por más que estas tengan un

valor discursivo redundante. Al avanzar en el análisis acústico-discursivo, se observó —asimismo— que en inglés también había casos de prominencias que resultaban redundantes en el contexto comunicativo.

Tanto en español, como en inglés, estas prominencias redundantes parecerían producir un *efecto de énfasis o insistencia* (Quilis, 1999: 396), que podría estar relacionado con la *estrategia retórica de repetición y aliteración*, típica del discurso político. Es de destacar, sin embargo, que si bien se han detectado numerosas repeticiones a nivel léxico, esta «redundancia léxica» no siempre se manifiesta entonacionalmente a través de una asignación redundante de prominencias. Parecería que el sistema entonacional no se presta tanto a la repetición indiscriminada (a través de una asignación de prominencias redundantes), que parece producirse con menos restricciones a nivel léxico.

Incluir esta categoría ha complicado un poco el procesamiento estadístico del corpus por lo siguiente: la sumatoria de las categorías dentro de los códigos «prominencia» y «tonos» debería dar el número total de prominencias/no prominencias y tonos en un discurso. Pero, al incluir esta categoría de «prominente redundante», se agrega una categoría que se solapa con las categorías de «prominente contenido» o «prominente estructural», ya que las palabras prominentes redundantes, son forzosamente de categoría 'contenido' o 'estructural', también. Por ello, es necesario aclarar que la sumatoria de las cinco clases de prominencia, no coincidirá con el número total de palabras de un discurso (100%), salvo que se excluya de la sumatoria, los valores de «prominente redundante». Es de esperar que los casos de «prominente redundante» se sucedan más frecuentemente en español que en inglés a causa del ritmo específico de cada lengua.

19. Title memo 19: & no prominente contenido;

Code: <text>\<seg>\<seg type= 'prominencia' >\& no prominente contenido;

Habrán casos en que una *content word* —a pesar de ser un elemento léxico cargado de contenido semántico— no representará ninguna selección discursiva por parte del hablante. En estos casos, este elemento permanecerá como *no prominente*, obedeciendo a la valoración discursiva del hablante.

20. Title Memo 20: & no prominente estructural;

Code: <text>\<seg>\<seg type= 'prominencia' >\& no prominente estructural;

Los casos de palabras estructurales no prominentes son la regla por excelencia de los modelos clásicos de acentuación (Quilis: 1999). Así pues, es de esperar que en ambas lenguas de trabajo (inglés y español) haya un porcentaje de palabras estructurales que seguirán esta regla general de acentuación y permanecerán como no prominentes.

21. Title Memo 21: <seg type= 'tonos'>

Code: <text>\<seg>\<seg type= 'tonos' >

Si bien los modelos de descripción de la entonación española hablan de «tonemas» para referirse al movimiento tonal que tiene lugar entre la sílaba tónica y el final del grupo entonacional, en la presente tesis hablaré de «tonos» para referirnos a este mismo movimiento. Esta decisión terminológica estriba en el hecho de que la teoría que sustenta la presente tesis (Brazil et al: 1980 y Brazil: 1985) habla de *tones* (tonos) para referirse a la entonación de la porción final del grupo entonacional.

Asimismo, el modelo seleccionado, presenta un inventario finito de *cinco contornos melódicos (o tonos) posibles* que el hablante del idioma inglés puede utilizar en la comunicación oral. En cada grupo entonacional debe haber sólo un tono. No hay grupos entonacionales sin tono, ni con más de un tono. De estos cinco tonos, hay dos que acaparan la mayor frecuencia en inglés: el tono descendente y el tono descendente-ascendente. Los tres tonos restantes (ascendente, ascendente-descendente y suspensivo) bien podrían considerarse *marked options* (Brazil et al, 1980: 13).

Estos postulados han sido concebidos para la entonación del inglés y han sido aplicados con éxito a otras lenguas como el japonés (Hosaka, 2000), el húngaro, el ruso, el ucraniano y el francés (Bendik, 2000). La aplicación al español estaba aún pendiente y realizar esta aplicación podría implicar una ampliación del inventario de tonos propuestos y/o sus significados, ya que se estaría ante otro sistema lingüístico con su propia organización interna. Si surgieran nuevos códigos se los incluiría en el inventario del corpus y se procedería a analizar la «traducción» de los tonos de un sistema lingüístico (inglés) y los del otro (español).

El inventario de tonos del inglés presentados en Brazil et al (1980) y Brazil (1985) puede concebirse desde una triple perspectiva: (1) *la carga informativa (information load)*, (2) *el papel de los participantes (role relationships)* y (3) *el valor social del tono (social value)*.

(1) En lo referido a la *carga informativa*, los tonos pueden agruparse en dos categorías: aquellos cuya porción *final es descendente* (tono descendente, tono ascendente-descendente) y aquellos con *final ascendente* (tono ascendente y descendente-ascendente). Esta dualidad obedece a la noción de *common ground* introducida en la teoría de Brazil et al (1980) y desarrollada en Brazil (1985). En el cuerpo de la presente tesis se desarrollará la noción de *common ground* en mayor detalle, aquí, bastará con decir que por *common ground* se entiende al universo compartido entre los participantes de un acontecimiento comunicativo. En las propias palabras de Brazil et al:

It [Common Ground] is intended to encompass what knowledge speakers (think they) share about the world, about each other's experience, attitudes and emotions. Common ground is not restricted to shared experience of particular linguistic interaction up to the moment of utterance; rather, it is a product of the interpenetrating biographies of the participants.

(Brazil et al, 1980: 15).

(2) En lo que atañe al *papel de los participantes*, el hablante puede asumir un papel *dominante o no dominante*. Según el papel que desempeñe el hablante, tendrá mayor o menor libertad de explotar el repertorio de tonos. El *hablante dominante* puede emplear *todos los tonos* disponibles en el sistema, mientras que el *hablante no dominante* sólo puede hacer uso de los tonos descendente, descendente-ascendente y de suspensión. Los dos tonos restantes (ascendente y ascendente-descendente, señalados con un signo [+] en la teoría de Brazil) son opciones que están sólo disponibles para el hablante que asume un papel dominante, dentro del acontecimiento comunicativo.

(3) En lo que respecta al *valor social* de los tonos, los tonos ascendentes tienen un valor social de cercanía y proximidad. Esto implica que el hablante desea mostrar convergencia, proximidad y solidaridad (*convergence, intimacy and solidarity*, según Brazil et al, 1980: 51) con su interlocutor. Los tonos descendentes, por el contrario implican divergencia y distancia entre los participantes (*divergence and separateness*, en palabras de Brazil et al, 1980: 51).

En los *memos* de cada uno de los cinco tonos se explicarán las tres posibles perspectivas discursivas del uso cada uno de estos tonos.

22. Title Memo 22: & lf descendente;

Code: <text>\<seg>\<seg type= ' tonos ' >\& lf descendente;

TEI P4 reconoce el código **& lf;** para referirse al tono *low falling*. En esta investigación, se obviará la parte de *low* y se empleará el mismo código —sin más adaptaciones que la aclaración «descendente»— para hacer referencia al tono descendente del inventario de Brazil et al (1980), sin tener en cuenta si el inicio del tono es bajo (*low*).

En inglés, este tono —por lo general— se emplea para señalar información que se presenta como *nueva*, es decir como material no compartido entre el hablante y los receptores. El hablante, al utilizar el tono descendente, considera que está contribuyendo a aumentar el universo compartido entre él mismo y su interlocutor.

Este tono, además, puede emplearse cuando el hablante desempeña un papel dominante o no dominante. Y en cuanto al valor social, el tono descendente señala distancia y divergencia entre los participantes.

23. Title Memo 23: & fr descendente-ascendente;

Code: <text>\<seg>\<seg type= ' tonos ' >\& fr descendente-ascendente;

TEI P4 proporciona el código **& fr;** para señalar el contorno melódico descendente-ascendente. Este código ha sido adoptado en la presente tesis, y se ha agregado la aclaración de «descendente-ascendente» para clarificar su significado en español.

En lo que respecta a la *carga informativa* del tono descendente-ascendente, ha de decirse que éste señala información que el hablante concibe como perteneciente al universo compartido (*common ground*) entre él y su interlocutor. El tono descendente-ascendente puede ser empleado por el hablante en *papel dominante o no dominante* y señala convergencia y solidaridad entre los participantes (*valor social* del tono).

24. Title Memo 24: & lr ascendente;

Code: <text>\<seg>\<seg type= ' tonos ' >\& lr ascendente;

TEI P4 proporciona el código **& lr;** para indicar un tono *low rising*. Como en el caso del tono & lf; se obviará la porción *low* del tono y se hará hincapié en su segunda parte, que indica ascenso. Este código ha sido tomado de TEI P4, sin introducir más modificaciones metodológicas que la aclaración en español del significado del código (ascendente).

El tono ascendente es una selección que sólo puede realizar el hablante en *papel dominante*. Como es un tono *ascendente*, tiende a señalar información que el hablante concibe como *compartida* con su interlocutor. También se emplea para enumeraciones incompletas y para contar (números) en voz alta, como así también, para narrar historias y crear suspenso, y para reactivar conocimiento ya compartido con el interlocutor. Así, el hablante se convierte en un *reactivator of shared matter*, según Brazil et al (1980: 55).

En lo tocante al *valor social* del tono, éste señalaría convergencia y solidaridad entre los participantes, por tratarse de un tono ascendente. Este valor social, aparentemente incompatible con el papel dominante del hablante, se manifiesta más claramente en la narración de historias y en las enumeraciones incompletas que demuestran que el hablante se aproxima al interlocutor y deja entrever que el enunciado está inconcluso (o en palabras de Brazil, es como si le dijera: «*wait and see*», Brazil, 1985: 55). Esta convergencia y solidaridad (*social value*) ha sido provocada por el hablante, haciendo uso de su papel dominante y podría ser una manifestación de la metáfora de *Power & Solidarity* (Tannen: 1996).

25. Title Memo 21: & rf ascendente-descendente;

Code: <text>\<seg>\<seg type= ' tonos ' >\& rf ascendente-descendente;

TEI P4 proporciona el código **& rf;** para señalar contornos melódicos ascendentes-descendentes. En este trabajo se ha empleado este tono y se ha agregado la explicación del código en español: «ascendente-descendente».

Este tono es de uso exclusivo del hablante que asume un *papel dominante*. Como es un tono descendente, su uso implica que el hablante concibe lo dicho como *material nuevo* que contribuye a expandir el universo compartido con su interlocutor. A diferencia del tono descendente, el ascendente-descendente denota (además de información nueva) *sorpresa para el hablante*, lo que podría implicar que la contribución informativa no es sólo para el interlocutor sino también para el propio hablante. Por este motivo, Brazil et al (1980: 56) hablan de *doubly new information*, ya que lo dicho también altera la visión de mundo del propio hablante («*That alters my worldview!*», Brazil, 1980: 56).

En cuanto al *valor social* del tono, al tratarse de un tono descendente, el hablante señala divergencia y distanciamiento con su interlocutor.

26. Title Memo 22: & lv suspensión;

Code: <text>\<seg>\<seg type= ' tonos ' >\& lv suspensión;

TEI P4 no proporciona códigos para el tono de suspensión, por este motivo, se ha creado este nuevo código, siguiendo los criterios de los cuatro anteriores: se ha incluido el símbolo [&] y se han añadido dos letras minúsculas [lv] que hacen referencia al vocablo inglés *level* que es el término empleado por Brazil et al (1980), para señalar el tono de suspensión. Para finalizar el código, se incluye una aclaración en español «suspensión» y para cerrar el código se emplea el signo [;], como en todos los demás tonos.

Este tono puede ser empleado por el hablante tanto si asume el papel dominante como si no. El tono de suspensión puede señalar que el desarrollo del discurso está *incompleto* y que el hablante se ha *detenido temporalmente a codificar* lo siguiente. El tono de suspensión suele también coincidir con *vacilaciones* del hablante y con la *lectura con orientación oblicua*, donde el lector está ocupado codificando el texto y presta poca atención a su interlocutor. También suele emplearse en *precoded language*, como pueden ser los rezos o fórmulas matemáticas, donde el contorno melódico suele presentar poco movimiento.

Acústicamente, no se da frecuentemente el caso de un tono completamente llano (sin declinación alguna), por tanto, en esta investigación se suscribirán los criterios de Pamies et al (2001), que permiten fijar umbrales tonales y aplicarlos al tono de suspensión.

Apéndice nº 8

MODELO DE DISCURSO ANOTADO CON EL SISTEMA DE BRAZIL ADAPTADO

Los archivos de audio compilados en el CD-ROM (CODIS) han sido transcritos en con dos sistemas: (1) transcripción anotada (2) transcripción no anotada. La *transcripción anotada* está marcada con los sistemas de códigos diseñados para esta investigación, mientras que la *transcripción no anotada* sólo consta de la transcripción literal de lo dicho por los sujetos del corpus, sin señalar en ella las selecciones entonacionales. Para la transcripción anotada se ha trabajado con tres sistemas de códigos que se explican en detalle en el Apéndice nº 8, sobre «Códigos y Memos».

En el CD, se incluyen sólo dos tipos de transcripciones anotadas, las correspondientes a los códigos TEI P4, y las adaptadas del sistema de Brazil. No se incluyen las transcripciones de los Códigos Word, ya que estos códigos han sido utilizados solamente para el trabajo estadístico interno de la presente investigación.

A continuación, y a modo de ejemplo, se hace constar la transcripción anotada con el sistema de Brazil (adaptado) del discurso original nº1 y su correspondiente discurso meta. En el CD-ROM del CODIS se compila el resto de las transcripciones anotadas de los quince discursos originales y los quince discursos meta analizados (Corpus seleccionado).

TEI HEADER:**DISCURSO INGLÉS Nº 1**

(Corresponde al discurso ing1 del corpus no anotado e ing1 en el CD)

- 1. Fuente del discurso:** Europe by Satellite (EbS)
- 2. Nombre del archivo de audio:** ing1 (inglés nº 1)
- 3. Participantes:**
Oradora: Europarlamentaria por el Reino Unido, Sra. Read
Audiencia: Europarlamentarios
- 4. Texto leído:** (75 %)
- 5. Idioma:** inglés británico
- 6. Duración:** 2´30"
- 7. Nº de palabras:** 382
- 8. Hipertexto:** Sesión Plenaria *Joint Debate on Pharmaceutical Products – Health.*
- 9. Ubicación espacial y temporal del acontecimiento comunicativo:**
Parlamento Europeo, Estrasburgo, 22 de octubre de 2002, 9:26 am.
- 10. Título del discurso original:** *Medicinal Products: draftsman of the opinion of the Committee on Industry, External Trade, Research and Energy.*

1 /// [HK] [o] 'President, // [p] 'thank you. // [p+] Can 'I // [p] 'offer my
2 'congratulations // [p] to the 'two // [p] 'rapporteurs // [p+] on an
3 'enormously // [o] 'complicated // [p] and 'difficult 'task. // [o] I 'think
4 // [p] 'they have 'highlighted // [lk] [r] – 'as will 'I— // [p] the
5 'importance // [r] to the 'European 'Union // [r] 'of this 'whole 'sector.
6 // [p] Of the 'industry 'itself, // [lk] [p] of 'course, // [p] a 'major
7 'employer // [p] of the 'research 'base // [r] of this 'industry, // [p]
8 which is 'so 'important // [p] to 'keep here, // [lk] [r] in the 'European
9 'Union, // [hk] [r] and, 'above all, // [p] for 'consumers of medicines //
10 [r+] who want 'safe, // [p] 'effective // [p] and 'affordable 'medicines. //
11 [p+] If you 'add 'into that // [o] the 'complexity // [p] of 'looking at the
12 'needs // [r+] of 'three, // [p] or at 'least three, // [p] 'sectors // [p] in

13 the 'industry // [r+] the 'in-patent 'sector, // [p] the 'generic sector //
 14 [p] and the 'over-the- 'counter sector. // [p] And 'many of the
 15 'amendments // [p] are 'striking // [o] 'to, // [p] are 'seeking to 'strike
 16 // [p] the 'correct 'balance // [p] 'between all of 'these. // [p] Of
 17 'course, // [p] we have to 'encourage // the 'in-patent [p] 'sector // [r]
 18 to 'develop new 'medicines // [r] but 'also // [r] the 'generic sector //
 19 [r+] 'provides // [p] 'affordable 'medicines // [r] to so 'many. // [r] If
 20 you add 'into this, // [o] the 'whole 'question // [p] of 'access // [r+] and
 21 'affordability // [r] on a 'global scale, // [p] we 'see just how 'difficult //
 22 [p] this 'is. [LT] ///

23 /// [HK] [r+] I 'want to draw 'attention // [p] to just 'three points, // [lk]
 24 [p] 'President // [p] 'One is the 'question // [r] of the 'authorisation
 25 'procedures // [r] why I am 'urging 'colleagues // [r] to 'accept the
 26 'duality, // [p] at 'least in the 'immediate 'future. // [o] 'Uh... // [r] 'Mrs
 27 'Grossetête // [o] 'mmm // [p] 'perhaps // [r] 'needs to 're-examine //
 28 [o] the whole 'question // [o] of the 'centralised 'procedure // [p+] and
 29 'access. // [o] Just 'because, // [r+] 'because // [r] medicines are
 30 'authorised // [r] does 'not mean // [r+] that they are 'automatically //
 31 [p] 'placed on the 'market. // [r+] And 'this 'applies // [r] 'particularly //
 30 [p] in 'respect // [p] to 'veterinary 'medicines // [r+] where I'd 'really //
 31 [r+] 'would // [o] 'uh... // [p] 'urge // [p] 'duality // [o] 'uh... // [p] to
 32 'continue. [LT] ///

33 /// [HK] [p+] On the 'question of // [o] 'um... // [r] 'advertising // [p] and
 34 'information to 'consumers, // [hk] [p] I 'do urge // [p] the 'Parliament //
 35 [r+] to 'accept // [p] the 'amendment // [r] which 'asks the 'Commission
 36 // [p] to look 'again // [p] at 'this 'issue. // [r+] The 'Commission are
 37 'right, // [lk] [p] of 'course: // [p] there 'is // [o] 'information 'available
 38 // [r] to 'some, // [r] but 'not to 'all // [r+] and 'that is 'almost // [p]
 39 'unstoppable. [LT] ///

40 /// [HK] [r] On 'data 'exclusivity, // [p] I 'think that the 'balance // [p]
 41 that the 'Environment 'Committee // [lk] [p] has come 'up with // [r+] is
 42 the 'right one // [p] and I 'hope that the 'Parliament // [p] will 'look
 43 'sensibly 'at it. // [o] We are 'going to have // [p] an 'important 'second
 44 reading // [p] and 'possibly a 'conciliation, // [lk] [r+] 'President, // [p]
 45 so 'time ahead of us, // [p] to 'try and 'get // [p] 'much of this, // [p]
 46 'even more 'right // [p] than we 'have 'done so 'far. // [r] 'Thank you.
 47 [LT] ///

TEI HEADER**DISCURSO ESPAÑOL Nº 1**

(Corresponde al discurso esp1 del corpus no anotado y esp1 en el CD)

- 1. Fuente del discurso:** Europe by Satellite (EbS)
- 2. Nombre del archivo de audio:** esp1 (español nº 1)
- 3. Participantes:**
Oradora: Intérprete mujer (ponente: mujer), cabina español del Parlamento Europeo
Audiencia: Europarlamentarios
- 4. Texto leído:** (0%)
- 5. Idioma:** español
- 6. Duración:** 2´24"
- 7. Nº de palabras:** 351
- 8. Hipertexto:** Sesión Plenaria *Joint Debate on Pharmaceutical Products – Health*.
- 9. Ubicación espacial y temporal del acontecimiento comunicativo:**
Parlamento Europeo, 22 de octubre de 2002, 9:26 am
- 10. Título del discurso original:** *Medicinal Products: draftsman of the opinion of the Committee on Industry, External Trade, Research and Energy.*

1 /// [LK] [o] 'Señor 'Presidente, // [p] 'gracias. // [p] Me 'gustaría // [o]
2 'dar // [p+] la 'enhorabuena // [p] a los 'dos 'ponentes // [p] que han
3 'trabajado // [o] en 'un // [p] 'tema muy 'complicado. // [hk] [p] 'Tal
4 como 'voy a hacer 'yo, // [r+] han 'recalcado la 'importancia // [r+] que
5 'tiene para la Unión 'Europea // [p+] todo 'este 'sector. // [o] La
6 'industria // [o] que es un 'gran // [p+] 'empleador, // [o] 'y... // [p]
7 también 'fomentador de la 'investigación // [p] que hay que 'mantener //
8 [p] a toda 'costa // [p] aquí en 'Europa. // [p+] Y 'sobre 'todo, // [p]
9 'importante // [p+] para los 'consumidores // [r+] de 'medicamentos //
10 [r+] que desean 'medicamentos // [r+] 'seguros, // [r+] 'fiables // [o] 'y
11 // [p] 'económicos. [LT] ///

12 /// [HK] [p+] Si le 'añadimos // [r+] la 'complejidad // [o] 'de 'las... //
13 [r+] 'necesidades // [p] de los 'tres 'sectores // [r+] de la 'industria... //
14 [r+] de las 'patentes, // [r+] de los 'genéricos, // [r+] y 'también // [p]
15 de la 'venta directa de 'fármacos; // [p] pues 'bien, // [r+] 'muchas //
16 [r] 'enmiendas, // [o] 'quieren // [r+] 'encontrar // [p+] un 'equilibrio
17 'correcto // [p+] entre estos tres ámbitos // y [r+] 'tenemos que // [p]
18 'alentar // [o] 'al... // [p] 'primer 'sector // [o] para 'que // [o] 'mmm
19 // [p+] 'desarrolle // [r+] buenos 'medicamentos // [r] 'pero también //
20 los [p] 'genéricos // [p] 'son... // [p+] buenos y [p] 'económicos // [p]
21 para 'muchos 'otros. // [p+] Si le 'añadimos // [p+] el 'acceso y
22 'fiabilidad // [r+] a 'escala 'global, // [o] vamos a darnos 'cuenta // [r+]
23 de lo 'difícil // [p] que 'resulta. [LT] ///

24 /// [HK] [p] 'Quisiera atraer su 'atención // [p] hacia tres 'puntos, // [p]
25 Señor 'Presidente. // [p] 'Primero, // [r+] el 'procedimiento // [o] 'de //
26 [p] 'autorización. // [o] Es 'urgente, // [lk] [r+] 'colegas, // [p] 'aceptar
27 // [r+] 'la // [p] 'dualidad, // [r+] al 'menos // [p] en el futuro más
28 'inmediato. // [p] 'Quizá // [p] la señora de 'Grossetête // [p+] 'debería
29 // [p+] 'reexaminar // [r+] la 'cuestión // [p] de 'procedimientos
30 'descentralizados // [p+] y 'acceso, // [r+] 'porque // [o] 'l... // [r] el
31 hecho de que los 'medicamentos estén 'autorizados, // [p+] 'no 'significa

32 // [p+] que se ´comercialicen ´directamente. // [r+] Y ´eso // [o] ´se //
 33 [p] puede ´aplicar, // [r+] sobre ´todo, // [p] ´en // [r+] ´los // [p+]
 34 medicamentos ´veterinarios. // [r+] Y ´yo, // [lk] [p] por ´favor, // [r+]
 35 ´alentaría a que la ´dualidad // [p] ´siguiera en ´pie. [LT] ///

36 /// [HK] [r+] En cuanto a la ´publicidad // [p] y la ´información // [lk] [p]
 37 a los ´consumidores, // [p] quisiera ´también // [r+] ´alentar al
 38 ´Parlamento // [r+] para que ´accepte // [r+] la ´enmienda // [r+] en la
 39 que se pide a la ´Comisión // [r] que ´revise // [p] este ´tema. // [o] ´La...
 40 // [p+] ´Comisión // [r+] dice ´que // [p] ´sí, // [p] que ´existe // [r+]
 41 ´información // [r+] para ´algunos // [p+] pero no ´todos // [p] y ´eso no
 42 se puede ´parar. [LT] ///

43 /// [HK] [p+] En cuanto a la ´exclusividad de ´datos //, [p] creo ´que //
 44 [p+] el ´equilibrio // [lk] [p] que ha ´conseguido // [lk] [r+] la ´Comisión
 45 de Medio ´Ambiente // [p] es ´correcto // [r+] y ´espero ´que // [r+] ´el
 46 // [p] ´Parlamento // [p] ´también lo vea ´así. // [r+] Vamos a ´tener //
 47 [r+] una ´importante segunda ´lectura // [r+] y, ´seguramente, // [r+]
 48 una ´conciliación // [r+] dentro de un ´tiempo // [r+] ´para // [o]
 49 ´intentar // [o] ´tener // [o] ´un documento // [p] ´aún más ´correcto //
 50 [p] del que ´tenemos. // [p] ´Gracias. [LT] ///

Apéndice nº 9

MODELO DE DISCURSO ANOTADO CON EL SISTEMA DE BRAZIL ADAPTADO

Los archivos de audio compilados en el CD-ROM (CODIS) han sido transcritos en con dos sistemas: (1) transcripción anotada (2) transcripción no anotada. La *transcripción anotada* está marcada con los sistemas de códigos diseñados para esta investigación, mientras que la *transcripción no anotada* sólo consta de la transcripción literal de lo dicho por los sujetos del corpus, sin señalar en ella las selecciones entonacionales. Para la transcripción anotada se ha trabajado con tres sistemas de códigos que se explican en detalle en el Apéndice nº 8, sobre «Códigos y Memos».

En el CD, se incluyen sólo dos tipos de transcripciones anotadas, las correspondientes a los códigos TEI P4, y las adaptadas del sistema de Brazil. No se incluyen las transcripciones de los Códigos Word, ya que estos códigos han sido utilizados solamente para el trabajo estadístico interno de la presente investigación.

Según el sistema estándar de transcripción TEI P4, los archivos para corpus informáticos deben ser de tipo «sólo texto». Los archivos que con las transcripciones de tipo TEI P4 contenidas en el CD-ROM CODIS) son de tipo texto, por tanto, para poder procesarlos por ordenador, es necesario convertir estos archivos (de Word 2000) a «sólo texto». Esto se realiza de la siguiente manera: se abre este archivo, se va a la opción de «archivo» y ahí a «guardar como». Luego, en la ventana de «guardar como», seleccionar la opción «guardar como tipo: sólo texto». Una vez obtenido ese archivo, ya se lo puede procesar por ordenador.

Seguidamente, se hace constar la Declaración de TEI, necesaria para poder utilizar los códigos TEI P4. Consignar esta declaración es necesario para salvaguardar los derechos de autor de dichos códigos. Si bien en la presente tesis no se han empleado todos los códigos señalados en esta declaración estándar de TEI para discursos orales, se trabajará con algunos códigos en estado original o adaptados; por tanto, deben estar incluidos en esta declaración.

Declaración TEI

```
<!-- 11.: Class declarations for Transcribed Speech-->
<!--Text Encoding Initiative Consortium:
Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange.
Document TEI P4, 2002.
Copyright (c) 2002 TEI Consortium. Permission to copy in any form
is granted, provided this notice is included in all copies.
These materials may not be altered; modifications to these DTDs should
be performed only as specified by the Guidelines, for example in the
chapter entitled 'Modifying the TEI DTD'
These materials are subject to revision by the TEI Consortium. Current versions
are available from the Consortium Website at http://www.tei-c.org-->
<!ENTITY % x.comp.spoken "" >
<!ENTITY % m.comp.spoken "%x.comp.spoken; %n.event; | %n.kinesic; |
%n.pause; | %n.shift; | %n.u; | %n.vocal; | %n.writing;">
<!ENTITY % mix.spoken '| %m.comp.spoken;' >
<!-- end of 11.-->
The elements of the base tag set for transcribed speech are declared in the file teispok2.dtd, which
is organized as follows:
<!-- 11.: Base tag set for Transcribed Speech-->
<!--Text Encoding Initiative Consortium:
Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange.
Document TEI P4, 2002.
Copyright (c) 2002 TEI Consortium. Permission to copy in any form
is granted, provided this notice is included in all copies.
These materials may not be altered; modifications to these DTDs should
be performed only as specified by the Guidelines, for example in the
chapter entitled 'Modifying the TEI DTD'
These materials are subject to revision by the TEI Consortium. Current versions
are available from the Consortium Website at http://www.tei-c.org-->
[declarations from 11.2.7: Components of Transcribed Speech inserted here]
```

```

<!-- 11.2.7: Components of Transcribed Speech-->
<!ELEMENT u %om.RR; (#PCDATA | %m.phrase; |
    %m.comp.spoken; | %m.Incl;)* >
<!ATTLIST u
    %a.global;
    %a.timed;
    %a.declaring;
    trans (smooth | latching | overlap | pause) "smooth"
    who IDREFS %INHERITED;
    TEIform CDATA 'u' >
<!ELEMENT pause %om.RO; EMPTY>
<!ATTLIST pause
    %a.global;
    %a.timed;
    type CDATA #IMPLIED
    who IDREF #IMPLIED
    TEIform CDATA 'pause' >
<!ELEMENT vocal %om.RO; EMPTY>
<!ATTLIST vocal
    %a.global;
    %a.timed;
    who IDREF %INHERITED;
    iterated ( y | n | u ) "n"
    desc CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'vocal' >
<!ELEMENT kinesic %om.RO; EMPTY>
<!ATTLIST kinesic
    %a.global;
    %a.timed;
    who IDREF %INHERITED;
    iterated ( y | n | u ) "n"
    desc CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'kinesic' >
<!ELEMENT event %om.RO; EMPTY>
<!ATTLIST event
    %a.global;
    %a.timed;
    who IDREF %INHERITED;
    iterated ( y | n | u ) "n"
    desc CDATA #IMPLIED
    TEIform CDATA 'event' >
<!ELEMENT writing %om.RR; %paraContent;>
<!ATTLIST writing
    %a.global;
    who IDREF %INHERITED;
    type CDATA #IMPLIED
    script IDREF #IMPLIED
    gradual ( y | n | u ) #IMPLIED
    TEIform CDATA 'writing' >
<!ELEMENT shift %om.RO; EMPTY>
<!ATTLIST shift
    %a.global;
    who IDREF #IMPLIED
    feature (tempo | loud | pitch | tension | rhythm | voice) #REQUIRED
    new CDATA "normal"
    TEIform CDATA 'shift' >
<!-- end of 11.2.7-->
<!--The base tag set for transcriptions of speech uses the standard default text-structure elements,
which are embedded
here:-->
<![%TEI.singleBase;[
<!ENTITY % TEI.structure.dtd PUBLIC '-//TEI P4//ELEMENTS Default Text
Structure//EN' 'teistr2.dtd' >
%TEI.structure.dtd;
]]>
<!-- end of 11.-->

```

A continuación, y a modo de ejemplo, se hace constar la transcripción anotada con el sistema TEI P4 del discurso original nº 1 y su correspondiente discurso meta. En el CD-ROM del CODIS se compila el resto de las transcripciones anotadas de los quince discursos originales y los quince discursos meta analizados (Corpus seleccionado).

TEI HEADER:**DISCURSO INGLÉS Nº 1**

(Corresponde al discurso nº 1 de corpus no anotado e ingl en CD)

1. **Fuente del discurso:** Europe by Satellite (EbS)
2. **Nombre del archivo de audio de audio:** ingl (inglés nº 1)
3. **Participantes:**
Oradora: Parlamentaria por el Reino Unido, Sra. Read
Audiencia: Parlamentarios
4. **Texto leído:** (75 %)
5. **Idioma:** inglés británico
6. **Duración:** 2'30"
7. **Nº de palabras:** 382
8. **Hipertexto:** Sesión Plenaria *Joint Debate on Pharmaceutical Products - Health.*
9. **Ubicación espacial y temporal del acontecimiento comunicativo:**
Parlamento Europeo, Estrasburgo, 22 de octubre de 2002, 9:26 am.
10. **Título del discurso original:** *Medicinal Products: draftsman of the opinion of the Committee on Industry, External Trade, Research and Energy.*

```

1 <text> <div> <div type= 'altura tonal inicial'> <div type=
2 'altura tonal inicial alta'> & lv suspensivo; & prominente
3 contenido; President, <seg> & lf descendente; & prominente
4 contenido; thank you. <seg> & rf ascendente-descendente; Can &
5 prominente estructural; I <seg> & lf descendente; & prominente
6 contenido; offer my & prominente contenido; congratulations
7 <seg> & lf descendente; to the & prominente contenido; two <seg>
8 & lf descendente; & prominente contenido; rapporteurs <seg> & rf
9 ascendente-descendente; on an & prominente contenido; enormously
10 <seg> & lv suspensivo; & prominente contenido; complicated <seg>
11 & lf descendente; and & prominente contenido; difficult &
12 prominente contenido; task. <seg> & lv suspensivo; I &
13 prominente contenido; think <seg> & lf descendente; & prominente
14 estructural; they have & prominente contenido; highlighted <seg>
15 & altura tonal interna baja; & fr descendente-ascendente; - &
16 prominente estructural; as will & prominente estructural; I-
17 <seg> & lf descendente; the & prominente contenido; importance
18 <seg> & fr descendente-ascendente; to the & prominente
19 contenido; European & prominente contenido; Union <seg> & fr
20 descendente-ascendente; & prominente estructural; of this &
21 prominente contenido; whole & prominente contenido; sector.
22 <seg> & lf descendente; Of the & prominente contenido; industry
23 & prominente estructural; itself, <seg> & altura tonal interna
24 baja; & lf descendente; of & prominente estructural; course,
25 <seg> & lf descendente; a & prominente contenido; major &
26 prominente contenido; employer <seg> & lf descendente; of the &
27 prominente contenido; research & prominente contenido; base
28 <seg> & fr descendente-ascendente; of this & prominente
29 contenido; industry, <seg> & lf descendente; which is &
30 prominente contenido; so & prominente contenido; important <seg>
31 & lf descendente; to & prominente contenido; keep & no

```

30 prominente estructural; here, <seg> & altura tonal interna baja;
31 & fr descendente-ascendente; in the & prominente contenido; &
32 prominente redundante; European & prominente contenido; &
33 prominente redundante; Union, <seg> & altura tonal interna alta;
34 & fr descendente-ascendente; and, & prominente contenido; above
35 all, <seg> & lf descendente; for & prominente contenido;
36 consumers of & no prominente estructural; medicines <seg> & lr
37 ascendente; who & no prominente estructural; want & prominente
38 contenido; safe, <seg> & lf descendente; & prominente contenido;
39 effective <seg> & lf descendente; and & prominente contenido;
40 affordable & prominente contenido; medicines. <seg> & rf
41 ascendente-descendente; If you & prominente contenido; add &
42 prominente estructural; into that & no prominente estructural;
43 <seg> & lv suspensivo; the & prominente contenido; complexity
44 <seg> & lf descendente; of & prominente contenido; looking at
45 the & prominente contenido; needs <seg> & lr ascendente; of &
46 prominente contenido; three, <seg> & lf descendente; or at &
47 prominente estructural; least & no prominente estructural;
48 three, <seg> & lf descendente; & prominente contenido; sectors
49 <seg> & lf descendente; in the & prominente contenido; industry
50 <seg> & lr ascendente; the & prominente estructural; in- & no
51 prominente estructural; patent & prominente contenido; sector,
52 <seg> & lf descendente; the & prominente contenido; generic & no
53 prominente estructural; sector <seg> & lf descendente; and the &
54 prominente estructural; over-the- & prominente contenido;
55 counter & no prominente estructural; sector. <seg> & lf
56 descendente; And & prominente contenido; many of the &
57 prominente contenido; amendments <seg> & lf descendente; are &
58 prominente contenido; striking <seg> & lv suspensivo; &
59 prominente estructural; to, <seg> & lf descendente; are &
60 prominente contenido; seeking to & prominente contenido; &
61 prominente redundante; strike <seg> & lf descendente; the &
62 prominente contenido; correct & prominente contenido; balance
63 <seg> & lf descendente; & prominente estructural; between all of
64 & prominente contenido; these. <seg> & lf descendente; Of &
65 prominente estructural; course, <seg> & lf descendente; we & no
66 prominente estructural; have to & prominente contenido;
67 encourage <seg> the & prominente estructural; in- & no
68 prominente estructural; patent & lf descendente; & prominente
69 contenido; sector <seg> & fr descendente-ascendente; to &
70 prominente contenido; develop & no prominente estructural; new &
71 prominente contenido; medicines <seg> & fr descendente-
72 ascendente; but & prominente contenido; also <seg> & fr
73 descendente-ascendente; the & prominente contenido; generic & no
74 prominente estructural; sector <seg> & lr ascendente; &
75 prominente contenido; provides <seg> & lf descendente; &
76 prominente contenido; affordable & prominente contenido;
77 medicines <seg> & fr descendente-ascendente; to so & prominente
78 contenido; many. <seg> & fr descendente-ascendente; If you & no
79 prominente estructural; add & prominente estructural; into this,
80 <seg> & lv suspensivo; the & prominente contenido; whole
81 & prominente contenido; question <seg> & lf descendente; of &
82 prominente contenido; access <seg> & lr ascendente; and &
83 prominente contenido; affordability <seg> & fr descendente-
84 ascendente; on a & prominente contenido; global & no prominente
85 estructural; scale, <seg> & lf descendente; we & prominente
86 contenido; see just how & prominente contenido; difficult <seg>
87 & lf descendente; this & prominente estructural; is. <div type=
88 'altura tonal final'> <div type= 'altura tonal final baja'>
89 <div>

90 <div> <div type= 'altura tonal inicial'> <div type= 'altura
91 tonal inicial alta'> & lr ascendente; I & prominente contenido;
92 want to & no prominente estructural; draw & prominente
93 contenido; attention <seg> & lf descendente; to just &
94 prominente contenido; three & no prominente estructural;
95 points,<seg> & altura tonal interna baja; & lf descendente; &
96 prominente contenido; President <seg>. <seg> & lf descendente; &
97 prominente contenido; One is the & prominente contenido;
98 question <seg> & fr descendente-ascendente; of the & prominente
99 contenido; authorisation & prominente contenido; procedures
100 <seg> & fr descendente-ascendente; why I am & prominente
101 contenido; urging & prominente contenido; colleagues <seg> & fr
102 descendente-ascendente; to & prominente contenido; accept the &
103 prominente contenido; duality, <seg> & lf descendente; at &
104 prominente estructural; least in the & prominente contenido;
105 immediate & prominente contenido; future. <seg> & lv suspensivo;
106 & prominente contenido; Uh... <seg> & fr descendente-ascendente; &
107 prominente contenido; Mrs & prominente contenido; Grossetête
108 <seg> & lv suspensivo; & prominente contenido; mmm <seg> & lf
109 descendente; & prominente contenido; perhaps <seg> & fr
110 descendente-ascendente; & prominente contenido; needs to &
111 prominente contenido; re-examine <seg> & lv suspensivo; the & no
112 prominente estructural; whole & prominente contenido; question
113 <seg> & lv suspensivo; of the & prominente contenido;
114 centralised & prominente contenido; procedure <seg> & rf
115 ascendente-descendente; and & prominente contenido; access.
116 <seg> & lv suspensivo; Just & prominente contenido; because,
117 <seg> & lr ascendente; & prominente contenido; & prominente
118 redundante; because <seg> & fr descendente-ascendente; & no
119 prominente estructural; medicines are & prominente contenido;
120 authorised <seg> & fr descendente-ascendente; does & prominente
121 contenido; not & no prominente estructural; mean <seg> & lr
122 ascendente; that they are & prominente contenido; automatically
123 <seg> & lf descendente; & prominente contenido; placed on the &
124 prominente contenido; market. <seg> & lr ascendente; And &
125 prominente contenido; this & prominente contenido; applies <seg>
126 & fr descendente-ascendente; & prominente contenido;
127 particularly <seg> & lf descendente; in & prominente contenido;
128 respect <seg> & lf descendente; to & prominente contenido;
129 veterinary & prominente contenido; medicines <seg> & lr
130 ascendente; where I'd & prominente contenido; really <seg> & lr
131 ascendente; & prominente estructural; would <seg> & lv
132 suspensivo; & prominente estructural; uh... <seg> & lf
133 descendente; & prominente contenido; urge <seg> & lf
134 descendente; & prominente contenido; duality <seg> & lv
135 suspensivo; & prominente estructural; uh... <seg> & lf
136 descendente; to & prominente contenido; continue. <div type=
137 'altura tonal final'> <div type= 'altura tonal final baja'>
138 <div>

139 <div> <div type= 'altura tonal inicial'> <div type= 'altura
140 tonal inicial alta'> & rf ascendente-descendente; On the &
141 prominente contenido; question of <seg> & lv suspensivo; &
142 prominente estructural; um...<seg> & fr descendente-ascendente; &
143 prominente contenido; advertising <seg> & lf descendente; and &
144 prominente contenido; information to & prominente contenido;
145 consumers, <seg> & altura tonal interna alta; & lf descendente;
146 I & prominente estructural; do urge <seg> & lf descendente; the
147 & prominente contenido; Parliament <seg> & lr ascendente; to &
148 prominente contenido; accept <seg> & lf descendente; the &
149 prominente contenido; amendment <seg> & fr descendente-

150 ascendente; which & prominente contenido; asks the & prominente
151 contenido; Commission <seg> & lf descendente; to & no prominente
152 estructural; look & prominente contenido; again <seg> & lf
153 descendente; at & prominente contenido; this & prominente
154 contenido; issue. <seg> & lr ascendente; The & prominente
155 contenido; Commission are & prominente contenido; right, <seg> &
156 altura tonal interna baja; & lf descendente; of & prominente
157 contenido; course: <seg> & lf descendente; there & prominente
158 estructural; is <seg> & lv suspensivo; & prominente contenido;
159 information & prominente contenido; available <seg> & fr
160 descendente-ascendente; to & prominente estructural; some, <seg>
161 & fr descendente-ascendente; but & prominente contenido; not to
162 & prominente contenido; all <seg> & lr ascendente; and &
163 prominente contenido; that is & prominente contenido; almost
164 <seg> & lf descendente; & prominente contenido; unstoppable.
165 <div type= 'altura tonal final'> <div type= 'altura tonal final
166 baja'> <div>

167 <div> <div type= 'altura tonal inicial'> <div type= 'altura
168 tonal inicial alta'> & fr descendente-ascendente; On &
169 prominente contenido; data & prominente contenido; exclusivity,
170 <seg> & lf descendente; I & prominente contenido; think that the
171 & prominente contenido; balance <seg> & lf descendente; that the
172 & prominente contenido; Environment & prominente contenido;
173 Committee <seg> & altura tonal interna baja; & lf descendente;
174 has & no prominente estructural; come & prominente estructural;
175 up with <seg> & lr ascendente; is the & prominente contenido;
176 right one <seg> & lf descendente; and I & prominente contenido;
177 hope that the & prominente contenido; Parliament <seg> & lf
178 descendente; will & prominente contenido; look & prominente
179 contenido; sensibly & prominente estructural; at it. <seg> & lv
180 suspensivo; We are & prominente contenido; going to & no
181 prominente estructural; have <seg> & lf descendente; an &
182 prominente contenido; important & prominente contenido; second &
183 no prominente estructural; reading <seg> & lf descendente; and &
184 prominente contenido; possibly a & prominente contenido;
185 conciliation, <seg> & altura tonal interna baja; & lr
186 ascendente; & prominente contenido; President, <seg> & lf
187 descendente; so & prominente contenido; time ahead of us, <seg>
188 & lf descendente; to & prominente contenido; try and &
189 prominente contenido; get <seg> & lf descendente; & prominente
190 contenido; much of this, <seg> & lf descendente; & prominente
191 contenido; even more & prominente contenido; right <seg> & lf
192 descendente; than we & prominente estructural; have & prominente
193 contenido; done so & prominente contenido; far. <seg> & fr
194 descendente-ascendente; & prominente contenido; Thank you. <div
195 type= 'altura tonal final'> <div type= 'altura tonal final
196 baja'> <div>

TEI HEADER

DISCURSO ESPAÑOL N° 1

(Corresponde al discurso n° 1 de corpus no anotado y esp1 en CD)

1. **Fuente del discurso:** Europe by Satellite (EbS)
2. **Nombre del archivo de audio de audio:** esp1 (español n° 1)
3. **Participantes:**
Oradora: Intérprete mujer (ponente: mujer), cabina español del Parlamento Europeo
Audiencia: Europarlamentarios
4. **Texto leído:** (0%)
5. **Idioma:** español
6. **Duración:** 2'24"
7. **N° de palabras:** 351
8. **Hipertexto:** Sesión Plenaria *Joint Debate on Pharmaceutical Products - Health.*
9. **Ubicación espacial y temporal del acontecimiento comunicativo:** Parlamento Europeo, 22 de octubre de 2002, 9:26 am
10. **Título del discurso original:** *Medicinal Products: draftsman of the opinion of the Committee on Industry, External Trade, Research and Energy.*

1 <text> <div> <div type= 'altura tonal inicial'> <div type=
2 'altura tonal inicia baja'> & lv suspensivo; & prominente
3 estructural; Señor & prominente contenido; Presidente, <div> &
4 lf descendente; & prominente contenido; gracias. <div> & lf
5 descendente; Me & prominente contenido; gustaría <div> & lv
6 suspensivo; & prominente contenido; dar <div> & rf ascendente-
7 descendente; la & prominente contenido; enhorabuena <div> & lf
8 descendente; a los & prominente contenido; dos & prominente
9 contenido; ponentes <div> & lf descendente; que & no prominente
10 contenido; han & prominente contenido; trabajado <div> & lv
11 suspensivo; en & prominente contenido; un <div> & lf
12 descendente; & prominente contenido; tema & no prominente
13 contenido; muy & prominente contenido; complicado. <div> &
14 altura tonal interna alta; & lf descendente; & prominente
15 contenido; Tal como & prominente contenido; voy a & no
16 prominente contenido; hacer & prominente contenido; yo, <div> &
17 lr ascendente; & no prominente contenido; han & prominente
18 contenido; recalcado la & prominente contenido; importancia
19 <div> & lr ascendente; que & prominente contenido; tiene para la
20 & no prominente contenido; Unión & prominente contenido; Europea
21 <div> & rf ascendente-descendente; todo & prominente contenido;
22 este & prominente contenido; sector. <div> & lv suspensivo; La &
23 prominente contenido; industria <div> & lv suspensivo; que & no
24 prominente contenido; es un & prominente contenido; gran <div> &
25 rf ascendente-descendente; & prominente contenido; empleador,
26 <div> & lv suspensivo; & prominente estructural; y... <div> & lf
27 descendente; & no prominente contenido; también & prominente
28 contenido; fomentador de la & prominente contenido;
29 investigación <div> & lf descendente; que & no prominente
30 contenido; hay que & prominente contenido; mantener <div> & lf
31 descendente; a & no prominente contenido; toda & prominente
32 contenido; costa <div> & lf descendente; & no prominente
33 contenido; aquí en & prominente contenido; Europa. <div> & rf
34 ascendente-descendente; Y & prominente contenido; sobre &
35 prominente contenido; todo, <div> & lf descendente; & prominente

36 contenido; importante <div> & rf ascendente-descendente; para
 37 los & prominente contenido; consumidores <div> & lr ascendente;
 38 de & prominente contenido; medicamentos <div> & lr ascendente;
 39 que & no prominente contenido; desean & prominente contenido; &
 40 prominente redundante; medicamentos <div> & lr ascendente; &
 41 prominente contenido; seguros, <div> & lr ascendente; &
 42 prominente contenido; fiables <div> & lv suspensivo; &
 43 prominente estructural; y <div> & lf descendente; & prominente
 44 contenido; económicos. <div> & rf ascendente-descendente; Si le
 45 & prominente contenido; añadimos <div> & lr ascendente; la &
 46 prominente contenido; complejidad <div> & lv suspensivo; &
 47 prominente estructural; de & prominente estructural; las...
 48 <div> & lr ascendente; & prominente contenido; necesidades <div>
 49 & lf descendente; de los & prominente contenido; tres &
 50 prominente contenido; sectores <div> & lr ascendente; de la &
 51 prominente contenido; industria... <div> & lr ascendente; de las
 52 & prominente contenido; patentes, <div> & lr ascendente; de los
 53 & prominente contenido; genéricos, <div> & lr ascendente; y &
 54 prominente contenido; también <div> & lf descendente; de la &
 55 prominente contenido; venta directa de & prominente contenido;
 56 fármacos; <div> & lf descendente; pues & prominente contenido;
 57 bien, <div> & lr ascendente; & prominente contenido; muchas
 58 <div> & fr descendente-ascendente; & prominente contenido;
 59 enmiendas, <div> & lv suspensivo; & prominente contenido;
 60 quieren <div> & lr ascendente; & prominente contenido; encontrar
 61 <div> & rf ascendente-descendente; un & prominente contenido;
 62 equilibrio & prominente contenido; correcto <div> & rf
 63 ascendente-descendente; entre & no prominente contenido; estos
 64 tres ámbitos <div> y & lr ascendente; & prominente contenido;
 65 tenemos que <div> & lf descendente; & prominente contenido;
 66 alentar <div> & lv suspensivo; & prominente estructural; al...
 67 <div> & lf descendente; & prominente contenido; primer &
 68 prominente contenido; & prominente redundante; sector <div> & lv
 69 suspensivo; para & prominente estructural; que <div> & lv
 70 suspensivo; & prominente estructural; mmm <div> & rf ascendente-
 71 descendente; & prominente contenido; desarrolle <div> & lr
 72 ascendente; & no prominente contenido; buenos & prominente
 73 contenido; medicamentos <div> & fr descendente-ascendente; &
 74 prominente estructural; pero & no prominente contenido; también
 75 <div> los & lf descendente; & prominente contenido; genéricos
 76 <div> & lf descendente; & prominente contenido; son... <div> &
 77 rf ascendente-descendente; & no prominente contenido; buenos y &
 78 lf descendente; & prominente contenido; económicos <div> & lf
 79 descendente; para & prominente contenido; muchos & prominente
 80 contenido; otros. <div> & rf ascendente-descendente; Si le &
 81 prominente contenido; añadimos <div> & rf ascendente-
 82 descendente; el & prominente contenido; acceso y & prominente
 83 contenido; fiabilidad <div> & lr ascendente; a & prominente
 84 contenido; escala & prominente contenido; global, <div> & lv
 85 suspensivo; & no prominente contenido; vamos a & no prominente
 86 contenido; darnos & prominente contenido; cuenta <div> & lr
 87 ascendente; de lo & prominente contenido; difícil <div> & lf
 88 descendente; que & prominente contenido; resulta. <div type=
 89 altura tonal final> <div type= 'altura tonal final baja'> <div>

 90 <div> <div type= 'altura tonal inicial'> <div type= 'altura
 91 tonal inicial alta'> & lf descendente; & prominente contenido;
 92 Quisiera & no prominente contenido; atraer su & prominente
 93 contenido; atención <div> & lf descendente; hacia & no
 94 prominente contenido; tres & prominente contenido; puntos, <div>
 95 & lf descendente; Señor & prominente contenido; Presidente.

96 <div> & lf descendente; & prominente contenido; Primero, <div> &
 97 lr ascendente; el & prominente contenido; procedimiento <div> &
 98 lv suspensivo; & prominente estructural; de <div> & lf
 99 descendente; & prominente contenido; autorización. <div> & lv
 100 suspensivo; & no prominente contenido; Es & prominente
 101 contenido; urgente, <div> & altura tonal interna baja; & lr
 102 ascendente; & prominente contenido; colegas, <div> & lf
 103 descendente; & prominente contenido; aceptar <div> & lr
 104 ascendente; & prominente estructural; la <div> & lf descendente;
 105 & prominente contenido; dualidad, <div> & lr ascendente; al &
 106 prominente contenido; menos <div> & lf descendente; en el & no
 107 prominente contenido; futuro & no prominente contenido; más &
 108 prominente contenido; inmediato. <div> & lf descendente; &
 109 prominente contenido; Quizá <div> & lf descendente; la señora de
 110 & prominente contenido; Grossetête <div> & rf ascendente-
 111 descendente; & prominente contenido; debería <div> & rf
 112 ascendente-descendente; & prominente contenido; reexaminar <div>
 113 & lr ascendente; la & prominente contenido; cuestión <div> & lf
 114 descendente; de & prominente contenido; procedimientos &
 115 prominente contenido; descentralizados <div> & rf ascendente-
 116 descendente; y & prominente contenido; acceso, <div> & lr
 117 ascendente; & prominente estructural; porque <div> & lv
 118 suspensivo; & prominente estructural; l... <div> & fr
 119 descendente-ascendente; el & no prominente contenido; hecho de
 120 que los & prominente contenido; medicamentos & no prominente
 121 contenido; estén & prominente contenido; autorizados, <div> & rf
 122 ascendente-descendente; & prominente contenido; no & prominente
 123 contenido; significa <div> & rf ascendente-descendente; que se &
 124 prominente contenido; comercialicen & prominente contenido;
 125 directamente. <div> & lr ascendente; Y & prominente contenido;
 126 eso <div> & lv suspensivo; & prominente estructural; se <div> &
 127 lf descendente; & no prominente contenido; puede & prominente
 128 contenido; aplicar, <div> & lr ascendente; sobre & prominente
 129 contenido; todo, <div> & lf descendente; & prominente
 130 estructural; en <div> & lr ascendente; & prominente estructural;
 131 los <div> & rf ascendente-descendente; & no prominente
 132 contenido; medicamentos & prominente contenido; veterinarios.
 133 <div> & lr ascendente; Y & prominente contenido; yo, <div> &
 134 altura tonal interna baja; & lf descendente; por & prominente
 135 contenido; favor, <div> & lr ascendente; & prominente contenido;
 136 alentaría a que la & prominente contenido; dualidad <div> & lf
 137 descendente; & prominente contenido; siguiera en & prominente
 138 contenido; pie. <div type= altura tonal final> <div type=
 139 `altura tonal finalbaja`> <div>

140 <div> <div type= `altura tonal inicial`> <div type= `altura
 141 tonal inicial alta`> & lr ascendente; En cuanto a la &
 142 prominente contenido; publicidad <div> & lf descendente; y la &
 143 prominente contenido; información <div> & altura tonal interna
 144 baja; & lf descendente; a los & prominente contenido;
 145 consumidores, <div> & lf descendente; & no prominente contenido;
 146 quisiera & prominente contenido; también <div> & lr ascendente;
 147 & prominente contenido; alentar al & prominente contenido;
 148 Parlamento <div> & lr ascendente; para que & prominente
 149 contenido; acepte <div> & lr ascendente; la & prominente
 150 contenido; enmienda <div> & lf ascendente; en la que se & no
 151 prominente contenido; pide a la & prominente contenido; Comisión
 152 <div> & fr descendente-ascendente; que & prominente contenido;
 153 revise <div> & lf descendente; este & prominente contenido;
 154 tema. <div> & lv suspensivo; & prominente estructural; La...
 155 <div> & rf ascendente-descendente; & prominente contenido; &

156 prominente redundante; Comisión <div> & lr ascendente; & no
157 prominente contenido; dice & prominente estructural; que <div> &
158 lf descendente; & prominente contenido; sí, <div> & lf
159 descendente; que & prominente contenido; existe <div> & lr
160 ascendente; & prominente contenido; información <div> & lr
161 ascendente; para & prominente contenido; algunos <div> & rf
162 ascendente-descendente; pero no & prominente contenido; todos
163 <div> & lf descendente; y & prominente contenido; eso no se & no
164 prominente contenido; puede & prominente contenido; parar. <div
165 type= altura tonal final> <div type= 'altura tonal final baja'>
166 <div>

167 <div> <div type= 'altura tonal inicial'> <div type= 'altura
168 tonal inicial alta'> & rf ascendente-descendente; En & no
169 prominente contenido; cuanto a la & prominente contenido;
170 exclusividad de & prominente contenido; datos <div>, & lf
171 descendente; & no prominente contenido; creo & prominente
172 estructural; que <div> & rf ascendente-descendente; el &
173 prominente contenido; equilibrio <div> & altura tonal interna
174 baja; & lf descendente; que ha & prominente contenido;
175 conseguido <div> & altura tonal interna baja; & lr ascendente;
176 la & prominente contenido; Comisión de & no prominente
177 contenido; Medio & prominente contenido; Ambiente <div> & lf
178 descendente; es & prominente contenido; correcto <div> & lr
179 ascendente; y & prominente contenido; espero & prominente
180 estructural; que <div> & lr ascendente; & prominente
181 estructural; el <div> & lf descendente; & prominente contenido;
182 Parlamento <div> & lf descendente; & prominente contenido;
183 también lo & no prominente contenido; vea & prominente
184 contenido; así. <div> & lr ascendente; & no prominente
185 contenido; Vamos a & prominente contenido; tener <div> & lr
186 ascendente; una & prominente contenido; importante & no
187 prominente contenido; segunda & prominente contenido; lectura
188 <div> & lr ascendente; y, & prominente contenido; seguramente,
189 <div> & lr ascendente; una & prominente contenido; conciliación
190 <div> & lr ascendente; & no prominente contenido; dentro de un &
191 prominente contenido; tiempo <div> & lr ascendente; & prominente
192 estructural; para <div> & lv suspensivo; & prominente contenido;
193 intentar <div> & lv suspensivo; & prominente contenido; tener
194 <div> & lv suspensivo; & prominente contenido; un documento
195 <div> & lf descendente; & prominente contenido; aún más &
196 prominente contenido; correcto <div> & lf descendente; del que &
197 prominente contenido; tenemos. <div> & lf descendente; &
198 prominente contenido; Gracias. <div type= altura tonal final>
199 <div type= 'altura tonal final baja'> <div>

Apéndice nº 10

PLANTILLAS DE ALTURA TONAL

1. Altura tonal al inicio de las intervenciones de los oradores

Número de discurso	Hablante anterior + sexo	Orador + sexo	Altura tonal al final de la intervención del hablante anterior	Altura tonal al inicio de la intervención del orador	Fórmula de conversión (Martínez Celdrán: 1998) ¹	Supuesto ascenso tonal relativo (%)
1	Moderador Hombre	Mrs Reed Mujer	171 Hz	252 Hz	$X = (171 \text{ Hz} \times 1,178) + 16$	+ 20,21%
2	No disponible ²	—	—	—	—	—
3	Periodista Hombre	Mr Wynn Hombre	92 Hz	165 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	+ 79,35%
4	Moderador Hombre	Mrs Jackson Mujer	227 Hz	258 Hz	$X = (227 \text{ Hz} \times 1,178) + 16$	- 11,18 % (*)
5	No disponible	—	—	—	—	—
6	Moderador Hombre	Mr Sturdy Hombre	148 Hz	190 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	+ 28,38%
7	No disponible	—	—	—	—	—
8	Moderador Hombre	Mr Van Orden Hombre	139 Hz	151 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	+ 8,63 %
9	Moderador Hombre	Mr Titley Hombre	75 Hz	206 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	+ 174,67 %
10	No disponible	—	—	—	—	—
11	Moderador Hombre	Mr Titley Hombre	119 Hz	232 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	+ 94,96 %
12	No disponible	—	—	—	—	—
13	Moderador Hombre	Mrs Ludford Mujer	96 Hz	354 Hz	$X = (96 \text{ Hz} \times 1,178) + 16$	+ 234,28 %
14	Moderador Hombre	Mrs Wallis Mujer	85 Hz	280 Hz	$X = (85 \text{ Hz} \times 1,178) + 16$	+ 192,79 %
15	Moderador Hombre	Mrs Lambert Mujer	137 Hz	304 Hz	$X = (137 \times 1,178) + 16$	+94,42%

Promedio: **131,29%**

¹ La fórmula que propone Martínez Celdrán (1998) para sentar bases de comparación entre la F0 de un hablante hombre y una hablante mujer, y viceversa, es la siguiente: F1 Mujer= (F1 Hombre x 1,178) + 16 hercios. Cuando el resultado da positivo, se comprueba la suposición de que los párrafos fonológicos nuevos comienzan con altura tonal alta. Caso contrario, es decir cuando el resultado da negativo, esto implica que ha habido un descenso tonal, con lo cual no se confirma el planteamiento anterior.

² Se incluyen sólo aquellas intervenciones fonológicas en las que se cuenta con un segmento precedente (perteneciente al hablante anterior), puesto que esta porción es necesaria para la comparación anafórica del ascenso tonal (*Initialising Approach*).

2. Altura tonal al inicio de las intervenciones de los intérpretes

Número de discurso	Hablante anterior + sexo	Intérprete + sexo	Altura tonal al final de intervención anterior	Altura tonal al inicio del discurso meta	Fórmula de conversión (Martínez Celdrán: 1998)	Supuesto ascenso tonal relativo (%)
1	Orador Hombre	Intérprete del orador Mujer	255 Hz	226 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	- 11,37% (*)
2	No disponible	—	—	—	—	—
3	No disponible	—	—	—	—	—
4	Oradora Mujer	Intérprete del orador Hombre	212 Hz	128 Hz	$X=(212 \text{ Hz} \times 1,178) + 16$	- 16,98% (*)
5	No disponible	—	—	—	—	—
6	Intérprete del moderador Hombre	Intérprete del orador Mujer	113 Hz	203 Hz	$X=(113 \text{ Hz} \times 1,178) + 16$	47,69%
7	No disponible	—	—	—	—	—
8	Intérprete del moderador Hombre	Intérprete del orador Mujer	96 Hz	153 Hz	$X= (96 \text{ Hz} \times 1,178) + 16$	24,90%
9	Intérprete del moderador Mujer	Intérprete del orador Mujer	160 Hz	388 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	+ 142,50%
10	Orador Hombre	Intérprete del orador Hombre	150 Hz	140 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	- 6,60 % (*)
11	Orador Hombre	Intérprete del orador Mujer	201 Hz	300 Hz	$X= (201 \text{ Hz} \times 1,178) + 16$	+ 23,48%
12	Intérprete del moderador Mujer	Intérprete de la oradora Mujer	129 Hz	185 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	+43,41%
13	Intérprete del moderador Mujer	Intérprete de la oradora Mujer	98 Hz	195 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	+ 98,99%
14	Intérprete del moderador Hombre	Intérprete de la oradora Mujer	95 Hz	245 Hz	$X= (95 \times 1,178) + 16$	+ 123,25%
15	Moderador Hombre	Intérprete de la oradora Hombre	118 Hz	143 Hz	No es necesaria: los hablantes son del mismo sexo. Conversión directa	+ 21,19%

Promedio: 65,68%

3. Altura tonal y pausas al final de las intervenciones de los oradores

Número de discurso	Orador	Altura tonal al inicio de la intervención del orador	Altura tonal al final de la intervención del orador	Supuesto descenso tonal relativo (%)	Presencia de pausa relativamente larga (+ 1 seg), al final de la intervención
1	Mrs Reed Mujer	252 Hz	163 Hz	35,32%	Sí
2	—	—	—	—	—
3	Mr Wynn Hombre	165 Hz	42 Hz	75,55%	Sí
4	Mrs Jackson Mujer	258 Hz	167 Hz	35,27%	Sí
5	—	—	—	—	—
6	Mr Sturdy Hombre	190 Hz	124 Hz	34,74%	Sí
7	—	—	—	—	—
8	Mr Van Orden Hombre	151 Hz	100 Hz	33,77%	Sí
9	Mr Titley Hombre	206 Hz	171 Hz	17%	Sí
10	—	—	—	—	—
11	Mr Titley Hombre	232 Hz	218 Hz	6,03% (*)	Sí
12	—	—	—	—	—
13	Mrs Ludford Mujer	354 Hz	205 Hz	42,09%	Sí
14	Mrs Wallis Mujer	280 Hz	98 Hz	65%	Sí
15	Mrs Lambert Mujer	304 Hz	230 Hz	24,34%	Sí

Promedios: - 40,34%

10/10= 100%

4. Altura tonal y pausas al final de las intervenciones de los intérpretes

Número de discurso	Intérprete	Altura tonal al inicio del discurso meta del intérprete	Altura tonal al final del discurso meta del intérprete	Supuesto descenso tonal relativo (%)	Presencia de pausa relativamente larga (+ 1 seg), al final del discurso meta
1	Intérprete del orador Mujer	226 Hz	171 Hz	24,34 %	No
2	—	—	—	—	—
3	—	—	—	—	—
4	Intérprete del orador Hombre	128 Hz	111 Hz	13,28%	No
5	—	—	—	—	—
6	Intérprete del orador Mujer	203 Hz	122 Hz	39,90%	No
7	—	—	—	—	—
8	Intérprete del orador Mujer	153 Hz	112 Hz	26,80%	Sí
9	Intérprete del orador Mujer	388 Hz	130 Hz	66,50%	Sí
10	Intérprete del orador Hombre	140 Hz	100 Hz	28,57%	No
11	Intérprete del orador Mujer	300 Hz	180 Hz	40%	Sí
12	Intérprete de la oradora Mujer	185 Hz	99 Hz	46,49%	Sí
13	Intérprete de la oradora Mujer	195 Hz	51 Hz	73,85%	No
14	Intérprete de la oradora Mujer	245 Hz	96 Hz	60,82%	No
15	Intérprete de la oradora Hombre	143 Hz	86 Hz	39,86%	No
Promedios:				- 41,85%	4/15= 26,66%

5. Discursos originales: algunos ejemplos de altura tonal en fronteras de párrafos fonológicos y altura tonal interna

Idioma: INGLÉS

Nº de discurso: 1 corpus anotado (1 corpus no anotado y CD-ROM)

1. Altura tonal en fronteras de párrafo fonológico

Nº de párrafo fonológico	Altura tonal inicial (valor absoluto en Hz)	Altura tonal final (valor absoluto en Hz)	Diferencia entre altura final de un párrafo y la altura inicial del siguiente ¹ (supuesto ascenso)		Diferencia entre altura inicial y final de un mismo párrafo ² (supuesto descenso)	
			Hercios	% ³	Hercios	%
1	(Hablante anterior)	171 Hz				
2	252 Hz	161 Hz	81 Hz	+ 47,37 %	91 Hz	- 36 %
3	272 Hz	137 Hz	111 Hz	+ 68,94 %	135 Hz	- 49,63 %
4	287 Hz	195 Hz	152 Hz	+ 112, 60%	92 Hz	- 32,05 %
5	293 Hz	163 Hz	103 Hz	+ 52,82 %	135 Hz	- 46,07 %

2. Altura tonal interna

Altura tonal interna	Nº de caso	Contexto anafórico (segmento precedente seguido de segmento con ascenso o descenso tonal)	Diferencia tonal (anafórica) absoluta (Hz)	Diferencia tonal (anafórica) relativa (%)
<i>Altura tonal interna alta</i>	1	...In the European 'Union, and, a 'bove all...	81 Hz	+ 44,75 %
	2	... information to con'sumers, I 'do urge...	70 Hz	+ 25,92 %
<i>Altura tonal interna baja</i>	1	...I think ' they have highlighted, as will 'I...	78 Hz	- 30,83%
	2	...of the industry it 'self, of 'course, ...	62 Hz	- 29,80 %
	3	...to 'keep here, in the European 'Union.	95 Hz	- 35,71 %
	4	...just ' three points, 'President	107 Hz	- 40,37 %
	5	...the Commission are 'right, of 'course...	67 Hz	- 24,36 %
	6	... the En'vironment Committee has come 'up with...	26 Hz	- 11,66 %
	7 a conciliation, President ...	68 Hz	- 33,49 %

¹ La diferencia entre la altura tonal final de un párrafo y la altura tonal inicial del párrafo siguiente —por lo general— marca un *ascenso del nivel tonal*. Esto se debe a que, por lo general, los párrafos terminan con altura baja y comienzan con altura alta.

² Dentro de los párrafos fonológicos, es habitual que se produzca un descenso tonal, ya que —por lo general— los párrafos comienzan con altura tonal alta y terminan con altura tonal baja.

³ El signo [+] o [-] que precede a los valores porcentuales indica ascenso [+] o descenso [-] tonal.

Idioma: INGLÉS

Nº de discurso: 2 corpus anotado (2 corpus no anotado y CD-ROM)

1. Altura tonal en fronteras de párrafo fonológico

Nº de párrafo fonológico	Altura tonal inicial (valor absoluto en Hz)	Altura tonal final (valor absoluto en Hz)	Diferencia entre altura final de un párrafo y la altura inicial del siguiente (supuesto ascenso)		Diferencia entre altura inicial y final de un mismo párrafo (supuesto descenso)	
			Hercios	%	Hercios	%
1	374 Hz	200 Hz			174 Hz	- 46,52%
2	283 Hz	201	83 Hz	+ 41,50%	82 Hz	- 28,97%

2. Altura tonal interna

Altura tonal interna	Nº de caso	Contexto anafórico (segmento precedente seguido del segmento con ascenso o descenso tonal)	Diferencia tonal (anafórica) absoluta (Hz)	Diferencia tonal (anafórica) relativa (%)
<i>Altura tonal interna alta</i>	1	...of great 'benefit. Yet 'also	233 Hz	+ 102, 64%
	2	...many of which 'cause a great deal more 'harm...	22Hz	+ 11, 11%
	3	And for that 'reason, it would be 'wrong...	181Hz	+ 67,80%
<i>Altura tonal interna baja</i>	1	...recre 'ational drugs, which at 'tract...	197 Hz	- 49,49%
	2	... health 'food shops, which 'sell them	90 Hz	- 24,93%
	3	...than ever before – and that 's a 'good thing	189 Hz	- 45,65%
	4	...direct 'advertising of 'medicines	97 Hz	- 38,80%

6. Discursos meta: algunos ejemplos de altura tonal en fronteras de párrafos fonológicos y altura tonal interna

Idioma: ESPAÑOL

Nº de discurso: 1 corpus anotado (1 corpus no anotado y CD-ROM)

1. Altura tonal en fronteras de párrafo fonológico

Nº de párrafo fonológico	Altura tonal inicial (valor absoluto en Hz)	Altura tonal final (valor absoluto en Hz)	Diferencia entre altura final de un párrafo y la altura inicial del siguiente (supuesto ascenso)		Diferencia entre altura inicial y final de un mismo párrafo (supuesto descenso)	
			Hercios	%	Hercios	%
1	(Hablante anterior)	255 Hz				
2	226 Hz	155 Hz	29 Hz	(*) -11,37%	71 Hz	- 31,42%
3	309 Hz	170 Hz	154 Hz	+99,35 %	139 Hz	-44,98%
4	294 Hz	72 Hz	124 Hz	+ 72,94%	222 Hz	- 75,51%
5	290 Hz	196 Hz	218 Hz	+ 302,78%	94 Hz	- 32,41%
6	304 Hz	171 Hz	108 Hz	+ 55%	133 Hz	- 43,75%

2. Altura tonal interna

Altura tonal interna	Nº de caso	Contexto anafórico (segmento precedente seguido del segmento con ascenso o descenso tonal)	Diferencia tonal (anafórica) absoluta (Hz)	Diferencia tonal (anafórica) relativa (%)
Altura tonal interna alta	1	...muy compli´cado. Tal como voy a hacer ´yo...	102 Hz	+ 72,85%
Altura tonal interna baja	1	Es ur´gente, co´legas...	60 Hz	- 24,8%
	2	Y ´yo, por fa´vor,	23 Hz	- 10,65%
	3	...informa´ción a los consumi´dores	21 Hz	- 9,45%
	4	...el equi´librio que ha conse´guido	64 Hz	- 24,06%
	5	...el equi´librio que ha conseguido la Comi´sión de Medio Ambiente	61 Hz	- 22,93%

Idioma: ESPAÑOL

Nº de discurso: 2 corpus anotado (2 corpus no anotado y CD-ROM)

1. Altura tonal en fronteras de párrafo fonológico

Nº de párrafo fonológico	Altura tonal inicial (valor absoluto en Hz)	Altura tonal final (valor absoluto en Hz)	Diferencia entre altura final de un párrafo y la altura inicial del siguiente (supuesto ascenso)		Diferencia entre altura inicial y final de un mismo párrafo (supuesto descenso)	
			Hercios	%	Hercios	%
1	138 Hz	45 Hz			93 Hz	- 67,40%
2	314 Hz	92 Hz	269 Hz	+ 598%	222Hz	- 70,70%

2. Altura tonal interna

Altura tonal interna	Nº de caso	Contexto anafórico (segmento precedente seguido del segmento con ascenso o descenso tonal)	Diferencia tonal (anafórica) absoluta (Hz)	Diferencia tonal (anafórica) relativa (%)
<i>Altura tonal interna alta</i>	1	No se han detectado casos de ascenso tonal		
<i>Altura tonal interna baja</i>	1	...crear medica ´mentos de gran bene ´ficio...	57 Hz	- 55,33%
	2	...y tam ´bién ´frente a...	24 Hz	- 16,32%
	3	...y por ´eso, o o ´o	69 Hz	- 44,23%
	4	... que en el pa ´sado, lo que está muy ´bien...	39 Hz	- 29,54%
	5	...información objetiva ´sobre, ´eh...	51 Hz	- 52,57%
	6	...sino ´una, ´mmm... confusión...	19 Hz	- 17,75%

Apéndice nº 11

1. CONSIDERACIONES TEÓRICAS SOBRE LA METODOLOGÍA ESTADÍSTICA UTILIZADA

Teniendo en cuenta el tipo de datos recopilados en la presente investigación (datos porcentuales) y el tipo de pruebas estadísticas utilizadas (test paramétricos usuales), el trabajo estadístico de los Capítulos 6, 7 y 8 ha sido realizado con el paquete estadístico del programa *Microsoft Excel XP*.

- **Media ponderada**

Cuando se calcula un promedio del conjunto de datos x_1, x_2, \dots, x_n como

$$\bar{x} = \frac{x_1 + x_2 + \dots + x_n}{n},$$

se asume que cada uno de los n datos tienen igual importancia.

Este supuesto no siempre se da; por ello, a menudo es necesario tener en cuenta el hecho de que no todos los datos tienen igual importancia. Es por este motivo que en este estudio se ha trabajado con promedios que toman el grado de importancia de todos los datos. Este tipo de promedios recibe el nombre de *promedios ponderados*.

Si se trabaja con el conjunto de datos x_1, x_2, \dots, x_n , cuya importancia relativa se expresa numéricamente por w_1, w_2, \dots, w_n , el promedio ponderado está dado por:

$$\bar{x}_w = \frac{w_1 x_1 + w_2 x_2 + \dots + w_n x_n}{w_1 + w_2 + \dots + w_n}$$

Es importante notar que si cada w_i representa el número de veces que se presenta el dato x_i , las ponderaciones están dadas por las frecuencias relativas. En particular en el trabajo desarrollado, los valores x_1, x_2, \dots, x_n representan medias muestrales de sub-poblaciones (una para cada una de los 15 discursos) y los w_i representan los tamaños de las sub-poblaciones.

- **Estimación de una proporción**

Con mucha frecuencia, se está interesado en estimar la proporción de sujetos o ítems de una población que cumplen con una determinada característica de interés. Normalmente, en la práctica, el investigador hace la selección de una muestra de tal población, con el propósito de hacer una *inferencia* sobre la verdadera proporción. En tal caso, el valor estadístico de interés es la proporción muestral, que viene dada por:

$$\hat{p} = \frac{x}{n}$$

con x : número de sujetos de la muestra que presentan la característica de interés,
 n : tamaño de la muestra.

Se demuestra, por el Teorema Central del Límite, que, para muestras grandes ($n \geq 30$):

la distribución de la variable $Z = \frac{\hat{p} - p}{\sqrt{\frac{p(1-p)}{n}}}$ es aproximadamente *normal estándar*.

Por lo tanto, para muestras grandes, es lícito afirmar que:

$P[-1.96 \leq Z \leq 1.96] = 0.95$, es decir la probabilidad que Z se encuentre entre -1.96 y 1.96 es 0.95 .

En general $P[-z_{1-\alpha/2} \leq Z \leq z_{1-\alpha/2}] = 1 - \alpha$, donde $(1 - \alpha)$ es la confianza con que estimamos p y $z_{1-\alpha/2}$ es el percentil $1 - \alpha/2$ (con $0 < \alpha < 1$) de una Distribución Normal Estándar. Este es el caso de la muestra de trabajo del presente estudio; es decir, una muestra grande con una Distribución Normal Estándar.

- **Cálculo del error de estimación**

A continuación, se expresa el error que se obtiene al estimar una proporción poblacional con una proporción muestral, obtenida a partir de una muestra de tamaño n , con una confianza del $(1 - \alpha).100\%$:

$$\varepsilon = z_{1-\alpha/2} \sqrt{\frac{\hat{p}\hat{q}}{n} \left(\frac{N-n}{N-1} \right)}, \text{ siendo } N \text{ el tamaño de la población.}$$

El factor $\frac{N-n}{N-1}$ se denomina factor de corrección por población finita y puede no tenerse en cuenta si

es cercano a uno, esto es si $\frac{n}{N} \leq 0.05$.

- **Test de hipótesis**

a) Definición:

Una hipótesis estadística se define como una afirmación o conjetura acerca de una o más poblaciones. Nunca se sabe con absoluta certeza sobre la verdad o falsedad de una hipótesis estadística a no ser que se examine la población entera. Esto, por supuesto, sería impráctico en la mayoría de las situaciones.

En su lugar, se toma una muestra aleatoria de la población de interés y se utilizan los datos que contiene tal muestra, para proporcionar evidencias que confirmen o no la hipótesis. La evidencia de la muestra que es inconsistente con la hipótesis planteada conduce a un *rechazo* de ésta, mientras que la evidencia que apoya la hipótesis conduce a su *aceptación*.

La aceptación de una hipótesis implica tan solo que los datos no proporcionan evidencia suficiente para refutarla. Por otro lado, el rechazo implica que la evidencia de la muestra la refuta. Es decir, el rechazo significa que hay una pequeña probabilidad de obtener la información muestral observada, cuando de hecho, la hipótesis es verdadera.

Se llama **región crítica** de un test o prueba de hipótesis, al conjunto de valores muestrales que llevan al rechazo de la hipótesis nula.

b) Hipótesis nula y alternativa:

La estructura de la prueba de hipótesis se formula utilizando el término hipótesis nula. Esto se refiere a cualquier hipótesis que se desee probar y se representa por H_0 . El rechazo de H_0 da como resultado la aceptación de una hipótesis alternativa, que se representa por H_1 . Una hipótesis nula referente a un parámetro poblacional será establecida, en forma tal, que especifique un valor exacto del parámetro (hipótesis simple), mientras que la hipótesis alternativa admite la posibilidad de varios valores (hipótesis compuesta).

Cuando se contrastan las hipótesis H_0 versus H_1 se pueden cometer dos tipos de errores. Rechazar la hipótesis nula cuando es verdadera se denomina **error tipo I** y la probabilidad de cometer tal tipo de error se denota con la letra griega α . La aceptación de la hipótesis nula cuando es falsa se llama **error tipo II** y la probabilidad de cometer tal tipo de error se denota con la letra griega β . Puesto que se trabaja con hipótesis nula simple, el tamaño de error tipo I recibe también el nombre de **nivel de significancia del test**.

c) Tests de hipótesis sobre una proporción:

Se considera el problema de probar la hipótesis de que la proporción de una población es igual a un valor especificado. Esto es, se está probando la hipótesis nula $H_0: p = p_0$ versus la hipótesis alternativa $H_1: p < p_0$ o $p > p_0$ o $p \neq p_0$.

Considerando el valor de $z_{ob} = \frac{\hat{p} - p_0}{\sqrt{\frac{p_0 q_0}{n}}}$, las regiones críticas (o de rechazo) de acuerdo a las

diferentes hipótesis alternativas son respectivamente:

$$z_{ob} < -z_{1-\alpha}; z_{ob} > z_{1-\alpha}; z_{ob} < -z_{1-\alpha/2} \text{ o } z_{ob} > z_{1-\alpha/2}$$

Otra forma de tomar una decisión respecto a las hipótesis: $H_0: p = p_0$ versus $H_1: p < p_0$ es calculando lo que llamamos el p-valor. Se define como p-valor a $p_{value} = P(Z < z_{ob})$ que es la probabilidad de obtener un valor menor que el z observado, cuando la hipótesis nula es verdadera. Se rechaza la hipótesis nula si p_{value} es pequeño (menor a 0.01 o 0.05). En el caso que la alternativa sea

$$\frac{p_{value}}{2} = P(Z > z_{ob}) = P(Z < z_{ob})$$

2. PRUEBAS ESTADÍSTICAS APLICADAS

- **HIPÓTESIS Nº 1**

En el caso de la hipótesis nº 1, se analizó la totalidad de la muestra, con lo cual los resultados son válidos para los 15 discursos originales y 15 discursos meta analizados. Estadísticamente, el estudio realizado es descriptivo y sólo presenta validez interna. Se deberán analizar muestras mayores para permitir la extrapolación de estos resultados a otras muestras del universo de discursos político-parlamentarios.

Sin embargo, los resultados obtenidos (y descritos en detalle en el Capítulo 5) son lo suficientemente altos como para aceptar la hipótesis de trabajo nº 1, relacionada con la función organizativa de los discursos orales.

Conclusión: *Se aceptan, por medio de análisis exhaustivo de la muestra y la aplicación de los principios de la estadística descriptiva, las sub-hipótesis nº 1.1., 1.2. y 1.3., de la parte (a), hipótesis de trabajo nº 1 y las sub-hipótesis nº 1.4. y 1.5. ., de la parte (b), hipótesis de trabajo nº 1. Esto significa que, en los discursos originales y discursos meta analizados, por lo general: (1) los párrafos fonológicos comienzan con altura tonal alta y terminan con altura tonal baja, (2) los párrafos así señalados presentan tema nuevo, (3) el uso de [hk] está asociado a significados de contraste-énfasis y (4) el uso de [lk] coincide con significados de equivalencia discursiva.*

- **HIPÓTESIS Nº 2**

Metodología estadística para la parte A. de la hipótesis nº 2

En el caso de la parte (a) de la hipótesis de trabajo nº 2, se analizó la totalidad de la muestra (al igual que en el caso de la hipótesis nº 1), con lo cual los resultados son válidos para los 15 discursos originales y 15 discursos meta analizados. Estadísticamente, el estudio realizado es descriptivo y sólo presenta validez interna. Se deberán analizar muestras mayores para permitir la extrapolación de estos resultados a otras muestras del universo de discursos político-parlamentarios.

Sin embargo, los resultados obtenidos (y descritos en detalle en el Capítulo 6) son lo suficientemente altos como para aceptar la parte (a) hipótesis de trabajo nº 2, relacionada con la función de estructuración de la información.

Conclusión: *Se aceptan, por medio de análisis exhaustivo de la muestra y la aplicación de los principios de la estadística descriptiva, las sub-hipótesis nº 2.1. y 2.2. de la parte (a), hipótesis de trabajo nº 2. Esto significa que en los discursos analizados, las palabras de tipo contenido son, por lo general, prominentes; mientras que las palabras de tipo estructural son, por lo general, «no prominentes». Esta distribución de prominencias coincide con el Modelo Tradicional desarrollado por Pike (1945), Kingdon (1958) y Quilis (1983).*

Pruebas estadísticas para hipótesis nº 2, parte B.1.
Análisis estadístico inferencial a partir de submuestras

Los resultados porcentuales (de la parte B.1. de la hipótesis nº 2) fueron obtenidos a partir de una submuestra del 10% de la frecuencia total de prominencias en los discursos originales analizados. Con el fin de verificar si los resultados obtenidos son *significativos* y pueden, por tanto, extrapolarse a la muestra total de discursos originales con que se trabajó, se recurrió a un test estadístico. La prueba utilizada ha sido un test paramétrico usual, puesto que este tipo de test se aplica a poblaciones normales (como la de esta investigación), es decir con una distribución normal de la frecuencia. Se procedió, primeramente, a contrastar las hipótesis nulas (H_0) y la hipótesis alternativa (H_1), para luego someterlas a un test paramétrico usual.

• **Plantilla nº 19:**

A partir de los datos de la Planilla nº 19, se sospecha que el porcentaje de aceptación parcial de cada código es superior al 70%. Por ello, se plantean las siguientes hipótesis estadísticas:

$$H_0 : p = 0.70 \text{ versus } H_0 : p > 0.70$$

$$\hat{p} = \frac{119 \cdot 84.14 + 55 \cdot 63.10 + 23 \cdot 87.78}{119 + 55 + 23} = 78.69\%$$

El porcentaje 78,69% (promedio ponderado) indica que —en los discursos originales analizados— la amplia mayoría de los tonos han sido utilizados para estructurar la información de la manera en que describen Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997). Es necesario, sin embargo, verificar si la submuestra de trabajo es significativa. Por ello, a continuación se presenta el test estadístico que permite extrapolar la validez de los datos de la submuestra a la muestra de trabajo.

$$\text{con } Z_{obs} = \frac{\hat{p} - p}{\sqrt{\frac{p \cdot q}{n}}} = \frac{0,7869 - 0,70}{\sqrt{\frac{0,70 \cdot 0,30}{197}}} \cong 2.66$$

El p-valor, dado por $p_{value} = P[Z > z_{ob}] = P[Z > 2.66] \cong 0.004$ indica que los valores muestrales evidencian que el porcentaje de aceptación parcial de cada código supera al 70% en los 15 discursos originales (inglés), con un nivel de significancia de por lo menos el p_{value} . Esto señala que la submuestra de trabajo es representativa y que, por tanto, los resultados pueden extrapolarse a la muestra total de trabajo con un porcentaje de aceptación superior al 70%.

Conclusión: *Se aceptan, por medio de un test paramétrico usual y de estadística inferencial, las sub-hipótesis nº 2.3, 2.4. y 2.5., de la parte (b.1.) de la hipótesis de trabajo nº 2. Esto significa que en los discursos originales analizados, los tonos descendentes, por lo general, señalan información nueva, los tonos ascendentes indican información compartida y los tonos suspensivos señalan información en procesamiento. Esta selección de tonos coincide con el enfoque discursivo de estudio de la entonación desarrollado por Brazil et al y Brazil ([1985]/1997).*

Pruebas estadísticas para hipótesis nº 2, parte B.2.
Análisis estadístico inferencial, a partir de submuestras

Los resultados porcentuales (de la parte B.2. de la hipótesis nº 2) fueron obtenidos a partir de una submuestra del 10% de la frecuencia total de prominencias en los discursos meta analizados. Con el fin de verificar si los resultados obtenidos son *significativos* y pueden, por tanto, extrapolarse a la muestra total de discursos meta con que se trabajó, se recurrió a tests estadísticos. La prueba utilizada ha sido un test paramétrico usual, puesto que este tipo de test se aplica a poblaciones normales; es decir, con una distribución normal de la frecuencia. Se procedió, primeramente, a contrastar las hipótesis nulas (H_0) y la hipótesis alternativa (H_1), para luego someterlas un test paramétrico usual.

- **Plantilla nº 28:**

A partir de los datos de la Planilla nº 28, se sospecha que el porcentaje de aceptación parcial de cada código es superior al 70%. Por ello, se plantean las siguientes hipótesis estadísticas:

$$H_0 : p = 0.70 \text{ versus } H_1 : p > 0.70$$

$$\hat{p} = \frac{99 \cdot 72.73 + 192 \cdot 74.74}{291} = 74.06\%$$

El porcentaje 74,06% (promedio ponderado) indica que —en los discursos meta analizados— la amplia mayoría de los recursos prosódicos han sido utilizados como describen Navarro Tomás (1974), Narbona (1986), Canellada & Madsen (1987) y Quilis (1999), para la estructuración de la información en procesamiento en español y de Sosa (1999), para la señalización de la información nueva en esta lengua. Es necesario, sin embargo, verificar si la submuestra de trabajo es significativa, con respecto a la muestra total de trabajo. Por ello, a continuación se presenta el test estadístico que permite extrapolar la validez de los datos de la submuestra a la muestra de trabajo.

$$\text{Con } Z_{ob} = \frac{0,7406 - 0,70}{\sqrt{\frac{0,70 \cdot 0,30}{291}}} \cong 1.51$$

El p-valor dado por $p_{value} = P[Z > z_{ob}] = P[Z > 1.51] \cong 0.06$ indica que los valores muestrales evidencian que el porcentaje de aceptación parcial de cada código supera al 70% en los 15 discursos meta (español); con un nivel de significancia de por lo menos el p_{value} . Esto señala que la submuestra de trabajo es representativa y que, por tanto, los resultados pueden extrapolarse a la muestra total de trabajo con un porcentaje de aceptación superior al 70%.

Conclusión: *Se aceptan, por medio de un test paramétrico usual y de estadística inferencial, las sub-hipótesis nº 2.6, 2.7., 2.8., 2.9. y 2.10., de la parte (b.2.) de la hipótesis de trabajo nº 2. Esto significa que en los discursos meta analizados, los recursos prosódicos empleados por los intérpretes por lo general adoptan los significados de estructuración de la información descritos por la literatura adoptada. La selección de recursos prosódicos coincide con los modelos de Navarro Tomás (1974), Narbona (1986), Canellada & Madsen (1987) y Quilis (1999), para la estructuración de la información en procesamiento en español y de Sosa (1999), para la señalización de la información nueva en esta lengua.*

2. CÁLCULO DE ERRORES EN LAS PARTES B.1. Y B.2. DE LA HIPÓTESIS N° 2

A continuación, se hacen constar los cálculos de errores que permiten asegurar que los valores obtenidos en las submuestras son extrapolables a la muestra total de trabajo, con unos márgenes de error que oscilan entre el 4% y el 15%.

- **Plantilla n° 14:**

$n=99$ (tamaño de la muestra) $N=965$ (tamaño de la población); n es aproximadamente el 10% de N . Se calcula el error de corrección para poblaciones finitas, para hallar el error de estimación del p .

$$\varepsilon = z \sqrt{\frac{\hat{p}\hat{q}}{n} \left(\frac{N-n}{N-1} \right)} \text{ donde}$$

$z \cong 2$ pues trabajamos con una confianza del 95%.

Luego:

$$\varepsilon = z \sqrt{\frac{0.8498 \cdot 0.1502}{99} \left(\frac{965-99}{965-1} \right)} \cong 0.06$$

Luego, con un error de a lo sumo el 6% y una confianza del 95%, se puede afirmar que el porcentaje estimado $\hat{p} = 0.8498$ es un valor representativo de la población de interés.

- **Plantilla n° 15**

$n=20$ (tamaño de la muestra); $N=176$ (tamaño de la población)

$$\varepsilon = 2 \sqrt{\frac{0.80 \cdot 0.20}{20} \left(\frac{176-20}{176-1} \right)} \cong 0.16$$

Como el error no es tan pequeño, se puede disminuir la confianza o aumentar el tamaño de la muestra.

Si la confianza es 0.90, entonces $\varepsilon = 1.64 \sqrt{\frac{0.80 \cdot 0.20}{20} \left(\frac{176-20}{176-1} \right)} \cong 0.13$

Si la confianza es 0.80, $\varepsilon = 1.29 \sqrt{\frac{0.80 \cdot 0.20}{20} \left(\frac{176-20}{176-1} \right)} \cong 0.10$

- **Plantilla n° 16**

$n=27$ (tamaño de la muestra); $N=237$ (tamaño de la población)

$$\varepsilon = 2 \sqrt{\frac{0.7611 \cdot 0.2389}{27} \left(\frac{237-27}{237-1} \right)} \cong 0.15$$

Como el error no es tan pequeño, se puede disminuir la confianza o aumentar el tamaño de la muestra.

Si la confianza es 0.90, entonces $\varepsilon = 1.64 \sqrt{\frac{0.7611 \cdot 0.2389}{27} \left(\frac{237-27}{237-1} \right)} \cong 0.12$

Si la confianza es 0.80, $\varepsilon = 1.29 \sqrt{\frac{0.7611 \cdot 0.2389}{27} \left(\frac{237 - 27}{237 - 1} \right)} \cong 0.09$

• **Plantilla nº 17**

n=28 (tamaño de la muestra); N=236 (tamaño de la población)

$$\varepsilon = 2 \sqrt{\frac{0.5056 \cdot 0.4944}{28} \left(\frac{236 - 28}{236 - 1} \right)} \cong 0.17$$

Como el error no es tan pequeño, se puede disminuir la confianza o aumentar el tamaño de la muestra.

Si la confianza es 0.90, entonces. $\varepsilon = 1.64 \sqrt{\frac{0.5056 \cdot 0.4944}{28} \left(\frac{236 - 28}{236 - 1} \right)} \cong 0.14$

Si la confianza es 0.80, $\varepsilon = 1.29 \sqrt{\frac{0.5056 \cdot 0.4944}{28} \left(\frac{236 - 28}{236 - 1} \right)} \cong 0.11$

• **Plantilla nº 18**

n=23 (tamaño de la muestra); N=334 (tamaño de la población)

$$\varepsilon = 2 \sqrt{\frac{0.8778 \cdot 0.1222}{23} \left(\frac{334 - 23}{334 - 1} \right)} \cong 0.13$$

Como el error no es tan pequeño, se puede disminuir la confianza o aumentar el tamaño de la muestra.

Si la confianza es 0.90, entonces. $\varepsilon = 1.64 \sqrt{\frac{0.8778 \cdot 0.1222}{23} \left(\frac{334 - 23}{334 - 1} \right)} \cong 0.10$

Si la confianza es 0.80, $\varepsilon = 1.29 \sqrt{\frac{0.8778 \cdot 0.1222}{23} \left(\frac{334 - 23}{334 - 1} \right)} \cong 0.08$

• **Plantilla nº 19**

n=197 (tamaño de la muestra); N=965+176+237+236+334= 1948 (tamaño de la población)

Con una confianza del 95% el error $\varepsilon = 2 \sqrt{\frac{0.7869 \cdot 0.2131}{197} \left(\frac{1948 - 197}{1948 - 1} \right)} \cong 0.05$

• **Plantilla nº 21**

n=67 (tamaño de la muestra); N=654 (tamaño de la población)

Con una confianza del 95% el error $\varepsilon = 2 \sqrt{\frac{0.7510 \cdot 0.249}{67} \left(\frac{654 - 67}{654 - 1} \right)} \cong 0.10$

- **Plantilla nº 22**

n=32 (tamaño de la muestra); N=334 (tamaño de la población)

Con una confianza del 95% el error $\varepsilon = 2\sqrt{\frac{0.6778 \cdot 0.322}{32} \left(\frac{334-32}{334-1}\right)} \cong 0.15$

Si la confianza es 0.90, entonces $\varepsilon = 1.64\sqrt{\frac{0.6778 \cdot 0.322}{32} \left(\frac{334-32}{334-1}\right)} \cong 0.12$

Si la confianza es 0.80 entonces $\varepsilon = 1.29\sqrt{\frac{0.6778 \cdot 0.322}{32} \left(\frac{334-32}{334-1}\right)} \cong 0.10$

- **Plantilla nº 23**

n=98 (tamaño de la muestra); N=969 (tamaño de la población)

Con una confianza del 95% el error $\varepsilon = 2\sqrt{\frac{0.6429 \cdot 0.3571}{98} \left(\frac{969-98}{969-1}\right)} \cong 0.09$

- **Plantilla nº 24**

n=34 (tamaño de la muestra); N=40 (tamaño de la población)

Con una confianza del 95% el error $\varepsilon = 2\sqrt{\frac{0.7578 \cdot 0.2422}{34} \left(\frac{40-34}{40-1}\right)} \cong 0.06$

- **Plantilla nº 25**

n=30 (tamaño de la muestra); N=250 (tamaño de la población)

Con una confianza del 95% el error $\varepsilon = 2\sqrt{\frac{0.9644 \cdot 0.356}{30} \left(\frac{250-30}{250-1}\right)} \cong 0.06$

- **Plantilla nº 26**

n=30 (tamaño de la muestra); N=122 (tamaño de la población)

Con una confianza del 95% el error $\varepsilon = 2\sqrt{\frac{0.8599 \cdot 0.1401}{30} \left(\frac{122-30}{122-1}\right)} \cong 0.11$

- **Plantilla nº 28**

n=291 (tamaño de la muestra); N= 654+334+969+40+250+122=2369 (tamaño de la población)

Con una confianza del 95% el error $\varepsilon = 2\sqrt{\frac{0.7406 \cdot 0.2594}{291} \left(\frac{2369-291}{2369-1}\right)} \cong 0.04$

- **HIPÓTESIS N° 3**

**Pruebas estadísticas para hipótesis n° 3, partes A. y B.
Análisis estadístico inferencial, a partir de submuestras**

Los resultados porcentuales (de la partes A. y B. de la hipótesis n° 3) fueron obtenidos a partir de una submuestra del 10% de la frecuencia total de prominencias en los discursos originales analizados. Con el fin de verificar si los resultados obtenidos son *significativos* y pueden, por tanto, extrapolarse a la muestra total de discursos originales con que se trabajó, se recurrió a test estadísticos. La prueba utilizada ha sido un *test paramétrico usual*, puesto que este tipo de test se aplica a poblaciones normales, como la de este estudio, es decir con una distribución normal de la frecuencia. Se procedió, primeramente, a contrastar las hipótesis nulas (H_0) y la hipótesis alternativa (H_1), para luego someterlas a un test paramétrico usual.

- **Plantilla n° 34 (discursos originales):**

A partir de los datos de la Planilla n° 34, se sospecha que el porcentaje de aceptación parcial de cada código es superior al 70%. Por ello, se plantean las siguientes hipótesis estadísticas:

$$H_0 : p = 0,70 \text{ vs } H_1 : p > 0,70$$

$$z_{ob} = \frac{0,7431 - 0,70}{\sqrt{\frac{0,70 \cdot 0,30}{233}}} = 1,43$$

$$p_{value} = P[Z > 1,43] = 0,0767$$

Como el p_{value} es chico se rechaza la hipótesis nula a favor de la alternativa. Por tanto, se puede inferir que, a partir de la submuestra (obtenida de los 15 discursos originales), el porcentaje analizado en la plantilla n° 34 supera al 70%. Al aplicar el test paramétrico usual, se puede inferir que similares tendencias se podrán observar en el resto de la muestra de trabajo. Esto significa que las selecciones tonales de los oradores, señalan predominio y «no predominio», según los parámetros descritos por Brazil et al (1980) y Brazil ([1985]/1997).

La mayoría (al menos el 70%) de los tonos [p+] y [r+] de los discursos originales analizados, se utilizan para señalar predominio, mientras que los tres tonos restantes [p] [r] y [o] se utilizan para señalar «no predominio». La prueba estadística permite demostrar que la submuestra de trabajo es representativa y que, por tanto, los resultados pueden extrapolarse a la muestra total de trabajo con un porcentaje de aceptación superior al 70%.

- **Plantilla n° 43 (discursos meta):**

A partir de los datos de la Planilla n° 43, se sospecha que el porcentaje de aceptación parcial de cada código es superior al 70%. Por ello, se plantean las siguientes hipótesis estadísticas:

$$H_0 : p = 0,70 \text{ vs } H_1 : p > 0,70$$

$$z_{ob} = \frac{0,7656 - 0,70}{\sqrt{\frac{0,70 \cdot 0,30}{306}}} = 4,67$$

$$p_{value} = P[Z > 4,67] \cong 0$$

Como el p_{value} es muy chico se rechaza la hipótesis nula a favor de la alternativa. A partir de la submuestra (obtenida de los 15 discursos meta), se puede inferir, por tanto, que el porcentaje analizado en la plantilla nº 43 supera el 70%. Esto significa que las selecciones tonales de los intérpretes señalan predominio y «no predominio», según las premisas teóricas de los modelos teóricos adoptados. Asimismo, por medio del test paramétrico usual, se puede asegurar que la submuestra de trabajo es representativa y que, por tanto, los resultados pueden extrapolarse a la muestra total de trabajo con un porcentaje de aceptación superior al 70%. Es decir que los usos de los tonos observados en la submuestra pueden repetirse con un nivel de confianza del 70% en los discursos meta analizados.

Conclusión (plantillas nº 34 y nº 43): Se aceptan, por medio de un test paramétrico usual y de estadística inferencial, las sub-hipótesis nº 3.1, 3.2., 3.3. y 3.4., de las partes (a.1. y a.2.) de la hipótesis de trabajo nº 3. Esto significa que en las selecciones tonales de los oradores (plantilla nº 34) e intérpretes (plantilla nº 43) presentan los significados discursivos de predominio y «no predominio», descritos por la literatura adoptada para el estudio (tanto para los discursos en inglés como en español).

Pruebas estadísticas para hipótesis nº 3, partes B.1. y B.2.

Análisis estadístico inferencial, a partir de submuestras

Los resultados porcentuales (de la parte B.1. y B.2. de la hipótesis nº 3) fueron obtenidos a partir de una submuestra del 10% de la frecuencia total de prominencias en los discursos meta analizados. Con el fin de verificar si los resultados obtenidos son *significativos* y pueden, por tanto, extrapolarse a la muestra total de discursos meta con que se trabajó, se recurrió a un test estadístico. La prueba utilizada ha sido un *test paramétrico usual*, puesto que este tipo de test se aplica a poblaciones normales, como las de este estudio, es decir con una distribución normal de la frecuencia). Se procedió, primeramente, a contrastar las hipótesis nulas (H_0) y la hipótesis alternativa (H_1), para luego someterlas un test paramétrico usual.

- **Plantilla nº 49 (discursos originales):**

A partir de los datos de la planilla nº 49, se sospecha que el porcentaje de aceptación parcial de cada código es superior al 80%. Por ello, se plantean las siguientes hipótesis estadísticas:

$$H_0 : p = 0,80 \text{ vs } H_1 : p > 0,80$$

$$z_{ob} = \frac{0,8753 - 0,80}{\sqrt{\frac{0,80 \cdot 0,20}{201}}} = 2,67$$

$$p_{value} = P[Z > 2,67] = 0,0038$$

Como el p_{value} es chico se rechaza la hipótesis nula a favor de la alternativa, es decir, podemos inferir a partir de la submuestra (obtenida de los 15 discursos originales) que el porcentaje analizado en la plantilla n° 49 supera al 80%. Esto significa que las selecciones tonales de los intérpretes señalan predominio y «no predominio», según las premisas teóricas del modelo teórico adoptado (Brazil et al: 1980 y Brazil: [1985]/1997). Asimismo, por medio del test paramétrico usual, se puede asegurar que la submuestra de trabajo es representativa y que, por tanto, los resultados pueden extrapolarse a la muestra total de trabajo con un porcentaje de aceptación superior al 80%. Es decir que los usos de los tonos observados en la submuestra pueden repetirse con un nivel de confianza del 80% en los discursos originales analizados.

- **Plantilla n° 55 (discursos meta):**

A partir de los datos de la Planilla n° 55, se sospecha que el porcentaje de aceptación parcial de cada código es superior al 50%. Por ello, se plantean las siguientes hipótesis estadísticas:

$$H_0 : p = 0,50 \text{ vs } H_1 : p > 0,50$$

$$z_{ob} = \frac{0,6292 - 0,50}{\sqrt{\frac{0,50 \cdot 0,50}{190}}} = 3,56$$

$$p_{value} = P[Z > 3,56] \cong 0$$

Como el p_{value} es chico se rechaza la hipótesis nula a favor de la alternativa, es decir, podemos inferir a partir de la submuestra (obtenida de los 15 discursos originales) que el porcentaje analizado en la plantilla n° 55 supera al 50%. Esto significa que las selecciones tonales de los intérpretes señalan predominio y «no predominio», según las premisas teóricas de los modelos teóricos adoptados. Asimismo, por medio del test paramétrico usual, se puede asegurar que la submuestra de trabajo es representativa y que, por tanto, los resultados pueden extrapolarse a la muestra total de trabajo con un porcentaje de aceptación superior al 70%. Es decir que los usos de los tonos observados en la submuestra pueden repetirse con un nivel de confianza del 70% en los discursos meta analizados.

Conclusión (plantillas n° 43 y n° 55): Se aceptan, por medio de un test paramétrico usual y de estadística inferencial, las sub-hipótesis n° 3.5, 3.6., 3.7. y 3.8., de las partes (b.1. y b.2.) de la hipótesis de trabajo n° 3. Esto significa que en las selecciones tonales de oradores (plantilla n° 49) e intérpretes (plantilla n° 55) presentan los significados discursivos de distancia y proximidad, descritos por la literatura adoptada para el estudio (tanto para los discursos en inglés como en español).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. BIBLIOGRAFÍA SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

- AHRENS, B. (2005) «Prosodic Phenomena in Simultaneous Interpreting: A Conceptual Approach and its Practical Application». En *Interpreting* Vol. 7 (1), 51-76.
- ALEXIEVA, B. (1988) «Analysis of the Simultaneous Interpreter's Output». En NEKEMAN, P. (ed.) *Translation: Our Future. XI FIT World Congress, Proceedings*. Maastricht: Euroterm, 484-488.
- ALTMAN, J. (1994) «Error Analysis in the Teaching of Simultaneous Interpreting: a Pilot Study». En LAMBERT, S. & B. MOSER-MERCER (eds.) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 25-38.
- AUSTERMÜHL, F. (2001) *Electronic Tools for Translators*. Manchester, UK: St. Jerome.
- BAIGORRI JALÓN, J. (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares.
- BARIK, H. (1969) *A Study of Simultaneous Interpretation*. Tesis doctoral (sin publicar), Universidad de Carolina del Norte, Chapel Hill.
- _____ ([1971]/ 1994) «A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation». En LAMBERT, S. & B. MOSER-MERCER (eds.) *Bridging the Gap. Experimental Research in Simultaneous Interpretation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 121-136.
- BASSNETT, S. ([1980]/ 1991) *Translation Studies*. Londres: Routledge.
- _____ (1996) «The Meek or the Mighty». En ÁLVAREZ, R. & C. VIDAL (eds.) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BERK SELIGSON, S. (1990) *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press.
- BOWEN, D. & M. BOWEN (eds.) (1990) *Interpreting — Yesterday, Today and Tomorrow*. Binghamton, Nueva York: SUNY.
- BÜHLER, H. (1985) «Conference Interpreting — a Multi-channel Communication phenomenon». En *Meta* 30 (1), 49-54.
- _____ (1986) «Linguistic (semantic) and extralinguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters». En *Multilingua* 5 (4), 231-235.
- _____ (1989) «Discourse Analysis and Spoken Text — A Critical Analysis of the Performance of Advanced Interpretation Students». En GRAN, L. & J. DODDS. (eds.) (1989) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto, 131-137.
- CARR, S.; R. ROBERTS; A. DUFOUR & D. STEYN (eds.) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- CARROL, J.B. (1978) «Linguistic Abilities in Translators and Interpreters». En GERVER, D. & W. SINAIKO (eds.) *Language, Interpretation and Communication*. Nueva York: Plenum Press.
- CARTELLIERI, C. (1983) «The Inescapable Dilemma: Quality and/or Quantity in

- Interpreting». En *Babel* 29(4): 209-213.
- COLLADOS AIS, A. (1996) *La entonación monótona como parámetro de calidad en interpretación simultánea: la evaluación de los receptores*. Tesis doctoral, Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción y a la Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- _____ (1998) *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Granada: Comares.
- COLLADOS AIS, A.. & M. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ (coords.) (2001) *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- COLLADOS AIS, A. & J. A. SABIO PINILLA (eds.) (2003) *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares.
- CHERNOV, G. H. (1973) «Towards a Psycholinguistic Model of Simultaneous Interpretation». En *Linguistische Arbeitsberichte* 7: 225-260.
- _____ (1980) «Semantic Redundancy as a Key to Reliable Comprehension of a Verbal Message». En *Comprendre la language. Actes de Colloque*. París: Didier, 31-37.
- CRONIN, M. (2002) «The Empire Talks Back: Orality, Heteronomy and the Cultural Turn in Interpreting Studies». En PÖCHHACKER, F. & M. SHLESINGER (eds.) *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge.
- DARÓ, V. (1990) «Speaking Speed during Simultaneous Interpretation. A Discussion on its Neurophysiological Aspects and Possible Contributions to Teaching». En GRAN, L. & C. TAYLOR. (eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpreting*. Udine: Campanotto, 81-92.
- _____ (1994) «Non Linguistic Factors Influencing Simultaneous Interpreting». En LAMBERT, S. & B. MOSER-MERCER (eds.) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 249-271.
- DEJEAN LE FÉAL, K. (1978) *Lectures et improvisations: Incidences de la forme de l'énonciation sur la traduction simultanée*. Tesis doctoral (sin publicar), Universidad de la Sorbonne Nouvelle, Paris III.
- _____ (1990) «Some Thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation». En BOWEN, D. & M. BOWEN *Interpreting — Yesterday, Today and Tomorrow*. Binghamton, Nueva York: SUNY, 154-160.
- DELISLE, J. (ed.) (1981) *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction. De la théorie à la pédagogie*. Ottawa: Universidad
- DOLLERUP, C. & A. LODDEGAARD (eds.) (1992) *Teaching Translation and Interpreting I. Training, Talent and Experience*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- DOLLERUP, C. & A. LINDEGAARD (eds.) (1994) *Teaching Translation and Interpreting II. Training, Talent and Experience*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- EVEN-ZOHAR, I. (1990) *Polyystem Studies*. Tel Aviv: Porter Institute of Poetics and Semiotics.
- FAWCETT, P. (1996) «Translation & Power Play». En *The Translator* 1 (2), 113-149.
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (2001) «La práctica de la interpretación: Introducción histórica». En COLLADOS AIS, A. & FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords.) *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Comares.
- GAMBIER, Y. & J. TOMMOLA (eds.) (1993) *Translation and Knowledge*. Turkey: Centre for

- Translation and Interpreting. University of Turku.
- GAMBIER, Y., D. GILE & CH. TAYLOR (eds.) (1997) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- GARCÍA LANDA, M. (1978) *Les déviations délibérées de la littéralité en interprétation de conférence*. Tesis doctoral (sin publicar), Universidad de la Sorbonne Nouvelle, Paris III.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. & J. VERDEGAL (eds.) (1998) *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- GARWOOD, CH. (2002) «Autonomy of the Interpreted Text». En GARZONE, G. & M. VIEZZI (eds.) *Interpreting in the 21st Century*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 267-276.
- GARZONE, G. & M. VIEZZI (eds.) (2002) *Interpreting in the 21st Century*. Ámsterdam /Filadelfia: John Benjamins.
- GERVER, D. (1971) *Aspects of Simultaneous Interpretation and Human Information Processing*. Tesis Doctoral (sin publicar), Universidad de Oxford.
- _____ (1976) «Empirical Studies of Simultaneous Interpretation: A Review and a Model». En BRISLIN, R. W. *Translation, Applications and Research*. Nueva York: Gardner Press Inc.
- GERVER, D. & W. SINAIKO (eds.) (1978) *Language, Interpretation and Communication*. Nueva York: Plenum Press.
- GILE, D. (1983) «Aspects méthodologique de l'évaluation de qualité du travail en interprétation simultanée». En *Meta* 28 (3) : 236-243.
- _____ (1984) «Les noms propres en interprétation simultanée». En *Multilingua* 3 (2) : 79-85.
- _____ (1990a) «L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués : une étude de cas». En *The Interpreters' Newsletter*, 3 : 66-71.
- _____ (1990b) «Scientific Research vs. Personal Theories in the Investigation of Interpretation». En GRAN, L. & C. TAYLOR. (eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation. Conference Interpretation*. Udine: Campanotto, 28-41.
- _____ (1991) «Methodological Aspects of Interpretation (and Translation) Research». En *Target* 3: 2, 153-174.
- _____ (1994) «Opening Up in Interpreting Studies». En SNELL HORNBY, M. ; F. PÖCHHACKER & K. KAINDL (eds.) *Translation Studies – An Interdiscipline*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins
- _____ (1995a) *Regards sur la Recherche en Interprétation de Conférence*. Lille: Presses Universitaires.
- _____ (1995b) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- _____ (1997a) «Issues in Interdisciplinary Research into Conference Interpreting». En ENGLUND DIMITROVA, B. & H. HYLSTENSTAM (2000) *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- _____ (1997b) «Conference Interpreting as a Cognitive-Management Problem». En DANKS, J.; G. SHREVE, S. FOUNTAIN & M. MC BEATH (eds.) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Londres: Sage, 196-214.
- _____ (1997c) «Post Script». En GAMBIER, Y., D. GILE & CH. TAYLOR (eds.) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins,

- 207-211.
- _____ (1998) «Observational Studies and Experimental Studies in the Investigation of Conference Interpreting». En *Target* 10: 1, 69-93.
- _____ (1999) «Use and Misuse of the Literature in Interpreting Research». En *The Interpreter's Newsletter*, No 9, 29-43.
- _____ (ed.) (2001) *Getting Started in Interpreting Research*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- GOLDMAN-EISLER, F. (1968) *Psycholinguistics: Experiments in Spontaneous Speech*. Londres/ Nueva York: Academic Press.
- _____ (1980) «Psychological Mechanisms of Speech Production as Studied through the Analysis of Simultaneous Translation». En BUTTERWORTH, B. (ed.) *Language Production. Vol. 1: Speech & Talk*. Londres: Academic Press, 143-53.
- GRAN, L. & J. DODDS. (eds.) (1989) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto.
- GRAN, L. & C. TAYLOR (eds.) (1990) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Udine: Campanotto.
- HAMMOND, D. (ed.) (1989) *Coming of Age. Proceedings of the 30th Conference of the ATA*. Medford, Nueva Jersey: Learned Information Inc.
- HARRIS, B. (1981) «Prolegomenon to a study of the differences between teaching translation and teaching interpreting». En DELISLE, J. (ed.) *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction. De la théorie à la pédagogie*. Ottawa: Universidad, 153-162.
- HATIM, B. & I. MASON (1990) *Discourse and the Translator*. UK: Longman.
- _____ (1995) *Teoría de la Traducción*. [Traducción española de Salvador Peña de *Discourse and the Translator* (1990)]. Barcelona: Ed. Ariel.
- _____ (1997) *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.
- HERMANN, A. ([1956]/2002) «Interpreting in Antiquity». En PÖCHHACKER & SHLESIGNER (eds.) *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge.
- HERMANS, T. (1996) «Norms and the Determination of Translation: A Theoretical Framework». En ÁLVAREZ, R. & C. VIDAL (eds.) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters.
- HERBERT, J. (1970) *Manual del Intérprete*. Ginebra: Librairie de l'Université Georg.
- HERVEY, S. (1998): «Speech Acts and Illocutionary Function in Translation». En HICKEY, L. (ed.) *The Pragmatics of Translation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters, 10-24.
- HICKEY, L. (ed.) (1998) *The Pragmatics of Translation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- _____ (1998) «Perlocutionary Equivalence: Marking, Exegesis and Recontextualization». En HICKEY, L. (ed.) *The Pragmatics of Translation*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- ISHAM, W. (1997) «Phonological Interference in Interpreters of Foreign Languages: An Issue of Storage or Process?». En ENGLUND DIMITROVA, B. & H. HYLSTENSTAM (2000) *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- JIMÉNEZ SERRANO, O. L. (2000) «Nuevas alternativas de especialización para el traductor técnico en España: los concursos y las licencias de telecomunicaciones». En KELLY, D. (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares, 25-46.

- _____ (2002) *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.
- KADE, O. & C. CARTELLIERI (1971) «Some Methodological Aspects of Simultaneous Interpreting». En *Babel* 17 (2): 12-16.
- KAHANE, E. (2001) «Algunas consideraciones sobre calidad en Interpretación». En www.aiic.net.
- KALINA, S. (1994) «Analyzing Interpreters' Performance: Methods and Problems». En DOLLERUP, C. & A. LINDEGAARD (eds.) (1994) *Teaching Translation and Interpreting II. Training, Talent and Experience*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- _____ (2002) «Quality in interpreting and its prerequisites». En GARZONE, G. & M. VIEZZI (eds.) *Interpreting in the 21st Century*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 121-130.
- KELLY, D. (ed.) (2000) *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares.
- KIRCHOFF, H. (1976) «Das dreigliedrige, zweisprachige Kommunikationssystem Dolmetschen». En *Le Lagage et l'Homme* 31: 21-27.
- KOPCZYNSKI, A. (1980) *Conference Interpreting: Some Linguistic and Communicative Problems*. Poznan: A. Mickiewicz University Press.
- _____ (1994) «Quality in Conference Interpreting: Some Pragmatic Problems». En LAMBERT, S. & B. MOSER-MERCER (eds.) *Bridging the Gap. Experimental Research in Simultaneous Interpretation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 87-100.
- KURZ, I. (1989a) «Conference Interpreting — User Expectations». En HAMMOND, D. (ed.) *Coming of Age. Proceedings of the 30th Conference of the ATA*. Medford, Nueva Jersey: Learned Information Inc., 143-148.
- _____ (1989b) «The Use of Video Tapes in Consecutive and Simultaneous Interpretation Training». En GRAN, L. & J. DODDS. (eds.) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto, 213-215.
- _____ (1993) «Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups». En *The Interpreter's Newsletter* 5, 13-21.
- KURZ, I & F. POCHHÄCKER (1995) «Quality in TV Interpreting». En *Translation Nouvelles de la FIT. FIT Newsletter XIV* (3-4), 350-358.
- LAMBERGER-FELBER, H. (2000) «Text-oriented research into interpreting. Examples from a case study». En *Hermes: Journal of Linguistics* 26, 39-63.
- LAMBERT, S. & B. MOSER-MERCER (eds.) (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- LEDERER, M. (1978a) *La traduction simultanée – Fondaments théoriques*. Tesis doctoral (sin publicar), Université de Paris IV.
- LEFEVERE, A. (1992) *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Londres: Routledge.
- MACK, G. & L. CATTARUZZA (1995) «User Surveys in SI: a Means of Learning about Quality and/or Raising some Reasonable Doubts». En TOMMOLA, J. (ed.) *Topics in Interpreting Research*. Turku: Centre for Translation and Interpreting. University of Turku, 37-49.
- MALMKJAER, K. (ed.) (1998a) *Translation and Language Teaching*. Manchester: St.Jerome.

- MANUEL JEREZ, J. de (2000) «La interpretación de conferencias en los organismos internacionales». En KELLY, D. (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Granada: Comares.
- _____ (2002) *Hacia un método de selección de material didáctico para la formación de intérpretes utilizando las nuevas tecnologías*. Proyecto de Investigación Tutelada, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- _____ (coord.) (2003) *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Atrio.
- MARTIN, A. (2000) «La interpretación social en España». En KELLY, D. (Ed.) *La Traducción y la Interpretación en España Hoy: Perspectivas Profesionales*. Granada: Comares.
- MARTIN, A. & M. ABRIL (2002) «Didáctica de la interpretación: algunas consideraciones sobre la evaluación». *Puentes* N° 1. Granada: Comares, 81-94.
- MARRONE, S. (1993) «Quality: a Shared Objective». En *The Interpreter's Newsletter* 5, 35-41.
- MEAK, L. (1990) «Interprétation simultanée et congrès médical : attentes at commetaires». En *The Interpreters Newsletter* 3 : 8-13.
- MIKKELSON, H. (1996) «Community Interpreting: An Emerging Profession». En *Interpreting* 1, 125-129.
- MOSER, P. (1995) *Expectations of Users of Conference Interpretation*. (Informe encargado por AIIC) Viena.
- MOSER-MERCER, B. (1976) *Simultaneous Translation: Linguistic, Psycholinguistic and Human Information Processing Aspects*. Tesis doctoral (sin publicar), Universidad de Innsbruck.
- _____ (1994) «Paradigms Gained or the Art of Productive Disagreement». En LAMBERT, S. & B. MOSER-MERCER (eds.) (1994) *Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 17-23.
- _____ (1997) «Process Models in Simultaneous Interpretation». En HAUENSCHILD, C. & S. HEIZMANN (eds) *Machine Translation and Translation Theory*. Berlin/Nueva York: Mouton de Gruyter, 3-17.
- MOSSOP, B. (1987) «Who is addressing us when we read a translation?». En *TextconText* vol. 2, 1-22.
- MUNDAY, J. (2001) *Introducing Translation Studies: Theory and Applications*. Londres: Routledge.
- NAFÁ, M. L. (2002) *La traducción de la entonación en interpretación simultánea inglés- español*. Proyecto de Investigación Tutelada (sin publicar), Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- NAMY, C. (1978) «Reflections on the training of simultaneous interpreters: a metalinguistic approach». En GERVER, D. & W. SINAIKO (eds.) *Language, Interpretation and Communication*. Nueva York: Plenum Press, 25-33.
- NEKEMAN, P. (ed.) (1988) *Translation: Our Future. XI FIT World Congress Proceedings*. Maastricht: Euroterm, 484-488.
- NELSON, T. (1965) «The Hipertext». *Proceedings of the World Documentation Federation*.
- NEWMARK, P. (1988) *A Textbook of Translation*. Gran Bretaña: Prentice Hall International (UK) Ltd.
- _____ (1992) *About Translation*. Londres: The Longdunn Press Ltd.
- NIDA, E. (1964) *Towards a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible Translating*. Leiden.

- NORD, CH. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. [Traducción inglesa de Christiane Nord Textanalyse und Übersetzen(1988)] Ámsterdam: Rodopi.
- _____ (1997) *Translating as a Purposeful Activity, Functional Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- OLERON, P. & H. NANPON (1965) «Récherches sur la traduction simultanée». En *Journal de Psychologie Normale et Pathologique* 62(1) : 73-94.
- PADILLA, P. (1995) *Procesos de memoria y atención en la interpretación de lenguas*. Tesis doctoral, Departamento de Lingüística Aplicada a la Traducción y a la Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada.
- PADILLA, P. & A. MARTIN (1992) «Similarities and Differences between Interpreting and Translation: Implications for Teaching». En DOLLERUP, C. & A. LODDEGAARD (eds.) (1992) *Teaching Translation and Interpreting I. Training, Talent and Experience*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 195-203.
- PADILLA, P., M. T. BAJO, J. J. CAÑAS & F. PADILLA (1995) «Cognitive Processes of Memory in Simultaneous Interpreting». En TOMMOLA, J. (ed.) *Topics in Interpreting Research*, Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting, 61-71.
- PADILLA, P., M. T. BAJO & F. PADILLA (1999) «Proposal for a Cognitive Theory of Translation and Interpreting: a Methodology for Future Empirical Research». En *The Interpreters' Newsletter* 9.
- PINTER, I. (1969) *Der Einfluß der Übung und Konzentration auf simultanes Sprechen und Hören*. Tesis doctoral (sin publicar), Universidad de Viena.
- POCHHÄCKER, F. (1992) «The Role of Theory in Simultaneous Interpreting». En DOLLERUP, C. & A. LODDEGAARD (eds.) *Teaching Translation and Interpreting I. Training, Talent and Experience*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 211-220.
- _____ (1993b) «From Knowledge to Text: Coherence in Simultaneous Interpreting». En GAMBIER, Y. & J. TOMMOLA (eds.) *Translation and Knowledge*. Turkey: Centre for Translation and Interpreting. University of Turku, 87-100.
- _____ (1994a) *Simultandolmetschen als Komplexes Handeln*. Tübingen: Gunter Narr.
- _____ (1994b) «Quality Assurance in Simultaneous Interpreting». En *Teaching Translation and Interpreting* 2, 234-242.
- _____ (1994c) «Simultaneous Interpreting: 'Cultural Transfer' or 'Voice-Over Text'?» En SNELL HORNBY, M. ; F. PÖCHHACKER & K. KAINDL (eds.) *Translation Studies: An Interdiscipline*. Ámsterdam/ Filadelfia: John Benjamins, 169-178.
- _____ (1995a) «Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective». En *Hermes, Journal of Linguistics* 14, 31-53.
- _____ (1995b) «Writings and Research in Interpreting: a Bibliographic Analysis». En *The Interpreter's Newsletter*, No 6, 17-31.
- _____ (1997) «Is There Anybody out There? Community Interpreting in Austria». En CARR, S. et al (eds.) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- _____ (2001) «Working within a theoretical framework». En GILE, D. (ed.) *Getting Started in Interpreting Research*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- _____ (2002) «Researching interpreting quality». En GARZONE, G. & M. VIEZZI (eds.) *Interpreting in the 21st Century*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 95-106.

- _____ (2003) «Enfoque funcional de la interpretación simultánea». En COLLADOS AIS, A. & J. A. SABIO PINILLA (eds.) *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares, 105-122.
- POCHHÄCKER, F. & M. SHLESINGER (eds.) (2002) *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge.
- POYATOS, F. (1993) *La comunicación no verbal II. Paralenguaje, Kinésica e Interacción*. Madrid: Istmo.
- POYATOS, F. (ed.) (1996) *Non-Verbal Communications and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and The Media*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- ROBINSON, D. (1997) *Becoming a Translator. An Accelerated Course*. Londres: Routledge.
- ROBERTS, R. (1997) «Community Interpreting: Today and Tomorrow». En CARR, S.; R. ROBERTS; A. DUFOUR, D. STEYN (eds.) *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 7-26.
- ROY, C. (1996) «An interactional sociolinguistic analysis of turn-taking in an interpreted event». En *Interpreting* Vol. 1 (1), 39-67.
- SALEVSKY, H. (1993) «The Distinctive Nature of Interpreting Studies». En *Target – International Journal of Translation Studies* 5 (2): 149-167.
- SANTULLI, F. (2002) «The role of linguistics in the interpreter's curriculum». En GARZONE, G. & M. VIEZZI (eds.) *Interpreting in the 21st Century*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 257-266.
- SARAMAGO, J. (2003) «La traducción según Saramago». Conferencia Inaugural del IV Congreso Latinoamericano de Traducción: *Con el sello profesional de un arte. Una propuesta regional en expansión*. Buenos Aires, Argentina, mayo de 2003.
- SCHERER, K. R. (1986) «Vocal Affect Expression: A Review and a Model for Future Research». En *Psychological Bulletin* 99 (2), 143-165.
- SELESKOVITCH, D. (1975) *Langage, langues et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. París : Minard Lettres Modernes.
- _____ (1984) «Traducir: de la experiencia a los conceptos». En *Cuadernos de Traducción e Interpretación* 4, 51-80.
- _____ (1986) «Comment: Who should assess an interpreter's performance?». En *Multilingua* 5 (4), 326.
- _____ (1989) «Teaching conference interpreting». En GADDIS ROSE, M. (ed.) *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy Strategies*. Binghamton, Nueva York: SUNY, 65-89.
- SETTON, R. (1999) *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- _____ (2003) «Models of the Interpreting Process». En COLLADOS AIS, A. Y J. A. SABIO PINILLA (eds.) *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares, 29-89.
- SHLESINGER, M. (1989) *Simultaneous Interpretation as a Factor in Effecting Shifts in the Position of Texts on the Oral-Literate Continuum*. Tesis de máster (sin publicar), Universidad de Tel Aviv.
- _____ (1994) «Intonation in Production and Perception of Simultaneous Interpretation». En LAMBERT, S. & B. MOSER-MERCER (eds.) *Bridging the Gap*.

- Experimental Research in Simultaneous Interpretation*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 225-236.
- SNELL-HORNBY, M. (1990) «Linguistic Transcoding or Cultural Transfer. A Critique of Translation Theory in Germany». En BASSNETT, S. & A. LEFEVERE (eds.) *Translation, History and Culture*. Londres y Nueva York: Pinter, 79-86.
- SNELL-HORNBY, M. ; F. POCHHÄCKER & K. KAINDL (eds.) (1994) *Translation Studies: An Interdiscipline*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- SPILLER-BOSATRA, E. & V. DARÓ (1992) «Delayed Auditory Feedback Effects on Simultaneous Interpreters». En *The Interpreter's Newsletter*, No 4, 8-14.
- STENZL, C. (1983) *Simultaneous Interpretation: Groundwork Towards a Comprehensive Model*. Tesis de máster (sin publicar), Universidad de Londres.
- _____ (1989) «From Theory to Practice and from Practice to Theory». En GRAN, L. & J. DODDS. (eds.) (1989) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto.
- STROLZ, B. (1992) *Theorie und Praxis de Simultandolmetschens*. Tesis doctoral (sin publicar), Universidad de Wien.
- TOMMOLA, J. (ed.) (1995) *Topics in Interpreting Research*. Turku: Centre for Translation and Interpreting, University of Turku.
- _____ (1997) «Interpretation Research Policy». En GAMBIER, Y. ; D. GILE & CH. TAYLOR (eds.) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 69-88.
- _____ (2000) «New Trends in Interpreting Research: Going Psycho —or Neuro?». En ALVAREZ LUGRIS & FERNÁNDEZ OCAMPO (eds.) *Anovar / Anosar. Estudios de traducción e interpretación*. Vigo: Universidad, 321-330.
- TOURY, G. (1991) «Experimentation in Translation Studies: Achievements, Prospects and some Pitfalls». En *Tirkkonen-Condit*, 45-66.
- _____ (1995) *Descriptive Translation Studies – and Beyond*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- VALERO GARCÉS, C. (1996) «Traductores e intérpretes en los primeros encuentros colombinos. Un nuevo rumbo en el propósito de la conquista». *Hieronymus Complutensis* 3, 61-71.
- VAN DAM, I. M. (1989) «Strategies of Simultaneous Interpretation». En GRAN, L. & J. DODDS. (eds.) (1989) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*. Udine: Campanotto.
- VÁZQUEZ AYORA, G. (1977) *Introducción a la traductología*. USA: Georgetown University Press.
- VIAGGIO, S. (1998) «Enseñar a entender al otro, para hacer que el otro entienda, sólo que todo a la vez». En GARCÍA IZQUIERDO, I. & J. VERDEGAL (eds.) (1998) *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- _____ (2002) «The quest for optimal relevance». En GARZONE, G. & M. VIEZZI (eds.) *Interpreting in the 21st Century*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 229-244.
- _____ (2003) «Comprender al otro para hacer que el otro comprenda». En COLLADOS

- AIS, A. & J. A. SABIO PINILLA (eds.) *Avances en la investigación sobre interpretación*. Granada: Comares, 123-145.
- VIEZZI, M. (1993) «Considerations on Interpretation Quality Assessment». En PICKEN, C. (ed.) *Translation — The Vital Link. XIII FIT World Congress, Proceedings*. Brighton: Institute of Translation and Interpreting, 389-397.
- VUORIKOSKI, A. R. (1993) «Simultaneous Interpretation — User Experience and Expectations». En PICKEN, C. (ed.) *Translation — The Vital Link. XII. FIT World Congress, Proceedings*. Brighton: Institute of Translation and Interpreting, 317-327.
- WADESJÖ, C. (1992) *Interpreting as Interaction. On Dialogue Interpreting in Immigration Hearings and Medical Encounters*. Linköping: Universidad de Linköping, Department of Communicative Studies.
- _____ (1993) «The Double Role of Dialogue Interpreter». En *Perspectives: Studies in Translatology* 1: 105-121.
- _____ (1997) «The Right to Lie: On Interpreter-Mediated Police Interrogations». En GAMBIER, Y. ; D. GILE & CH. TAYLOR (eds.) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 202-204.
- _____ (2001) «Approaching Interpreting through Discourse Analysis». En GILE, D. *Getting Started in Interpreting Research*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins.
- WAGNER, E.; S. BECH & J. M. MARTÍNEZ (2002) *Translating for the European Union Institutions*. Manchester, UK: St. Jerome.
- WEALE, E. «From Babel to Brussels. Conference interpreting and the art of the impossible». En POYATOS, F. (ed.) *Non-Verbal Communications and Translation. New Perspectives and Challenges in Literature, Interpretation and The Media*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 295-312.
- WILLIAMS, S. (1995) «Observations on Anomalous Stress in Interpreting». En *The Translator: Studies in Intercultural Communication*, Vol. 1, No 1, 47-64.
- ZIMMAN, L. (1994) «Intervention as a Pedagogical Problem in Community Interpreting». En DOLLERUP, C. & A. LINDEGAARD (eds.) *Teaching Translation and Interpreting II. Training, Talent and Experience*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 217-224.

2. BIBLIOGRAFÍA SOBRE ANÁLISIS DEL DISCURSO, PRAGMÁTICA, LINGÜÍSTICA GENERAL Y APLICADA

- ABADALEJO, T. (1991) *Retórica*. Madrid : Síntesis.
- ALBA JUEZ, L. ([1996]/2001) *The Functions and Strategies of Ironic Discourse: An Analysis*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.
- AUSTIN, J. L. (1962) *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon Press.
- BIANCHINI, A. (2000) «Conceptos y definiciones de 'hipertexto'». En <http://www.ldc.usb.ve/~abianc/hipertexto.html>
- BROWN, G. & G. YULE (1983) *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BROWN, P. & S. LEVINSON (1987) *Politeness. Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

- BURTON, D. (1980) *Dialogue and Discourse*. Londres: Routledge.
- BUSH, V. (1945) «As We May Think». En *The Atlantic Monthly*. Vol.176, N°1, 101-108.
- CHAFE, W. (1970) *Meaning and the Structure of Language*. USA: University of Chicago Press.
- _____ (1974) «Language and Consciousness». *Language* 50, 111-133.
- _____ (1976) «Givenness, Contrastiveness, Definitiveness, Subjects, Topics and Point of View». En LI, C. N. (ed.) *Subject and Topic*. Nueva York: Academic Press.
- COOK, G. (1993) *Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- COULTHARD, M. (1981) *An Introduction to Discourse Analysis*. Londres: Longman.
- _____ (ed.) (1987a) *Discussing Discourse*. Birmingham: Universidad.
- _____ (1987b) «Intonation and the Description of Interaction». En COULTHARD, M. (ed.) *Discussing Discourse*. Birmingham: Universidad.
- COULTHARD, M. & M. MONTGOMERY (1981) *Studies in Discourse Analysis*. Londres: Longman.
- CHILTON, P. (1990) «Politeness, politics and diplomacy». En *Discourse and Society*, 1 (2): 201-224.
- CHILTON, P. & CH. SHÄFFNER (2000) «Discurso y Política». En VAN DIJK, T. (compilador) (2000) *El discurso como interacción social. Estudios del discurso: introducción multidisciplinar. Vol. 2*. [Traducción al español de *Discourse as Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. Vol 2*] Barcelona: Gedisa.
- CHOMSKY, N. (1957) *Syntactic Structures*. The Hague: Mouton.
- DANEŠ, F. (1960) «Sentence Intonation from a Functional Point of View». *Word* 16, 34-54.
- DE BEAUGRANDE, R. & W. DRESSLER (1981) *Introduction to Text Linguistics*. Londres: Longman.
- DOWNING, A. (1996) «Thematic Progression as a Functional Resource in Analysing Texts». En Caneda M. T. & J. Pérez (eds.) *Os estudios ingleses no contacto das novas tendencias*. Vigo: Universidad de Vigo.
- _____ (2001) «Thematic Progression as a Functional Resource in Analysing Texts». En *Clac* 5/2001, 23-35.
- DUNCAN, S.J. (1973) «Towards a Grammar for Dyadic Conversation». En *Semiotica*, 9 (1), 29-46.
- _____ (1974) «On the Structure of Speaker-Auditor Interaction during Speaking Turns». En *Language and Society* 3 (2), 161-180.
- FAIRCLOUGH, N. (1989) *Language and Power*. Londres: Longman.
- FAIRCLOUGH, N. & R. WODAK (2000) «Análisis crítico del discurso». En VAN DIJK, T. (compilador) (2000) *El discurso como interacción social. Estudios del discurso: introducción multidisciplinar. Vol. 2*. [Traducción al español de *Discourse as Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. Vol 2*] Barcelona: Gedisa.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999) *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*. Madrid: ArcoLibros.
- FIRBAS, J. (1966) «On Defining the Theme in Functional Sentence Analysis». En *Travaux Linguistiques de Prague 1, Academia*. Editions de l'Académie Tchechoslovaque des Sciences: Paris, 239-256.
- FIRTH, J.R. (1968) *Selected Papers of J.R. Firth 1952-1959*. Edited by F. R. Palmer. Londres/Harlow: Longman.

- FOUCAULT, M. (1995) *Discurso, Poder y Subjetividad*. Buenos Aires: El cielo por asalto.
- FOWLER, R.; B. HODGE; G. KRESS & T. TREW (1979) *Language and Control*. Londres: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- FOWLER, R. & R. KRESS (1979) «Critical Linguistics». En FOWLER, R.; B. HODGE; G. KRESS & T. TREW *Language and Control*. Londres: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- GRICE, H. P. (1975) «Logic and Conversation». En COLE, P. & J. L. MORGAN (eds.) *Syntax and Semantics 3. Speech Acts*. Nueva York: Academic Press, 41-58.
- GUMPERZ, J. & D. HYMES (eds.) (1964) *Directions in Sociolinguistics. The Ethnography of Communication*. Nueva York: Holt, Kinehart & Winston.
- GUTKNECHT, C. & W. MACKIEWICZ (1977) «Prosodiche, paralinguistische und intonatorische Phänomene im Englischen». En GUTKNECHT, C. (ed.) *Grundbegriffe und Hauptströmungen der Linguistik*. Hoffman & Campe: Hamburgo, 95-132.
- HALLIDAY, M. A. K. (1970) «Language Structure and Language Function». En LYONS, J. (ed.) *New Horizons in Linguistics*. Londres: Penguin.
- HALLIDAY, M. A. K. & R. HASAN (1985) *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Victoria, Australia: Deakin University.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1999) *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la Pragmática Intercultural*. Barcelona: Octaedro.
- HOLLY, W. (1989) «Credibility and political language». En WODAK, R. (ed.) (1989) *Language, Power and Ideology*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- HYMES, D. (1972) *On Communicative Competence*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- _____ (1974) «Ways of Speaking». En BAUMAN, R. & J. SHERZER (eds.) *Explorations in the Ethnography of Speaking*. Londres: CUP, 433-452.
- JÄGER, S. (2001) «Discourse and Knowledge: Theoretical and Methodological Aspects of a Critical Discourse and Dispositive Analysis». En WODAK, R. & M. MEYER (2001) *Methods in Critical Discourse Analysis*. Londres: Sage Publications.
- KONDO, M. & H. TEBBLE (1997) «Intercultural Communication, Negotiation and Interpreting». En GAMBIER, Y.; D. GILE & Ch. TAYLOR (eds.) *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Ámsterdam / Filadelfia: John Benjamins, 149-166.
- KNAPP, M.L. (1988) *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós Comunicación.
- LABORDA, X. (1996) *Retórica interpersonal. Discursos de presentación, dominio y afecto*. Barcelona: Octaedro.
- _____ (2000) «La política como conversación. Análisis de un discurso de legitimación». En *Clac 2/2000 Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*. www.ucm.es/info/circulo/no2/laborda.htm.
- LAKOFF, R. (1990) *Taking Power. The Politics of Language*. Nueva York: Basic Books, Harper Collins Publishers.
- LANDOW, G. (1995) «Hipertextos: La convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología». *Colección Hipermedia nº 2*. Barcelona: Ediciones Piados.
- LASSWELL, H. (1965) *Language of Politics*. Massachusetts: M.I.T. Press.
- LEECH, G. & M. SHORT (1981) *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. Londres: Longman.

- LEECH, G. (1983) *Principles of Pragmatics*. Singapore: Longman.
- LEECH, G. (1993) 'Corpus Annotation Schemes'. En *Literary and Linguistic Computing* 8(4): 275-281.
- LEVINSON, S. (1983) *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LLOBERA, M. (coord.) (1995) *Competencia Comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de la lenguas extranjeras*. Madrid: Edelsa.
- MACHADO, A. (1936) *Juan de Mirena (Sentencias, donaires, apuntes y recuerdos de un profesor apócrifo)*. Madrid, Espasa-Calpe.
- MALINOWSKY, B. (1923) «The Problem of Meaning in Primitive Languages». En OGDEN, C.K. & I.A. RICHARDS (eds.) *The Meaning of Meaning*. Nueva York: Harcourt, Brace and World, 296-336.
- MATHESIUS, V. (1939) «On the So-Called Functional Sentence Perspective». En *Slovo a Slovesnost* 5, 171-174. Reimpreso en *The Czech Language and General Linguistics* (1947). Praga, 234-242.
- MC CARTHY, M. (1991) *Discourse Analysis for Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MC CARTHY, M. & R. CARTER. (1994) *Language as Discourse. Perspectives for Language Teaching*. Harlow (Essex): Longman.
- MOOSEMÜLLER, S. (1989) «Phonological Variation in Parliamentary Discussions». En Wodak, R. (ed.) *Language, Power and Ideology*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- NIETO GARCÍA, J. M. (1995) *Introducción al análisis del discurso hablado*. Granada: Universidad.
- OXFORD, R. (1990) *Language Learning Strategies. What Every Teacher Should Know*. Nueva York: Newbery House/Harper & Row.
- PUJANTE, D. (1994) «El discurso político como discurso retórico. Estado de la cuestión». En *Teoría/Crítica*, 5. Alicante: Editorial Verbum, Universidad de Alicante, 307-336.
- QUINTILIANO, M.F. (ed.) ([1970]/1987) *Instituto Oratoria* Oxford: Oxford University Press.
- SACKS, H., E. SCHEGLOFF & G. JEFFERSON (1974) «A simple systematics for the organization of turn-taking in conversation». En *Language* 50: 4, 696-735.
- SCHIFFRIN, D. (1987) *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____ (1990) «Conversational Analysis». En *Annual Review of Applied Linguistics*: 11, 3-19.
- _____ (1994) *Approaches to Discourse*. Oxford: Basil Blackwell.
- SCHIFFRIN, D. ; D. TANNEN & H. HAMILTON (eds.) (2001) *Handbook of Discourse Analysis*. New York: Blackwell publishers.
- SEARLE, J. (1975) «Indirect Speech Acts». En COLE, P. (ed.) *Syntax and Semantics*, Vol. 3. New York: Academic Press.
- _____ (1979) «A Taxonomy of Illocutionary Acts». *Expression and Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____ (1997) *La construcción de la realidad social*. Barcelona: Paidós.
- SINCLAIR, J. & M. COULTHARD (1975) *Towards an Analysis of Discourse: The English Used by Teachers and Pupils*. Oxford: OUP.
- SORNIG, K. (1989) «Some remarks on linguistic strategies of persuasion». En WODAK, R. (ed.) (1989) *Language, Power and Ideology*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

- STUBBS, M. (1983) *Discourse Analysis: The Sociolinguistic Analysis of Natural Language*. Oxford: Blackwell.
- TANNEN, D. (1989) *Talking Voices. Repetition, dialoge and imagery in conversational discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____ (1996) «The Relativity of Linguistic Strategies: Rethinking Power and Solidarity in Gender and Dominance». En *Gender and Discourse*. Nueva York: Oxford University Press.
- _____ (1998) *The Argument Culture: Moving from Debate to Dialogue*. New York: Random House.
- VAN DIJK, T. (1977) *Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. Londres: Longman.
- _____ (1980) *Macrostructures. An Interdisciplinary Study of Global Structures in Discourse, Interaction and Cognition*. Hillsdale, N.J.: L. Erlbaum Associates.
- _____ (1985) *HandboOk of Discourse Analysis . 4 Volúmenes*. Londres: Academic Press.
- _____ (ed.) (1997a) *Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. Vol 1* : Londres: Sage Publications.
- _____ (ed.) (1997b) *Discourse as Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. Vol 2* : Londres: Sage Publications.
- _____ (1997c) «Political Discourse and Political Cognition». Ponencia presentada en *Congress Political Discourse*, Aston University, July 1997. De próxima publicación en CHILTON, P. & CH. SCHÄFFNER. [En prensa].
- _____ (compilador) ([1997]/ 2000a) *El discurso como estructura y proceso. Estudios del discurso: introducción multidisciplinar. Vol. 1*. [Traducción al español de *Discourse as Structure and Process. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. Vol 1*] Barcelona: Gedisa.
- _____ (compilador) ([1997]/2000b) *El discurso como interacción social. Estudios del discurso: introducción multidisciplinar. Vol. 2*. [Traducción al español de *Discourse as Social Interaction. Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. Vol 2*] Barcelona: Gedisa.
- _____ (2001a) «Critical Discourse Analysis». En SCHIFFRIN, D. ; D. TANNEN & H. HAMILTON (eds.) *Methods of Critical Discourse Analysis*. Oxford: Blackwell, 352-371.
- _____ (2001b) «Multidisciplinary CDA: a plea for diversity». En WODAK, R. & M. MEYER (2001) *Methods in Critical Discourse Analysis*. Londres: Sage Publications.
- _____ (2001c) «Political Discourse and Ideology». Ponencia presentada en *Jornadas sobre el discurso político*. Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, septiembre de 2000. En LORDA, C. & M. RIBAS (eds.) *Anàlisi del discurs polític*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, 15-34.
- _____ (2001d) «Text and Context in Parliamentary Debates». En BAILEY, P. (ed.) *Parliamentary Discourse. Language and the Institutions*. ÁmsterdaM: John Benjamins. [En prensa].
- _____ (2002) «Knowledge in Parliamentary Debates». En CHILTON, P. (ed.) *Special Issue of Language and Politics on Parliamentary Debates*. [En prensa].
- WITTGENSTEIN, L. (1958) *Philosophical Investigations*. Oxford: Blackwell.
- WODAK, R. (ed.) (1989) *Language, Power and Idelology*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- _____ (2001) «What CDA is about – a summary of its history, important concepts and its developments». En WODAK, R. & M. MEYER (2001) *Methods in Critical Discourse Analysis*. Londres: Sage Publications.

- WODAK, R. & M. MEYER (2001) *Methods in Critical Discourse Analysis*. Londres: Sage Publications.
- YULE, G. (1980) «Speakers' Topics and Major Paratones». En *Lingua* 52, 33-47.

3. **BIBLIOGRAFÍA SOBRE FONÉTICA Y FONOLOGÍA GENERAL Y SOBRE FONÉTICA Y FONOLOGÍA DEL INGLÉS Y DEL ESPAÑOL**

- AGUILAR, L. (2000) «La entonación». En: ALCOBA, S. (coord.) *La expresión oral*. Barcelona: Ed. Ariel, 115-145.
- ALARCOS LLORACH, E. (1971) *Fonología española*. Madrid: Gredos.
- ALCARAZ VARÓ, E. (1976) *Fonética inglesa para españoles. Teoría y práctica*. Alicante: Alacant Gráficas Díaz.
- ALCOBA, S. (coord.) (2000) *La expresión oral*. Barcelona: Ed. Ariel.
- BARR, P. (1990) «The Role of Discourse Intonation in Lecture Comprehension». En HEWINGS, M. (ed.) *Papers in Discourse Intonation*. Birmingham: Universidad, 4-25.
- BENDIK, J. (2000) «How Intonation can be an Asset to the Interpreter». En *Discourse Intonation Newsletter* (12/2000) Birmingham: Universidad.
- BOLINGER, D. (ed.) (1972) *Intonation*. Middlessex, Inglaterra: Penguin Books.
- _____ (1985) «The Inherent Iconism of Intonation». En HAIMAN, J. (ed.) *Iconicity in Syntax*. Ámsterdam: John Benjamins, 97-108.
- BOWLER, B. & S. CUNNINGHAM (1991) *Headway Upper-Intermediate Pronunciation*. Oxford: Oxford University Press.
- BRADFORD, B. (1988) *Intonation in Context*. Londres: CUP.
- BRAZIL, D.; M. COULTHARD & C. JONES (1980) *Discourse Intonation and Language Teaching*. Harlow, Inglaterra: Longman.
- BRAZIL, D. (1985a) «Phonology: Intonation in Discourse». En VAN DIJK, T. A. (ed.) *Handbook of Discourse Analysis: Volume 2. Dimensions of Discourse*. Londres: Academic Press, 57-75.
- _____ (1985b) «Where's the Edge of Language?». En *Semiótica* 56-3/4, 371-88.
- _____ (1994) *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____ (1995) *A Grammar of Speech*. Hong Kong: Oxford University Press.
- _____ ([1985]/1997) *The Communicative Value of Intonation*. Birmingham: Universidad.
- BROWN, G. (1977) *Listening to Spoken English*. Londres: Longman.
- BROWN, G. ; K. L. CURRIE & J. KENWORTHY (1980) *Questions of Intonation*. Londres: Croom Helm.
- CANELLADA, M. J. & J. K. MADSEN (1987) *Pronunciación del español: lengua hablada y literaria*. Madrid: Editorial Castalia.
- CANTERO, F. J. (1995) *Estructura de los modelos entonativos: interpretación fonológica del acento y la entonación en castellano*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.
- CLARK, J. & C. YALLOP ([1990]/1995) *An Introduction to Phonetics and Phonology*. Oxford: Basil Blackwell.

- CELCE-MURCIA, M.; D. BRINTON & J. GOODWIN (1996) *Teaching Pronunciation. A Reference for Teachers of English to Speakers of Other Languages*. Cambridge: CUP.
- CONTRERAS, H. (1976a) *A Theory of Word Order with Special Reference to Spanish*. Amsterdam: North Holland.
- _____ (1976b) «Theme and Rheme in Spanish Syntax». En LUJÁN, M & F. HENSEY (eds.) *Current Studies in Romance Linguistics*. Washington: Georgetown University Press.
- COUPER-KUHLEN, E. (1986) *An Introduction to English Prosody*. Tübingen: Niemeyer.
- CUNNINGHAM, S. & B. BOWLER (1990) *Headway Intermediate Pronunciation*. Oxford: Oxford University Press.
- CRUTTENDEN, A. ([1986]/1997) *Intonation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- CRYSTAL, D. (1969) *Prosodic Systems and Intonation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____ (1997) *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Basil Blackwell.
- CRYSTAL, D. & D. DAVY (1969) *Investigating English Style*. Londres: Longman.
- CHUN, D. (2002) *Discourse Intonation in L2. From Theory to Practice*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- EL MENOUFY, A. (1988) «Intonation and Meaning in Spontaneous Discourse». En BENSON, J.; M.J. CUMMING & W.S. GREAVES (eds.) *Current Issues in Linguistic Theory, 39: Linguistics in a Systemic Perspective*. Ottawa: John Benjamins.
- ENRÍQUEZ, E. C. CASADO & A. SANTOS (1989) «La percepción del acento en español». En *Lingüística Española Actual*. Madrid: Instituto de Cooperación Iberoamericana, 241-269.
- ERIKSSON, A.; E. GRABE & H. TRAUNMÜLLER (2002) «Perception of Syllable Prominence by Listeners with and without Competence in the Tested Language». En *On-line Proceedings of the "Speech Prosody 2002" International Conference, Aix-en-Provence, Francia 11-13 abril 2002*. (www.lpl.univ-aix.fr/sp2002)
- FARACO, M.; T. KIDA; M.L. BARBIER & A. PIOLAT (2002) «Didactic Prosody and Notetaking in L1 and L2». En *On-line Proceedings of the "Speech Prosody 2002" International Conference, Aix-en-Provence, Francia 11-13 abril 2002*. (www.lpl.univ-aix.fr/sp2002)
- GARCÍA-CAEIRO, I.; M. VILÀ; D. BADIA & M. LLOBET (1993) *Expresión Oral*. Madrid: Ed. Alhambra.
- GARRIDO ALMIÑANA, J. M. (1991) *Modelización de patrones melódicos del español para la síntesis y el reconocimiento del habla*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- GIMSON, A. C. (1973) *An Introduction to the Pronunciation of English*. Bristol: Edward Arnold.
- GRABE, E. (2002) «Variation Adds to Prosodic Typology». En *On-line Proceedings of the "Speech Prosody 2002" International Conference, Aix-en-Provence, Francia 11-13 abril 2002*. (www.lpl.univ-aix.fr/sp2002)
- GUSSENHOVEN, C. (2002) «Intonation and Interpretation: Phonetics and Phonology». En *On-line Proceedings of the "Speech Prosody 2002" International Conference, Aix-en-Provence, Francia 11-13 abril 2002*. (www.lpl.univ-aix.fr/sp2002)
- HALLIDAY, M. A. K. (1967) *Intonation and Grammar in British English*. Mouton: The Hague.
- _____ (1978) *A Course in Spoken English: Intonation*. Londres: Oxford University Press.
- HEWINGS, M. (ed.) (1990) *Papers in Discourse Intonation*. Birmingham: Universidad.

- HIDALGO NAVARRO, A. (1997) *La entonación coloquial: función demarcativa y unidades de habla*. Tesis doctoral. Valencia: Universidad de Valencia.
- _____ (1998) «Expresividad y función pragmática de la entonación en la conversación coloquial. Algunos usos frecuentes». En *Oralia*, 1. Universidad de Almería, 69-92.
- _____ (2000) «Funciones de la entonación en la conversación coloquial». En BRIZ, A. et al (eds.) *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel.
- _____ (2001a) «Entonación y conversación: sucesión de turnos y superposiciones de habla». En VVAA, *Lengua, Discurso y Texto, Actas del I Simposio Internacional de Análisis del Discurso*. Madrid: Visor, 1595-1609.
- _____ (2001b) «Modalidad oracional y entonación. Notas sobre el funcionamiento pragmático de los rasgos suprasegmentales en la conversación». En *Moenia*, 7. Universidad de Santiago de Compostela, 271-292.
- HIRSCHBERG, J. (2002) «The Pragmatics of Intonational Meaning». En *On-line Proceedings of the "Speech Prosody 2002" International Conference*, Aix-en-Provence, Francia 11-13 abril 2002. (www.lpl.univ-aix.fr/sp2002)
- HIRST, D. & A. DI CRISTO (eds.) (1998) *Intonation Systems. A Survey of Twenty Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HOSAKA, H. (2000) «Phonological Characteristics of L2 Speech, and the Issue of Foreign Accentedness». En *Discourse Intonation Newsletter* (06/2000), 3. Birmingham: Universidad de Birmingham.
- HUGHES, A. & P. TRUDGILL (1979) *English Accents and Dialects*. Londres: Arnold.
- IOUP, G. & S. WEINBERGER (eds.) (1987) *Interlanguage Phonology. The Acquisition of a Second Language Sound System*. Nueva York: Newbury House Publishers.
- JOHNS LEWIS, C. (ed.) (1986) *Intonation in Discourse*. Londres: College Hill Press.
- JONES, D. (1909) *Intonation Curves*. Berlin: Leipzig.
- KINGDON, R. (1939) «Tonetic Stress Markers for English». En *Maître Phonétique*, 54: 60-54.
- _____ (1958) *The Groundwork of English Intonation*. Londres: Longmans.
- LADD, D. R. (1996) *Intonational Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- LLISTERRI BOIX, J. (1991) *Introducción a la fonética: el método experimental*. Barcelona: Anthropos.
- MARTÍNEZ CELDRÁN, E. (1998) *Análisis espectrográfico de los sonidos del habla*. Barcelona: Ed. Ariel.
- MARTÍNEZ CARO, E. (1999) *Gramática del discurso. Foco y énfasis en inglés y español*. Barcelona: PPU.
- MOTOS, T. & F. TEJEDO (1996) *Prácticas de dramatización*. Madrid: La Avispa
- NARBONA, A. (1986) «Problemas de sintaxis coloquial andaluza». *RSEL*, 16/2.
- _____ (1988) «Sintaxis coloquial: problemas y método». *LEA* 10/1.
- NAVARRO TOMÁS, T. ([1944]/1974) *Manual de entonación española*. Madrid: Guadarrama.
- O'CONNOR, J. D. O. & G. F. ARNOLD (1973) *Intonation of Colloquial English*. Londres: Longman.
- ORTIZ LIRA, H. & D. FINCH (1982) *A Course in English Phonetics for Spanish Speakers*. Londres: Heinemann.
- _____ (1994) *A Contrastive Analysis of English and Spanish Sentence Accentuation*. Tesis doctoral, Departamento de Lingüística, Universidad de Manchester.

- _____ (1998) *Word Stress and Sentence Accent*. En *Monografías Temáticas* N° 16, Facultad de Historia, Geografía y Letras. Santiago de Chile: Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación.
- PAMIES, A. (1996) «Consideraciones sobre la marca del acento fonológico». En *Estudios de Fonética Experimental*, VIII: 11-49.
- _____ (1999) «Prosodic Typology: On the Dichotomy between *Stress-Timed* and *Syllable-Timed* Languages». En *Language Design* 2, 103-131.
- PAMIES, A.; A. M. FERNÁNDEZ; E. MARTÍNEZ CELDRÁN; A. ORTEGA ESCANDELL & M. C. AMORÓS CÉSPEDES (2001) «Umbrales tonales en español peninsular». *Actas del II Congreso Nacional de Fonética Experimental*. Sevilla, Universidad [En prensa].
- PAMIES, A. & A. M. FERNÁNDEZ PLANAS (2002) «La percepción de la duración vocálica en español». En GUTIÉRREZ, S. (ed.) *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística General*. León: Universidad [En prensa].
- PATTERSON, D. & R. LADD (1999) «Pitch Range Modelling: Linguistic Dimensions of Variation». En *Actas de International Conference of Phonetic Sciences 1999*. San Francisco: Estados Unidos, 1170-1172.
- PERKINS, W. & R. KENT (1986) *Textbook of Functional Anatomy of Speech, Language and Hearing*. Londres: Taylor and Frances.
- PIERREHUMBERT, J. (1980) *The Phonology and Phonetics of English Intonation*. Tesis doctoral, Cambridge, Massachussets: MIT Press.
- PIERREHUMBERT, J. & J. HIRCHBERG (1990) «The Meaning of Intonational Contours in the Interpretation of Discourse». En *Intentions in Communication*. Cambridge, Massachussets: MIT Press, 271-311.
- PIKE, K. (1945) *The Intonation of American English*. Ann Harbor: University of Michigan Press.
- QUILIS, A. (1985) *El comentario fonológico y fonético de textos*. Madrid: Arco Libros.
- _____ (1988) *Fonética Acústica de la Lengua Española*. Madrid: Gredos.
- _____ (1999) *Tratado de Fonología y Fonética Españolas*. Madrid: Gredos.
- QUIRK, R., A. DUCKWORTH, J. SVARTVIK, J. RUSIECKI & A. COLLIN (1964) «Studies in the Correspondence of Prosodic to Grammatical Features in English». En *Proceedings of the Ninth International Conference of Linguistics*. Boston/The Hague: Mouton, 679-691.
- RODRÍGUEZ SARACHAGA, J. M. (2004) «Habla, rompé el silencio». En *Revista Viva, Diario Clarín*, 10/2004.
- SOLÉ SABATER, M. J. (1984) «La experimentación en fonética y fonología». En *Estudios de Fonética Experimental*. Barcelona: Universidad, 1-70.
- SOLER, L. R. (2001) «The Role of Phonology in Organising Academic Discourse». En *Proceedings of the Pre-Conference Event on Phonology*. Buenos Aires: FAAPI.
- SOSA, J. M. (1999) *La Entonación del Español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.
- STOCKWELL, R. & D. BOWEN (1965) *The Sounds of English and Spanish*. Chicago: University of Chicago Press.
- TENCH, P. (1990) *The Roles of Intonation in English Discourse*. Frankfurt am Main: Peter Lang, Forum Linguisticum.
- T'HART, J. & R. COLLIER, R. (1975) «Integrating different levels of intonation

- analysis». En *Journal of Phonetics* 3, 235-255.
- TOLEDO, G. A. (1989) «Señales prosódicas del foco». *Revista Argentina de Lingüística* 5, (1-2), 205-320.
- _____ (2001) «Taxonomía tonal en español». *Language Design* 3, 1-20.
- TRUDGILL, P. & J. HANNAH (1994) *International English: a Guide to Varieties of Standard English*. Londres: Arnold.
- WICHMANN, A. (2000) *Intonation in Text and Discourse: beginnings, middles and ends*. Harlow: Longman.

4. BIBLIOGRAFÍA SOBRE LINGÜÍSTICA DE CORPUS

- BAKER, M. (1993) «Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications». En BAKER, M. et al (eds.) *Text and Technology*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 233-250.
- _____ (1995) «Corpora in Translation Studies: An Overview and Some Suggestions for Future Research». En *Target* 7 (2), 223-243.
- _____ (1996) «Corpus-based Translation Studies: the Challenges that Lie Ahead» HAROLD SOMERS (ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering, in Honour of Juan C. Sager*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 175-186.
- CARABELLI, A. (1996) «IRIS: Interpreters' Resource Information System». Ensayo (sin publicar), Università degli Studi di Trieste, Trieste.
- CENCINI, M. & G. ASTON (2002) «Resurrecting the Corp(us/se)». En GARZONE, G. & M. VIEZZI (eds.) *Interpreting in the 21st Century*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 47-62.
- CHOMSKY, N. (1975) *The Logical Structure of Linguistic Theory*. Nueva York: Plenum Press.
- DOLLERUP, C. & CELEN L. (1996) *A Corpus of Consecutive Interpreting*. Copenhagen: Centre for Translation Studies and Terminology, Universidad de Copenhagen.
- EBELING, J. (1998) «The Translation Corpus Explorer: A browser for parallel texts». En JOHANSSON, S. & S. OKSEFJELL (eds.) *Corpora and Cross-Linguistic Research*. Ámsterdam: Rodopi.
- JOHANSSON, S. (1998) «On the role of corpora in cross-linguistic research». En JOHANSSON, S. & S. OKSEFJELL (eds.) *Corpora and Cross-Linguistic Research*. Ámsterdam: Rodopi.
- JOHANSSON, S. & S. OKSEFJELL (eds.) (1998) *Corpora and Cross-Linguistic Research*. Ámsterdam: Rodopi.
- KENNY, D. (2001) *Lexis and Creativity in Translation. A Corpus-Based Study*. Manchester: St. Jerome.
- LABOV, W. (1969) «The Logic of Non-Standard English». En *Georgetown Monographs on Language and Linguistics* 22. Reimpreso en GIGLIOLI, P. (ed.) (1992) *Language and Social Context*. Londres: Penguin.
- LAVIOSA, S. (1997) 'How Comparable Can 'Comparable Corpora' Be?'. En *Target* 9(2): 289-319.

- LEECH, G. (1993) «Corpus Annotation Schemes». En *Literary & Linguistic Computing* 8(4): 275-281.
- MALMKJAER, K. (1998b) «Love thy neighbour: Will Parallel Corpora Endear Linguists to Translators?» En LAVIOSA, S. (ed.) (1998) *L'Approche Basée sur le Corpus/ The Corpus-Based Approach*. Special Issue of *Meta* 43 (4), 532-541.
- MATSUBARA, A.; A. TAGAKI; N. KAWAGUCHI & INAGAKI, Y. (2001) «Bilingual Spoken Monologue Corpus for Simultaneous Machine Interpretation Research». [http:// www. inagaki.nuie.nagoya-u.ac.jp/](http://www.inagaki.nuie.nagoya-u.ac.jp/)
- MC ENERY, T. & A. WILSON (2001) *Corpus Linguistics: an introduction*. Edinburgh : Edinburgh University Press.
- MEYER, B. (1998) «What transcriptions of authentic discourse can reveal about interpreting». En *Interpreting* Vol. 3 (1), 65-83.
- QUIRK, R. (1960) «Towards a Description of English Usage». En *Transactions of the Philological Society*, 40-61.
- SANDRELLI, A. (2001) «El papel de las nuevas tecnologías en la enseñanza de la interpretación simultánea. Interpretations. En *Actas del I Congreso Internacional sobre Evaluación de la Calidad de la Interpretación*. Almuñécar: España, 211-223.
- SETTON, R. (2002) «A methodology for the analysis of interpretation corpora». En GARZONE, G. & M. VIEZZI (eds.) *Interpreting in the 21st Century*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 29-45.
- SHLESINGER, M. (1998) «Corpus-based Interpreting Studies as an Offshoot of Corpus-Based Translation Studies». En *Meta* XLIII 4, 4-12.
- STVARTVIK, J. (ed.) (1966) *On the Voice of the English Verb*. La Haya: Mouton.
- _____ (1990) *The London-Lund Corpus of Spoken English*. Lund: Lund University Press.
- STVARTVIK, J. & R. QUIRK (1980) (eds.) *A Corpus of English Conversation*. CWK GLEERUP LUND.
- SPERBERG-MCQUEEN, C.M. & L. BURNARD (eds.) (2002). *TEI P4: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange*. Oxford/Providence/Charlottesville/Bergen: Text Encoding Initiative Consortium. XML Version

5. BIBLIOGRAFÍA SOBRE ESTADÍSTICA

- GARCÍA FERRANDO, M. (1994) *Socioestadística. Introducción a la estadística en sociología*. Madrid: Alianza Editorial.
- LEVIN, J. (1979) *Fundamentos de estadística en la investigación social*. México: Harla.
- NAVARRO, P. & C. DÍAZ (1999) «Análisis de contenido». En DELGADO, J. M. & J. GUTIÉRREZ (eds.) *Métodos y técnicas cualitativas de investigación en las ciencias sociales*. Madrid: Síntesis, 230-243.
- SELIGER, H. W. & E. SHOHAMY (1989) «*Second Language Research Methods*». Oxford: Oxford University Press.
- SIERRA BRAVO, R. (1994) *Técnicas de investigación social. Teoría y ejercicios*. Madrid: Paraninfo.
- PLUTCHIK, R. (1974) *Foundations of Experimental Research. Harper's Experimental Psychology Series* (2da edición). Nueva York: Harper & Row Publishers.

6. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

- ALCÁNTARA SÁEZ, M. (ed.) (2000) *Sistemas Políticos de la Unión Europea*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- RICHARDS, J. ; J. PLATT & H. WEBER (1985) *Longman Dictionary Of Applied Linguistics*. Londres: Longman.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española* (22^{da} edición). Madrid: Espasa Calpe.
- TRUSS, L. (2003) *Eats, Shoots and Leaves*. Londres: Profile Books.
- WEBSTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY (1993) Nueva York: Merriam-Webster, Inc.

7. PÁGINAS WEB DE INTERÉS

- Página web de la Unión Europea: www.europa.eu.int
- Página web del Parlamento Europeo: www.europarl.eu.int
- Página web del SCIC (Servicio Común de Interpretación Conferencias): europa.eu.int/en/comm/scic/scichome.htm
- Página web del canal EbS: www.europa.eu.int/comm.ebs
- Sitio de *The British National Corpus*: www.hcu.ox.ac.uk/BNC
- Curso de Introducción a la Lingüística del Corpus: www.uni-koeln.de/phil-fak/englisch/bald
- *Corpus Linguistics*: www.ruf.rice.edu
- Sitio de *Text Encoding Initiative*: www.tei-c.org
- Sitio del *Translational English Corpus* (TEC) (UMIST): www.umist.ac.uk/ctis/research/TEC
- Página web del Summer Institute of Linguistics: www.sil.org
- Página web con ensayos sobre análisis del discurso: www.criticism.com/da
- Home Page de T. van Dijk: www.discourse-in-society.org